



University  
of Glasgow

Roger, Geoffrey (2011) *'Les cent nouvelles nouvelles': A linguistic study of MS Glasgow Hunter 252.*  
PhD thesis.

<http://theses.gla.ac.uk/2872/>

Copyright and moral rights for this thesis are retained by the author

A copy can be downloaded for personal non-commercial research or study, without prior permission or charge

This thesis cannot be reproduced or quoted extensively from without first obtaining permission in writing from the Author

The content must not be changed in any way or sold commercially in any format or medium without the formal permission of the Author

When referring to this work, full bibliographic details including the author, title, awarding institution and date of the thesis must be given



***Les Cent Nouvelles Nouvelles:***  
**A Linguistic Study of MS Glasgow Hunter 252**

**Geoffrey Roger**

**Submitted in fulfilment of the requirements for the Degree of  
PhD in French Studies**

**School of Modern Languages and Cultures  
College of Arts  
University of Glasgow**

**March 2011**

## Abstract

MS Glasgow Hunter 252 is the sole surviving manuscript copy of the *Cent Nouvelles Nouvelles*. The present PhD thesis, funded by a Glasgow University Scholarship and supervised by James Simpson and Peter Davies, explores the language of this collection of bawdy tales, attributed to the court of Philippe III de Bourgogne (1396-1467). Most existing studies on the language of the *Cent Nouvelles Nouvelles* have offered a literary (e.g. stylistic, narratological) perspective, and very few have considered the document within the wider context of French historical linguistics. The present thesis aims to fill this gap by:

- Presenting elements of linguistic interest within the document (dialectalisms, archaisms, rare features, cultural references, etc.), through a comprehensive survey of phonology, morphology, syntax and vocabulary.
- Expanding and reassessing existing theories on orthographic standardisation and dialectal input in written and, more speculatively, spoken Middle French.
- Providing scriptological evidence towards the localisation of other textual resources within the online *Dictionnaire du moyen français (1330-1500)*.
- Investigating the authenticity of the *mise-en-scène* of the *Cent Nouvelles Nouvelles*; reflecting on linguistic practices and note-taking at the Court of Burgundy.
- Exploring spoken language as rendered by direct speech passages, with special consideration of linguistic variation and stereotyping.
- Publishing textual databases for future analysis (tables of main spelling variants, alphabetical list of words, etc.).

## Table of Contents

|   |    |
|---|----|
| Abstract .....  | 2  |
| Preface .....   | 6  |
| Acknowledgement .....   | 7  |
| Author declaration .....  | 8  |
| Introduction .....  | 9  |
| 1 The manuscript, the copies and the editions .....                                       | 15 |
| 1.1 Physical description .....  | 15 |
| 1.2 Dating .....  | 18 |
| 1.3 The miniatures .....  | 21 |
| 1.4 The ducal copy .....  | 22 |
| 1.5 Vérard's edition .....  | 23 |
| 1.6 Sweetser's edition of MS Hunter 252 .....   | 23 |
| 1.6 The debate on the localisation of MS Hunter 252 .....                                 | 29 |
| 2. Localising Hunter 252 .....  | 48 |
| 2.1 Origins of Old French regional scriptae .....   | 48 |
| 2.2 Middle French regional scriptae .....   | 53 |
| 2.2.1 A dialectological no man's land .....   | 53 |
| 2.2.2 From Parisian ethno-centrism to 'Francien' .....                                    | 56 |
| 2.2.3 'Français de Paris'? 'Langue du roi'? .....   | 59 |
| 2.2.4 The Valois Dukes of Burgundy and the standardisation of written Middle French ..... | 61 |
| 2.3 Methodology .....   | 63 |
| 2.4 Vowels .....  | 65 |
| -ai- / -a- .....  | 65 |
| -ai-, -ei- / -e- .....  | 66 |
| -aiche / -ache .....  | 66 |
| -ail- / -eil- / -il- .....  | 67 |
| -an- / -o- .....  | 67 |
| -e- / -i- .....   | 68 |
| -eign- / -ign- .....  | 68 |
| -en- / -an- .....   | 69 |
| -en- / -o(u)- .....   | 71 |
| -oi- / -o- .....  | 72 |
| -oign- / -ongn- / -uign- .....  | 72 |
| -ou- / -eu- .....   | 74 |
| 2.5 Consonants .....  | 74 |
| [k] / [ʃ] .....   | 74 |
| [ʃ] / [s] .....   | 76 |
| c- / g- .....   | 79 |
| -gn- / -ng- .....   | 80 |
| -g- / -gh- / -h- .....  | 80 |
| -lr / -ldr- .....   | 81 |
| Initial w- .....  | 82 |
| Instability of -b- before -l- .....   | 84 |
| Parasitic -r- .....   | 84 |
| -de / -te .....   | 85 |
| 2.6 Morphology .....  | 85 |
| 2.6.1 Persistence of declension markers .....   | 85 |
| 2.6.2 <i>elle(s)</i> / <i>il(s)</i> .....   | 87 |
| 2.6.3 Verbs .....   | 89 |

|   |     |
|---|-----|
|   | 4   |
| 2.6.3.1 Stems (future and conditional) .....                          | 89  |
| AVOIR: ar- / aur-.....  | 89  |
| SAVOIR: sar- / saur- / scer- .....                                    | 89  |
| LAISSER: lair(r)- / laisser- .....                                    | 90  |
| 2.6.3.2 Infinitive stems.....   | 91  |
| SUIVRE: sui- / syeu- .....  | 91  |
| -gn- / -d- .....  | 91  |
| -ez / -es in second person plural .....                               | 93  |
| Present subjunctive ending -ge.....                                   | 94  |
| 2.6.3.3 <i>noz</i> / <i>nostre</i> as possessive adjective .....      | 95  |
| 2.7 Syntax.....   | 96  |
| 2.7.1 Word order .....  | 96  |
| 2.7.1.1 OVS Structure.....  | 97  |
| 2.7.1.2 Complement placed between auxiliary and past participle ..... | 97  |
| 2.7.2 Flexibility of the infinitive structure.....                    | 99  |
| 2.8 Vocabulary .....  | 101 |
| 2.9 Conclusion.....   | 105 |
| 2.10 Localisation evidence for DMF sources .....                      | 107 |
| 3 The language of Hunter 252: other elements of interest .....        | 116 |
| 3.1 Substitute folios .....   | 116 |
| 3.2 Scribal errors .....  | 116 |
| 3.3 Archaisms.....  | 126 |
| 3.3.4 Declension markers .....  | 126 |
| 3.3.5 Subject pronoun + <i>mesme(s)</i> constructions .....           | 126 |
| 3.3.6 Feminine demonstrative pronoun <i>ceste</i> .....               | 127 |
| 3.3.7 Comparative <i>de</i> .....                                     | 128 |
| 3.3.8 Oblique case relative pronoun <i>qui</i> .....                  | 128 |
| 3.3.9 <i>ambedeux</i> .....   | 129 |
| 3.3.10 <i>cremir</i> .....  | 129 |
| 3.3.11 Non-elision of silent -e.....                                  | 129 |
| 3.3.12 SUBJECT PERSONAL PRONOUN + DIRECT OBJECT + FINITE VERB ....    | 130 |
| 3.3.13 <i>enseur, ensus de</i> .....                                  | 131 |
| 3.3.14 PREPOSITION + PRONOUN + INFINITIVE constructions .....         | 132 |
| 3.3.15 Parataxis .....  | 134 |
| 3.3.16 Conclusion .....   | 135 |
| 3.4 Rare features .....   | 136 |
| 3.4.1 Adverb <i>si</i> .....  | 136 |
| 3.4.2 ‘futur historique’ .....  | 136 |
| 3.4.3 ‘infinitif de narration’ .....                                  | 136 |
| 3.4.4 Conjunction <i>ny</i> .....                                     | 137 |
| 3.4.5 <i>mousseau</i> .....   | 138 |
| 3.5 Miscellaneous.....  | 138 |
| 3.5.1 Future / imperfect first person singular ending -e.....         | 138 |
| 3.6 Textual references to the raconteurs’ cultural environment.....   | 139 |
| 3.6.1 Historical figures .....  | 139 |
| 3.6.2 Historical events .....   | 140 |
| 3.6.3 Literature .....  | 140 |
| 3.6.4 Institutions .....  | 142 |
| 3.6.5 Placenames .....  | 142 |
| 3.6.7 Ethnonyms and nationalities .....                               | 147 |
| 3.6.8 Personal names.....   | 147 |
| 3.6.9 Insults and abusive epithets .....                              | 147 |
| 3.6.10 Professions, titles and fellowships .....                      | 147 |

|  |     |
|--|-----|
|  | 5   |
| 3.6.11 Catholicism .....   | 148 |
| 3.6.12 Religious orders .....  | 148 |
| 3.6.13 Saints .....  | 149 |
| 3.6.14 Music .....   | 149 |
| 3.6.15 Currencies .....  | 149 |
| 3.6.16 Architecture and habitat .....  | 149 |
| 3.6.17 Products, artefacts and materials .....                                 | 149 |
| 3.6.18 Food .....  | 150 |
| 3.7 Authorship of the <i>Cent Nouvelles Nouvelles</i> .....                    | 150 |
| 4 The <i>mise-en-scène</i> of the <i>Cent Nouvelles Nouvelles</i> .....        | 153 |
| 4.1 The <i>raconteurs</i> .....  | 153 |
| 4.2 Historicity of the <i>mise-en-scène</i> .....                              | 166 |
| 4.3 The Court of Philippe le Bon .....   | 169 |
| 4.4 Cosmopolitan <i>raconteurs</i> : the question of dialectal variation ..... | 170 |
| 4.5 From oral to written .....   | 174 |
| 5 Spoken language in Hunter 252: a study of direct speech passages .....       | 176 |
| 5.1 Forms and constructions of potential interest .....                        | 178 |
| 5.2 The speaking characters .....  | 186 |
| 5.3 Linguistic stereotyping .....  | 187 |
| 5.3.1 Dialectal variation .....  | 188 |
| 5.3.2 Sociolectal variation .....  | 191 |
| 5.3.3 Registral variation .....  | 193 |
| 6 Textual databases .....  | 195 |
| 6.1 Tables of main spelling variants .....                                     | 195 |
| 6.1.1 Vowels .....   | 195 |
| 6.1.2 Consonants .....   | 198 |
| 6.1.3 Morphology .....   | 200 |
| 6.2 The words of Hunter 252: alphabetical list with frequency figures .....    | 202 |
| Conclusion .....   | 331 |
| Appendix: Key to <i>DMF</i> sources .....                                      | 334 |
| List of References .....   | 363 |

## **Preface**

This thesis is submitted in fulfilment of the requirements for a PhD in French Studies. It contains work done from September 2007, funded by a University of Glasgow Scholarship. My supervisors on the project have been Dr. Peter Davies and Dr. James Simpson.

## Acknowledgement

I would like to wholeheartedly thank my supervisors Peter Davies and James Simpson for the patient support they have given me throughout this research.

Many thanks also to: Stephen Woodruff (Humanities Advanced Technology and Information Institute), Dave Beavan and Wendy Anderson (Scottish Corpus of Texts and Speech) for technical guidance; to David Weston, Nikki Pollock and Julie Gardham (Special Collections) for access and codicological information on MS Hunter 252; to Mark Ward and Adeline Callander (School of Modern Languages and Cultures) and the Graduate School for their financial support; and to Graeme Small (Medieval History) for the forthcoming Hunter 252 international workshop.

I am extremely grateful for the support I received from my colleagues at the SMLC, particularly Billy Grove, Dougal Campbell, Catriona MacLeod, Damien Gaucher and Victoria Reid. My thesis has benefited from invaluable advice from David Trotter (external examiner) and Jeremy Smith (internal examiner), and from Richard Ingham, Gilles Roques, Anthony Lodge, Yan Greub, Gilles Souvay and Serge Lusignan, whom I had the great pleasure to meet at the Anglo-Norman Dictionary Colloquium (21-22 July 2011, Aberystwyth).

My gratitude goes especially to Peter Davies, who has offered me more support than a PhD candidate can ever hope for. This thesis is his work as much as mine; the shortcomings that remain are my responsibility.



## **Author declaration**

I declare that the work presented in this thesis is my own original work, except where otherwise stated, and has not been submitted for any other degree or professional qualification.

## Introduction

The *Cent Nouvelles Nouvelles* currently feature as one of the numerous Medieval French works that are preserved in a single known or extant MS, according to a new page recently added to the ARLIMA website.<sup>1</sup> This manuscript, Glasgow Hunter 252, is thought to have been produced in the late fifteenth century, and was purchased by William Hunter in 1769 through one of his agents, at a Parisian auction selling the book collection of one Louis-Jean Gaignat. The MS physically arrived in Glasgow in 1807; it was found, transcribed and published by Thomas Wright in 1858.

A celebrated collection of Middle French short stories, the *Cent Nouvelles Nouvelles* are known to be mostly concerned with risqué content, typically depicting unfaithful wives and husbands, alongside sexually hyperactive members of the clergy. As such they partly recycle earlier material from the Old French *fabliaux*,<sup>2</sup> Poggio Bracciolini's *Liber Facietiarum*,<sup>3</sup> and most notably Boccaccio's *Decameron*,<sup>4</sup> which they explicitly acknowledge as a source of inspiration:<sup>5</sup>

Je, vostre trèsobéissant serviteur, désirant, comme je doy, complaire à toutes voz treshaultes et trèsnobles intencions en facon à moy possible, ose et présume ce présent petit oeuvre, à vostre requeste et advertissement mis en terme et sur piez, vous presenter et offrir, suppliant très humblement que agréablement soit receu, qui en soy contient et traicte cent histoires assez semblables en matère, sans

---

<sup>1</sup> [http://www.arlima.net/mp/manuscrit\\_unique.html](http://www.arlima.net/mp/manuscrit_unique.html) (accessed 04/01/2011).

<sup>2</sup> See Diner 1990, p. xv.

<sup>3</sup> Composed between 1438 and 1452, but seemingly not translated into French until ca. 1492. See [http://www.arlima.net/mp/poggio\\_bracciolini.html](http://www.arlima.net/mp/poggio_bracciolini.html) (accessed 25/02/11).

<sup>4</sup> Generally dated between ca. 1350 and 1353, the *Decameron* was translated into French by Laurent de Premierfait between 1411 and 1414. See [http://www.arlima.net/il/laurent\\_de\\_premierfait.html#dec](http://www.arlima.net/il/laurent_de_premierfait.html#dec) (accessed 08/03/11).

<sup>5</sup> 'It is worth bearing in mind that the library of the Dukes of Burgundy was the largest library in northern Europe, bigger than anything in Rome' (De Blicke 2004, p. 171). 'Philip the Good, the Duke of Burgundy to whom CNN is dedicated was a bibliophile and a patron of lettres who commissioned translations and prose renderings of earlier medieval works, almost quadrupling the library he inherited from his father Jean sans Peur, mostly between 1445 and 1477' (Diner 1984, p. 38). On the literary sources of the *Cent Nouvelles Nouvelles*, see notably Zehnder (2004), Stojkovic-Mazzariol (1986), Baker (1984, 1990), and Azuela (1997).

atteindre le subtil et trèsorné langage du livre de Cent Nouvelles. (epistle, p. 22)<sup>6</sup>

Besides establishing the *nouvelle* as a new format in French-language literature,<sup>7</sup> one of the remarkable peculiarities of the *Cent Nouvelles Nouvelles* lies in their *mise-en-scène*, i.e. the fact that the tales are presented as having been ostensibly recounted by authentic members of the court of the Duke of Burgundy Philippe le Bon (1396-1467), and compiled at his request as if they were transcribed from *viva voce* performance.

The *Cent Nouvelles Nouvelles* had a significant legacy in later French and European literature, with printed editions, translations and adaptations in French,<sup>8</sup> Dutch (*Dat Bedroch van Vrouwen*,<sup>9</sup> *Historie van Jason*<sup>10</sup>) and English

<sup>6</sup> Quotations are taken from to the most recent edition of MS Glasgow Hunter 252, namely that by Franklin Sweetser (1962). Where transcription errors on Sweetser's part have been detected, they are, however, amended against the manuscript reading. See p. 23.

<sup>7</sup> 'Notre recueil est le premier à rassembler des récits que notre auteur a intitulé "nouvelles". [...] Il devient, dès lors, possible de hasarder une définition de la nouvelle, telle qu'elle apparaît à un lecteur des *Cent Nouvelles Nouvelles*: "Une nouvelle est le récit, le plus souvent bref, d'une aventure, en général récente et présentée comme réelle, qui intéresse par son caractère inattendu." [...] Avec les *Cent Nouvelles Nouvelles* un nouveau genre littéraire est né. La notion de "nouvelle" cesse d'être une abstraction ou une traduction' (Dubuis 1973, pp. 126-27). Dubuis later observed that 'Bien que les dictionnaires étymologiques admettent que "nouvelle" vient de l'italien "novella", même si son origine première est latine, on trouve dans les textes français, dès le XII<sup>e</sup> siècle, de nombreux emplois du mot "nouvelle" avec l'acception de "récit".' (2005, p. 13). It should also be noted that Laurent de Premierfait's 1414 translation of the *Decameron* was entitled 'Des Cent Nouvelles'.

<sup>8</sup> A. Vêrard, *Les Cent Nouvelles Nouvelles* (British Library, IB4 1194 178 FRS, EXP 178, 99A01110C. Date uncertain, probably 1490s. A. Vêrard, *Les cent nouvelles nouvelles*, Bibliothèque Nationale: Res Y2 174, and Res Y2 175. (Paris, 1486, Pierre Levet for Vêrard); Library of Congress: C4 Rosenwald Coll. (Paris, 1486, Pierre Levet for Vêrard); British Library, IB4 1194 (Date uncertain, probably Paris, 1490s. Widow of Jehan Trepperel and Jehan Jehannot, *Les ce[n]t nouvelles contenant cent hystoires*, Library of Congress, unk81034758 (Paris, between 1512 and 1517). O. Arnoullet, *Les Cent Nouvelles Nouvelles contenant cent hystoires nouveaulx qui sont moult plaisans a raconter en toutes bonnes compaignies par maniere de joyeuseté* (Lyon 1532): Bibliothèque Nationale Res Y2 730 (Lyon, 1532); British Library C.97.B.7 (Lyon c. 1530), G. 10501 (Lyon, 1532). P. Le Noir, *Les Cent Nouvelles Nouvelles: contenant cent hystoires ou nouveaulx comptes plaisans a deviser en toutes bonnes compaignies par maniere de joyeuseté*, Bibliothèque d'Italia: C 4441, Silvestre 61 (Paris, 1520-39); British Library, C.7.a.13 (Paris, 1530?).

<sup>9</sup> Eleven out of the twenty-three tales in *Dat Bedroch van Vrouwen* (Utrecht, 1532) are adapted from the *Cent Nouvelles Nouvelles* (De Blicke 2004, p. 145, note 320).

<sup>10</sup> 'In 1543 a second selection from the *Cent Nouvelles Nouvelles* appeared from the press of Martin Nuyts in Antwerp, this time a collection of tales relating deceits committed by men. The collection is incomplete and the title-page is missing. It has become known, from the first story, as the *Historie van Jason* (History of Jason). It ought to have been called (and perhaps originally was) 'Dat Bedroch der Mannen' (The Deceit of Men) as it is in every respect the counterpart of the earlier collection (*Dat Bedroch van Vrouwen*). Seven of the eleven tales in the *Historie van Jason* are from the *Cent Nouvelles Nouvelles*' (Strietman 1984, pp. 167-68).

(*The Decyde of Women, to the Instruction and Example of all Men*,<sup>11</sup> *One Hundred Merrie and Delightsome Stories, right pleasaunte to relate in all goodly companie by way of Joyance and Jollity: Les Cent Nouvelles Nouvelles now first done into English tongue by Robert B. Douglas*<sup>12</sup>). Hunter 252 is at present the chief primary source for the *Cent Nouvelles Nouvelles*, in the absence of the lost original MS or indeed any other manuscript copies (see p. 22). Antoine Vérard's first printed edition, dated 1486, is thought to have been copied from a different, possibly common source, and is invaluable for supplying missing information about, for instance, the preliminary summaries of nouvelles 13 to 96 (see p. 16).

The *Cent Nouvelles Nouvelles* have been arousing scholarly interest internationally since the mid-nineteenth century. Published research has looked into the collection from various angles: historical, literary, linguistic, narratological, stylistic, etc. Recurrent research questions have typically included: 'Who is the anonymous author of the *Cent Nouvelles Nouvelles*?'; 'How authentic is the collection's *mise-en-scène*?'; 'When were the tales recounted and put to vellum?'; 'What are the literary sources for the tales?', etc. Although numerous studies have explored various aspects of the language of the *Cent Nouvelles Nouvelles*, most have done so from a literary (e.g. stylistic, narratological) perspective, and few indeed have considered the document within the wider context of French historical linguistics. Pierre Champion's second printed edition of Hunter 252, published in 1928, offered convincing clues to localisation of the manuscript through the study of its vocabulary and spellings, and by cross-comparison with Vérard's edition. Later works on Middle French linguistics (Marchello-Nizia 1979, Martin and Wilmet 1980) make interesting remarks about the document, but then again do not offer a comprehensive outlook on its position within the wider textual production of the time.

Despite Rossi's claim that 'la comparaison des variantes phonétiques de l'édition Vérard [montre] que celle-ci garde parfois des formes plus archaïsantes que

---

<sup>11</sup> London, 1557, printed by W. Copland for Abraham Vele. De Blicke notes 'It is evident that the Dutch text was the older, owing to the copying of Dutch names in the English text (e.g., the English text's titles Henegow for the Dutch title's Henegouwe)' (*ibid.*).

<sup>12</sup> Paris: Charles Carrington, 1899. See De Blicke 2004, note 2 p. 535.

celles contenues dans le manuscrit, voire des traits caractéristiques des parlers bourguignons’,<sup>13</sup> the cross-comparison of Hunter 252 and Vérard’s edition mostly confirms Champion’s observation that ‘Vérard n’a fait qu’un rajeunissement des *Nouvelles* dans le dialecte parisien’ (1928, p. liv), or, in other words, that ‘Vérard a fait revoir le texte pour en supprimer les archaïsmes, les provincialismes et les apparentes obscurités’ (Roques 1928, p. 563), which strongly advocates Hunter 252 as the copy closest to the lost original. The very provinciality of the *Cent Nouvelles Nouvelles*, both as a literary project and as what must have been a finalised document, makes an even stronger case for its linguistic study, notably for the dialectological evidence it may produce: ‘the literary centres of the fifteenth century are again provincial, and neither in the courts of the Valois nor in those of the Dukes of Burgundy nor at Orléans were provincialisms meticulously avoided’ (Pope 1934, p. 36 § 66).

One should bear in mind that the *Cent Nouvelles Nouvelles* were produced in a context of power-struggle between the Kingdom of France and the powerfully rich Duchy of Burgundy:

‘French and Parisian in origin’, wrote Georges Doutrepoint of Burgundian historiography in 1909, ‘it tends to become regional and particularist’ under the third Valois Duke. In 1971 Yvon Lacaze went further, arguing from the evidence of the ducal library that ‘a Burgundian patriotism’, even an ‘elementary collective consciousness’, emerged under Philip the Good. (Small 2006, p. 229)

This rivalry even extended to the translation industry, as Bultot and Hasenohr observe:

A chaque traduction antérieure d’origine ‘française’ répond une traduction d’origine ‘bourguignonne’, comme si la scission politique avait coupé toute possibilité de communication entre les deux partis et entraîné par contrecoup l’épanouissement de deux courants de traduction indépendants et parallèles.<sup>14</sup>

<sup>13</sup> See Rossi 1989, p. 74. Unfortunately Rossi does not produce any evidence for his remarks. He appears to have done extensive work towards a new edition of Hunter 252, which sadly remains unpublished.

<sup>14</sup> *Le «Cur Deus homo» d’Anselme de Canterbury et le «De arrha animae» d’Hugues de Saint-Victor, traduits pour Philippe le Bon*, ed. Robert Bultot and Geneviève Hasenohr (Publications de l’Institut d’Études Médiévales, II, p. 6), Louvain-la-Neuve: Institut d’Études Médiévales / Turnhout: Brepols, 1984, p. 87; see also p. 89.

A linguistic study of Hunter 252 is long overdue, not only for our appreciation of the *Cent Nouvelles Nouvelles* themselves, but also for our understanding of a phase in the evolution of the French language that has been somewhat overlooked (see p. 52). The present thesis aims to fill this gap by assessing and expanding existing research, and by allowing for future analysis through the publication of textual databases (alphabetical list of words, tables of main spelling variants, and an online digital edition of the MS and accompanying transcription).

The first chapter of the thesis will provide a physical description of Hunter 252, with reference to the lost ducal copy and to Antoine Vérard's first printed edition of the *Cent Nouvelles Nouvelles*. It will also look into the issue of dating, and critically assess Franklin Sweetser's 1966 edition of the MS.

Chapter two will focus on the localisation of the manuscript, with special consideration of the claims made by Champion and De Blieck, respectively, for a Picard or a Burgundian localisation. It will further propose an overview of the current state of research in Old and Middle French regional *scriptae*, and put forward a methodology for the localisation of the MS. This will be followed by a list of potentially dialectal features, bearing on phonology, morphology, syntax, and vocabulary. This methodology notably aims to provide linguistic evidence for the localisation of other sources within the *Dictionnaire du moyen français*.<sup>15</sup>

Chapter three will consider further elements of linguistic interest within the manuscript: the seventeenth-century replacement folios, scribal mistakes, archaisms, rare features, and references to the raconteurs' cultural environment. The chapter will conclude with a review of existing theories regarding the authorship of the *Cent Nouvelles Nouvelles*.

In chapter four, consideration will be given to the *mise-en-scène* of the *Cent Nouvelles Nouvelles*, and to the debate on its historicity. This section will provide basic biographical information on the raconteurs, and reflect upon the linguistic practices at the court of Philippe le Bon. It will also propose a

---

<sup>15</sup> <http://www.atilf.fr/dmf/>

dialectological perspective on the authenticity of the *mise-en-scène*, and speculate on how the nouvelles may have been put to vellum.

The fifth chapter will concentrate on the rendition of spoken language in the direct speech passages within the MS. It will present features of potential interest, alongside cases of linguistic stereotyping, sociolectal and registral variation among the speaking characters.

The sixth chapter, finally, will present a number of databases generated from Hunter 252's linguistic survey: an alphabetical list of words, tables of main spelling variants, and the key to abbreviated *DMF* sources (alongside localisation evidence wherever provided).

# 1 The manuscript, the copies and the editions

## 1.1 Physical description

Codicological information about Hunter 252 can notably be found in Young and Aitken's catalogue of the Hunterian manuscripts (1908), in Pierre Champion's edition (1928), and in a recent Glasgow thesis by Edgar de Blicq (2004), who made a number of interesting discoveries concerning the manuscript. Champion suggests that the manuscript was produced in the late fifteenth century, between 1480 and 1490. The current binding dates from the seventeenth century, as do a number of interpolated substitute folios and patches:

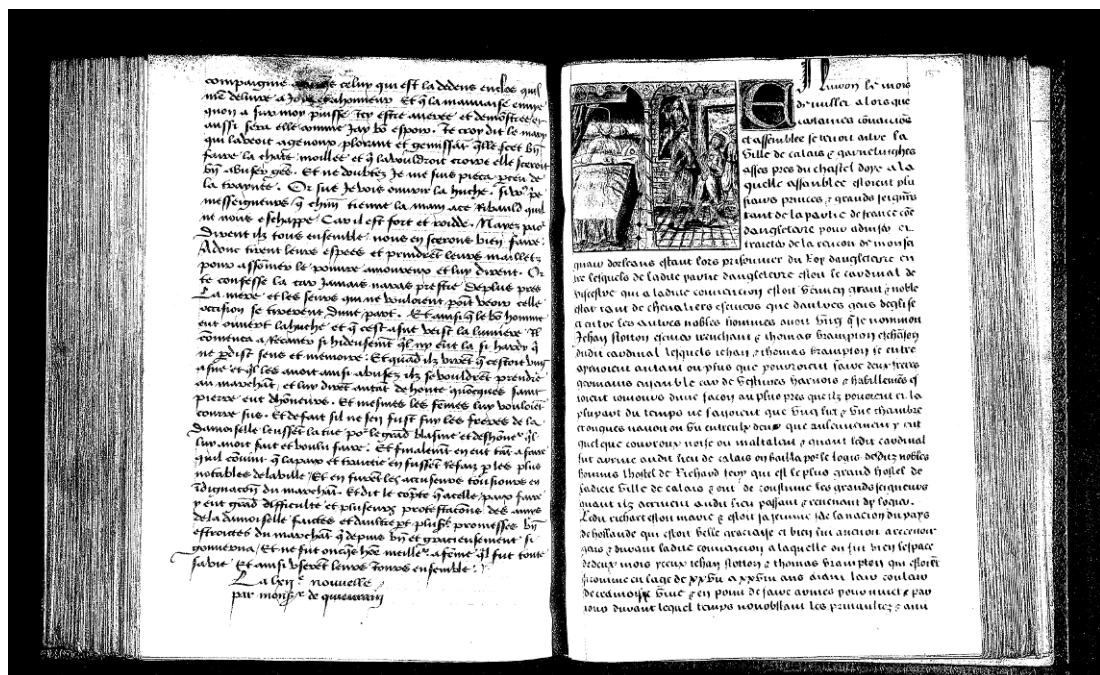
Fol. 101 (14, 5.) has the top right corner replaced and the text supplied.

Fol. 137 (18, 9.) is a much later substitute, the text (with vignette) in a XVII. Cent. hand.

Fol. 206 (27, 4.) has a margin cut off and the lacunae supplied with two lines on the recto: La Ce et derniere nouvelle | par phelipe de Loan, and four lines on the verso = Wright, 220, lines 27-33.

Fol. 207 (27, 5.) is a similar substitute. The same XVII. Cent. hand appears in all cases. (Young and Aitken 1908)

Here is a reproduction of the seventeenth-century substitute folio:



On the spine of the binding one can see the initials 'G.G.' alongside a drawing representing four rampant lions which suggests, according to Champion (1928,



p. cxvi), that the manuscript belonged for some time to a French family named the *d'Estrées*. At the beginning of the codex one can see scribblings which Young and Aitken attributed to a seventeenth- or eighteenth- century hand - no 751; Q.4.7:

n° 751.  
L. H. 7.

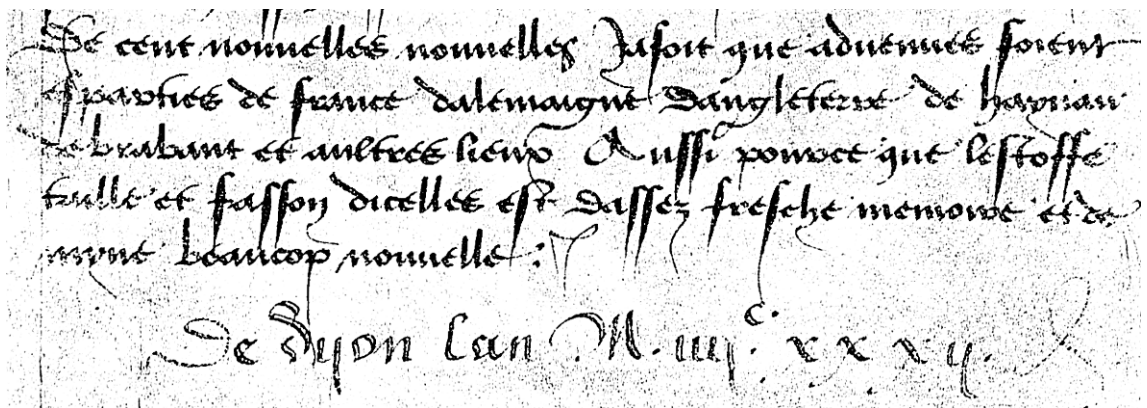
These actually date from the nineteenth century, as was recently pointed out to me by a Senior Assistant Librarian in Special Collections at Glasgow University Library:

‘Q.4.7.’ on the flyleaf is indeed the earlier shelfmark assigned to the book when it was part of the Hunterian Museum library collection (this shelfmark is repeated on the Hunterian museum bookplate - now crossed out). We are not sure what the ‘no 751’ refers to - we thought this might be the lot number from the Gaignat sale, but it was actually lot no. 2214. It was sold to William Hunter for 100 livres. The sale information is available from the marked up printed catalogue of the Gaignat sale published by De Bure (available in special collections: bd17-g.22-23) and also from the manuscript correspondence from Dessain (Hunter’s agent in Paris): ms gen. 36 (folio 26r for the relevant entry). (Julie Gardham, correspondence of 28/05/10)

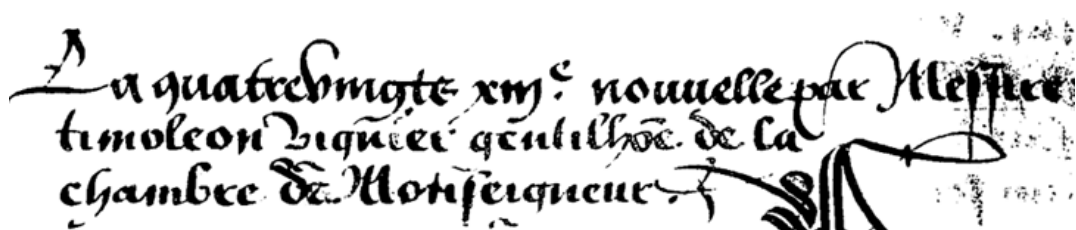
The manuscript begins with a table of summaries for the tales; one can observe that summaries for tales 13 to 96 are missing, with the summary for the twelfth nouvelle being directly followed by that for the ninety-seventh. Although incomplete, the table reveals that the last two nouvelles of the collection seem

to have been inverted, as summary ninety-nine in fact corresponds to tale 100, and conversely.

Several hands can be seen at work across the codex: one wrote the table of contents, and a different one wrote the tales themselves. However the same artist illuminated the initials in both table and tales, which suggests that table and tales do belong together and are contemporaneous. A later hand has also been detected, whom De Blicek refers to as the ‘second rubricator’: he is the one who added the provenance and date details on the epistle dedicating the *Cent Nouvelles Nouvelles* to the Duke of Burgundy as follows:



The same hand also altered existing rubrics. On certain folios he associated new names or titles to the designated storytellers, as for instance at the beginning of the ninety-third nouvelle, which was originally anonymous, but now appears as: ‘par messire Timoleon Vignier, gentilhomme de la chambre de monseigneur’:

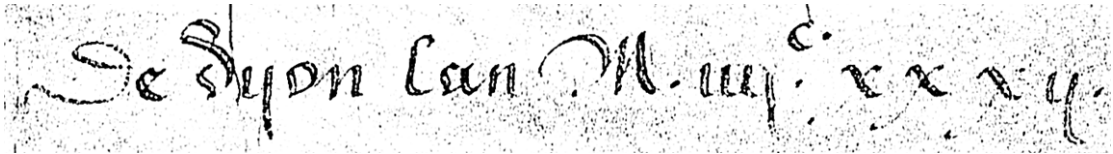


De Blicek has revealed that, occasionally, the tampering interventions added by the second rubricator introduce important mistakes. Describing Monseigneur de Castregat as an *escuier*, for example, is wrong since he actually enjoyed a higher rank as a *maistre d'hotel*, i.e. a household steward (2004, p. 48). The second

rubricator's knowledge of life at the Burgundian court at the time was therefore rather sketchy.

## 1.2 Dating

It is the second rubricator who also, to the puzzlement of numerous modern commentators, added the erroneous date M.III.C.XXXII (1432) as a colophon to the epistle to the Duke:



In all probability, the redaction of the original manuscript offered to Philippe le Bon must have been completed before his death in 1467, since the epistle is addressed in the present tense. This manuscript is moreover mentioned in the 1469 inventory of the ducal library:

Ung livre tout neuf, escript sur parchemin à deux coulombes, couvert de cuir blanc de chamois, historié en plusieurs lieux de riches histoires, contenant cent nouvelles, tant de Monseigneur que Dieu pardonne, que de plusieurs aultres de son hostel, quemanchant le second feuillet, après la table, en rouges lettres: celle qui se baignoit, et le dernier, lit demanda.

As for the the *terminus a quo*, the storytelling can be roughly dated thanks to internal evidence, namely references to contemporary events:

### 1. 1439: Negotiations for the ransoming of Charles d'Orléans:<sup>16</sup>

Environ le mois de juillet, alors que certaines convencions et assemblée se tenoit entre la ville de Calais et Gravelinghes, assés près du chastel d'Oye, à laquelle assanblée estoient plusieurs princes et grands seigneurs, tant de la partie de France comme d'Angleterre, pour adviser et traicter de la rencon de monseigneur d'Orléans, estant lors prisonnier du roy d'Angleterre; entre lesquels de la dite partie d'Angleterre estoit le cardinal de Viscestre, qui à ladicte convencion estoit venu en grand et noble estat, tant de

<sup>16</sup> See De Blicq, 2004, pp. 29-36 ('At Gravelines was negotiated the most important and high-profile diplomatic realignment of Anglo-Burgundian (and tangentially, therefore, Franco-Burgundian) relations since the treaty of Arras').

chevaliers, escuiers, que d'autres gens d'eglise. (Nouvelle 62, p. 385)

2. 1450: The Jubilee pardons 'then being offered in Rome in the year fifty just passed':<sup>17</sup> 'L'an cinquante dernier passé, le cleric d'u[n] village du diocese de Noyon, pour impétrer et gaigner les pardons que furent a Romme, qui sont tels que chascun scait, se mist a chemin' (Nouvelle 42, p. 283).
3. 1450: An outbreak of bubonic plague in the Dauphiné: 'L'année du pardon de Romme naguères passé estoit ou Daulphiné la pestilence si grande et si horrible' (Nouvelle 55, p. 347).
4. 1453: Death of Sir John Talbot, Earl of Shrewsbury: 'Monseigneur Talebot, à qui Dieu pardoint, capitaine anglois si preux, si vaillant, et aux armes si eueux, comme chacun scet, fist en sa vie deux jugemens dignes d'estre recitez et en audience et mémoire perpétuelle amenez' (Nouvelle 5, p. 54).
5. 1455: '22 mentions the mobilisations at Bruges in preparation of the abortive crusade of 1455' (Robbins 1960):

N'a gueres que ung gentilhomme demorant à Bruges tant et si longuement se trouva en la compaignie d'une belle fille qu'il luy fist le ventre lever. Et droit à la coup qu'elle s'en perceut et donna garde, monseigneur fist une assemblee de gens d'armes. Si fut force a nostre gentilhomme d'abandonner sa dame et avecques les aultres aller au service de mon dit seigneur, ce que de bon cueur et bien il fist. (p. 145)

6. From July to September 1456: 'the presence of the Duke's personal physician in Holland' (Robbins 1960):

Au gent et plantureux pais de Hollande avoit, n'a pas cent ans, ung gentil chevalier logé en ung bel et bon hostel [...] Quand il eut este environ cinq ou vjj ours en ceste hostellerie, luy survint par

---

<sup>17</sup> 'A plenary indulgence (remission of punishment for sins after absolution) was granted by the Pope in 1450 to anyone who visited Rome in that Jubilee year. Another was granted later that same year to anyone who, unable to make a pilgrimage to Rome, visited the seven churches of Malines (Mechlin), a city in northern Belgium instead' (Diner 1990, p. 214).

accident une maleureuse aventure. Car une maladie le print en l'oeil si grevé, qu'il ne le pavoit tenir ouvert, tant en estoit aspre la douleur. Et pour ce que trèsfort doubtoit de le perdre, mesmement que c'estoit le membre ou il devoit plus de guet et de soing, manda le cyrurgien de monseigneur le duc, qui pour ce temps en la ville estoit.

7. 1457: The presence of Roland Pippe, Jehan le Tourneur and Humbert de Plaine at the fair of Antwerp:

Montbleru se trouva, environ deux ans a, à la foyre d'Envers, en la compagnie de monseigneur d'Estampes, qui le deffrayoit, qui est une chose qu'il prend assez bien en gré. Ung jour entre les aultres, d'aventure il rencontra maistre Ymbert de Playne, maistre Roland Pipe, et Jehan Le Tourneur, qui luy firent grand chère. (p. 396)

Carton notes the presence, in the Archives du Nord, of a receipt dated from September 1457:

Extrait de compte XIII de Roland Pippe, Conseiller et Receveur Général de toutes les finances de mon très redouté seigneur Comte de Charolais... 95 livres 11 sols à Karle d'Ecosse, marchand de Florence, pour 24 aunes et demie de satin figure noir à double poil, que le Comte a donnés à la foire d'Envers en ce present mois, à Mgr. de Fromelles, Mgr. de Contay, Messire Michault de Chaugy, Jehan le Tourneur, Philippe Bouton, Humbert de Plaine et M<sup>e</sup> Roland Pippe à chacun 3 aunes.

Nos trois seigneurs de la 63<sup>e</sup> nouvelle se trouvent nommés dans ces libéralités. 1457!

Or, nous lisons, au début du récit: 'Montbléru se trouva, a environ deux ans...' Serait-ce à dire que le conte fut rédigé vers 1459? Car l'on sait que Roland Pippe mourut vers 1460-1461, Montbléru et Jehan le Tourneur en 1468, Humbert de Plaine vers 1471-1472, et que les noms des personages défunts dont les *Cent Nouvelles Nouvelles* font mention, sont accompagnés des termes 'Que Dieu pardoint'. Et, par ailleurs, il serait difficile de croire, si l'on donne une date plus tardive, que l'auteur ait pu railler d'une telle façon un des protagonistes du conte - Roland Pippe - si sa fin tragique que les chroniques nous racontent était déjà survenue! (1966, pp. 180-81)

8. 1458: The presence of the Marquis de Rothelin in Lille (De Blicq 2004, pp. 85-6): 'Et ainsi la mena tout du long de la ville de Lille toujours cryant' (Nouvelle 84, p. 490).

9. 4 February 1459: A mismanaged wedding ceremony in Brussels, also recounted by the chronicler Georges Chastellain (De Blicek 2004, pp. 370-89): ‘N'a gueres que en l'eglise de sainte Goule, à Bruxelles, estoient à ung matin pluseurs hommes et femmes qui devoient espouser à la premiere messe, qui se dit entre quatre et cinq heures.’ (Nouvelle 53, p. 337)

Evidence for dating has also been sought from external records concerning the narrators. Edgar de Blicek has observed that ‘the presence of almost all the raconteurs at court is attested by a variety of independent records over the winter and spring 1458 /1459’ (2004, pp. 87-94). He disagrees with McGillivray’s claim that: ‘Jean de Montespedon, dit Houaste, became lord of Beauvoir after 1461, but he held the title in 1462, so that, whenever his tales were told, they cannot have been written until 1461 at the earliest’ (1959, p. 53). De Blicek argues that other individuals were ‘known as lord of Beauvoir before the title was given to Jean de Montespedon’, and that ‘the archival documentation from the period of Houaste’s stay with the dauphin in ducal lands refer to him not as the lord of Beauvoir, but as Vast, or Houaste’ (2004, p. 532). The problem with De Blicek’s argument is that none of the other *lords of Beauvoir* he found reference to (see pp. 528-32) seem to qualify as ‘françois’.<sup>18</sup>

### 1.3 The miniatures

Each story in the manuscript is accompanied by a miniature, and in the case of the sixty-second nouvelle, a seventeenth-century copy of a missing miniature. De Blicek claims that ‘the scheme of the pictures is highly related to the text - indeed, it seems possible that the original content and layout of the images may well have been directed by the *acteur*’ (2002, p. 122). No underdrawing or preliminary sketching can be detected in the original miniatures, which suggests that they were copied from a different source. Champion argues, from elements such as colours, landscapes, clothing, architecture, etc., that the illuminator was a member of the ‘*école de Tours*’ in western France, i.e. outside the Burgundian dominions (1928, p. 268). De Blicek had difficulty trying to find art historians willing to commit themselves to a firm opinion as to where the

<sup>18</sup> In Antoine Vérard’s edition, the table entry for Nouvelle 30 says: ‘La trentiesme nouvelle racomptee par Monseigneur de Beauvoir, Francois, de trois marchants de Savoye’. See pp. 154, 161.

original miniatures were done. Nevertheless Dominique Vanwijnsberghe suggested Tours ca. 1480, and Ludovic Nys said he had seen similar work dating from Holland ca. 1470 (2004, p. 493). As far as quality is concerned, De Blicq agrees with Champion that the miniatures are not of the best quality: ‘stylistically and iconographically, the images are of the first rank, but the execution of the painting has the hallmarks of a quickly executed job’ (2002, p. 122).

#### 1.4 The ducal copy

We know that Hunter 252 is not the manuscript offered to Philippe le Bon, since the 1469 inventory of the ducal library cited above describes a different manuscript containing ‘cent nouvelles’: written in two columns as opposed to one block of text, and with the last two tales in the same order as the one indicated in our table, which we may presume was the correct order. Rossi notes:

Au témoignage de cet inventaire on peut ajouter celui du catalogue de 1487 qui décrit le même manuscrit: ‘Ung autre grant volume couvert de cuir de chamois, garni à tout deux cloans et cinq boutons de léton sur chascun costé, historié et intitulé *Les Cent Nouvelles*, comenchant ou second feuillet, *Compaignon bien peu le soua*, et finissant ou derrenier, *cy fit le clerc pareillement*’. (1989, p. 71)<sup>19</sup>

Evidemment, il faut toujours souhaiter une concentration des efforts dans les recherches du manuscrit de Philippe le Bon. En particulier on devrait passer au crible les bibliothèques autrichiennes et flamandes, et non seulement les françaises. (*ibid.*, note 15 p. 72)

Le Roux de Lincy is slightly more pessimistic about our chances to find this document: ‘peut-être une main pieuse aura-t-elle livré aux flammes ce monument de l’esprit et du libertinage de nos aïeux’ (1841, p. XLI). De Blicq’s opinion as to whether or not Hunter 252 could be a direct copy of the ducal manuscript, based on what he considers a scribal error in our manuscript, is that:

The scribal copy from which Hunter 252 was made was not written in two columns but one, [...] the ducal library copy was in two columns, and this

---

<sup>19</sup> Cf J. L. J. Barrois, *Bibliothèque protypographique, ou Librairies des fils du roi Jean, Charles V, Jean de Berri, Philippe de Bourgogne et les siens*, Paris: Treutel & Würtz, 1830.

is reason to suppose that the Hunterian manuscript was not a copy of it, but of another manuscript - possibly an earlier one, such as the first one completed, or a later copy. (2004, p. 503)

Rossi observes:

A un niveau purement hypothétique on pourrait postuler l'existence de plusieurs copies des *Cent Nouvelles Nouvelles*. En effet, on trouve dans l'inventaire de la librairie de Marguerite d'Autriche (1523), la mention suivante: "Item, ung aultre moien, qui se nomme *Les Cens Nouvelles Nouvelle* (sic)". Il s'agissait, bien évidemment, d'un livre différent de celui que nous avons retrouvé dans l'inventaire dit de 1467 qui était par contre de grand format; il n'est pas impossible que ce soit le manuscrit acquis par l'archéologue bibliophile W. Hunter. (1989, p. 74)

### 1.5 Vérard's edition

The *Cent Nouvelles Nouvelles* were printed in 1486 by Antoine Vérard. This edition has a complete table of story summaries, and cannot have been copied from Hunter 252 since it does not replicate a scribal error in our codex (see p. 98). Likewise, Rossi observes about the replacement folios of Hunter 252: 'Le texte qui a servi à ces restaurations n'est pas celui de Vérard, comme on pourrait s'y attendre' (1989, p. 73). Both Champion<sup>20</sup> and Sweetser<sup>21</sup> have suggested that the two texts were copied from a common model.

### 1.6 Sweetser's edition of MS Hunter 252

The most recent edition of Hunter 252, that produced by Franklin Sweetser in 1967, was not received without criticism, and indeed contains numerous errors. Reviewers Pierre Jodogne and Luciano Rossi (Jodogne 1967; Rossi 1976; 1989) have noted a number of those inconsistencies and unnecessary corrections, which I am listing below alongside findings of my own.

| Sweetser's edition   | MS Hunter 252  |
|----------------------|----------------|
| p. 1 recoingna       | recoigna       |
| p. 20 lequel         | le quelle      |
| p. 22 ou dit livres  | ou dit livre   |
| p. 23 par la maindre | pas la maindre |

<sup>20</sup> 'Un texte commun a été sous les yeux du transcripteur du manuscrit de Glasgow et du correcteur de Vérard' (1928, p. 274).

<sup>21</sup> 'Il est assez curieux de constater que les lacunes du ms de Glasgow comblées au XVII<sup>e</sup> siècle n'ont pas été complétées par des emprunts au texte de Vérard, ce qui semble prouver l'existence d'une source commune pour les deux versions' (1966, pp. viii-ix).



|  |   |
|--|---|
| p. 25 enserrée                                   | esserree                                |
| p. 26 montrast                                   | monstrast                               |
| p. 26 la chandelle en sa main                    | la chandelle en sa chandelle en sa main |
| p. 30 vostre preude                              | vostre bonne preude                     |
| p. 32 limiers ce deplaisant mal                  | limiers a ce deplaisant mal             |
| p. 38 s'avanca (Vérard)                          | s'avancca                               |
| p. 38 ma'amyé                                    | mamyé                                   |
| p. 39 vous ose                                   | vous osez                               |
| p. 40 rendrai                                    | rendre                                  |
| p. 42 requeroit d'estre                          | requeroit estre                         |
| p. 42 que celui de femme                         | que de femme                            |
| p. 42 oyant bonne cette aventure                 | oyant cette bonne aventure              |
| p. 44 demander                                   | dire                                    |
| p. 45 specialment                                | specialement                            |
| p. 46 volentiers                                 | voluntiers                              |
| p. 46 que je ne face                             | que ne face                             |
| p. 46 oustil fit il                              | oustil fist il                          |
| p. 48 achever                                    | eschever                                |
| p. 48 neantmoins                                 | neantmains                              |
| p. 49 servy de prinsault                         | servy tout de prinsault                 |
| p. 50 trescriminale                              | trescriminale                           |
| p. 50 set  | scet                                    |
| p. 50 en sa chambre                              | en la chambre                           |
| p. 51 baise et accole                            | baiser et accoler                       |
| p. 51 à son aise                                 | a son bel aise                          |
| p. 51 à cest cop                                 | a cest coup                             |
| p. 54 Pendant                                    | Pendent                                 |
| p. 54 un Anglois                                 | ung Anglois                             |
| p. 55 agillettes                                 | aguillettes                             |
| p. 56 Francos                                    | Francroys                               |
| p. 56 quand il eut ce dit                        | quand il eut dit                        |
| p. 56 enfraint et aultrement                     | enfraint et rompu et aultrement         |
| p. 58 dérobé                                     | desrobe                                 |
| p. 59 l'aultre                                   | l'autre                                 |
| p. 60 Lannoy                                     | Launoy                                  |
| p. 61 Ha dya! dist l'yrvoigne                    | Ha dya! ce dist l'yrvoigne              |
| p. 62 requerant qu'[il] luy trench[ast] la teste | requerant qu'on luy trenche la teste    |
| p. 62 Si ferez, ferez sire                       | Si ferez sire                           |
| p. 62 mesme                                      | mesmes                                  |
| p. 63 plupart                                    | pluspart                                |
| p. 65 cest cop                                   | cest coup                               |
| p. 66 joignit                                    | joignist                                |
| p. 68 son dict maistres                          | son dict maistre                        |
| p. 70 en la recognoissant                        | en recognoissant                        |
| p. 70 vous m'avez fait bien tanser               | vous m'avez bien fait tanser            |
| p. 71 d'ung costé                                | d'un coste                              |
| p. 71 pourquoi faictes                           | et pourquoi faictes                     |
| p. 74 d'ung tour                                 | d'un tour                               |
| p. 75 qu'il luy porte                            | qu'il luy porte luy porte               |

|   |   |
|---|---|
| p. 76 et puis vint  | et puis vient   |
| p. 76 sur la chambriere   | sur sa chambriere   |
| p. 78 paisiblement  | assez paisiblement  |
| p. 80 contant   | content   |
| p. 80 Si dist ung jour a monseigneur qu'il avoit si tresbelle et bonne dame espousee                          | Si dist ung jour a monseigneur qu'il estoit tres joyeux qu'il avoit si tresbelle et bonne dame espousee |
| p. 81 faut  | fault   |
| p. 81 fer[i]ez  | ferez   |
| p. 81 un mot  | ung mot   |
| p. 82 si demanda [ledit mignon] a   | si demanda a  |
| p. 82 il se ne peut plus tenir  | il ne se peut plus tenir  |
| p. 84 voudra  | vouldra   |
| p. 84 nostre mignon   | nostre bon mignon   |
| p. 85 les en a entachez   | les entachez  |
| p. 85 supessonneux  | suspessonneux   |
| p. 89 haut  | hault   |
| p. 93 faut  | fault   |
| p. 95 danger  | dangier   |
| p. 96 coingoissance   | cognoissance  |
| p. 102 revien[nen]t   | revient   |
| p. 102 seigneur   | seigneur  |
| p. 106 outilz   | oustilz   |
| p. 115 seigneur   | seigneur  |
| p. 116 qu'[elle]  | qui   |
| p. 116 suffisit   | suffisoit   |
| p. 121 soit   | voit  |
| p. 126 cuer   | cueur   |
| p. 127 rang   | reng  |
| p. 128 fuille   | fueille   |
| p. 131 bon [a] recouvrer  | bon recouvrer   |
| p. 131 commenca grouller  | commenca a grouller   |
| p. 139 jaosit   | jasoit  |
| p. 148 heurter  | hurter  |
| p. 161 [terrier]  | eries   |
| p. 168 leur tour d'audience   | leur ung tour d'audience  |
| p. 170 jamais moy   | jamais non moy  |
| p. 171 pensez vous que je n'aye [point este amoureux? Certes je scai bien que c'est, car j'ai] passe (Vérard) | pensez vous que je n'aie passe  |
| p. 174 elle   | il  |
| p. 177 conpcevoir   | concepvoir  |
| p. 185 seigneur   | seigneur  |
| p. 185 monseigneur  | mons.   |
| p. 189 fallit   | faillit   |
| p. 190 messe (Vérard)   | meisse  |
| p. 192 l'advertit, disant   | l'advertit, disant l'advertit   |
| p. 198 coutumes   | coustume  |
| p. 201 evangile   | euvangile   |
| p. 218 [Al]ors  | hahors  |

|   |   |
|---|---|
| p. 224 il a y   | il y a  |
| p. 228 [comme]  | que   |
| p. 252 desiroit la la presence  | desiroit la presence  |
| p. 257 gracieusement  | gracieusement   |
| p. 259 gatez  | gastez  |
| p. 262 ouy  | oy  |
| p. 271 a faire  | affaire   |
| p. 272 puissanuce   | puissance   |
| p. 273 Chaugy   | Changy  |
| p. 278 entre aultres choses   | entre aultrefoiz choses   |
| p. 281 Madame ne fust pas si beste [qu'elle n'aperceust] bien que moseigneur n'estoit pas content de ce qu'elle avoit dit. Si s'advisa  | Madame ne fut pas si beste que monsgr n'estoit pas content de ce qu'elle avoit dit tres bien ne s'apperceut si s'advisa                             |
| p. 283 besogne  | besoigne  |
| p. 283 desplaist  | semble  |
| p. 284 pourveu  | prouveu   |
| p. 284 je vous servir[ay]   | je vous servirez  |
| p. 292 toustefoiz   | toutesfoiz  |
| p. 305 Thienges   | Thieuges  |
| p. 320 prestemon  | prestement  |
| p. 328 touz   | tous  |
| p. 329 a[voit]  | a   |
| p. 329 ceulz  | ceulx   |
| p. 336 paroy (Vérard)   | apparoy   |
| p. 341 haut   | hault   |
| p. 342 euerux   | heureux   |
| p. 373 mener a marchandise  | mener sa marchandise  |
| p. 374 auz  | aux   |
| p. 375 pluesurs   | pluseurs  |
| p. 379 se pensa bien qu'il n'estoit pas heure, pour les doubtes; et ainsi qu'il varioit la entour, le bon marchant qui pensoit bien qu'il n'estoit pas heure, pour les doubtes; et ainsi qu'il varioit la entour, le bon marchant qui pensoit bien que c'estoit son homme | se pensa bien qu'il n'estoit pas heure pour les doubtes; et ainsi qu'il varioit la entour, le bon marchant, qui pensoit bien que c'estoit son homme |
| p. 383 resvez (Vérard)  | reddez  |
| p. 385 se tenoi[en]t  | se tenoit   |
| p. 386 amistez  | amitez  |
| p. 388 Stotton  | Scotton   |
| p. 390 valoir   | valoit  |
| p. 391 [fort] refroidy  | froit refroidy  |
| p. 408 vy   | vii   |
| p. 410 peult  | peut  |
| p. 424 coeur  | cueur   |
| p. 428 [coupler]  | compter   |
| p. 436 oyr de la chambre  | oyr en la chambre   |
| p. 474 esbater  | esbatre   |
| p. 487 mangeast   | mengeast  |

|  |  |
|--|--|
| p. 487 trancha   | trencha  |
| p. 410 besongna  | besoigna   |
| p. 441 p[eus]t   | puist  |
| p. 451 moins   | mains  |
| p. 477 on  | ont  |
| p. 477 doubtoit fort qu'on ne fust [couche]. Varlez et mesch[ines] saillirent dehors | doubtoit fort qu'on ne fust comme varlez et meschans gens saillirent |
| p 477 a la porte est monseigneur de tel lieu qui veut entrer                         | a la porte est qui veut entrer monseigneur de tel lieu               |
| p. 487 faisoit   | faisoient  |
| p. 498 elles   | ilz  |
| p. 510 retourna  | retourne   |
| p. 514 [ai]t   | est  |
| p. 525 eux   | eulx   |
| p. 530 pou d'eslcandre   | pour d'esclandre   |
| p. 530 [longs]   | cours  |
| p. 558 penser  | pensez   |
| p. 559 c[e]loit  | challoit   |
| p. 559 elles (Vérard)  | ilz  |
| p. 559 el (Vérard)   | il   |
| p. 560 attendre  | attrempe   |
| p. 562 il me semble pas possible   | il ne me semble pas possible   |
| p. 580 tous  | tous   |
| p. 582 rendantes   | ardantes   |
| p. 582 ooeufs  | oeufs  |

This list is by no means exhaustive, and indeed more such inconsistencies are very likely to be discovered. Quite evidently, Sweetser's edition is a problematic resource to use for a linguistic analysis:

1. In terms of orthography, Sweetser often introduces variation where the MS actually shows consistency: *hault*, *aux*, *reng*, *cueur*, *fueille*, *hurter*, *besoigne*, *ceulx*, *mains*, *eulx*, etc., present stable spellings across the document.
2. Sweetser occasionally gives preference to Vérard's spellings, and thus gets rid of dialectal pronunciations, as p. 559 with *c[e]loit* for *challoit*. This palatalised spelling is useful indeed for localising the document, attested as it was in Picard and Norman *scripta*.<sup>22</sup>

<sup>22</sup> The *DMF* has attestations of such spellings in COLART MANS., *Dial. créat. R.; Bât. Bouillon C.* and HENRI FERR., *Modus et Ratio, Livre deduis T* (see p. 75). The sources are indicated in their abbreviated format, as laid out on the *DMF*'s interface, with a view to facilitating online search.

3. Sweetser sometimes fails to recognize vocabulary that actually is attested in such key resources as the *Dictionnaire de l'ancienne langue française* (Godefroy 1881-1902), for instance *reddez*,<sup>23</sup> *eries*,<sup>24</sup> *hahors*.<sup>25</sup>
4. Sweetser treats what may be morphological variants as scribal mistakes. On pp. 174 and 559,<sup>26</sup> he replaces *il* by *el(le)*, and yet as Marchello-Nizia observes: 'on trouve parfois *il* pour le féminin singulier, mais cet emploi est rare et semble appartenir aux dialectes de l'Est et du Nord' (1979, p. 173).<sup>27</sup>
5. Sweetser tends to eliminate unusual syntax, as on p. 168: 'Et adieu, ma dame! Mes yeulx demandent leur ung tour d'audience, qui couppent à ma langue son parler'. Such cases of juxtaposition between possessive and definite / indefinite articles are actually not so uncommon in Hunter 252 or other Middle French writings. See Martin and Wilmet (1980, pp. 125-26 § 220).
6. Sweetser systematically corrects genuine scribal mistakes, 'come un buon maestro di scuola', to borrow Rossi's expression. On p. 514, for example, he corrects what he perceives as faulty grammar: 'Pour quoy [...] emerveillez vous encores comment il est peu venir [?]'. Indeed 'pouvoir' normally takes the auxiliary 'avoir', and therefore the scribe should have written 'il ait peu venir'; but such scribal mistakes are still interesting *per se* for linguistic analysis. The fact that our scribe mistakenly replaced *ait* with *est* suggests at least that those two words had become homophonous in his own dialect, which certainly is valuable linguistic information.
7. Sweetser's edition only signals the 'principales variantes de l'édition Vérard' (1966, p. XV), and leaves countless variants unflagged:

<sup>23</sup> p. 383, replaced by 'resvez'. See Gdf VI, 702c.

<sup>24</sup> p. 161, replaced by 'terrier'. See Gdf I, 195b and 196a.

<sup>25</sup> p. 218, replaced by '[Al]ors'. See Gdf I, 178a.

<sup>26</sup> 'Il vit que vit qu'il ne dira rien si on luy mect en bouche'; 'toutesfoiz le challoit il a sa femme, doubtant qu'il ne le print a desplaisance.'

<sup>27</sup> See also Dees, *op. cit.*, 1980, p. 26.

Non ne pubblica nessuna delle più di trenta della Dédica (una ventina ne era stata rilevata dallo Champion) e ne segnala solo 16 per la prima novella, mentre quelle offerte da P. Champion erano un centinaio. (Rossi 1968, p. 304)

This is especially unhelpful when looking for dialectal spellings, which V  rard proves to have usually replaced by standardised equivalents. For example, Sweetser fails to signal on pp. 24, 35 and 43 that the expression *   chef de p  che* is systematically corrected by V  rard into *   chef de pièce*.

### 1.6 The debate on the localisation of MS Hunter 252

Very little has been published regarding the localisation of Hunter 252,<sup>28</sup> yet what little information is available on the subject appears contradictory. Marchello-Nizia unsurprisingly defines the *scripta* as ‘d’Ile-de-France’ (1979, p. 11), although Champion had produced a list of words he claimed were characteristic of northern *Langue d’oil* (1928, see p. liv and glossary), which may seem curious since the introductory dedication is signed from Dijon (admittedly only in the highly suspect colophon added by the second rubricator - see p. 17). The *Beiheft* of the *Franz  sches Etymologisches Wörterbuch* notes rather laconically: ‘  crit vers 1462 à la cour de Bourgogne; langue avec des traits bourg. et flandr.’ (Wartburg 2010, p. 187). McGillivray agrees with Champion about the northern ‘provenance’ of the MS, only without crediting his predecessor (1959, pp. 145-46). Finally in 2004, De Blicck notes:

The dialectal traits reflected in the orthography of the manuscript suggest that the scribe who penned it was a Burgundian, working in the fifteenth century, or at least reproducing the text of a Burgundian written then. It is a *Burgundian* manuscript, in other words, even if it was not the first copy of the text made for the court. [...] The orthography of *Hunter 252* makes it difficult to ascertain the scribe’s provenance, though a variety of features suggest he was a Burgundian, who perhaps had some experience working in the northern ducal lands. (pp. 44-5)

De Blicck, a trained historian, provided one lengthy footnote of evidence to support his viewpoint. The reference works he claims to draw on, surprisingly,

---

<sup>28</sup> Dubuis’ *Lexique des “Cent Nouvelles Nouvelles”*, although 521-pages long, does not make a single comment on the possible dialectal nature of any of the forms and constructions it defines.

do not include Philipon's *Parlers du duché de Bourgogne*. De Blicck systematically avoids producing quotations, which makes it difficult to verify any of his arguments (especially in the absence of examples from the manuscript). The following graphological and morphological features which De Blicck identifies as being distinctively Burgundian are in fact more widely attested in Old and Middle French:

1. The preposition *les* is the etymological outcome of Latin LATUS, commonly found in Old French documents across the *Pays d'oïl* (see *TLFi* <lès>, accessed 24/06/11).<sup>29</sup> The *DMF* has numerous attestations of *lez* from northern writers: MÉZIÈRES, *Vertu sacr. mar.* W.; ARRAS; MONSTRELET, *Chron. D.-A.*, t.1; MACH., p. *Alex.*; FROISS., *Méliad. L.*, t.1; EVR. CONTY, *Harm. sphères* H.P.-H; CHASTELL., *Temple Boc.* B.; GRÉBAN, *Pass.* J.; MOLINET, *Chron. D.J.*, t.1; FAUQ., III.
2. Sigmatised intervocalic [r], as in *céruse* (Nouvelle 1, Monseigneur, p. 27), is not a distinctively Burgundian graphological feature. It was first attested in Eure-et-Loir (south-west of Paris) in 1201; as Dauzat notes:

Le phénomène observé au XVI<sup>e</sup> siècle a eu son foyer dans une assez vaste région (Champagne méridionale, Morvan, Nivernais, Berry, Gâtinais et Orléanais), où il est beaucoup plus ancien (1930, p. 107).

This phenomenon, attested in Parisian documents as early as 1379, became widespread in popular speech and was commented upon (and condemned) by all sixteenth-century grammarians (Marchello-Nizia 1979, pp. 85-6). Flutre cites one attestation of *séruze* in a Picard document dating from 1654 (1970, p. 494).

3. The use of *-o-* as opposed to *-ou-*, as in *beaucop* (ninety occurrences) v. *beaucoup* (twelve occurrences), is inconclusive since in the Burgundian *scripta*, as E. Philipon explains, 'o (ǒ, ō, ŭ) est représenté par *ou* noté indifféremment *o*, *ou* et *u*' (1910, p. 526).

<sup>29</sup> The *Trésor de la langue française informatisé* can be accessed at <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> .

4. The strong form of the third person singular preterite of VOULOIR *voult* (31 occurrences) is not distinctively Burgundian either. It derives from Old French *volt*, which was gradually replaced, from the fourteenth century, by *voulut*, an analogical reconstruction from past participle *voulu* (Fouché 1931, p. 270-75; Lanly 2002, pp. 174-75).
5. Third person singular preterite of ÊTRE *fut* is certainly not distinctively Burgundian; it is a most common form in both Old and Middle French (see for instance Pope 1934, p. 372, § 998; Lanly 2002, p. 44). The fact that *fu* appears four times in the MS compared with '847' occurrences of *fut* may very well, in fact, suggest that Hunter 252 was written by a Northerner (see Dees 1980, p. 245).
6. Contrary to De Blicke's claim, *vaille*, in 'je vous voy plus feru que la chose ne vaille' (p. 230), is not distinctively Burgundian - it simply is the etymological subjunctive form < VALĚAT.

As it stands, De Blicke's claim for a Burgundian localisation of Hunter 252 appears highly debatable. Let us now examine Champion's and McGillivray's claim for a northern localisation. The claim essentially draws on forms listed by Champion in his 1928 edition, which he describes as being 'du Nord de la France', 'encore en usage dans le Nord de la France', 'localisées entre la Picardie et la Flandre', etc.:

1. *achopé*<sup>30</sup> features in Champion's list of 'expressions localisées entre la Picardie et la Flandre' (1928, p. liv, note 2). The DMF does indeed have attestations of this form in the north: *Comptes seigneurie Lucheux* D.W.; *Flor. Octav. L.*, t.2; CHASTELL., *Chron. K.*, t.4; MOLINET, *Faictz Dictz* D.; LE VER, *Dict. M.E.*). This spelling is also attested in Normandy (ORESME, *E.A.*; *Echiq. Normandie S.*; CHART., *D. Fort.* - var. *acouper*), Champagne (BAYE, I; DESCH., *M.M.* - var. *assoper*), and Paris (JEAN DE

---

<sup>30</sup> 'L'aultre, qui se trouve surprins et en meffait présent achopé, ne savoit sa contenance' (Nouvelle 43, Monseigneur de Fiennes, p. 290).



MONTREUIL, *Traité Angl. I*, G.O.O. - var. *asso(u)per*), although it appears to have been unrivalled only in Picard.

2. *Balochouere* (Champion 1928, p. liv, note 2)<sup>31</sup> replaced in Vérard's edition by 'baloichere' (p. LIV, note 2) is also attested in MOLINET, *Myst. st Quentin C.* In the *DMF*, the palatalised forms of *balancer* consistently appear in northern documents: *Belle Hélène Const. R.*; LEVER, *Dict. M.E.*; *Geste ducs Bourg. K.* See Gossen (1970, pp. 91-4) and Flutre (1970, pp. 465-67). Godefroy also signals it in the anonymous poem 'De Martin Hapart', dating from the thirteenth century according to ARLIMA ([http://www.arlima.net/mp/martin\\_hapart.html](http://www.arlima.net/mp/martin_hapart.html) accessed 01/03/11), and observes that '*balocher* est resté dans le langage populaire; dans le Bessin on dit *baloquer*' (*Gdf I*, 165a). For the etymologies of *balance* and *balancer*, see *TLFi* <balance> and <baloche> (accessed 01/03/11). Flutre notes:

En Flandre, en Artois et en Ternois *ā* a tendance à s'articuler vers le fonds de la bouche et à se fermer en *o*. [...] Dans la Somme, *ā* est passé à *o* dans *balōē* balance, et ses dérivés *balōēé* balancer, *balōēwèr* balançoire (1977, p. 25 § 13).

3. (*sur le*) *bancq* (replaced in Vérard's edition by 'à la taverne')<sup>32</sup>: 'dans le nord de la France, le mot désigne à la fois la taverne et l'Hôtel de ville' (Champion 1928, p. 285). This is the only example cited in both the *DMF* and the *FEW* (XV-1, 57b: \**bank-*), which substantiates the regional nature of its usage.
4. *bancquiers*:<sup>33</sup> 'coussins, housses pour mettre sur les bancs. Le mot se rencontre dans les inventaires mobiliers rédigés dans le nord de la France' (Champion 1928, p. 285). *Bancquier* does appear like a probable Picard / Norman counterpart of a Central French *banchier*: 'En picard et

<sup>31</sup> 'Bon bergier, pour passer temps comme il avoit de coustume, se mist en contrepoix entre deux haloz sur une balochouere, et la s'esbatoit et estoit plus aise que ung roy' (Nouvelle 82, Monseigneur de Launoy, p. 483).

<sup>32</sup> 'Combien qu'elle supposast que, pource qu'il estoit accompagné du dit voisin, il s'en allast sur le bancq, toutesfoiz si n'en avoit il nulle volente' (Nouvelle 93, Messire Timoleon Vignier, p. 528).

<sup>33</sup> 'Nous avons converty par traicté fait avec eulx le disme que devons en toille, en drap, en coussins, en bancquiers, en oreilliers, et en aultres telles bagues' (Nouvelle 32, Monseigneur de Villiers, p. 225).

en normand’, Gossen notes, ‘la gutturale latine garde sa qualité vélaire. Ce fait sépare ces deux dialectes du reste des parlers de la France septentrionale’ (1970, p. 95). It should be pointed out, though, that the *DMF* has one attestation from *Aff. Jacques Coeur M.*, the author of which is said to be ‘originaire d’Anjou, vivant à Paris au moment de la rédaction du Journal’. The *FEW* makes no particular comment regarding the dialectal nature of this form (XV-1, 57b: \**bank-*).

5. *bucquer* (replaced in Vérard’s edition by ‘hucher’)<sup>34</sup>: ‘frapper, forme du nord de la France’ (Champion 1928, p. 286), also mentioned by McGillivray as a northern spelling corresponding to French *buschier* (1959, p. 145). In the Old French period, Greub notes, *bucquer* was specific to Picardy and Hainaut, but ‘à l’époque du moyen français il est emprunté dans la langue générale’ (2003, pp. 89-90). Indeed Godefroy (I, 760c-761a) signals comparable forms in the modern dialects of Champagne (*buquer*), Lorraine (*beuquai, s’bocquaei*), Vosges (*b(e)qué*), and in print in the *Prise de Salins* (Salins-les-Bains, Jura, 1688), and the *Discours sur les moyens de bien gouverner* (Geneva, 1576). He also signals *buskant* in the collection entitled *Serventois et sotes chansons* (BnF, Paris, ms français 24432, 1345-1349).
  
6. *char(r)eton*:<sup>35</sup> ‘charetier, voiturier. On trouve toujours cette forme dans les actes de l’Audience du duc de Bourgogne’ (Champion 1928, p. 287). According to Y. Greub, however, *char(r)eton* ‘occupe dans l’ancienne langue la Picardie et tout l’est d’oïl (Champagne, Franche-Comté), ainsi que le domaine francoprovençal; il est également attesté une fois en Provence’ (2003, pp. 96-7).
  
7. *chula* (replaced in Vérard’s edition by ‘cestuy ca’):<sup>36</sup> ‘celui-là, forme du nord de la France’ (Champion 1928, p. 288). Like other demonstrative articles and pronouns, the indirect object masculine singular \**eccillūi* underwent palatalisation in Picard. See the examples provided in

<sup>34</sup> ‘Gueres n’avoient [esté] assis à table que nostre mary vint bucquer a l’huys’ (Nouvelle 88, Alardin, p. 508).

<sup>35</sup> pp. 2, 65, 66, 67, 72, 344, 345, 346, 445, 446.

<sup>36</sup> ‘Prenez chula, prenez cestuy! Ung tel est riche. Ung tel est mauvais garnement’ (Nouvelle 75, Monseigneur de Thalemas, p. 453).

Gossen's 'Petite anthologie picarde': '*chiauls*', '*chils*', '*chest*', '*chele*', '*che*', '*icheste*' (Gossen 1951). Flutre mentions *chela*, *chelo*, *choulo*, *cheul(l)e*, *chu* in Middle Picard documents (1970, pp. 220, 384, 399, 435). Cf. also the entries *cheu*, *cheu...là* in Debie 1984, p. 107.

8. *coustre*:<sup>37</sup> 'gardien, sacristain et plutôt le bailli ou le clerc [...] de l'église, en latin *custos*. Le mot se rencontre fréquemment dans les registres du scelleur de Tournai' (Champion 1928, p. 289). McGillivray also mentions this form, which he says is 'more commonly used in the north' (McGillivray 1959, pp. 145-46). *DMF*, *Gdf* (II, 325), and *FEW* (II-2, 1595b: *custos*) have numerous attestations of *coustre* outside Picard, however.
9. *crasse* (replaced in Vérard's edition by 'grasse')<sup>38</sup>: 'grasse, Bouloigne la crasse, Boulogne la plantureuse' (Champion 1928, p. 289). Flutre mentions similar forms in Middle Picard: *cra*, *cras*, *cresse*, *encresson*, 'où le c initial du groupe *cr* n'est pas passé à la sonore g comme il l'a fait dans le franç. *gras*, par influence probablement de *gros* < gróssu' (1970, pp. 230, 463). The *FEW* notes that *cras* is especially common in Walloon, Picard and Anglo-Norman (II-2, 1277b). See also *cras* and *cra* in Debie 1984, pp. 132, 133.
10. *crocquer*:<sup>39</sup> 'saisir. Le mot est encore en usage dans le nord de la France' (Champion 1928, p. 289). McGillivray also mentions this particular meaning as 'more commonly used in the north' (1959, p. 146). Although *crocquer* convincingly appears like a Picard / Norman counterpart of *croch(i)er*, *Gdf* signals one attestation from the Saintongeais Jean d'Auton (IX, 256). It is still extant in standard French in certain usages e.g. 'croque-mort'.

<sup>37</sup> pp. 285, 526 (absent in Vérard's edition), 527 (Vérard's edition has 'clerc'), 528 (Vérard's edition has 'escolier'), 529 (Vérard's edition has 'clerc').

<sup>38</sup> 'Ung tressage jeune clerc arriva de son eur en la cite, qui venoit freschement de l'université de Bouloigne la crasse' (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 568); 'Ou temps que j'estoye à l'estude en l'université de Bouloigne la crasse, le peuple de la cité fut seduict et meu tellement que par mutemacque se leva encontre le seigneur' (p. 575). The MS also has four *gras* (pp. 157, 487, 580, 581), and three *grasses* (pp. 486, 581, 583).

<sup>39</sup> 'Il apperceut sur le bout de la cuve ung trèsbeau dyamant et gros qu'elle avoit osté de son doy, doutant de l'eau le gaster. Si le crocqua si simplement qu'il ne fut de ame apperceu' (Nouvelle 3, Monseigneur de la Roche, p. 43).

11. *deffuler* (Champion 1928, p. liv, note 2),<sup>40</sup> replaced in Vêrard's edition by 'deffubler'. Gossen signals Picard attestations of '\*affibulare > afuler, \*disfibulare > *deffuler* Mort, Auc, Clari, Mol. (pic. mod. *afuler, défuler*)' (1970, p. 112; see also Debrie 1984, p. 140). The *FEW* signals further attestations in Normandy, Wallonia, Champagne and Lorraine, (XXIV, 249a: *affibulare*).
12. *démené*:<sup>41</sup> 'le détail d'une affaire. Le mot est encore en usage dans le nord de la France' (Champion 1928, p. 290). The *DMF* has six widely distributed attestations of this form (none from the *Cent Nouvelles Nouvelles*): Arch. Nord; *Doc. Poitou G.*, t.7; *Trés. Reth. L.*, t.3; *Vie st Fiacre B.C.P.*; CHASTELL., *Chron. IV*, D. and LA VIGNE, V.N. Unsurprisingly, the *FEW* ascribes no dialectal quality to this form (VI-2, 105b: *minare*), derived as it is from the Middle French verb *démener* in the sense of 'to proceed, organise, arrange', and cognate with Old French *démenée*, 'procedure, practice, proceedings'.
13. *dureau* (replaced in Vêrard's edition by 'dru'):<sup>42</sup> "'marcha la dureau", marcha hardiment. Godefroy cite la forme *duret* en usage encore dans le nord de la France' (Champion 1928, p. 291). McGillivray also mentions this form in his list of 'northern words' (1959, p. 145). Champion's reference to *duret* is not exactly relevant, especially as Godefroy notes that *duret* 'continue d'être en usage dans la Haute-Normandie' (as opposed to 'le nord de la France'). *Gdf* (II, 784) and the *FEW* (XXIII, 143a: o.i.) define 'dureau' as a 'figure dans un refrain'. It is attested in MOLINET, *Faictz Dictz D.*; MOLINET, *Chron. D.J.*, t.2; *Neuf unica du ms.*

<sup>40</sup> 'L'oste print sa femme par la teste et la descouvrit. Et quand il vit ceste coronne, il fist une grand admiracion, faindant que rien n'en sceust, et dist: "Il fault veoir les aultres s'elles sont coronnées aussi." Adonc leurs mariz les firent *deffuler*, qui pareillement furent trouvées coronnées comme la première' (Nouvelle 60, Poncelet, p. 376).

<sup>41</sup> 'Jamais clerc vanter ne se peut d'avoir eu meilleure adventure, qui point ne vint a cognoissance, voire au mains que je sache, à celui qui bien s'en fust désesperé s'il en eust sceu le *démené*' (p. 96 - Vêrard's edition has 'démainé'); 'Il luy en compta largement et bien au long le *démené*' (p. 233); 'L'oste; qui estoit assez joyeux du mistère et de leur adventure, leur compta tout le *demené* de la chose' (p. 376), 'L'un des dictz marchans, voyant que ou *demené* de la matère on n'y prouffitoit en riens, il dist qu'il luy sembloit qu'il avoit advisé ung aultre expédient (p. 393).

<sup>42</sup> 'Et par ma foy, dit elle, je ne vous en craings, et si passeray la raye, et puis verray que vous ferez.' Et disant ces parolles, marcha la *dureau*, faisant le petit sault oultre la raye bien avant' (Nouvelle 23, Monseigneur de Quevrain, p. 152).

de Stockholm ('durren'); R. de Senilli, Bartsch, *Rom. et past.*, III, 11, 34; *Recueil de Motels*, i, 161, G. Raynaud. The *FEW* makes no particular comment regarding the dialectal nature of this form.

14. *empapiné*:<sup>43</sup> 'le mot "papin" désigne encore la soupe de lait dans le nord de la France' (Champion 1928, p. 293). Although 'papin' is attested outside the north,<sup>44</sup> the attestations of 'empapiner' all point towards the Picard and Walloon dialects. *Gdf* has one 'empapiner' from *Compte de 1572*, S. Omer, ap. La Fons. *Gloss. ms.*, Bibl. Amiens (III, 51b). The *FEW*'s entry notes: 'Mfr. *Empapiner* de "enduire de" (CentNouv; St-Omer 1572), Mons *empapiner* "barbouiller" Dl; Châten. *Onpaipenaî*, -e "enduit de bouillie; pâteuse (de la bouche)" (VII, 583-84: *pappare*).
15. *esraillé* (absent in Vêrard's edition):<sup>45</sup> 'tiré [...] On trouve dans les documents de l'Audience du duc de Bourgogne l'expression "yeux esraillés"' (Champion 1928, p. 293). This term does not appear to be area-specific, and is current in Modern French ('avoir la voix éraillée'). The expression 'yeux esraillés' seems widely attested, unlike 'jambes esraillées' for which the *FEW* has only one other example, from the Picard Jean Calvin (X, 508a: *\*roticulare*).
16. *fabrice* - Vêrard's edition has 'fabricque' (Champion 1928, note 2 p. LIV)<sup>46</sup>: The term appears to refer to the construction of a church - a widely attested usage (*FEW* III, 342b-343a: *fabrica*).
17. *faille* (replaced in Vêrard's edition by 'aournemens')<sup>47</sup>: 'sorte de capuchon flamand' (Champion 1928, p. 293). The *DMF* has two more

<sup>43</sup> 'Ilz trouvèrent le pouvre prisonnier, doré et *empapiné* d'oeufz, de fromaige, de laid et aultres choses plus de cent' (Nouvelle 73, Maistre Jehan Lauvin, p. 446).

<sup>44</sup> *Gdf* notes that *papin* 'est resté dans la plupart des patois: Haute-Norm., vallée d'Yères, et rouchi, *papin*, bouillie; Douai, *papin*, colle de farine; wallon, *pappi*, bouillie; Spa, *papin*, cataplasme de mie de pain' (Godefroy 1881-1902, V, p. 729); the *FEW* also quotes one attestation from the Jura region (VII, 583a: *pappare*). The *DMF* has three attestations of 'papin', from MACH., *Voir*; DESCH., *M.M.* and *Comptes Lille L.*

<sup>45</sup> 'Le pouvre maleureux se laissa lyer par ses deux ennemis sur ung bancq, le ventre dessus, et les deux jambes *esraillées* au dehors du banc' (Nouvelle 85, Monseigneur de Santilly, p. 495).

<sup>46</sup> 'Je vous condemne à paier dix libes au promoteur, vingt blancs à la *fabrice* de ceans, et autant à monseigneur de Therouenne, à convertir en son aumosne' (Nouvelle 94, anonymous, p. 532).

<sup>47</sup> 'Elle fut tantost desarmée de sa *faille*, ou elle estoit bien enfermee et embronchee; et comme

attestations from *Invent. biens Ch. Savoie* T.<sup>48</sup> and CHASTELL., *Chron.* IV, D. The *FEW* entry notes:

Mantille des bourgeoises flamandes, de cert. Religieuses (1250-18.jh.), Mons ‘grand voile noir de femme, de soie ou de camelot’ (schon DL), flandr. ‘ancien vêtement de femme, esp. de châte rond, qui plissait sur les épaules et descendait jusqu’aux talons’, St-Pol *fāl* ‘grand morceau d’étoffe de laine, dont les femmes se couvrent la tête et qui leur enveloppe le buste’. (XXI, 531b: o.i.)

Rey (1992, I, p. 774), notes that *faille* was used in this sense in north-east France into the early twentieth century; cf. also *taffetas à failles* (1752). See Debie (1984, p. 191).

18. *frisque* (Champion 1928, p. liv, note 2)<sup>49</sup>: ‘fresh, lively’ (< Germanic *frisk*, Flemish *frisch*) The *DMF* entry shows that this form and usage, although particularly common in Picardy, is widely attested across the *Pays d’oïl* alongside its cognate *frais / fraîche* < *fres / fresche*: LE BEL, *Chron.* V.D., t.1; FROISS., *Chron.* L.; MACH., *Prol.*; LA SALE, *J.S.*; *Pass. Auv.*; LA VIGNE, *V.N.*; FROISS., *Chron.* M., XII; *Gris*.
19. *garnier* - Vérard’s edition has ‘grenier’ (Champion 1928, p. liv, note 2)<sup>50</sup>: the *DEAF* notes metathesised forms of *grenier* are ‘fréquentes dans les dial. du nord et spécialement en agn.’ (G 1316; see also *FEW* IV, 217-18: granarium).
20. *gros*: ‘monnaie du nord de la France, équivalent à un sou’ (Champion 1928, p. 295). The example provided by Champion (and reproduced by McGillivray without acknowledgement) looks suspect. It is taken from *Nouvelle 18*, in which ‘ung gentil homme de Bourgoigne’ requests the

---

son espouse la vit à descouvert, et les aultres qui la estoient, creez qu’ilz furent autant souprins que si cornes leur venissent’ (*Nouvelle 53*, Monseigneur l’Amant de Bruxelles, p. 339).

<sup>48</sup> The *Inventaire de biens de Charlotte de Savoie* was produced in Tours according to its editor Alexandre Tutey (Bibliothèque de l’Ecole des chartes, 1865, no. 1, pp. 338-66, 423-42).

<sup>49</sup> ‘Sa bonne femme ne fut pas si oiseuse qu’elle ne presta son quoniam a trois compaignons ses voisins, lesquelx, comme à court pluseurs servent par temps et termes, eurent leur audience. Et tout premier ung gentil escuier frisque, frez et friant en bon point’ (*Nouvelle 78*, Jehan Martin, p. 461).

<sup>50</sup> ‘L’autre monta, comme elle luy dist, et se vint trouver en ce petit garnier, qui estoit d’ancien édifice, tout desplanché, delaté et pertuisé en pluseurs lieux’ (*Nouvelle 34*, Monseigneur de la Roche, p. 243).

sexual favours of a Parisian chambermaid. The latter refuses categorically:

‘Voire, dist elle, est ce a moy que vous devez adreecer telles parolles? Je veil bien que vous sachez que je ne suis pas celle qui fera tel blasme a l’ostel ou je demeure.’ Et qui l’oyoit, elle ne le feroit pas pour aussi gros d’or. (p. 120)

Evidently ‘gros’, in that context, does not refer to any sort of currency: ‘aussi’ cannot be followed by a noun, and therefore ‘aussi gros’ is simply an adverbial phrase synonymous with ‘autant’. The *DMF* offers a much better attestation of ‘gros’ as a currency in the *Cent Nouvelles Nouvelles*: ‘maistre carme se pourmenoit, attendant que quelque ung le feist chanter pour gagner deux patars ou trois gros’ (Sweetser 1966, p. 485 - Vérard’s edition only has ‘deux patars’). The *DEAF* defines it as a ‘sorte de monnaie d’argent de valeur variable frappée pour la première fois en 1266 à Tours sur l’ordre de Louis IX, avec la valeur de 12 deniers’ (G, 1485), while according to the *FEW* it is a “monnaie en usage en Lorraine et en Franche-Comté avant l’annexion de ces pays” (IV, 274b: *grossus*) - which seems unnecessarily restrictive since the *DMF* gives examples from Poitou, the Avignon area, Paris and Lille. The form derives from Medieval Latin (*denarius*) *grossus* and has cognates in other European languages (German, Czech, Dutch and English). See also *TLFi* <groschen>.

21. *grou(i)ller* (replaced in Vérard’s edition by ‘glappir’)<sup>51</sup>: ‘gronder, grogner à la manière d’un chien. Le mot est encore en usage dans le nord de la France’ (Champion 1928, p. 295). This particular spelling is also attested in Normandy, Champagne and Lorraine (*FEW* XVI, 60b: *grillen*). Godefroy signals attestations in the *Farce nouvelle des cinq sens de l’Homme* (1881-1902, IV, p.370). See also Debrie (1984, p. 225).

<sup>51</sup> ‘Bon [escuier] qui l’oyt le cogneut tantost. Si commence à grouiller, contrefaisant le chien trèsfièrement. [...] Et l’autre de recommencer à grouiller plus fièrement que devant’; ‘Qui est ce la qui grouille?’ (Nouvelle 31, Monseigneur de la Barde, p. 211); ‘A cest coup le bon escuier qui ou lit estoit commença à grouiller, contrefaisant le chien’ (*ibid.*, p. 212); ‘Le ventre luy brouilla et grouilla tellement qu’il fut contraint de soy bouter en une vieille mesure inhabitable, pour faire ouverture au clistere qui demandoit la clef des champs (Nouvelle 79, Messire Michault de Changy, p. 469 - missing from Vérard’s edition).

The *-ill-* / *-ll-* variants are also potentially interesting since, as Gossen notes:

*l + yod à la finale > pic. -l [...]* Ce trait distinctif du picard moderne se trouve quelquefois dans la scripta, p. ex. *ortel, solel, consel, travaal, falent, assalent; fille (: evangile)* Mousk.; *saliat > sale: sale 'salle'* Viol. Dans l'oeuvre poétique de Froissart, on trouve des rimes *failli: a li, vermeille: belle: celle: vermeille*. Nous hésitons un peu pour les graphies *talles, despoules*, etc., n'étant pas renseigné sur la valeur phonétique du groupe graphique *-ll-*. Chez Molinet (XV<sup>e</sup> s.), les exemples sont fréquents: *poules: despoules, scintile: distile, Cecille (Sicile): gentille, fertile: gentille*, etc. (1970, p. 116)

22. *haloz*:<sup>52</sup> 'branches ou troncs d'arbres. Nous conservons *hallier*. Le mot est encore en usage dans le Pas-de-Calais' (Champion 1928, p. 295 - Vérard's edition has 'hayes'). According to the *FEW*, this cognate of English *hazel* can also be found in Normandy (XVI, 175: *hasal*). The *DEAF* notes that 'cette étymologie s'accorde bien avec le caractère régional des attestations qui proviennent toutes des domaines pic. et flandr.', and signals usage as 'branche d'un arbre, souvent employée comme bûche' in Picardy and Normandy (H, 107). Rey (*Rob hist* 1992, I, p. 940, s.v. *hallier*), suggests a wider distribution than Picardy and Normandy where the term still survives. Godefroy signals attestations in the *Registres de l'Ordre des Hospitaliers de Saint Jean de Jerusalem* (Archives Nationales, cote MM 28, fol. 14v<sup>o</sup>), and in the 1542 edition of Rabelais' *Pantagruel* (1881-1902, IV, p. 408). See also Debrie (1984, p. 229).

23. *hodé* (replaced in Vérard's edition by 'hourdé')<sup>53</sup>: 'lassé, fatigué. S'écrivait aussi "odé". Cf. Godefroy, *ad. v. HODER*; le mot est wallon' (Champion 1928, p. 295). See Debrie (1984, p. 237). According to the *FEW*, this form used to have wider circulation:

<sup>52</sup> 'Bon bergier, pour passer temps comme il avoit de coustume, se mist en contrepoix entre deux haloz sur une balochouere' (Nouvelle 82, Monseigneur de Launoy, p. 483).

<sup>53</sup> 'Par la mort bieu! dist il, j'en suis si trèshodé que plus n'en puis' (Nouvelle 10, Monseigneur de la Roche, p. 82); 'Ses gens hodez et traveillez, et leurs chevaux aussi ne contredirent pas a monseigneur, qui picque son courtaut et fait tant en peu d'heure qu'il est en la basse court de son hostel descendu' (Nouvelle 16, Monseigneur, p. 111); '[Il] print desplaisance de demourer à l'ostel en oysiveté et d'y tenir mesnage en la manière qu'il convient à ceulx qui y sont lyez, se oda et tanna, ayant si grand regret à son aultre mestier de navyeur (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 558).



Die verbreitung des wortes, das in den nord-östlich gebieten (wallon. pik. champ. lothr. nördlich FrComté) am stärksten belegt ist, und das *h-* lassen keinen zweifel darüber, dass hier ein germ., element vorliegt. (XVI, 216-17 \**hoddôn*)

Indeed Godefroy signals *hodaige* ‘fatigue, lassitude’ in Champagne (*Archives législatives de la ville de Reims: collection de pièces inédites*, 2<sup>e</sup> partie, *Statuts*, 1<sup>er</sup> volume, Paris: Crapelet, 1844, p. 562). The *DEAF* (H, 522) does not comment upon geographical distribution, but disagrees with the etymology proposed by Wartburg and Frings (\*‘*hoddôn*’ - 1951, p. 175).

24. *hoignard*, p. 85 (Vérard’s edition has ‘*hongnart*’):<sup>54</sup> ‘grondeur. Le mot “*hongnart*” a encore été recueilli par le chanoine Haigneré, *Patois Boulonnais*, 1903, p. 330. Il se rencontre très fréquemment dans Jean Molinet (cf. Godefroy, *ad. v. HOGNART*)’ (Champion 1928, p. 295). Although the verb *ho(i)gner* appears to be widely attested, this substantive form is Picard according to the *FEW* (XVI 184a \**haunjan*).

25. *larrier*, p. 160 (replaced in Vérard’s edition by ‘*levrier*’):<sup>55</sup> ‘lande, terre en friche. Cf. Godefroy *ad. v. larris* et Cotgrave. Le mot *larri* est encore usité dans le patois de Lille’ (Champion 1928, p. 296). McGillivray lists *larrier* as a ‘northern spelling (or pronunciation)’ (1959, p. 145). According to the *FEW* (V, 204b: *latus*<sup>2</sup>), and *Gdf* (IV, 728), *larrier* is also attested in Champagne. See also Debrie (1984, p. 253).

26. *matte*:<sup>56</sup> ‘triste, mortelle. “Une sure et *matte* chère”. Aujourd’hui le mot signifie *fatigué* dans le nord de la France’ (Champion 1928, p. 297). This widely attested form was clearly non-area specific in Middle French, as shown by *DMF* attestations from *Horloge de sapience S.*;

<sup>54</sup> ‘Sa femme, qui misérablement son temps passoit avecques son tresmaudit mary, le plus suspesseux hoignard que jamais femme accoinstast’ (Nouvelle 11, Monseigneur, p. 85).

<sup>55</sup> ‘Mon furon, qui jamais n’avoit hanté larrier, ne savoit trouver la douyere de son connin, si ne faisoit que aller ça et là; mais elle, par sa courtoisie, luy dressa le chemin, et à ses propres mains le bouta tout dedans’ (Nouvelle 25, Philipe de Saint Yon, p. 160).

<sup>56</sup> ‘Il faindit, comme bien le savoit faire, une sure et matte chere, et monstra semblant de courroux’ (Nouvelle 33, Monseigneur, p. 231 - Vérard’s edition has ‘*mathe*’); ‘Les plus des foiz elle ne respondoit mot, mais tousjours rechigno[i]t, et de plus en plus triste chère et matte elle faisoit’ (Nouvelle 80, Messire Michault de Changy, p. 471).

*Myst. siège Orléans* H.; CHR. PIZ., *M.F.*, II; LA SALE, *J.S.*; LA VIGNE, *S.M.*; MACH., *R. Fort.* etc. Rey (*Rob hist* 1992, II, p. 1202), notes late Latin ‘*mattus*, triste (VII<sup>e</sup> - VIII<sup>e</sup> siècle)’, and:

En ancien et en moyen français, *mat* couvrait une aire d’emplois très étendue dont témoignent encore certains usages dialectaux. Avec une valeur négative, il s’employait pour “vaincu, abattu, accablé” (XI<sup>e</sup> s.), “triste” (XI<sup>e</sup> s.) et au physique “éreiné” (v. 1165), “ramolli par la chaleur, affaibli par la maladie”, “flétri, grillé par le soleil” (1265).

27. *mercque*:<sup>57</sup> ‘marque, c’est la prononciation du Hainaut’ (Champion 1928, p. 298 - Vêrard’s edition has ‘merche’). The *DMF* has attestations from HECTOR DE CHARTRES, *Cout. R.* and ORESME, *E.A.* According to the *FEW*, this form is first attested in Norman and Anglo-Norman: ‘Die fr. belege stammen in der ersten zeit alle aus dem agn. norm., dehnen sich gegen ende 12. jh. auch ins pik., im 14. und 15. jh. auch nach andern anstossenden regionen’ (XVI, 556a: *merki*). Velar attestations indeed point towards Normandy and Picardy, the rest of the *Pays d’oil* presenting a palatalised ‘merche’: ‘Beim übergang aus dem norm. in die andern fr. mundarten ist *merque* oft zu *merche* eingepasst worden’ (*ibid.*). See also Gossen 1970, pp. 95-100.

28. *mommeur*:<sup>58</sup> ‘homme masqué qui fait des mommeries. Le mot revient fréquemment dans les registres de l’Audience du duc de Bourgogne, où il est question de gens qui allaient admirer les mommeurs’ (Champion 1928, p. 298). Derivatives of *momm-* can actually be found throughout Romance languages, as well as English, German and Dutch (*FEW* VI-3, 62-3: *momm-*).

29. *moncelet* (Champion 1928, p. liv, note 2)<sup>59</sup> is but an ordinary result of Low Latin *montċĕllu(m)*. A typical Picard spelling would indicate palatalisation: ‘monchelet’ (*FEW* VI-3; Flutre 1970, p. 134, § 159).

<sup>57</sup> ‘Vien ça, Hacquin, je te laisseray tout bouter plus avant, sans faire mercque n’enseigne, ainsi que tu voudras’ (Nouvelle 82, Monseigneur de Launoy, p. 483).

<sup>58</sup> ‘A peine qu’il ne saillit de son siege hors du sens, quand il regardoit son curé estre habillé en guise de mommeur’ (Nouvelle 94, anonymous, p. 532).

<sup>59</sup> ‘Ce village ou hamellet, ce m’est tout ung, estoit habité d’un moncelet de bons, rudes et simples paysans qui ne savoient comment ilz devoient vivre’ (Nouvelle 89, Poncelet, p. 512).

30. *mutemacque* (Champion 1928, p. liv, note 2)<sup>60</sup>. The borrowing of Middle Dutch loan-word *muytemaker*, ‘hell-raiser’ (from *muyte maken*, ‘to create a riot’) is first attested in a document by the Picard Enguerrand de Monstrelet (ca. 1400 - 1453): ‘meutemacre’ “mutin, séditieux” (FEW XVI, 589b). Verard’s edition also has ‘muthematherie’, possibly omitted by the scribe who produced Hunter 252. See Debrie (1984, p. 286).
31. *noble*:<sup>61</sup> a ‘flemish coin’ according to McGillivray (1959, p. 145). The DMF describes this coin as English - ‘Grosse pièce d’or anglaise émise en 1344 par Edouard III (frappée à Calais après la prise de la ville en 1347)’ - and provides attestations suggesting wide circulation: *Comptes argent. rois Fr. D.-A.*, I; *Reg. crim. Chât.*, II, 1389-1392; *Comptes Archev. Rouen J.*; *Cartul. Laval B.*, t.3; LA SALE, J.S. E.; SIMON DE PHARES, *Astrol.*; LA VIGNE, S.M. ‘En ce sens, le mot a d’abord pénétré le français du Sud-Ouest et l’occitan des pays sous domination anglaise, ainsi que les régions limitrophes’ (*Rob hist* 1992, II, p. 1324).
32. *parchon* (p. LIV, note 2 - replaced in Vérard’s edition by ‘porcion’)<sup>62</sup>: ‘partage. Le mot se rencontre fréquemment dans les actes anciens à Lille’ (Champion 1928, p. 300). The DMF entry for *parçon* has three other palatalised attestations from northern sources: *Hist. Lille T.*, t.2; HEMRICOURT, *Miroir Hesb. B.B.*; *Hist. dr. munic. E.*, t.1. Indeed, Latin [tj] is known to have evolved to [ʃ] in Picard, as opposed to [s] in the rest of the *Langue d’oil*: *canchon* < CANTIONEM, *essianche* < SCIENTIA, *s(i)erviche* < SERVITIUM, *justiche* < JUSTITIA, *beneichon* < BENEDICTIO (Gossen 1970, p. 93).

<sup>60</sup> ‘Le peuple de la cité fut seduict et meu tellement que par mutemacque se leva encontre le seigneur’ (Nouvelle 99, l’Acteur, p. 575).

<sup>61</sup> ‘Il avoit bouté en ung de ses doiz ung aneau d’or garny d’un beau gros dyamant qui bien pouvoit valoit (sic) la somme de trente nobles’ (Nouvelle 62, Monseigneur de Quievrain, p. 390).

<sup>62</sup> ‘Quand le mary eut choisy le casier, la dame choisit la chaudière, puis le mary ung aultre meuble, puis elle ung aultre, et ainsi conséquemment jusques ad ce que tout fut party et porcionné. Apres laquelle parchon faicte le bon mary dist: “Je suis content que vous demourez en ma maison jusques ad ce que aurez trouvé logis pour vous (...)” (Nouvelle 73, Maistre Jehan Lauvin, p. 445).

33. *patars*:<sup>63</sup> ‘monnaie de cuivre, gros sou. Le mot se rencontre plus particulièrement dans les actes du nord de la France’ (Champion 1928, p. 300). According to the *DMF*, this particular coin was ‘frappée en Flandres par le duc de Bourgogne Philippe le Bon’, and indeed it appears in a tale set in ‘Lilers, bonne petite ville en la conte d’Artoys’. The *DMF* has a few attestations outside the Burgundian dominions: CHART. J., *Chron. Ch. VII, V.*; VILLON, *Test. R.H.* The examples of *patard*, *patac* and *patat* on the *TLFi* originate in regions including the south of France and predate Philippe le Bon by many years.<sup>64</sup>

34. *pennes*, p. 419:<sup>65</sup> ‘pièces de drap. Le mot est encore en usage dans le nord de la France’ (Champion 1928, p. 301). The *DMF* entry for *panne* shows that this word was well known outside Picardy. The *penne* graphy is also attested in the *Perche* region (*Gdf*, V, p. 722).

35. *rad(d)e* (‘rapid, sharp, promptly’):<sup>66</sup> ‘Le mot est très en usage dans le nord de la France’ (Champion 1928, p. 302). This form and sense is widely attested across the *Pays d’oil* (*FEW X*, 66a: *rapidus*). See also *Rob hist* 1992, II, p. 1717).

36. *ramon*:<sup>67</sup> ‘balai. Le mot est toujours en usage dans le nord de la France’ (Champion 1928, p. 302). *Gdf* (VI, 582) and the *FEW* (X, 41b) show that this derivative of Old French *ram* < RAMUS was also in use in Champagne, Lorraine and Wallonia. See also *Rob hist* 1992, II, p. 1712). See Debrie (1984, p. 342). *Gdf* (VI, 582) signals attestations in Olivier de

<sup>63</sup> ‘Tantdiz que le curé disoit la grand messe, maistre carme se pourmenoit, attendant que quelque ung le feist chanter pour gaigner deux patars ou trois gros’ (Nouvelle 83, Monseigneur de Vavrin, p. 485).

<sup>64</sup> *TLFi* accessed 26/01/11).

<sup>65</sup> ‘Elle, cuidant estre absolue et avoir remission de tous ses pechez, pour complaire `a son mary, apres la noise dessus dicte, bailla ce qu’elle avoit d’argent, ses verges, ses tixus, aucunes bourses estoffées bien richement, ung grand tas de couvrechefs bien fins, pluseurs pennes entières et de trèsbonne valeur’ (Nouvelle 78, Messire Chrestian de Dygoyne, p. 419).

<sup>66</sup> ‘Elles se levèrent apres le repos du matin, et s’abillèrent au plus radde qu’elles peurent’ (p. 203 - Vêrard’s edition has ‘roide’); ‘Elles se mirent au chemin devers l’eglise, et leur mariz ung pou demourèrent sans les suyvir trop radde’ (p. 204); ‘Mon mary est si trèsrade à ses besoignes de nuyt que c’est grand merveille’ (p. 263 - Vêrard’s edition has ‘ardant’); ‘Son père le suyt, mais c’est pour néant: il n’estoit pas si radde du pyé comme luy’ (p. 325 - Vêrard’s edition has ‘légier’).

<sup>67</sup> ‘Sa bonne femme, qui mesnageoit par leans, en sa main tenant ung ramon, demande ce qu’elle bien scet’ (Nouvelle 1, Monseigneur, p. 27).

la Marche's *Mémoires* (ed. H. Beaune and J. D'Arbaumont, Paris: Société de l'histoire de France, 1883-1888, II, p. 544).

37. *ra(i)sière* (Vérard's edition has a masculine 'rasier'):<sup>68</sup> 'mesure de blé. Le mot se rencontre fréquemment dans les documents du nord de la France' (Champion 1928, p. 203). Both *Gdf* (VI, 608) and the *FEW* (X, 99b: *rasus*) identify this term as being Picard and Norman. It is interesting therefore that it should appear in CHR. PIZ., *Fais armes cheval*. According to the *TLFi*, *rasière* was a measure of area as well as of capacity (accessed 14/12/10). See Debrie (1984, p. 342).

38. *à rate de temps* (missing in Vérard's edition):<sup>69</sup> 'Au prorata, dans les comptes. Le mot s'est conservé en Wallon' (Champion 1928, p. 302). Although 'rate' is widely attested, the phrase 'à rate de temps' may have been area-specific. The *DMF*'s only other attestation is from *Comptes Etat bourg. M.F., I.*

39. *ra(s)telée* (Champion 1928, p. liv, note 2), 'rakeful', hence metaphorically 'tale, yarn':<sup>70</sup> The *DMF* has attestations from the Parisian Martial d'Auvergne (ca. 1430/35 - 1508: MART. D'AUV., *Mat. Vierge* L.H.), and the Champenois Guillaume Coquillart (COQUILL., *Oeuvres* F.).

40. *rebourse*:<sup>71</sup> 'rebelle. Voir Godefroy *ad. v. REBORS. ARBOUS*, à rebours, fréquent dans le nord (cf. Haigneré, *Le Patois Boulonnais* p. 509)' (Champion 1928, p. 302). This particular sense is also attested in

<sup>68</sup> 'Vous passerez par mes mains et auray la vie de vostre corps, si je n'en ay douze raisières' (Nouvelle 43, Monseigneur de Fiennes, p. 290); 'Laissez luy achever ce qu'il a commencé, je vous en requier, et vous aurez VIII raisières' (*ibid.*); 'j'en aray XII raisières ou vous passerez par la' (p. 291); 'Il me semble que vous devez estre content, de ces huit raisières et pensez y c'est un grand tas de blé' (*ibid.*); 'Cela veil je bien, mais j'aray mes douze raisières' (*ibid.*); 'fut prins jour de paier à deux termes, les six raisières au lendemain' (*ibid.*); 'J'aray mes XII raisières de blé aux termes dessusdictz'; 'Toutesfoiz qu'il n'y ait pas faulte que je n'aye demain six raisières de blé' (p. 291-92); 'Ainsi se partit le vaillant homme de sa maison, joyeux en son courage, pour ces douze raisières de blé qu'il doit avoir' (p. 292).

<sup>69</sup> 'N'y avoit guères bon hostel en la ville de Romme à rate de temps ou il n'eust son tour et cognoissance' (Nouvelle 45, Monseigneur de Fiennes, p. 302).

<sup>70</sup> 'Si me donne mon appétit grand vouloir de nommer, en ma petite ratelée, le conte Walerant, en son temps conte de Saint Pol, et appelé le beau conte' (p. 155); 'J'ay bien au long entendu vostre grand ratelée' (p. 235); 'Tous ceulx de l'ostel dirent chacun sa rastelée de ce dyable' (p. 438); 'Quand il vit mieulx son point, compta sa rastelée à madamoiselle' (p. 454); 'Vous orrez, avant qu'il soit plus tard, tout à ceste heure ma petite ratelée' (p. 580).

<sup>71</sup> 'Pour obéir comme elle devoit à son mary, jamais ne fut rebourse à l'esperon' (Nouvelle 12, Monseigneur de la Roche, p. 88).

Normandy (GUILL. DIGULL., *Pèler. âme S.; Cene dieux*; ORESME, *Pol. Arist. M.*) and in CHR. PIZ., *M.F.*, IV.

41. *rechap* (replaced in Vêrard's edition by 'respit')<sup>72</sup>: 'action de sortir d'un danger, d'une maladie. [...] La forme est d'usage courant dans le nord de la France' (Champion 1928, p. 302). The *FEW* (III, 269 \**excappare*) notes 'récappe' "guérison" in the Boulonnais.<sup>73</sup> If this form is truly Picard, then the digraph *-ch-* (indicating palatalisation) must have been introduced as a result of external influence or hypercorrection. See Debrie (1984, p. 345).
42. *rendir* ('rendy' - Vêrard's edition has 'raudy'):<sup>74</sup> 'courir. Cf. Godefroy, *ad. v. randir*. Le mot s'est conservé en picard (Haigneré, *Le Patois Boulonnais*, p. 499)' (Champion 1928, p. 302). According to the *FEW*, 'randir' was first borrowed from Germanic into northern French, but can later be traced in Occitan and Iberian. It is still in use in Lorraine and Bourbonnais (*FEW* XVI, 661b: *rand*).
43. *sacquer* ('sacqua' - Vêrard's edition has 'sacha'):<sup>75</sup> 'tira. Aujourd'hui, dans le nord de la France on dit "sacquer un coup", donner un coup' (Champion 1928, p. 304). This counterpart of Old French *sach(i)er* is attested in Picard (*Drap. Valenc. E.*; FROISS., *Chron. M.*, XIV) and Anglo-Norman (HENRI LANC., *Seyntz medicines A.*) documents. See Gossen 1970, pp. 95-100. See also Picoche 1979 (p. 597), and *Rob hist* 1992, II, pp. 1855-56).
44. *sanchié* (replaced in Vêrard's edition by 'changie')<sup>76</sup>: 'calmé, guéri. Cf. Godefroy, *ad. v. sancier, sanchier*. Le mot et la forme sont courants dans le nord de la France et employés par Froissart, Molinet,

<sup>72</sup> 'Elle est morte, et n'y a pas de rechap dit le medicin, s'ainsi ne le faictes voire et bien tost encores (Nouvelle 20, Philippe de Loan, p. 136).

<sup>73</sup> The *FEW* observes that 'aus dem pik. entlehnt nfr. *rescapé*', which is contradicted by the *TLFi*'s distinction between Walloon *rescapé* and Picard *récapé* (<rescapé>).

<sup>74</sup> 'Elle avoit rendy et couru pais tant que du monde ne savoit que trop' (Nouvelle 76, Philippe de Loan, p. 454).

<sup>75</sup> 'La pucelle sacqa ung petit cousteau qu'elle avoit pendu à sa cincture' (Nouvelle 98, l'Acteur, p. 553).

<sup>76</sup> 'Ou beau lit qu'elle avoit mis à point se coucha, et dormit trèsbien jusques ad ce que son mary retourna de la ville comme sanchié de son courroux' (Nouvelle 38, Philippe de Loan, p. 165).

Chastellain' (Champion 1928, p. 304). As observed for *parchon* / Fr. *parçon*, this palatalised result of Vulgar Latin \**sanitiare* is typical of Picard.

45. *sangles* (Champion 1928, note 2 p. liv),<sup>77</sup> 'unlined garments': The *DMF* has one attestation with this spelling from *Aff. Jacques Coeur M*. The *FEW* makes no particular comment on the dialectal nature of this form (XI, 647b: *singulus*).
46. *saux*:<sup>78</sup> 'saule. "Charbon de saux". C'est la forme picarde' (Champion 1928, p. 304). This spelling is indeed attested in the north (Jean Molinet), but also in Normandy (Guillaume Alexis), and in Palsgrave's *Eclaircissement de la langue française*. It also is the form selected by François Pomey for his *Dictionnaire royal des langues française et latine* (Lyon, 1664). According to the *FEW*, Picard outcomes of SALIX would typically be spelled 'saus' or 'sauch' (XI, 100b: *salix*). See also *Rob hist* 1992, II, p. 1882).
47. *soichons* (missing in Vêrard's edition):<sup>79</sup> 'companions' (Latin *socii*; examples in Godefroy come almost solely from northern writers) (McGillivray 1959, p. 146). The French spelling *soisson* appears on p. 528 of Sweetser's edition. Examples quoted by the *FEW* from northern documents suggest a doubly palatalised pronunciation: 'chochon', 'chonchon', 'chuchon', 'cheuchon' (XII, 21b: *socius*).
48. *tamburch*,<sup>80</sup> p. 505 (replaced in Vêrard's edition by 'tabouement'): 'bruit. Forme du mot "tambour" dans le nord de la France' (Champion 1928, p. 305). The *DMF* and the *FEW* (XIX, 174a: *tabir*) have no other

<sup>77</sup> 'Force luy fut de changer habillemens, car les mieulx fourrées et empanées, qui ne servoient qu'en yver, vindrent servir au lieu des sangles et tendres qu'elle portoit avant l'abstinence entreprise' (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 577 - Vêrard's edition has 'sengles').

<sup>78</sup> 'Ung orfevre de Paris, naguères, pour despescher pluseurs besoignes de sa marchandise à l'encontre d'une feste de Lendit et d'Envers, fist large et grand provision de charbon de saux' (Nouvelle 7, Monseigneur, p. 65).

<sup>79</sup> 'Ainsi son long procès finant, wida hors de sa chambre, et fist vers luy venir deux de ses bons soichons, navieurs comme luy' (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 557).

<sup>80</sup> 'Quand il oyt le tamburch et noise des combatans, esracha bandeaulx et emplastres, et rua tout au loing, et vit les deux amoureux qui se démenoient tellement l'un contre l'autre qu'il sembloit qu'ilz deussent menger l'un l'autre, tant mettoient et joiendoient leurs dens ensemble' (Nouvelle 87, Monsieur le Voyer, p. 505).

attestations of this particular spelling. In *Gdf*, ‘tamburch’ corresponds to Old French ‘tambeis’ / ‘tambois’ as opposed to ‘tambour’ - which makes sense since it designates a noise rather than a drum (VII, 635). The *FEW* signals the Ardennais form *tambouchie* - ‘frapper à grands coups, surtout avec un bâton’ (XIX, 174a: *tabir*).

49. *taye* (replaced in Vérard’s edition by ‘grant mere’)<sup>81</sup>: ‘On dit encore aujourd’hui “tayon” dans le nord de la France’ (Champion 1928, p. 306). This form was, according to the *FEW*, also employed in Wallonia, Lorraine and Normandy as far as the *Pays d’oïl* is concerned:

ATAVIA a des aboutissements populaires, localisés exclusivement dans le domaine galloroman; ils se répartissent dans une aire septentrionale (englobant les domaines wallon et picard et des franges normande et lorraine) et dans un îlot méridional (languedocien). [...] Le nombre des dérivés et des composés dans les dialectes septentrionaux atteste la vitalité de ce noyau lexical. (*FEW* XXV, 649a: *atavia*)

#### Conclusion:

Although Champion has clearly proven over-enthusiastic about the Picard provenance of some of the forms he has listed, he has nonetheless made a strong case for further investigation in that particular direction.<sup>82</sup> I will now consider his claim by discussing a number of findings of my own, but before then I would like to make a few observations on Old and Middle French dialectology, and localisation methodology.

<sup>81</sup> ‘Si fut ordonné que leur filz coucheroit avecques sa taye, dont elle fut joyeuse’ (Nouvelle 50, Monseigneur de la Salle, p. 325).

<sup>82</sup> Especially *achopé* / *balochouere* / *chula* / *parchon* / *soichon*, *bancquier* / *bucquer* / *crocquer* / *mercque* / *sacquer*, *crasse*, *deffuler*, *empapiné*, (*jambes*) *erailées*, *faille*, *garnier*, *grou(i)ller*, *haloz*, *hode*, *hoignard*, *larrier*, *mutemacque*, *ramon*, *ra(i)sière*, *à rate de temps*, *sanchié*, *soichon*, *tamburch*, *taye*.



## 2. Localising Hunter 252

### 2.1 Origins of Old French regional *scriptae*

The French language derives from a cluster of Gallo-Romance dialects called the *Langues d'oïl*. The affiliation of the north-eastern Gallo-Romance dialects to the *Langues d'oïl* was questioned in 1974 by Müller and by Schmitt:

L'unité latine n'a existé ni en Gaule ni dans la Romania: dès avant l'arrivée des tribus germaniques, on trouvait, en Gaule, quatre domaines linguistiques (ou plus) nettement différenciés: le protooccitan (+ le proto-gascon?), le protofrancoprovençal, le protofrançais et un prototype des parlers de l'extrême nord. [...] Il existe donc un bloc qui repose sur un latin relativement ancien: l'occitan, le francoprovençal, (le français de l'Est) et le français de l'extrême nord, ce bloc correspond apparemment au territoire gaulois romanisé en premier lieu. (Schmitt, pp. 57, 58)

L'établissement des Francs en Gaule et la fondation d'un royaume franc au Nord de la Loire a créé une situation nouvelle. Le Nord-Est et tout le couloir Est, du point de vue dialectal très différent du Centre, fut séparé de la vallée du Rhône et du Midi, et relié politiquement et linguistiquement au Bassin parisien, de sorte qu'il s'est produit une harmonisation entre les deux aires dialectales suivant le modèle central. (Müller, p. 22)

More recently, Lepelley presented convincing evidence in support of this theory, by looking notably at Norman place-names and at the phonological evolution of Latin [k]+[i]/[e], [kj] and [tj] in the *Pays d'oïl* (2001). The timescale of dialectal fragmentation between the *Langues d'oïl* is a debated question, to which a number of contradictory answers have been proposed. The theory put forward by Delbouille in 1970 suggested that dialectal variation as observable in written documents was at its strongest during the thirteenth century, and advocated the existence of greater linguistic unity in the preceding centuries.<sup>83</sup> Yet considering the persistence of a number of phonological traits in given regions from the thirteenth century well into the modern period, one may wonder whether these were not present at earlier times. Lindgren's observation that 'il est évident que les dialectes parlés dans le nord de la France se distinguaient, dès le XIII<sup>e</sup> siècle,

---

<sup>83</sup> Maurice Delbouille, 'Comment naquit la langue française?', *Phonétique et linguistique romanes. Mélanges offerts à M. Georges Straka* (Lyon and Strasbourg: Société de Linguistique Romane, 1970), I, 187-99.

du francien et les uns des autres sur presque les mêmes points qu'aujourd'hui' (1972, p. 104) was recently confirmed by Goebel: 'dans l'optique de notre analyse dialectométrique, les prérequis spatio-linguistiques de base du domaine d'Oïl n'ont pratiquement pas bougé entre 1300 et 1900 et [...] par conséquent, ils doivent remonter à une époque antérieure à 1300' (2008, pp. 15-6). Exactly how old those phonological features are is quite impossible to say, especially if they may be attributed, as some have suggested, to linguistic substrata:

The view that Latin *first* replaced the native languages, Celtic or Iberian, or Ligurian or Alpine, and only *afterwards* differentiated into Romance dialects with the breakdown of the Empire, represents a simplification of the truth: the spread of a language and its dialectalisation, the *adoption* of Latin by a new strata of the population and its *adaptation* to their traditional speech habits and lexical needs, are simply facets of an indivisible historical process. (Robson 1955, p. 151 - original emphasis)

Early research into the spelling traditions of the medieval provinces where the *Langues d'oïl* were spoken gave birth, in the 1940s, to theories on the existence of regional scribal traditions, or *scriptae*.<sup>84</sup> These are usually defined as a selection of phonological, morphological, and sometimes syntactical features that to a varying extent reflect spoken language. A high proportion of such scriptological features may not be unique to the given area, and indeed may be found to occur in adjacent or even remote regions.<sup>85</sup> Yet more may compete with equivalent forms within individual documents.<sup>86</sup> The reasons for this polymorphic picture have been puzzling experts for a while, and a few explanations for it have been proposed:

1. Scribes and authors may belong to different generations and geographical areas (Ouy 1991, p. 94). Literary texts were widely circulated, 'so they usually acquired layers from regions other than the place of composition, as each new scribe brought to each new copying of the text his own regional and personal spelling' (Lodge 1993, p. 113).

Les oeuvres littéraires du moyen âge ne nous sont connues, le plus souvent, que par des copies ou des copies de copies, plus ou moins

<sup>84</sup> See Remacle 1948, p. 24.

<sup>85</sup> See Gossen 1951, pp. 128-30. Out of all the traits that define the Picard scripta, only about third are unique to it.

<sup>86</sup> 'Les phénomènes linguistiques que nous observons en un pays ne s'accordent point entre eux pour couvrir la même superficie géographique. Ils s'enchevêtrent et s'entrecourent à ce point qu'on n'arriverait jamais à déterminer une circonscription dialectale, si on ne prenait le parti de la fixer arbitrairement' (Meyer 1875).

éloignées du texte sorti de la plume même de l'auteur. La langue transcrite par ces copies a pu être altérée de maintes manières, soit par la négligence du copiste, soit parce qu'il en a rajeuni la forme, soit parce qu'il l'a déformée (volontairement ou non) en ne retenant pas les formes dialectales primitives ou au contraire en donnant au texte une apparence dialectale qu'il ne comportait pas à l'origine. (Carolus-Barré 1964, p. lxxviii)

2. Vernacular spelling standards were first implemented in literary texts, composed by travelling clerks, *trouvères* and *jongleurs* for the widest audience possible. Awareness of dialectal variation would therefore have incited scribes toward polymorphism so as to cater for dialectally different audiences as a deliberate policy (Cerquiglini 1991, p. 105; Lodge 2004, p. 71).
3. Arguably, attempts at writing in a supra-dialectal, 'lowest common denominator' form of Gallo-Romance can be detected right from the earliest surviving documents:

En ce qui concerne l'écrit littéraire, on sait que l'emploi de formes supra-régionales commence dès les premiers monuments littéraires conservés. Ainsi, la *Séquence de Sainte Eulalie* contient des formes provenant du Centre (franciennes ou champenoises), qui s'ajoutent à une tradition graphique foncièrement picardo-wallonne. (Kristol 1989, p. 336)

4. Regions with considerable literary productivity, such as Champagne, Anjou, Normandy or Picardy, saw their *scripta* influencing neighbouring ones (Delbouille 1962, p. 13; Gossen 1968, pp. 150-51; Glessgen 2008, p. 522).
5. Commercial ties and shared experience of university education may well have fostered or intensified a sense of inter-regional cultural community, as it appears to have done across 'Greater Picardy' (Lusignan and Gervais 2008, pp. 8, 9-12, 13).
6. From the late thirteenth century onwards, one can observe the scribal conventions diffused from Parisian notarial institutions to be gaining prestige. This process of assimilation first affected Champagne and the west, with local *scriptae* resisting longer in the north-east.<sup>87</sup>

---

<sup>87</sup> See Monfrin (1972, pp. 53-4). See also Dees (1985) and Pfister (1993).

7. 'A linguistic change necessarily takes a certain time and it is inevitable for frequencies of occurrence to increase or decrease' (Dees 1988, p. 141).

Nevertheless, it is usually not impossible to localise an Old French document with some precision, and indeed editors of manuscripts from that period have mostly treated localisation as an essential contribution to literary history, bibliophily and philology.

Il reste que la provenance ou l'origine proposée (après examen) pour chaque document n'a presque jamais une valeur absolue. Il faut donc la considérer seulement comme une indication présentant un degré de *vraisemblance* jugé suffisant pour être retenu. (Carolus-Barré 1964, p. lxxx, original emphasis)

The regional spelling practices of the Old French period have benefited from extensive research, and are fairly well defined. Descriptions of regional *scriptae* mostly rely on legal documents, i.e. local charters offering reliable dating and locating information. These were primarily designed for local usage, and therefore expected to incorporate fewer exogenous linguistic forms:<sup>88</sup>

Le rôle primordial de l'écrit documentaire pour la scriptologie réside dans deux qualités, absentes des autres traditions textuelles: la qualité d'original, fréquente dans l'écrit documentaire, et la présence d'éléments externes qui permettent une datation précise et donnent des indices sur le lieu de genèse des documents. H. Goebel a prouvé, il y a déjà vingt ans,<sup>[89]</sup> que toute copie, même de textes documentaires, produit une neutralisation des caractéristiques linguistiques, un effet "tache d'huile": un texte original est toujours plus marqué régionalement qu'un texte copié, ce qui rend plus difficile l'étude des sources littéraires ou celles d'un savoir spécialisé, notamment transmises par des copies. (Glessgen 2003 [2006], p. 7)

A number of comprehensive studies have been published for each given *scripta*: Philipon's for Burgundy (1910; 1912), Gossen's for Picardy (1970), Remacle's for Wallonia (1948), Goebel's for Normandy (1970), etc., to name but a few of the most venerable ones.<sup>90</sup> In 1980, a comprehensive statistical survey of Old French charters was published: the *Atlas des formes et constructions des chartes*

<sup>88</sup> For an overview of necessary methodological precautions when using medieval charters, see Carolus-Barré pp. Lxviii-lxxxii.

<sup>89</sup> Hans Goebel, '*Le Roy est mort, vive le Roy: nouveaux regards sur la scriptologie*' (1975).

<sup>90</sup> Trotter's edition of MS BNF français 1318 presents a fairly extensive treatment of Lorraine *scripta* features (2005).

*françaises du 13<sup>e</sup> siècle*, compiled by Dees and his team at the Vrije Universiteit of Amsterdam. This milestone then enabled Dees to turn to literary documents and produce, in 1987, an *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*.<sup>91</sup> For obvious reasons, Dees' atlases treat only those linguistic forms that appear widely across the *Pays d'oïl*, and can therefore be statistically compared.<sup>92</sup> They do not incorporate each and every one that may be of interest, but make it possible for us to compare precisely the various frequencies with which Old French forms are attested from one region to another, throughout the *Pays d'oïl*. On the other hand, individual descriptions of *scriptae* rarely provide comparative information, and often leave us at a loss as to whether or not a given form is distinctively local. Dees' atlases have demonstrated, according to their author, that the regional scribal practices of Old French were not as unstable as some had portrayed them to be:

For 268 phenomena described in terms of regional frequency of occurrence, 64% of the observed frequencies range from 0% to 10% or from 90% to 100%, whereas only 7% can be attributed to the class of 40%-60%. This distribution of frequency percentages seems to imply that stability clearly prevails over instability, even if a certain degree of variability is accepted as normal. (Dees 1988, p. 142)

More recently, Glessgen has proposed a new, scrupulous methodology for the graphematic study of Old French charters, based on the identification of individual scriptoria in the Duchy of Lorraine. This ground-breaking research has revealed, alongside the diatopic variation documented by Gossen and Dees, the existence of a 'diastratic' variation with political overtones whereby

Les rédacteurs opéraient des choix parmi les variantes diatopiques disponibles en fonction de la portée communicative qu'ils souhaitaient attribuer aux documents; plus précisément, nous croyons que la nature des variantes diatopiques présentes dans les chartes était liée à l'extension territoriale que les rédacteurs souhaitaient donner à leur influence politique en domaine d'oïl. Par conséquent si le comte de Bar produisait autant de chartes en français que le duc de Lorraine et s'il faisait appel à une norme plus fortement supra-régionale, cela contribuait à sa représentation en tant qu'acteur politique. Il exploitait en cela les

---

<sup>91</sup> Both atlases are published in the 'Beihefte zur *Zeitschrift für romanische Philologie*' series (Tübingen: Niemeyer, 1980, and 1987).

<sup>92</sup> 'Si les chartes constituent le moyen le plus sûr pour documenter les phénomènes régionaux de l'ancien français, tous les phénomènes ne peuvent pas être étudiés à la lumière de ces documents primaires: le vocabulaire se rapporte à un domaine restreint de la vie, certaines catégories morphologiques sont absentes ou faiblement représentées' (Dees 1987, p. XVI).

catalyseurs médiaux qu'étaient les chartes et la langue vernaculaire. Il est vraisemblable que le choix des variantes linguistiques permettait aux acteurs de l'écrit d'encoder des informations au delà des contenus dénotatifs pour se positionner les uns par rapport aux autres. (2008, p. 523)

## 2.2 Middle French regional *scriptae*

### 2.2.1 A dialectological no man's land

While the dialectal component in Old French texts is substantially documented, the Middle French period presents a very different picture: modern editions of Middle French documents seldom look into their localisation,<sup>93</sup> and to the best of our knowledge, no comprehensive study of Middle French regional *scriptae* has ever been published. The monuments of French historical linguistics that are Brunot's *Histoire de la langue française des origines à 1900*, Dauzat's *Histoire de la langue française* (1930), Beaulieux's *Histoire de l'orthographe française* (1927), among others, mostly content themselves with listing transformations that occurred throughout the *Pays d'oïl*, such as monophthongisation, loss of final consonants, etymologisation, etc. In contrast to Old French, Middle French is often described as heavily standardised:

Le concept de langue change complètement de contenu en passant de l'ancien au moyen français: alors que l'ancien français était un ensemble de dialectes et de patois qui se comprenaient - l'oreille de l'utilisateur étant habituée à faire les homologations nécessaires - et s'interpénétraient souvent, - et alors que le francien de l'Île-de-France n'était qu'un dialecte parmi d'autres, jouissant, il est vrai de quelques privilèges -, le français de notre époque est une langue nationale. (Greimas and Keane 1992, p. xiii)

By the end of the 13<sup>th</sup> c., the use in writing of dialects other than *francien* had been largely (though not entirely) discontinued. The issue was settled by the end of the 14<sup>th</sup> c., and the coming of printing (the first press was set up in Paris in 1470 and the first book in French published in 1476), which ensured that all published work in French was in *francien*, merely reflected and consolidated an already existing

---

<sup>93</sup> 'Il paraît certain que l'étude historico-géographique du vocabulaire de l'ancienne langue est relativement sous-représentée, par exemple, dans les efforts des éditeurs de textes pour localiser celui qu'ils éditent, ou plus généralement pour décrire la langue de son auteur' (Greub 2003, p. 2).

state of affairs. (Price, 'French', in *Encyclopedia of the Languages of Europe* (1998, pp. 167-77, esp. pp. 169-70)

Yet, on this very same issue, a few specialists have detected in Middle French some evidence of resistance to normalisation:

The literary centres of the fifteenth century are again provincial, and neither in the courts of the Valois nor in those of the Dukes of Burgundy nor at Orléans were provincialisms meticulously avoided. Jehan le Bel and Froissart, travelled as they are, employ without apology their northern speech; the numerous 'picardisms' in the work of the court poet Eustache Deschamps aroused no comment; the writers of the western and eastern regions do indeed appear to avoid local characteristics too narrowly circumscribed, but, to mention a few writers almost at random, neither Guillaume Deguilleville (Norman of the fourteenth century), nor Jean Regnier (Auxerrois of the fifteenth century), nor Cretin, one of the grands rhétoriciens and also Norman, appear to have any scruple about introducing some of their more ordinary provincialisms into their works. (Pope 1934, p. 36 § 66)

Des textes comme le *Psautier lorrain*, *Renart le Contrefait*, le *Mireur des Histoires* de Jean d'Outremeuse ne montrent-ils pas, comme le montrent à l'évidence les *Chroniques* de Froissart, que les auteurs et les copistes lorrains, champenois, wallons ou picards n'ont pas renoncé à leur traditions écrites respectives? (Dees 1985, p. 10)

A côté du modèle parisien, d'autres modèles ont pu jouir, tout au long du XIII<sup>e</sup> siècle et du siècle suivant encore, d'un rayonnement non négligeable. On a ainsi observé que le picard a observé une résistance considérable au modèle parisien, comme le montre l'influence qu'il a exercée en Angleterre à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle encore (Kristol 1989, 1990). Pendant très longtemps, la norme de l'écrit français est donc restée *polycentrique*, soumise à l'attraction d'aires et de centres culturels et administratifs qui ont peu offert des résistances au mouvement centripète, comme l'aire anglo-normande, trilingue, au XII<sup>e</sup> siècle, du moins en Angleterre, où le français est la langue de l'élite sociale, berceau d'une flamboyante floraison d'oeuvres littéraires dans tous les domaines (Short 1991), ou l'aire picarde au XIII<sup>e</sup> siècle, avec le rayonnement culturel d'Arras, à l'apogée de sa fortune, mais qui reste encore un centre de créations littéraires spécifiques aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles avec des écrivains d'envergure comme Jean Molinet. (Buridant 2000, p. 28)

D'autres formes du français écrit conservèrent leur importance jusqu'à la fin du Moyen Age. A l'intérieur des frontières du royaume, toujours délimité à l'est et au nord par la Meuse et l'Escaut, on pense bien sûr au picard. Il demeura une langue littéraire et artistique bien vivante dans les villes communales jusqu'à la fin du Moyen Age. Au-delà en terre d'Empire, l'usage du wallon et du lorrain persista tout aussi tardivement. (Lusignan 2004, p. 220)

Looking at the standardisation of written French through Haugen's theoretical model (1972 [1966]), as demonstrated by Lodge (1993), the stage of codification was not reached before the sixteenth century, with the advent of grammatical treatises. Fifteenth-century written French is therefore best described as standardised or focussed rather than standard or fixed (Smith 2000, pp. 128-29), an overwhelmingly 'colourless' system still exhibiting an abundance of spelling variants, where gross provincialisms tend to be avoided but not always nor completely (cf. *ibid.*, pp. 135-36). Indeed, it only takes a few searches in the online *Dictionnaire du moyen français* to realise how much dialectal material still thrives in Middle French, even in documents from such Parisian institutions as the Châtelet. These dialectalisms make it possible for us to speculate upon geographical parameters, such as dialectal backgrounds of authors or copyists, and/or workshops where documents were produced. Localisation certainly is as essential an issue for Middle French documents as it is for Old French material:

En linguistique du français, la description des états de langue anciens se condamne à ne rien expliquer de leurs transformations ou de leur fonctionnement [...] si elle ne prend pas en compte *a priori* et sans jamais y manquer la variation diatopique. (Greub 2003, p. 1)

Twenty-five years ago, Anthonij Dees noted:

Ne faut-il pas envisager l'hypothèse que la situation linguistique du 14<sup>e</sup> siècle risque d'être mal interprétée, parce que la vie des dialectes de cette première période du moyen français est très insuffisamment connue? Il est à notre avis urgent de procéder, pour le 14<sup>e</sup> siècle, à une enquête dialectologique qui se proposerait d'enregistrer, sans idées préconçues, ce que révèlent les témoignages primaires de l'époque, à savoir ces documents locaux qui, hélas, dorment encore trop souvent dans les archives. (Dees 1985, p. 10)

Unfortunately, the gap in knowledge has yet to be filled:

In order to complete the diachronic panorama we must move into the fourteenth and fifteenth centuries. (Völker 2007, pp. 219-20)

Pour le picard, on trouve des actes en quantité, depuis le début du XIII<sup>e</sup> siècle jusqu'au milieu du XV<sup>e</sup> siècle. Malheureusement, cette



dimension de la recherche sur le français médiéval a été à peu près ignorée, la quasi-totalité des travaux se concentrant sur le XIII<sup>e</sup> siècle. On connaît mal l'évolution chronologique des français régionaux. (Lusignan 2008, p. 176).

### 2.2.2 From Parisian ethno-centrism to 'Francien'

After recalling the basic distinction between the written scripta and 'le parler local' at the start of her *Histoire de la langue française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, an indispensable survey for anyone working on Middle French, Marchello-Nizia notes:

Que la base de ces scriptas régionales qui ne se distinguent que par un faible pourcentage de traits nettement régionaux ait été, dès les premiers textes en langue vulgaire qui nous soient parvenus, ce qu'on nomme traditionnellement *le francien*, c'est-à-dire sans doute une scripta correspondant plus ou moins au dialecte parlé à Paris, cela s'explique par des raisons politiques essentiellement. (Marchello-Nizia 1979, pp. 19-20)

That such an ill-supported stance could have been published as late as 1979 (and reprinted unrevised in 1997) is, to me, inexplicable. Indeed French was first put to vellum outside Paris, centuries before the city reached cultural pre-eminence; the earliest surviving literary documents in the *Langue d'oïl* originate in the north (*Sequence of Saint Eulalia*, *Sermon sur Jonas*), the west (*Epreuve Judiciaire*, *Cantique des Cantiques*), the east (Chrétien de Troyes), etc.

Few of the great provinces appear to have been so little represented in the literature of the first period as the Ile-de-France. (Pope 1934, p. 33 § 60)

Although the use of French as a literary language was well established by the middle of the twelfth century, we in fact have no literary material preserved in Parisian manuscripts from that time. (Lodge 2004, p. 82)

Marchello-Nizia's remark perpetuates, perhaps unwittingly, the politically-orientated, ethno-centric theories on the *Francilien* origin of both written and spoken Modern French, first commissioned and sponsored by the Third Republic (Bergounioux 1989), and invalidated by a few obvious historical facts:

1. Paris ranked last when it came to adopting French in legal documents (Marchello-Nizia 1979, p. 25).
2. By the time Parisian institutions finally adopted written French, they were recruiting scribes from all across the kingdom and all dialectal areas.<sup>94</sup>
3. Parisian documents of the Middle French period show that numerous written forms were adopted from peripheral *scriptae* at the expense of homegrown counterparts.<sup>95</sup>
4. Over centuries, Parisian scholars consistently condemned the popular speech of Parisians and hinterland communities alike (Lodge 2004).

Out of the forty-three texts that Marchello-Nizia lists as sources for her study, seventeen - including the *Cent Nouvelles Nouvelles* - are described as being written in the 'langue littéraire de l'Ile-de-France', 'scripta de la région parisienne', etc. I am not convinced that 'parisien', or indeed 'd'Ile-de-France', are appropriate terms for describing writings that appear to lack obvious provincialisms. Furthermore, Marchello-Nizia occasionally proves over-enthusiastic about the metropolitan origin of certain of her sources (1979, pp. 7-11): contrary to her capital-biased view, according to Yan Greub, the *Livre du chevalier de la tour Landry* originates in Anjou, Christine de Pisan's vocabulary is 'plutôt oriental', while Antoine de la Sale's points to the west, as does the lexis of *Maistre Pierre Pathelin* and the *Franc Archier*

---

<sup>94</sup> 'Our thirteenth-century Parisian scribes did not invent a writing system *ex nihilo*: they were building on a conventional system matching up sounds and letters which was thoroughly well established before they set to work' (Lodge 2004, p. 84). 'Quel pouvait être le rapport du français de chancellerie avec la langue maternelle des notaires? Notre essai de prosopographie du personnel en poste durant la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle a permis de déterminer l'origine géographique probable de 45 d'entre eux: 39 viennent des pays d'oïl, deux du pays franco-provençal et quatre des régions occitanes. A l'intérieur du pays d'oïl, on constate que presque toutes les grandes aires dialectales sont représentées. Les régions qui fournissent le plus de notaires sont la Normandie, Paris et ses environs, le nord-ouest de la Bourgogne, la Champagne et les pays picards. On peut penser que ces hommes avaient comme langue maternelle les parlers les plus divers. [...] On peut faire l'hypothèse qu'entre eux ils parlaient un français commun, une koinè, avec des accents sans doute bien distinctifs. Il est possible que certains aient contribué à l'enrichissement de la langue royale, en important l'un ou l'autre terme de leur pays d'origine' (Lusignan 2004, p. 140).

<sup>95</sup> 'Contrary to what might be supposed, modern French is not the result of a direct and organic evolution of the Paris dialect as it appears in the 13<sup>th</sup> century for instance: in the 13<sup>th</sup> and even in the 14<sup>th</sup> century the dialect of the capital underwent important transformations which were originally of peripheral origin: disappearance of the declension system (initiated by the western dialects), regularisation of the syntactic construction V-O (diffused from the south eastern dialects), uniformisation of certain verb stems (innovated by the north eastern dialects)' (Dees 1988, pp. 146-47). See also Picoche and Marchello-Nizia 1989, p. 22.

de Bagnollet (2003, pp. 32-9, 302, 374-77). Likewise, with regard to *Bérinus* the DMF notes:

Il est donc permis de supposer que le dialecte du poème primitif [bourguignon] a laissé quelques traces dans nos manuscrits, mais que le remaniement en prose fut exécuté dans le Nord de la France, dans une région soumise à l'ensemble des phénomènes picards.

Marchello-Nizia's stance certainly is symptomatic, as is now generally agreed:

Tant qu'on admettra comme un dogme que 'le français littéraire a pour base le dialecte de l'Ile-de-France', on ne pourra pas progresser. (Roques 1999, p. 171)

Il plane toujours sur ce sujet l'ombre du francien, la langue dite de Paris, que, dans une perspective très jacobine, les philologues d'il y a un siècle considéraient comme celle qui s'était imposée progressivement au reste de la France. Nous savons maintenant que l'unification du français, à partir du XIV<sup>e</sup> siècle, fut le résultat d'un processus beaucoup plus complexe. (Lusignan 2004, p. 9)

On ne pouvait plus mal orienter l'étude du français du roi lorsqu'on le définissait comme le dialecte de la région parisienne, le francien, qui finit par s'imposer à toute la France. (*ibid.*, p. 142)

Le français standard comporte trop d'éléments importés d'autres dialectes pour pouvoir remonter à un dialecte médiéval 'pur' (le francien en l'occurrence). La base du français standard devait être une variété mixte. (Lodge 2010, p. 10)

Indeed, both dialectological and scriptological research has demonstrated that 'le dialecte central différait nettement du français officiel du XVI<sup>e</sup> s. Malgré cela on s'ingénie encore à le considérer comme sorti d'un dialecte propre à l'Ile-de-France' (Fondet 1980, p. 676). Hence those sarcastic comments by Cerquiglini:

C'est dès lors très précisément la question de l'origine du français littéraire, commun, national, du 'bon' français qui se trouve posée. Et résolue, car depuis longtemps une réponse scientifique a été apportée, réponse convenue, couramment admise, et que l'on peut lire dans toutes les Histoires de la langue: le français national provient très directement du dialecte d'Ile-de-France, et résulte de sa suprématie. (Cerquiglini 1991, p. 114)

The scribal conventions diffused from the royal chancery and other Parisian notarial institutions reflected neither Parisian popular speech, nor dialectal *Francilien* (a.k.a. the illusory and elusive ‘francien’). If they reflected any phonological reality at all (which has yet to be demonstrated), then the most plausible model would have been, as Beaulieux proposed in 1927, the French spoken in those very institutions:

Les conseillers et légistes qui peuplent le Parlement et la Chancellerie sont venus de toutes les régions du royaume, car le roi tenait à ce que toutes les parties du royaume soient représentées au Palais (cf. Ducoudray [*Les Origines du Parlement de Paris*, Paris: Hachette, 1902], p. 145) et cela nous aide à comprendre comment, sous leur influence, la langue de Paris est devenue, non pas sans doute une vraie *koine*, mais un langage moyen, empruntant aux divers dialectes certains mots qui lui manquaient. (p. 128)

This said, what we are concerned with here is not spoken language but scribal conventions - a topic plagued by terminological approximations.

### 2.2.3 ‘Français de Paris’? ‘Langue du roi’?

Serge Lusignan, drawing on observations made by Stephanie Brazeau on fourteenth-century *actes de bailliages* north of the river Seine (Brazeau 2002), notes that the proportion of provincial dialectalisms varies proportionately relative to distance from Paris (2004, p. 141). The fact that documents written at a greater distance from Paris contain more exogenous forms is certainly revealing, but not sufficient to establish the supremacy of Paris-based scribal practices, since comparable radiation patterns can be observed from virtually any location across the *Pays d’oïl*:

Pour chaque région dont on dresse la carte de parenté, le même phénomène se produit. Un foyer, une zone à corrélations moins élevées qui l’entoure, et une zone à corrélations minimales à la limite. (Huber and Reenen-Stein 1988, p. 96)<sup>96</sup>

More significant, if the debatable role of the royal chancery is provisionally disregarded, are the facts that:

---

<sup>96</sup> See also my article ‘The Adaptation of Scribal Practices in Medieval Burgundy, the Example of MS Glasgow Hunter 252 *Les Cent Nouvelles Nouvelles*’, *Adaptation: Studies in French and Francophone Culture*, Modern French Identities (ed. Peter Collier), Bern: Lang (forthcoming).

1. the scribal conventions selected in Parisian notarial institutions did eventually supplant their provincial counterparts;
2. written Classical and Modern French mostly derive from them.

Paris therefore did play a part in the codification of the French orthography, but this part should be acknowledged for what it is and nothing more: Paris was the setting where scribes from all across the kingdom worked out a written standard from conventions pre-established elsewhere. In other words, ‘la capitale du royaume paraît avoir été tout autant un creuset linguistique qu’un pôle d’irradiation d’une langue modèle’ (Lusignan 2004, p. 9). Qualifiers such as ‘Parisian’ or ‘de Paris’ are, in my opinion, misleading and ill-suited when it comes to qualifying the resulting *scripta*, in that they exaggerate the merely intermediary contribution Paris made to this achievement (cf. ‘la diffusion dans les provinces du *français de Paris* est, à partir de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, un fait incontestable, principalement dû aux progrès du pouvoir royal et de la centralisation administrative’ (Picoche and Marchello-Nizia 1989, p. 25, my emphasis). The terms ‘français’ and ‘langue’ seem to me equally inadequate for designating what is essentially a written language; *scripta* is much preferable. As for ‘royal’ and ‘du roi’, the said *scripta* was certainly perceived as ‘royale’ in the wider *Pays d’oil*, but was it ever designed to reflect his Majesty’s spoken French? Did the King or his court ever take an interest in the technicalities of this written language? Lusignan himself is not always consistent about what ‘français du roi’ actually refers to, declaring on the one hand that ‘ce français de Paris fut adopté partout par l’administration royale’ (Lusignan 2004, p. 63), yet on the other hand adding that ‘le français du roi n’appartenait à aucun espace géographique particulier’ (*ibid.*, p. 149).

According to Beaulieux, the three centres of radiation of this written standard were the *Chancellerie Royale*, the *Parlement* and the *Palais de la Cité*:

La langue des légistes du Palais et de la Chancellerie fut naturellement le modèle qu’on tâcha d’imiter dans les autres juridictions parisiennes et notamment au Châtelet, où affluaient les jeunes gens désireux de s’initier à la pratique, et qui rapportaient chez eux, dans toutes les parties de France, la connaissance de la langue. Les conseillers au

Parlement, légistes, prélats et grands vassaux, ainsi que leurs clercs qui allaient remplir de hautes fonctions en province, qui la parlaient et l'écrivaient, étaient imités par les habitants de leur nouvelle résidence. [...] La langue du Palais était la langue officielle dans toute la France de langue d'oïl et était comprise des praticiens de langue d'oc; elle avait remplacé les dialectes dans les écrits des juridictions provinciales de langue d'oïl et les éclipsait dans les genres littéraires. (1927, p. 131)

Si donc les avocats au Parlement ont été les maîtres de notre langue pendant trois siècles, ce sont leurs clercs qui, pendant le même temps, ont été les maîtres de notre orthographe. Ces clercs, nous les connaissons bien: ce sont les gais bazochiens. Personne n'ignore le rôle qu'ils ont joué dans l'histoire de notre théâtre. Leur orthographe, qui a fini par devenir l'orthographe de tout le monde, porte les marques du milieu où ils vivaient, de leur origine, de leur ignorance, des nécessités et mêmes des tares de leur profession. (p. xiii)

If Beaulieux is correct, then '*scripta* parlementaire' - or a more inclusive '*scripta* administrative' - may provide much preferable appellations than the equivocal 'langue du roi', the misleading 'français parisien', and the misconceived '*scripta* d'Ile de France'.

#### 2.2.4 The Valois Dukes of Burgundy and the standardisation of written Middle French

The Valois Dukes of Burgundy, premier lay peers of France, appear to have welcomed the parliamentary / administrative *scripta*, and imposed its adoption in their own chanceries, first in Burgundy itself:

A la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, les conditions changent; le duché de Bourgogne, bien avant sa disparition, adopte pour ses textes officiels une langue bien proche de la langue royale et où il devient beaucoup plus difficile de trouver des traits dialectaux. (Taverdet 1988-1989, p. 386)

The same phenomenon can then be observed in the chanceries of the newly-acquired dominions of the Low Countries:

The Burgundian government disregarded these local forms of French. Its administrative language, like its institutions, was borrowed straight from the practice of the French crown. Only thus could the Burgundian power introduce a standard language, which neither the Netherlandish- nor the French-speaking inhabitants of the Low

Countries could provide from their own resources. (Armstrong 1965 [1970], p. 389)

Fils puis oncle du roi de France, comme Philippe le Hardi et Jean-sans-Peur aiment le rappeler dans le protocole de leurs chartes, leur chancellerie imposa la *scripta* centrale dans les principautés tombant sous leur autorité. Le sort de la Flandre se joua en deux temps avec le mariage de Marguerite de Male, héritière du comté, avec Philippe le Hardi, en 1369, lequel devint comte de Flandre en titre après le décès de son beau-père, Louis de Male, en 1382. On note que les actes écrits à la fin du règne de ce dernier sont dans un français de plus en plus neutre. Les traits picards disparurent définitivement de la chancellerie de Flandre avec l'arrivée au pouvoir de Philippe le Hardi. La même évolution linguistique se produisit en Hainaut avec la mainmise progressive sur le duché par Philippe le Bon, qui trouva son accomplissement en 1433, avec le décès de Jacqueline de Bavière. (Lusignan and Gervais 2008, p. 10)

Outside official ducal documents, however, the Burgundian and the Picard *scriptae* remained widely employed:

Nous avons cependant vu que les communautés locales continuaient à utiliser une *scripta* locale, à la fois plus maladroite et plus riche en enseignements que la langue du XIII<sup>e</sup> siècle; d'autre part, que les secrétaires locaux continuent à utiliser les *scriptae* dialectales. (Taverdet 1988-1989, p. 386)

Au niveau des administrations communales urbaines, la régression de la *scripta* picarde semble se faire de façon asymétrique selon qu'il s'agisse des villes flamandes ou françaises. Une enquête en cours en vue de repérer des actes tardifs écrits en français par les grandes villes flamandes de Gand et Bruges nous laissent croire qu'elles abandonnèrent le picard au profit du français parisien avec l'arrivée des ducs de Bourgogne. Au contraire, les villes de langue française semblent rester attachées beaucoup plus longtemps au picard. Une étude encore inédite réalisée avec Stéphanie Brazeau, à partir de chirographes de la ville de Douai, montre que la *scripta* picarde resta bien vivante jusque vers 1410 ; de 1415 à 1470, elle régressa progressivement au profit de la *scripta* centrale, et à partir de 1475, il ne reste plus que quelques traits picards dans des chirographes écrits, sinon, dans le français commun de la fin du Moyen Âge. Ce profil de l'évolution du picard semble se vérifier dans d'autres sources urbaines. (Lusignan and Gervais 2008, p. 11)

## 2.3 Methodology

In the absence of a comprehensive study of Middle French regional scribal practices, it has been necessary to conflate and cross-compare evidence in a number of resources which, used independently, would hardly suffice to localise any Middle French document. These resources notably consist of Marchello-Nizia's *La Langue française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles* (1979), reference studies of regional *scriptae* within the historic Burgundian dominions,<sup>97</sup> Dees' linguistic atlases of Old French (1980, 1987),<sup>98</sup> Buridant's *Grammaire nouvelle de l'ancien français* (2000), Fouché's *Le Verbe français, étude morphologique* (1931), the *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (1922-), the *Dictionnaire étymologique de l'ancien français* (1971-), etc.

It might be useful at this point to clarify that when attempting to localise a document on linguistic grounds, one is localising the language typologically. Dialectalisms may not indicate the geographical provenance of the document itself, since authors and scribes would move about and take their language with them; conversely, scribes might be trained in remote scriptoria, and therefore use spelling conventions unrepresentative of their own dialectal background. Another uncertainty lies in whether the dialectalisms are the author's or the scribe's. Whereas in verse texts it may be possible to distinguish between authorial and scribal interventions, prose texts may hardly provide a definite answer. Nevertheless in the case of the *Cent Nouvelles Nouvelles*, for which we have two seemingly unrelated copies (Hunter 252 and Vérard's printed edition), dialectalisms found to be identical in both copies may be deemed archetypal, and tentatively attributed to the author.

---

<sup>97</sup> In light of the suggestions made by Champion and McGillivray on the one hand, and De Blicq on the other, I have consulted Gossen's *Grammaire de l'ancien picard* (1970), Flutre's studies *Le moyen picard par les textes littéraires du temps (1560-1660)* (1970) and *Du moyen picard au picard moderne* (1977), Remacle's *Le Problème de l'ancien wallon* (1948), and E. Philipon's *Parlers du duché de Bourgogne aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles* (1910, 1912). These studies offer vital, detailed information. Gossen, Flutre, Remacle and Philipon certainly demonstrate expertise in the particular *scripta* they look at, however their experience of neighbouring scribal practices occasionally proves incomplete. Rather than describing the peculiarities of Picard, Walloon and Burgundian medieval (and later) *scriptae* in a synchronic way, they tend to trace the evolutions of regional forms diachronically from Latin, with little reference to contemporaneous practices in the wider *Pays d'oïl*. Another obvious drawback shared by those scholarly resources is that none of them looks specifically into fifteenth-century documents.

<sup>98</sup> Dees' atlases make it possible to compare scribal usage across the *Pays d'oïl* with great precision, and indeed find specifically localised features. Unfortunately one can only compare what is comparable, i.e. widely attested forms and constructions, which may not be sufficient for a comprehensive description of local peculiarities.



My methodology has consisted in identifying within MS Hunter 252, those forms and constructions described as area-specific in the studies listed above. Because most of these resources are not concerned with the time period we are looking at, I have systematically cross-checked their information against attestations listed in the *Dictionnaire du moyen français (1330-1500)*.<sup>99</sup> One would be mistaken to assume that what Dees' atlases, for instance, show as area-specific in the thirteenth century would be just as area-specific two hundred years later: the cross-comparison of atlases and *DMF* material reveals surprising cases of ebb and flow, with given spellings sometimes evolving from local to general before reverting to local again, and ultimately disappearing.<sup>100</sup> To establish the persistence of area-specific forms, biographical information about authors is critical, although far from decisive as Greub explains:

Nous attribuons toujours les auteurs à leur lieu de naissance, dans un premier temps. Il y a une certaine probabilité pour que la langue d'un auteur se soit formée au lieu de sa naissance, et cette localisation *a priori* donnera un bon nombre de résultats corrects; les autres lieux décisifs de la formation linguistique (celui des études, celui du premier emploi d'écrivain, ...) sont moins souvent connus. (2003, p. 19)

One problem with the *DMF*, as with other dictionaries, is that the editions it uses are not always infallible, e.g. editors may have altered original spellings or vocabulary. Furthermore, as Henry pinpointed:

Nos dictionnaires sont bourrés de références bâtardes: tel mot nous est donné pour tel passage attribué à tel auteur... et il n'est pas rare qu'il soit, en réalité, d'un remanieur ou d'un copiste d'une autre région et d'un autre âge. [...] Si le mot est d'un copiste, qui est ce dernier, où et quand a-t-il oeuvré? (Henry 1972, pp. 235-36)

<sup>99</sup> This online resource has extremely exciting potential. At the time of writing, however, there still is room for improvement in the *DMF*, especially concerning the following issues:

1. The *DMF* does not display all the forms in its corpus. On a few occasions, forms attested in Hunter 252 do not appear in *DMF* entries.
2. For a given form, the *DMF* indicates the number of attestations in its corpus, but usually fails to list them all in the corresponding entry.
3. The *DMF* occasionally treats spelling variants as separate entries, e.g. *crocquer / crocher*, *buquer / bucher*, *eschever / achever*, etc.

<sup>100</sup> See for instance the rise and fall of the suffix *-aigne* (mod. Fr. *-agne*, see Dees 1987, p. 310), *mains* (< MINUS, Mod. Fr. *moins*, *ibid.*, p. 503), *varlet* (Mod. Fr. *valet*, *ibid.*, p. 217), *-eut / -eurent* as preterite endings for *-avoir* verbs (Mod. Fr. *-ut / -urent*, *ibid.*, p. 448), or forms of CONNAÎTRE with a palatal stem *cogn-* (Mod. Fr. *conn-*, *ibid.*, p. 272), etc.

Bearing all those potential pitfalls in mind, one tentative, wider benefit of cross-checking against the *DMF* is the evidence it may produce as to the localisation of *DMF* sources for which no geographical data is available at present;<sup>101</sup> in other words, localising Hunter 252 might help localise other texts containing the same dialectal elements. Considering the risk of circularity which Carolus-Barré has warned us against (1964, p. lxx), I must insist here that I am not using the *DMF* as a dialectological reference but merely as a resource for comparison. In all fairness however, one should keep in mind that dialectal pronunciations within the *Pays d'oïl*, as attested by toponymy, Old French *scriptae* and modern dialects, show evidence of remarkable stability through both space and time, albeit with some fluctuations, ruptures, and shifts (Lindgren 1972, p. 104; Goebel 2008, pp. 15-6). Attestations of Normanno-Picard spellings such as *p(i)eche* in the *Registre criminel du Châtelet de Paris*, will be interpreted by historical linguists as either: 1) evidence of the mobility of scribes in the given period, or: 2) evidence that Normanno-Picard spellings were more widespread than generally assumed. In any case one should acknowledge that those spellings reflect pronunciation patterns peculiar to Normandy and Picardy and nowhere else.

## 2.4 Vowels

### *-ai- / -a-*

The MS has one example of hesitation between *-a-* and *-ai-*: eight *rasière* compared with one *raisière*.<sup>102</sup> This phenomenon appears to have spread from Lorraine to Franche-Comté and Burgundy,<sup>103</sup> and later on to Picardy: ‘il faut croire que pour beaucoup de scribes picards les graphies *ai* et *a* étaient interchangeables. Généralement ils écrivaient pourtant *ai*, ou même *e*, et se conformaient ainsi à l’usage “interprovincial”, voir français’ (Gossen 1970, p. 53).

<sup>101</sup> The source-documents in the corpus are overwhelmingly non-localised. This absence of geographical data is, evidently, highly problematic for any attempt to localise documents. The *DMF* mostly leaves it up to its users to find, for example, basic biographical information about the authors whose works it draws on.

<sup>102</sup> See above, p. 44.

<sup>103</sup> See Dees 1980 p. 224, 1987 pp. 496-97.

**-ai-, -ei- / -e-**

The MS contains substantial evidence of hesitation between digraphs *-ai-* / *-ei-* and the single graph *-e-*:

| digraph            | single graph       |
|--------------------|--------------------|
| 15 <i>affaire</i>  | 4 <i>affere</i>    |
| 2 <i>affaict-</i>  | 2 <i>affect-</i>   |
| 3 <i>amain-</i>    | 29 <i>amen-</i>    |
| 1 <i>enmaine</i>   | 1 <i>enmerrons</i> |
| 1 <i>fraile</i>    | 1 <i>fresle</i>    |
| 4 <i>gaitte</i>    | 30 <i>gue(c)t-</i> |
| 1 <i>seiziesme</i> | 1 <i>seze</i>      |
| 1 <i>meisse</i>    | 34 <i>messe</i>    |
| 2 <i>neige</i>     | 2 <i>nege</i>      |

This might appear to contradict the claim for Hunter 252 being of Picard origin of, since ‘on sait que *-ai-* y est resté plus longtemps diphtongué qu’ailleurs; au XIV<sup>e</sup> siècle, Coyfurelly avait remarqué cette prononciation particulière: “Romanici vero proprie et plena voce sonant *a* ut *faire, taire...*” (Marchello-Nizia 1979, p. 62). ‘Théodore de Bèze, quelques années plus tard, déclare que la première syllabe du picard *aimer* était encore diphtonguée (*De Franciae Lingua*, ed. Tobler, p. 46); et encore au XVII<sup>e</sup> siècle, Du Gardin écrit de même: “Nous autres Wallons prononçons *ai, ei, oi*, en telle sorte qu’on oit en ces trois diphtongues l’*a* et l’*i*, l’*e* et l’*i*, l’*o* et l’*i*...” (Thurot, I, 292)’ (Flutre 1970, pp. 391-92). Yet Gossen has evidence that confirms confusion between *-ai-* and *-e-*, in Picard writings, from as early as the thirteenth century: *reson, mestre, fere, proaice, longaice, laitre, vallait, regrais, regraitent, prais, destraiice, violaite, riquaice*, etc. (1951, p.40, § 6).

**-aiche / -ache**

Alongside forms in *-ache*, Hunter 252 presents alternatives such as *caiché* (table, p. 2; Nouvelle 28, Messire Michault de Changy, p. 196; Nouvelle 44, Monseigneur de la Roche, p. 299), *caichast* (Nouvelle 1, Monseigneur, p. 25), *caicha* (Nouvelle 4, Monseigneur, p. 50; Nouvelle 38, Monseigneur de Loan, 264), *caichez* (Nouvelle 13, Monseigneur de Castregat, p. 94), *saichant* (Nouvelle 9, Monseigneur, p. 75; Nouvelle 26, Monseigneur de Foquesolles, p. 169). Fouché observes: ‘Au Nord et à l’Est, on note en ancien français un

subj. *saiche*, *saiches*, etc. Palsgrave donne encore *saiche*' (1931, p. 151). Dees' maps (1980, p. 236; 1987, p. 379) show that this palatalised spelling was common in Indre-et-Loire, Berry and Orléanais, although the highest frequency figures are to be found in Haute Marne and Franche Comté.<sup>104</sup> The rival spelling *cache(e)* also appears in Nouvelles 38 (Monseigneur de Loan, p. 262), 53 (Maistre Jehan Lauvin, p. 440), and 87 (Monseigneur le Voyer, pp. 504-05). The *sach-* form outnumbers its north-eastern counterpart (Nouvelle 9, Monseigneur, p. 75) with fifty-eight occurrences across the document. Other *-ach-* sequences can also be found: *destach-*, *hache*, *arrach-*, *entachez*, *vache*, *tache*, *crachant*, *attacha*, *vachier*, etc. The DMF has no other *caich-* forms than those in the *Cent Nouvelles Nouvelles*. It has forty-nine *sach-* compared with thirteen *saich-*, to be found in FROISS., *Chron. M.*, XIV; *Myst. Pass. Troyes B.*; *Reg. crim. Chât.*, II; and ARRAS.

#### ***-ail- / -eil- / -il-***

Marchello-Nizia, citing *-il-* forms used by Eustache Deschamps and Jehan Froissart, argues that 'en Picardie et en Ile-de-France, *e* prétonique interne se ferme en *i* devant *l* mouillé' (1979, p. 76). Nouvelle 6 has *coustille* (from CULTELLUS),<sup>105</sup> defined by the DMF as a 'coutelas, sabre court à deux tranchants', also attested in *Comptes Lille L.*, t.2; FROISS., *Chron. L.*, VII; FROISS., *Chron. R.*, XI; *Vie st Fiacre B.C.P.*; MARCADÉ, *Myst. Pass. Arras R.*; *Comptes Lille L.*, t.2.

#### ***-an- / -o-***

The MS has attestations showing the evolution of [ã] to [o] for derivatives of *\*bilancia*:

Bon bergier, pour passer temps comme il avoit de coustume, se mist en contrepoix entre deux haloz sur une balochouère, et là s'esbatoit et estoit plus aise que ung roy. (Nouvelle 82, Monseigneur de Launoy, p. 483 - Vérard's edition has 'baloichere')

<sup>104</sup> Dees clearly establishes a correlation between 'densité maximale' and 'centre d'expansion' (Philipon 1912, p. 586; 1982, p. 81).

<sup>105</sup> 'Il met la main a sa grand coustille, et de sa gayne la tira' (p. 61).

La bergière se mist a faire ung chapelet de florettes sur la rive d'un fossé assez loignet de la balochière au bergier. (*loc. cit.*, Vérard's edition omits the last seven words)

Et toute jour balochoit (*loc. cit.*, this section does not appear in Vérard's edition).

Flutre notes that 'En Flandre, en Artois et en Ternois *ā* a tendance à s'articuler vers le fonds de la bouche et à se fermer en *o*. [...] Dans la Somme, *ā* est passé à *o* dans *balō* balance, et ses dérivés *balō* balancer, *balō* balançoire' (1977, p. 25 § 13).

### **-e- / -i-**

I have found few if any examples of the reduction of pretonic *-i-* to *-e-*, which Gossen describes as being 'particulièrement fréquente en picard' (1970, p. 91). Gossen notably mentions the proper noun *Phelipe*, attested once in the MS alongside sixteen *Philipe*.<sup>106</sup>

### **-eign- / -ign-**

Hunter 252 has examples of the reduction of [ɛjɲə]/[ɛjnə] to [ijɲə]. Christine Marchello-Nizia notes: 'le même phénomène de fermeture de *e* en *i* à l'initiale se produit sous l'influence de *n* mouillé surtout dans les régions du Nord [...] Au XVI<sup>e</sup> siècle encore, des grammairiens soulignent une hésitation à Paris entre *tigne* et *teigne*, *vigne* et *veigne* (par hypercorrection sans doute dans ce cas)' (1979, p. 76). One such example is *grigneur*: 'le plus longuement que il et sa dame oserent, n'espergnerent pas les membres qui en terre pourriront; et ne firent jamais grigneur feste' (Nouvelle 13, Monseigneur de Castregat, p. 96). According to the *FEW*, the Old French synthetic comparative *graignour* < Latin GRANDIOR evolved to *greigneur* in Middle French. The 'Aflandr' (Old Flanders French) form is *grignor* (IV, 218b-219b: *grandior*). The *DMF* has attestations of *grignour* from *Songe verg. S.*, t. 1; MACH., *D. verg.*; MACH., *J. R. Beh.*; MACH., *R. Fort.*; MACH., *D. Lyon*; MACH., *D. Aler.*; MACH., *C. ami*; MACH., *Vezi*; MACH., *Ch. bal.*; MACH., *L.*

<sup>106</sup> Nouvelle 100, *Phelipe* de Loan, p. 580. This graphy is actually more represented in Vérard's edition, which has seven *Phelippe*.

*dames*; MACH., *Lays*; MACH., p. *Alex.*; MACH., *Voir*; FROISS., *Chron. D. Martin* and Wilmet also note two examples from the *Farce de Maistre Pathelin* (1980, p. 139, § 243).

Our MS shows hesitation between *si-* and *sei-* for results of Latin SIGNUM and derived forms: it has twenty instances of *sign-* (nominal, verbal, and forms derived from *signifi-*) compared with only one of *seigne* (Nouvelle 27, Monseigneur de Beauvoir, p. 187) and one of *seing* (Nouvelle 82, Monseigneur de Lannoy, p. 483 - Vérard has *signe*). According to the *FEW*, *signe* was remodelled on Latin SIGNUM in replacement of Old French *sein*.<sup>107</sup> The *FEW* is unsurprisingly inconclusive as to the dialectal nature of *seing* / *seigne* (XI, 605, 606a: *signum*). According to Beaulieux, ‘du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle, beaucoup de copistes gardent le *g* devenu inutile dans *soing*, *besoing*, *loing*, etc. parce que le mouillement et le *g* par conséquent se retrouvent dans les dérivés ou composés *soingner*, *besongne*, *besoingner*, *esloingner* etc.’ (1927, p. 194).<sup>108</sup>

#### **-en- /-an-**

According to Marchello-Nizia (1979, pp. 78-79), contemporary accounts largely by foreign observers suggest that *-en-* and *-an-* were pronounced differently until the sixteenth century at least, especially in Picard verse where ‘quelques auteurs du Nord séparent encore les résultats de *a + n + consonne* et de *e + n + consonne*’. Catach (1995, pp. 1116-17, § 30) notes that as late as 1673 the *Académicien* François Eudes sieur de Mézeray (1610-1683) distinguishes between *an* and *en* in his manuscript *Observations* (ed. Charles Beaulieux, 1951, p. 198). Gossen indicates that *-en-* was pronounced [ɛ̃] in Picardy and Wallonia, while several regions in the rest of the *Pays d’oïl* (namely the Ile-de-France, Champagne, Lorraine and Normandy) confused it with [ã] (*-an-*) from the mid-eleventh century on (1970, p. 67; see also Flutre 1970, pp. 388-89). Nyrop notes:

Tous les grammairiens du XVI<sup>e</sup> siècle sont d’accord pour voir dans cette prononciation le signe d’un vrai Picard; Th[éodore] de Bèze [(1519-1605)], p. ex., remarque: ‘Sed etiam Picardi veterem hic quoque tum scripturam tum pronuntiationem retinuerunt, adeo quidem ut etiam

<sup>107</sup> See *Rob hist* 1992, II, p. 1944, and *TLFi* <signe> (accessed 26/01/11).

<sup>108</sup> See also Catach 1995 (pp. 633, 971, and 1040, § 68).

scribant et pronuntient *ceens* (hic intus), *dedens* (intus), *leens* (illic intus), quum reliqui Franci scribamus et pronuntiemus *ceans*, *dedans*, *leans*'. (1904, I, § 215)

The MS has nineteen instances of *ceens* compared with thirty-one of *ceans*, six of *dedens* compared with ninety-two of *dedans*, and fifty-six of *leens* compared with thirty-four of *leans*. For these three adverbs, the DMF has thirty-five *-an-* forms compared with thirty-eight *-en-* counterparts. The latter appear in FROISS., *Chron. D.*; FROISS., *Chron. R.*, IX; FROISS., *Chron. L.*, VI; ORESME, *E.A.C.*; MACH., *R. Fort.*; DESCH., *M.M.*; ARRAS and *Reg. crim. Chât.*, II.

Present participles, gerunds and related forms also are affected in Hunter 252 - a development particular to eastern dialects according to Lanly: 'on trouve en effet dans l'Est et aussi en franco-provençal des formes en *-ent*' (1995, p. 55):

Pendent le temps que nostre chevalier recoignoit et chevilloit le devant de ceste musnière. (Nouvelle 3, Monseigneur de la Roche, p. 41)

L'amoureux malade, sentent l'heure trèsdesirée, se met au chemin devers l'ostel à la merciere (Nouvelle 4, Monseigneur, p. 50)

Il y eut grand risée, après la conclusion de ce procès, de ceulx de la justice et de tous les assistens. (Nouvelle 25, Philippe de Saint Yon, p. 61)

Ung lasche paillard et recréant jaloux, je ne dy pas ceulx, vivent à l'ayse ainsi comme Dieu scet que les entachez de ce mal pevent sentir et les aultres pevent appercevoir et oyr dire, ne savoit à qui recourre ne soy rendre pour trouver garison de sa dolente, miserable et bien pou plaincte maladie. (Nouvelle 11, Monseigneur, p. 85)

Entendez quelle chose luy advint en exercent son mestier. (Nouvelle 92, l'Acteur, p. 521).

Vous n'en avez fors ce qui sera de raison, c'est assavoir des trois pars l'une, et j'aray le remanent. (*ibid.*, p. 524)

Elle, interrumpent sa parolle, luy respondit. (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 578)

Other examples of hesitation between *-an-* and *-en-* include:

|             |             |
|-------------|-------------|
| <i>-an-</i> | <i>-en-</i> |
|-------------|-------------|

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 7 <i>tans-</i> / <i>tanc-</i>     | 5 <i>tenc-</i> / <i>tens-</i>  |
| 1 <i>tranche</i> <sup>109</sup>   | 30 <i>trench-</i>              |
| 1 <i>mange</i> <sup>110</sup>     | 48 <i>meng-</i>                |
| 4 <i>loange</i>                   | 1 <i>loenge</i> <sup>111</sup> |
| 5 <i>-prand-</i>                  | 110 <i>-prend-</i>             |
| 4 <i>cre(s)tian-</i>              | 2 <i>chrestien-</i>            |
| 7 <i>commanc-</i>                 | 122 <i>commenc-</i>            |
| 4 <i>-command-</i>                | 66 <i>-commend-</i>            |
| 7 <i>offrande(s)</i>              | 2 <i>offerende</i>             |
| 7 <i>band-</i>                    | 1 <i>bend-</i> <sup>112</sup>  |
| 8 <i>-damn-</i>                   | 10 <i>condemn-</i>             |
| 1 <i>Hollandre</i>                | 1 <i>Hollendre</i>             |
| 1 <i>landemain</i> <sup>113</sup> | 40 <i>lendemain</i>            |

Occasionally, variation proves to be concomitant with the insertion of seventeenth-century substitute folios, as is the case with *assanblée*<sup>114</sup> and *dimanche*.<sup>115</sup> Dees's atlases suggest that the tendency to replace *-en-* by *-an-* originates in the east and north of the *Pays d'oïl*: *sermant* and cognate forms (accounting for 48% of attestations in Old French charters from Franche-Comté)<sup>116</sup>, *tamps* (100% of similar attestations in Picardy and Hainaut)<sup>117</sup>, the nominal suffix *-mant* (72% of attestations in Yonne)<sup>118</sup>, *van(d)r-* (74% in Haute-Marne)<sup>119</sup>, *p(r)an(d)re* (100% in Vosges)<sup>120</sup>, *randre* (67% in Haute-Marne and Vosges)<sup>121</sup>. As far as Old French literary texts are concerned, adverbs in *-mant* are most frequent in Franche-Comté (1987, p. 517).

#### ***-en-* / *-o(u)-***

The *Cent Nouvelles Nouvelles* appear to have the only attestation of the verb *rencouller* (Vérard's edition has *rancouler*): 'Nostre bonne bourgoise habandonna son mary, et le laissa toute la nuyt rencouller avec les colons' (Nouvelle 88, Alardin, p. 510 ). Middle French documents normally have *ro(u)co(u)ler*, except in Wallonia (and Saintonge) where *recouler* is also

<sup>109</sup> Nouvelle 18, Monseigneur de la Roche, p. 121.

<sup>110</sup> Nouvelle 97, Monseigneur de Lannoy, p. 542.

<sup>111</sup> Nouvelle 87, Monsieur le Voyer, p. 503.

<sup>112</sup> Nouvelle 87, Monsieur le voyer, p. 504.

<sup>113</sup> Nouvelle 20, Philipe de Loan, p. 134.

<sup>114</sup> Nouvelle 62, Monseigneur de Quievrain, p. 385 (*-sembl-* occurs 272 times).

<sup>115</sup> Nouvelle 100, Phelipe de Loan, pp. 581-82 (*dimenche* occurs eight times).

<sup>116</sup> Dees 1980, p. 207.

<sup>117</sup> *Ibid.*, p. 209.

<sup>118</sup> *Ibid.*, p. 219.

<sup>119</sup> *Ibid.*, p. 256

<sup>120</sup> *Ibid.*, p. 267.

<sup>121</sup> *Ibid.*, p. 268.



attested.<sup>122</sup> This transformation of *-o(u)-* into *-en-* is scarcely documented: Flutre only mentions ‘*enjord’hui* H 471 en face de *ojordui* SM 41’ (1970, p. 402 § 34). It may have resulted from the confusion between [ã] and [o] discussed p. 65 (*balochouere, balocher*, etc.).

### *-oi- / -o-*

Results of PAROCHIA show scribal hesitation between *-oi-* and *-o-*: *paroisse* (Nouvelle 32, Monseigneur de Villiers, p. 225), *paroiche* (Nouvelle 42, Meriadech, p. 283), *parroiche* (Nouvelle 44, Monseigneur de la Roche, p. 293; Nouvelle 84, Monseigneur de Vavrin, p. 485; Nouvelle 94, anonymous, p. 531), *parroissiens* (Nouvelle 89, Poncelet, pp. 512, 513), but *parochial(e)* (Nouvelle 32, Monseigneur de Villiers, p. 223; Nouvelle 93, Messire Timoleon Vignier, p. 526), *parrochien(nes)* (Nouvelle 64, Messire Michault de Chaugy, p. 402). Marchello-Nizia notes: ‘chez les auteurs du Nord, en revanche, *-oi-* apparaît souvent sous la forme *-o-*. il s’agit certes de mots d’emprunt ou demi-savants [...] sans doute y a-t-il eu également réduction de *-oi-* à *-o-* en Bourgogne’ (1979, p. 66). Indeed Philipon indicates an instance of *parroche* in a fourteenth-century document, as does Gossen in a number of Picard charters and in Jean Molinet’s *Faicts et dictz* (1951, p. 63; 1970, p. 77). The DMF entries for *paroisse*, *paroissial* and *paroissien* have fourteen monophthonged forms out of twenty-one, from *Trés. Reth. S.L.*, t.2; *Reg. crim. Chât.*, II; BAYE, I; BAYE, II; GERS., *Purif.*; *Lettres agn. L.*; HEMRICOURT, *Patron Temp. B.*; *Compte Navarre I.P.*; *Cout. bourg. glósé P.M.*; FAUQ., I; MONSTRELET, *Chron. D.-A.*, t.3.

### *-oign- / -ongn- / -uign-*

Besides eighty-one cognate forms of *-besoign-* (from Germanic *bisunnia*), our MS has *Bouloigne* (< *Bolonia* from BONONIA),<sup>123</sup> *Bourgoign-* (< BURGUN-),<sup>124</sup> *Casteloigne* (< CATALUNYA),<sup>125</sup> *hoignard* (< Frankish *\*haunj[an]* + *-ard*),<sup>126</sup>

<sup>122</sup> See FEW, X, 555.

<sup>123</sup> Nouvelle 66, Philippe de Loan, p. 412; Nouvelle 99, l’acteur, pp. 568, 575.

<sup>124</sup> Table, p. 3; epistle, l’acteur, p. 22; Nouvelle 3, Monseigneur de la Roche, p. 38; Nouvelle 9, Monseigneur, p. 73; Nouvelle 14, Monseigneur, p. 97; Nouvelle 16, Monseigneur, p. 109; Nouvelle 18, Monseigneur de la Roche, pp. 120, 123; Nouvelle 33, Monseigneur, p. 227; Nouvelle 71, Monseigneur le Duc, p. 431; Nouvelle 75, Monseigneur de Thalemas, pp. 449, 450, 453; Nouvelle 76, Philippe de Loan, p. 454; Nouvelle 97, Monsieur le Voyer, p. 502.

<sup>125</sup> Nouvelle 32, Monseigneur de Villiers, p. 215.

*oignemens* (from UNGERE),<sup>127</sup> *raffroignée* (from \**frogna*),<sup>128</sup> *recoign-* (from CUNEARE),<sup>129</sup> *roign-* (< ROTUND-),<sup>130</sup> *vergoigne* (< VERECUNDIA),<sup>131</sup> *yvroigne* / *ivroigne* (EBRIONIA),<sup>132</sup> alongside forms that have survived into Modern French: *joign-*, *-loign-*, *poign-*, *soign-*, *tesmoign-*. The *-oign-* spelling therefore developed from either *-o-* or *-u-*, which in the case of CUNEARE not only resulted in *coign-* but also in *cuign-*: ‘si l'appella pescheur, et le musnier cuigneur le nomma’ (table, p. 2); ‘à paine estoit elle contente qu'on la cuignast en plaines rues avant qu'elle ne le fust’ (Nouvelle 91, l'acteur, p. 518). This form is Picard according to the *FEW* (II, 1531b: *cũneũs*). The *DMF* has one attestation from the *Relation du voyage de frère Bieul* by Jehan le Long, a Flemish monk from Ypres.<sup>133</sup> Gossen notes:

Ce qui distingue le picard du francien, c'est le traitement de *o* protonique + *yod* qui aboutit en picard à *ui* (franc. *oi*), p. ex. PŌTIONE > *puisson* Gav., PŪGNATA: *pugnie* Bodel, *empuigna* Chev., CŪNEATA > *cugnie* Amiens, CUNEU + diminutif > *cuigniet* Amiens (pic. mod. *puignie*, *cuignet*, Corblet 356, 525). (1951, p. 59; see also 1970 p. 82)

According to Christiane Marchello-Nizia, the *-oign-* sequence was pronounced [wɛ̃ŋ], and *-ongn-* [õŋ] (1979, p. 77). Our MS has 179 instances of *-oign-* as compared with twelve of *-ongn-*, all from conjugated forms of *congnoistre*. As far as results of \**bisun(n)i* are concerned, the *DMF* has fifty-four *besoigne*, compared with fifty-eight *besongne* and twenty-seven *besoingne*.

<sup>126</sup> Nouvelle 11, Monseigneur, p. 85.

<sup>127</sup> Nouvelle 2, Monseigneur, p. 33.

<sup>128</sup> Nouvelle 65, Monseigneur le Prevost de Wastenes, p. 411.

<sup>129</sup> Nouvelle 3, Monseigneur de la Roche, pp. 40, 41, 42, 47.

<sup>130</sup> Nouvelle 22, Caron, p. 148; Nouvelle 25, Philippe de Saint Yon, p. 159 - Vérard has *rangier*; Nouvelle 26, Monseigneur de Foquessoles, p. 167.

<sup>131</sup> Nouvelle 98, l'acteur, p. 546.

<sup>132</sup> Table, p. 2; Nouvelle 1, Monseigneur, p. 26; Nouvelle 6, Monseigneur de Lannoy, pp. 60, 61, 62, 63, 64; Nouvelle 34, Monseigneur de la Roche, p. 244.

<sup>133</sup>

[http://www.archive.org/stream/lextrmeorientau00baecgoog/lextrmeorientau00baecgoog\\_djvu.txt](http://www.archive.org/stream/lextrmeorientau00baecgoog/lextrmeorientau00baecgoog_djvu.txt) (accessed 23/07/10). Picard influence may explain the development of Old French *coignon* into Middle and Modern French *quignon*. See Flutre (1970), p. 102 (v. 229), p. 232, and Id., (1977), p. 42, § 33, p. 99, § 116 P 3°, p. 106, § 128.1°. Rey claims that eastern, north-eastern and Franco-Provençal dialects use forms like *cuignot*, *cugneul* (< CUNEOLU(M)) to mean Christmas cakes (*Rob hist* 1992, II, p. 1690).

**-ou- / -eu-**

The MS has four occurrences of *coux*<sup>134</sup> (Nouvelles 4, Monseigneur, p. 51; 37, Monseigneur de la Roche, p. 260; 68, Messire chretien de Dygoyne, p. 418; 72, Monseigneur de Quievrain, p. 435), and one of *ceulx* (Modern French ‘cocu’):

Ung lasche paillard et recréant jaloux, je ne dy pas ceulx, vivent à l’ayse ainsi comme Dieu scet que les entachez de ce mal pevent sentir et les aultres pevent appercevoir et oyr dire, ne savoit à qui recourre ne soy rendre pour trouver garison de sa dolente, miserable et bien pou plaincte maladie. (Nouvelle 11, Monseigneur, p. 85 - replaced in Vêrard’s edition by ‘coulx’)

See the examples provided by Gossen for the evolution of Latin -U- to -eu- in Picard: *seur* < SUPER and *leu* < LÛPU (1970, p. 81).

## 2.5 Consonants

### [k] / [ʃ]

The MS contains evidence of conservation of the velar occlusive [k] before [a], a phonological trait specific to Norman and Picard (Pope 1934, p. 487; Gossen 1970, pp. 95-100; Lepelley 2001):

Si bien fut lyé qu’il ne pavoit rien mouvoir que la teste; puis fut parté, ainsi marescaucié en une petite maisonnecte qui estoit derrière l’ostel de l’orfèvre, et estoit la place où il fondoit son argent. (Nouvelle 95, Monseigneur de Santilly, p. 495)

This past participle of *marescaucier* does not appear in Vêrard’s edition, and is the DMF’s only attestation of the verb. Dubuis paraphrases *mareschaucier* by ‘préparer (un cheval) pour le ferrer’ (1991, p. 282); the term therefore is here used figuratively to convey irony, as a would-be seducer is caught red-

<sup>134</sup> Old French *coup*, *cous*, which the FEW derives from CULPA (FEW II-2, p. 1497a). *Rob hist* (1992, I, p. 441), and the TLFi <cocu> (accessed 05/03/11) follow Picoche (1979, p. 707), in deriving it from COCCU(M) (FEW, II, p. 861b). The MS also has *coupau(l)t* (Nouvelle 47, Monseigneur de la Roche, p. 310; Nouvelle 61, Monseigneur le Duc, p. 433).

handed, then in a parody of *La Prison amoureuse* tied up to a bench to have his testicles nailed to it. The velar occlusive in this result of Germanic \**marhskalk* normally underwent palatalisation, and evolved to [ʃ] throughout the *Pays d'oïl* with the exception of Normandy and Picardy.

From \**marhskalk* also derives 'mareschal', attested in its palatalised form four times (Nouvelle 12, Monseigneur de la Roche, p. 89; Nouvelle 84, Monseigneur le Marcquis de Rothelin, pp. 489, 490). The DMF has attestations of *marescal* from FROISS., *Chron.* D. and M and Arch. Nord.

Another example is *recaner* / *racaner* 'to bray, yell', corresponding to French *rechaner*:<sup>135</sup>

L'asne du pouvre homme, qui passoit assez près, comme esgaré et venu d'aventure, commence à racaner et cryer. (*Nouvelle 79*, Messire Michault de Changy, p. 469 - replaced in Vérard's edition by 'réclamer')

Ainsi que le bon homme eut ouvert la huche, et que cest asne veist la lumière, il commença à recaner si hideusement qu'il n'y eut là si hardy qui ne perdist sens et memoire. (*Nouvelle 61*, Poncelet, p. 383 - replaced in Vérard's edition by 'hyngner')

Under \**kinni* the FEW notes: 'Dem got. *kinnus* "wange", asächs. *kinni* "kinnbacken" musste ein anfrk. \**kinni* entsprechen. Dieses muss, wie *kînan*, etwas später ins gallorom. übergegangen sein, da es pik. norm. mit *c-* anlautet, im fr. mit *ch-*' (XVI, 325-26: \**kinni*). The DMF has similar attestations from COLART MANS., *Dial. créat.* R.; MOLINET, *Faictz Dictz* D. and *Renart contref.* R.L., t.2. A palatalised form *rechanier* is attested in OUDIN, *St Genis* M.S.

Similarly, the MS has two attestations of *calonge* (< CALUMNIA / CALUMNIARE), 'contest', 'dispute':

- Par dieu! par dieu! noz sire, vous estes trop privé de ma chambrière. Je ne scay qu'il y a entre vous deux, mais si je savoye que vous y pourchassissiez rien à mon desavantage, Nostre Dame! je vous punyroie bien.

- En vérité, monseigneur, respondit maistre domine, je n'y calonge ne demande rien. Je me devise à elle, et passe temps, comme les aultres

<sup>135</sup> *Rechaner* is probably cognate with Modern French *ricaner*, a Picard-inspired form influenced by *rîre* and possibly also by *hennir* (*Rob hist* 1992, II, p. 1805).

de céans; jour de ma vie ne luy requis d'amours ne d'aultre chose. (Nouvelle 76, Philippe de Loan, p. 455 - Vêrard has 'calenge')

Et devez savoir que à ceste calonge estoient foison gens de grand fasson, comme l'official, les promoteurs, les scribe, notaires, advocatz et procureurs, qui tous ensemble grand joye avoient du non accoustume cas du pouvre curé. (Nouvelle 96, anonymous, p. 541 - Vêrard's edition has 'calenge')

This non-palatalised counterpart of French *challengier* is attested in FROISS., *Chron. D.*; FROISS., *Méliad. L.*, t.1; MARTIN LE FRANC, *Champion dames I-II*, P.; CHASTELL., *Chron. K.*; *Rég. jur. Belg. B.*; *Hist. dr. munic. E.*, t.3; *Bérinus*, I; *Ren. Gennes D.B.*; ARRAS; *Cleriadus Z.*; *Dame Lycorne G.*; ROBERTET, *Oeuvres Z.*; MOLINET, *Chron. D.J.*, t.1.; MOLINET, *Faictz Dictz D.*; *Percef. III*, R., t.1; *Hist. industr. drapière Flandre E.P.*, t.3; COLART MANS., *Dial. créat. R.*

See also *banquiers* (p. 32), *bucquer* (p. 33), *crocquer* (p. 34) and *mercque* (p. 41).

## [ʃ] / [s]

As seen earlier with *chula* (p. 34), *balochouère* (p. 32) *parchon* (p. 42), *sanchié* (p. 46) and *soichon* (*ibid.*), another phonological trait specific to Picard and Norman is the development of [ʃ] where the other *langues d'oïl* including Walloon have [s]:

Placée à l'initiale ou à l'intérieur d'un mot derrière une autre consonne, cette vélaire sourde a évolué en [ʃ] dans la zone nord, alors qu'elle est devenue [s] dans la zone sud comme dans le français de référence. Les groupes secondaires [kj] et [tj] ont suivi la même évolution. Les exemples de ce phénomène sont moins nombreux que ceux du précédent. (Lepelley 2001, p. 114; see also Gossen 1970, pp. 91-5)

Further examples in the MS include:

Combien que les deux parties fussent dispareilles, ce bon chevalier vaincquit et rebouta les quatre ribaulx, et, ainsi qu'il les poursuivoit chassant pour en estre au dessus, l'un d'iceulx, qui avoit ung glaive, se vira subit et le darda en l'estomac du chevalier et le percha de part en part, du quel cop incontinent cheut tout mort, dont ilz furent

trèsjoieux. (Nouvelle 98, l'Acteur, p. 551 - replaced in Vérard's edition by 'perca')

Maistre moyne luy lève ses draps, et en lieu du doy de la main bouta son perchant dur et roidde. Et à l'entrer qu'il fist, elle qui le sentit si très gros: 'Comment! dist elle, et vostre doy, comment peut il estre si gros? je n'oy jamais parler du pareil. (Nouvelle 95, Philippe de Loan, p. 537)

These forms of *percher* < \**pertusiare* for PERTUNDERE, 'to perforate, bore through' correspond to French *perça* and *perçant* respectively. The DMF has no other examples than those of Hunter 252.

Somewhat less obvious is the case of *challer* for *celer* < CELARE:

Combien que sa volonté fust plainement deliberée et resolie de soy retraire et revenir à son dit premier mestier, toutesfoiz le challoit il à sa femme, doubtant qu'il ne le print à desplaisance. (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 559 - replaced in Vérard's edition by 'celoit')

Interference from *chaloir* < CALERE is semantically and syntactically unlikely. The DMF has palatalised results of Latin CELARE from the mid-fourteenth-century Norman and Picard texts HENRI FERR., *Modus et Ratio, Livre deduis T.*; *Renart contref.* R.L., t.1 and *Bât. Bouillon C.*

Besides thirty-one occurrences of the expression *à chef de pièce* ('au bout du compte'), one can find three dialectal *à chef de pêche*:

Elle luy promist que, tantost que son mary iroit quelque part dehors pour sejourner une nuyt, elle incontinent l'en advertiroit. A chef de pêche, ce desiré jour fut assigné, et dist le compaignon à sa femme qu'il s'en alloit a ung chasteau loingtain de Valenciennes environ trois lieues. (Nouvelle 1, Monseigneur, p. 24 - Vérard's edition has 'pièce')

Or regarde le tuyau dont il vout souffler ladicte pouldre par dessus et dedans le mal; ore retourne arrière et gette l'oeil de rechef sur ce dit mal, et ne se peut saouler de assez regarder. A chef de pêche, il prend sa pouldre à la main gauche, mise en ung beau petit vaisseau plat, et de l'aulture son tuyau que emplir vouloit de la dicte pouldre. (Nouvelle 2, Monseigneur, p. 35 - Vérard's edition has 'pièce')

Il advisa une maniere par laquelle bien luy sembloit, s'il en pouvoit venir à chef, que monseigneur raroit beurre pour oeufs. A chef de pêche, pour aucuns affaires qui sourvindrent à monseigneur, il monta à cheval et print de madame congé bien pour ung moys, dont nostre

musnier ne fut pas moyennement joyeux. (Nouvelle 3, Monseigneur de la Roche, p. 43 - Vérard's edition has 'pièce')

The forms *pièche* and *piècha* survive into Middle and Modern Picard (Flutre, 1970, pp. 149-85 (lines 77, 223, 344, 418, 448, 523, 559, 575), p. 101 (line 202), p. 316; 1977, p. 44, § 38.5°, p. 134, § 159.4°). The *DMF* has similar attestations from JEAN DE LE MOTE, *Voie d'enfer* P.; *Geste ducs Bourg.* K.; MÉZIÈRES, *Test.* G.; HEMRICOURT, *Pièces div.* B.P.; LA MARCHE, *Triumphe dames* K.-B.; HENRI FERR., *Modus et Ratio, Livre deduis T.*; *Reg. crim. Chât.*, I; *Trés. Reth.* S.L., t.2; ESCOUCHY, *Chron.* B., t.1; *Drap. Valenc.* E.

As Gossen explains, Old Picard documents occasionally render [ʃ] simply by a -c-:

L'affriquée étant orthographiée c ou ch, le problème est avant tout d'ordre graphique. La valeur phonétique de c = ć est garantie par les graphies *sacent* < SAPIANT, *aproce* < APPROPIAT, *reproce* < \*REPROPIAT, *hace* < fq. \*HAPJA, rimant avec c provenant de c + yod, *procaïn* < \*PROPEANU' [...] Les chartes nous apprennent qu'au XIII<sup>e</sup> s. la Flandre, le Hainaut, une partie de l'Artois et Saint-Quentin préfèrent le signe c pour rendre l'affriquée, tandis que le reste du territoire emploie surtout ch. Il est vraisemblable que les régions plus proches de l'Ile-de-France, et qui en subissent l'influence, donnent préférence à la graphie ch pour la distinguer du c francien (ĉ). (1970, pp. 91-2)

Despite Gossen's remark that 'Au XIV<sup>e</sup> s., la graphie ch prend le dessus dans tout le domaine picard' (*ibid.*), evidence of this conservative graphological convention can be found in Hunter 252 indeed. The MS has twenty-seven instances of *achev-* beside two of *acev-* (the only attestations the *DMF* has):

Puis que les comptes et histoires des asnes sont acevez, je vous feray en bref et à la verite ung bien gracieux compte d'un chevalier qui la plus part de vous, mes bons seigneurs, congnoissez de pièça. (Nouvelle 75, Monseigneur de Thalemas, p. 473 - Vérard's edition has 'achevez')

A la verite il tenoit plus du coste de dame Folie que de raison, quoy que aucunesfoiz il executast, et de la main et de la bouche, pluseurs besoignes que plus sage de luy n'eust sceu acever. (Nouvelle 81, Monseigneur de Vavrin, p. 449 - Vérard's edition has 'achever')

Nouvelle 3 has both *cruches* and *cruces*:

Il perceut et choisit la femme du dit musnier portant deux cruches et retournant de la rivière de querir de l'eaue (p. 38)

Monseigneur passoit par devant nostre maison une foiz que atout deux cruces alloye a la rivière. (p. 41 - Vérard's edition has 'cruches')

The same phenomenon appears to be at work with *cicaneur*:

Si le manda vers luy venir par une citation que ung cicaneur luy apporta. "Helas! dist le curé au cicaneur, et que ay je fait, et qui m'a fait citer d'office? (p. 540 - Vérard's edition has 'chicaneur')

Finally, no fewer than three different spellings can be observed for results of Latin CIRCARE (Modern French *chercher*, which appears to be a phonological compromise between Old French [sɛrtʃje] and Old Picard [ʃɛrke]): seven occurrences of *serch-* (pp. 44, 45, 264, 324, 332, 444, 528), two of *cherch-* (p. 557), and one *cercha* (p. 381 - replaced in Vérard's edition by 'chercha').

Finally, *\*abantiare* (Modern French *avancer*) has an unusual result: 'il perceut et choisit la femme du dit musnier portant deux cruches et retournant de la rivière de querir de l'eaue. Si s'avancca vers elle et doucement la salua' (Nouvelle 3, Monseigneur, p. 38). Vérard's edition has replaced this -cc- digraph by a simple -c-. This is the only example in Hunter 252, unattested in both the *DMF* and *Gdf*. If this digraph is not the result of a scribal mistake, one may wonder how it should have been pronounced, especially as *\*abantiare* is known to have evolved in [avãʃe] in Picard (and Norman).<sup>136</sup>

**c- / g-**

See *crasse* v. *grasse* p. 34.

<sup>136</sup> See *DMF* attestations: *Cip. Vigneaux* W.; HENRI FERR., *Modus et Ratio, Songe pest.* T.; *Percef.* IV, R; Mandel. T.; FROISS., *Joli buiss.* F.; *Renart contref.* R.L., t.1; LE FÈVRE, *Respit Mort* H.; *Hist. dr. munic.* E., t.3; *Comptes Etat bourg.* M.F., t.1.



**-gn- / -ng-**

Gossen (1970, p. 119) observes that, in the Picard *scripta*, [ɲ] could be rendered by *(i)ng*, *(i)gn(i)*, *(i)ngn(i)*. I have found evidence of such hesitation in the MS, with eleven occurrences of *e(s)loign-* (deriving ultimately from the adverb LONGE, ‘afar’, *FEW*, V, 414a: pp. 143, 145, 166, 167, 170, 183, 240, 252, 483, 547) alongside two of *(d)eslonger*:

Elle se cuidoit excuser de non soy vouloir marier, remonstrant et allégant pluseurs choses dont elle se cuidoit désarmer et eslonger ce mariage. (Nouvelle 26, Monseigneur de Foquessoles, p. 170 - Vérard’s edition has ‘eslongier’)

L'instrument qu'il vouloit accorder au bedon de la gouge estoit si bien du las encepé, qu'il n'avoit garde de deslonger, dont si tresesbahy se trouva qu'il ne savoit sa contenance ne que advenu il luy estoit. (Nouvelle 76, Philipe de loan, p. 456 - Vérard’s edition has ‘d’eslongner’)

The *DMF* has similar attestations of *-ng-* from *Somme abr.*; *EVR. CONTY, Eschez amour. mor. G.-T.R.*; *Mir. Clov.*; *MACH., J. R. Beh.*; *MACH., Voir*; *MACH., D. Aler.*; *MACH., L. dames*; *MACH., R. Fort.*; *MACH., D. verg.*; *MACH., p. Alex.*; *MACH., Motés*; *MACH., D. Lyon*; *Reg. crim. Chât., I*; *FROISS., Chron. D.*; *FROISS., Chron. L., I.*, *FROISS., Chron. L., V.*; *FROISS., Chron. L., VI*; *FROISS., Chron. M., XIV*; *FROISS., Chron. R., VIII*, *FROISS., Chron. R., X*; *FROISS., Chron. R., XI*.

**-g- / -gh- / -h-**

The *Cent Nouvelles Nouvelles* appear to contain the first attestation of *gouquette*, created from Old French *gogue*, ‘joke, jape’ (also attested in Nouvelle 29, Monseigneur, p. 199):<sup>137</sup>

Tantdiz que monseigneur jeune et fait pénitence, madame fait gogettes avecques l’escuier. (Nouvelle 16, Monseigneur, p. 110 - replaced in Vérard’s edition by ‘bonne chière’)

Ung jour entre les aultres qu'il estoit avecques sa dame en gohettes, et qu'ilz estoient beaucoup de het tous deux [...] (Nouvelle 48, Monseigneur de la Roche, p. 317 - Vérard’s edition has ‘gouquettes’)

<sup>137</sup> See *Rob hist* 1992, I, p. 898, and *TLFi* <gouquette> (accessed 26/01/11).

J'ay appoincte ung bon poussin et une belle piece de mouton, dont nous ferons goghettes (Nouvelle 93, Messire Timoloeon Vignier, p. 528 - Vérard's edition has 'goguettes')

The digraph *-gh-*, which one can also observe in *Stevelinghes* (pp. 60, 64) and *Gravelinghes* (p. 385 - substitute folio) was especially common in the 'northern region', according to Pope (1934, p. 279 § 701). Indeed Gossen lists numerous examples (1970, pp. 100-02), although he does not comment on the geographical extent of its use. *Gdf* has one *goghe* from the *Chron. de l'Abb. de Floreffe* (Wallonia), dated 1488 (IV, 302). Our second attestation, *gohettes*, is particularly interesting since, as Flutre notes:

En Vermandois on peut noter une tendance à aspirer le *g* devant voyelle: *s'éheudir* H593, si ce verbe a le sens de 'se réjouir' et représente le lat. *\*ex-gaudīre*; *halibié* H208 'mauvais sujet' = pic. *galibier* 'gamin', à rapprocher de *galibot*, mot de l'Artois désignant un jeune garçon attaché en qualité d'aide au service des voies dans les galeries des houillères (1970, p. 465)

If this particular spelling is not attested outside the Vermandois, and does not result from a scribal mistake, it then provides us with a highly precise geographical pointer - to an area of about 1000 km<sup>2</sup> in southern Picardy. One should keep in mind however, that *gohettes* is the only example of this narrowly circumscribed dialectalism across the whole document.

#### **-lr / -ldr-**

As Gossen notes: 'Dans les groupes secondaires *l'r*, *n'r*, *m'l*, le français intercale une consonne de liaison *d* ou *b*. Cette consonne manque en picard, wallon, lorrain et franc-comtois' (1970, p. 116-17). Speakers of those dialects appear to have had no difficulty pronouncing [lr] or [nr] where the rest of Gallo-Romance had developed a non-etymological, epenthetic / glide consonant [d] to compensate for the loss of an unstressed vowel: PŪLVĚRE(M) > *\*polre* > *poudre*. Hunter 252 has two attestations of this phenomenon, both third person plural forms of *vouloir* in the preterite tense:

Il estoit fourny de sa response, et dist au père et à la mère et aux parens qui le youlrent oyr: "Vous ne savez qui je suis, et à qui vous

avez donné vostre fille. (Nouvelle 52, Monseigneur de la Roche, p. 334 - Vérard's edition has 'voulissent')

Quand le jour fut venu, nostre gouge, toute melencolieuse, pensive et despitueuse, car point n'avoit trouvé ce qu'elle cuidoit, appella sa chambrière, et se levèrent, et le plus hastivement qu'elles peuvent s'abillèrent, et voulrent paier l'oste et leur escot. (Nouvelle 65, Monseigneur le Prévost de Wastenes, p. 410 - Vérard's edition has 'voulurent')

See Lanly, 2002, p. 175, and Dees' maps for analogous conjugation patterns in the future tense and confirmation of their geographical intensity in northern and eastern *Langue d'oïl* (1987, pp. 410, 412). The DMF has attestations of non-epenthetic forms in the future, conditional and preterite tenses from *Mir. st Sev.*; *Mir. Clov.*; LA VIGNE, S.M.; *Pass. Auv.*; *Mir. roy Thierry*; *Mir. parr.* and *Mir. Amis*; *Myst. st Martin K.*

#### Initial w-

Besides examples of the conservation of Germanic initial w- in proper names (*Walerant*, *Warengewille* and *Wastenes*), Hunter 252 has one occurrence of *wart*:

Elle en bref luy compta comment l'embusche de leurs amours estoit découverte et venue desja à la cognoissance de monseigneur son père et de madame sa mère, et de monseigneur et de madame de léans. "Et créez, dit elle, avant qu'il soit venu si avant, ce n'a pas esté sans passer la wart au pourchaz des rapporteurs, devant tous ceulx de céans et de pluseurs voisins. (Nouvelle 26, Monseigneur de Foquessoles, p. 166 - replaced in Vérard's edition by 'grans languages')

Conservation of Germanic initial [w] is attested in Normandy, Picardy, Wallonia and Lorraine. According to Lepelley, this was facilitated by the conservation of Latin initial [w] in those areas:

C'est avant la seconde moitié du III<sup>e</sup> siècle qu'une séparation s'est faite entre les régions de la Gaule qui ont affaibli la semi-consonne et celles qui ont su pendant plus longtemps articuler le phonème latin [w]. A titre d'exemple, on peut estimer que les uns prononçaient le latin *ventus* [ventus], tandis que les autres continuaient à dire [wentus]. Et c'est à partir de cette opposition qu'il est possible de tracer la première isoglosse: sur nos cartes, il s'agit de la ligne Joret n° 1. On peut donc penser que celle-ci

marque la limite des régions fortement romanisées au début du III<sup>e</sup> siècle.

Lorsqu'au V<sup>e</sup> siècle les invasions germaniques ont introduit dans l'ancienne Gaule des mots contenant et surtout commençant par la semi-consonne bilabiale [w], les Gallo-Romains des régions faiblement romanisées n'ont pas su reproduire ce phonème qu'ils ne possédaient plus dans leur système phonétique et on sait que, dans l'effort qu'ils ont fait en essayant de le reproduire, ils ont émis le groupe consonantique [gw]. D'articulation difficile, celui-ci s'est ensuite réduit à la consonne vélaire sonore [g]. (2001, p. 135)

See Dees' map for verbs *gager*, *gagner* and *garder* (1980, p. 265). See also Flutre 1970, p. 482; Gossen 1970, p. 108; Pope 1934, p. 7 § 14, pp. 74-75 § 158, p. 91 §§ 186-87, p. 260 § 677. The DMF has attestations from *Terre Jauche D.*; *Trés. Reth. S.L.*, t.2 and *Arch. Nord*. The fact that this doubly<sup>138</sup> Picard *wart* co-occurs alongside numerous examples of *garde*<sup>139</sup> raises a few questions: is the use of this dialectal form stylistically motivated? If not, how different is its semantic value from that of *garde*? Dubuis glosses *wart* by “garde, surveillance” - *Passer la wart (à qqn)*. “Etre l'objet de toute son attention” (1996, p. 521). According to Möhren, such cases of covariation raise the question of whether ‘des mots à valeur suprarégionale (mots clefs des institutions, de la littérature, éventuellement aussi mots fermement intégrés au moyen latin) peuvent évincer des formes régionales’ (2000, p. 46):

Un mot peut vivre dans plusieurs régions où il devrait se présenter sous des formes variées, mais il s'affirme partout ou dans certaines régions sous une forme donnée qui ne correspond pas à ce que la grammaire historique nous fait attendre comme “normal”. Ce dernier cas paraît rare, mais le mot *chevalier* en picard est une preuve qu'il existe: le résultat normal de lt. *caballus* est *keval* en picard, mais *chevalier* ne vit pas avec l'initiale picarde dans ce domaine linguistique! (*ibid.*)

The MS has nine derivatives of Vulgar Latin \**vocitus* < *VOCUUS*, *VACUUS*,<sup>140</sup> all spelled with an initial *w*:- *wide(e)* (pp. 185, 493, 497), *wida* (pp. 442, 557), *wide* (p. 487), *wider* (pp. 522, 567), *widera* (p. 565). This pronunciation is Picard, Walloon and Ardennais according to the *FEW*.

<sup>138</sup> See *-de / -te* p. 85.

<sup>139</sup> See for instance pp. 212, 256, 279, 295, 401, 501, 566.

<sup>140</sup> See Picoche (1979, p. 678), and *Rob hist* 1992, II, pp. 2248-49.

Il semble y avoir eu une tendance à écrire le *v-* comme *w-*, sans que l'on sache affirmer l'existence d'une prononciation correspondante (*wan* = *van*, *wiede* [ou *vuiede*?] = *vide*), voir GoebNorm par.134/1). Cette variation graphique se rencontre aussi en picard (*wespre*, SilenceR 6352 = *vespre* 'soir'), en anglo-normand (*westemenz* = *vestements*, Stone 865a) et ailleurs. (Möhren 2000, p. 38)

En ce qui concerne l'évolution ultérieure, il semble que ce soit au XII<sup>e</sup> siècle que le [w], quelle que soit son origine lointaine, s'est affaibli en [v].

On a déjà signalé qu'en français quelques noms communs issus du latin ont vu leur *v* initial évoluer comme s'il venait du germanique. Dans ces cas et dans quelques toponymes, le nord de la ligne Joret a conservé le [v] issu du [w] latin, comme ont pu le faire l'italien, l'espagnol, l'occitan et le francoprovençal, c'est-à-dire les régions de la Romania fortement romanisées. (Lepelley 2001, p. 136)

The DMF has similar attestations from: JEAN D'OUTREM., *Myr. histors* G.; *Reg. crim. Chât.*, II; BAYE, II; CHASTELL., *Temple Boc.* B.; CHASTELL., *Chron.* IV, D.; *Ménagier Paris* B.F.; ORESME, C.M.; *Bât. Bouillon* C.; FAUQ., III; MOLINET, *Chron.* D.J., t.1; MOLINET, *Faictz Dictz* D.; *Best. hérald.* H.E.; ESCOUCHY, *Chron.* B., t. 2; *Lettres Ch. VIII*, P.M.; *Chron. Jean II Ch.* V, D., t. 2; *Hist. dr. munic.* E., t.1; *Trés. Reth.* L., t.3; *Hist. Lille* T., t.2; *Traité S. Sacr.* B.; *Voeux héron* G.L. and *Renart contref.* R.L., t.1.

#### Instability of *-b-* before *-l-*

See *deffuler* p. 35.

#### Parasitic *-r-*

Instability of *-r-* is signalled in eastern and northern *Langue d'oïl* (Philipon 1910, p. 530; Gossen 1970, p. 113; Taverdet 1988-1989, p. 377, 381-82). Parasitic *-r-* is thought to have appeared as result of hypercorrection, a phenomenon attested in Middle Picard: '*obsecr* = *obsèques* (I, 197), *Genèvre* = Genève (II, 70), *robustre* = robuste (I, 66)' (Flutre 1970, p. 491). Hunter 252 has three examples of such hypercorrection:

La vj<sup>e</sup> nouvelle, par monsieur de Launoy, d'un yvroigne qui au prieuré des Augustins de La Haye en Hollendre se vould confesser (Table, p. 2 - Vêrard's edition has 'Hollande')

En la ville de La Haye, en Hollandre, comme le prier des Augustins naguères se pourmenast disant ses heures. (Nouvelle 16, Monseigneur de Lannoy, p. 60 - replaced in Vêrard's edition by 'en une ville de Hollande')

Il fist tantost tirer les baings, chauffer les estuves, faire pastez, tartres et ypocras, et le surplus des biens de Dieu, si largement que l'appareil sembloit ung grand desroy. (Nouvelle 1, Monseigneur, p. 24 - Vêrard's edition has 'tartes')

These are outnumbered by regular forms *Hollande* (pp. 87, 90, 386, 502) and *tartes* (pp. 274, 445, 487). The DMF has one *tartres* from LA SALE, J.S.

### **-de / -te**

The unvoicing of the consonant in the ending *-de* is an old tendency according to Flutre: 'Déjà au XIII<sup>e</sup> s. on trouve *warte* pour *warde* "garde" dans le Cartulaire de N.-D. des Ardents d'Arras, année 1224' (1970, p. 472). Marchello-Nizia also observes: 'Les auteurs du Nord semblent pouvoir facilement rapprocher à la rime les consonnes sourdes et sonores, dont l'articulation est proche' (1979, p. 92). *Wart* is a perfect illustration of this devoicing tendency, which is linked to the northern half of Picardy.

## **2.6 Morphology**

### **2.6.1 Persistence of declension markers**

Hunter 252 has a few examples of nominative case markers:

Noz amis son mary estoit bien esbahy et desplaisant (Nouvelle 20, Monseigneur de la Roche, p. 134)<sup>141</sup>

Espergner! dist noz amis; creiez, si on luy peut aider pour argent je ne luy fauldray pas. (*ibid.*, p. 135)

Par ma foy, beaulx amys, dit elle, je ne scay que vous avez fait ou songé. (Nouvelle 38, Monseigneur de Loan, p. 266)

<sup>141</sup> The 1858 editor of Vêrard's text, Pierre-Louis Jacob, notes the following about *nozamis*: 'Cette expression singulière, qui équivaut à *benêt*, vient sans doute de ce qu'on qualifiait de *nosamis* les gens qu'on regardait comme des sots, par opposition à *nosseigenurs*, qui se disait des personnes auxquelles on devait obéissance et respect' (1858, p. 101)

C'est ung sages homs, de bon conseil, et bon amy, et à qui vous et vostre filz ariez ung grand retour et trèsbon secour. (Nouvelle 44, Monseigneur de la Roche, p. 297 - Vérard's edition has 'saige homme')

Pope notes that markers of the Old French declension system gradually fell from use from the twelfth century, first in the west, then a century later in the Ile-de-France and Champagne (1934, pp. 313-314 § 806). Marchello-Nizia observes that although

Au XIV<sup>e</sup> et au XV<sup>e</sup> siècle, on peut dire qu'il n'existe peut-être pas un seul manuscrit totalement dépourvu de traces de déclinaisons (1979, p. 97) [...] dans la grande majorité des manuscrits du XIV<sup>e</sup> et surtout du XV<sup>e</sup> siècle, les formes de CS sont exceptionnelles. (p. 100)

She then notes:

Une explication a été proposée par Cl. Régner: 'Dans le Nord de la France, où les copistes étaient nombreux et cultivés, le respect de la déclinaison s'est imposé longtemps... L'effort de purisme qui caractérise certains ateliers de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle est particulièrement marqué en picard' (1961, p. 269). Il s'agirait donc d'un phénomène régional, et force est de constater que plusieurs de ces textes 'conservateurs' ont été en effet rédigés dans la région influencée par la scripta picarde. (*ibid.*)

In his study *Le Français médiéval* (Turnhout: Brepols, 2009, pp. 119-20) Duval adds:

La désagrégation du système [de déclinaison] ne s'est pas produite au même moment dans l'ensemble du domaine d'oïl (le picard le conserve plus longtemps) et s'est opérée de manière progressive. Toujours est-il qu'au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, le français n'est plus une langue à déclinaison. Quelques emplois résiduels du cas sujet persistent pourtant jusqu'au seuil du XVI<sup>e</sup> siècle, principalement:

- en fonction de sujet, lorsqu'il s'agit d'un agent animé antéposé au verbe: *C'est douceur [...] Quant uns amans est en ce point De remettre son cuer a point* (trad.: "c'est faire preuve de douceur [...] que de rendre du coeur à un amant ainsi désarmé" (GuillMachVoirl, v. 2062-2065).
- en fonction d'attribution du sujet, la marque du cas sujet peut se maintenir sporadiquement jusqu'à la fin du XV<sup>e</sup> siècle: *mon père Amilcar me loya par serment [...] que jamais ne seroye amys du peuple rommain* (trad.: "Hamilcar, mon père, me fit jurer de n'être jamais l'ami du peuple romain"; MAMEROT, Romuleon D., 1466, 7.ix.5).

Buridant (2000) notes:

Régionalement et diachroniquement se dessine un mouvement de désintégration de la flexion bicasuelle, au profit de l'extension du CR, renforçant encore le rôle des paramètres syntaxiques et contextuels. Le mouvement s'engage à l'ouest vers 1200, la "désagrégation des cas" commençant en anglo-normand à la fin du XII<sup>e</sup> siècle, entraînant toutes sortes de flottements. (p. 75)

Le mouvement d'effacement a été contrebalancé par une tendance au conservatisme et au renforcement qui perduré jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle. [...] La résistance du système bicasuel, dans la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle et au-delà, est un trait caractéristique d'une région qui englobe tout le nord du pays, la Champagne et l'Île-de-France, certains ateliers picards étant crédités d'un effort de purisme particulièrement net. (p. 80)

On peut distinguer ainsi:

- une attitude modernisante: celle des scribes de l'ouest, élaborant une graphie nette, "modernisée" qui supprime les archaïsmes et emploie des formes contemporaines parlées;
- une attitude archaïsante - modulable cependant selon les genres et les périodes - celles des scribes de l'est et du nord, respectant l'usage ancien, la tradition latine et les liens étymologiques unissant le français et le latin; pour perfectionner leurs copies, ils changent considérablement les formes, et l'on a pu parler de "picardisation" et de "champagnisation" des manuscrits;
- une attitude de fidélité, essentiellement celle des scribes du centre, reproduisant exactement les textes copiés, conservant toutes les formes, mêmes incompréhensibles, ce qui contribue à une variation extrême des graphies. (p. 81)

### 2.6.2 *elle(s) / il(s)*

On three occasions, the scribe can be found to have written *il* where standard practice would have *elle*:

Vindrent en leur chambre Conrard et Gerard, parlans de beaucoup de choses, mais il n'y venoit nulz propos en termes que pleussent à Conrard. Quand il vit qu'il ne dira rien si on ne luy met en bouche, elle luy demanda de quelz gens il estoit de Brabant. (Nouvelle 26, Monseigneur de Foquessoles, p. 174 - Vérard's edition also has 'il')

Combien que sa volente fust plainement deliberée et resolie de soy retraire et revenir à son dit premier mestier toutesfoiz le challoit il a sa femme, doubtant qu'il ne le print à desplaisance. (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 559 - Vérard's edition has 'el')



The first example is somewhat debatable since the character in question is a transvestite - Katherine pretending to be Conrard. Nevertheless, the fact that *elle* supplants *il* in the very same sentence sounds extremely unnatural. Although the possibility of a scribal error cannot be ruled out entirely, these two cases may well result from dialectal usage: ‘on trouve parfois *il* pour le féminin singulier, mais cet emploi est rare et semble appartenir aux dialectes de l’Est et du Nord’ (Marchello-Nizia 1979, p. 173). Indeed Dees’ map shows that this form is most frequently found in thirteenth-century charters from Moselle, Aisne, Vosges and Hainaut (1980, p. 26; see also Buridant 2000, pp. 417-18). In some modern Picard sub-dialects such as Rouchi, *i* is frequently used as a feminine third person singular subject personal pronoun. ‘En de nombreux endroits, il n’y a pas de pronom féminin à la 3e personne du singulier: on emploie le pronom masculin. “Et t’femme, c’mint qu’*i* va? *l*-est toudis malate”’ (Dauby 1979, p. 32).

The MS also has one example of feminine plural *ils*: ‘la mère vint visiter son escolière; et, apres cent mille devises qu’ilz eurent ensemble, luy demanda l’on de ce mary’ (Nouvelle 86, Philippe Vignier, p. 498 - Vérard’s edition has ‘elles’). Marchello-Nizia notes that:

Si l’emploi de *il* au féminin singulier est fort rare, au contraire *il/ilz* apparaît assez fréquemment au féminin pluriel; dans certains textes, même, cette forme est la seule utilisée dans cet emploi [...] devant l’ampleur de ce phénomène, [Brunot] conclut qu’il s’agit d’un fait trop général pour qu’on puisse le considérer simplement comme dialectal. Pour G. Moignet (1965, p. 131), cette forme devait être considérée comme marquant simplement le pluriel, et non un genre particulier, comme désignant une personne de synthèse.

Note also the comment by Jensen:

The use of the plural *il* or *ils* for the feminine *elles* makes its earliest appearance in the Anglo-Norman dialect, becoming more widespread in the late medieval period. In the *Ballade des dames du temps jadis*, Villon asks: *Ou sont ilz* (*Testament* 351) ‘where are they (i.e. the ladies)’. The neuter subject pronoun is *il* or a rare variant *el*. (1990, p. 131 § 271)

Surprisingly, Martin and Wilmet incorrectly consider this usage to be quite exceptional (1981, p. 148 § 262).

### 2.6.3 Verbs

#### 2.6.3.1 Stems (future and conditional)

##### **AVOIR: ar- / aur-**

The MS shows hesitation as to how to spell the future / conditional stem of the verb *avoir*: twenty-five instances of *aur-* (and one of *avr-*) besides forty of *ar-*.<sup>142</sup> Dees' maps (1980, p. 249; 1987, p. 255) shows that this spelling was most common in Old Picard. Marchello-Nizia, who in asserting their extreme rarity after 1450 apparently failed to notice such forms in the *Cent Nouvelles Nouvelles*, notes that 'leur fréquence est particulièrement élevée dans les textes du Nord de la France' (1979, p. 223; see also Buridant 2000, p. 266). The *DMF* has similar attestations from *Pass. Auv.*; *DESCH., M.M.*; *TAILLEV., Prise Luxemb. D. and Pipée R.* (The *Passion d'Auvergne* and the *Farce de la Pipée* date from c.1470-80, casting further doubt on Marchello-Nizia's view.)

##### **SAVOIR: sar- / saur- / scer-**

The same hesitation applies to the future / conditional stem of *savoir*: three occurrences of *s(c)aur-* besides forty-three of *s(c)ar-*.<sup>143</sup> Fouché observes: 'à cause de la ressemblance qui existait entre *avoir* et *savoir* on a eu de plus, sur le modèle de *aura* et de *ara*, des futurs *saura* et *sara*' (1931, p. 387). The *DMF* has attestations of *sar-* from *LA SALE, Salade* and *FROISS., Chron. M., XIV*. According to Marchello-Nizia, *ar-* and *sar-* fell from use from the mid-fifteenth century: 'À partir de 1450, on ne trouve plus guère que des formes en *(s)auray*' (1979, p. 223; see also Buridant 2000, p. 266). The MS also has eleven occurrences of a raised stem *scer-*,<sup>144</sup> all corresponding to *scaur-* in Vérard's edition. The *DMF* has no attestations of this raised stem other than those of the *Cent Nouvelles Nouvelles*. In Middle Picard, Flutre notes similar forms for both *avoir* and

<sup>142</sup> pp. 69, 121, 123, 137, 142, 143, 148, 165, 166, 169, 175, 177, 186, 188, 195, 213, 219, 221, 231, 284, 291, 294, 297, 308, 329, 335, 341, 350, 369, 373, 375, 388, 484, 504, 513, 523, 524, 552.

<sup>143</sup> pp. 27, 40, 42, 56, 71, 82, 104, 106, 117, 171, 191, 199, 200, 211, 213, 215, 234, 242, 255, 259, 266, 269, 285, 297, 322, 334, 369, 375, 406, 410, 437, 440, 490, 500, 574, 579.

<sup>144</sup> pp. 187, 207, 212, 247, 300, 322, 329, 334, 382, 383.

*savoir*, which he describes as resulting from phonetic development starting in the fifteenth century:

Mais il s'est produit à la même époque une autre circonstance d'ordre phonétique: la substitution plus ou moins généralisée du *r* vélaire au *r* dental, par recul du point d'articulation. Or l'émission du *r* vélaire, amenant une contraction de la langue au fond de la bouche, demande l'abaissement de la pointe de la langue, nécessaire aussi pour *è*. Non seulement rien ne contrariait plus dès lors la série *er*; mais, bien plus, cette série tendait à se développer au dépens de *ar* (d'où par ex. *serpe* pour *sarpe* < lat. vulg. \**sárpa*). C'est ce qui s'est produit tout particulièrement en picard, où rien n'a freiné la nouvelle tendance, et celle-ci a fait apparaître une quantité de prononciations en *er* en contradiction avec l'étymologie. [...] les alternances de *ara* / *era* de *avoir*, *sara* / *séra* de *savoir*, [sont] dues à l'hésitation entre *ar* et *er* qui s'est développée à partir du XV<sup>e</sup> s. (1970, pp. 386-87, 510)

#### LAISSER: *lair(r)-* / *laisser-*

The MS has four occurrences of the future / conditional stem *laisser-* besides fourteen of *lair(r)-*, eight of which correspond to forms in *laisser-* in Vérard's edition.<sup>145</sup> The *TLFi* notes that

L'a fr. possède à côté du paradigme répondant à *laissier*, un paradigme répondant à *laiier* (ind. prés. 3 *laie*; imp. 6 *layevent* (lorr.); parfait 3 *laia*, 6 *laierent*; impér. 5 *laiés*; inf. *laiier*; part. prés. *laiant*, passé *laiié*) dont H. Stimm ds *Mél. Lommatzsch*, 1975, pp. 371-383 a montré qu'il était uniquement pic. et lorr. (cf. encore dans les patois mod. de Picardie, Lorraine et Franche-Comté ds *FEW* V, 225a). (accessed 15/12/10)

According to Buridant (2000, p. 285), *la(i)ier* corresponds to an 'ensemble de formes plus particulièrement circonscrites dans l'aire picarde, wallonne et orientale'. The *DMF* records attestations of *lair(r)-* throughout the fourteenth and fifteenth centuries from GRÉBAN, *Pass. J.*; MACH., *R. Fort.*; MOLINET, *Chron. D.J.*, t.1; CHASTELL., *Temple Boc. B.*; *Myst. Pass. Troyes B.*; *Livre bêtes L.*; *Colin loue dép. Dieu T.* and *Comte Artois S.*

<sup>145</sup> pp. 185, 187, 193, 214, 220, 230, 271, 499, 519, 528, 559.

### 2.6.3.2 Infinitive stems

#### SUIVRE: *sui-* / *syeu-*

The MS has one attestation of the Picard / Walloon stem for *sivre sieu-* or *syeu-*:<sup>146</sup>

Allez devant et je vous syeuz; et dictes bien à ma mère, puis qu'elle s'en veult aller, que par Douay point ne s'en aille, car le chemin est trop mauvais; à peu que avant hier et moy et mes chevalx n'y demourasmes. (Nouvelle 72, Alardin, p. 459 - Vérard's edition has 'suyvray')

This dialectal form is largely outnumbered by twenty-seven occurrences of the more common stem *suy-*.<sup>147</sup> See Fouché (1931, p. 99), Flutre (1970, p. 457), and Gossen (1951, p. 53 note 1). The DMF has attestations of this stem from CHASTELL., *Chron. IV*, D.; MOLINET, *Chron. D.J.*, t.2; MACH., p. *Alex.*; MACH., *D. Aler.*; MACH., *C. ami*; ARRAS and WAVRIN, *Chron. H.*, t.1.; LA SALE, *Salade*; *Vie st Evroul S.*

#### *-gn-* / *-d-*

The MS has rival stems for verbs in *-aindre*, *-eindre*, *-oindre*. Besides five occurrences of palatal *craign-* (pp. 109, 237, 314, 547, 575), three examples of dental *craind-* (based on the infinitive with its epenthetic [d] amid the group [nr] can be found in finite forms:

Ces bons seigneurs appellent leurs gens; mais nul ne vient, tant craindent à dire les nouvelles de ceste perte à leurs maistres. (Nouvelle 63, Montbleru, p. 398 - Vérard's edition has 'craingnent')

L'enfant, qui se oyoit questionner devant sa mère, qu'il craindoit comme enfans font de coustume, vers elle regardoit et ne disoit mot. (Nouvelle 66, Philippe de Loan, p. 412 - Vérard's edition has 'craignoit')

<sup>146</sup> Old French *\*sieure* < *\*seww(e)re* < *sëquëre*. Lanly (2002, p. 267) mentions *sieure* (*sieudre* in Chrétien de Troyes), *siwre* (Anglo-Norman [but also in Christine de Pizan Peter Davies tells me]) and *sivre* (central *Langue d'oïl* and *Le Roman de la Rose*) as well as *sievre* (northern and eastern *Langue d'oïl*). The Burgundian form was *siegre* / *segre*.

<sup>147</sup> pp. 29, 50, 90, 103, 111, 181, 190, 196, 197, 205, 217, 239, 257, 307, 325, 346, 354, 425, 430, 481, 489, 490, 547, 551.

Premier dit que pour la suspicion qu'il avoit de la desloyaulté d'elle, craidoit trèsfort estre du reng des bleuz vestuz. (Nouvelle 73, Maistre Jehan Lauvin, p. 443 - Vérard's edition has 'craignoit')

The *DMF* has similar attestations from *Percef. IV*, R. and *BUEIL, I*. The same applies to *-plaindre*, i.e. five occurrences of *-plaign-* (pp. 35, 87, 136, 256, 499) coexist besides one of *plaindit*:

Tantost qu'elle vit la dame, elle se plaindit de son meschef. (Nouvelle 37, Monseigneur de la Roche, p. 259 - Vérard's edition has 'plaignit')

*Feindre* has six attestations of palatal stem (*faignant*, p. 68; *faignoit*, pp. 104, 188, 368; *feignant*, pp. 386, 513) besides two of the dental *feind-* / *faind-*:

Elle, qui fut moult joyeuse de ceste invencion et expédient trouve, feindant toutesfoiz, dist: "Le lieu n'est grain honeste; il y fait trop puant. (Nouvelle 88, Alardin, p. 510 - Vérard's edition has 'feingnant')

Quand il se trouva seul avecques la gouge, qui le receut très doucement et de grand cuer, comme il sembloit, il faindit, comme bien le savoit faire, une sure et matte chere, et monstra semblant de courroux. (Nouvelle 33, Monseigneur, p. 231)

The *DMF* has similar attestations from *FROISS., Chron. R.*; *FROISS., Chron. M.*; *FROISS., Chron. L.*; *FROISS., Chron. D.*

*Joindre* and its compounds show eight examples of the palatal stem (pp. 25, 66, 100, 339, 367, 389, 501, 572) besides one of the dental form *joindoient*:

Il sembloit qu'ilz deussent menger l'un l'autre, tant mettoient et joindoient leurs dens ensemble. (Nouvelle 87, Monsieur le Voyer, p. 505 - Vérard's edition has 'joignoient')

The *DMF* has similar attestations from *JEAN D'OUTREM., Myr. histors G*; *Percef. III*, R., t.2; *Percef. III*, R., t.1; *LEFÈVRE ST-RÉMY, Chron. M.*, t.2; *FROISS., Méliad. L.*, t.2; *Serm. plaisant K.*; *HEMRICOURT, Pièces div. B.P.*; *MOLINET, Faictz Dictz D.*

Fouché quotes occurrences of dental stems in documents by Jehan Froissart, Arnoul Gréban, Jean de Stavelot, etc., and concludes that:

‘Dans les verbes du groupe *plangère* on constate, surtout au N.-E., une généralisation du radical dentalisé de l’infinitif’ (1931, pp. 132-33).

Nouvelle 99 also has a present subjunctive *prende*:

Ja Dieu ne veille que pour le ventre d'une femme je prende si estroicte cure ne soing dont aultre loyer ne salaire ne recevoye que tourment de corps et de âme! (l'Acteur, p. 560 - Vérard's edition has 'prengne')

Fouché observes: ‘Les formes avec *d* se rencontrent surtout au Nord, au Nord-Est et à l'Est’ (1931, pp. 106-07). According to André Lanly, who cites Huguet, this etymological form of the stem (< PRENDAT) was still frequent in the sixteenth century, alongside the analogically remodelled forms *preigne* and *prenne* (introduced in later Old French) and the western dialectal form *prienge* (2002, p. 260, note 1). Out of 31 subjunctive forms of PRENDRE, the DMF has only 6 stems in *prend-*, from JEAN D'OUTREM. *Myr. Hystors G.; Sacr. mar.; Percef. III, R., t.2; Percef. IV, R.; TAILLEV., Rég. fort. D.; Echecs amour. K.; DU PRIER, Songe past. D.-M.*

#### **-ez / -es in second person plural**

Hunter 252 has a few examples of *-es* endings for the second person plural of conjugated verbs:

Nenny, nenny, m'amyé, vous perdes vostre peine, ce n'est pas chose à nettoyer si en hast (p. 259 - Vérard's edition has 'gardez')

The further two examples which follow should also be considered, although they may possibly result from switching between *tu* and *vous* forms, as was permissible in Old and Middle French, and is still occasionally encountered in nineteenth-century literature (see examples from Hugo and Anatole France cited by Grevisse (1969, p. 422 § 493)).

Sire, respond l'yvroigne, pour Dieu, confesses moy (...) par la mort bieu, vous me confesserez, maistre [prieur], car j'ay devotion. (p. 60 - excised from Vérard's edition)

Mon père, gardes bien que vous ne passez ceste raye. (p. 153 - Vérard's edition has 'gardez')

Ha dya, Jehanne, gardes que vous dictes; ja penser pourroit on quelque chose entre elle et moy. (p. 370 - Vérard's edition has 'gardez')

Beaulieux observes that 'les copistes négligents remplacent parfois z par s, notamment dans les formes verbales *vous aimez, vous aimeres* etc... et par contre écrivent z derrière un e sourd, notamment dans les pluriels: *les hommez, les terrez* etc...' (1927, p. 162). In his original edition of *Le Verbe français, étude morphologique*, Fouché notes '-ez s'est réduit à -és dans la prononciation au cours du XII<sup>e</sup> siècle ; mais le z a continué à s'écrire jusqu'aujourd'hui. En vieux picard la règle est d'écrire -és' (1931, p. 190). Buridant confirms that in Picard, 'par suite de la réduction précoce de l'affriquée [ts], graphiée < z >, la désinence personnelle peut se présenter volontiers sous la forme <és >'.<sup>148</sup>

#### Present subjunctive ending -ge

The MS has a single example of the present subjunctive ending -ge:

Vrayement, m'amy, j'apperçoy bien que si vous cheminez guères avant, que vostre devant est en trèsgrand dangier de cheoir; et vous ose bien dire que vous ne le porterez guères longuement qu'il ne vous chiège, tant m'y cognois je. (Nouvelle 3, Monseigneur de la Roche, p. 39 - Vérard's edition has 'chée')

According to Fouché (1931, p. 206), this present subjunctive ending was commonly found in a zone reaching from the south-west the north-east. He cites Anjou, Maine, Brittany, Perche, Normandy, Hainaut, along with parts of Picardy and Wallonia. Buridant (2000, p. 252) confirms that:

En Picard encore, mais surtout en anglo-normand, et plus largement dans les régions de l'ouest, c'est la forme -ge, d'origine phonétique (désinence en -am derrière [g] comme dans *surgam*) qui tend à s'étendre par analogie pour constituer un morphème spécifique au subjonctif s'adoignant directement à la base en y entraînant éventuellement des transformations'.

<sup>148</sup> On the frequent effacement of final [s] > [z] other than at a pause or before a following vowel in popular pronunciation from the late twelve century onwards (despite the desperate conservatism of sixteenth-century grammarians) and the consequent degree of orthographic confusion, see Pope (1934, p. 287 § 726, and p. 314 § 807), and Price (1971, pp. 46-47 § 3.8.4).

### 2.6.3.3 *noz / nostre* as possessive adjective

Besides 255 occurrences of the singular form of the first person plural possessive adjective *nostre*, I have found seven examples of the form *noz* in the MS, interestingly concentrated in but two nouvelles: 76 (Philippe de Loan) and 78 (Jehan Martin):

Or donna néantmoins à sa gouge qu'elle entretenist le prestre, voire sans faire la courtoisie, et si fist elle si bien que noz sire en avoit tout au long du braz. (Nouvelle 76, Philippe de Loan, p. 455 - Vérard's edition has 'nostre')

Par dieu! noz sire, vous estes trop privé de ma chambrière. (*ibid.* - Vérard's edition has 'nostre')

La gouge en fut contente, et fist son rapport à noz sire, qui jour de sa vie ne fut plus joieux. (*ibid.*, p. 456 - Vérard's edition has 'nostre domine')

Or est tout prest, et noz sire appelle, et au plus doucement qu'il peut entre dedans le lit. (*ibid.* - Vérard's edition has 'nostre domine')

Allez vous en, noz sire, et ne vous advienne plus; ceste foiz vous sera pardonnée, mais la seconde seroit irrémisable. (*ibid.*, p. 456 - Vérard's edition has 'nostre sire')

Il fault, et je n'en doute, car j'ay cause, que quelque ung se soit de vous accointé qui noz mesnage ait ainsi renforcé. (Nouvelle 78, Jehan Martin, p. 463 - Vérard's edition has 'nostre')

Et sa femme d'approcher, qui à genoux se mist devant ses piez, cuidant pour vray estre son curé, et sans tarder commença sa confession et dist Benedicite. Et noz sire son mary respondit Dominus. (*ibid.*, p. 464 - Vérard's edition has 'nostre')

Dees' map shows that the weakened possessive adjectives *no / vo* are most frequently found in Picard (1987, p. 36).<sup>149</sup> Gossen observes that they are more common in literary texts than legal documents: 'Leur emploi exclusif ne se trouve que dans 22% des chartes analysées ; 24% offrent le doublet *no - nostre* et 54% ne donnent que les formes pleines' (1970, p. 127). Buridant (2000, p. 149) notes that:

<sup>149</sup> Pope and Einhorn consider *noz* to be based on the oblique plural *noz* common to both genders (Pope 1934, p. 328 § 853, and p. 490 § xxv (b); Einhorn 1974, p. 139 § 213.5) (Pope 1934, p. 328 § 853, and p. 490 § xxv (b); Einhorn 1974, p. 139 § 213.5), while Gossen refers to it as a weakened form (Gossen, 1951, pp. 103-104 § 68).



Le Picard présente, à côté des formes communes de large extension, des formes atones spécifiques témoignant d'un affaiblissement du vocalisme. [...] La tendance a donc été de créer deux séries de paradigmes:

- a. les uns déterminants, avec des formes courtes comme *no-*, *vo-*;
- b. les autres en fonction d'adjectifs/pronoms

Marchello-Nizia observes that in Middle French the use of these forms was desultory and unsystematic (1979, p. 140); she quotes examples from Jean Maillart's *Roman du comte d'Anjou* (completed 1316, preserved in two MSS of the fourteenth and fifteenth centuries), the fourteenth-century prose romance *Berinus* (ed. Robert Bossuat, 1931, t. I, §§ 230, 259) and in Villon's *Testament*, lines 1668-69, as well as in Machaut. Flutre states that, unlike *noz*, the form *no* occurs very frequently in Middle Picard texts (1970, p. 509 § 215).

## 2.7 Syntax

### 2.7.1 Word order

Very little has been published regarding regional variation in Middle French word order,<sup>150</sup> although Dees' *Atlas des formes et constructions des chartes françaises de 13<sup>e</sup> siècle* has revealed some distinctive regional characteristics in the Old French period. Thirteenth-century Picard charters present a frequent usage of the OVS structure (1980, p. 296, observable all along the Germanic border, especially in Lorraine); another is the OV order with the direct object before a non-finite verb (*ibid.*, p. 187, most frequently attested in Oise, Hainaut and Ardennes). I have found attestations of both phenomena in Hunter 252, but have not been able to find precise information on their geographical distribution in Middle French. See Zwanenburg (1978), Junker (1990), Roberts (1993), Vance (1997), Prévost (2001).

---

<sup>150</sup> For verb-subject inversion in continental and insular Middle French, see Ingham 2008: 'AN syntax is not a separate domain in its own right: it is to all intents and purposes the syntax of medieval French. The corollary of this finding is that we can to a very large extent study the syntax of medieval French from AN sources' (p. 131).

### 2.7.1.1 OVS Structure

A few examples of postposed subject personal pronouns - which Dees characterises as the 'inversion du sujet pronom personnel après un objet direct, un complément ou une subordonnée antéposés au verbe fini dans la principale' - are found in direct speech passages of Hunter 252:

Hélas! ce scay je bien, m'amyé; n'en parlez plus, pour Dieu. (Nouvelle 1, Monseigneur, p. 30)

D'eulx viendra ung filz élu de Dieu et destiné au saint siège de Romme, qui tant de bien fera que à saint Pierre et à saint Paul le pourra l'on bien comparer. (Nouvelle 14, Monseigneur de Crequy, p. 98 - Vérard's edition has 'l'on le pourra')

- Or avant, ce dirent les femmes, nous verrons qui le gaignera. - A l'esprouver le scera l'on, dit monseigneur. (Nouvelle 27, Monseigneur de Beauvoir, p. 185)

Or bien, dit la roine, toujours l'ara on; couchez vous. (Nouvelle 28, Messire Michault de Chaugy, p. 194)

- Vous vous mettez en dangier de perdre sens et entendement, ad ce que je voy vostre doleur tant aspre. - Par dieu, bien aspre et terrible est elle, dist frere Aubry. (Nouvelle 95, Philipe de Loan, p. 536)

Or, in combination with a postposed past participle:

Les beaulx et riches vestements, aneaulx, ornements, et toutes les aultres précieuses bagues dont vous este parée et ornée plus que nulle aultre de ceste cite, comme bien savez, ay je achatez du gaing et avantage que j'ay fait en mes marchandises. (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 561 - Vérard's edition has 'je les ay achaptées')

The statistical figures provided by Marchello-Nizia show that, in the Middle French period, such syntactic structures still are more frequently attested in northern documents: 42.8% in Jean d'Outremeuse's *Myreur des Histors*, and 47.3% in volume 12 of Jehan Froissart's *Chronicques* (1979, p. 330). However inversion also appears, in smaller proportions, in documents described by Marchello-Nizia as 'd'Ile-de-France', and the figure she obtained for three of the *Cent Nouvelles Nouvelles* (12/186 = 6.4%) is a weak one indeed, and offers no clinching argument for Picard localisation (*ibid.*, p. 331).

### 2.7.1.2 Complement placed between auxiliary and past participle

Ce ne seroit pas larrecin si vous aviez par esbatement mon dyamant emporté. (Nouvelle 3, Monseigneur de la Roche, p. 45)

Elle vous eust tout le visage egratigné, et à ses mains les yeulx de vostre teste esrachez. (Nouvelle 7, Monseigneur, p. 67)

Je ne doute point que vous ne leur ayez aucune chose meffait. (Nouvelle 27, Monseigneur de Beauvoir, p. 188 - Vêrard's edition has 'que vous ne leur ayez fait quelque chose')

Saint Jehan, dit le mary, ils n'ont pas oeuvre laissée. (Nouvelle 32, Monseigneur de Villiers, p. 219)

Dees' map shows that this construction, attested in thirteenth-century charters across most of the *Pays d'oïl*, was especially frequent in Oise - 22%, Hainaut - 18%, and Ardennes - 13% (1980, p. 287). Geographical data for the Middle French period are once again not so precise. Marchello-Nizia observes that 'il n'est pas rare de trouver le participe passé séparé de l'auxiliaire par un régime direct ou indirect', and quotes three examples from *Berinus* (1979, p. 326). Martin and Wilmet, whose *Syntaxe du moyen français* simply never considers geographical variation, quote one example from *Le Siège d'Orléans*, and note that 'la périphrase avoir/être + participe passé ne forme pas en MF un bloc homogène. Il s'ensuit qu'elle tolère l'insertion d'un ou plusieurs compléments entre ses éléments constitutifs' (1980, p. 75 § 129). I have found one similar construction involving an indirect object:

Jasoit que j'aye eu vouloir de le vous dire, si m'en reboute crainte quand j'ay au long a mon maleur pensé (Nouvelle 13, Monseigneur de Castregat, p. 93)

Alongside passive constructions where the subject or *complement d'agent* is inserted between ÊTRE and the past participle:

Tu as menty, dit son mary, je le monstreray tout incontinent, et sera le ribauld tué en ta presence. Sus tost, ouvre moy ceste huche! (Nouvelle 61, Poncelet, p. 383)

Si s'advisa à chef de pièce qu'il la chassera paistre en sus de luy, et ne sera jamais d'elle ordoyée sa maison au mains qu'il puisse. (Nouvelle 68, Messire Chrestian de Dygoyne, p. 419)

One can also observe a tendency to position adverbial complements of precise time or even of space before past participles:

Ma foy, dit elle, vous ne serez pas en mon livre enregistre n'escript, que premier ne passez à monstre, et que je ne sache quel harnois vous portez. (Nouvelle 15, Monseigneur de la Roche, p. 107)

Je le scay bien, car je mesmes vous baptisay, et en ay aussi fresche memoire comme si ce eust hier este. (Nouvelle 70, Monseigneur, p. 427 - Vérard's edition has 'se ce eust este hier')

Vous avez guidé les Bourgoignons en ceste marche, et avez encusé les bons bourgeois et marchans de ceste ville; vous en aurez vostre payement, car vous en serez au gibet pendu! (Nouvelle 75, Monseigneur de Thalemas, p. 450)

Gardez bien et gracieusement la maison, et ne dictes point que j'ay icy esté. (Nouvelle 88, Alardin, p. 509)

Si l'on ne me fait la courtoisie comme à vous, pardieu, j'accuseray la compaignie et le mesnage; je ne suis pas icy venue pour chauffer la cire. (Nouvelle 92, l'Acteur, p. 522)

### 2.7.2 Flexibility of the infinitive structure

At several points Hunter 252 shows the remarkable flexibility of infinitive structures which Middle and Renaissance French sporadically inherited from Old French (Ewert 1933, p. 183 § 295; Ménard 1973, pp. 159-69, esp. § 160; Jensen 1990, pp. 308-20 §§ 643-64), and which, as Martin and Wilmet observe, our manuscript characteristically shares with contemporary texts by linguistically conservative writers (1980, pp. 201-15). In at least three of these instances Vérard's edition differs from the MS in the constructions it presents, suggesting Parisian unease with older usage. Some show the 'utilisation de l'infinitif actif avec le sens d'un passif' - attested 'bis ins 16. Jahrh. und selten noch ins 17 Jahrh.' according to Schmidt (1888, p. 56) - as do similar attestations in Georges Chastellain's chronicle, David Aubert's *Croniques et Conquestes de Charlemaine*, Antoine de la Sale's *Jehan de Saintré*,<sup>151</sup> and the *Roman du Comte d'Artois* (*ibid.*, p. 201 § 331; p. 208, § 343; cf. Ménard 1973, p. 162, § 163):

La grande et large marche de Bourgoigne n'est pas si despourveue de pluseurs adventures dignes de memoire et d'escripre. (Nouvelle 14, Monseigneur de Crequy, p. 97)

<sup>151</sup> See Dees' observations on the north-eastern features of *Jehan de Saintré* (1985, pp. 11-12).

A Saint Omer n'à pas long temps advint une assez bonne histoire qui n'est mains vraye que [l'euvangile], comme il a esté et est cogneu de pluseurs notables gens, dignes de foy et de croire. (Nouvelle 71, Monseigneur le Duc, p. 431).

Advint à Troyes, en Champaigne, une assez gracieuse adventure, qui trèsbien vault la racompter et mettre en compte. (Nouvelle 75, Monseigneur de Thalemas, p. 449 - Vêrard's edition has 'le réciter et mettre')

Hunter 252 further serves to illustrate the fact that 'l'infinitif substantivé peut garder aussi la construction d'un verbe, auquel cas c'est l'ensemble du syntagme qui est substantivé et non pas l'infinitif seul' (Martin and Wilmet 1980, p. 215 § 353). This happens, for instance, when the infinitive is constructed with a direct object as is again found at least twice in the *Roman du Comte d'Artois* (*loc. cit.*) and twice more in Jehan Froissart (Marchello-Nizia 1979, p. 339):

A l'ouvrir la chambre, le cleric la vit armée (Nouvelle 41, Monseigneur de la roche, p. 279 - Vêrard's edition has 'Elle ouvrit')

As in the *Roman du Comte d'Artois* too (Martin and Wilmet 1980, p. 215 § 353), the infinitive noun can also be qualified by an adverb:

Savoir vous fault aussi que pour rien ne l'eust voulu abandonner, tant pour son bien escripre et diligence que pour la fiance que doresenavant à luy adjoustera. (Nouvelle 13, Monseigneur de Castregat, p. 95)

Elle, qui jeune estoit et en bon point, et qui point n'avoit de faulte des biens de Dieu, fors seulement de la presence de son mary, fut contraincte par son trop demourer de prendre ung lieutenant. Nouvelle 19, Philippe Vignier, p. 127)

One highly unusual infinitive structure involving a noun split from its complement appears in Nouvelle 88:

Son mary avoit demouré deux ou trois jours routiers, et pour le quatriesme avoit attendu aussi tard qu'il estoit possible avant la porte clorre de la ville. (Alardin, p. 508)

This PREPOSITION + NOUN + INFINITIVE + COMPLEMENT construction is, in

fact, so uncommon that one may wonder if it does not result from a scribal error. In any case, Vérard's edition concludes the sentence with a much more orthodox 'avant la porte close'.

Martin and Wilmet observe that elsewhere in the MS, as in *Le Mistere du Viel Testament*,<sup>152</sup> 'le sujet de l'infinif n'est pas nécessairement le même que celui de la principale' (*ibid.*, p. 206 § 340):

Mais créez que la pouvre gentil femme à cest coup getta ung bien hault et dur cry, qui de pluseurs fut clèremet oy et entendu, qui cuidoient à la vérité qu'elle gettast ce cry à la despuceler, comme c'est la coustume en ce royaume. (Nouvelle 29, Monseigneur, p. 198)

Ménard notes that 'au XVIIe siècle, il est encore fréquent que l'infinif prépositionnel (notamment derrière *sans*) ne renvoie pas au sujet du verbe principal: *Rends-le-moi sans te fouiller* (*L'Avare*, I, 3)' (1973, p. 168 § 174).

## 2.8 Vocabulary

In addition to the regionalisms discussed pp. 33-47 (*empapiner*, *faille*, *grouiller*, *halot*, *hodé*, *hoignard*, *larrier*, *mutemacque*, *ramon*, *ra(i)sier*, *taye*, especially), there follows a list of forms which appear to have been regional in Middle French:

***brichouart***, 'pénis':<sup>153</sup> This is only attestation the *DMF* has. According to the *FEW*, *brichouart* derives from the Ardennais *briche*, 'bâton court avec lequel on frappe un morceau de bois cylindrique taillé en pointe à ses deux bouts'. A metaphorical 'verge de garçonnet' is attested in Moselle (XXI, 324b: *pénis*).

<sup>152</sup> The authorship of the *Mistere du Viel Testament* appears to be debated: in his 1995 edition Graham Runnalls tentatively ascribes part of this massive composite work to Jean Molinet, and the ARLIMA website implies scepticism about the attribution of the whole to 'maistre Arnoul Gresban, notable bachelier en theologie' in the oldest MS: [http://www.arlima.net/mp/mystere\\_du\\_vieil\\_testament.html](http://www.arlima.net/mp/mystere_du_vieil_testament.html) Cf. Rosemary Woolf, *The English Mystery Plays*, London: Routledge and Kegan Paul, 1972, p. 303. It was performed in Paris c 1500 according to Elisabeth Lalou (1992), p. 1050. See also <http://arcade.stanford.edu/journals/rofl/articles/machines-garden-by-jessica-riskin> (accessed 08/10/10).

<sup>153</sup> 'Dya, dya, madame, j'ay bien sceu la cause de vostre pelerinage. Vous cuidiez taster et esprouver le grand brichouart de nostre hoste de Saint-Michel; mais, par saint Jehan, je vous en ay bien gardée, et garderay, si je puis' (Nouvelle 65, Monseigneur le Prevost de Wastenes, p. 411 - Vérard's edition has 'brichouard').

In late eighteenth-century Picard notarial records, Debrie (1984, p. 75) also notes *briche* meaning ‘morceau de bois ou d’autre matière [...] que, pour jouer, on fait sauter avec un bâton’ according to his correspondent, L.-F. Flutre. *Brichouart* appears to relate to the widely attested Old French noun *briche*, ‘attrape, piège, engine quelconque’ (*Gdf*, I, p. 731).

***escoller***, ‘instruire’:<sup>154</sup> The *DMF* entry *ecoler* has attestations from *Mir. Rob. Dyable*; *Mir. fille roy*; *MACH.*, *D. Aler.* and *MACH.*, p. *Alex.* The *FEW* signals this form in Wallonia, Picardy and Ardennes (XI, 301b: *schola*). Debrie (1984, p. 177) has only the masculine noun *escollage*, attested in two seventeenth- and eighteenth-century Picard texts: ‘droit payé au maître d’école pour les soins donnés à un enfant’.

***froissie***, ‘trace’:<sup>155</sup> Although numerous results of *\*frustiare* can be found in Old, Middle and Modern French, Hunter 252 appears to be the only source for this nominalised past participle, which Dupuis glosses as ‘traces laissées (dans l’herbe par un animal)’ (1996, p. 191). The *FEW* signals a *frohâhe* in Liégeois, “endroit dans une haie où les bêtes ont brossé” (III, 833a: *\*frustiare*). Debrie (1984, p. 209) has only verb forms including a palatalised *froischier*, ‘meurtrir, abîmer’. The verb is widely attested in Modern Picard.

***garin***, ‘protection’ in Nouvelles 68 and 78 but ‘homme d’esprit’ in Nouvelle 83:<sup>156</sup> Godefroy (IV, p. 229) notes only one other attestation of this form (from the *Continuation de Guillaume de Tyr*, attributed to Bernard le

<sup>154</sup> ‘La demoiselle de sa maistresse est escollée et advoée que mieulx on ne pourroit, baille au bon seigneur à demain l’heure de besoigner, dont il est tant content que son cueur tressault tout de joye’ (Nouvelle 9, Monseigneur, p. 74 - Vêrard’s edition has ‘conseillée’); ‘la mère de ceste fille, pour garder et entretenir les cerimonies accoustumées en tel jour, escolla et introduisit la dame des nopces, et luy aprint comment elle se devoit gouverner pour la premiere nuyt avec son mary (Nouvelle 86, Monseigneur Philippe Vignier, p. 496).

<sup>155</sup> ‘Si prent congîé de son maistre, et se met a la voye, suyvant le froissîé des chevaulx de ceulx qu’oncques ne rataindit jusques ad ce qu’ilz fussent en Brabant’ (Nouvelle 26, Monseigneur de Foquessoles, p. 181 - Vêrard’s edition has ‘froye’).

<sup>156</sup> ‘Veez là l’huys, prenez garin; et si vous faictes que sage ne vous trouvez jamais devant moy!’ (Nouvelle 68, Messire Chrestian de Dygoyne, p. 420 - Vêrard’s edition has ‘chemin’); ‘si l’escuier qui paravant avoit la place avoit esté rongé et plumé, damp chevalier n’en eut pas mains. Si tourne bride et print garin, et aux aultres la queste abandonna’ (Nouvelle 78, Jehan Martin, p. 462 - Vêrard’s edition has ‘congîé’); ‘Vrayement, m’amy, dit le moyne, qui estoit un garin tout fait, je ne vous eusse point mengée, mais je vous eusse bien embrochée et mise en rost, ainsi que vous pensez qu’on fait’ (Nouvelle 83, Monseigneur de Vavrin, p. 488 - the section ‘qui estoit un garin tout fait’ does not appear in Vêrard’s edition).

Trésorier),<sup>157</sup> which according to the *DEAF* is an ‘erreur de lecture’ for ‘garni’ (G, 266). However, Godefroy and his successors gloss the expression *prendre garin* in Hunter 252 as ‘décamper’ (Sweetser, p. 619; *DMF*). The *FEW* notes a feminine *garine* in Nivelles (Wallonia), ‘niche de chien, clapier’ (XVII, 535a: \**warôn*). Also deriving from \**warôn*, according to the *FEW* (*ibid.*, XVII, 534a), is *garin* with the acceptation “homme qui a réponse à tout”, attested solely in Hunter 252.<sup>158</sup> For a history of the etymological debate about ‘garenne’, see *DEAF* (G, 246-51), which advocates a Gaulish \**varena* rather than a Germanic \**warôn* / \**wardôn*.

**grau**, ‘griffe’:<sup>159</sup> The *FEW* flags this result of \**krawa* in Ardennes, Picardy and Wallonia (and also in Champagne with a conservative initial [k] - XVI, 378: \**krawa*). The *DEAF* notes: En afr., la famille est nettement pic., l’initiale étant presque toujours sonore’ (G, 1436). The *DMF*, which identifies it as a Picard term, has attestations from MOLINET, *Faictz Dictz D.*; MOLINET, *Chron. D.J.*, t.1; MOLINET, *Myst. st Quentin C. and Percef. II*, R., t.2. See also *Gdf* (IV, p. 340), Matsumura (1992, p. 479), and an eighteenth-century Picard attestation in Debie (1984, p. 222).<sup>160</sup>

**hostellain**, ‘hôtelier’:<sup>161</sup> The *DMF* has attestations from Doc. 1454. In: ESCOUCHY, *Chron. B.*, t.2; CHASTELL., *Chron. IV*, D and *Drap. Valenc. E. Gdf* (IV, 504) and the *FEW* (IV, 495a: *hospitalis*) have further attestations from Froissart, Gréban, Molinet, Gerson, etc., occasionally spelled *hostel(l)enc(h)*. Debie (1984, p. 238) notes four further attestations in Picard between 1531 and 1687.

<sup>157</sup> See Bossuat 1992 p. 414.

<sup>158</sup> *Garin* is, of course, a fairly common surname in France. Morlet comments: ‘**Garin**, n[om] de personne d’origine germ[anique] représentant, dans le sud de la France, un hypocor[istique] de composés avec l’élément *gar-*, v[ieux] h[aut] a[llemand] *garo*, prêt ou une var[iante] de *Guarin* < *Warino*, protection qui a donné au Nord Guérin’ (Marie-Thérèse Morlet, *Dictionnaire étymologique des noms de famille*, Paris: Perrin, 1991, p. 445).

<sup>159</sup> ‘Quelque refus que de la bouche elle m’ayt fait, si en chevray je bien si je la puis à **graux** tenir’ (Nouvelle 17, Monseigneur, p. 117 - Vérard’s edition has ‘gré’ < GRATUS).

<sup>160</sup> See also Vasseur (1998, p. 358), Debie (1981, p. 128), and Vermesse (1867, p. 273).

<sup>161</sup> ‘Ung gentil compaignon, demourant en ung village assez près du Mont-Saint-Michel, se devoit à ung soupper, présent sa femme, et aucuns estrangiers et pluseurs de ses voisins, d’un **hostellain** dudit Saint-Michel’ (Nouvelle 65, Monseigneur le Prevost de Wastenes, p. 407); ‘Tous ceulx de la table oyrent bien volontiers le bon bruyt qu’on donnoit à cet **hostellain** du Mont-Saint-Michel’ (*ibid.*); ‘Son mary luy dist qu’elle feist son offrande à saint Michel, qu’elle se logeast à l’ostel dudit **hostellain**, et qu’elle le recommandast a luy cent mille foiz’ (*ibid.*, p. 408).



*plastrier*, in the sense of ‘homme grossier (celui qui ne sait que *gâcher*)’, ‘un vagabond qui se retire, la nuit, dans les fours à plâtre’,<sup>162</sup> as distinct from ‘plâtrier’, the normal sense first attested c. 1260 in Étienne Boileau’s manual *Réglemens sur les arts et métiers de Paris, connus sous le nom du Livre des métiers d’Etienne Boileau*.<sup>163</sup> In Nouvelle 98, the four *ribaulx / loudiers / villains enragez*, initially introduced as *charruyers ou bouviers*, are then referred to as ‘plasterers’.<sup>164</sup> Metonymical uses of *plastrier* can be found in Picard (MÉZIÈRES, *Vertu sacr. mar. W.*) and in Ardennais writings (Jehan de Schelandre’s *Tyr et Sidon, ou les Funestes amours de Belcar et Méliane*, see *Gdf*, VI, p. 205).

*raherce*:<sup>165</sup> This is the only attestation the *DMF* has, glossed by Dubuis as ‘regain d’activité’ (1996, p. 408). The *FEW* has:

*ahierse* f. ‘instrument pour accrocher’ (Lille 1419), *aherse* ‘saisie, usurpation’ (Valenciennes 16.jh.), Mons *ahierse* ‘adresse, dextérité’ [...] pik. boire d’aherche ‘à grands coups’ (1654, *BullSocAntPic* 46, 54), *aller d’boine aherche* ‘donner un coup de collier’ *BullSocAntPic* 46, 53, *aerse* ‘coup dût’ (ibid.), AmiensN *aers* m. ‘accès de maladie, affront’ (XXIV: *adhaerere*)

*Gdf* (I, 176) has two fifteenth-century attestations of *ah(i)erse*, one from Lille dated 1419, ap. La Fons, *Gloss. ms.*, Bibl. Amiens., and another in a customary from Valenciennes (*Cout. de Valenc.*, CXX, *Nouv. cout. gén.*, II, 235<sup>a</sup>). In 1770 the local historian Father Louis-François Daire (1713-1792) still records *ahers*, although probably as an archaism (1770, p. 22).

*redder*, ‘divaguer’:<sup>166</sup> The *FEW* signals this result of RECITARE in Douai, Namur, Saint-Pol, Demuin and Abbeville (X, 150a: *recitare*). *Gdf* has attestations from Ardennes and Amiens (VI, 702). Debrie (1984, p. 347) notes

<sup>162</sup> ‘Avant que le chevalier eust finé sa parole, les villains plastriers luy intrerompirent en nyant premier qu’il fust celuy qu’il avoit nommé’ (Nouvelle 98, l’Acteur, p. 550).

<sup>163</sup> Ed. G. B. Depping, Paris: Imprimerie de Crapelet, 1837, p. 108.

<sup>164</sup> It is naturally possible that this instance of *plastriers* is not metonymical at all. In the Middle Ages when even town houses were often constructed from wattle and daub applied to a timber frame, (re-)plastering must have been a regular chore.

<sup>165</sup> ‘Ainsi couchèrent tout le voyage et femmes et mariz ensemble, dont ilz se gardèrent trop bien de dire la cause qui ad ce les mouvoit. Et quand les femmes virent ce, ce ne fut pas sans demander la cause de ceste raherce’ (Nouvelle 30, Monseigneur de Beauvoir, p. 206 - Vérard’s edition has ‘reherse’).

<sup>166</sup> ‘Sus tost, ouvre moy ceste huche! - Moy! dit elle; et en vérité je croy que vous reddez, ou que vous estes hors du sens; car vous savez bien que je n’en portay oncques la clef’ (Nouvelle 61, Poncelet, p. 383 - Vérard’s edition has ‘resvez’).

an attestation of *redder*, ‘rêver’, in a philological work by Charles de Bovelles first published in 1533. The lexeme is still widely attested in Modern Picard, notably in the Vimeu region (Somme), in southern Amiénois, along the Norman-Picard border zone and in the Boulonnais (Vacandard 1964, p. 153; Debrie 1979, p. 202; Debrie 1981, p. 265; Dickès 1992, p. 441; Vasseur 1998, p. 574).

*routier*, ‘Qui vient à la suite de qqc. (dans une série ininterrompue)’:<sup>167</sup> The *DMF* has a similar attestation from CHASTELL., *Chron. IV*, D.: ‘Si advint que ces Barbarins en leur venir, cuidans espouenter les crestiens en leur multitude, par trois jours routiers livrèrent assault incessamment à ceulx de dedans, sans y mettre ne cés ne repoz’. The examples provided by *Gdf* appear to originate in Picardy / Wallonia: *Prinse de Constant.*, ms. Cambrai 1000; Froiss., *Chron.*, XI, 242, Kerv.; Fossetier, *Cron. Marg.*, ms. Brux. 10512, IX, iii, 7.; *Reg. aux publications*, 1519-1529, Arch. Tournai.; *Ch. et privil. des 32 bons mét. de la cité de Liège*, l. II, p. 192, éd. 1730 (VII, 152). Following Gabriel-Antoine Hécart’s *Dictionnaire rouchi-français* (1978) Debrie notes use of the adjective *routtier*, ‘consécutif’, in a *Rouchi* document of 1656 (1984, p. 358).

## 2.9 Conclusion

Hunter 252 presents a significant range of graphematic, lexical, and possibly syntactic features corresponding to scribal practices of northern and eastern *Langue d’oïl* (Picardy, Wallonia, the Ardennes, Normandy, Lorraine and Champagne). These features point most consistently towards the Picard area, and certain graphological traits suggest even narrower sectors: Vermandois (see *gohettes*, p. 79), the Somme (see *baloch-*, p. 66). One must, however, cautiously bear in mind that:

Il pouvait n’exister aucun lien entre la région d’origine d’un scribe et la nature du français qu’il écrit: nous rencontrerons des notaires occitans

---

<sup>167</sup> ‘Son mary avoit demouré deux ou trois jours routiers, et pour le quatriesme avoit attendu aussi tard qu’il estoit possible avant la porte clorre de la ville’ (Nouvelle 88, Alardin, p. 508, Alardin - ‘routiers’ does not appear in Vérard’s edition).

utilisant l'anglo-français ou le français de Paris, et des notaires anglais maîtrisant le français parisien. (Lusignan 2004, p. 68)

According to Lusignan, the only *scriptae* that played a transdialectal, international role are the Parisian, the Anglo-Norman and the Picard. As such, Picard scribal conventions were well known outside Picardy:

Le *Tractatus orthographie*, écrit en Angleterre à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle par Coyfurelly, sait distinguer l'orthographe picarde des mots de leur orthographe française commune. [...] Voir Stengel (1879, p. 17), où on lit: "K eciam in lingua romanica, non autem in lingua gallicana, nomine et loco c et h scribi debet et sonari, ut kival, gallice chival, kien, chien, vake, vache, necnon loco c debent scribi c et h secundum Romanicos, ut pour chou vel pour cheu, gallice pour ce vel pour ceu". (Lusignan 2008, p. 276)

Furthermore one should note that Hunter 252 was not written in Picard. Its spellings overwhelmingly comply with the standards of the parliamentary *scripta* / 'français commun', and Picard dialectalisms seem to appear rather inadvertently. It will now be interesting to compare this internal evidence with extra-linguistic data, as Carolus-Barré recommends. This is one of the objectives of the forthcoming interdisciplinary workshop on Hunter 252 (16 & 17 September 2011, University of Glasgow), which will gather specialists in the fields of palaeography, codicology and miniatures (amongst others).

The question of whether or not the *Cent Nouvelles Nouvelles* should qualify as a 'Burgundian' work, is in my opinion, debatable. Bearing in mind that the project is ostensibly presented as the very own literary creation of the Court of Burgundy, one should also acknowledge its resounding Picard component. In all probability, the *Cent Nouvelles Nouvelles* were recounted outside Burgundy, by a circle of storytellers comprising a majority of Northerners, whose tales chiefly take place in the Low Countries. Wherever the ducal copy was when listed in the library's inventory, Picard spelling features can be found in its physical description: 'ung livre tout neuf [...] quemanchant le second feuillet ...'<sup>168</sup> (Doutrepoint 1909, p. 338). As such, the *Cent Nouvelles Nouvelles* appear to have a rightful place in the rich Picard literary tradition, and should be given consideration in dedicated anthologies (e.g. Picoche, Debrie et al. 1985).

<sup>168</sup> See Gossen 1970, p. 91, and above p. 74.

## 2.10 Localisation evidence for *DMF* sources

The graphological information I have gathered for the localisation of Hunter 252 may help localise a number of *DMF* sources. Here follows a list of documents for which the *DMF* has either no localisation information, or information at odds with the form(s) found. Those findings are merely clues for further exploration.<sup>169</sup>

BUEIL (Jean de).- Le Jouvencel. Introd. biographique et littéraire par Camille Favre. Texte établi et annoté par Léon Lecestre.- Paris: Renouard, 1887, t. 1 (Société de l'histoire de France).

confins de la Touraine, de l'Anjou et du Maine (lieu de résidence de l'auteur)  
[éd. p. 7-8]

dental stem for CRAINDRE → north-east (see p. 88)

Colin qui loue et despise Dieu en ung moment à cause de sa femme. In: *Farces* T., t. 1, p. 125-176 (Textes littéraires français; 336).

Centre-est galloroman [Y. GREUB, *Les Mots régionaux dans les farces françaises*, Strasbourg, 2003, p. 245] ou région de Lyon [J.-P. Chambon ds *Z. rom. Philol.* 112, 1996, 387-400]; arguments lexicaux

LAISSER future/ conditional stem *lair(r)*- → Picardy / Lorraine (see p. 87)

Le Compte des recettes et dépenses du roi de Navarre en France et en Normandie de 1367 à 1370, publ. par E. Izarn, avec une introd. par Gustave-A. Prevost.- Paris: A. Picard, 1885.

*par(r)och*- → north (see p. 70)

Le Coutumier bourguignon glosé (fin du XIV<sup>e</sup> siècle). [Publ. par] Michel Petitjean et Marie-Louise Marchand, sous la dir. de Josette Metman.- Paris: Éd. du C.N.R.S., 1982 (Centre d'étude d'histoire juridique; Centre de recherches historiques de la Faculté de droit et de science politique de Dijon). 'le texte, composé à Beaune, intègre aussi quelques éléments non bourguignons [éd.]'

*par(r)och*- → north (see p. 70)

<sup>169</sup> I quote the bibliographical details as formatted on the *DMF*'s interface.

DESCHAMPS (Eustache).- Le Miroir de mariage, publié par Gaston Raynaud. *In*: DESCHAMPS (Eustache).- Oeuvres complètes, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque Nationale par Gaston Raynaud.- Paris: F. Didot, 1894, t. 9 (Société des anciens textes français). 'Eustache Deschamps est né à Vertus (Marne), a étudié à Reims, mais a vécu à la cour. Sa langue peut contenir des mots orientaux' [Y. Greub, *Les mots régionaux dans les farces françaises*, p. 375]  
 AVOIR future/ conditional stem *ar-* → north (see p. 85)

Des droiz de la couronne de France [trad. de Robert Blondel, *Oratio historialis*].- Héron (A.). *In*: BLONDEL (Robert), Oeuvres, t. 1.- Rouen: A. Lestringant, 1891, p. 295-486. 'Normandie (origine de l'auteur [éd. p. X])'.  
 AVOIR future/ conditional stem *ar-* → north (see p. 85)

ESCOUCHY (Mathieu d').- Chronique. Nouvelle édition revue sur les manuscrits et publiée avec notes et éclaircissements pour la Société de l'Histoire de France par G. Du Fresne de Beaucourt, t. 1-2.- Paris: Ve J. Renouard, 1863 (Société de l'histoire de France).  
*calengier*, *p(i)eche* → Picardy / Normandy (see pp. 72, 74)

Geste (La) des ducs Philippe et Jehan de Bourgogne.- KERVYN DE LETTENHOVE. *In*: Chroniques relatives à l'histoire de la Belgique sous la domination des ducs de Bourgogne, t. 2, 1873, p. 259-572. 'Bourgogne probablement. L'auteur, comme sa source probable, manifeste "un violent esprit bourguignon" [éd. p. i]'.  
*p(i)eche* → Picardy / Normandy (see p. 74)

Hemricourt - Pièces diverses.- Borman (C. de) and Poncelet (Edouard).- Oeuvres, t. 2.- Bruxelles: Kiessling, 1925, p. 1-134. 'documents de provenance surtout liégeoise'  
*p(i)eche* → Picardy / Normandy (see p. 74)

LA MARCHE (Olivier de).- Triumphe (Le) des dames.- Kalbfleisch-Benas (Julia).- Rostock, 1901.  
*p(i)eche* → Picardy / Normandy (see p. 74)

LA SALE (Antoine de).- Jehan de Saintré, éd. par Jean Misrahi et Charles A. Knudson.- Genève: Droz, 1965 (Textes littéraires français; 117).

*tartres* → north / east (see p. 82)

LA SALE (Antoine de).- La Salade. Éd. critique par Fernand Desonay. *In: Oeuvres complètes*, t. 1.- Liège: Faculté de philosophie et lettres; Paris: E. Droz, 1935 (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres; 68).

SAVOIR future/ conditional stem *sar-* → north (see p. 86)

LA VIGNE (Andrieu de).- Le Mystère de saint Martin. 1496. Éd. avec une introd. et des notes par André Duplat.- Genève: Droz, 1979. (Textes littéraires français; 277). *Base. Glossaire.*

VOULOIR stem *voulr-* → Picardy, Wallonia, Lorraine, Franche-Comté (see p. 79)

LEFÈVRE (Jean, sgr de St-Rémy). Chronique, t. 2.- Morand (François).- Paris: Renouard, 1881, t. 2 (Société de l'histoire de France).

JOINDRE dental stem → north-east (see p. 88)

JEAN LE LONG.- Relation du voyage de frère.- Bieul (Ricold de Monte-Croce). *In: Backer (Louis de).- Extrême-Orient (L') au moyen-âge.- Paris, 1877, p. 256-334.*  
*cuign-* → Picardy (see p. 70)

Livre (Le) des bêtes. Version française du XV<sup>e</sup> siècle, avec trad. en français moderne.- Llinarès (Armand).- Paris: C. Klincksieck, 1964 (Bibliothèque française et romane; Série B, Textes et documents; 3).

LAISSER future/ conditional stem *lair(r)-* → Picardy / Lorraine (see p. 87)

MACHAUT (Guillaume de).- Le Dit de l'Alerion. *In: MACH., Oeuvres H., t. 2, 1911, p. 239-403.*

*eslonger* → Picardy (see p. 77)

SUIVRE indicative stem *syeu-* → Picardy / Wallonia (see p. 87)

MACHAUT (Guillaume de).- Le Dit dou Lyon. *In: MACH., Oeuvres H., t. 2, 1911, p. 159-237.*

*eslonger* → Picardy (see p. 77)

MACHAUT (Guillaume de).- Le Dit dou vergier. *In: MACH., Oeuvres H., t. 1, 1908, p. 13-56.*

*eslonger* → Picardy (see p. 77)

MACHAUT (Guillaume de).- Le Jugement dou Roy de Behaingne. *In: MACH., Oeuvres H., t. 1, 1908, p. 57-135.*

*eslonger* → Picardy (see p. 77)

MACHAUT (Guillaume de).- Les Lays. *In: MACH., Poés. lyr. C., t. 2, p. 279-480.*

*eslonger* → Picardy (see p. 77)

MACHAUT (Guillaume de). Le Livre du voir dit (Le Dit véridique). Édition critique et traduction de Paul Imbs. Introduction, coordination et révision: Jacqueline Cerquiglioni-Toulet. Index des noms propres et glossaire: Noël Musso.- Paris: Le Livre de poche, 1999. (Lettres gothiques; 4557).

*eslonger* → Picardy (see p. 77)

MACHAUT (Guillaume de).- La Loange des dames. *In: MACH., Poés. lyr. C., t. 1, p. 17-237.*

*eslonger* → Picardy (see p. 77)

SUIVRE indicative stem *syeu-* → Picardy / Wallonia (see p. 87)

MACHAUT (Guillaume de).- Les Motés. *In: MACH., Poés. lyr. C., t. 2, p. 483-525.*

*eslonger* → Picardy (see p. 77)

MACHAUT (Guillaume de).- Prise d'Alexandrie ou Chronique du roi Pierre I<sup>er</sup> de Lusignan. Publ. pour la première fois par L. de Mas Latrie.- Genève: impr. J.-G. Fick, 1877 (Publications de la Société de l'Orient latin. Série historique; 1).

SUIVRE indicative stem *syeu-* → Picardy / Wallonia (see p. 87)

MACHAUT (Guillaume de).- Remède de Fortune. *In: MACH., Oeuvres H., t. 2, 1911, p. 1-157.*

*eslonger* → Picardy (see p. 77)

SAVOIR future/ conditional stem *sar-* → north (see p. 86)

MARCADÉ (Eustache).- Le Mystère de la Passion. Texte du manuscrit 697 de la Bibliothèque d'Arras, publié par Jules-Marie Richard.- Arras: impr. de la Société du Pas-de-Calais, 1893.

*coutille* → north / Ile-de-France (see p. 65)

MARTIN LE FRANC.- Le Champion des dames. Publié par Arthur Piaget. Première partie [Prologue, livre I, vers 4313-8144 du livre II].- Lausanne: Payot, 1968 (Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande. Troisième série. 8).

*calengier* → Picardy / Normandy (see p. 72)

PHILIPPE DE MÉZIÈRES.- Le Testament: la preparation en Dieu de la mort d'un povre et viel pelerin selonc son desir et povre devocion, [publ. par] Alice Guillemain. In: Mélanges Jeanne Lods. Du moyen âge au XX<sup>e</sup> siècle.- Paris: École normale supérieure de jeunes filles, 1978, p. 299-321 (Collection de l'École normale supérieure de jeunes filles; 20).

*p(i)eche* → Picardy / Normandy (see p. 74)

MICHEL (Jean).- Le Mystère de la Passion (Angers 1486). Édité par Omer Jodogne.- Gembloux: J. Duculot, 1959.

LAISSER future/ conditional stem *lair(r)*- → Picardy / Lorraine (see p. 87)

Miracle de Clovis. In: *Mir. N.D. pers. P.R.*, t. 7, 1883, p. 195-277.

*eslonger* → Picardy (see p. 77)

VOULOIR stem *voulr*- → Picardy, Wallonia, Lorraine, Franche-Comté (see p. 79)

Miracle de Nostre Dame d'Amis et d'Amille. In: *Mir. N.D. pers. P.R.*, t. 4, 1879, p. 3-67.

VOULOIR stem *voulr*- → Picardy, Wallonia, Lorraine, Franche-Comté (see p. 79)

Miracle de un parroissian esconmenié. In: *Mir. N.D. pers. P.R.*, t. 3, 1878, p. 3-65.

VOULOIR stem *voulr*- → Picardy, Wallonia, Lorraine, Franche-Comté (see p. 79)



Miracle du roy Thierry. *In: Mir. N.D. pers. P.R.*, t. 5, 1880, p. 259-338.

north-east dental stem for PLAINDRE

VOULOIR stem *voulr-* → Picardy, Wallonia, Lorraine, Franche-Comté (see p. 79)

Miracle de saint Sevestre. *In: Mir. N.D. pers. P.R.*, t. 3, 1878, p. 189-240.

VOULOIR stem *voulr-* → Picardy, Wallonia, Lorraine, Franche-Comté (see p. 79)

MOLINET (Jean).- Chroniques, publiées par Georges Doutrepoint et Omer Jodogne .- Bruxelles: Palais des Académies, 1935. (Académie royale de Belgique. Classe des lettres et des sciences morales et politiques. Collection des anciens auteurs belges)

*calengier* → Picardy / Normandy (see p. 72)

Picardy / Wallonia SUIVRE indicative stem *syeu-* (see p. 87)

MOLINET (Jean).- Faictz (Les) et dictz.- Dupire (Noël).- 1936-1939 (Société des anciens textes français).

*requasner* → Picardy / Normandy (see p. 72)

*calengier* → Picardy / Normandy (*ibid.*)

north-east dental stem for JOINDRE

MONSTRELET (Enguerrand de).- La Chronique d'Enguerran de Monstrelet en deux livres avec pièces justificatives: 1400-1444, publiée par L. Douët-d'Arcq. Livre premier.- Paris: J. Renouard, 1859, t. 3 (Société de l'Histoire de France).

*par(r)och-* → north (see p. 70)

Le "Mystère de la Passion" de Troyes. *Mistere de la Passion Nostre Seigneur, Troyes XV<sup>e</sup> siècle. Éd. critique par Jean-Claude Bibolet.- Genève: Droz, 1987.- 3 t. en 2 vol. (Textes littéraires français; 347).*

north-east (*caich-*)

LAISSER future/ conditional stem *lair(r)-* → Picardy / Lorraine (see p. 87)

JEAN D'OUTREMEUSE.- Ly Myreur des histor. Fragment du second livre (Années 794-826). Publié par André Goosse.- Bruxelles: Palais des Académies, 1965 (Académie royale de Belgique. Classe des lettres et des sciences morales et politiques. Collection des anciens auteurs belges. Nouvelle série; 6).

calengier → Picardy / Normandy (see p. 72)

La Passion d'Auvergne. Une éd. du manuscrit nouvelle acquisition française 462 de la Bibliothèque Nationale de Paris, avec une introd. et des notes par Graham A. Runnalls.- Genève: Droz, 1982 (Textes littéraires français; 303).

VOULOIR stem *voulr-* → Picardy, Wallonia, Lorraine, Franche-Comté (see p. 79)

AVOIR future/ conditional stem *ar-* → north (see p. 85)

Perceforest. Éd. critique par Gilles Roussineau.- Genève: Droz, 1988 (Textes littéraires français; 365).

calengier → Picardy / Normandy (see p. 72)

CRAINdre and JOINDRE dental stems → north-east (see p. 88)

Pipée (La). Farce du XV<sup>e</sup> siècle. In: ROUSSE (Michel).- Le Théâtre des farces au moyen âge.- S.l.n.d., t. 3, p. 145-218.

AVOIR future/ conditional stem *ar-* → north (see p. 85)

Recueil de documents relatifs à l'histoire du droit municipal en France des origines à la Révolution. Artois. Tome III: Labroye-Wavans. Supplément, [publ.] par Georges Espinas.- Paris: Librairie du Recueil Sirey, 1943 (Société d'histoire du droit).

calengier → Picardy / Normandy (see p. 72)

Registre criminel du Châtelet de Paris du 6 septembre 1389 au 18 mai 1392, publ. pour la première fois par la Société des bibliophiles français [par] H. D[uplès]-A[gier].- Paris: impr. Ch. Lahure, 1861, t. 1.

*p(i)eche* → Picardy / Normandy (see p. 74)

*eslonger* → Picardy (see p. 77)

Registre criminel du Châtelet de Paris du 6 septembre 1389 au 18 mai 1392, publ. pour la première fois par la Société des bibliophiles français [par] H. D[uplès]-A[gier].- Paris: impr. Ch. Lahure, 1864, t. 2.

*caich-* → north-east (see p. 64)

*par(r)och-* → north (see p. 70)

Renier de Gennes.- Dougherty (D. M.) and Barnes (E. B.).- *La Geste de Monglane*, Eugene, 1966, p. 87-117.

calengier → Picardy / Normandy (see p. 72)

ROBERTET (Jean).- *Oeuvres*. Éd. crit. par Margaret Zsuppán.- Genève: Droz, 1970 (Textes littéraires français; 159). *Base, glossaire*.

calengier → Picardy / Normandy (see p. 72)

Le Roman de Renart le Contrefait, publié par Gaston Raynaud et Henri Lemaître.- Paris: H. Champion, 1914, t.2, p. 1-194.

requenner → Picardy / Normandy (see p. 72)

Sermon plaisant.- Koopmans (Jelle).- *Recueil de sermons joyeux*.- Genève: Droz, 1988, p. 461-474 (Textes littéraires français; 362).

JOINDRE dental stem → north-east (see p. 88)

Le Somme abregiet de theologie [1<sup>er</sup> livre]. *In: Michler (Christa)*.- *Le Somme abregiet de theologie. Kritische Edition der französischen Übersetzung von Hugo Ripelins von Straßburg Compendium theologiae ver(t)itatis*.- München: W. Fink, 1982, p. 87-180 (Beiträge zur romanischen Philologie des Mittelalters; 11).

eslonger → Picardy (see p. 77)

TAILLEVENT (Michault).- *Poèmes (Les) sur la prise de Luxembourg*.- Deschaux (Robert).- *Un Poète bourguignon du XV<sup>e</sup> siècle*.- 1975 (Publications romanes et françaises; 132).

AVOIR future/ conditional stem *ar-* → north (see p. 85)

*La Vengeance de Nostre-Seigneur: The Version of Japheth*. Ed. by Alvin E. Ford. *In: La Vengeance de Nostre-Seigneur. The Old and Middle French Prose Versions [t. 1]*.- Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1984 (Studies and Texts; 63).

LAISSER future/ conditional stem *lair(r)-* → Picardy / Lorraine (see p. 87)

WA[V]RIN (Jean de).- *Recueil des croniques et anchiennes istories de la Grant Bretagne, a present nommé Engleterre*, t. 1.- Hardy (William).- London:

Longman, Green, Longman, Roberts and Green, 1864 (*Rerum Britannicarum medii aevi scriptores*; 39).

SUIVRE indicative stem *syeu-* → Picardy / Wallonia (see p. 87)

### 3 The language of Hunter 252: other elements of interest

#### 3.1 Substitute folios

A few spelling discrepancies between original and seventeenth-century substitute folios can be observed:

1. Fol. 137 has one instance of *faut* whereas all original folios have *fault* (123 occurrences).
2. Fol. 101 has one instance of *scait* whereas original folios have *scet* (123 occurrences); likewise fol. 207 has three instances of *scais* where original folios have *sces* / *scez* (six occurrences).
3. Fol. 207 has one instance of *atures* whereas all original folios have *a(u)rez* (seventeen occurrences).
4. Fol. 207 has one instance of *coullourée* whereas original folios have *colorée, colorer, colorant, descoloré*.

Folio 137 further presents a faulty verbal ending: ‘nonobstant **les privaultez et amitez** qui estoit entre ces deux seconds et compaignons d’armes, le dit Jehan Stotton, au deceu du dit Thomas, trouva maniere d’avoir entree et faire le gracieux envers leur dite hostesse’ (Vérard’s edition has ‘estoint’).

#### 3.2 Scribal errors

Rossi, who appears to have done extensive work on an unfortunately unpublished new edition of Hunter 252, commented: ‘le manuscrit fourmille de fautes dues à l’étourderie du scribe’ (1989, p. 74). Now follows a (non-comprehensive) list of such scribal *étourderies* as noted by Sweetser (1962) and Rossi (1976), incidently echoing De Blicck’s remarks about the miniatures having ‘the hallmarks of a quickly executed job’ (2002, p. 122):

1. The table has the following summary for Nouvelle 98: ‘La *iiijxx xviiij<sup>e</sup>* nouvelle, par l’acteur, d’un chevalier des marches de France, lequelle avoit de sa femme une fille, belle damoiselle eagee de xvj à xvij ans ou environ’ (p. 20). Vérard’s edition has *lequel*.
2. Nouvelle 1 presents a nonsensical repetition: ‘Le bon compaignon, tousjours la chandelle en sa chandelle en sa main, fut assez longuement sans dire mot’ (p. 26 - Vérard’s edition has ‘la chandelle en sa main’).

3. Nouvelle 2 presents a case of non-agreement of past-participle: ‘toute la grand triumphe qui en cest hostel souloit comblement abunder est par ce cas abatue et ternye, et en amère et subite tristèce à la male heure converty’ (p. 32 - Vérard’s edition has ‘convertie’). Marchello-Nizia notes that ‘Avec l’auxiliaire *être*, l’accord du participe passé avec le sujet du verbe est presque général; on rencontre cependant des cas où il ne se fait pas, mais le sujet est postposé’ (1979, p. 326).

4. Nouvelle 3 presents an incoherent conjugation, substituting a second person plural ending for the first person form of the verb:

Vrayement, m’amy, j’apperçoy bien que si vous cheminez guères avant, que vostre devant est en trèsgrand dangier de cheoir; et vous osez bien dire que vous ne le porterez guères longuement qu’il ne vous chiège, tant m’y cognois je. (p. 39 - Vérard’s edition has ‘osé’)

5. Nouvelle 3 has what De Blieck considers to be a *saut du même au même*: ‘Si vous enseignerez comment vous garderez vostre devant. - Et que doy je dont faire, monseigneur?’ (p. 40). Vérard’s edition has:

Si vous enseignerez comment vous garderez vostre **devant** de cheoir. - Hélas monseigneur je vous en mercye et certes vous ferez une œuvre bien méritoire car autant me vaudroit non estre que de vivre sans mon **devant**. Et que doy je dont faire, monseigneur?

As De Blieck observes, ‘the word *devant* is repeated, so the manuscript copyist evidently skipped a few lines, amounting to about 150 characters (2004, p. 507).

6. Nouvelle 4 presents what appears to be a phonetically-driven ungrammatical verb ending: ‘Et Dieu scet le dueil que j’en porte et en porteray tant que je vive, quand celuy de qui je doy avoir et tout secours attendre, en sa presence et par son advis m’a bien souffert deshonorez!’ (Monseigneur, p. 52 - Vérard’s edition has ‘deshonorer’).

7. A past participle is missing in one of Monseigneur Talebot’s retorts in Nouvelle 5: ‘Voyre, villain, de par vostre dyable! dist monseigneur

Talebot, avez vous sur mon saufconduyt ung gentilhomme pour ses aguillettes?’ (p. 57 - Vérard’s edition has ‘avez vous retenu sur mon saufconduyt ung gentilhomme’).

8. An object pronoun appears to be missing in Nouvelle 8:

Et ne fut pas si peu assurée pour à sa mere obéir qu'elle ne se boutast par la presse des gens, ainsi grosse qu'elle estoit, et fist tant qu'elle trouva son amy et le salua; lequel tantost la recogneut, et en reco-  
gnoissant son salut luy rendit. (p. 70)

Sweetser proposes that this section be amended into ‘et en la reco-  
gnoissant son salut luy rendit’. Vérard’s edition has ‘en rougissant’.

9. Nouvelle 9 presents a nonsensical repetition: ‘Monseigneur, qui rien ne luy voudroit celer, pour la grand amour qu’il luy porte luy porte, luy va dire comment il a jour assigné de coucher ennuyt avecques sa chambrière’ (p. 75 - Vérard’s edition has ‘qu’il luy porte’).

10. Exemplifying the confusion of lower case *c* and *t* which is a classic feature of medieval palaeography, Nouvelle 16 has a third person singular ‘mett’ instead of ‘mect’:

Madame qui tantost a congneu monseigneur à son parler, ne fut pas des plus assurées; neantmoins fait habiller incontinent son escuier, qui mett peine de soy avancer le plus qu’il peut, pensant comment il pourra eschaper sans dangier. (p. 112, Vérard’s edition has ‘met’)

The MS further has twenty-four examples of the third person singular *mect*.

11. Nouvelle 26 has a phonetically-driven ungrammatical past participle ending where Vérard’s edition has an infinitive: ‘Si ce n'estoit faulsé mon serment à ma dame, je le desireroye beaucoup, mais au fort j'essaieray comment il m'en prendra’ (p. 178 - Vérard’s edition has ‘Se ce n'estoit pour faulcer mon serment’).

## 12. Nouvelle 32 seems to present a missing relative pronoun:

C'est bien raison que nous cognoissons que ce vient non pas de noz propres vertuz, mais de la seulle large et libérale grâce de nostre benoist rédempteur huche, appelle, et invite au son des devotes prieres qui se font en nostre eglise parochiale, et ou nous adjoustons tres grand foy et tenons ferme devocion. (p. 223)

Vérard's edition has:

C'est bien raison que nous congnoissons que ce vient non pas de noz propres vertuz, mais de la seulle large et libérale grâce de nostre benoist créateur et rédempteur qui huche et appelle, et invite au son des devotes prières qui se font en nostre église parochiale, et où nous adjoustons tres grand foy et tenons en fermes devociens.

13. In Nouvelle 34, an unfaithful wife has to hide one of her two lovers as her husband comes back home. The MS has a nonsensical 'compaigne' (the lover being a male) where Vérard's edition has 'compaignie': 'Bon mary vint à l'ostel pour savoir de l'estat et santé de sa tres bonne femme, ce qu'il estoit tresbien tenu de faire. Elle l'oyt tantost, si n'eut aultre loisir de faire subitement lever sa compaigne.' (p. 243)

14. Nouvelle 37 presents another example of confusion between lower case c and t: 'estollée', which Sweetser corrected into 'escollée':

Or fut venu ce jour, et la damoiselle affublée par son serviteur du seau d'eaue et de cendres, voire par telle façon que son couvrechef, sa robe et le surplus de ses habillemens furent tous gastez et percez. Et Dieu scet qu'elle fist bien de l'esbahie et de la malcontente; et comme elle estoit estollée, elle se bouta en l'ostel, ignorant d'y avoir cognoissance. (p. 259 - Vérard's edition has 'atournée')

15. Nouvelle 38 has *au mains* where Vérard's edition has *Amours*:

Au temps que ceste sa renommée et destinée florissoit, et qu'il n'estoit bruyt que de luy, au mains, qui sème ses vertuz où mieux luy plaist et bon luy semble, fist alliance à une jeune fille, belle, gente, gracieuse et en bon point en sa fasson. (p. 191)

16. Nouvelle 38 presents an incoherent and redundant repetition of *l'advertit*: 'celle qui ne desiroit pas mains le bien de son serviteur que la



salvacion de son âme, s'advisa d'un bon tour, dont tantost l'advertit, disant l'advertit ce qui s'ensuit' (p. 192). Vêrard's edition has 'l'advertit, disant ce qui s'ensuit'.

17. Nouvelle 41 has an unintelligible passage that reads 'Madame ne fut pas si beste que monseigneur n'estoit pas content de ce qu'elle avoit dit très bien ne s'aperceut si s'advisa de trouver le ver' (p. 281), where Vêrard has a meaningful transposition of elements: 'Madame ne fut pas si beste qu'elle n'aperceust bien que monseigneur n'estoit pas content de ce qu'elle avoit dit. Si s'advisa de trouver le ver'.
18. Nouvelle 42 presents a phonetically-driven, grammatically incorrect verb form: 'Puis que vous avez ceste volonté, dist son compaignon, je vous servirez et à ceste heure, et vous logeray pour avoir bon temps, se à vous ne tient' (p. 284), where Vêrard's edition has *serviray*.
19. Nouvelle 42 later has an incoherent *semble* where Vêrard's edition has a much more logical *desplaist*:

Nostre clerc trouva d'adventure à Romme ung de ses compaignons d'escole du temps passé, qui estoit ou service d'un grand cardinal, et en grand autorité, qui fut trèsjoieux de l'avoir trouvé, pour l'accointance qu'il avoit à luy. Et **luy demande de son estat**. Et l'autre **luy compta tout du long**. Tout premier **comment il estoit, hélas! maryé**, son nombre d'enfans, et comment il estoit clerc d'une paroiche. "Ha! dit son compaignon, par mon créateur, il me semble bien que vous estes maryé. - **Pourquoy?** dit l'autre. - Je le vous diray, dit il. Ung tel cardinal m'a chargé expressément que je luy trouve un serviteur pour estre son notaire, qui soit de nostre marche. Et croiez que ce seroit trèsbien vostre fait, pour estre tost et largement prouveu, **si ce ne fust vostre mariage**, qui vous fera repatrier, et espoir plus grand bien perdre que vous n'y avez (p. 283).

20. Nouvelle 45 has 'Il demouroit bien souvent bien [?]ouscher' where Vêrard's edition has 'Il demouroit bien souvent au coucher' (p. 303). The MS presents a very unusual-looking c-:

Sweetser proposes *jouscher*, a variant of *jucher* (*Rob hist* 1992, I, p. 1078). The form here probably serves as a figurative verbal noun meaning ‘bed’, with omission of the required preposition and definite article *au*, in which case the MS here would still have a minor but noteworthy scribal error.

21. In both Nouvelles 46 and 82, the scribe curiously left a blank space in the middle of a sentence:

‘Elle, qui estoit prise et soupprise, vit bien que le refus n'estoit pas de saison, et fut contente que le                    fist ce que frère Aubry avoit laissé en train’ (p. 309, Vérard’s edition has ‘fructier’). This is all the more surprising that the very same word ‘fructier’ appears only two lines above. The same happens at the beginning of Nouvelle 82:



'Marché se porta entre eulx deux, une foiz entre les aultres, à la semonce de qui desja les avoit élevez en eage de cognoistre que c'est de ce monde, que le bergier monteroit sur la bergière pour veoir plus loing' (p. 482, Vérard's edition has 'nature'). Conceivably the space was left blank to be filled later, which as a result of an oversight eventually did not happen.

22. Nouvelle 48 presents an unusual 'habadonne': 'mon derriere ne luy a rien promis ne juré; faictes de luy et du surplus de moy, ma bouche hors, ce qu'il vous plaist; je le vous habadonne!' (p. 317 - Vérard's edition has 'abandonne'). The *DMF* has no attestations of such a spelling; Flutre notes one example of denasalisation, but only 'à l'initiale quand la voyelle tonique est aussi nasalisée' (1970, p. 390 § 13 *grament*) - the scribe is therefore likely to have omitted a nasal bar.

23. Nouvelle 56 has a third person plural subject pronoun spelled 'il':

Le mary et le gentil homme son parent s'estoient embuschez en ung destroict par ou nostre curé devoit passer; et ne pavoit ne aller ne venir par ailleurs sans soy trop destourner de son droit chemin. Il virent passer nostre cure, et leur jugeoit le cueur qu'il retourneroit la nuyt dont il estoit party. (p. 353 - Vérard's edition has 'ilz')

24. Nouvelle 60 presents a case of non-agreement of past participle: ‘Et adonc elle luy dit comment pluseurs foiz elle estoit allé audit monastere avec deux de ses compaignes’ (p. 375 - Vérard’s edition has ‘elle avoit esté’).
25. Nouvelle 62 illustrates again the confusion between lower case *c* and *t*, with thirteen *Jehan Stotton* compared to one *Jehan Scocton* (p. 388).
26. Nouvelle 62 has another grammatically incoherent verbal construction: ‘il avoit bouté en ung de ses doiz ung aneau d’or garny d’un beau gros dyamant qui bien povoit valoit la somme de trente nobles’ (p. 390). Vérard’s edition has *valoir*.
27. Nouvelle 62 also has an instance of somewhat ungrammatical lexical anticipation: ‘Ne demoura guères que le dit Richart retourna du guet, où il avoit esté toute la nuyt, en son hostel, froit refroidy et eschargé du fardeau de sommeil’ (p. 391), where Vérard’s edition has *fort refroidy*.
28. Nouvelle 63 presents a case of non-agreement of a past participle:
- La chambrière, quand vint au matin, qu’elle eut blanchy ces chemises, couvrechefs et petiz draps, les sechez au feu, et ploiez bien et gentement, elle fut appellé de sa maistresse pour aller a la boucherie faire la provision pour le disner. (p. 397 - Vérard’s edition has ‘appellée’)
29. Nouvelle 70 has ‘je loe et mercye Nostre Seigneur, qui ce bon escu de sainte foy m’a si sauvement preservé’ (p. 430), where Vérard’s edition has ‘je loe et mercye Nostre Seigneur, qui par ce bon escu de sainte foy m’a si haultement preservé’.
30. Nouvelle 71 opens with ‘A Saint Omer n’a pas long temps advint une assez bonne histoire qui n’est mains vraye que comme il a este et est cogneu de pluseurs notables gens, dignes de foy et de croire’ (p. 431); where Vérard’s edition has ‘A Saint Omer n’a pas long temps advint une assez

bonne histoire qui n'est mains vraye que l'euvangile, comme il a este et est cogneu de pluseurs notables gens, dignes de foy et de croire'.

31. Nouvelle 81 has an instance of phonetically-driven confusion between *ont* and *on*, followed soon afterwards by anacoluthon:

Pour abrégér, apres la grosse pluye que la compaignie eut plus d'une grosse heure et demye sur le dos, ont arrive à l'ostel de la dame dont naguères parloye; et hurta l'on de bon het a la porte, car il estoit bien tard, environ IX ou X heures de nuyt, et doubtoient fort qu'on ne fist comme varlez et meschans gens saillirent dehors, qui s'en vouloient aller coucher, et demandent qu'est-ce là? (p. 477)

where Vérard's edition has:

Pour abrégér, apres la grosse pluye que la compaignie eut plus d'une grosse heure et demye sur le dos, on arrive à l'ostel de la dame dont naguères parloye; et hurta l'on de bon het a la porte, car il estoit bien tard, environ IX ou X heures de nuyt, et doubtoient fort qu'on ne fust couché. Varlez et meschines saillirent dehors, qui s'en vouloient aller coucher, et demandent qu'est-ce là?

32. Nouvelles 81 and 99 both present cases of confusion between relative pronoun 'qui' and 'qu'il':

Elle demanda à ses genz, quand ilz furent vers elle retournez de faire leur message, quelle chose avoit respondu le chevalier. L'un luy dist: 'Madame, il le fist bien court. Trop bien dist il qui menoit ses gens en ung lieu en sus d'icy où l'on leur feroit tout recueil et meilleure chère'. (Monseigneur de Vavrin, p. 479)

Et luy sembloit bien qui n'estoit pas seulement difficile de soy tenir de navier, non hanter la mer, et l'abandonner de tous poins, mais aussi chose la plus impossible de ce monde. (l'Acteur, p. 558-59)

Marchello-Nizia, quoting a few examples of such confusion, indicates that '*il* was probably pronounced *i* before a consonant' (1979, p. 160).

33. Nouvelle 83 has another phonetically-driven error of verb agreement: 'Son hostesse, qui grand plaisir prenoit à le veoir menger, trop plus que le varlet et la meschine, qui entre leurs dens le maudioient, luy faisoient tousjours emplir sa tasse si tost qu'elle estoit wide' (p. 487), where Vérard's edition has *faisoit*.

34. In Nouvelle 87, the scribe wrote 'il' instead of 'ils' / 'ilz':

Et sitost que maistre cyrurgien vit cest oeil il le jugea comme perdu, ainsi par adventure qu'ils sont coustumiers de juger des maladies, affin que quand ilz les ont sanées, il en emportent plus de prouffit et de loenge. (p. 503 - Vérard's edition has 'ilz')

35. Nouvelle 89 presents a case of phonetically-driven confusion between *ait* and *est*: 'émerveillez vous encores comment il est peu venir' (p. 514). Vérard's edition has the more normal verb form: 'esmerveillez-vous ainoys comment il a peu venir'.

36. Nouvelle 94 has *pour* instead of *pou* < PAUCUS: 'Il portoit la robe courte, chausses tirées, à la fasson de court; tant gaillard estoit que l'on ne pavoit plus, qui n'estoit pas pour d'esclandre aux gens d'église' (p. 530). Vérard's edition has *peu* so that the final clause means '[a situation] which was no small matter of scandal for the clergy'.

37. Nouvelle 96 shows a missing-s ending in a plural noun:

Et devez savoir que a ceste calonge estoient foison gens de grand fasson, comme l'official, les promoteurs, les scribe, notaires, advocatz et procureurs, qui tous ensemble grand joye avoient du non accoustumé cas du povre curé. (p. 451)

38. Nouvelle 99 presents a faulty imperfect ending with 'povoint' (p. 556 - Vérard's edition has 'povoient').

39. Nouvelle 99 has a phonetically-driven verb ending error:<sup>170</sup> 'Nuyt et jour ne faisoit que subtilier et pensez comment il se pourroit en Alixandrie trouver en la façon qu'il avoit accoustume' (p. 558). Vérard's edition has *penser*.

<sup>170</sup> This would have been phonetically acceptable in northern regions long before the mid-fifteenth century. See Flutre, 1970, pp. 491-92, §§ 179, 180, and p. 477, § 154; cf. Id., 1977, p. 149, § 174, Particularité 2.γ, and p. 132, § 157)

40. Nouvelle 99 shows a singular definite article introducing a plural noun:

Mon sage et bien advisé mary, qui avoit regard à mon cas, quand il se partit, en plus grand diligence que moy mesmes, voyant que comme le jeunes et tendres florettes se sèchent et amatissent quand aucun petit accident leur survient, contre l'ordonnance et inclinacion naturelle, par telle manière consyderoit il ce qui m'estoit à advenir. (p. 573 - Vérard's edition has 'les')

### 3.3 Archaisms

Antoine Vérard's edition of the *Cent Nouvelles Nouvelles* has often been described as a modernisation of the original text: 'Vérard n'a fait qu'un rajeunissement des *Nouvelles* dans le dialecte parisien' (Champion 1928, p.liv); 'Vérard a fait revoir le texte pour en supprimer les archaïsmes, les provincialismes et les apparentes obscurités' (Roques 1928, p. 563); 'Vérard ne se faisait pas de scrupules à remanier les textes des anciens manuscrits qui lui tombaient entre les mains, et, très probablement, il a retouché et modernisé de nombreux passages des *Cent Nouvelles Nouvelles*' (Rossi 1989, p. 74). Now follows a list of Hunter 252 features that have been described as archaic:

#### 3.3.4 Declension markers

See p. 85.

#### 3.3.5 Subject pronoun + *mesme(s)* constructions

Car le remède dont il m'advertit, qui estoit de faire recoigner et recheviller mon devant, affin de le garder de cheoir, il mesmes le mist à exécution. (Nouvelle 3, Monseigneur de la Roche, pp. 41-2)

Si bientost ne me despeschez et ne me mettez en paradis, je mesme à mes deux mains vous occiray. (Nouvelle 6, Monseigneur de Lannoy, p. 62 - Vérard's edition has 'moy-mesmes')

Je le scay bien, car je mesmes vous baptisay, et en ay aussi fresche mémoire comme si ce eust hier esté. (Nouvelle 70, Monseigneur, p. 427 - Vérard's edition has 'moy-mesmes')

Marchello-Nizia reproduces in summary Humphreys' findings (1932) to the effect that this construction occurs in literary documents at least until the early fifteenth century but is retained in non-literary sources until at least

1465.<sup>171</sup> Martin and Wilmet quote one similar example from the *Roman du Comte d'Artois* (1980, p. 150 § 264).

### 3.3.6 Feminine demonstrative pronoun *ceste*

Nouvelles 30, 98 and 100 present an archaic form and, in the second of these tales at least, antiquated usage of the feminine demonstrative pronoun *ceste* (< \**ecce ista(m)*, originally a compound form) to indicated proximity without necessarily requiring the addition of a following reinforcing particle:

Cela fait, ils rentrèrent en leur chambre, et puis dirent que fortune et honneur à ceste heure leur court sus, et qu'ilz ne sont pas dignes d'avoir jamais bonne aventure, si ceste, qu'ilz n'ont pas pourchassée, par lascheté leur eschappoit. (p. 202)

Beaulx seigneurs, dist le chevalier, si vous me cognoissiez bien, vous ne me tiendriez pour tel qui maine par les champs les femmes telles que vous nommez ceste (p. 550)

Nous yrons en la ville, qui est trop mieulx empoisonnée que ceste cy. (p. 581 - seventeenth-century substitute folio)

Marchello-Nizia indicates that 'dans la majorité des textes du XIV<sup>e</sup> siècle et dans presque tous ceux du XV<sup>e</sup> siècle, la seule forme est *celle*, en toutes fonctions' (1979, p. 127). Furthermore, Nouvelle 2 has a baffling attestation of the archaic feminine plural demonstrative pronoun *cestes*:

Ce procès tant plaisant et nouveau, affin qu'il fust de pluseurs gens congneu, fut en suspens tenu et maintenu assez et longuement; non pas que à son tour de rolle ne fust bien renvoye et mis en jeu, mais le juger fut differé jusques à la fasson de cestes! (Monseigneur, p. 37)

This is the only example Martin and Wilmet have (1980, p. 165 § 282), and its exact meaning has puzzled both Sweetser<sup>172</sup> and Jacob.<sup>173</sup>

<sup>171</sup> 'Les derniers exemples qu'ait relevés Humphreys appartiennent au début du XV<sup>e</sup> siècle, en ce qui concerne la langue littéraire; dans les textes non-littéraires, il est attesté au moins jusqu'en 1465. il faut rappeler cependant que Palsgrave, au début du XVI<sup>e</sup> siècle, recommandera d'employer *je / tu* etc. quand le groupe "pronom + *meismes*" précède le verbe (et alors il est sujet), et *moi / toi / etc.* quand ce groupe suit le verbe: mais dans les phrases citées par Palsgrave, le groupe "pronom + *meismes*" est alors apposition, et non plus sujet du verbe! Humphreys omet lui aussi de faire cette distinction importante' (1979, pp. 181-82).

<sup>172</sup> 'Il faut probablement sous-entendre «lectres»' (1966, p. 603).

<sup>173</sup> 'Il faut lire: *de ceste cause*, pour trouver un sens dans la phrase, qui est inintelligible' (1858, p. 42).



### 3.3.7 Comparative *de*

According to Martin and Wilmet (*ibid.*, p. 241 § 401), In Middle French ‘*de*, comme en AF, peut fonctionner à la place de *que* dans la comparative de disparité quand le second terme de la comparaison est un pronom et que celui-ci, en dépit de sa forme de régime, obligatoire après préposition, est senti comme sujet. Mais cet emploi est déjà archaisant’. Constructions of the type appear in Hunter 252 either followed by an infinitive as part of a complement (e.g. ‘elle n’avoit pas mains de desir de luy de lyer son emprinse’ - Nouvelle 22, Caron, p. 146), or introducing the second term of a comparative qualifying an indefinite subject of a clause (e.g. ‘Aucunesfoiz il executast, et de la main et de la bouche, pluseurs besoignes que plus sage de luy n’eust sceu acever’ - Nouvelle 75, Monseigneur de Thalemas, p. 449). The other example Martin and Wilmet provide (*ibid.*, p. 138 § 245) is from David Aubert, the Picard author of the *Croniques et Conquestes de Charlemaine*. Marchello-Nizia has fourteenth-century attestations from a widespread area of the *Pays d’oil* represented by the Champenois Eustache Deschamps, *La Passion du Palatinus* which she elsewhere ascribes to the eastern or south-eastern Ile-de-France, and the Angevin Geoffroi de La Tour Landry’s *Livre du Chevalier de la Tour Landry pour l’Enseignement de ses Filles* (1979, p. 263).

### 3.3.8 Oblique case relative pronoun *qui*

With regard to Middle French forms of the relative pronoun Martin and Wilmet (1980, p. 253 § 424) observe that ‘Il ne reste que très peu de traces de l’ancien emploi de *cui* régime avec antécédent animé. A la fin du XV<sup>e</sup> siècle, on peut le considérer comme tout à fait archaïque et exceptionnel’ (*ibid.*, p. 253 § 424). One of these very rare cases occurs in Hunter 252 (unless a scribal error for object forme *que*) and is accepted by Vérard without emendation, no doubt because the form spelled *qui* is indistinguishable from the widely used nominative form of the pronoun: ‘je vous feray en bref et à la vérité ung bien gracieux compte d’un chevalier qui la plus part de vous, mes bons seigneurs, congnoissez de pièça’ (Nouvelle 81, Monseigneur de Vavrin, p. 473). Martin and Wilmet note two other fifteenth-century attestations in the *Roman du Comte d’Artois* and the *Mystere du Viel Testament*. Unsurprisingly, examples that are syntactically comparable if not graphologically identical are easier to find in earlier Middle French. Marchello-Nizia (1979, p. 160) notes three instances of *cui* with genitive

rather than accusative force (= ‘whose’) in works by fourteenth-century authors (Joinville, Froissart and *Fouke Fitz Warin*).

### 3.3.9 *ambedeux*

Although during the Middle French period, according to Martin and Wilmet (1980, p. 100 § 177), ‘*Ambedeus* = “tous les deux” est devenu rarissime’, in Hunter 252 we read: ‘elles estoient si profond enracinées es cueurs des ambedeux parties par les exploiz qui s’en estoient ensuyz, que impossible estoit les desrompre ne desjoindre’ (Nouvelle 73, Maistre Jehan Lauvin, pp. 440-41).

### 3.3.10 *cremir*

Rossi notes the use of the verb *cremir*, which he describes as an ‘arcaïsmo interessante’, also employed by David Aubert in his *Croniques de Charlemaigne*:

Si s'en retourna nostre maistre en son lit, enprès sa femme, sans dire mot ; et aussi ne fist elle, et faignoît qu'elle dormist, dont il fut moult joyeux, pensant qu'elle ne sceust rien de sa bonne fortune. Car il la cremoit et doubtoit à merveilles, tant pour sa paix comme pour la fille. (Nouvelle 59, Poncellet, p. 367 - Vêrard's eidtion has ‘craignoît’)

The *DMF* has three later attestations: CHASTELL., *Chron. IV*, D. (c.1461-1472); *Somme abr.* (c.1477-1481); *Myst. Pass. Troyes B.* (a.1482).

### 3.3.11 Non-elision of silent -e

Gilbert Ouy, observing so-called autograph manuscripts by Christine de Pizan, describes the non-elision of silent -e before vowels as an archaism, demonstrating an ‘extrême souci de correction graphique’ (1991, p. 123). Copied decades later, Hunter 252 contains a substantial number of such graphetic non-elisions: *de assez* (p. 35), *de âme* (pp. 44, 202, 334, 418, 560), *je alloye* (p. 56), *je y aille* (p. 62), *se alla* (pp. 75, 143), *que il(z)* (pp. 96, 385 - a seventeenth-century substitute folio, 394), *de adonc* (p. 128), *se acoucha* (p. 139), *de aller* (p. 139), *de y* (p. 165, 353), *de amys* (p. 170), *de oster* (p. 187), *que elle(s)* (pp. 200, 264, 522, 572, 581 - seventeenth-century substitute folio), *de amers* (p. 233), *se aller* (p. 239), *de executer* (p. 239), *se oyt* (p. 250), *de adviser* (p. 258), *je en fu* (p. 346), *de estre* (p. 350, p. 581 - seventeenth-century substitute folio), *se aidoit* (p. 352), *de œillades*

(p. 353), *se entreaymoient* (p. 385 - seventeenth-century substitute folio), *de eulx* (pp. 389, 451), *se assirent* (p. 392), *se animèrent* (p. 392), *se osa* (p. 406), *de impétrer* (p. 409), *se oyoit* (p. 412), *de apparence* (p. 423), *me aller* (p. 491), *je aray* (p. 504), *de user* (p. 529), *de abatre* (p. 534), *se oda* (p. 558), *se absentoit* (p. 559), *me englotisse* (p. 564), *je eleusse* (p. 568), *je iray* (p. 571), *de adjouster* (p. 583 - seventeenth-century substitute folio).<sup>174</sup>

### 3.3.12 SUBJECT PERSONAL PRONOUN + DIRECT OBJECT + FINITE VERB

In his diachronic survey of word order in Old and Middle French conjunctive clauses, Dees observes that ‘certains indices invitent à supposer que les évolutions considérées sont plus ou moins avancées selon les dialectes. [...] Froissart et surtout *Les Cent Nouvelles Nouvelles* semblent retarder sur un texte tel que *Les Quinze joies de mariage*’ (1978, p. 299). Dees found in the *Cent Nouvelles Nouvelles* seven subordinate clauses with the archaic structure: SUBJECT PERSONAL PRONOUN + DIRECT OBJECT + FINITE VERB. With the gradual abandonment of the declension system, this construction, which prevails in such early Old French texts as the *Vie de Saint Alexis* and the *Chanson de Roland*, was then increasingly challenged by rival structures until it ultimately disappeared. That such constructions should be attested in the *Cent Nouvelles Nouvelles*, when they do not occur in writings by Jehan Froissart, Philippe de Comynes or in the *Quinze Joies de Mariage*, suggests a remarkably high degree of syntactic conservatism. It is unfortunate that Dees did not provide any references for his findings, which to date I have not been able to locate in Hunter 252, apart perhaps from:

Ja Dieu ne veille que je vous face telles promesses, à qui je prie qu'il permette la terre ouvrir qui me englotisse et devore toute vive, au jour et heure que je n'y pas commettray, mais auray une seule et legière pensee à la commettre. (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 564 - Vêrard's edition has 'au jour et heure que, je ne dy pas commettray, mais auray ...')

<sup>174</sup> Only c. 1532 was the apostrophe borrowed from Ancient Greek to indicate elision in French, and its subsequent use was at first intermittent according to the website [http://www.scienceshumaines.com/les-usages-de-l-apostrophe\\_fr\\_670.html](http://www.scienceshumaines.com/les-usages-de-l-apostrophe_fr_670.html) (accessed 05/02/11).

### 3.3.13 *enseur, ensus de*

Marchello-Nizia's only examples of *enseur* and *ensus de* all come from Hunter 252. She observes that 'ces termes semblent vieillis à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, ou ambigus: dans les éditions incunables, ils sont parfois remplacés', and also notes *en sus de* in Nouvelle 23, Monseigneur de Quievrain, p. 151, in Nouvelle 48, Monseigneur de La Roche, p. 316, and in Nouvelle 68, Messire Chrestian de Dygoyne, p. 419 (1979, pp. 277-78). The DMF's only example of *enseur* comes from Hunter 252:

Quand le vaillant hommes d'armes sceut l'Escossois enseur de luy, ainsi effrayé qu'il estoit, sans à peine savoir parler, sault de son pavillon, et commence à tencer sa femme de ce qu'elle avoit souffert le plaisir de l'archier. (Nouvelle 4, Monseigneur, p. 51 - Vérard's edition has 'issu hors de l'huys')

Va t'en, va t'en ensus de moy, et fay tant que tu trouves le Picard qui t'a fait grosse et luy dy qu'il te defface ce qu'il t'a fait. (Nouvelle 8, Monseigneur de la Barde, p. 69 - Vérard's edition has 'arrière')

Je vous promectz par ma foy de vous mener ailleurs, ung peu ensus de céans, où l'on nous fera toute aultre chère. (Nouvelle 81, Monseigneur de Vavrin, pp. 476-77 - Vérard's edition has 'en arrière de')

### 3.3.14 *nesun(g)*

Martin and Wilmet observe that 'quoique rare, *nesun* ne semble pas faire figure d'archaïsme (tout au plus de régionalisme avant la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle)' (1980, p. 104 § 182 ). Indeed both attestations they provide originate in Picardy (*Le Roman du Comte d'Artois*, and David Aubert's *Croniques et Conquestes de Charlemaine*). Vérard's edition has none of the four examples Hunter 252 contains:

Monseigneur Talebot, quoy qu'il fust terrible et cruel, et en la guerre très-criminel, si avoit il en grand révérence tousjours l'église, et ne voloit que nul en nesun moustier le feu boutast ne desrobast (Nouvelle 5, Philipe de Loan, p. 58 - Vérard's edition has 'en moustier ne église')

Elle estoit aussi bien femme pour les fournir tous deux et mieulx trop que nesung d'eulx a part n'estoit pour la seulle servir à gré (Nouvelle 33, Monseigneur, p. 237 - Vérard's edition has 'l'ung')

Ne l'en sceut oncques garder livre ne brevet où pluseurs tours estoient enregistrez. Et fait assez à penser qu'il retint si bien ce derrenier qu'oncques depuis de sa memoire ne partit, et ne luy fut nesung besoing que à ceste cause il l'escripsisist, tant en eut fresche

souvenance le pou de bons jours qu'il vesquit (Nouvelle 37, Monseigneur de la Roche, p. 260 - Vérard's edition has 'nul')

Avancez vous d'aller en hault, ou il ne vous demourra enfans nesun' (Nouvelle 51, l'Acteur, p. 329 - Vérard's edition has 'ung seul enfant').

The DMF has attestations from *Myst. st Adr.* p.; *Myst. Adv. N.D. R.*; MACH., *J. R. Nav.*; MACH., *J. R. Beh.*; MACH., *R. Fort.*; MACH., *C. ami*; *Pass. Auv.*; FROISS., *Chron. L.*, VI; FROISS., *Chron. R.*, IX.

### 3.3.14 PREPOSITION + PRONOUN + INFINITIVE constructions

According to Marchello-Nizia, the use of emphatic pronouns (preferably as object pronouns) in PREPOSITION + PRONOUN + INFINITIVE constructions is typical of the 'textes conservateurs ou archaïsants de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle' (1979, p. 195), making their retention in the mid-fifteenth century quite remarkable:

Dès le dernier quart du XIV<sup>e</sup> siècle, les formes de la série II, sans exclure tout à fait les autres, sont de loin les plus employées [...] A partir de 1420 environ, nous pouvons dire que les formes de la série II dominant nettement dans cet emploi. [...] à partir du dernier quart du XIV<sup>e</sup> siècle, les formes II commencent à supplanter nettement les formes III lorsque le pronom est attaché à un infinitif prépositionnel; mais tout au long du XV<sup>e</sup> siècle subsisteront (en s'amenuisant) quelques îlots de résistance: surtout le réfléchi de 3<sup>e</sup> personne, et dans une moindre mesure les pronoms personnels des première et deuxième personnes (*ibid.*, p. 196).<sup>175</sup>

Yet, contrary to this general observation, Hunter 252 has only twelve PREPOSITION + *me* + INFINITIVE constructions, as compared with seventeen PREPOSITION + *moy* + INFINITIVE:

Tu ne mengeras jamais aultre viande jusques ad ce que tu me serves ainsi que souloyes, et me feras avoir des unes et des aultres, pour moy renouveler. (Nouvelle 10, Monseigneur de la Roche, p. 84)

Ne vous chaille de moy suyvir. (Nouvelle 16, Monseigneur, p. 111)

Or vous avancez de moy tirer d'icy. (Nouvelle 27, Monseigneur de Beauvoir, p. 188)

Ce ne sera pas devant que vous ayez promis de moy paier de la gaigneure qu'avez perdue (*ibid.*)

<sup>175</sup> 'Formes II' refer to emphatic pronouns, 'formes III' to object pronouns.

Quand le bon seigneur a cogneu à la vérité que mes parolles n'estoient pas fainctes, doubtant le grant inconvenient qui m'en pourroit sourdre, a esté bien content de moy dire ce qui est entre vous deux. (Nouvelle 31, Monseigneur de la Barde, p. 210 - Vérard's edition has 'a bien fait de me dire')

Le monde n'est pas assez grand pour moy sauver que morir ne me faille. (Nouvelle 33, Monseigneur, p. 235 - Vérard's edition has 'pour me saulver')

Vous n'avez nulle cause de moy suspessonner en rien de personne qui vive. (*ibid.*)

Vostre veille ne âme du monde n'ara garde de moy cognoistre. (Nouvelle 37, Monseigneur de la Roche, p. 259 - Vérard's edition has 'n'aura de moy cognoissance')

Je vous requier que vous me dictes la cause qui vous meut de moy tenir si grand rigueur quand je vous veil baiser. (Nouvelle 48, Monseigneur de la Roche, p. 317 - Vérard's edition has 'de me tenir')

Je n'attendroye pas de moy venger aux champs. (Nouvelle 54, Mahiot d'Auquasms, p. 344)

Pourquoy me suis je ennuyt couchée pour ainsi moy habandonner à dormir? (Nouvelle 59, Poncellet, p. 367 - Vérard's edition has 'pour ainsi m'abandonner')

Je vous feray present de ses génitoires avant qu'il ait loisir de moy rien dire. (Nouvelle 64, Messire Michault de Changy, p. 404 - Vérard's edition has 'de riens me dire')

Je ne craindroye en rien le dyable qu'il eust sur moy puissance ne autorité, sinon seulement de moy tenter. (Nouvelle 70, Monseigneur, p. 427)

Pour Dieu, pensez de moy tirer d'icy. (Nouvelle 72, Monseigneur de Quievrain, p. 436)

Vostre bonté se veult tant humilier que de moy offrir ce que je n'oseroie requérir sans trèsgrand vergoigne. (Nouvelle 98, l'Acteur, p. 546)

Si vous avez la volonté de moy aider en la maniere que j'ay dit, dictes le moy maintenant. (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 576)

In prepositional infinitive constructions using the third person reflexive pronoun, however, the modern construction dominates with twenty-two

instances of PREPOSITION + *se* + INFINITIVE as compared with nine of PREPOSITION + *soy* / *eulx* + INFINITIVE:<sup>176</sup>

Sans soy trop haster, il commenda ouvrir la porte. (Nouvelle 1, Monseigneur, p. 25)

Ce n'est pas sa coustume de soy enclorre si tard. (*ibid.*, p. 28)

Nostre bon cordelier fut acquicté de sa promesse par soy rendre devers la patiente à l'heure assignée. (Nouvelle 2, Monseigneur, p. 34)

Ce bon musnier, en la trèsbonne grace de madame après la trèsdésirée conclusion de sa haulte entreprise, part de leans, et vint en sa maison, sans soy vanter à sa femme de sa nouvelle aventure. (Nouvelle 3, Monseigneur de la Roche, pp. 46-7)

La pacience qu'elle eut de tout escouter, sans mot sonner ne rien luy contredire, estoit assez suffisante d'estaindre le crime qu'elle avoit commis par soy laisser engrosser du picard. (Nouvelle 8, Monseigneur de la Roche, p. 69)

L'oste prend congé de luy et se retraits en sa garderobe, comme il avoit de coustume, pour soy déshabiller. (Nouvelle 9, Monseigneur, p. 75)

Et puis les ramena dehors, et les fist aller recoucher, car il estoit trop matin pour eulx lever; et aussi s'en alla elle pareillement rebouter en son lit. (Nouvelle 59, Poncelet, p. 367)

Ces trois bons seigneurs, maistre Ymbert, maistre Roland, et Jehan Le Tourneur, demourèrent à Envers plus qu'ilz ne pensoient quand ilz partirent de la court, et soubz espérance de bref retourner, n'avoient apporté chacun qu'une chemise; si devindrent les leurs, leurs couvrechefs et petiz draps, bien sales, et à grand regret leur venoit d'eulx trouver en ce party, car il faisoit bien chault, comme en la saison de Penthecoste. (Nouvelle 63, Montbleru, p. 397)

Les compaignons de la garnison de Sainte Manehot n'oblièrent pas de eulx embuscher au bois aupres de la dicte Justice. (Nouvelle 75, Monseigneur de Thalemas, p. 451)

### 3.3.15 Parataxis

Nouvelle 99 has examples of the archaic *complétive juxtaposée*, i.e. parataxis:

<sup>176</sup> For the competing forms of the predicative reflexive pronoun in Middle French (*soi*, *lui/elle*, and *eux/elles*), see Martin and Wilmet (1980, pp. 163-64, § 279).

Je cuide bien vous avez bonne cognoissance et familiarité avec mon mary; en l'estat que vous me voiez icy m'a il laissée et abandonnée pour mener sa marchandise es parties d'Alexandrie, ainsi qu'il a de long temps accoustumé. (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 572-3 - Vérard's edition has 'je cuide bien que ...')

Et croiez avant qu'elle en peust oyr nouvelle ce ne fut pas sans avoir peine et du malaise largement. (Nouvelle 8, Monseigneur de La Roche, p. 69 - example in Martin and Wilmet 1980, p. 227, § 370)

The clause object is introduced without the intercession of the conjunction *que*, much as Modern English commonly omits *that*. Marchello-Nizia appears to have overlooked this example, as she notes that 'cette construction ne semble pas dépasser le milieu du XV<sup>e</sup> siècle' (1979, p. 341). Ménard observes that the absence of the conjunction *que* is most common in twelfth-century epic texts (1973, p. 188). Martin and Wilmet (1980, p. 227, § 370) note two further instances of parataxis in Guillaume Alexis / Alecis (c. 1425-c. 1486), 'Les Faintes du Monde',<sup>177</sup> and Antoine de La Sale (c. 1386-c. 1460-62), *Jehan de Saintré*.<sup>178</sup> In Old French, Jensen notes, 'with verbs of belief, knowledge and semblance, omission of *que* occurs very generally, regardless of the choice of mood' (1990, p. 498).<sup>179</sup>

### 3.3.16 Conclusion

Bearing In mind the conservative character of the Picard *scripta* (see p. 83), the presence of those archaic features in Hunter 252 may suggest an elderly author or scribe. Another tentative explanation is the old age of most raconteurs, which may possibly have influenced the author's style:

The *Cent Nouvelles Nouvelles* was a cross-generational project, but one whose participants reflected the everyday realities of social and political experience and identity at a game old man's court: the older men with whom the Duke was on friendly terms predominate amongst the raconteurs, though young blood is not unrepresented,

<sup>177</sup> *Œuvres poétiques de Guillaume Alexis*, ed. Arthur Piaget and Émile Picot, Paris: Didot, 1896-1908, p. 838.

<sup>178</sup> Ed. J. Misrahi and C. A. Knudson, Geneva: Droz, 1965, pp. 6, 18-19.

<sup>179</sup> Even in Modern French it is not always easy to say whether parataxis or modalisation is involved. See the examples cited by Julie Glikman in her undated paper 'Les Propositions subordonnées sans mot subordonnant, étude diachronique' (<https://sites.google.com/site/parenthetiques2012/>, p. 3 - accessed 05/03/11). Glikman discusses some types of Middle French *propositions paratactiques complétives et consécutives* on pp. 9-10. See also Glikman J. & Verjans T. 'Old French Parataxis: syntactic variant or stylistic variation?', in *Old French: The State of the Research*, D. Arteaga (ed.), *Natural Language and Linguistic Theory*, Springer Netherlands, 2011.



and the bulk of the storytelling was done by the middle-aged and the vigorous. (De Blicq 2004, p. 224)

More simply, the author may have deliberately used archaic forms and constructions as part of his stylistic agenda, with a view to conferring his work the ‘authority of age’.

### 3.4 Rare features

There follows a list of additional Hunter 252 features (besides the obscure and archaic demonstrative *cestes* already discussed) which Martin and Wilmet have described as exceptional:

#### 3.4.1 Adverb *si*

In Nouvelle 3, *Madame* answers an affirmative question with ‘*si*’, which, according to Martin and Wilmet is ‘contraire à toute norme’ (1980, p. 36 § 35): ‘Le musnier demande à madame s’elle l’avoit à l’entrée du baing, et elle dit que si’ (Monseigneur de la Roche, p. 45 - Vêrard’s edition has ‘*ouy*’).

#### 3.4.2 ‘futur historique’

Contrary to the generally archaic and conservative language of the tales, Nouvelle 78 has a rare early example of the Middle French ‘futur historique’ (Martin and Wilmet 1980, p. 85 § 145): ‘S’il eust osé, volontiers l’eust tuée a ceste heure; toutesfoiz, affin d’oyr encores le surplus, s’il y est, il aura pacience’ (Jehan Martin, p. 464 - Vêrard’s edition has ‘*eut*’). Like the *infinitif de narration* described below, this is, paradoxically, a really interesting anticipation of Modern French usage.

#### 3.4.3 ‘infinitif de narration’

The *Cent Nouvelles Nouvelles* present early attestations of the *infinitif de narration*, which in that period, ‘ne connaît encore qu’un usage très limité’ (Martin and Wilmet 1980, p. 213 § 350):

Et lors bon mary de se courroucer; et fiert tant qu’il peut de son pié contre la porte. (Nouvelle 1, Monseigneur, p. 28)

Tantost qu’elle fut partie, bon mary de monter à cheval, et par aultre chemin que sa femme tenoit, picque tant qu’il peut au Mont-Saint-Michel. (Nouvelle 65, Monseigneur le Prevost de Wastenes, p. 408)

Martin and Wilmet provide one other example from Antoine de la Sale's *Jehan Saintré*, in which the infinitive is constructed with *à* (*ibid.*). The construction is also known as the *infinitif historique*.

Précédé de *or* et de *de* avec l'article défini, l'infinitif servait à exprimer une exhortation pressante: *Mi fil, or del HASTER* (Herman de Valenciennes dans Bartsch, 23, 58). C'est peut-être ce tour qui est à l'origine de notre infinitif de narration (mais on admet plus généralement que l'infinitif de narration appartient à la catégorie des phrases nominales, sans verbe personnel). (Grevisse 1969, p. 690, § 750 *Hist.*)

#### 3.4.4 Conjunction *ny*

Another rare if not pioneering feature is the use of the conjunction *ny*, attested only once across the whole document:

Pour la joye qu'elle eut de ce que son mary n'estoit point si mal ne si desvoyé qu'elle esperoit, *ny* que son cueur luy avoit jugié, elle s'en alla quérir ses enfans et les varletz de l'ostel et les mena veoir la belle compaignie. (Nouvelle 59, Poncellet, p. 367)

The *TLFi* notes that *ni*, whose development from NEC is somewhat conjectural, is first attested in 1220 in Cambrai and Douai, and later in MS L of Chrétien de Troyes' *Perceval*, the anonymous *Jeu du Pèlerin*, Adam de La Halle's *Jeu de Robin et de Marion*, and the MS of Jehan Bodel's *St Nicolas* (written c. 1198-1202)<sup>180</sup>.

Au xiv<sup>e</sup> s. Guillaume de Machaut, au xv<sup>e</sup> s. Alain Chartier ds *La Belle Dame sans mercy* et François Villon n'emploient pratiquement que *ne* (4 empl. de *ni* dans toute l'oeuvre de Guillaume de Machaut; un seul empl. de *ny* dans Villon). *Ni* semble d'ailleurs très rare jusqu'à la fin du xv<sup>e</sup> s. mais se répand très vite dès le début du xvi<sup>e</sup> s. sous la forme *ny*. (accessed 13/11/10)

Martin and Wilmet quote one attestation in the *Mystere du Viel Testament* (1980, p. 275 § 466).

<sup>180</sup> BnF, Paris, français, 25566, f. 68r-83r, copied c. 1300.

### 3.4.5 *mousseau*

Nouvelle 59 contains the seemingly unique attestation of *mousseau* in the DMF's corpus:

Elle avoit fait appoincter les deux meilleurs chapons de léens, et ung tresbon mousseau pour l'honneur de luy, dont il fut bien joieux et dist que c'estoit bien fait. (Poncellet, p. 369 - Vérard's edition has 'une trèsbonne pièce de beuf')

Dubuis observes:

On ne relève aucune attest. de ce terme dans un cont. tel que celui-ci. Le sens est clair et l'éd. des C.N.N. propose de voir une mauvaise lecture de *morceau*, ce qui est très vraisemblable, puisqu'il est question plus haut (p. 368) d'un *morseau de beuf*. On pourrait aussi penser à une mauvaise lecture de *monceau*: 'Grande quantité de' (v. *moncelet*). On note que Vérard remplace *ung tresbon mousseau* par 'une tresbonne piece de beuf pour l'amour de luy'. (1996, p. 310)

This form might thus be the result of the instability of *-r-* typical of northern and eastern *Langue d'oïl* (see p. 82).

## 3.5 Miscellaneous

### 3.5.1 Future / imperfect first person singular ending *-e*

In keeping with practice that is widespread in Old and Middle French, endings in *-e* can occasionally be found in the first person singular of imperfect and future tenses (cf. Marchello-Nizia 1979, p. 62):

Je charge hier soir a ces femmes qu'elles vous missent dehors, tantdiz que je diroye mes heures. (Nouvelle 27, p. 187)

Je fuz mis en prison estroicte; ou quel lieu, quant je m'y trovay, craignant perdre la vie, pource que je me sentoye innocent du cas, je me donnay et voue a Dieu. (Nouvelle 99, p. 575)

Je vous promectz que si a ceste foiz, comme j'espere, la fortune me donne eur, plus jamais n'y veil aller: je y prendre conge a ceste foiz. (Nouvelle 99, p. 561 - Vérard's edition has 'vouais')

Fouché indicates that these *-e* endings can be found in central French texts from the thirteenth to the seventeenth century, including Racine's

*Andromaque* (1931, pp. 244-5 § 127, 402 § 219). Some doubt remains as to their exact phonetic value in different regions.

### 3.6 Textual references to the raconteurs' cultural environment

The *Cent Nouvelles Nouvelles*, Champion observed, 'ouvrent une fenêtre sur la campagne de Flandres et de Bourgogne, une porte secrète de la maison des hommes de ce temps en ces pays' (1928, p. lviii), deploying a vast lexical range in the process. Indeed countless cultural references can be found across the nouvelles, whereby the historical environment of both narrators and characters is virtually brought back to life:<sup>181</sup>

#### 3.6.1 Historical figures<sup>182</sup>

*Monseigneur Talebot* (Nouvelle 5, Philippe de Loan, pp. 54-9),<sup>183</sup> *le conte Walerant / conte de Saint Pol* (Nouvelle 24, Monseigneur de Fiennes, p. 155),<sup>184</sup> *saint Père* (Nouvelle 42, Meriadech, pp. 286, 287),<sup>185</sup> *monseigneur de Cambrai*,<sup>186</sup> *cardinal de Viscestre* (Nouvelle 62, Monseigneur de Quievrain, p. 385),<sup>187</sup> *Jehan Stotton and Thomas Brampton* (*ibid.*, pp. 385-95),<sup>188</sup> *Richard Fery* (*ibid.*, p. 386),<sup>189</sup> *monseigneur d'Orléans* (*ibid.*, p. 385),<sup>190</sup>

<sup>181</sup> Diner (1984, p. 58) describes this profusion of referential details as a 'major stylistic innovation'. She somewhat moderated this view in her translated edition of the collection (1990, p. xi): 'Like the other representatives of this new fictional mode, *Les Cent Nouvelles Nouvelles* is invaded by elements appropriate to historical or archival documents - historical names, place names, and dates - a hallmark they share with Villon's *Testament* (Regalado 1986, p. 73). [...] This realism, however, is a trait of virtually every fifteenth-century genre except lyric poetry.'

<sup>182</sup> 'In nine tales (5, 24, 25, 27, 62, 63, 69, 74, historical characters participate in fictional incidents. [...] This onomastic realism makes the fictional anecdotes resemble Burgundian chronicles, whose subject is court reality' (Diner 1990, p. xxii).

<sup>183</sup> See p. 19.

<sup>184</sup> 'This count of Saint Pol was *Walleran II of Luxembourg* (b. 1355 - d. 1402), and not his great-nephew, another raconteur, *Louis of Luxembourg*, with whom Judith Diner confuses him (De Blicke 2004, p. 80). (Cf. 'Valeran de Luxembourg, III<sup>e</sup> du nom, comte de Saint-Pol ou Saint-Paul, connétable de France, un des célèbres partisans du duc de Bourgogne, Jean-sans-Peur ; il mourut en 1415 (Jacob 1858, p. 117)).

<sup>185</sup> a.k.a. Nicolas V, pope from 1447 to 1455.

<sup>186</sup> a.k.a. Jean de Bourgogne, called upon in this case of mismanaged wedding ceremony (dated 4 February 1459 by Georges Chastellain, see p. 21), was bishop of Cambrai from 1439 to 1479. See De Blicke, 2004, p. 389.

<sup>187</sup> a.k.a. Henry Beaufort (1375-1447). See *Cardinal Beaufort, A Study of Lancastrian Ascendancy and Decline* (Harris 1988).

<sup>188</sup> See De Blicke, 2004, pp. 29-33.

<sup>189</sup> The Calais innkeeper cuckolded in Nouvelle 62. De Blicke notes that his inn was 'the largest of the town' (*ibid.*, p. 219).

*monseigneur d'Estampes, Ymbert de Playne, maistre Roland Pipe and Jehan Le Tourneur* (Nouvelle 63, Montbleru, p. 396-401),<sup>191</sup> *Clayz Utenhoven* (Nouvelle 69, Monseigneur, p. 422),<sup>192</sup> *le roy de Hongarie (ibid.)*,<sup>193</sup> *le duc Jehan (ibid.)*,<sup>194</sup> *le grand Turc (ibid.)*,<sup>195</sup> *Ypocras* (Nouvelle 79, Michault de Changy, p. 467),<sup>196</sup> *Gallien (ibid.)*,<sup>197</sup> *Aristote (ibid.)*.<sup>198</sup>

### 3.6.2 Historical events

In addition to the events mentioned pp. 18-21, the *Cent Nouvelles Nouvelles* also make reference to: *la mauldicte et pestilencieuse guerre entre la France et l'Angleterre* (Nouvelle 5, Philippe de Loan, p. 54),<sup>199</sup> *la bataille qui fut entre le roy de Hongarie et monseigneur le duc Jehan, que Dieu absolle, d'une part, et le grand Turc, en son pais de Turquie d'aultre* (Nouvelle 69, Monseigneur, p. 422),<sup>200</sup> *la guerre des deux partiz, les ungs nommez Bourgoignons, les aultres Ermignacs* (Nouvelle 75, Monseigneur de Thalemas, p. 449),<sup>201</sup> and the recapture of Troyes by the Burgundians (Nouvelle 75).<sup>202</sup>

### 3.6.3 Literature

Other classical authors mentioned alongside *Aristote* are *Juvenal* (Nouvelle 37, Monseigneur de la Roche, p. 255),<sup>203</sup> and *Ovide* (Nouvelle 26, Monseigneur de Foquessoles, p. 177; Nouvelle 58, Monseigneur le Duc, p. 363).<sup>204</sup> Nouvelle 58 specifically refers to Ovid's *livre du Remede d'amour*, i.e. *De Remedio Amoris*.

Medieval works include:

<sup>190</sup> a.k.a. Charles of Valois, Duke of Orleans and poet (1394-1465), captured at Agincourt and kept prisoner in England for twenty-four years.

<sup>191</sup> See De Blicck, pp. 220-21, 393-402.

<sup>192</sup> See De Blicck, 2004, p. 27.

<sup>193</sup> a.k.a. Sigismund, Holy Roman Emperor (1368-1437).

<sup>194</sup> a.k.a. Jehan sans Peur / John the Fearless (1371-1419), father of Philippe le Bon.

<sup>195</sup> a.k.a. Bayezid I (1360-1403).

<sup>196</sup> a.k.a. Hippokrates of Kos (ca. 460 BC - ca. 370 BC).

<sup>197</sup> a.k.a. Aelius Galenus / Claudius Galenus (September 129AD-199/217), better known as Galen of Pergamon.

<sup>198</sup> i.e. Aristotle (384-322 BC).

<sup>199</sup> a.k.a. the Hundred Years War (1337-1453).

<sup>200</sup> i.e. the Battle of Nicopolis (1396).

<sup>201</sup> A civil war affecting the Kingdom of France from 1407 (assassination of Louis I, Duke of Orleans) to 1435 (treaty of Arras).

<sup>202</sup> The *terminus ante quem* for this event is 29 July 1417. See De Blicck, 2004, pp. 39-42.

<sup>203</sup> a.k.a. Decimus Junius Juvenalis, a Roman poet famous for the *Satires* he composed between 90 and 127 AD.

<sup>204</sup> Ovid a.k.a. Publius Ovidius Naso, Roman poet (43 BC - 17 or 18 AD).

- *Matheolet* (Nouvelle 37, Monseigneur de la Roche, p. 255) i.e. Mathieu de Boulogne's *Liber Lamentationum Matheoluli* (ca. 1295 - translated into French by Jean le Fèvre ca 1380).
- *Les Quinze Joyes de Mariage* (*ibid.*), an anonymous late fourteenth- / early fifteenth-century misogynistic satire.
- *Boc(c)ace's*<sup>205</sup> *livre de Cent Nouvelles* (epistle, p. 22),<sup>206</sup> and *compte des nobles hommes mal fortunez* (Nouvelle 28, Messire Michault de Chaugy, p. 191).<sup>207</sup> In Nouvelle 80, Messire Michault de Changy can also be heard to borrow a metaphor from Boccaccio: 'elle luy dist qu'elle estoit trop desplaisante qu'il estoit si petitement founry de cela que vous savez, c'est asavoir du baston de quoy on plante les hommes, comme dit Bocace' (p. 471).
- *Ogier*, a.k.a (*H*)*Ogier de Danemarque*, a legendary Danish knight who first appears in the eleventh-century *Chanson de Roland*, and whose story was retold by Jehan d'Outremeuse (1338-1400) in a lost *chanson de geste*: 'elle, duicte et faicte à l'esperon et a la lance, endormoit nostre prestre et l'assommoit, et en son amour tant fort le botoit qu'il eust pour elle ung Ogier combatu' (Nouvelle 76, Philipe de Loan, p. 455).
- The *Roman de la Rose*<sup>208</sup> may well be alluded to when raconteurs evoke allegorical characters such as *Dangier*, *Malebouche*, *Fortune* and *Amours*. De Blicek notes (2004, p. 135, note 291):

The raconteurs nearly all made these literary allusions: cf. *Nouvelles* 1 and 2 (by the Duke), 13 (lord of Castregat), 22 (Caron), 26 (lord of Foquessoles), 27 (lord of Beauvoir), 37 and 47 (lord of la Roche), 58 (the Duke), 60 (Poncellet), 68 (Chrestian de Dygoyne), 85 (lord of Santilly), and 99 (the *acteur*).

<sup>205</sup> Giovanni Boccaccio (1313-1375).

<sup>206</sup> i.e. the *Decameron* (composed between 1350 and 1353), to which the epistle of the *Cent Nouvelles Nouvelles* pays tribute. The *Decameron* was translated into French by Laurent de Premierfait between 1411 and 1414. See [http://www.arlima.net/il/laurent\\_de\\_premierfait.html#dec](http://www.arlima.net/il/laurent_de_premierfait.html#dec) (accessed 08/03/11).

<sup>207</sup> i.e. *De Casibus Virorum Illustrium*, a collection of fifty-six biographies composed between 1355 and 1374, and later translated by Laurent de Premierfait (1400 and 1409).

<sup>208</sup> A thirteenth-century best-seller initiated by Guillaume de Lorris (1237), and completed by Jean De Meung (1275-1280).

### 3.6.4 Institutions

*Une feste de Lendit et d'Envers* (Nouvelle 7, Monseigneur, p. 65),<sup>209</sup> *la chambre des comptes* (Nouvelle 17, Monseigneur, p. 115),<sup>210</sup> *le Palais* (*ibid.*, p. 119),<sup>211</sup> *Hostalric's convent de Saint Francoys* (Nouvelle 32, Monseigneur de Villiers, p. 224),<sup>212</sup> *college des cardinaulx* (Nouvelle 42, Meriadec, p. 288),<sup>213</sup> *Brussels' église de sainte Goule* (Nouvelle 53, Monseigneur l'Amant de Bruxelles, p. 338),<sup>214</sup> *la foyre d'Envers* (Nouvelle 63, Montbleru, p. 396),<sup>215</sup> *parlement de Paris* (Nouvelle 67, Philippe de Loan, p. 414),<sup>216</sup> *Université de Bouloigne la crasse* (pp. 568, 565).<sup>217</sup>

### 3.6.5 Placenames

Burgundy: *Beaulne* (Beaune),<sup>218</sup> *Dijon*,<sup>219</sup> *riviere d'Ouches* (Ouche)<sup>220</sup>

Low Countries: *Amiens*,<sup>221</sup> *Envers* (Antwerp),<sup>222</sup> *Arras*,<sup>223</sup> *Artois*, *Barrois*, *Boulennois* (Boulonnais), *Boulogne*,<sup>224</sup> *Brabant*,<sup>225</sup> *Bruges*,<sup>226</sup> *Bruxelles*

<sup>209</sup> The *foire du lendit*, created by Dagobert I in the seventh century, was held on the Plaine Saint-Denis from 11 to 24 June, and was the most important fair in the Ile-de-France ([http://www.saint-denis.culture.fr/fr/3\\_5b\\_lendit.htm](http://www.saint-denis.culture.fr/fr/3_5b_lendit.htm), accessed 01/12/10). Antwerp had two annual fairs: *Sinxenmarkt* on the second Sunday before the Pentecost, and *Bamismarkt* on the second Sunday after the Assumption. See J. Van Houtte, 'La Genèse du grand marché international d'Anvers à la fin du Moyen Âge', in *Revue belge de philologie et d'histoire* (1940) pp. 87-126.

<sup>210</sup> The Court of Accounts created by Louis IX of France in 1256.

<sup>211</sup> a.k.a. *Palais de la Cité*, also home of the *Parlement* and the *Chancellerie*.

<sup>212</sup> See <http://www.hostalric.cat/> (accessed 01/12/10).

<sup>213</sup> Meeting periodically in consistories and conclaves since 1150.

<sup>214</sup> a.k.a. Saint Gudula, see De Blicke, 2004, pp. 377-78. See also [http://www.cathedralestmichel.be/eng/cult\\_archi\\_vue.php?lang=eng](http://www.cathedralestmichel.be/eng/cult_archi_vue.php?lang=eng) (accessed 02/12/10).

<sup>215</sup> See note 209. Montbleru refers here to *Sinxenmarkt*, where 'il faisoit bien chault, comme en la saison de Penthecoste' (p. 397).

<sup>216</sup> A court of royal justice, also created by Louis IX.

<sup>217</sup> a.k.a. *Alma Mater Studiorum Università di Bologna*. The school of jurisprudence which the young *clerc* of Nouvelle 99 would have attended was founded by Irnerius in the 1080s (<http://www.eng.unibo.it/PortaleEn/University/Our+History/default.htm>, accessed 01/12/10). *Boulogne-la-Grasse* now refers, perhaps surprisingly, to a village in the Oise.

<sup>218</sup>

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=beaune&ll=49.894634,2.296143&spn=1.606578,3.532104&g=Amiens,+Somme,+Picardy,+France&ie=UTF8&hq=&hnear=Beaune,+C%C3%B4te-d%27Or,+Burgundy,+France&ll=47.010226,4.855957&spn=6.802623,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=beaune&ll=49.894634,2.296143&spn=1.606578,3.532104&g=Amiens,+Somme,+Picardy,+France&ie=UTF8&hq=&hnear=Beaune,+C%C3%B4te-d%27Or,+Burgundy,+France&ll=47.010226,4.855957&spn=6.802623,14.128418&z=6) (accessed 06/12/10).

<sup>219</sup>

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=dijon&ll=47.010226,4.855957&spn=6.802623,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Dijon,+C%C3%B4te-d%27Or,+Burgundy,+France&ll=47.323931,5.053711&spn=6.762659,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=dijon&ll=47.010226,4.855957&spn=6.802623,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Dijon,+C%C3%B4te-d%27Or,+Burgundy,+France&ll=47.323931,5.053711&spn=6.762659,14.128418&z=6) (accessed 06/12/10).

<sup>220</sup> See <http://sandre.eaufrance.fr/app/chainage/courdo/htm/U13-0400.php?cg=U13-0400> (accessed 02/12/10).

<sup>221</sup>

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=amiens&ll=47.323931,5.0](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=amiens&ll=47.323931,5.0)

(Brussels),<sup>227</sup> *Calais*,<sup>228</sup> *Cambray* (Cambrai),<sup>229</sup> *Chastel d'Oy(e)*,<sup>230</sup> *Douay* (Douai),<sup>231</sup> *Flandres*,<sup>232</sup> *Gand* (Ghent),<sup>233</sup> *Haynau(lt)*,<sup>234</sup> *La Haye - chapelle Saint Anthoine* (the Hague),<sup>235</sup> *Hollande*,<sup>236</sup> *Lannoys* (Lannoy),<sup>237</sup> *Lille/Lisle*,<sup>238</sup> *Lillers*,<sup>239</sup> *Le Quesnoy*,<sup>240</sup> *Maubeuge*,<sup>241</sup> *Malines*,<sup>242</sup> *Mons*,<sup>243</sup>

[53711&sspn=6.762659,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Amiens,+Somme,+Picardy,+France&ll=49.894634,2.296143&spn=1.606578,3.532104&z=8](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=antwerp&ll=47.323931,5.053711&sspn=6.762659,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Amiens,+Somme,+Picardy,+France&ll=49.894634,2.296143&spn=1.606578,3.532104&z=8) (accessed 06/12/10).

222

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=antwerp&ll=47.323931,5.053711&sspn=6.762659,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Antwerp,+Flemish+Region,+Belgium&ll=51.220647,4.405518&spn=3.124181,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=arras&ll=51.220647,4.405518&sspn=3.124181,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

223

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=arras&ll=51.220647,4.405518&sspn=3.124181,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Arras,+Pas-de-Calais,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.292849,2.785034&spn=1.593283,3.532104&z=8](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=boulogne&ll=50.565794,2.47467&sspn=0.748425,1.766052&ie=UTF8&hq=&hnear=Boulogne,+Pas-de-Calais,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.292849,2.785034&spn=1.593283,3.532104&z=8) (accessed 06/12/10).

224

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=boulogne&ll=50.565794,2.47467&sspn=0.748425,1.766052&ie=UTF8&hq=&hnear=Boulogne,+Pas-de-Calais,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.726024,1.61499&spn=1.578734,3.532104&z=8](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=bruges&ll=50.726024,1.61499&sspn=1.578734,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Bruges,+west+Flanders,+Flemish+Region,+Belgium&ll=51.206883,3.22998&spn=3.125115,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

225

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Low\\_Countries\\_Locator\\_Brabant.svg](http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Low_Countries_Locator_Brabant.svg) (accessed 06/12/10).

226

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=bruges&ll=50.726024,1.61499&sspn=1.578734,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Bruges,+west+Flanders,+Flemish+Region,+Belgium&ll=51.206883,3.22998&spn=3.125115,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=brussels&ll=50.847573,4.372559&sspn=3.149422,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Brussels,+Bruxelles,+Belgium&ll=50.847573,4.372559&spn=3.149422,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

227

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=brussels&ll=51.206883,3.22998&sspn=3.125115,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Brussels,+Bruxelles,+Belgium&ll=50.847573,4.372559&spn=3.149422,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=calais&ll=50.958427,1.856689&sspn=1.570891,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Calais,+Pas-de-Calais,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.958427,1.856689&spn=1.570891,3.532104&z=8) (accessed 06/12/10).

228

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=calais&ll=50.847573,4.372559&sspn=3.149422,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Calais,+Pas-de-Calais,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.958427,1.856689&spn=1.570891,3.532104&z=8](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=cambrai&ll=50.958427,1.856689&sspn=1.570891,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Cambrai,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.169862,3.240967&spn=3.194931,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

229

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=cambrai&ll=50.958427,1.856689&sspn=1.570891,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Cambrai,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.169862,3.240967&spn=3.194931,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=douai&ll=50.169862,3.240967&sspn=3.194931,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Douai,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.169862,3.240967&spn=3.194931,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

230

See <http://mairie.oye-plage.pagesperso-orange.fr/commune.htm> (accessed 02/12/10).

231

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=douai&ll=50.169862,3.240967&sspn=3.194931,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Douai,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.366489,3.087158&spn=1.590816,3.532104&z=8](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=ghent&ll=50.366489,3.087158&sspn=1.590816,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Ghent,+east+Flanders,+Flemish+Region,+Belgium&ll=51.055207,3.724365&spn=3.135391,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

232

[http://en.wikipedia.org/wiki/File:Low\\_Countries\\_Locator\\_Flanders.svg](http://en.wikipedia.org/wiki/File:Low_Countries_Locator_Flanders.svg) (accessed 06/12/10).

233

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=ghent&ll=50.366489,3.087158&sspn=1.590816,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Ghent,+east+Flanders,+Flemish+Region,+Belgium&ll=51.055207,3.724365&spn=3.135391,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=the+hague&ll=51.055207,3.724365&sspn=3.135391,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=The+Hague,+Den+Haag,+south+Holland,+The+Netherlands&ll=52.066,4.295654&spn=3.066498,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

234

<http://en.wikipedia.org/wiki/File:Brabant1477.png> (accessed 06/12/10).

235

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=the+hague&ll=51.055207,3.724365&sspn=3.135391,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=The+Hague,+Den+Haag,+south+Holland,+The+Netherlands&ll=52.066,4.295654&spn=3.066498,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=lannoy&ll=52.066,4.295654&sspn=3.066498,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Lannoy,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.666872,3.218994&spn=3.1616,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

236

[http://en.wikipedia.org/wiki/File:Holland\\_position.svg](http://en.wikipedia.org/wiki/File:Holland_position.svg) (accessed 06/12/10).

237

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=lannoy&ll=52.066,4.295654&sspn=3.066498,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Lannoy,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.666872,3.218994&spn=3.1616,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=lille&ll=50.666872,3.218994&sspn=3.1616,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Lille,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.666872,3.218994&spn=3.1616,7.064209&z=7) (accessed 04/12/10).

238

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=lille&ll=50.666872,3.2189](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=lille&ll=50.666872,3.218994&sspn=3.1616,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Lille,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.666872,3.218994&spn=3.1616,7.064209&z=7)



*Picardie* (Picardy), *Saint Pol* (Saint-Pol-sur-Ternoise),<sup>244</sup> *Saint Omer*,<sup>245</sup> *Saint Nicolas de Warengewille* (Saint-Nicolas-de-Port),<sup>246</sup> *Stevelinghes* (Scheveningen),<sup>247</sup> *Therouenne* (Therouanne),<sup>248</sup> *Valenciennes*,<sup>249</sup> *Vrelenchem* (Verlinghem).<sup>250</sup>

[94&sspn=3.1616,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Lille,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.635526,3.065186&spn=1.581781,3.532104&z=8](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Lillers&ll=50.635526,3.065186&spn=1.581781,3.532104&z=8) (accessed 06/12/10).

239

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Lillers&ll=50.635526,3.065186&sspn=1.581781,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Lillers,+Pas-de-Calais,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.562304,2.48291&spn=1.584244,3.532104&z=8](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Lillers&ll=50.635526,3.065186&sspn=1.581781,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Lillers,+Pas-de-Calais,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.562304,2.48291&spn=1.584244,3.532104&z=8) (accessed 06/12/10).

240

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Le+Quesnoy,+France&ll=50.562304,2.48291&sspn=1.584244,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Le+Quesnoy,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.247205,3.636475&spn=3.18976,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Le+Quesnoy,+France&ll=50.562304,2.48291&sspn=1.584244,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Le+Quesnoy,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.247205,3.636475&spn=3.18976,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

241

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=maubeuge&ll=50.247205,3.636475&sspn=3.18976,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Maubeuge,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.275299,3.999023&spn=3.18788,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=maubeuge&ll=50.247205,3.636475&sspn=3.18976,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Maubeuge,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.275299,3.999023&spn=3.18788,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

242

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=malines&ll=50.275299,3.999023&sspn=3.18788,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Arrondissement+of+Mechelen,+Antwerp,+Flemish+Region,+Belgium&ll=51.020666,4.482422&spn=3.137728,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=malines&ll=50.275299,3.999023&sspn=3.18788,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Arrondissement+of+Mechelen,+Antwerp,+Flemish+Region,+Belgium&ll=51.020666,4.482422&spn=3.137728,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

243

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Mons,+Walloon+Region,+Belgium&ll=51.020666,4.482422&sspn=3.137728,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Mons,+Hainaut,+Walloon+Region,+Belgium&ll=50.457504,3.966064&spn=3.17567,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Mons,+Walloon+Region,+Belgium&ll=51.020666,4.482422&sspn=3.137728,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Mons,+Hainaut,+Walloon+Region,+Belgium&ll=50.457504,3.966064&spn=3.17567,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

244

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Saint-Pol-sur-Ternoise,+France&ll=48.297812,4.086914&sspn=6.6373,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Saint-Pol-sur-Ternoise,+Pas-de-Calais,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.380502,2.340088&spn=1.590347,3.532104&z=8](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Saint-Pol-sur-Ternoise,+France&ll=48.297812,4.086914&sspn=6.6373,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Saint-Pol-sur-Ternoise,+Pas-de-Calais,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.380502,2.340088&spn=1.590347,3.532104&z=8) (accessed 06/12/10).

245

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=saint+omer&ll=51.027576,2.345581&sspn=1.568553,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Saint-Omer,+Pas-de-Calais,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.746884,2.263184&spn=1.578031,3.532104&z=8](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=saint+omer&ll=51.027576,2.345581&sspn=1.568553,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Saint-Omer,+Pas-de-Calais,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.746884,2.263184&spn=1.578031,3.532104&z=8) (accessed 06/12/10).

246

<http://maps.google.co.uk/maps?q=%22saint+nicolas+de+port%22&oe=utf-8&client=firefox-a&ie=UTF8&hl=en&hq=&hnear=Saint-Nicolas-de-Port,+Meurthe-et-Moselle,+Lorraine,+France&ll=48.632909,6.306152&spn=6.593718,14.128418&z=6> (accessed 06/12/10).

247

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=scheveningen&ll=52.069858,4.291111&sspn=0.191625,0.441513&g=the+hague&ie=UTF8&hq=&hnear=Scheveningen,+Den+Haaag,+south+Holland,+The+Netherlands&ll=52.106505,4.284668&spn=3.063718,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=scheveningen&ll=52.069858,4.291111&sspn=0.191625,0.441513&g=the+hague&ie=UTF8&hq=&hnear=Scheveningen,+Den+Haaag,+south+Holland,+The+Netherlands&ll=52.106505,4.284668&spn=3.063718,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

248

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Th%C3%A9rouanne,+France&ll=52.106505,4.284668&sspn=3.063718,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Th%C3%A9rouanne,+Pas-de-Calais,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.635526,2.25769&spn=1.581781,3.532104&z=8](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Th%C3%A9rouanne,+France&ll=52.106505,4.284668&sspn=3.063718,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Th%C3%A9rouanne,+Pas-de-Calais,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.635526,2.25769&spn=1.581781,3.532104&z=8) (accessed 06/12/10).

249

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=valenciennes&ll=50.635526,2.25769&sspn=1.581781,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Valenciennes,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.35948,3.526611&spn=3.182243,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=valenciennes&ll=50.635526,2.25769&sspn=1.581781,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Valenciennes,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.35948,3.526611&spn=3.182243,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

250

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Verlinghem,+France&ll=50.35948,3.526611&sspn=3.182243,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Verlinghem,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.677316,2.999268&spn=1.580375,3.532104&z=8](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Verlinghem,+France&ll=50.35948,3.526611&sspn=3.182243,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Verlinghem,+Nord,+Nord-Pas-de-Calais,+France&ll=50.677316,2.999268&spn=1.580375,3.532104&z=8) (accessed 06/12/10).

France: *Auvergne*, *Avignon*,<sup>251</sup> *Bourbonnoys* (Bourbonnais), *Champagne*, *Compiègne*,<sup>252</sup> *Dauphiné*, *Laon*,<sup>253</sup> *Mont Saint Michel* (Mount Saint Michael),<sup>254</sup> *Normandie* (Normandy), *Noyon*,<sup>255</sup> *Orleans*,<sup>256</sup> *Paris*,<sup>257</sup> *Ro(s)ne* (Rhone), *Rouen*,<sup>258</sup> *Saint Anthoine de Viennois* (Saint-Antoine-l'Abbaye),<sup>259</sup> *Sainte Manehot* (Sainte Menehould),<sup>260</sup> *Tours*,<sup>261</sup> *Troyes*,<sup>262</sup> *Valence*,<sup>263</sup> *Vienne*.<sup>264</sup>

<sup>251</sup> <http://maps.google.co.uk/maps?q=avignon&oe=utf-8&client=firefox-a&ie=UTF8&hl=en&hq=&hnear=Avignon,+Vaucluse,+Provence-Alpes-C%3%B4te+d%27Azur,+France&ll=43.945372,4.812012&spn=4.999117,14.128418&z=6> (accessed 06/12/10).

<sup>252</sup> [http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Compi%C3%A8gne,+France&ll=43.945372,4.812012&spn=4.999117,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Compi%C3%A8gne,+Oise,+Picardy,+France&ll=49.410973,2.823486&spn=2.258828,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Compi%C3%A8gne,+France&ll=43.945372,4.812012&spn=4.999117,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Compi%C3%A8gne,+Oise,+Picardy,+France&ll=49.410973,2.823486&spn=2.258828,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

<sup>253</sup> <http://maps.google.co.uk/maps?q=laon&oe=utf-8&client=firefox-a&ie=UTF8&hq=&hnear=Laon,+Aisne,+Picardy,+France&gl=uk&ll=49.567978,3.625488&spn=3.234972,7.064209&z=7> (last consulted 21/02/11).

<sup>254</sup> [http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Mont-Saint-Michel,+France&ll=49.410973,2.823486&spn=2.258828,7.064209&ie=UTF8&hq=Mont+St+Michel&hnear=Mont+St+Michel,+Mont-Saint-Michel,+Manche,+Lower-Normandy,+France&ll=48.640169,-1.505127&spn=2.294081,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Mont-Saint-Michel,+France&ll=49.410973,2.823486&spn=2.258828,7.064209&ie=UTF8&hq=Mont+St+Michel&hnear=Mont+St+Michel,+Mont-Saint-Michel,+Manche,+Lower-Normandy,+France&ll=48.640169,-1.505127&spn=2.294081,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

<sup>255</sup> [http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Noyon,+France&ll=48.640169,-1.505127&spn=2.294081,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Noyon,+Oise,+Picardy,+France&ll=49.582226,3.010254&spn=2.25094,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Noyon,+France&ll=48.640169,-1.505127&spn=2.294081,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Noyon,+Oise,+Picardy,+France&ll=49.582226,3.010254&spn=2.25094,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

<sup>256</sup> [http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Orleans,+France&ll=49.582226,3.010254&spn=2.25094,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Orl%C3%A9ans,+Loiret,+Centre,+France&ll=47.901614,1.911621&spn=4.655154,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Orleans,+France&ll=49.582226,3.010254&spn=2.25094,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Orl%C3%A9ans,+Loiret,+Centre,+France&ll=47.901614,1.911621&spn=4.655154,14.128418&z=6) (accessed 06/12/10).

<sup>257</sup> [http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=paris,+France&ll=47.901614,1.911621&spn=4.655154,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Paris,+Ile-de-France,+France&ll=48.850258,2.351074&spn=4.569306,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=paris,+France&ll=47.901614,1.911621&spn=4.655154,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Paris,+Ile-de-France,+France&ll=48.850258,2.351074&spn=4.569306,14.128418&z=6) (accessed 06/12/10).

<sup>258</sup> [http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=rouen,+France&ll=48.850258,2.351074&spn=4.569306,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Rouen,+Seine-Maritime,+Upper-Normandy,+France&ll=49.439557,1.098633&spn=2.257512,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=rouen,+France&ll=48.850258,2.351074&spn=4.569306,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Rouen,+Seine-Maritime,+Upper-Normandy,+France&ll=49.439557,1.098633&spn=2.257512,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

<sup>259</sup> [http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Saint-Antoine-l%27Abbaye,+France&ll=45.525137,4.876552&spn=0.009501,0.027595&g=Saint+Antoine+en+viennois&ie=UTF8&hq=&hnear=Saint-Antoine-l%27Abbaye,+Is%C3%A8re,+Rh%C3%B4ne-Alpes,+France&ll=45.166547,5.229492&spn=4.89542,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Saint-Antoine-l%27Abbaye,+France&ll=45.525137,4.876552&spn=0.009501,0.027595&g=Saint+Antoine+en+viennois&ie=UTF8&hq=&hnear=Saint-Antoine-l%27Abbaye,+Is%C3%A8re,+Rh%C3%B4ne-Alpes,+France&ll=45.166547,5.229492&spn=4.89542,14.128418&z=6) (accessed 06/12/10).

<sup>260</sup> [http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Sainte-Menehould,+France&ll=45.166547,5.229492&spn=4.89542,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Sainte-Menehould,+Marne,+Champagne-Ardenne,+France&ll=49.081062,4.899902&spn=4.548229,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Sainte-Menehould,+France&ll=45.166547,5.229492&spn=4.89542,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Sainte-Menehould,+Marne,+Champagne-Ardenne,+France&ll=49.081062,4.899902&spn=4.548229,14.128418&z=6) (accessed 06/12/10).

<sup>261</sup> [http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=tours,+France&ll=49.081062,4.899902&spn=4.548229,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Tours,+Indre-et-Loire,+Centre,+France&ll=47.383474,0.703125&spn=4.701505,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=tours,+France&ll=49.081062,4.899902&spn=4.548229,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Tours,+Indre-et-Loire,+Centre,+France&ll=47.383474,0.703125&spn=4.701505,14.128418&z=6) (accessed 06/12/10).

<sup>262</sup> <http://maps.google.co.uk/maps?q=troyes&oe=utf-8&client=firefox-a&ie=UTF8&hl=en&hq=&hnear=Troyes,+Aube,+Champagne-Ardenne,+France&ll=48.297812,4.086914&spn=6.6373,14.128418&z=6> (accessed 06/12/10).

<sup>263</sup> [http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=valence,+France&ll=47.383474,0.703125&spn=4.701505,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Valence,+Dr%C3%B4me,+Rh%C3](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=valence,+France&ll=47.383474,0.703125&spn=4.701505,14.128418&ie=UTF8&hq=&hnear=Valence,+Dr%C3%B4me,+Rh%C3)

Other: *Allemagne* (Germany), *Angleterre* (England), *Castille* (Castile), *Chambéry*,<sup>265</sup> *Egipte* (Egypt), *Espaigne(s)* (Spain), *Gênes* (Genoa),<sup>266</sup> *Genève* (Geneva),<sup>267</sup> *Hiérusalem* (Jerusalem),<sup>268</sup> *Hongarie* (Hungary), *Ostalleric* (Hostalric),<sup>269</sup> *Lombardie* (Lombardy), *Londres* (London),<sup>270</sup> *Lorraine*, *Metz*,<sup>271</sup> *Perusse*,<sup>272</sup> *Provence*, *Rhodes*,<sup>273</sup> *Rome*,<sup>274</sup> *Savoie* (Savoy), *Turquie* (Turkey), *Viscestre* (Winchester)<sup>275</sup>.

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Vienne,+France&ll=44.933696,4.899902&spn=4.915366,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Vienne,+France&ll=44.933696,4.899902&spn=4.915366,14.128418&z=6) (accessed 06/12/10).

264

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=chambery,+France&ll=50.677316,2.999268&spn=1.580375,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Chamb%C3%A9ry,+Savoie,+Rh%C3%B4ne-Alpes,+France&ll=45.521744,4.87793&spn=4.864838,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=chambery,+France&ll=50.677316,2.999268&spn=1.580375,3.532104&ie=UTF8&hq=&hnear=Chamb%C3%A9ry,+Savoie,+Rh%C3%B4ne-Alpes,+France&ll=45.521744,4.87793&spn=4.864838,14.128418&z=6)

265

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Genoa,+Italy&ll=44.402392,8.942871&spn=7.126794,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Genoa,+Italy&ll=44.402392,8.942871&spn=7.126794,14.128418&z=6) (accessed 06/12/10).

266

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Geneva,+Switzerland&ll=46.21025,6.152344&spn=6.903604,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Geneva,+Switzerland&ll=46.21025,6.152344&spn=6.903604,14.128418&z=6) (accessed 06/12/10).

267

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Jerusalem,+Israel&ll=31.765537,35.200195&spn=8.47656,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Jerusalem,+Israel&ll=31.765537,35.200195&spn=8.47656,14.128418&z=6) (accessed 06/12/10).

268

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&q=17450+Hostalric,+Girona,+Catalonia,+Spain&ll=41.738528,2.636719&spn=7.442612,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&q=17450+Hostalric,+Girona,+Catalonia,+Spain&ll=41.738528,2.636719&spn=7.442612,14.128418&z=6) (accessed 06/12/10).

269

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=London&ll=51.481383,-0.087891&spn=3.106462,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=London&ll=51.481383,-0.087891&spn=3.106462,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

270

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Metz,+France&ll=49.124219,6.174316&spn=6.529409,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Metz,+France&ll=49.124219,6.174316&spn=6.529409,14.128418&z=6) (accessed 06/12/10).

271

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Metz,+France&ll=49.124219,6.174316&spn=6.529409,14.128418&z=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Metz,+France&ll=49.124219,6.174316&spn=6.529409,14.128418&z=6) (accessed 06/12/10).

<sup>272</sup> Nouvelle 16 mentions *Perusse* twice (p. 109). It translates as *Prussia* in Diner's English edition of the text, and is spelled *Prusse* in Vêrard's edition. Described as 'vraiz champions et defenseurs de la tressaincte foy chrestiane', the 'bons seigneurs de Perusse' are assisted by an Artesian knight who 'aux Sarrazins se combat'. Jacob, who edited and published Vêrard's text in 1858, notes: 'Il s'agit sans doute de la croisade contre les Turcs, à la fin du quatorzième siècle. Le narrateur confond ici la Prusse avec la Hongrie, où les seigneurs bourguignons allèrent combattre contre le sultan Bajazet. Cette expédition chevaleresque, qui eut une fatale issue à la bataille de Nicopolis, en 1396, est admirablement racontée par Froissard' (1858, p. 88). At that time, the tale says, 'le trespouissant duc de Bourgoigne, conte d'Artois, et leur seigneur, estoit en paix avec tous les bons princes chrestians'. According to Robbins, this period spans between 1452 and 1455, i.e. Philippe le Bon's campaigns in Ghent and in Utrecht (1960, p. xiii). Some support for the alternative identification of 'Perusse' with Prussia in a (largely eastern European) later crusading context can be seen in a passing allusion to the exploits of the Knight in the general

### 3.6.7 Ethnonyms and nationalities

*Anglois, Barroisiens, Bourgoignon, Champenois, Escossois, Flamens, Francois, Hollandois, Juif, Picard, Rommain, Sarrazin, Turc, Ytalien.*

### 3.6.8 Personal names

*Anthoine, Aubry, Bartholomeu, Baudin, Bernard, Betrix, Clayz, Conrard, Eustace, Gérard/Girard, Katherine, Hacquin, Jacques, Jean/Jehan, Jehanne, Jehanneton, Jehanette, Margarite, Richart, Robinet, Roland, Thomas, Ymbert, Ysabeau.*

### 3.6.9 Insults and abusive epithets

*houllier, larron, loudier, menteur, mensongier, paillard(e), papelars, pute, putier, recréant, ribauld(e), ribauldelle, serpente, traistre(sse), trainnée*

### 3.6.10 Professions, titles and fellowships

*abbesse, advocatz, ambassade / ambaxade, ambaxadeurs, amman, apothicaire, arch(i)er, aurfavresse, bailly, barbier, baron, bergier(e), bouchier(e), bourgeois(e), bourreau, bouviers, carme, couvreur, chaperon fourre de parlement, ermite, fourrier (du duc de Bourgogne), cardinal, chambrière, chanoine, chapelain, chareton, charruyers, chefs de ville, cleric,*

---

Prologue to Chaucer's *Canterbury Tales*: 'At Alisaundre he was, when it was wonne / Ful oft tyme he hadde the bord bigonne / Aboven alle naciouns in Pruce / In Lettow hadde he reysed and in Ruce' (*The Complete Works of Geoffrey Chaucer*, ed. Walter W. Skeat, Oxford: Oxford University Press, 1912, p. 419). Referring to the activities of the Teutonic knights based at Marienburg in Prussia from 1309 onwards, the *Atlas of the Crusades* (ed. Jonathan Riley-Smith, London: Guild Publishing / Swanston Publishing, 1991) notes that 'Many foreign knights, including King John of Bohemia, Henry of Lancaster and Henry of Derby (later King Henry I of England), were attracted to Prussia to take part in the Order's sweeping raids – called *Reisen* – into pagan Lithuania' (pp. 128-29, 'The Teutonic Knights', esp. p. 128). For an example of Burgundian diplomacy in Prussia and Lithuania see <http://www.flu.cas.cz/cms/old/croisades2.htm> (accessed 07/03/11).

<sup>273</sup>

<http://maps.google.com/maps?q=Rhodes,+Greece&hl=en&ll=36.421282,28.256836&spn=18.4922,35.28.256836&sll=37.0625,-95.677068&sspn=36.452734,56.513672&z=5> (accessed 06/12/10).

<sup>274</sup>

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=rome,+Italy&sll=43.100983,12.392578&sspn=3.641763,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Rome,+Lazio,+Italy&ll=41.885921,12.480469&spn=3.713163,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=rome,+Italy&sll=43.100983,12.392578&sspn=3.641763,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Rome,+Lazio,+Italy&ll=41.885921,12.480469&spn=3.713163,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

<sup>275</sup>

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=Winchester&sll=41.885921,12.480469&sspn=3.713163,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Winchester,+United+Kingdom&ll=51.062113,-1.307373&spn=3.134923,7.064209&z=7](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=Winchester&sll=41.885921,12.480469&sspn=3.713163,7.064209&ie=UTF8&hq=&hnear=Winchester,+United+Kingdom&ll=51.062113,-1.307373&spn=3.134923,7.064209&z=7) (accessed 06/12/10).

*colombier, cordoannier(e), couvreur, cure, cyrurgien, docteur, Donne, drapier, duc, eschanson, esclave, escolière, escuier, évesque, frère prescheur, fruictier, garde, général, gorgias, gueux, herault, hermite, historien, (h)ostellain, ivroigne, laboureur, larron, lavendière, lieutenant(e), magistratz, maistre d'hotel, mandians, marchand(e), marquis, mareschal, matrone, médecin, ménestriels, mercier(e), meschine(tte), mesnagier(e), messagier(e), moine, mommeur, musnier(e), nonnain, notable, notaire, nourrice, official, orfèvre, ouvrier(e), paige, paisant, parmentier, pastorelle, philosophes, phisiciens, plastriers, poissonniers, portier, président, prestre, prévost, prieur(e), procureurs, promoteur, prince, recteur, receveur, religieux/ religieuse, roine, rote, scribe, secrétaire, seigneur, seigneur de parlement, sénéchal, sergent (de roy), servant(e), serviteur, subject(e), tavernier, trenchecoille, trésoriere, vachier, varlet, villain.*

### **3.6.11 Catholicism**

*Paternostre, heures, pseaulmes, oroisons, grâces, blanche Pâques / Pâques fleuries, la grand Pasque / Pasques communiaulx, quaresme, baptesme / baptesment, benedicite, beneisson, brévière, calice, chapelet, confession, diocèse, corpus Domini, deable / dyable, cimeticrre, église, enfer, épythaphe, espousailles, exaulser, excommuniez, fantosme, fiancer, filleul, funérailles, gendre, gonne, scapulaire, ciboire, hostie, J(h)esu(s)crist, aultier, linceux, mariage, marraines, matines, messe, paix, paradis, pardons, paroisse / par(r)oiche, Pasque(s), pasteur, péché, pécheurs, pélerin, pélerinage, pénitence, penthecoste, pontifical, prescheur, prestre, prière, prieur, (p)seaulmes, purgatoire, quaresme, quaresmeaux, recteur, rédempteur, religieux, religieuse, reliquaires, rémission, sacrement, saint(e), salvacion, sépulture, tonsure.*

### **3.6.12 Religious orders**

*Cordeliers, Dominicains, Jacobins, Frères mineurs, Augustins, Carmes.* Nouvelle 15 mentions a 'cloistre des blancs moynes', about whom Diner observes (1990, p. 68) that they were 'either Dominicans (who wear white robes and black hoods), or Carthusians (who wear white robes and hoods).'

### 3.6.13 Saints

*Saint Anthoine, Saint Denis, Saint Francoys, Saint George, Saincte Goule (Saint Gudula), Saint Jehan, Sainte Manehot (Saint Menehould), Saint Martin, Saint Michel, Saint Nicolas, Saint Omer (Saint Audomar), Saint Paul, Saint Pierre, Sainct Trignan (Saint Ninian), Nostre Dame / Vierge Marie.*

### 3.6.14 Music

*rondeaulx, chansonnettes, cloche, cimbales, musette, tamburch, trompette.*

### 3.6.15 Currencies

*deniers, ducatz, francs, gros, patars, nobles, sols.*

### 3.6.16 Architecture and habitat

*chaponnerie, chasteau, chastel, couvent, donjon, boulevards, bailles, dorteur / dortouer, ermitage, estable, fabrice, faulxbourgs, fenestres, fontaine, forteresse, guichet, hamellet, (h)ostel, hostel(l)erie, huys, maisonnette, manoir, molin, monastère, montouer, muraille, posterne, quarrefour, quartier, retrai(c)t, ruelle, salle, sentiers, taverne, toict, village, ville, villette, voirrières.*

### 3.6.17 Products, artefacts and materials

*aguillettes, aneau / anel, arbaleste, armes, armeure, artillerie, bahu, bague, bagage, baing, balme, bancq, balochouère, bancquiers, bandeaulx, boeste / boitte, botines, braies, buffet, buleteau, ceruse, chaize, chandelle, chapeau, charbon de saulx, chariot, charette, chartres, chaudière, chausses, chayne, cheminée, ciboire, cimbales, clefs, clistère, cloche, clou, coffres, corbeilles, corset, cotte, couchette, coulteau, courtines, coussin, cousteau, coustille, couvertes, couverture, couvrechef, cruc(h)e, cuirasses, cyre, cyrops, dague, drap, dressouer, dyamant, électuaires, emplastre, enclume, encre, échelle, escriptoire, escu, espée, esperon, espices, espieu, estoffe, estrain, faille, flambeaulx, flèche, fourches, fourreau, frain, ganteletz,*

*garderobe, gayne, glaive, gonne, habillement, habit, hache, harnois, harpe, jaserant, lance, linge, luminaire, mailletz, manche (f.), manche (m.), manteau, marbre, marteaulx, meuble, musette, nave, navires, ordonnances, oreill(i)er, orge, paillace, palette, palmes, panier, papier, parchemin, parement, paste, pasté, pavillon, pèleterie, pennes, pensemens, pignes, poison, pot, quenoille, ramon, rasoirs de Guingant, resnes, rob(b)e, salade, satin, scabelle, scapulaire, sel, selle, soulier, statue, table, tamburch, tapis, tasse, tasseau, tixu, torche, urinal / orinal, vaisseau, vaisselle, veloux, verge, vin de Beaulne, vireton, voictures, tyne.*

### **3.6.18 Food**

*bescuit, beuf entrelarde, beurre frez, brouet, cerises, confitures, cresson, flans, fromage gras, tartes, fourmages, jambon cuict du jour, jaret, langue de beuf rostie, moustarde, oeufs, pastez d'anguille, pièce de bon beuf salé, pièce de mouton de bon endroit, poires, pommes, porée verte avecques beau lard, poisson, pota(i)ge, tart(r)es, trippes de porc, trippette, viande, vin (blanc / de Beaulne).*

### **3.7 Authorship of the *Cent Nouvelles Nouvelles***

Numerous academics have speculated on the identity of the author of the *Cent Nouvelles Nouvelles*. In his 1841 edition of Vérard's print, Le Roux de Lincy reports this suggestion by the librarian and publisher M. de Reiffemberg that the Count of Croy might be the Acteur, only to dismiss it and propose Antoine de la Sale instead.

The suggestion (for it is hardly more) was taken up and repeated throughout the entire second half of the last century and well into this one: Lacroix, Wright, Gossart, Stecher, G. Paris, Toldo, Vossler, Stern, Petit de Julleville, Lanson, Suchier, Raynaud, Cohen - all believe more or less firmly that Antoine was the author. Söderhjelm and Doutrepont are undecided. Grojean, Nève, Gröber, von Wurzbach, Haag, Foerster, Shepard, Peers, Kastner and Bossuat doubt that Antoine had anything to do with the redaction of those tales. Champion, Knudson are sure that he did not. (McGillivray, 1959)

In his article entitled ‘Antoine de la Sale and the doubtful works’, Kastner lists a number of constructions ‘which occur in *Saintré* or the other authentic works, [yet] are conspicuous by their absence in the *Cent Nouvelles Nouvelles* and the *Quinze Joyes*’ (1918, pp. 202-05).<sup>276</sup> He observes that Antoine de la Sale was far from being the only writer ‘equal to to the task of editing the collection’, and suggest that:

We have only to think of Georges Chastellain, the star among the chroniclers in the service of Philippe le bon and Charles le Téméraire, and a really important writer, not to speak of Olivier de la Marche, another name which occurs to one’s mind is Jehan, bastard of Wavrin (he figures among the conteurs), the author of the *Recueil des Chroniques et anciennes Histoires de la Grande Bretagne* (begun in 1445), which assures him a notable rank among the historiographers of the fifteenth century. (*ibid*, pp. 197-98)

Desonay correspondingly lists a number of expressions frequently employed by the compiler of the *Cent Nouvelles Nouvelles*, and virtually non-existent in writings by Antoine de la Sale: *a chef de pièce, au fort, de prinsault, espoir* (as an adverb), *assoté, démené, cy prins cy mis, passer pays, veezcy, soubz umbre de, mettre en termes, enrager tout vif, ainsi m’aist Dieu, Saint-Jehan*, etc. (1929, p. 999). Also dismissing Antoine de la Sale, Champion suggested Philippe Pot, i.e. *Monseigneur de la Roche* - which again raises the question of why both

<sup>276</sup> ‘(a) The pronominal adverb *où* without an antecedent and referring to a whole clause. [...] (b) The old dative form *nullui*. [...] (c) *Quelconque* as an indefinite adjective (= *n’importe quel*, or as a concessive = *quelque*). [...] (d) The hypothetical subjunctive in incomplete exclamatory conditions, as in Old French. [...] (e) *estre pour* with the infinitive, expressing a near future. [...] (f) The present participle with passive force. [...] (g) The very frequent use of *estre* = *aller*. [...] (h) The temporal conjunction *quand* expressing a causal relation. [...] (i) The very frequent use of *mie*, absent in the *Quinze Joyes*, and rare in the *Cent Nouvelles Nouvelles*. (j) The use of absolute *plus* = *davantage, de plus, plus longtemps* [...] (k) Adverbial *tant* in affirmative clauses. [...] (l) *Entre*, meaning ‘together’, introducing a compound subject, as frequently in Old French. [...] (m) To express contemporaneous time relations, de la Sale employs almost exclusively *endementiers que*, occasionally replaced by *entandis que*. [...] (n) The Old French rule as regards word-order, when the imperative is introduced by a word such as *or*, or *quar*. [Hunter 252 does have such examples: ‘or me dictes’ (p. 220), ‘or me dy’, ‘or me le dy’ (p. 413)] (o) A striking fondness for adverbial *aucun* in the locution *aucun peu*. [...] (p) The present participle adverbially modified as a noun. (q) The use of the preposition *entour* for *autour* [of which Hunter 252 actually has seven attestations, on pp. 58, 357, 389, 441, 527, 528, 540]. (r) The concessive conjunction *par ainsi que*. [...] (s) The use of the reflexive mood for the passive, where in Modern French it would not be permissible. [...] (t) The failure to repeat an auxiliary verb, even though one of the participles demands a different auxiliary from the preceding one. [...] (u) Similarly the omission of the second auxiliary with a changed subject. [...] (v) *Mander* followed by the plain infinitive. [...] (w) A fondness for the pleonastic possessive. [...] (x) The present subjunctive in *si*-clauses to express a wish or future contingency (y) [...] the frequent occurrence of anacolutha and changes of construction.’



men would have additionally been listed in the *MS* as raconteurs. A few decades later, Carton asks whether Michault de Chaugy,

Ayant déjà à son actif cinq de ces nouvelles, ne pourrait-il pas avoir collaboré de plus près à l'ensemble de l'ouvrage collectif étant, sans l'analyser davantage, un de ceux qui répondent le mieux aux exigences d'une telle oeuvre? [...] De nombreuses pièces attestent ses déplacements, en compagnie de tel ou tel autre des conteurs connus, à Bruxelles, Bruges, etc. (1966, p. 181)

More recently, Rossi speculated that David Aubert could have written the tales (1976), a hypothesis supported by Straub (1995). Rossi shows some of the expressions listed by Desonay to be attested in the *Croniques de Charlemaigne*, and notes other similarities: *cremir*, *ainçois*, *petit* (as an adverb), *barguigner*, *calonger*, *exploicter*, *fringuer*, *rebourse*, *viaire*, *fendre jusque aux dents*, *aguillettes*, *horions*, *chevir*, *tenir pour larron*, *sercher hault et bas*, *bailler jour*, *très criminel*, *perdre sa peine*, *s'embouscher*, etc (1976, pp. 111-15). Finally, De Blicke reports that 'Hisara Kondo has since suggested Chastellain as the *acteur*' in a talk given to the thirty-sixth International Congress on Medieval Studies (Western Michigan University, May 2001), entitled 'Du nouveau sur les *Cent Nouvelles Nouvelles*: chaque Nouvelle est réellement racomptée' (De Blicke 2004, p. 60-61). For want of more revealing information on the compiler whom, McGillivray argues, 'we must leave [...] in the anonymity from which he should never have been drawn' (1959, p. 68), there follow a few stylistically-based deductions:

The *acteur*'s first three tales are of the scabrous anecdotal type that are *monnaie courante* throughout the collection; he does not show his true hand until the 98<sup>th</sup> and the 99<sup>th</sup>. These are totally unlike the tales of Philippe Pot. These moralistic and highly literary compositions suggest a professional man of letters (though not necessarily a gifted one): one suspects him to be a cleric with a sound classical training, for the rhetorical devices displayed, especially in the 99<sup>th</sup> tale, are likelier to have been known to a scholar than to the courtier and dilettante that Philippe Pot was (McGillivray 1959, p. 67).

Les nouvelles attribuées à l'*acteur* (51, 91, 92, 98, 99) apparaissent comme l'oeuvre d'un homme qui a des connaissances littéraires (surtout dans les deux dernières, basées sur des sources latines), et qui a développé des histoires dans la version française avec beaucoup de goût et d'art (Sweetser 1962, p. XII).

## 4 The mise-en-scène of the *Cent Nouvelles Nouvelles*

### 4.1 The raconteurs

Ninety-three of Hunter 252's *Cent Nouvelles Nouvelles* are attributed to named authors, with five more attributed to the *Acteur* - i.e. the anonymous storyteller and compiler who dedicates the collection to Philippe le Bon in the epistle. Here follows a list of the nouvelles with their respective authors, and occasional differences between Hunter 252 and Vêrard's edition. I have underlined the elements later introduced by the second rubricator (see p. 17; see also De Blicck 2004, pp. 498-99).

- Nouvelle 1: Monseigneur le Duc (in the table)
- Nouvelle 2: Monseigneur (the table has 'Monseigneur le Duc')
- Nouvelle 3: Monseigneur de la Roche
- Nouvelle 4: Monseigneur
- Nouvelle 5: Philippe de Loan ('Phelipe de Laon' in Vêrard's edition)
- Nouvelle 6: Monseigneur de Launoy ('Lamoy' in Vêrard's edition)
- Nouvelle 7: Monseigneur
- Nouvelle 8: Monseigneur de la Roche
- Nouvelle 9: Monseigneur (the table has 'Monseigneur le Duc')
- Nouvelle 10: Monseigneur de la Roche
- Nouvelle 11: Monseigneur
- Nouvelle 12: Monseigneur de la Roche
- Nouvelle 13: Monseigneur de Castregat, Escuier de Monseigneur ('Monseigneur l'Amant de Brucelles' in Vêrard's edition)
- Nouvelle 14: Monseigneur de Crequy, Chevallier de l'Ordre de Monseigneur
- Nouvelle 15: Monseigneur de la Roche
- Nouvelle 16: Monseigneur
- Nouvelle 17: Monseigneur ('Monseigneur le Duc' in Vêrard's edition)
- Nouvelle 18: Monseigneur de la Roche
- Nouvelle 19: Philippe Vignier, Escuier de Monseigneur ('Phelipe Vignier' in Vêrard's edition)
- Nouvelle 20: Philippe de Loan
- Nouvelle 21: Philippe de Loan
- Nouvelle 22: Caron
- Nouvelle 23: Monseigneur de Quievrain ('Monseigneur de Commesuram' in Vêrard's edition)
- Nouvelle 24: Monseigneur de Fiennes
- Nouvelle 25: Philippe de Saint Yon
- Nouvelle 26: Monseigneur de Foquessoles, Escuier de la chambre de Monseigneur
- Nouvelle 27: Monseigneur de Beauvoir
- Nouvelle 28: Messire Michault de Changy, Gentilhomme de la chambre de Monseigneur
- Nouvelle 29: Monseigneur
- Nouvelle 30: Monseigneur de Beauvoir ('Monseigneur de Beauvoir, francois' in Vêrard's table)

- Nouvelle 31: Monseigneur de la Barde  
 Nouvelle 32: Monseigneur de Villiers  
 Nouvelle 33: Monseigneur  
 Nouvelle 34: Monseigneur de la Roche  
 Nouvelle 35: Monseigneur de Villiers  
 Nouvelle 36: Monseigneur de la Roche  
 Nouvelle 37: Monseigneur de la Roche  
 Nouvelle 38: Monseigneur de Loan (Vérard's table has 'Monseigneur le Seneschal de Guienne')
- Nouvelle 39: Monseigneur de Saint Pol  
 Nouvelle 40: Messire Michault de Changy  
 Nouvelle 41: Monseigneur de la Roche  
 Nouvelle 42: Meriadech  
 Nouvelle 43: Monseigneur de Fiennes  
 Nouvelle 44: Monseigneur de la Roche  
 Nouvelle 45: Monseigneur de la Roche  
 Nouvelle 46: Monseigneur de Thieuges ('Thieurges' in Vérard's edition)  
 Nouvelle 47: Monseigneur de la Roche  
 Nouvelle 48: Monseigneur de la Roche  
 Nouvelle 49: Pierre David  
 Nouvelle 50: Monseigneur de la Sale, premier Maistre d'hostel de Monseigneur le Duc ('Anthoine de la Sale' in Vérard's edition)  
 Nouvelle 51: l'Acteur (anonymous in Vérard's edition)  
 Nouvelle 52: Monseigneur de la Roche  
 Nouvelle 53: Monseigneur l'Amant de Bruxelles  
 Nouvelle 54: Mahiot d'Auquasms  
 Nouvelle 55: Monseigneur de Villiers  
 Nouvelle 56: Monseigneur de Villiers  
 Nouvelle 57: Monseigneur de Villiers  
 Nouvelle 58: Monseigneur le Duc (Vérard's edition has 'Monseigneur')  
 Nouvelle 59: Poncellet  
 Nouvelle 60: Poncellet  
 Nouvelle 61: Poncelet  
 Nouvelle 62: Monseigneur de Quievrain ('Monseigneur de Commesuram' in Vérard's edition)  
 Nouvelle 63: Montbleru<sup>277</sup>  
 Nouvelle 64: Michault de Changy  
 Nouvelle 65: Monseigneur le Prevost de Wastenes  
 Nouvelle 66: Philippe de Loan ('Laon' in Vérard's edition)  
 Nouvelle 67: Philippe de Loan ('Laon' in Vérard's edition)  
 Nouvelle 68: Messire Chrestien de Dygoyne, Chevalier  
 Nouvelle 69: Monseigneur  
 Nouvelle 70: Monseigneur  
 Nouvelle 71: Monseigneur le Duc  
 Nouvelle 72: Monseigneur de Quievrain ('Monseigneur de Commesuram' in Vérard's edition)  
 Nouvelle 73: Maistre Jehan Lauvin (Vérard's edition has 'Lanvin')

---

<sup>277</sup> It might seem curious for Nouvelle 63 to feature Guillaume de Montbléru as both the raconteur and the main character, especially when the raconteur refers to himself in the third person singular throughout the tale. Carton notes that in a 'copie du XVII<sup>e</sup> siècle d'une édition imprimée de 1532 d'Olivier Arnoullet de Lyon', the raconteur of Nouvelle 63 is Michault de Chaugy instead (1966, p. 181). She then asks: 'la présence de ce personnage à cette célèbre Foire d'Anvers ne prévaut-elle pas en sa faveur?' (see p. 20).

- Nouvelle 74: Philipe de Loan ('Laon' in Vérard's edition)  
 Nouvelle 75: Monseigneur de Thalemas  
 Nouvelle 76: Nouvelle 74: Philipe de Loan ('Laon' in Vérard's edition)  
 Nouvelle 77: Alardin  
 Nouvelle 78: Jehan Martin  
 Nouvelle 79: Messire Michault de Changy  
 Nouvelle 80: Messire Michault de Changy, Gentilhomme de la chambre de Monseigneur (Vérard's edition has 'Messire Michault')  
 Nouvelle 81: Monseigneur de Vavrin (Vérard's table has 'Vaulvrin')  
 Nouvelle 82: Monseigneur de Launoy ('Jehan Martin' in Vérard's edition)  
 Nouvelle 83: Monseigneur de Vavrin (Vérard's table has 'Vaulvrin')  
 Nouvelle 84: Monseigneur le Marcquis de Rothelin  
 Nouvelle 85: Monseigneur de Santilly (anonymous in Vérard's edition)  
 Nouvelle 86: Monseigneur Philipe Vignier, Esquier de la chambre de Monseigneur (anonymous in Vérard's edition)  
 Nouvelle 87: Monsieur le Voyer (anonymous in Vérard's edition)  
 Nouvelle 88: Alardin (anonymous in Vérard's edition)  
 Nouvelle 89: Poncelet (anonymous in Vérard's edition)  
 Nouvelle 90: Monseigneur de Beaumont (anonymous in Vérard's edition)  
 Nouvelle 91: l'Acteur (anonymous in Vérard's edition)  
 Nouvelle 92: l'Acteur (Vérard's edition has 'Monseigneur de Launoy')  
 Nouvelle 93: Messire Timoleon Vignier, Gentilhomme de la chambre de Monseigneur (anonymous in Vérard's edition)  
 Nouvelle 94: anonymous<sup>278</sup>  
 Nouvelle 95: Philipe de Loan (Vérard's edition has 'Monseigneur de Villiers')  
 Nouvelle 96: anonymous  
 Nouvelle 97: Monseigneur de Launoy (anonymous in Vérard's edition)  
 Nouvelle 98: l'Acteur (seventeenth-century patch - anonymous in Vérard's edition)  
 Nouvelle 99: l'Acteur (anonymous in Vérard's edition)  
 Nouvelle 100: Phelipe de Loan (anonymous in Vérard's edition)

Here is a list of the thirty-eight names and their respective nouvelles, by order of productiveness / appearance:

Monseigneur de la Roche: 3, 8, 10, 12, 15, 18, 34, 36, 37, 41, 44, 45, 47, 48, 52  
 Monseigneur (le Duc): 1, 2, 4, 7, 9, 11, 16, 17, 29, 33, 58, 69, 70, 71  
 Philipe de Loan: 5, 20, 21, 38, 66, 67, 74, 76, 95, 100  
 Michault de Changy: 28, 40, 64, 79, 80  
 Monseigneur de Villiers: 32, 35, 55, 56, 57  
 l'Acteur: 51, 91, 92, 98, 99  
 Poncel(l)et: 59, 60, 61, 89  
 Monseigneur de Launoy: 6, 82, 97  
 Monseigneur de Quievrain: 23, 62, 72  
 Philipe Vignier: 19, 86

<sup>278</sup> See De Blicke: 'Does the lack of a name indicate that only those who spoke were known to the *acteur*? (Perhaps he edited his collection away from the court, and, distant from the storytellers, failed to ascertain their names.) Or when he completed the hundred stories with additional tales of his own, did he decide not to append his moniker because they had not been recounted to the court?' (2004, pp. 61-62).

Monseigneur de Fiennes: 24, 43  
 Monseigneur de Beauvoir: 27, 30  
 Alardin: 77, 88  
 Monseigneur de Vavrin: 81, 83  
 Monseigneur de Castregat: 13  
 Monseigneur de Crequy: 14  
 Caron: 22  
 Philippe de Saint Yon: 25  
 Monseigneur de Foquessoles: 26  
 Monseigneur de la Barde: 31  
 Monseigneur de Saint-Pol: 39  
 Meriadech: 42  
 Monseigneur de Thieuges: 46  
 Pierre David: 49  
 Monseigneur de la Salle: 50  
 Monseigneur l'Amant de Bruxelles: 53  
 Mahiot D'Auquasms: 54  
 Montbleru: 63  
 Monseigneur le Prevost de Wastenens: 65  
 Messire Chrestian de Dygoyne: 68  
 Maistre Jehan Lauvin: 73  
 Monseigneur de Thalemas: 75  
 Jehan Martin: 78  
 Marquis de Rothelin: 84  
 Monseigneur de Santilly: 85  
 Monsieur Le Voyer: 87  
 Monseigneur de Beaumont: 90  
 Messire Timoleon Vignier: 93

The exact number of raconteurs is uncertain and varies between 35 and 37, depending on whether or not one considers:

1. that, according to V rard's remark, *Monseigneur* and *Monseigneur le Duc* do not refer to the same person.<sup>279</sup>
2. that the anonymous *Acteur* is also one of the named raconteurs.<sup>280</sup>
3. that there are two different *Monseigneur de Beauvoir*.<sup>281</sup>

<sup>279</sup> 'Et notez q[ue] par toutes les nouvelles où il est dit *par monseig[ne]ur*, il est entendu *par monseigneur le daulphin* lequel depuis a succédé à la couronne / et est le roy loys unziesme / car il estoit lors es pays du duc de Bourgongne' (quoted by de Blicck, 2004, p. 52). Accordingly, 'monseigneur le duc' would not refer to Philippe le Bon but to his son Charles who succeeded him in 1467. De Blicck's study of the epistle in Hunter 252, and of the description of the original manuscript (1469 inventory of the ducal library) made it clear that V rard had exaggerated the Dauphin's involvement in the *Cent Nouvelles Nouvelles* (*ibid.*, pp. 46-59).

<sup>280</sup> See 'Authorship of the *Cent Nouvelles Nouvelles*' p. 150.

<sup>281</sup> Drawing on V rard's table entry for Nouvelle 30, 'Beauvoir - françois', De Blicck suggests: 'There may have been two lords of Beauvoir involved in recounting the *Cent Nouvelles Nouvelles*, one a Burgundian, who told the first of the tales, and was known as the lord of Beauvoir by the Burgundian readership, and another, the raconteur of the thirtieth tale, who was distinguished in the table as *françois*, lest he be confused with the other Beauvoir' (2004, p. 529).

4. that the anonymous *Nouvelles 94 and 96* are told by one or two additional raconteur(s).
5. that *Messire Chrestian de Dygoyne* and *Monseigneur de Thieuges* actually refer to the same person.<sup>282</sup>
6. that the same applies to *Monseigneur de Castregat* and *Monseigneur l'amant de Bruxelles*.<sup>283</sup>

Although research by editors Le Roux de Lincy (1841), Wright (1858), Champion (1928), as well as other scholars like Peers (1916), Knudson (1927), Watkins (1941), and De Blieck (2004) has shed light on the identities of most raconteurs, uncertainty persists regarding a few of them. Most have been identified with documented historical figures and courtiers of the Duke of Burgundy - the majority are part of the Duke's own circle, which interestingly seems to include a few commoners.<sup>284</sup> We also know a few of the raconteurs to have been sitting at the court as guests of Philippe le Bon. These were members of the suite of the *Dauphin de France*, who was in exile in the Burgundian dominions from 1456 to 1461. I summarise below information about the raconteurs that is relevant to a linguistic analysis - more can be found from the afore-mentioned authors, especially De Blieck (2004):

- *Monseigneur de la Roche* was also known as 'Philippe Pot, seigneur de la Roche-Nolay, né en 1428, nourri dans la maison de monseigneur le duc, son parrain' (Champion, 1928, pp. xiii-xiv).

It is worth drawing attention to the fact that Philippe Pot, and his brother Guiot Pot engaged in literary exchanges with the Duke of Orleans, as table companions, along with Olivier de la Marche, and François Villon. (De Blieck 2004, p. 258)

- *Monseigneur (le Duc)* refers to Philippe le Bon, 'a man as much at ease with vernacular and familiar modes of expression as he was with the

<sup>282</sup> See Champion 1928, p. xxviii.

<sup>283</sup> See Champion, *loc. cit.*, and De Blieck 2004, p. 29.

<sup>284</sup> 'The class and income differentials in the raconteurs' circle are also intriguing: noblemen to whom other nobles owed allegiance, such as the count of Saint Pol, the marquis de Rothelin, and the Duke of Burgundy, undertook to exchange tales with relatively obscure quartermaster sergeants, *valets de chambre* and (possibly) chapel clerks, such as Mahieu d'Auquasnes, Pierre David and Caron' (De Blieck, 2004, p. 213).

elevated and the courtly’, who ‘sprinkled spoken Dutch [...] and Latin in his texts’ (De Blieck, 2004, p. 181).

- *Philipe de Loan* was the ‘Lieutenant du sénéchal de Boulonnais’ (Champion, 1928, p. xx), and ‘had died by 1 January 1466, when he was replaced in his office of *escuier d’escuierie*’ (De Blieck, 2004, p. 221; see also pp. 270-71).
- *Michault de Changy* was ‘also well into his middle age when he contributed his nouvelles to the collection, dying in about 1479 or 1480’ (*ibid.*, p. 222). He was a ‘cultured patron of the arts’ (*ibid.*, p. 175), whose geographical origins ‘le rattachaient au Bourbonnais’ (Champion, 1928, p. xxii). Indeed Nouvelle 79 precisely takes place in ‘Bourbonnoys, ou volontiers les bonnes besoignes se font’ (p. 467).
- *Monseigneur de Villiers* was, according to Champion (1928, p. xlvi), the member of the *Dauphin’s* suite whom Chastellain refers to as a ‘Breton, beau fils et net’ (De Lettenhove 1863-66, III, p. 214). De Blieck observes that:

It would be difficult not to admit the raconteur identified as Monseigneur de Villiers as the dauphin’s servant, but it ought to be acknowledged that there were other candidates at the court in the 1450s and 1460s, who bore the title. [...] One possible alternative candidate was a Messire Philibert de Villiers knight [...] Another possibility is Jacques, also lord of Villers la Faye [...] There are also notes in the account books of one *Jehan de Villiers, from Montdidier.*’ (2004, p. 533)

- *Poncel(l)et* is, according to Champion, the ‘pauvre vallet clergeant’ mentioned by Georges Chastellain in his chronicle IV, 259 (1928, p. xxv). Watkins later observed:

It would seem then more plausible for Poncelet to have been none other than Jean de Ponceau du Poncelet who, on 16 of September 1458, was appointed by Philip the Good to the position of ‘valet de chambre’ left vacant by the death of poet Michault Taillevent (...) Jean du Poncelet was thus in attendance at the court of Burgundy at the very time when the *Cent Nouvelles Nouvelles* were being compiled. As ‘valet de chambre’, he belonged to the Duke’s most

intimate circle. Moreover, he was proved ‘rhetoricien’, worthy to succeed no less a person than the author of the *Passetemps Michault* and the Duke’s official ‘joueur de farces’ for over thirty years (Watkins 1941)

De Blicq objects that ‘Chastellain, who described Poncellet as *un povre vallet clergeant* added the detail that he was a *rhetoricien*. He also notes that a ‘Dr Brandt has indicated to me that Jean du Poncel (also found as Jean du Ponceau) alias Poncellet is mentionned as a *varlet de chambre* in Court Odinance 1449 fo 80r and CO 1458 fo 178r’ (2004, p. 257-58). In his article entitled ‘Malines et les *Cent Nouvelles Nouvelles*’, De Blicq reveals an intriguing similarity between Nouvelle 60 and an extract of Chastelain’s chronicle (De Lettenhove 1863-66, II, pp. 210-18):

Notre nouvelle - attribuée, l’on s’en souvient, à Poncelet - est très proche par le thème, son vocabulaire [cf. ‘devotion au saint’] et sa syntaxe du texte de Chastelain: on peut imaginer qu’il y ait eu une sorte d’assimilation littéraire. Le postulat n’est pas impossible, car Chastelain fut l’ami d’un *povre vallet clergeaut*, Jehan du Ponceau de Poncelet. Poncelet avait une résidence à l’hôtel de la monnaie à Valenciennes; Chastelain habitait Valenciennes lui aussi, dans la Salle-le-Comte - tous deux vivaient donc dans des bâtiments appartenant au duc. Poncelet est décrit dans la comptabilité ducal comme *varlet de chambre et rhétoricien*, et faisait partie de la vie littéraire de la cour. (De Blicq 2001, p. 124)

- *Monseigneur de Launoy*, a.k.a. Jean de Lannoy, ‘was born on 27 April 1410, by his own account’, and ‘died in his 80s, in 1493’ (De Blicq, 2004, p. 222; see also pp. 259-60, 269-70). He was appointed *Stadhouder* of Holland and Zeeland in 1448, made a *Chevalier de la Toison d’Or* in 1451, and later appointed governor of Lille and bailif of Amiens (Champion, 1928, pp. xxx-xxxii).
- *Monseigneur de Quievrain*, a cousin of Jean de Lannoy, was also known as Philippe de Croy, ‘grand bailli de Hainaut’ (*ibid.*, p. XXVI), having been ‘born at Mons towards the end of 1434’ (De Blicq, 2004, p. 218; see also pp. 260-62). He must therefore have been about five years old when the Gravelines negotiations he alludes to in Nouvelle 62 took place:



Given his very young age at the time of the events, it seems reasonable to conclude that he was not the sole originator of the tale, though it may have been one he heard as he grew up: he spent time in the count of Charolais' household as a chamberlain alongside many of the people who had served the duchess [Isabella of Portugal] during the negotiations (*ibid.* p. 220)

In any case, 'his familiarity with the domestic arrangements of great English lords in the town of Calais was not an irrelevant detail to his audience - some of whom were actually present at the talks' (*ibid.*, p. 34).

- *Monseigneur de Castregat* was appointed *Amman* of Brussels in 1451.

The term is from Middle Dutch *Amtman* meaning *office holder*, cf. M. Clark and O. Thyen (eds) *Amtmann*, in the *Concise Oxford-Duden German Dictionary* (Oxford, 1998). He was the ducal representative in the town. (De Blicek 2004, p. 29)<sup>285</sup>

He is also known as 'Jean d'Enghien, seigneur de Kestergat, vicomte de Grimberghen, maître d'hôtel du duc' (Champion, 1928, p. xxviii).

- *Philippe Vignier* is mentioned in the Archives de Côte d'Or as *valet de chambre* of Philippe le Bon in 1461 (Champion, 1928, p. xxxii). He appears to have succeeded his father Jehan Vignier in this position (De Blicek, 2004, p. 34).
- *Monseigneur de Fiennes* was also known as 'Messire Thiebault de Luxembourg, seigneur de Fiennes, chevalier, conseiller et chambellan de monseigneur', and was 'frère du comte de Saint-Pol' (Champion, 1928, p. xxix).
- *Monseigneur de Beauvoir*, who is described in Vérard's edition as 'francois' (table entry for Nouvelle 30), was identified by Le Roux de Lincy (and confirmed by Champion) as Jehan de Montespedon, known as Houaste or Vast, 'écuyer et premier valet de chambre du dauphin'. This assumption was recently challenged by Edgar de Blicek, who argues that

<sup>285</sup> The term also appears in documents concerning Lorraine and Switzerland, where it was borrowed from Middle High German according to the *TLFi* (<amman>).

‘there are too many other Beauvoirs to be sure of any one of them’. He notably mentions Jacques du Clercq and Cassart (/ Tassinot) de Musson (2004, pp. 527-32), neither of whom would have qualified as ‘françois’.<sup>286</sup>

- *Messire Chrestian de Dygoyne*, also referred to as *Monseigneur de Thieuges*, ‘appartenait à une famille très ancienne de Bourgogne, alliée aux Jaucourt’ (Champion, 1928, p. xxviii).
- On *Alardin*, De Blicck notes that the *Catalogue des Chartes du sceau de l’audience* of the Chambre des Comptes de Lille has an ‘Alardin de Lodenghien, who may or may not have been the Alardin of the 77<sup>th</sup> and 88<sup>th</sup> nouvelles’ (2004, p. 257 note 267). He later observes: ‘the difficulty of pinning down the raconteur Alardin is not easily overcome, given that numerous courtiers and adherents to the court shared the name’ (*ibid.*, p. 533).
- *Monseigneur de Vavrin*, Champion notes, corresponds to ‘Waleran, seigneur de Wavrin’, ‘chef de guerre’ and ‘chambellan’ from 1455 (1928, p. xl). He was born ca. 1418, and died after 1481 (De Blicck, 2004, p. 222). He was a well-travelled man (*ibid.*, p. 10), whose ‘bibliophilia is well documented, and his tastes were just as wide as the Duke’s’ (*ibid.*, p. 275).
- *Monseigneur de Crequy*, a.k.a. Jehan de Créquy, Tressin et Canaples, was born ca. 1400, and died in 1474 (*ibid.*, p. 223). He was made ‘Philip’s the Good’s first councillor and chamberlain in 1429’ (*ibid.*, p. 268; see also pp. 262-64). He was a ‘fidèle serviteur de la maison de Bourgogne’, and was made ‘Chevalier de la Toison d’Or’ in 1431 (Champion, 1928, p. xxxv).

One particular example illustrates the overlap of tastes between Créquy and the Duke at the time the *Cent Nouvelles Nouvelles* were composed: The *Chronicles and Conquests of Charlemagne* which David Aubert completed in 1458, were begun, according to the prologue of part one, for Créquy. By the third volume,

---

<sup>286</sup> See pp. 21, 157.

however, the colophon associated the Duke with the work. (De Blicq 2004, pp. 267-68)

- Champion observes that a *Caron* is mentioned in the *Archives du Nord*, as ‘clerc de chapelle’ (1928, p. xxxiv).<sup>287</sup> De Blicq objects that ‘there was also a Jehan le Caron serving the count of Charolais, who was present at Mons in early 1459 [...] there was Taillevant, also known as Michault le Caron - a literary figure - and Gilles le Caron, the ducal lieutenant at Bucquoy’ (2004, p. 534).
- *Philippe de Saint Yon* is a protagonist in his own tale, in his capacity as the ‘prevost du Quesnoy’ (Champion, 1928, p. xlv).
- *Monseigneur de Foquessoles*, ‘chevalier, conseiller et chambellan’, ‘appartient à une famille militaire du Boulonnais’ (*ibid.*, p. xxxvi).
- *Monseigneur de la Barde*, a.k.a. ‘Jehan d’Estuer, escuyer d’escuyerie de monseigneur le daulphin’ was, according to Chastellain (De Lettenhove 1863-66, III, p. 214), ‘banny et chasse de France’ (Champion 1928, p. xlix).<sup>288</sup>
- *Monseigneur de Saint Pol*, another knight of the Golden Fleece, was also known as ‘Louis de Luxembourg, comte de Brienne et de Conversan’ (*ibid.*, p. XLIV). He was born in 1418 (De Blicq, 2004, p. 223).

The count of Saint Pol’s tastes, for instance, were similar to the Duke’s, when it came to works relating to deeds of arms, tournaments and chivalry. This probably accounts for his decision to hire Antoine de la Sale as his children’s tutor [...] it is clear that La Sale was an integrated feature in the literary landscape of both the count of Saint Pol and the court of Burgundy [...] Saint Pol’s books evince the same *esprit chevaleresque* as the Duke’s. (*ibid.*, pp. 266-67)

---

<sup>287</sup>

See

Oxford

Music

Online

[http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/04984?q=caron&search=quick&source=omo\\_gmo&pos=2&\\_start=1#firsthit](http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/04984?q=caron&search=quick&source=omo_gmo&pos=2&_start=1#firsthit) (accessed 08/12/10).

<sup>288</sup> There appears to be some very brief biographical and genealogical information on Jean d’Estuer in the *Armorial général de la France* (Registre second, 1ère partie, p. 312), by Louis-Pierre d’Hozier and Antonie-Marie d’Hozier de Sérigny, Paris: Prault père, 1741 (<http://www.archive.org/details/armorialgnra00hozi> accessed 23/05/11).

- *Meriadech*'s epitaph on his grave in Wervicq speaks of him as 'natif du pays de Bretagne' (MS. Gand 129254 fol. 87 v.). Werner Paravicini (2007) suggests that he came from the Morlaix/Montroulez area. Meriadech served Arthur of Brittany, Count of Richmond, before being hired by Philip the Good, in the records of whom he appears from 1435 (*ibid.*, see also De Blicq, 2004, pp. 281-90, 319-42). Chastellain often mentioned the 'écuyer breton', whom he notably praised for his bravery at Ruppelmonde (De Lettenhove 1863-66, II, p. 306). He died in 1481 (De Blicq, 2004, p. 222; see also pp. 264-65).
- *Pierre David*, Champion notes, is mentioned in the Archives du Nord as a 'valet de chambre du duc de Bourgogne' (1928, p. xxxv).
- Whether or not *Monseigneur de la Salle* refers to the celebrated author of *Le Petit Jehan de Saintré* is a long debated issue. The evidence provided by Champion for Antoine de la Sale's presence at court (*ibid.*, pp. xxxviii-xxxix) had already been dismissed by Knudson (1927, p. 365), who was familiar with the hypothesis. His argument is that none of the manuscripts quoted are originals, and that no mention of Antoine de la Sale can be found in the court records. Knudson argues that he could not have been the 'premier maistre d'hostel de monseigneur le duc', nor was he entitled to be called 'monseigneur' when he actually was a squire. De Blicq, however, stands by Champion's opinion and notes that Antoine de la Sale, 'born in Provence either at the end of 1485 or in 1486', 'was in his seventies when he contributed his story to the collection' (2004, p. 223-24).
- *Mahiot D'Auquasms* was the Duke's quartermaster, the 'fourrier dont le nom revient si souvent dans le compte des journées du duc de Bourgogne' (Champion 1928, p. xxxix). De Blicq notes that 'the *fourrier* was counted amongst the forty other *varlets de chambre* because one of his duties was to fix the prince's feather bed' (2004, p. 38, note 106).
- Guillaume de *Montbleru* was a nephew of Jehan Regnier, to whom he succeeded as bailiff of Auxerre in 1465.

Letters of remission dating from 1403 suggest that Guillaume de Montbléru, hero of *Nouvelle* 63, was probably in his late late sixties or early seventies when he played the tricks on the courtiers *Humbert de Plaine*, *Roland Pipe* and *Jehan le Tourneur* recounted in the *Nouvelle*. Indeed, [...] the advanced age of Montbléru may well have been part of the comedy of the tale. [...] The raconteur died on 27 July 1468, and, of the other protagonists in the tale, he was outlived only by *Jehan le Tourneur*. (*ibid.*, p. 220)

- *Monseigneur le Prevost de Wastenés* was also known as Claude de Massey, and was ‘Bourguignon d’origine’ (Champion, 1928, p. xlvi).
- *Maistre Jehan Lauvin* may have been a priest in the ‘Hospital d’Artois’ in Hesdin (*ibid.*, p. xxxvii).
- *Monseigneur de Thalemas*, a.k.a. Guy de Roye, a cousin of *Monseigneur de Crequy*, was ‘involved in the campaigns of Jean-sans-Peur in 1417’ (De Blicq 2004, p. 223). He was ‘first mentioned as a squire in the service of the Duke’s household in 1430’, and died on 30 July 1463 (*ibid.*).
- *Jehan Martin* was, Champion argues, ‘Gruier de Bourgogne ès baillages de Dijon, Auxois et la Montagne, gouverneur du château de Rouvres’ (*Archives de la Côte d’Or*; Chastellain, V, p. 231). He also was ‘le garde des joyaux, que Chastellain montre conversant avec Philippe Pot [...] c’était un familier de Philippe le Bon’ (1928, p. xxxix).
- The *Marquis de Rothelin*, also known as the Markgraf Rudolf IV von Baden-Hochberg, lord of Neufchâtel and Rothelin (1427-1487), may well have been a native German speaker. Philip the Good appointed him as his chamberlain in 1458 (*ibid.* p. xliii).
- Information on *Monseigneur de Santilly* is extremely scarce. Champion observes that ‘ce nom paraît déformé’, and proposes to correct it into the the Burgundian surname ‘Santigny’ (*ibid.*, p. xlv). De Blicq, however,

objects: ‘there is a village of Santilly in Burgundy, and it therefore probably was a genuine title’<sup>289</sup> (2004, p. 163 note 369).

- About *Monsieur Le Voyer*, Champion merely observes that: ‘Ce nom existe dans le nord de la France, surtout sous la forme Le Boyer’ (*ibid.*, p. xxxvii). Anthroponymists, however, generally recognise (*Le*) *Voyer* as being etymologically unrelated to *Boyer*: *voyer* < Old French *veier*, ‘law officer’, from VICARIU(M), ‘replacement, supply’, with change of sense to ‘road police’ through influence of *voie*; *Boyer*/*Boyé* are forms of *bouvier* found in the centre and south of France. Morlet appears to have ceased associating *Levoyer* with any region of France, thereby rejecting the claim by Champion and Dauzat that it is a northern or north-western form.<sup>290</sup>
- *Monseigneur de Beaumont*, a.k.a. Ghillebert de Lannoy was another of Jean de Lannoy’s cousins, De Blicq observes. He was ‘born in 1386, and died in 1462’ (2004, p. 222). Ghillebert de Lannoy was a member of the *Cour amoureuse*, a society founded in Paris in 1400<sup>291</sup> and ‘devoted to poetry composed for two reasons: to honour all ladies and *demoiselles*, and also to pass the time *plus gracieusement* during a bout of plague which was laying land waste’ (*ibid.*, p. 162).

The young lord of Beaumont received his introduction to fine letters, and the language of love, writing his own ballads in the early 1400s. The accounts of his numerous travels are famous. He also wrote didactic works, such as *L’Instruction d’un jeune prince*, and *Enseignements paternels*. Also attributed to his hand is the *Enseignement de la vraie noblesse*. (*ibid.*, p. 164)

Hunter 252 credits *Monseigneur de Beaumont* only with Nouvelle 90, yet he surprisingly opens it by saying ‘Pour accroistre et amplifier mon nombre

---

<sup>289</sup>

[http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s\\_q&hl=en&geocode=&q=71460+Santilly,+France&sl=46.727169,0.377617&sspn=0.006678,0.013797&g=Santilly,+Marigny-Brizay,+France&ie=UTF8&hq=&hnear=Santilly,+Sa%C3%B4ne-et-Loire,+Burgundy,+France&ll=46.619261,4.702148&spn=6.852142,14.128418&tz=6](http://maps.google.co.uk/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=71460+Santilly,+France&sl=46.727169,0.377617&sspn=0.006678,0.013797&g=Santilly,+Marigny-Brizay,+France&ie=UTF8&hq=&hnear=Santilly,+Sa%C3%B4ne-et-Loire,+Burgundy,+France&ll=46.619261,4.702148&spn=6.852142,14.128418&tz=6)

<sup>290</sup> See Marie-Thérèse Morlet, *Dictionnaire étymologique des noms de famille*, Paris: Perrin, 1991, pp.135, 971, and Albert Dauzat, *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*, Paris: Larousse, édition revue, 1980, pp. 62, 599.

<sup>291</sup> See Derek S. Brewer (ed.), *Geoffrey Chaucer: The Parlement of Foulys*, Manchester: Manchester University Press / D. S. Brewer, 2007, p. 4.

des nouvelles que j'ay promis compter et descripre, j'en monstreray cy une dont la venue est fresche'. De Blicke comments:

It is possible, therefore, that others of the nouvelles which have no name associated with them are also the work of the lord of Beaumont. If the nouvelles as they appear have been laid out in more or less the order in which they were told (this is by no means certain!), this presents a problem, for there are no anonymous tales before the 90<sup>th</sup> Nouvelle. (*ibid.*, p. 163 note 369)

Taken at face value the inappropriateness of Beaumont's opening remark would seem to argue against the single authorship of the collection tales and for some degree of collective participation.

- *Messire Timoleon Vignier* is, according to Champion, undocumented: 'On trouve un Jean Vignier, valet de chambre du duc de Bourgogne en 1444, qui est également huissier d'armes. On ne rencontre pas Timoléon Vignier dans les comptes de la recette de Lille' (1928, p. xlvi).

## 4.2 Historicity of the *mise-en-scène*

The historicity of the *mise-en-scène* of the *Cent Nouvelles Nouvelles* was vehemently dismissed by Jens Rasmussen:

Everything leads me to believe that the *Cent Nouvelles Nouvelles* have been composed by only one writer. Their attribution to the named narrators is without doubt pure fantasy. It is even probable that the *nouvelles* have never been recounted before the audience indicated. (1958, p. 146)

Various scholars have subsequently countered Rasmussen's statement with significant if not entirely convincing arguments, which I will summarise briefly:

1. The 1469 inventory of the ducal library describes a 'livre tout neuf [...] contenant cent nouvelles, tant de Monseigneur que Dieu pardonne, que de plusieurs autres de son hotel'.

This entry indicates that the scribe responsible for the inventory, at least, believed that the stories were told by the Duke and by his entourage, whether or not they actually were. Since the book had been compiled only a short time before (it is referred to as *tout neuf*), we are entitled to believe the scribe was not misinformed. (McGillivray 1959, p. 17)

2. The collection is of uneven quality. Courtly etiquette, i.e. reverence to the storyteller as a dignitary, may explain why a few unsuccessful stories were retained:

It is difficult to believe that, had there been a single author, there would have been such an extreme range between the best stories, such as 99, and the worst, such as 74, the futile anecdote of the priest who performed part of the mass twice. (Baxter 1970, p. 10)

Some of the tales have such insignificant plots (e.g. 5, 6 and 53), it is highly improbable even a court gossip would have bothered to remember or record them. (Robbins 1960, p. xiv)

Ainsi donc, l'Acteur se serait trouvé placé dans l'obligation pour ainsi dire 'morale' de faire figurer dans son livre des récits qu'il n'aurait sans doute pas choisis lui-même, et qu'il aurait sans doute volontiers écartés, en raison de leur pauvreté foncière ou de leur inadaptation au genre qu'il cultivait, s'il avait pu prendre sa décision en sa qualité d'écrivain et non de ses devoirs de courtisan. (Dubuis 1973, p. 43)

3. 'So many stories are autobiographical that no single author could ever have known so many detailed anecdotes and adventures concerning such a variety of persons in such diverse places' (Robbins 1960, p. xiv). 'Other stories could have been known only to their tellers from first-hand observation' (*ibid.*).

La nouvelle 6 se passe en Hollande, or le conteur, Monseigneur de Lannoy, était 'l'homme de confiance' de Philippe le Bon en Hollande. De même, Philippe de Saint-Yon raconte une anecdote dont le héros est le prévôt du Quesnoy; or, en 1458, le prévôt du Quesnoy n'est autre que Philippe de Saint-Yon. Autre exemple frappant, celui de la nouvelle 74; il y a tout lieu de penser que cette aventure arrivée au 'seneschal de Boulennois' est authentique, or le narrateur, Philippe de Loan, était alors attaché au dit sénéchal. (Dubuis 1973, pp. 42-3)



4. 'The three principal storytellers, the Duke, Philippe Pot, and Philippe de Loan, tell almost half of their stories in the first fifth of the collection, in fact, they contribute seventeen out of the first twenty-one' (Baxter 1970, p. 10):

It is quite feasible that out of deference to the Duke and his two favourites, others were unwilling to come forward at first, but became more prominent once the tone had been set and the flow from the three leaders had dried up a little. (*ibid.*, p. 11)

5. 'Some *conteurs*' tales are clustered in groups, which may indicate that they told them on separate occasions when they were at court and involved in the enterprise' (De Blicke 2004, p. 102).<sup>292</sup>
6. Alongside substantial evidence of oral delivery,<sup>293</sup> the text contains what appears to be an insider's innuendo to a knowing audience - comparing the heroine of the twelfth nouvelle to 'la femme qui nagueres au bailly d'Amiens se complainit de son mary pour le tresgrand travail qu'il luy donnoit de semblable cas' (Nouvelle 12, Monseigneur de la Roche p. 87):

Who was this woman who complained of her husband to the bailiff of Amiens? We do not know, but the public to whom the story is addressed must have known, or the reference would not make sense. And who could this public reasonably have been, acquainted as it was with the woman's case, other than the group of courtiers at the Burgundian court in Flanders? (McGillivray 1959, pp. 21-2)

7. After scrutinising the respective narrative techniques of the five most prolific raconteurs, McGillivray concludes that: 'the narrators display very real differences of manner and technique, [...] dissimilarities that incline

---

<sup>292</sup> This may be confirmed by internal evidence, whereby some storytellers are shown to ignore the contents of previous tales, suggesting absence from the court (De Blicke 2004, pp. 95-101). Correspondingly, 'thirty-nine stories have some element of their subject matter in common either with the previous one or with a very recent one, producing an impression of spontaneous generation of new material. The nature of these links is varied, and they are themselves sometimes the source of humour' (Baxter 1970, pp. 11-12).

<sup>293</sup> See Diner (1990, p. xx): 'At the end of around a quarter of the tales, the narrator represents or evokes an audience to the events he has just recounted (5, 8, 20, 27, 29, 38, 45, 49, 50, 52, 59, 61, 63, 64, 65, 66, 68, 70, 71, 73, 80, 85, 94). In an additional six cases, the audience is also the court before which one character pleads for justice (2, 53, 56, 67, 86, 97)'. Monseigneur de Villiers, for instance, is heard to open Nouvelle 57 by saying: 'Tant d'iz que l'on me preste audience et que âme ne s'avance quand à present de parfournir ceste glorieuse et édifiant euvre de Cent Nouvelles, je vous compteray ung cas qui puis n'a guères est advenu ou Daulphiné, pour estre mis ou reng et nombre des dictes nouvelles'. See also 'A propos d'une nouvelle édition des "Cent Nouvelles Nouvelles"' (Desonay 1929, p. 995).

us to believe that the tales were not composed by the *acteur* and arbitrarily assigned to one or another of the courtiers' (McGillivray 1959, pp. 44, 48).<sup>294</sup>

### 4.3 The Court of Philippe le Bon

The Burgundian dominions, at the time when the *Cent Nouvelles Nouvelles* were recounted, consisted of Burgundy itself plus, as a result of recent and dramatic territorial expansion: Franche-Comté, Lorraine, Luxemburg, and what we now refer to as the 'Burgundian Low-Countries': Picardy, Artois, Hainaut, Wallonia, Brabant, Flanders, Holland and Zeeland. These lands, which together constituted the richest state in Europe at the time, formed a multicultural and multilingual territory across which several Romance and Germanic dialects were spoken: *Langue d'oïl*, Francoprovençal, Dutch, Flemish and Low German. At the time, mobility across the Dominions was strongly encouraged, and ducal records tell us that movement between Burgundy and the Low Countries became unprecedentedly intense. The Burgundian court itself can similarly be described as a multicultural and multilingual one,<sup>295</sup> meeting in various cities across the Low Countries (primarily Brussels, Lille and Bruges). This court consisted of a syndicate of dignitaries from Burgundy and from the Low Countries, some of whom were native Flemish speakers (Armstrong 1965 [1970]; Small 2006). One should therefore bear in mind that the *Cent Nouvelles Nouvelles* are a product of this cosmopolitan society, and of the process of cultural exchange that was at

---

<sup>294</sup> According to McGillivray, the Duke's tales are 'rambling and invertebrate', 'full of coarse touches and crude overstatements'; however 'they have a frank, generous humour [...] coupled with a genuine kindness and tolerance' (1959, pp. 33-5). In comparison, Monseigneur de la Roche's nouvelles are 'artistically superior', 'tightly and economically constructed'; 'the tone is politer, more refined', and 'indecenty is only a means whereby they can be made grotesquely funny'. De la Roche also reveals himself as both anti-feministic and misanthropic (*ibid.*, pp. 35, 37-41). Philippe de Loan 'seems uncertain how to proceed and anxious to make himself understood', and 'continually interrupts himself'; he shows a 'deeper interest in the fate of the characters' (*ibid.*, pp. 42-3). Monseigneur de Villiers 'appears as a sort of counterpart to Philippe Pot', except for the fact that he 'seems to enjoy consigning his characters to the flames at the close of his tales' (*ibid.*, pp. 44-5). Michault de Changy's tales are notable for their 'hearty good humour', 'lust for life' and 'unabashed candour' (*ibid.*, pp. 45-6). Finally, what distinguishes two of the Acteur's tales (98 and 99) is the fact that he 'reworked them with great care to give them a highly polished, literary form', through which 'his moralizing and rhetorical manner emerges most clearly' (*ibid.*, pp. 46-7). McGillivray comments: 'Certainly we are justified in saying that if the different narrators did *not* tell the stories attributed to them, then the author has been remarkably successful in giving the illusion that they did. His artistic success would, on this score be vastly superior to Boccaccio's, or that of any of Boccaccio's imitators' (*ibid.*, p. 24).

<sup>295</sup> 'In the fifteenth century the Burgundian power tolerated at court and in the army a diversity of tongues so that awkward incidents were not uncommon' (Armstrong 1965 [1970], p. 393).

work at the time between these individuals from different geographical backgrounds.

#### 4.4 Cosmopolitan raconteurs: the question of dialectal variation

Despite inevitable uncertainties or debate regarding the geographical backgrounds of a number of raconteurs, it remains unchallenged that Monseigneur de la Roche, Messire Chrestian de Dygoyne and Jehan Martin were Burgundians, that Monseigneur de Vavrin, Monseigneur de Quievrain, Monseigneur de Launoy, Monseigneur de Foquessoles, Monseigneur de Crequy and Monseigneur de Saint-Pol were northerners, that Monseigneur de la Barde<sup>296</sup> and Michault de Changy were from the Kingdom of France, that Meriadech was Breton, and that the Marquis de Rothelin was Neuchâtelois.<sup>297</sup> Our storytellers therefore came from different linguistic / dialectal zones: Picardy, Burgundy, other unspecified areas in the *Pays d'oïl*, and what nowadays are the Francoprovençal-speaking parts of present-day Switzerland. Last but not least one of the storytellers, Herve de Meriadech,<sup>298</sup> came from the Breton-speaking area around Montroulez/Morlaix in the Duchy of Brittany. What can be inferred from this geographical diversity in terms of language practices at the Court of Burgundy at the time when the storytelling occurred? Here is what Lodge, in his excellent *Sociolinguistic History of Parisian French*, notes about communication in comparable social contexts:

In the centuries following the social and economic fragmentation of Roman Gaul, it is more than likely that speakers of different dialects contrived to understand each other not by having recourse to some pan-dialectal *langue commune* (implying a sort of diglossia), but by making individual acts of accommodation on an *ad hoc* basis using internalized sets of automatic conversion formulae. (2004, p. 77)

Urban speakers accommodate to each other linguistically, levelling and simplifying their original dialect to eliminate variants which impede communication or which interfere with co-operation in the Grician sense. (*ibid.*, p. 80)

---

<sup>296</sup> M. de la Barde apparently came from the Saintongeais area, whose slow integration into the south-western *Pays d'oïl* was intensifying in the fifteenth century. See Duval (2009, p. 48).

<sup>297</sup> Judging by his origins and title, the Markgraf Rudolf IV von Baden-Hochberg, lord of Neufchâtel and Rothelin (1427-1487), may well also have been a German-speaker.

<sup>298</sup> His first and second names both derive from Old Breton, respectively *haer/hoiarn* - *biu* (strong/iron - quick) and *mor-iatoc* (sea / edge). See *Tous les prénoms bretons* (Stéphan 1996, pp. 51, 78).

This levelling phenomenon may have been motivated and influenced by social attitudes and tactics, especially if the following comment by the thirteenth-century English scholar Roger Bacon still held true: ‘et quod proprie et intelligibiliter dicitur in idiomate Picardorum horrescit apud Burgundos, immo apud Gallicos viciniores quanto magis igitur accidet hoc apud linguas diversas?’<sup>299</sup>

To quote Lusignan, who is familiar with diglossic interfaces:

A l’oral, les interactions entre personnes de même langue, mais ayant des accents différents, s’accompagnent souvent de jugements de valeur: l’un peut estimer sa façon de parler supérieure à celle de l’autre, ou l’autre déprécier son propre accent. Il est possible également que l’un cherche à emprunter le registre de l’autre, afin de se valoriser lui-même ou pour se concilier l’autre, ou au contraire afin de s’en moquer. (Lusignan 2004, p. 220)

We may certainly expect the storytellers of the *Cent Nouvelles Nouvelles* to have made such linguistic efforts at an individual level, with a view to understanding and getting on with each other better. Nevertheless since a large majority of them are identified as coming from regions where northern and eastern dialects of the *Langue d’oïl* were spoken, we may reasonably assume that at court their language must have retained some of this regional colouring, particularly when dialectalisms frequently attested in medieval regional *scriptae* were common to those provinces.<sup>300</sup> Examples of spellings which appear to reflect widely distributed northern and eastern pronunciations include omission of etymological *-r-* and conversely intrusion of parasitic *-r-*,<sup>301</sup> lambdacism,<sup>302</sup> confusion between [n] and [ɲ],<sup>303</sup> absence of epenthetic *-d-*,<sup>304</sup> instability of *-e-* in the group *-ner-*,<sup>305</sup> instability of *-d-* in the group *-ndr-*,<sup>306</sup> *-ATICUM* > *-aige*,<sup>307</sup>

<sup>299</sup> ‘What is correctly and intelligibly expressed in the Picard dialect is unpleasant to Burgundians and indeed to their closer neighbours in the Ile-de-France’ (*Opus Majus*, II, 80-1), quoted by Lodge (1993, p. 98).

<sup>300</sup> For the graphological connections between the Picard and Burgundian *scriptae*, see Charles-Théodore Gossen (1951), and Edouard Philipon (1910; 1912; 1914). Cross-comparison between the *Atlas linguistique de la France* (Gilliéron and Edmont 1902-1910) and Anthonij Dees’ *Atlas des formes et constructions des chartes françaises du 13e siècle* (1980) and *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l’ancien français* (1987) shows that, more than often, modern dialectal pronunciations do coincide with medieval regional spellings. See Goebel 2008: ‘Dans l’optique de notre analyse dialectométrique, les prérequis spatio-linguistiques de base du domaine d’Oïl n’ont pratiquement pas bougé entre 1300 et 1900’ (pp. 15-6)

<sup>301</sup> See Gossen (1951, p. 92), Philipon (1910, p. 531), Marchello-Nizia (1979, pp. 83-85), and Taverdet (1988-1989, p. 377).

<sup>302</sup> See Gossen (1951, p. 92), and Taverdet (1988-1989, p. 381).

<sup>303</sup> See Gossen (1951, pp. 94-5), Taverdet (1988-1989, p. 377), and Dees (1987, pp. 272, 367).

<sup>304</sup> See Gossen (1951, pp. 95-7), Philipon (1910, p. 530), and Dees (1987, p. 292).

<sup>305</sup> See Gossen (1951, p. 96) and Philipon (1910, p. 530).

-AL > *-aul*,<sup>308</sup> preterite endings in *-ui-*,<sup>309</sup> and the first person plural ending *-iens*<sup>310</sup>. Even so, we may again reasonably suppose that some of the *raconteurs* would have, if unintentionally, retained more localised pronunciations, forms and expressions. Yet, although the anonymous author presents himself as a mere ‘*secrétaire*’ of the narrators’ own words,<sup>311</sup> there is no evidence of dialectal variation from one narrator to another. My research into the language of Hunter 252 has confirmed a significant presence of dialectal features typical of northern varieties of the *Langue d’oil*, primarily that of Picardy. Such features can be found in stories told by *raconteurs* from outside the north:

- Burgundians: *garin*<sup>312</sup> (Messire Chrestian de Dygoyne,<sup>313</sup> Jehan Martin<sup>314</sup>), *garnier* (Monseigneur de la Roche<sup>315</sup>), *pèche*<sup>316</sup> (French *pièce* - Monseigneur de la Roche<sup>317</sup>), weakened singular form of the first person plural possessive article *noz*<sup>318</sup> (Jehan Martin<sup>319</sup>), AVOIR future tense stem *ar-*<sup>320</sup> (Monseigneur de la Roche<sup>321</sup>), SAVOIR conditional stem *sar-*<sup>322</sup> (Monseigneur de la Roche<sup>323</sup>), *plaindit*<sup>324</sup> (Monseigneur de la Roche<sup>325</sup>), *voulrent*<sup>326</sup> (Monseigneur de la Roche<sup>327</sup>), present subjunctive ending in *-ge*<sup>328</sup> (Monseigneur de la Roche<sup>329</sup>).

<sup>306</sup> See Gossen (1951, p. 97, Taverdet (1988-1989, p. 378), and Dees, *op. cit.*, 1980, p. 266, and *op. cit.*, 1987, p. 372-3.

<sup>307</sup> See Dees, *op. cit.*, 1987, pp. 135 and 218; 1980, p. 218. See also Gossen (1951, pp. 35, 40-1, 83), Philipon (1910, p. 508), Taverdet (1988-1989, p. 375), and Marchello-Nizia (1979, p. 75).

<sup>308</sup> See Gossen (1951, p. 38), Philipon (1910, pp. 507, 525, 530), and Dees (1987, p. 137).

<sup>309</sup> See Gossen (1951, p. 107), Taverdet, (1988-1989, p. 376), and Dees (1980, p. 246).

<sup>310</sup> See Gossen (1951, pp. 113-116), Andolf (1941p. CLXXVI) ‘On sait que, dans le français de l’Est et une partie du picard, on rencontre la desinence *-iens*’. See also Dees (1980, p. 243); these endings can be found all across the north-east, from Burgundy and Franche-Comté to Wallonia and Hainaut.

<sup>311</sup> Nouvelle 12, p. 90.

<sup>312</sup> See p. 102.

<sup>313</sup> Nouvelle 68, p. 420.

<sup>314</sup> Nouvelle 78 p. 462.

<sup>315</sup> Nouvelle 34, p. 243. See p. 37.

<sup>316</sup> Nouvelle 3, p. 43. See p. 76.

<sup>317</sup> Nouvelle 3, p. 43.

<sup>318</sup> See p. 94.

<sup>319</sup> Nouvelle 78, p. 463.

<sup>320</sup> See p. 88.

<sup>321</sup> Nouvelle 8, p. 69.

<sup>322</sup> See p. 89.

<sup>323</sup> Nouvelle 3, pp. 40, 42; Nouvelle 8, p. 71, Nouvelle 10, p. 82.

<sup>324</sup> See p. 91.

<sup>325</sup> Nouvelle 37, p. 259.

<sup>326</sup> See p. 81.

<sup>327</sup> Nouvelle 52, p. 334.

<sup>328</sup> See p. 94.

<sup>329</sup> Nouvelle 3, p. 39.

- Frenchmen: *caich-*<sup>330</sup> (Messire Michault de Changy<sup>331</sup>), *grou(i)ll-*<sup>332</sup> (Monseigneur de la Barde,<sup>333</sup> Messire Michault de Changy<sup>334</sup>), *parrochien(ne)*<sup>335</sup> (Messire Michault de Changy<sup>336</sup>), *racaner*<sup>337</sup> (Messire Michault de Changy<sup>338</sup>), *raherce*<sup>339</sup> (Monseigneur de Beauvoir<sup>340</sup>), AVOIR future tense stem *ar-*<sup>341</sup> (Monseigneur de la Barde<sup>342</sup>, Messire Michault de Changy<sup>343</sup>), SAVOIR future / conditional stem *sar-*<sup>344</sup> (Monseigneur de la Barde,<sup>345</sup> Messire Michault de Changy<sup>346</sup>), LAISSER future tense stem *lairr-*<sup>347</sup> (Monseigneur de la Barde<sup>348</sup>, Messire Michault de Changy<sup>349</sup>).
- Bretons: *parochial*<sup>350</sup> (Monseigneur de Villiers<sup>351</sup>), AVOIR future tense stem *ar-*<sup>352</sup> (Monseigneur de Villiers,<sup>353</sup> Meriadech<sup>354</sup>), SAVOIR future / conditional stem *sar-*<sup>355</sup> (Meriadech<sup>356</sup>, Monseigneur de Villiers<sup>357</sup>), LAISSER future tense stem *lairr-*<sup>358</sup> (Monseigneur de Villiers<sup>359</sup>).
- Neuchâtelois: SAVOIR future / conditional stem *sar-*<sup>360</sup> (Monseigneur le Marquis de Rothelin<sup>361</sup>).

Bearing in mind that in live performance there would have been scope for attempted imitation of the Picard dialect,<sup>362</sup> dialectological scrutiny is

---

<sup>330</sup> See p. 66.

<sup>331</sup> Nouvelle 28, p. 196.

<sup>332</sup> See p. 38.

<sup>333</sup> Nouvelle 31, pp. 211-12.

<sup>334</sup> Nouvelle 79, p. 469.

<sup>335</sup> See p. 72.

<sup>336</sup> Nouvelle 64, p. 402.

<sup>337</sup> See p. 75.

<sup>338</sup> Nouvelle 79, p. 469.

<sup>339</sup> See p. 104.

<sup>340</sup> Nouvelle 30, p. 206.

<sup>341</sup> See p. 88.

<sup>342</sup> Nouvelle 31, p. 213.

<sup>343</sup> Nouvelle 28, p. 195.

<sup>344</sup> See p. 89.

<sup>345</sup> Nouvelle 31, pp. 211-13.

<sup>346</sup> Nouvelle 28, p. 191, Nouvelle 64 p. 406.

<sup>347</sup> See p. 90.

<sup>348</sup> Nouvelle 31, p. 214.

<sup>349</sup> Nouvelle 28, p. 193.

<sup>350</sup> See p. 72.

<sup>351</sup> Nouvelle 32, p. 223.

<sup>352</sup> See p. 88.

<sup>353</sup> Nouvelle 32, p. 219, 221, 223; Nouvelle 55, p. 350.

<sup>354</sup> Nouvelle 42, p. 284.

<sup>355</sup> See p. 89.

<sup>356</sup> Nouvelle 42, p. 285.

<sup>357</sup> Nouvelle 32, p. 215.

<sup>358</sup> See p. 90.

<sup>359</sup> Nouvelle 32, p. 220.

<sup>360</sup> See p. 89.

<sup>361</sup> Nouvelle 84, p. 490.

nonetheless not in a position to invalidate Rasmussen's theory that the storytelling *mise-en-scène* is a mere falsification. It furthermore poses the question of how the nouvelles were put to vellum. De Blicq notes:

We may surmise that whilst the tales were being told, the *acteur* recorded them. There is no need to concoct an elaborate story which discounts the references to the tales' orality. The simplest and most realistic solution is to accept that the mixture of references to spoken and written language occur naturally in a text which takes place on the frontier between the written and the spoken. The *acteur* then compiled them into their present form probably not altering their content much in his redaction, although it seems indisputable that elements of his own prose style came through the edited version. (2004, pp. 94-5)<sup>363</sup>

#### 4.5 From oral to written

How exactly did our anonymous author record those tales? Baxter remarks that 'unless he had some system of shorthand, or an incredible memory, he must have edited the stories to some degree, supplying dialogue and so forth' (1970, p. 16). In the period between the decline of Tironian notes (eleventh century) and the development of stenography (late sixteenth century), the only documented methods of note-taking that we know of proceeded as follows:<sup>364</sup>

- one note-taker transcribes a speech delivered at natural speed, abridging and outlining important elements, then complementing his notes by memory.
- one note-taker fully transcribes a speech delivered at dictation-speed.
- several note-takers transcribe a speech delivered at natural speed, filling the gaps with their respective notes.

---

<sup>362</sup> Cf. the letter of remission dated 1388 (Archives nationales, JJ 133, lettre 106), recently transcribed by Lebsanft ('Ein Baustein zur Frühgeschichte des Varietätengefüges des Französischen: *Langage de Picardie vs. langage de France* in einer *lettre de rémission* von 1388', in *Überlieferungs- und Aneignungsprozesse im 13. und 14. Jahrhundert auf dem Gebiet der westmitteldeutschen und ostfranzösischen Urkunden- und Literatursprachen, Beiträge zum Kolloquium vom 20. bis 22. Juni 2001 in Trier*, ed. K. Gärtner and G. Holtus, Trier: Kliomedien, 2005. See also Lusignan, 'Une affaire de mots et de couteaux: La mauvaise fortune d'un Picard à Paris', in *Un Moyen Age pour aujourd'hui, Mélanges offerts à Claude Gauvard*, Paris: Presses Universitaires de France, 2010.

<sup>363</sup> See also McGillivray's comments about the narrators: 'Such individuality as they had would necessarily be planed down by the scribe who noted the tales and later wrote them up, more or less in his own words. It is only natural, under these circumstances, that the lines of demarcation between the various narrators should not be absolutely clear. [...] One can at least suppose that the scribe made an endeavour to transcribe faithfully what was said (hence the differences noted), but that he did not always succeed (hence the fact that some of the tales appear clipped and undeveloped, while other tales appear developed to excess)' (1959, pp. 48-9).

<sup>364</sup> See 'La reportation des sermons parisiens à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle' (Bériou 1989), and 'The Rise of Note-Taking in Early Modern Europe' (Blair 2010).

De Blicq may well have found a clue to this mystery regarding the presumed stenographic method in Cockshaw's *Personnel de la chancellerie de Bourgogne-Flandre sous les ducs de Bourgogne de la Maison de Valois* (1982):

In his chapter on the *exécutants de la chancellerie*, he described the business of the *greffiers* - minute-takers, and secretaries - of the great council. An ordinance of 1433 specified that: *wherever [the Duke's] court held an ordinary council meeting, which should take place twice a day; in this council, two secretaries should be present by standing mandate, to hear the deliberation of matters arising, to record the outcomes and decisions made, and make letters and papers relating to these. [...]* The principle is entirely discernible: the Duke and his court were to have their deliberations taken down for posterity. (De Blicq 2004, pp. 156-57)



## 5 Spoken language in Hunter 252: a study of direct speech passages

The *Cent Nouvelles Nouvelles* are prominently concerned with social exchange; they exhibit a myriad of characters, whose conversations are potentially interesting from a linguistic perspective,<sup>365</sup> as they may give a relatively realistic impression of the vernacular of the period.<sup>366</sup> A number of observers have commented upon the direct speech passages in the *Cent Nouvelles Nouvelles*. De Blicq notes that: 'There is not one *Nouvelle* in the whole collection which does not revolve around a dialogue - an exchange of replies, essentially in direct or indirect speech'. According to Gaston Paris, 'C'est une reproduction singulièrement habile, sous l'apparente négligence, de la langue alors parlée' (1913, p. 251). Sweetser likewise praises the 'écrivain habile, doué d'une oreille très fine pour saisir le langage parlé de ses contemporains de tous les milieux sociaux' (1966, p. xiv). Stojkovic-Mazzariol notes of *Nouvelle 88*:

Le récit est fortement dynamisé, parce qu'il est structuré sur deux moments de tension et deux moments de détente et théâtralisé, en outre, par les dialogues directs qui, calqués sur la langue parlée, si riche d'éléments linguistiques non-référentiels et donc purement affectifs, deviennent des applications exemplaires du mimétique pur. (Stojkovic-Mazzariol 1986, pp. 114-15)

On the stylistic changes brought by *Nouvelle 19* to the corresponding fabliau (*L'enfant qui fut remis au soleil*), Diner notes:

Conversational realism, the use of hallmarks of spoken language to counterfeit spontaneous conversations, is an effort to build into a text the emotional intensity or impression of spontaneity which vocal intonation and irregular rhythm provide in spoken language. (1984, p. 69)

As opposed to narrative sequences, direct speech incorporates constructions peculiar to conversational contexts, i.e. greater use of first and second persons,

---

<sup>365</sup> All *nouvelles* considered, more than 300 characters get to speak.

<sup>366</sup> Albeit at one or more than one remove, given that we are supposedly reading the transcript of courtiers' representation of the said vernacular. Nonetheless, as Dees' points out: 'Quant à savoir quel type de texte nous renseigne le mieux sur la langue parlée, tout nous semble inviter à faire confiance aux textes narratifs et, subsidiairement, aux discours directs plutôt qu'aux textes narratifs' (1971, p. 30).

interrogation, exclamation, imperative mood, imprecative subjunctive, apostrophe, etc:

Le clivage entre les deux situations d'énonciations est net, et nous avons affaire au "discours direct" annoncé presque toujours par le verbe *dire*, parfois par *respondre* ou *faire*, et marqué par une apostrophe initiale, par le passage aux pronoms *je* et *tu*, *nous* et *vous*, par la présence de l'impératif, par des exclamations, par des adverbes spécifiques. (Marchello-Nizia 1979, p. 351).

Comparison with narrative sections in the *Cent Nouvelles Nouvelles* does not show radical linguistic differences. The style of the collection has often been described as owing a lot to spoken language (e.g. Champion 1928, p. lxiii) and, in keeping with the *mise-en-scène*, narrative sequences themselves contain numerous traits typical of conversational contexts. The raconteurs make use of first and second persons - for instance, Monseigneur de Villiers in the *incipit* of Nouvelle 57:

Tantdiz que l'on me preste audience et que âme ne s'avance quand à présent de parfournir ceste glorieuse et édifiant euvre de Cent Nouvelles, je vous compteray ung cas qui puis n'a guères est advenu ou Daulphiné, pour estre mis ou reng et nombre des dictes nouvelles' (p. 357).

Earlier in the collection, Monseigneur de la Roche concludes Nouvelle 34 by saying: 'Et qui me demanderoit comment elle osoit en ce point respondre, et à son mary parler, je y trouve deux raisons'. In Nouvelle 4, Monseigneur makes use of the ethical dative: 'Et après ces criminelles parolles, vous tire hors du fourreau sa grande et bonne espée, et si la fait brandir trois ou quatre foiz, et auprès de luy sur le lit la cousse' (p. 50). Interrogations can be found throughout the work, e.g.: 'Que vous diray je plus?' (Nouvelle 3, Monseigneur, p. 42; Nouvelle 14, Monseigneur de Crequy, p. 95), 'Qu'en vaudroit le long compte?' (Nouvelle 9, Monseigneur, p. 74; Nouvelle 14, Monseigneur de Crequy; Nouvelle 28, Messire Michault de Chaugy, p. 193; Nouvelle 54, Mahiot d'Auquasms, p. 343). Conversely, certain direct speech passages may present a high level of formality, as characterised by Koch's and Oesterreicher's concept of *Distanzsprache* (1985), and therefore exhibit linguistic features extraneous to 'conceptually oral' language i.e. *Nähesprache* (cf. the section on 'registral variation' below).

## 5.1 Forms and constructions of potential interest

- The archaic construction **subject pronoun + *mesmes*** appears on three occasions in the corpus ('je mesmes', 'il mesmes' - see p. 124)
- The direct speech corpus apparently has the only example of *passé surcomposé* in the MS:

Ce paillard chien [...] s'estoit bouté soubz un banc là dedans et caiché tout de plat le museau sur la terre, si ne le savoye trouver. Et quand je l'ay eu trouvé, il ne s'est oncques daigné lever, quelque chose que je luy aye fait. (Nouvelle 28, Michault de Chaugy, p. 196)

- The negative adverb *ne* is omitted in a few **negative interrogative constructions**, which seem to be systematically expecting an affirmative answer:<sup>367</sup>

Or, dy moy, dit la mère, scez tu point s'il est fourny de tous ses membres? (*ibid.*, p. 134)

Y a il point ycy de son urine? (*ibid.*, p. 135)

Et cognoissez vous pas, dit elle, ung tel seigneur, et une telle dame, et ung tel? (Nouvelle 26, Monseigneur de Foquessoles, p. 174)

Suis je pas bien party? (Nouvelle 29, Monseigneur, p. 200)

Veez cy pas bel appareil? (Nouvelle 34, Monseigneur de la Roche, p. 244 - Vérard's edition has 'vecy bel appareil')

Seroye je point bien, dit l'autre, en nostre colombier? (Nouvelle 88, Alardin, p. 510)

Avez vous point de honte? (Nouvelle 92, l'Acteur, p. 523)

<sup>367</sup> According to Marchello-Nizia (1979, p. 244), these Middle French constructions may expect either a positive or negative answer: 'En ce qui concerne *pas*, *point* et *mie*, ils sont quelquefois employés sans *ne*, dès le XIII<sup>e</sup> siècle et pendant longtemps; le rôle de ces adverbes est de souligner la mise en question de l'idée exprimée dans la proposition; la plupart de leurs emplois se retrouvent en propositions interrogatives directes ou indirectes: cela semble correspondre aux constructions interro-négatives modernes, mais en fait, en moyen français, on peut arriver à deux effets de sens opposés: ce type de construction peut laisser prévoir soit une réponse positive (cf. *Griseldis*; *Archier.*, v. 315, etc.), soit une réponse positive ou négative (cf. *Pathelin*, v. 656, etc., et *Minute*). Martin and Wilmet also note: 'En phrase interrogative, *pas*, *point*, *mie* ou *néant* apparaissent fréquemment sans *ne*. La mise en débat du procès modifié par l'adverbe négatif inverse la valeur de ce dernier, et l'effet de sens obtenu est celui d'une interrogation oratoire' (1980, p. 33 § 27). Martin and Wilmet were misled in thinking that they had found 'un exemple rarissime' in Nouvelle 99, that of a negative statement without *ne*, which actually is merely another of Sweetser's typographical errors. (His edition should read 'il ne me semble pas possible' p. 562).

Ay je pas fait mon devoir aussi avant que vous? (*ibid.*, p. 523)

Mes cheveux sont ilz point longs? (Nouvelle 94, anonymous, p. 531)

Est ce pas ce que m'avez commendé? (*ibid.*, p. 532)

- The reinforcing **negative auxiliary** *pas* precedes a conjugated verb on two occasions, its position with regard to *ne* being curiously variable:

Je suis celle qui pas ne veil troubler. (Nouvelle 26, Monseigneur de Foquessoles, p. 170)

Ja Dieu ne veille que je vous face telles promesses, à qui je prie qu'il permette la terre ouvrir qui me englotisse et dévore toute vive, au jour et heure que je n'y pas commettray, mais auray une seule et légère pensée à la commettre. (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 564)

Marchello-Nizia notes:

*Point* est beaucoup plus souvent antéposé au groupe *ne + verbe* que *pas* et surtout que *mie*: dans *Berinus*, Offord (1976) a remarqué que *mie* suit toujours le verbe, que *pas* ne le précède que huit fois sur 151, mais que *point* le précède une fois sur trois; dans *Diller* aussi, cette antéposition de *point* est assez fréquente. (1979, p. 343)

The second example ('n'y pas commettray') appears to be quite exceptional.<sup>368</sup> According to Martin and Wilmet, *ne... pas* 'a le sens de "non pas"' (1980, p. 16 § 4).

- **Negative constructions** (including **interrogatives**) feature pro-verbs (*verbes vicaires*), essentially *être*, *avoir* and *faire*. These anaphoric markers that, except for 'n'est-ce pas?', have all but disappeared in Modern French echo similar constructions in Celtic and English, usually referred to as 'question tags' (*clausules*), and show the continuation of Old French usage into Middle French. In his early fifteenth-century French grammar *Le Donait Francois*, John Barton explains:

Oultre scachez que quant vous vouldrez otrier ou nier ce qu'un aultre a dit, donc il vous faut escouter que est son verbe, ... car s'il soit cest verbe *je suis*, ou *je ay*, tu repondras par le mesmes verbe. Mais s'il

<sup>368</sup> Vêrard's edition has a different sentence.

soit un autre verbe, donc tu répondras par cest verbe *je feis, tu feis*. (Oxford, All Souls, Codrington Library MS 182 (see [http://www.arlima.net/il/johan\\_barton.html](http://www.arlima.net/il/johan_barton.html)), quoted in Städtler 1988)

Therefore a sentence in *être* will involve a response in *être*, and correspondingly for *avoir*. Any other verb will be answered with *faire*:<sup>369</sup>

Veez la nostre marchié, n'est pas? (Nouvelle 43, Monseigneur de Fiennes, p. 291)

Vous les arez; n'ara pas, mademoiselle? (Nouvelle 27, Monseigneur de Beauvoir, p. 189)

Il en y a assez pour nous deux. N'a pas, mon compaignon? (Nouvelle 31, Monseigneur de la Barde, p. 214)

Vous aurez VIII rasières. N'ara pas? Nouvelle 43, Monseigneur de Fiennes, p. 290)

Et maintenant vous me voiez bien, faictes pas? (Nouvelle 16, Monseigneur, p. 113)

Elles s'en pevent bien aller quand leur plaira, monseigneur, dist maistre Jehan. Ne font pas? (Nouvelle 32, Monseigneur de Villiers, p. 225)

Il luy ennuye bien, fait pas, d'estre ainsi seul? (Nouvelle 39, Monseigneur de Saint Pol, p. 269)

Mere, je me meurs! - Non faictes, si Dieu plaist, fille; prenez courage (Nouvelle 20, Philipe de Loan, p. 134)

Interestingly, these constructions can also be found outside debating contexts:

Il me salua; si feis je luy. (Nouvelle 3, Monseigneur de la Roche, p. 41 - Modern French would have 'je fis de même')

Si je les eusse aussi bien roncynez quand ilz furent malades que j'ay fait ma femme. (Nouvelle 20, Philipe de Loan, p. 138 - Modern French would have 'ainsi que j'ai fait à ma femme')

Nostre clerc vous abateroit et huppilleroit ainsi qu'il frist naguères ma mère. (Nouvelle 23, Monseigneur de Quievrain, p. 153 - Modern French would have 'ainsi qu'il fit naguère à ma mère')

<sup>369</sup> See also 'Vous en voulez a moy, faictes' (Nouvelle 54, Mahiot d'Auquasms, p. 344).

Qu'il vous voye, dit elle, non fera, si Dieu plaist, car vous seriez mort, et moy aussi. (Nouvelle 34, Monseigneur de la Roche, p. 242 - Modern French would have 'mieux vaut pas')

- According to Christiane Marchello-Nizia, the use of the conjunction *que* to introduce **imprecativ** or **optative subjunctive** constructions is a development particular to Middle French.<sup>370</sup> Yet, perhaps surprisingly, I have to date found but two such examples in the corpus (and that in a negative context)<sup>371</sup> to complement her findings in *La Passion du Palatinus*, *Jehan de Saintre*, *Maistre Pierre Pathelin*, *Le Franc Archier de Baignolet* and *Le Roman de Jehan de Paris*:

Faictes de moy tout ce qu'il vous plaist; je suis content de cligner tant que l'on voudra, mais que garison s'ensuyve! (Nouvelle 87, Monsieur le Voyer, p. 504)

Oncques ne feiz telle folie, la Dieu mercy; et quand la volonté me seroit telle, que Dieu ne veille! (Nouvelle 98, l'Acteur, p. 550)

The rarity of such examples contributes to those arguments in favour of the archaic nature of the language in Hunter 252.

- **Interjections** may involve such genitive markers as the *complément déterminatif absolu postposé*,<sup>372</sup> i.e. a qualifier following a noun without the intercession of a preposition, such as occurs in Celtic languages:

Ouvrez, dit elle, encores n'y estes vous pas, meschant houllier? Par la force sainte Marie, j'aymeroie mieux vous veoir noyer que séans vous bouter. (Nouvelle 1, Monseigneur, p. 28)

Si n'y avoit homme ne femme à l'ostel qui trèsbien ne s'en donnast garde ; mesmement fut tant la chose escriée qu'on ne parloit par léans

<sup>370</sup> 'Il s'agit d'un emploi de *que* qui se développe en moyen français: celui où il introduit un subjonctif en indépendante ou principale; quelle que puisse être l'origine de cet usage, on ne peut considerer les propositions en question comme des subordonnées' (Marchello-Nizia 1979, p. 295). See also Ménard 1973 (p. 147, § 153, Rem. 3). Jensen (1990, p. 356, § 731) notes occasional use of the independent optative subjunctive introduced by *que* in Old French, however.

<sup>371</sup> Compared with thirty-one equivalent structures without *que*, including such similar examples as: 'Dieu le vous veille pardonner!' (p. 350) and 'Dieu nous veille garder et défendre de toute male adventure!' (p. 438).

<sup>372</sup> See Marchello-Nizia 1979, pp. 318-19.

que des amours Gerard et Katherine. (Nouvelle 26, Monseigneur de Foquessoles, p. 164)

Vous savez assez que, la mercy Dieu, nous n'avons eu nulles guerres de nostre temps. (Nouvelle 32, Monseigneur de Villiers, p. 223)

En nom Dieu, j'ay aussi cher que je ne face néant que je face. (Nouvelle 82, Monseigneur de Launoy, p. 483)

Par la naissance Dieu, vous n'en avez fors ce qui sera de raison. (Nouvelle 92, l'Acteur, p. 524)

The MS also contains twenty-four occurrences of the phrase 'par la mort bieu', a euphemistic alteration of 'par la mort dieu'. These constructions stand alongside and contrast with the *compléments déterminatifs antéposés*,<sup>373</sup> i.e. qualifiers preceding a noun, such as occurs in Germanic languages:

Ha! maistre, pour Dieu mercy, veuillez moy dire, et je vous paieray bien, qu'on luy peut faire pour recouvrer santé. (Nouvelle 20, Philippe de Loan, p. 135)

J'ay, la Dieu mercy! des biens assez, dont vous serez dame et maistresse, et vous feray bien jolye. (Nouvelle 53, Monseigneur l'Amant de Bruxelles, p. 341)

Je suis comme gary, ce me semble, Dieu mercy et la vostre. (Nouvelle 95, Philippe de Loan, p. 537)

One can observe that both constructions correspond to set expressions, either thanking or invoking 'Dieu' ('thank God, 'in the name of God', etc.). Such fossilised expressions can of course outlive normal syntax, as illustrated by Modern French 'Dieu merci!' and 'Hôtel-Dieu', and placenames like *La Ferté-Bernard, Pont-l'Évêque, le parvis Notre-Dame* etc.

- Imperative structures include examples of **ethical dative**,<sup>374</sup> a pronominal construction fairly common in modern Romance languages:

Sus tost, ouvre moy ceste huche! (Nouvelle 61, Poncelet, p. 383)

<sup>373</sup> According to Marchello-Nizia (*ibid.*, p. 315), only *autrui, qui/cui* and *Dieu* may precede the noun.

<sup>374</sup> See Mélanie Jouitteau and Milan Rezac, "The French Ethical Dative: 13 Syntactic Tests", *Bucharest Working Papers in Linguistics*, 9 (2007), n° 1, pp. 97-109.

Ostez moy ces propos et toutes ces doléances, ce dist le maistre. Je suis celui à qui rien ne devez celer. (Nouvelle 13, Monseigneur de Castregat, pp. 93-4)

Ostez moy ces rigueurs et angoisses que pluseurs souffrent pour demourer avec leurs femmes! (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 560)

This particular type of ethical dative is traditionally subcategorised as 'beneficial', since the pronoun points to the beneficiary of the process (e.g. 'Hurry up, open this chest for me!').

- Another construction typical of conversational French is the use of **emphatic pronouns in appositive structures**. Marchello-Nizia indicates that these *formes d'insistance* are part of a Middle French development, appearing primarily in dialogues from the late thirteenth century onwards (1979, p. 186):

Je tien, moy, dit elle, qu'il est ainsi. (Nouvelle 16, Monseigneur, p. 113)

Il ne me chault, moy, qu'en advienne, dit l'escuier; mais je vous dy bien que si ne me rendez mes dix escuz, ja ne m'en partiray, advienne ce qu'en advenir peut. (Nouvelle 18, Monseigneur de la Roche, p. 123)

Je ne scay moy penser dont il peut estre venu. (Nouvelle 19, Philippe Vignier, p. 128)

Vostre maistre ara la vache, et j'aray le veau, moy! (Nouvelle 22, Caron, p. 148)

Comment ! ce dit le serviteur, je ne cuidoye point qu'il fust ceens ; par ma foy, je pensoie, moy, que vous eussiez trouve aucune fasson de l'envoier ou faire aller dehors, et que j'eusse icy meshuy tenu son lieu. (Nouvelle 27, Monseigneur de Beauvoir, p. 186)

Quant est de moy, j'ay icy couché tout seul et n'en party ennuyt. - Non ay je moy, dit l'autre. (Nouvelle 30, Monseigneur de Beauvoir, p. 204)

J'ay païé, moy. J'ay paie, moy. Je ne doy rien. (Nouvelle 32, Monseigneur de Villiers, p. 224)

- Nostre Dame! dist l'un, je craing bien de m'y trouver. - Ainsi m'aist Dieu, dit l'autre, aussi fays je moy. (Nouvelle 97, Monseigneur de Launoy, p. 542)



- The young heroine of Nouvelle 99 gives us an example of the archaic *complétive juxtaposée* (see p. 131):

Je cuide bien vous avez bonne cognoissance et familiarité avec mon mary; en l'estat que vous me voiez icy m'a il laissée et abandonnée pour mener sa marchandise es parties d'Alexandrie, ainsi qu'il a de long temps accoustumé. (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 572-3 - Vérard's edition has 'je cuide bien que ...')

- Nouvelles 98 and 100 both present archaic usage of the feminine demonstrative pronoun *ceste* (see p. 125):

Beaulx seigneurs, dist le chevalier, si vous me cognoissiez bien, vous ne me tiendriez pour tel qui maine par les champs les femmes telles que vous nommez ceste. (l'Acteur, p. 550)

Nous yrons en la ville, qui est trop mieulx empoisonnée que ceste cy. (Phelipe de Loan, p. 581 - This preservation of archaic usage in a substitute folio is interesting evidence of scrupulous concern on the part of an antiquarian bibliophile)

- The use of *ja* as a negative adverb within a future tense construction is unique to direct speech passages in Hunter 252. Martin and Wilmet describe it as somewhat archaic:<sup>375</sup>

Je scay bien que vostre maistre veult, mais il n'y touchera ja si je n'ay dix escuz. (Nouvelle 18, Monseigneur de la Roche, p. 121)

Je vous dy bien que si ne me rendez mes dix escuz, ja ne m'en partiray, advienne ce qu'en advenir peut. (*ibid.*, p. 123)

Ne vous chaille, Madame, qu'on dye, dit la prieure; vous ne serez ja reprouchée de gens de bien. (Nouvelle 21, Philipe de Loan, p. 143)

Vous direz ce que vous voudrez, ce dit Girard, mais je ne croiray ja que femmes soient si loyalles que pour tenir telz termes; et ceulx qui le cuident sont parfaiz coquars. (Nouvelle 26, Monseigneur de Foquessoles, p. 176)

Si vous maintenez ceste folie, jamais vous n'avez bien et ne ferez que songer et muser, et secherez sur terre comme la belle herbe dedans le four chault, et serez homicide de vous mesmes; et si n'en avez ja gré. (*ibid.*, p. 177)

<sup>375</sup> 'On relève encore quelques exemples de *ne ... ja* avec les temps du futur' (Martin and Wilmet 1980, p. 30 § 23 - only one example quoted from Hunter 252).

Au fort je n'en feray ja proces; si mal y a, il en est cause (Nouvelle 30, Monseigneur de Beauvoir, p. 204)

Ouvrez moy l'huys, si buray une foiz. - Vous n'y entrerez ja, par Dieu! dit elle. (Nouvelle 31, Monseigneur de la Barde, p. 212 - Vérard's edition has 'vous n'y entrerez par Dieu')

S'il vous plaisoit, j'entreroye voluntiers dedans ceste eglise pour dire ung Pater noster et ung Ave Maria. [...] - Nostre Dame, dist il, vous n'y entrerez ja maintenant. (Nouvelle 32, Monseigneur de Villiers, p. 217)

Dictes moy, dist l'oste, la chose comment elle va, par ma foy je vous lairray aller, et ne vous feray ja mal; si non je vous tueray tout roidde. (*ibid.*, p.220)

Si avons tout laissé pour venir icy, cuidans menger de la lemproye; mais ad ce que nous voyons, elle ne nous fera ja mal. (Nouvelle 38, Monseigneur de Loan, p. 263)

Je vous requier que vous soyez mon moyen vers ce cardinal que je le serve; et, par ma foy, je feray tant que vous ne avrez ja reprouche pour moy. (Nouvelle 42, Meriadech, p. 284)

Vous estes arrivée en bon hostel, si Dieu plaist, et n'ayez doubte, on ne vous y fera ja desplaisir. (Nouvelle 53, Monseigneur l'Amant de Bruxelles, p.340)

Or gardez bien que tu ne dyes à personne que je sache parler de ceste matère, et je te promectz que je ne te feray ja mal. (Nouvelle 60, Poncelet, p. 375)

Je suis au fort contente, dist la fille, de la mettre et bouter où il fault, mais si elle devoit y pourrir, je ne l'en retireray ja. (Nouvelle 86, Monseigneur Philippe Vignier, p. 501 - Vérard's edition has 'ne l'en retireray ne sacqueray ja')

Mais puis qu'il vous plaist me secourir, je ne seray ja cause de ma mort. (Nouvelle 95, Philippe de Loan, p. 537)

- Finally, it would appear from the following example that, for some speakers at least, it was acceptable to use *quelcun / quelqu'un*, not only as an indefinite pronoun,<sup>376</sup> but also as an indefinite article:<sup>377</sup>

<sup>376</sup> As is occasionally attested in French from the late thirteenth century onwards. See *TLFi* <quelqu'un>.

<sup>377</sup> Marchello-Nizia indicates that *quelque* can only be separated from the noun by 'autre', or some other adjective including, exceptionally, a possessive article: 'Il se trouve en début de SN, et ne peut guère être séparé du substantif que par autre ou par un adjectif, exceptionnellement par un possessif 1' (1979, p. 311, see also p. 148). This insertion of an indefinite article 'ung' between 'quelque' and a noun is unique in the text.

Quatre foiz l'an, c'est assavoir à quatre nataulx, vous devez confesser du mains à quelque ung prestre ou religieux ayant sa puissance; et si à chacune foiz receviez vostre créateur, ce seroit tresbien fait. (Nouvelle 32, Monseigneur de Villiers, p. 223 - Vérard's edition has 'cure ou a quelque religieux')

Schmidt notes that '*quelqu'un* konnte im Mfr. aber auch *attributiv* gebraucht werden' (1888, p. 37). Martin and Wilmet (1980, p. 107, § 192, 1°) note another example from the Breton *rhétoriqueur* Jean Meschinot (1420-1491): 'Et s'il estoit à quelqu'un homme advis'.<sup>378</sup>

- Nouvelle 27 exemplifies a particular use of the future tense, which Martin and Wilmet characterise as a 'refus du temps présent et de l'aspect sécant, généralement assorti d'une nuance de réprobation ou de conjecture' (1980, p. 84), the latter of these notions applying here:<sup>379</sup>

Mademoiselle, qui n'estoit pas mains subtile que sage et bonne, quand il fut heure, se leva et dist à ses femmes: 'Il sera desormais heure de oster nostre prisonnier; je vois oyr qu'il dira et s'il se vouldra mettre à finance'. (Monseigneur de Beauvoir, p. 187 - Vérard's edition has a conditional 'seroit'. Martin and Wilmet gloss: 'il doit être l'heure...')

## 5.2 The speaking characters

As Judith Bruskin Diner put it, 'the use of referential details to create the impression that the nouvelles are drawn from contemporary life is one of the major stylistic innovations of CNN, and of the new field of anecdotal literature in general'.<sup>380</sup> Alongside 'allusions to historical persons' and 'precise geographical settings',<sup>381</sup> a profusion of details is at work to describe speaking characters, whom we can categorise according to such criteria as:

- **Gender** → women ≈ 1/3 - men ≈ 2/3 (a so-called '*angel*' also appears in *Nouvelle 14*)

<sup>378</sup> *Les Lunettes des princes*, ed. Christine Martineau-Genieys, Geneva: Droz, 1972.

<sup>379</sup> The disapproval connotation pertains to an additional example from the *Viel Testament* (*ibid.*). For comparable examples expressing supposition in Old French, see Jensen (1990, p. 351, § 720).

<sup>380</sup> 1984, p. 58.

<sup>381</sup> *Ibid.*, p. 58.

- **Social status**<sup>382</sup> → aristocrats ≈ 60 (*chevalier, seigneur, gentilhomme, conte, royne, gente femme, dame, damoiselle...*) / commoners ≈ 100 (*bourgois, bourgoise*).
- **Profession** → *abbesse, bailly, bergier, bouvier, chambriere, chapellain, chaperon fourre de parlement, chanoine, chareton, charruyer, cleric, couvreur, curé, cyrurgien, evesque, frere prescheur, garde, hermite, hostellain, laboureur, maistre d'hotel, marchand, mareschal, medicin, mercier(e), meschine, moine, musnier(e), nonnain, official, orfevre, paisant, pastorelle, prestre, president, prevost, prieur(e), procureur en parlement, religieux / religieuse, sergent de roy, tavernier, trenchecoille, varlet...*
- **Age group** → *vieille, ancien chevalier, enfant, jeune homme / filz, fille / pucelle...*
- **Attitudes / intellectual abilities** → *fol, une damoiselle non pas des plus subtiles du monde, un bon simple rude paisant, le cure [...] rude et non-sachans, quatre gros charruyers ou bouviers plus villains encores...*
- **Nationality / regional identity** → Artesians, Auvergnats, Barroissiens, Boulonnais, Bourbonnais, Brabanters, Burgundians, Catalans, Champenois, Dauphinois, Englishmen, Flemings, Frenchmen, Germans, Hainuyers, Hollanders, Lorrains, Normans, Parisiens, Picards, Provençaux, Romans, Savoyards, Scots, Spaniards, Tourangeaux.

### 5.3 Linguistic stereotyping

Given the concern for realism in the *Cent Nouvelles Nouvelles* on the one hand, and the great variety of characters across the tales on the other, the question of linguistic stereotyping in direct speech passages appears worth exploring. The

---

<sup>382</sup> 'D'habitude la classe sociale ou la profession sont aussi indiquées: si le simple "paysan" ou le simple "bourgeois" sont rares, on nous dit de temps en temps si c'est un laboureur ou un berger, un marchand ou un orfèvre, un médecin ou un procureur; le plus souvent il s'agit soit de gens d'Eglise ou de couvent (curé, évêque, carme, abbesse) soit d'un "gentil homme" ou d'un chevalier' (Lorian 1982, p. 174).

practice of imitating divergent ways of speaking is well-documented in the history of literature since classical times, and attested in French since the twelfth century.<sup>383</sup>

### 5.3.1 Dialectal variation

I have found very little evidence of dialectal stereotyping in the *Cent Nouvelles Nouvelles*. Instead, dialectal features can usually be traced back to the Picard area, and outsiders, including foreign language-speakers,<sup>384</sup> are found to use forms typical of northern and eastern *Langue d'oïl*:

- Burgundians → AVOIR future / conditional stem *ar-*,<sup>385</sup> SAVOIR future stem *sar-*,<sup>386</sup> subjunctive ending *-ge*,<sup>387</sup> LAISSER future / conditional stem *lairr-*,<sup>388</sup> *calonge* for *challenge*,<sup>389</sup> singular form of the first person plural possessive adjective *noz*.<sup>390</sup>
- Catalans → AVOIR conditional stem *ar-*,<sup>391</sup> *parochial*,<sup>392</sup> *bancquiers*.<sup>393</sup>

<sup>383</sup> See, for example, how writers from Aristophanes to Plautus, Terence, Petronius etc. represent slaves' and provincials' dialects. In French the first surviving evidence of such comedic device appears in *Le Roman de Renart* ('*Renart Jongleur*', br. 1b, 12<sup>th</sup> c.). It can also be found in texts contemporary with the *Cent Nouvelles Nouvelles*, such as the *Mystère de Saint Louis* and the *Farce Maître Pierre Pathelin*. See Élisabeth Schulze-Busacker, "Renart, le jongleur étranger: analyse thématique et linguistique à partir de la Branche 1b", *Actes du IIIe colloque international "Beast Epic, Fable and Fabliau"* (Münster, 1980), Köln / Wien (Cologne / Vienne): Böhlau, 1982: pp. 380-91. See also Chevaldin, *Les jargons de la Farce de Pathelin*, Paris, Albert Fontemoing Ed., 1903, pp. 38-75.

<sup>384</sup> Even amongst themselves: Spaniards (Nouvelles 32 and 100), Italians (Nouvelle 99), Germans (Nouvelles 70 and 80) are heard to speak French to each other.

<sup>385</sup> 'Je suis celui qui de cy ne partiray, ne vous aussi, tant que ne m'aiez rendu mes dix escuz; vous les ariez gaignez trop aise' (Nouvelle 18, Monseigneur de la Roche, p. 123); 'Je ne scay qui vous a trouble [...] si non ung peu de jalousie qui vous tourmente, ce me semble, de laquelle, si vous estiez bien sage, n'ariez cause de vous accointer' (Nouvelle 33, Monseigneur, p. 234); 'J'aray appreste à l'environ de ton devant le las jolis où il sera attrappé (Nouvelle 76, Philippe de Loan, p. 456). See p. 88.

<sup>386</sup> 'Il vous fault quelque chose, que je ne saroye penser ne inférer que ce peut estre' (Nouvelle 33, Monseigneur, p. 234); 'Là où je saroye je ne vous en vouldroye pas bailler l'occasion' (*ibid.*). See p. 89.

<sup>387</sup> 'Vrayement, m'amy, j'apperçoy bien que si vous cheminez guères avant, que vostre devant est en trèsgrand dangier de cheoir; et vous ose bien dire que vous ne le porterez guères longuement qu'il ne vous chiège' (Nouvelle 3, Philippe de Loan, p. 39). See p. 94.

<sup>388</sup> 'Si je n'avoie plus grant pitié de vous que vous mesmes n'avez, je vous lairroye en ceste folye' (Nouvelle 33, Monseigneur, p. 230). See p. 90.

<sup>389</sup> 'En vérité, monseigneur, [...] je n'y calonge ne demande rien' (Nouvelle 76, Philippe de Loan, p. 455). See p. 74.

<sup>390</sup> 'Par dieu! noz sire, vous estes trop privé de ma chambrière' (Nouvelle 76, Philippe de Loan, p. 455); 'Allez vous en, noz sire, et ne vous advienne plus' (*ibid.*, p. 457). See p. 94.

<sup>391</sup> 'Quel privilège aroyent elles plus que moy?' (Nouvelle 32, Monseigneur de Villiers, p. 219); 'Si leur declarez ceste adventure, et puis arez advis avec eulx de pourveoir au remède' (*ibid.*, p. 221). See p. 88.

- Champenois → demonstrative pronoun *chula*.<sup>394</sup>
- Englishmen → *hodé*,<sup>395</sup> SAVOIR future stem *sar-*.<sup>396</sup>
- Genoans → *crasse* for *grasse*,<sup>397</sup> LAISSER future tense stem *lairr-*,<sup>398</sup> SAVOIR future / conditional stem *s(c)ar-*,<sup>399</sup> PRENDRE present subjunctive dental stem *prend-*.<sup>400</sup>
- Hollander → AVOIR future tense stem *ar-*.<sup>401</sup>
- Normans → *brichouart* ('penis'),<sup>402</sup> AVOIR future tense stem *ar-*,<sup>403</sup> LAISSER future tense stem *lairr-*,<sup>404</sup> SAVOIR future tense stem *sar-*.<sup>405</sup>
- Parisians → *graux* (Fr. *griffes*),<sup>406</sup> AVOIR future / conditional tense stem *ar-*,<sup>407</sup> SAVOIR future stem *scer-*.<sup>408</sup>

<sup>392</sup> 'Ce vient non pas de noz propres vertuz, mais de la seulle large et libérale grâce de nostre benoist rédempteur, [qui] huche, appelle, et invite au son des dévotes prières qui se font en nostre église parochiale' (*ibid.*, p. 223). See p. 72.

<sup>393</sup> 'Nous avons converty par traicté fait avec eulx le disme que devons en toille, en drap, en coussins, en bancquiers, en oreilliers, et en aultres telles bagues' (*ibid.*, p. 225). See p. 32.

<sup>394</sup> 'Prenez chula, prenez cestuy! Ung tel est riche. Ung tel est mauvais garnement' (Nouvelle 75, Monseigneur de Thalemas, p. 453). See p. 33.

<sup>395</sup> 'Par la mort bieu! dist il, j'en suis si treshodé que plus n'en puis' (Nouvelle 10, Monseigneur de la Roche, p. 82). See p. 39.

<sup>396</sup> 'J'en suys tant maigre que je n'ay force ne puissance; et ne saroye estre content d'estre ainsi gouverné' (*ibid.*, pp. 82-83). See p. 89.

<sup>397</sup> 'J'estoye à l'estude en l'université de Bouloigne la crasse' (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 575). See p. 34.

<sup>398</sup> 'Lairray je donc ceste belle et douce femme? Oy, je la lairray!' (*ibid.*, p. 559). See p. 90.

<sup>399</sup> 'Comment ne par quelle manière ung tel délict me pourroit advenir, je ne le scaroye entendre' (*ibid.*, p. 566); 'Vous voiez quelle je suis, et povez l'absence de mon bon mary supplier, car nul n'en sara parler' (*ibid.*, p. 574); 'Je ne vous saroie rendre ne donner suffisantes grâces' (*ibid.*, p. 579). See p. 89.

<sup>400</sup> 'Ja Dieu ne veille que pour le ventre d'une femme je prende si estroicte cure ne soing dont aultre loyer ne salaire ne recevoye que tourment de corps et de âme!' (*ibid.*, p. 560). See p. 91.

<sup>401</sup> 'Je aray assis l'emplastre et ordonné l'autre' (Nouvelle 87, Monsieur le Voyer, p. 504). See p. 88.

<sup>402</sup> 'Vous cuidiez taster et esprouver le grand brichouart de nostre hoste de Saint-Michel; mais, par saint Jehan, je vous en ay bien gardée, et garderay, si je puis' (Nouvelle 65, Monseigneur le Prevost de Wastenes, p. 411). See p. 101.

<sup>403</sup> 'Je n'aray jamais bien, si saray pour quoy et quelle raison vous n'avez voulu consentir à vostre mary' (Nouvelle 86, Monseigneur Philippe Vignier, p. 500). See p. 88.

<sup>404</sup> 'Mon compaignon, je vous lairray cy besoigner bien, c'est vostre tour aujourduy, le mien sera demain, si Dieu plaist' (Nouvelle 31, Monseigneur de la Barde, p. 214); See p. 90.

<sup>405</sup> 'Qui est ce la qui grouille? [...] par la mort bieu! je le saray' (Nouvelle 21, Monseigneur de la Barde, p. 211); 'Je ne m'en saroie loer que tout à point' (Nouvelle 65, Monseigneur le Prevost de Wastenes, p. 410); 'Je n'aray jamais bien, si saray pour quoy et quelle raison vous n'avez voulu consentir à vostre mary' (Nouvelle 86, Monseigneur Philippe Vignier, p. 500). See p. 89.

<sup>406</sup> 'Quelque refus que de la bouche elle m'ayt fait, si en cheviray je bien si je la puis à graux tenir' (Nouvelle 17, Monseigneur, p. 117). See p. 103.

<sup>407</sup> 'J'aray patience, et suis tout conforté d'attendre la mort, car c'est le vray remede de mon mal' (Nouvelle 96, Philippe de Loan, p. 536). 'Et quand ainsi seroit que je serois forcé à deceler ce que c'est, je n'aroie le hardement ne le vouloir de le mectre à exécution' (*ibid.*). See p. 88.

<sup>408</sup> 'Vous le scerez cy après' (Nouvelle 51, l'Acteur, p. 329). See p. 89.

Examples of linguistic stereotyping include the names of foreign or local patron saints invoked by Scottish, English and Parisian characters:

Or le laissez venir; par saint Trignan! s'il y vient, je luy fendray la teste jusques aux dens. (Nouvelle 4, Monseigneur, p. 50 - Vérard's edition has '*saint Engnan*')<sup>409</sup>

Par saint George! je vous feray monstrier si ce sont habillemens de guerre. (Nouvelle 5, Philippe de Loan, p. 57)<sup>410</sup>

Si vous l'espergnez, je frapperay sur vostre teste, par saint George! (*ibid.*)

Appaisez vous, dit il; s'il plaist à Dieu et à monseigneur saint George, je reviendray de bref. (Nouvelle 19, Philippe Vignier, p. 129)

Par Nostre Dame de Clery, la chose ne demourra pas ainsi (Nouvelle 67, Philippe de Loan, p. 416)<sup>411</sup>

According to Dubuis (1996, p. 194), it is the same concern for linguistic realism that prompts the narrator of Nouvelle 45 to make an outraged Roman husband coin the Italianism 'galiofle', to describe his wife's seducer:<sup>412</sup>

<sup>409</sup> According to John Higgit, St Ninian was credited by Bede for the 'conversion of the southern Picts long before St Columba came to Britain in the 560s' ('From Bede to Rabelais - or How St Ninian got his Chain', *New Offerings, Ancient Treasures: Studies in Medieval Art for George Henderson*, ed. Paul Binski and W. Noel, Stroud, 2001, p. 187). 'By the end of the Middle Ages', Higgit continues, 'devotion to Saint Ninian was common throughout Scotland and he had come to be regarded as in some sense a national saint. [...] During the fourteenth century, in the context of intermittent warfare with England, he became known for 'rescue miracles', as a specifically Scottish proponent of a class of miracle stories that seems to have met with a widely felt need in the Europe of the time' (*ibid.*, p. 203). 'The cult and image of Ninian were taken abroad by expatriate Scottish communities' (*ibid.*, p. 197). 'Saint Treignan', which is the rendering of the common vernacular form of Ninian's name, Rinian or Trinian', later appears in works by François Rabelais - 'In *Pantagruel* the association with Scotland is explicit and the implication is that this was a characteristic Scots oath' (*ibid.*, p. 190). 'Saint Trigen de Cos' is also mentioned in the *Testament du Gentil Cossois*, dated 1499; see David Baird Smith, *Scottish Historical Review*, 17, 1919/1920, pp. 190-98.

<sup>410</sup> While Saint George was venerated in many different places during the Middle-Ages, it must be noted that only English characters are heard to invoke his name in the *Cent Nouvelles Nouvelles*. He was proclaimed the patron saint of England in 1344 or 1348. See Farmer, *The Oxford Dictionary of Saints*, Oxford: Oxford University Press, [1978] 1984, p. 166, and Michael Collins, 'St George', *Britannia History* <http://www.britannia.com/history/stgeorge.html> (consulted 21 / 02 / 2011).

<sup>411</sup> Philippe IV le Bel had a basilica built in Cléry, near Orléans, around 1300, in honour of the Virgin. Following its destruction by the Anglo-Plantagenêts in 1428, the *Dauphin de France* vowed to have it rebuilt. He apparently developed strong feelings of veneration for 'Nostre Dame de Clery', and is documented as having frequently invoked her name ([http://www.archive.org/stream/moeursusageset1872jacouoft/moeursusageset1872jacouoft\\_djvu.txt](http://www.archive.org/stream/moeursusageset1872jacouoft/moeursusageset1872jacouoft_djvu.txt) accessed 25/02/11). This oath must have been perceived as closely connected with the French crown. See [http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/merimee\\_fr?ACTION=CHERCHER&FIELD\\_1=REF&VALUE\\_1=IA00013205](http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/merimee_fr?ACTION=CHERCHER&FIELD_1=REF&VALUE_1=IA00013205) (accessed 29/06/11).

<sup>412</sup> This is the only attestation in both the *DMF* and *Gdf*. According to Champion (1928, p. 294) and Dubuis, *galiofle* is a French rendering of Italian *gaglioffo*, 'scoundrel', 'rogue', of uncertain etymology. Meyer-Lübke variously suggested Greek *kelyphos*, 'pod, husk, skin, shell', and

Regardez quel galiofle: il a couché plus de vingt nuiz avecques ma femme. (Nouvelle 45, Monseigneur de la Roche, p. 304 - Vérard's edition has 'galioffe')

Overall, a significant proportion of the Picard features listed in chapter 2 are found to occur in direct speech passages:

Pronunciation insofar as it can be inferred: *caich-* (see p. 64), *calonge* (see p. 72), *chula* (see p. 34), *crasse* (see p. 34), *mercque* (see p. 41), *parochial* (see p. 70), *raisière / rasière* (see p. 64), *wart* (see pp. 81, 83).

Vocabulary: *bancquiers* (see p. 33), *brichouart* (see p. 98), *garin* (see p. 100), *graux* (see p. 100), *grouiller* (see p. 39), *groulleur* (*ibid.*), *hoder* (see p. 39), *mutemacque* (see p. 42), *larrier* (see p. 40), *redder* (see p. 102).

Morphology:

- AVOIR future / conditional tense stem *ar-* (see p. 85)
- LAISSER future / conditional tense stem *lairr-* (see p. 87)
- MENER future tense stem *-merr-* (see p. 189)
- PRENDRE present subjunctive stem *prend-* (see p. 90)
- SUIVRE indicative singular stem *syeu-* (see p. 87)
- present subjunctive ending *-ge* (see p. 91)
- singular form of the first person plural possessive adjective *noz* (see p. 91)

### 5.3.2 Sociolectal variation

In spite of the broad social diversity that one can observe among the characters in the *Cent Nouvelles Nouvelles*, little evidence of sociolectal variation can be found in the corpus - peasants, for example, do not use more dialectal features than nobles. This is not untypical of literary practice of the age for, as Lodge notes:

---

Hebrew *ganab*, "to steal", as possible etymons in his *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg: C. Winter, third revised edition, 1935, p. 381, § 4688; p. 807, § 9665). Drawing on the work of Diez, Donkin earlier saw a Medieval Latin derivation from *Galli offida*, 'alms given in the monasteries to French pilgrims to Santiago' (*An Etymological Dictionary of the Romance Languages*, London/Edinburgh: Williams and Norgate, 1864, p. 217). In his 1858 edition of Vérard's text, Jacob notes: 'nous avons cru reconnaître dans ce mot-là l'étymologie de *gaillard* et *gouliafre*, qui dérive du bas latin *goliardus*; mais, comme c'est un Italien qui parle, nous pensons que *galioffe* est une transformation burlesque de *gallione*, chapon' (p. 218).



Farces poking fun at the speech of the rustics from villages situated in those days just outside [Paris] made their first apparition in the fifteenth century: *Le Monologue du Franc Archier de Baignollet* and *La Farce des Enfants de Borgneux*. (2004, pp. 136-37)

According to Hohenberg and Lees, purely cultural elitism as such did not really exist prior to the sixteenth century: ‘Although in 1500 the elite may already have had a loyalty to the ideas and customs of the high tradition, we can say [...] that at that time popular culture was everyone’s culture’.<sup>413</sup> On the *bergère* courted by a count in Nouvelle 24, Diner observes ‘She also is schooled in the social graces, and greets the go-between “courtoisement” (l. 32). In addition, the woman is well spoken: her sentences contain polite, subservient formulas (ll. 82-90; 108-111)’ (1984, p. 150).<sup>414</sup> She then concludes: ‘Other nouvelles which show the meeting of characters from different social classes also attenuate the social distance between them’ (pp. 151-52). One possible exception is the aforementioned use of demonstrative pronoun *chula*.<sup>415</sup> This phonetic transcription of a Picard pronunciation occurs only once in the whole manuscript, compared with over a hundred occurrences of its standardised counterparts *celuy/celui* and *cestuy*. The fact that it is uttered by a character described as ‘half-insane’<sup>416</sup> may also suggest that *chula* is a deliberate attempt at sociolectal realism from the narrator, the author or the scribe for a comic effect (albeit unrealistically since the character is presented as a native of Troyes).<sup>417</sup> Nouvelle 98 presents another possible case of sociolectal / dialectal stereotyping:

Si vous ne la nous livrez incontinent, nous abattons les huys et l'enmerrons par force et malgré vous deus. (l'Acteur, p. 548 - Vêrard's edition has 'enmenerons')

<sup>413</sup> *The Making of Urban Europe 1000-1950*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1985 (quoted in Lodge 2004, p. 115).

<sup>414</sup> This surprising courtesy on the part of a rustic is in the tradition of later medieval *pastourelles*. See Michel Zink, *La Pastourelle: poésie et folklore au moyen âge*, Paris: Bordas, 1972, pp. 106-07.

<sup>415</sup> See p. 33.

<sup>416</sup> ‘Ung compaignon à demy fol, non pas qu'il eust perdue l'entière cognoissance de raison, mais à la vérité il tenoit plus du costé de dame Folie que de raison, quoy que aucunesfoiz il exécutast, et de la main et de la bouche, pluseurs besoignes que plus sage de luy n'eust sceu acever’ (Nouvelle 75, Monseigneur de Thalemas, p. 449).

<sup>417</sup> <http://maps.google.co.uk/maps?q=troyes&oe=utf-8&client=firefox-a&ie=UTF8&hq=&hnear=Troyes,+Aube,+Champagne-Ardenne,+France&gl=uk&ll=48.297812,4.086914&spn=6.520311,13.952637&z=6>

Donnez nous voye que la puissions avoir; aultrement vous ferons honte et blasme, car en publicque ycy nous l'amerrons, et chacun de nous quatre en fera son bon plaisir. (p. 549 - Vérard's edition has 'amenerons')

These words are spoken by the worst evildoers of the collection, i.e. the *quatre gros charruyers ou bouviers plus villains encores*, seconds before they murder a young knight, and cause his virgin mistress to kill herself as they attempt to rape her. This future tense stem *-merr-* does not appear anywhere else in the manuscript, and contrasts with the young knight's use of *-mainr-* ('Vous monterez sur mon cheval et vous mainray en mon chasteau' - p. 547).<sup>418</sup> Is it a stylistic device as part of the characters' portrayal? Fouché indicates that this case of assimilation of *-n-* by *-r-* first appeared in Anglo-Norman texts, and is later attested in central *Langue d'oïl* where it riled sixteenth- and seventeenth-century grammarians (1931, p. 381). He also mentions that such assimilation was very rare in the east, and unknown in Picard and Walloon - until attested by grammarians in the sixteenth and seventeenth century. Indeed Flutre (1970, p. 495) does signal examples in Middle Picard: *tairre / ter* (*tendre*), *dorrai* (*donnerai*), *dorroi* (*donnerait*), *merrai* (*menerai*), *merra* (*meneras*), *verrai* (*viendrai*), *verron* (*viendrons*), *verroient* (*viendraient*), *souvaira / souvera* (*souviendra*), *entretara* (*entretiendra*). The DMF indicates the forms *merras* and *merroit*, occurring in the *Pèlerinage de vie humaine* written in 1330-1331 by the Normanno-Picard monk Guillaume de Digulleville.

### 5.3.3 Registral variation

Aside from what has already been observed concerning those nouvelles that stand out in terms of tone or content,<sup>419</sup> and without regard to any social or geographical criteria, one can notice marked syntactical differences in the more solemn passages of the corpus. These are found to consist of lengthier and more elaborately structured sentences, containing more inverted verbal constructions and lexical juxtaposition. A typical example is probably the announcement made by a so-called 'angel of the Creator' to a Burgundian widow in Nouvelle 14:

<sup>418</sup> *-mainr-* appears in Nouvelles 32 (Monseigneur de Villiers, p. 219), 33 (Monseigneur, p. 235), 45 (Monseigneur de la Roche, p. 304), 81 (Monseigneur de Vavrin, p. 475), and 98 (l'Acteur, p. 547); *-menr-* appears in Nouvelle 14 (Monseigneur de Crequy, p.99). The etymological stem *-mener-* occurs only once, in the words of Nouvelle 14's *angel au Createur* (Monseigneur de Crequy, p. 98).

<sup>419</sup> These are Nouvelles 69, 70, 77, 98, 99. See Dubuis (1973, pp. 43, 69).

Escoute moy, femme de Dieu; je suis ung angel au Créateur, qui devers toy m'envoye toy annuncer et commender, par les haulx biens qu'il a volu en toy enter, qu'il veult par ung hoir de ta char, c'est à savoir ta fille, l'Eglise son espouse reunir, réformer, et à son estat deu remettre. Et veez cy la fasson. Tu t'en yras en la montaigne devers le saint hermite, et ta fille luy mèneras, et bien au long luy compteras ce que à present Dieu par moy te commende. Il cognoistra ta fille, et d'eulx viendra ung filz eleu de Dieu et destiné au saint siège de Romme, qui tant de bien fera que à saint Pierre et à saint Paul le pourra l'on bien comparer. Atant m'en vois. Obeys à Dieu. (Monseigneur de Crequy, p. 98)

Nouvelle 70 has another illustration of this stylistic device:

Je loe et mercye Nostre Seigneur, qui ce bon escu de sainte foy m'a si sauvement preservé. Viennent tous les aultres qui en enfer sont, tant que ceste enseigne demeure, je ne les crains; vive, vive nostre benoist Dieu, qui ses chevaliers de telles armes scet adouber! (Monseigneur, p. 430)

Nouvelle 99 presents the highest concentration of what Dubuis calls *redondances et redoublements de synonymes*:<sup>420</sup>

A voz commendemens je suis preste d'obéir, garder et maintenir, je vous promectz de ceste heure, de courage ferme, arrêté et estable opinion, d'actendre le jour de vostre revenue en vraie, pure et entiere chasteté de mon corps. (l'Acteur, p. 566)

Formality is what these passages have in common, and indeed such stylistic features can be found throughout the collection, whenever a character is calling on his/her audience to bear witness. That notably includes such contexts as official announcements (Nouvelle 32), promises (Nouvelles 26, 70, 84, 99), laments (Nouvelles 13, 55, 95, 99), disputes (Nouvelles 78, 86), and threats (Nouvelles 61, 75, 78, 86). These examples pertain to the concept of *Distanzsprache* as defined by Koch and Oesterreicher (1985).

<sup>420</sup> See Dubuis 1973, p. 42. These may well be inspired by legal language, in which synonyms were frequently used to dispel misinterpretations.

## 6 Textual databases

### 6.1 Tables of main spelling variants

#### 6.1.1 Vowels

|       |                       |  |
|-------|-----------------------|--|
| aage- | eage- <sup>421</sup>  |  |
| -age  | -aige <sup>422</sup>  |  |
| -agn- | -aign- <sup>423</sup> |  |
| -a-   | -ai- <sup>424</sup>   |  |
| -ai-  | -e- <sup>425</sup>    |  |
| -ail- | -eil- <sup>426</sup>  |  |
| -ar-  | -er- <sup>427</sup>   |  |

<sup>421</sup> Hunter 252 has twenty-six instances of *eage(e)* forms compared with five of *aage*. The *TLFi* entry explains that Modern French *âge* derives from *ed-* / *id-* (< Lat. AETATEM) + suffix *-age*. The dental consonant later fell and the hiatus was reduced around the end of the thirteenth century, from *ëage* to *aage* and finally *age*, as Marchello-Nizia notes (1979, p. 57).

<sup>422</sup> The sequence *-aige* < -ATICUM, which appears to have first developed in Franche-Comté and Burgundy, is well represented: *bagaige*, *enraigeoit*, *fourmaige* / *fromaige*, *gaigeure*, *mesnaige*, *messaige*, *naigea*, *paige*, *potaige*, *oultraige* and *tréssaige*. These are however outnumbered by over 400 *-age* equivalents (*avantage*, *bagage*, *buvrage*, *courage*, *davantage*, *désavantage*, *dommage*, *enlangagée*, *fourmage*, *fouirage*, *heritage*, *hermitage*, *langage*, *lignage*, *mariage*, *mesnage*, *message*, *outrage*, *ouvrage*, *parentage*, *partage*, *pélerinage*, *personnage*, *potage*, *pucelage*, *reclusage*, *servage*, *tapinage*, *tesmoignage*, *umbrage*, *usage*, *village*, *volage*, *voyage*, *visage*, *ymage*, and related forms such as *courageux*, *enragée*, *engager*, *gage*, *page*, *rage*, *sage*, *sagement*, etc.). See Dees 1980, p. 218; 1987, pp. 135, 218. See also Philippon, 1910, p. 508; Taverdet, 1988-1989, p. 375). The *-aige* spelling spread to Lorraine, northern France and Normandy: ‘La palatalisation de *a* devant *-ge* [...] a eu lieu dans le Nord, la Bourgogne (cf. [Le] Lyon [Coronne]), la Lorraine, la Normandie, et [...] est même connue dans l’Ile-de-France (cf. Pathelin)’ (Marchello-Nizia 1979, p. 75). Indeed this form is not unknown in Parisian charters, but was only imported from the third decade of the fourteenth century; ‘the traditional form ‘-age’ is invariable throughout the thirteenth-century charters’ according to Lodge (2004, p. 96).

<sup>423</sup> Hunter 252 has seven examples of *compagn-*, compared with 335 of *-compaign-*. Besides thirty-five forms of *gaign-*, the MS contains *Alemaigne* (pp. 22, 171, 302, 426, 428, 470, 472), *Champaigne* (pp. 131, 449), *Espaigne* (pp. 20, 216, 246, 580), *montaigne* (pp. 97, 98, 99, 102), *maignye* (p. 126), *aigneaulx* (p. 224), *angaigne* (p. 259), *Mortaigne* (p. 458), alongside forms that have survived into Modern French such as *baign-*, *contraign-*, *craign-*, *daign-*, *plaign-*, *saign-*, and *faign-* (Modern French *feign-*). In the north, the east and the Orléans region, Marchello-Nizia explains, [ɲ] had a palatalising effect on [a] and [ɔ] (1979, pp. 72, 75, 77). Modern French *-agne* therefore tended to be spelled *-aigne*, which is thought to have been either diphthonged ([ajɲə]) or monophthonged ([ɛɲə]). Modern French forms *baigner*, *saigner*, *châtaigne*, *araignée* etc. stem directly from this latter pronunciation, the former being roundly condemned by Renaissance writers: ‘Au XVI<sup>e</sup> siècle et au siècle suivant encore, les grammairiens (Ramus, Saint Liens, Pasquier, Mermet, Maupas) s’accordent sur le fait que l’*i* écrit devant *-gn-* dans les mots en *-aigne* ne sert qu’à indiquer la mouillure; Oudin écrit: “Quelquefois *l* ne se prononce point devant *gn*, comme en ces mots *espaigne*, *campaigne*, *compaignon*, *gaigner*, qui s’écrient plus proprement sans ledit *i*’ (Marchello-Nizia 1979, pp. 75-76; see also Taverdet 1988-1989, p. 375).

<sup>424</sup> *traict-* / *tract-*; *-am-* / *aim-*, *aym-* (see Lanly 2002, pp. 74-77).

<sup>425</sup> *scait* / *scet*.

<sup>426</sup> The MS has two instances of *travail-* and twenty-two of *traveil-*. Marchello-Nizia lists a number of documents where *-ail* and *-eil* appear to rhyme, and further observes that in northern writings *-eil* can be found to rhyme with *-il* (1979, p. 76). Gossen explains that in Picard, ‘*travallier*, en passant par *trave(i)llier* devient *travillier*’ (1951, p. 69).

|      |                     |  |
|------|---------------------|--|
| -au- | -ou- <sup>428</sup> |  |
| -e-  | <sup>429</sup><br>— |  |
| -e-  | -ā- <sup>430</sup>  |  |
| -e-  | -æ- <sup>431</sup>  |  |
| -e-  | -ie- <sup>432</sup> |  |
| -e-  | -oi- <sup>433</sup> |  |

<sup>427</sup> The MS has a few attestations of the lowering of pretonic [ɛ] to [a] under the influence of a following juxtaposed [r]. From Latin PERCIPERE: *parceut* (pp. 2, 99, 313), *parceurent* (pp. 99, 139, 305). These are outnumbered by forty-four etymological equivalents in *perc-*. This lowering tendency, although attested in northern and eastern *Langue d'oïl* (Philipon 1910, p. 526; Gossen 1951, pp. 37-8; Taverdet 1988-1989, pp. 376-77) does not appear to have been geographically specific (Dees 1987, pp. 201, 483). Pope (1934, p.187, § 496) notes isolated instances of similar lowering already in the Gallo-Roman period: *par* < PER, *march(i)é* < MERCĀTU(M) - the lowered *parc-* form is first attested in the twelfth-century *Cambridge Psalter*. The DMF has sixty occurrences of etymological *perc-* compared to eight lowered *parc-* forms, attested in writings by the Ardennais author Guillaume de Machaut. The same hesitation can be observed for results of Latin PERVENIRE: *pervenir* (pp. 24, 116, 534), *perviendroit* (p. 432), *pervenu* (p. 447), *pervindrent* (p. 566). These are outnumbered by twenty equivalents in *par-*. Note also the co-occurrence of *Ermignacs* (p. 449) alongside *Armignacz* (p. 451). Hesitation can finally be observed for outcomes of Old Frankish *\*sparanjan*: *espergnez* (pp. 57, 141), *espergner* (pp. 135, p. 463), *espergne* (p. 463) - these raised forms slightly outnumber their etymological counterparts.

<sup>428</sup> *pauvre-* / *pouvre-*.

<sup>429</sup> *dernier* / *derrenier*; *désormais* / *désoremais*; *offrande* / *offerende*; *or* / *ore(s)*; *elle* / *el*; *seremen-* / *sermen-*; *spécialement* / *spécialment*; *vraiment*, *vrayment* / *vraiment*, *vrayement*. See Marchello-Nizia 1979, p. 81.

<sup>430</sup> The MS presents two different stems for results of *\*adcapitare*: *achet-* is attested six times (pp. 226, 261, 267, 414, 581), while *achat-* is attested twice (pp. 261, 561). Dees' map shows that, in the Old French period, this latter form was unrivalled in literary texts from northern Picardy. It also predominated in Old Walloon, as well as in north-eastern and Norman scripta, and rivalled forms of the *acheter* type in Burgundy (1987, p. 243). See also Gossen 1951, p. 66 § 29; Flutre 1977, p. 107 § 129.

<sup>431</sup> *abbesse* / *abbaesse* < ABBATISSA.

<sup>432</sup> The reduction of the [je] diphthong is described by Brunot as 'un des faits principaux du vocalisme' in the Middle French period. He suggests it first affected those diphthongs preceded by palatal consonants (1905, pp. 405-06). The process would then have spread analogically, to the extent that by the sixteenth century [je] had been reduced to [e] after all post-alveolar and alveolar fricatives ([ʃ], [ʒ], [s], and [z]). Brunot observes that reduction was more advanced in north-eastern and western *Langue d'oïl*, and notes that Henri Estienne's *Hypomneses de gallica lingua*, Paris (1582), describes [je] as a Picard pronunciation. Internal variation within the manuscript includes: *abregé* / *abregié*; *adressé* / *adressié*; *affaictées* / *affaictié*; *baiser* / *baisier*; *chargé* / *chargié*; *congé* / *congié*; *cou(s)ché* / *cou(s)chié*; *courroucé*, *courroussé* / *courroucié*, *courroussié*; *cuidé* / *cuidié*; *desirer* / *desirier*; *despesché* / *despechié*; *destourber* / *destourbier*; *foutragé* / *foutragié*; *jugé* / *jugié*; *laissé* / *laissié*; *légèr(-ement)* / *légièr(-ement)*; *-lev-* / *-lieve-*; *logé* / *logié*; *marché* / *marchié*; *matère* / *matière*; *-tendr-* / *-tiendr-*; *traicté* / *traictié*; *veille*, *veillart*, *veillot(t)e* / *vieille*; *-vendr-* / *-viendr-*; *chef* / *chief*; *cimetière* / *cimetièrre*; *enquerre* / *enquiert*; *eussez* / *eussiez*; *autel* / *aultier*; *hardiment*, *hardiement*, *hardyement* / *hardement*.

<sup>433</sup> The MS presents a few examples of hesitation between *-e-* and *-oi-* derived from Latin *-Ē-*: *leale* / *lealement* (< LĒGALIS, pp. 163, 166) besides fifty-seven forms of *loyal-*; *poise* (< PĒ(N)SAT, p. 77, 574) besides *pesant* / *pesez* (pp. 63, 275, 549); *ratoille* (< RE- + *\*attelare*, p.76) besides *r(e)atel-* (pp. 84, 176, 509). Following the diphthongisation of Latin *Ē* to *-ei-*, the eastern part of the *Pays d'oïl* saw the development of a *-oi-* digraph, attested from the tenth century, that spread to the central area during the twelfth century (Wüest 1979, pp. 198-204). The pronunciation of this digraph is known to have varied from one region to another: [ɛ] in the west, [wa] in the north-east and [wɛ] in between (Gilliéron and Edmont 1902-1910, carte 1047; Pope 1934, p. 285 § 718). See also Dees 1980 pp. 104, 116, 146, 153, 177, 180, 224, 225, 247, 255. Middle French documents show a degree of confusion between *-e-*, *-oi-*, *-ai-* and *-ei-* (whether derived from Latin *-A-*, *-E-*, *-I-* or *-O-*), a phenomenon that one can still observe in

|       |                      |                     |
|-------|----------------------|---------------------|
| -ein- | -ain- <sup>434</sup> |                     |
| -el-  | -al- <sup>435</sup>  |                     |
| -en-  | -an- <sup>436</sup>  |                     |
| -en-  | -un-                 | -on- <sup>437</sup> |
| -eu-  | -o- <sup>438</sup>   |                     |
| -eu-  | -oe- <sup>439</sup>  |                     |
| -eu-  | -ou- <sup>440</sup>  |                     |
| -eu-  | -u- <sup>441</sup>   |                     |
| -i-   | -e- <sup>442</sup>   |                     |
| -il   | -y- <sup>443</sup>   |                     |
| -o-   | -ou- <sup>444</sup>  |                     |
| -o-   | -u- <sup>445</sup>   |                     |
| -oen- | -oven-               | -an- <sup>446</sup> |
| -oi-  | -ei- <sup>447</sup>  |                     |
| -oi-  | -j- <sup>448</sup>   |                     |
| -oi-  | -o(u)e-              | -oa- <sup>449</sup> |

Modern French, e.g. the modern results of Latin suffix -ISCUS > *écossais, japonais* V. *gallois, chinois*, etc. (Marchello-Nizia 1979, pp. 61-6).

<sup>434</sup> *feindre / faindre; reins / rains*. Note also *peine / paine*.

<sup>435</sup> *criminel* (pp. 50, 58, 352) / *criminal* (pp. 50); SCALA > *eschelle* (pp. 275, 276, 451, 452) / *eschalle* (p. 275).

<sup>436</sup> *vilann-* / *villen-* < VILLANUS.

<sup>437</sup> *voluntiers / voulentiers; volunte / volonte / volente, volente*.

<sup>438</sup> *fleur / florette, flori-*.

<sup>439</sup> *neuve* (p. 460) / *noeve* (p. 327).

<sup>440</sup> *demour-* / *demeur-*; *labour / labour; ouvre / euvre; pou / peu; souffrir / seuffrir; trouv- / treuv-*; *voul(l)ent / veulent; voulz / veulz*. See Marchello-Nizia 1979, p. 69-70; Lanly 2002, p. 99.

<sup>441</sup> The MS shows hesitation between *-jun-* and *-jeun-* < Low Latin *jejunare* with the latter spelling predominating in *jeuner* and conjugated forms (pp. 110, 115, 199), *jeune* (pp. 575, 576, 595), *desjeuner* and conjugated forms (pp. 186, 342, 392, 394, 410), *desjeuner* (noun - p. 355). The two *-u-* forms both appear in *Nouvelle 53*, by the *Amant de Bruxelles: elle vit le beau grand feu, la belle table couverte ou le beau desjeuner estoit tout prest* (p. 339); *Si desjeunerent legierement et puis se coucherent* (p. 341). See Pope 1934 § 458; Marchello-Nizia 1979, p. 81).

<sup>442</sup> *feminine / femenine*.

<sup>443</sup> *veil-* / *veye* (p. 451) < VIGILARE.

<sup>444</sup> *approch-* / *approuch-*; *cloee / clou; coleur, colorée, colorant / couleur, coulourée*; *-cop / -coup*; *cortois / courtois(e); despoill-* / *despouill-*; *doé / doué(e); dolente / doulente; fornaise / four; jo- / jou-*; *obli-* / *oubli-*; *moillée / mouillié; mor-* / *mour-*; *plor-* / *plour-*; *pov-* / *pouv-*; *Roen / Rouen; rote / route; soef / souef; solaz / soulas; sol-* / *soul-*; *solier / soulier; vol-* / *voul-*; *vo-* / *vou-*; *vous / voz*. See Marchello-Nizia 1979, p. 73.

<sup>445</sup> *interrumpent / int(r)erompirent; urin-* / *urin-*; *second-* / *second-*.

<sup>446</sup> *espovent-* / *espoent-* / *espant-* < \**expaventare* for EX- + PAVERE. See FEW: 'Die lautliche entw. im franz. hat wohl die stamsilbe von *-pav-* über *-pau-* zu *-po-* geführt; daher afr. *espoenter*. Die daneben vereizelt belegte form *espaventer* ist wohl dialektisch beschränkt' (FEW III \**expaventare* 305b). See also TLFi <épouvanter> (accessed 03/01/11).

<sup>447</sup> *benei(s)t(e)* (pp. 102, 301, 527, 578), *beneirent* (p. 314), *beneisson* (p. 514) / *benoist* (pp. 223, 430), *benoistier* (p. 301). The infinitive derives from remodelled BENEDICERE.

<sup>448</sup> *festie-* (pp. 264, 475) / *festoy-* (pp. 247, 261, 265, 306, 410, 476, 542). See Fouché 1931, p. 51.

<sup>449</sup> The MS shows evidence of hesitation between *-oir* and *-o(u)er* derived from Latin suffix -ORUM: *baloch(o)ere* (p. 483), *comptouer* (p. 152), *dressouer* (p. 214), *dortouer* (p. 276), *joustouer* (p. 501), *montouer* (p. 312), *ouvrouer* (pp. 498, 507), *terrouer* (p. 414) - forms which contrast with: *genitoires, consistoire, inventoire, rasoir, histoire, mémoire, ciboire, escriptoire, meritoire, transitoires, notoire*. Hesitation between monophthong and possibly divergent diphthongs deriving from *cordo(u)an*, 'of Cordova', influenced by *cordon* seems to explain the variation can be observed between *cordonnier* (p. 350), *cordoannier(e)* (pp. 414, 415, 416) and *cordoennier* (pp. 527, 528, 529), while the hesitation in forms resulting from \**buxida* (<

|        |                      |  |
|--------|----------------------|--|
| -oy-   | -ai- <sup>450</sup>  |  |
| -ou-   | -u- <sup>451</sup>   |  |
| -u-    | -ueu- <sup>452</sup> |  |
| -u-    | -ul- <sup>453</sup>  |  |
| -ueil- | -uil- <sup>454</sup> |  |
| voir   | veoir <sup>455</sup> |  |
| -y-    | -e- <sup>456</sup>   |  |

### 6.1.2 Consonants

|      |                      |                      |
|------|----------------------|----------------------|
| -c-  | -cc-                 | -cqu- <sup>457</sup> |
| -ca- | -cea- <sup>458</sup> |                      |
| -ch- | -sch- <sup>459</sup> |                      |
| -ch- | -ss- <sup>460</sup>  |                      |
| -ct- | -tt-                 | -t- <sup>461</sup>   |

remodelled BUXIDE(M) < PYXIDEM < πυξίδα, ‘casket, box’), viz. *boitte* and *boyte* alongside *boeste*, appears to be purely graphemic (See Pope 1934, pp. 194-95, § 519, p. 226, § 632, and p. 285, § 720; Marchello-Nizia 1979, p. 65; and *TLFi* <boîte> accessed 21/02/2011). See *Gdf* (II, p. 301, and *TLFi* <cordonnier> accessed 19/07/10). Finally, one can observe that the northern diocese of Therouanne, (< Gaulish *Tarvos*, ‘bull’ + *-enna* (Dauzat and Rostaing 1978, p. 670)), mentioned four times in *Nouvelle 94* (pp. 530, 531, 532), is systematically spelled *Therouenne*, the etymological suffix preserving the Picard distinction between [ã] and [ē] (see Marchello-Nizia, 1979, p. 78; Flutre, 1970, pp. 400-401, § 32).

<sup>450</sup> *nectoy- / nestaioit* (p. 259).

<sup>451</sup> *douyere / duyere; sourven- / surven-; sourpr- / surpr-*.

<sup>452</sup> *assurance / asseverance* (p. 234). The *FEW* notes that the latter is ‘probablement à lire *asseurance* (l’éd. Champion, 111, donne *assurance*)’ (XXV, 532b, n.3, s.v. *asseverare*).

<sup>453</sup> *aucunement / aulcunement* (substitute folio); *autre / aultre; beauté / beaulté; chaulde / chaude; cheveux / cheveulx; coudre / couldre; deulx / deux; leaulté / leauté; faulte / faute; genoulz / genoux; Haynault / Haynau(t); houseaulx / houseaux; joyaulx / joyaux; mauldi(c)te / maudicte; prinsault / prinsaut; ribauld / ribaud; yeulx / yeux; vouldr- / voudre*. Note also *coulteau* (pp. 259, 486) alongside *cousteau* (pp. 61, 62, 63, 235, 237, 486, 553, 582). Nina Catach (1995, p. 298) explains the intrusion of *s* as being due to analogy with words that had a diacritical *-s-* and also with the common Old and Middle French radical *cost-* (*coust-*), e.g. *coster / couster*, ‘to cost’, and *costume / coustume*, ‘custom’.

<sup>454</sup> *-cueil- / -cuil-* (pp. 554, 571). See Lanly 2002, pp. 284-86 (*cueillir*), Flutre 1970, p. 343.

<sup>455</sup> Lanly notes that ‘Vidère aboutit régulièrement à anc. fr. *veeir* puis *veoir* (au XII<sup>e</sup> s.): la réduction de *e* initial s’est faite pendant la période du moyen français: d’où le mod. *voir*’ (2002, p. 170).

<sup>456</sup> *dya / dea; dyable / deable*.

<sup>457</sup> *Bocace / Bocace; avanca / avancca; vac- / vacc- / vacqu-; donc / doncques*. See Flutre 1970, p. 463.

<sup>458</sup> *(re)commenca / commenceames*. Note also *exercea*.

<sup>459</sup> *bouchast / bouscha* < \**bosca*.

<sup>460</sup> Alongside two *paroisse* and one *paroissienne*, the MS has four *par(r)oiche* (pp. 283, 293, 485, 531), two *parochial* (pp. 223, 526), two *parrochien(s)* and one *parrochiennes* (p. 402). The *DMF* has similar attestations from *Trés. Reth. S.L.*, t.2; *Lettres agn. L.*; *HEMRICOURT, Patron Temp. B.*; *Compte Navarre I.P.*; *Cout. bourg. glosé P.M.*; *BAYE*, II; *FAUQ.*, I; *Reg. crim. Chât.*, II; *GERS.*, *Purif. Gdf*’s examples show that comparable forms are not only attested throughout northern France including Normandy but extend as far south as Moulins (Allier, 1455, where *parrochain* = *paroissien* - see Godefroy 1881-1902, V, p. 782). According to Catach, those forms were borrowed from Medieval Latin *parochialis*, and *-ch-* corresponds here to the Greek *-k-* as opposed to a Picard palatalisation (1995, p. 759, *paroisse*). See also *Rob hist* 1992, II, p. 1434.

<sup>461</sup> *actend- / attend-; aguilecte / aguilette / aguilete; auctorité / autorité; commectre / commettre; complaincte / complainte; contraincte / contrainte; -dit- / -dict-; maisonnecte / maisonnette; enfraint / enfrainct; fait / faict; gect- / gett-; lectre / lettre; -mect- / -mett- / -met-; nect- / nett-; plainct- / plaint-; poinct / point; quicte / quitte; regret- / regret-; -traict- / -trait-; saint / saint; -duict- / -duit-; souhaict- / souhaict- / souhait-*. For the

|      |                     |                    |
|------|---------------------|--------------------|
| -d   | <sup>462</sup><br>— |                    |
| -el  | -eau <sup>463</sup> |                    |
| -g-  | -c <sup>464</sup>   |                    |
| -g   | -c                  | -q <sup>465</sup>  |
| -h-  | <sup>466</sup><br>— |                    |
| -j-  | -g-                 | -ge <sup>467</sup> |
| -l-  | -n <sup>468</sup>   |                    |
| -ll- | -l <sup>469</sup>   |                    |
| -ll- | -rl <sup>470</sup>  |                    |
| -m-  | -mm <sup>471</sup>  |                    |
| -mm- | -nm <sup>472</sup>  |                    |

restoration in spelling of silent internal etymological consonants and the intrusion of non-etymological silent consonants in spelling, see Nina Catach, 1995, pp. 1157-61, §§ 97-102.

<sup>462</sup> Besides thirteen occurrences of *ble*, the MS has one attestation of *bled* (p. 583 - substitute folio). The *FEW* signals dental-ended results of Frankish \**blad* in Old Walloon (*bleit*, 1248), Old Liégeois (*bleid*, 1441) and Old Hainuyer (*blat*, Tournai, 1301). *Bleit* / *blet* also appears in Dees' thirteenth-century charters from Aisne (25%), Nord (83%) and Hainaut (100%).<sup>462</sup> The *DMF* has attestations from FAUQ., II; LA VIGNE, V.N. and FROISS., *Chron. D.* See Catach's remarks (1995, pp. 155, 1166) about the preservation of final consonants in spelling long after they ceased to be pronounced following stressed vowels. Antoine Furetière spells *bled* in his *Dictionnaire universel contenant généralement tous les mots françois, tant vieux que modernes, et les termes de toutes les sciences et des arts* (1690).

<sup>463</sup> The MS has four examples of *bel* followed by consonants: *au plus bel qu'on peut* (p. 34), *bel passetemps* (p. 76), *bel religieux* (p. 105), *le plus bel que tu peux* (p. 253). Besides three occurrences of *aneau*, two of *anel* can be found (p. 86 - both followed by the adverbial pronoun *y*).

<sup>464</sup> *segond* / *second*.

<sup>465</sup> *banq* / *bang*; *ranc* / *rang*.

<sup>466</sup> *abill-* / *deshabill-*; *erbe* / *herb-*; *omme* / *home*; *ostel* / *hostel*; *tamis-* / *thamis-*; *traison*, *trayson* / *trahison*. While these examples involve preservation, loss or restoration of etymological *h*, *traison*, *trayson* / *trahison* reflect contemporary hesitation over whether to insert a diacritical *h* to mark the hiatus of vowels after Gallo-Roman lenition (see Catach, 1995, p. 1133, § 54: *trahir* < \**tradire* for *TRADERE*), and the pair *tamis-* / *thamis-* (p. 117) imply belief in a possibly Greek etymology of *tamis*, 'sieve', < \**tamisiu(m)*, perhaps based on Gaulish according to *Rob hist* 1992, II, p. 2079. See also Catach 1995 (p. 1162, § 103).

<sup>467</sup> *gect-* / *ject-*; *mengoit* (pp. 81, 440) / *mengeoit*. For the use of diacritic *e* after *g* to render [ʒ], see Catach (*ibid.*, pp. 505 (*gageure*), 520 (*geôle*), 650 (*mangeure*), and 1146, § 81). For the general phonetic development of *manger* < *MANDUCARE* as an illustration of the *loi de Bartsch*, see Lanly 2002, pp. 81-83.

<sup>468</sup> *orphenin* / *orphelin* < \**orphaninu(m)*, diminutive of Late Latin *ORPHANUM* < Greek *ορφανον* (*FEW*, VII, 420a; *Rob hist* 1992, II, p. 1385, and *TLFi* <orphelin> accessed 27/02/11). Catach (1995, p. 734) relates the dissimilation of the first *n* > *l* to that in *Bononia* > *Boulogne*.

<sup>469</sup> *aler*, *aloit*, *aloye* / *alle*; *appeloit* / *appelloit*. For the phonetic origin and subsequent development of the alternation of single and double vowels in verbs of the latter type, see Catach (*ibid.*, pp. 71, 1153, § 89) and Pope (1934, pp. 350-53, §§ 926, 929, 930, 933).

<sup>470</sup> *vallet* / *varlet* (pp. 69, 75, 86, 111, 120, 121, 171, 312, 367, 370, 371, 379, 381, 475, 476, 485, 486, 487, 488, 494, 495) < \**vassellitu(m)* from Celtic \**vasso*, 'man' (*Rob hist* 1992, II, p. 2211; Catach, 1995, p. 1064). 'La présence du *r* s'explique par le passage du *s* à *r* dans le picard (rhotacisme), cf. Bourciez § 157 p. 163.' (Catach, *loc. cit.*). The *DMF* attestations of *varle-* suggest broad usage outside Picardy.

<sup>471</sup> *ammonest-* / *amonest-*. For vacillation in the use of double consonants to mark nasal vowels, see Catach, 1995, pp. 1149-50.

<sup>472</sup> *suffisamment* / *suffisanment* (p. 215). The latter form may represent some retrospective etymological awareness. Given the attestation of the form *suffisamment* as early as 1230 (*TLFi* <suffisamment> accessed 27/02/11) and the etymology proposed on *TLFi* <-ment<sup>2</sup>> (accessed 27/02/11), it is questionable whether the *-a-* here marks the same process of denasalisation that Glanville Price finds in *vaillamment* < *vaillanment* < \**vaillantment* (1971, p. 157 and note 3). Although Pope's view that denasalisation occurred in Later Middle French (1934, pp. 170-71, § 440) has been slightly revised by Pierret (1994, p. 206, § 4660), it is not a feature of French in



|       |                        |                     |
|-------|------------------------|---------------------|
| -n-   | -nn- <sup>473</sup>    |                     |
| -n-   | -(n)gn- <sup>474</sup> |                     |
| pour- | prou-                  | pro- <sup>475</sup> |
| ps-   | -s- <sup>476</sup>     |                     |
| -s-   | — <sup>477</sup>       |                     |
| -s-   | -x-                    | -z <sup>478</sup>   |
| -ss-  | -s-                    | -c- <sup>479</sup>  |
| -t-   | -c- <sup>480</sup>     |                     |
| -d    | -t <sup>481</sup>      |                     |

### 6.1.3 Morphology

|            |                       |  |
|------------|-----------------------|--|
| in-        | en- <sup>482</sup>    |  |
| fi-        | fei- <sup>483</sup>   |  |
| grandement | gramment              |  |
| peuvent    | peuent <sup>484</sup> |  |

the early thirteenth century. The *DMF* also records *suffisamment* in 1502 and gives few instances of alternative Old French forms ending in *-ement*.

<sup>473</sup> *honeste / honneste*. For the non-etymological duplication of *-n-*, see Catach 1995, p. 563.

<sup>474</sup> *prenne / prengne; renard / regnard* (pp. 24, 535). Note also *begnin*. See Taverdet 1988-1989, p. 378; Dees 1987, pp. 272, 294, 329, 367. Also Fouché [1933] 1967, pp. 107-108, § 50b; Catach, 1995, pp. 896-97 (*renard*), 1140, § 69.

<sup>475</sup> *pourveu / prouveu / improveu*. See numerous comparable instances of *pour-* / *pro(u)-* confusion in Catach 1995, pp. 820-21 (also p. 1181, § 140).

<sup>476</sup> *pseaulme / seaulme*. For the restoration of the silenced [p] in pronunciation through Erasmian influence, see Catach 1995, p. 844, who treats similar phonological developments on p. 21 (*admonester*) and p. 1160, § 101.

<sup>477</sup> *coutume / coutume; coute / cousta; cretian / crestian(e)* (pp. 132, 216, 424); *outil / oustil* < \**usitiiliu(m)* (pp. 40, 46, 105, 106, 304, 409); *rene / resne* < \**retina* for *RETINACULUM*; *train-* / *traisn-* < \**traginare* from \**tragere*.

<sup>478</sup> *ausquels / auxquels; brebis / brebiz; destre / dextre*. For the normal if irregular loss of final [s] and its intermittent retention in spelling, see Pope 1934, p. 220, § 613; Price [1971] 1984, p. 45; p. 78; Catach, 1995, p. 989 (*souris*). As the first consonant of a non-initial cluster, [s] was exceptionally retained in the learned form *dextre*, introduced in the fourteenth century and eventually ousting its rival *destre* of popular origin (cf. the silencing of [s] in *notre* < *nostre*: Price, [1971] 1984, p. 40-41; Pope, 1934, p. 144, § 359; *TLFi* <*dextre*> accessed 22/02/2011).

<sup>479</sup> *adrec- / adress-*; *bleceure / blesseure; ceans/ seans; danc- / dans-*; *despenc- / despens-*; *-forc- / -fors-*; *facon / fasson; garcon / garson; renson / rencon; souci / soussyez; suspecon / suspesson; tristece / tristesse*. For Middle French substitution of *c* for etymological *s* (*ss*), see Catach, 1995, p. 211 (*cercueil*) and p. 1142, § 72. Pope, 1934, pp. 285-86, § 722.

<sup>480</sup> *execucion / execution*. Modern usage still hesitates between *c* and *t* in *différencier* and *différentier* (in mathematics) or *pénitence / pénitencier* but *pénitentiaire*: see Catach, 1995, pp. 1143-44, § 76.

<sup>481</sup> *bort / bord; coquart / coquard; galant / galland; grant / grand; Richart / Richard; tart / tard*. See Flutre 1970, p. 469-73; Marchello-Nizia 1979, p. 92; Beaulieux 1927, p. 192; Catach 1995, p. 1166.

<sup>482</sup> *enclin- / inclin-* (Latinism - pp. 554, 562, 563, 573).

<sup>483</sup> The preterite of *faire* presents five instances of *fit* besides 4 of *feist*, and forty-three instances of *firent* besides nine of *feirent*. Fouché notes (1931, p. 272): ‘*feis, fei(s)mes, feistes* et *veis, vei(s)mes, veistes* se sont réduits au début du XIV<sup>e</sup> siècle à *fis, fi(s)mes, fistes* et *vis, vi(s)mes, vistes*. Mais l’ancienne orthographe s’est conservée longtemps encore’. The same hesitation can be observed in the subjunctive, with eight instances of *feisse-* compared to one of *fisse-*.

<sup>484</sup> Lanly notes ‘on enseigne ordinairement que le *v* qui apparaît dans les graphies dès le XV<sup>e</sup> siècle (cf. *pouvoient* chez Froissart) serait un *v* transitoire analogique de *devoir, avoir* (cf. Bourciez, *Phonét.*, § 102, II)’ (1995, p. 154). According to Fouché (1931, p. 421), ‘on trouve

|               |                        |                         |
|---------------|------------------------|-------------------------|
| -pris-        | -prins- <sup>485</sup> |                         |
| -querir       | -querre                | -quester <sup>486</sup> |
| menge         | mengeue <sup>487</sup> |                         |
| -ner-         | -nr-                   | -rr- <sup>488</sup>     |
| -saille       | -sault <sup>489</sup>  |                         |
| souffr-       | seuffr-                | suffr- <sup>490</sup>   |
| tins          | teins <sup>491</sup>   |                         |
| vecy          | veecy                  | veezcy                  |
| veulx / veulz | v(u)eil <sup>492</sup> |                         |
| volut         | vou(l)si-              | voult <sup>493</sup>    |
| vray-         | voir- <sup>494</sup>   |                         |

encore des traces des anciennes formes sans *v* jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle; cf *poüons*, *poüez* chez Meurier (1558), *peüent* chez le même et chez Berlaimont (1552)'.  
<sup>485</sup> (*em*)*prins-* / *emprise*. For Fouché (1931, p. 382.), 'Prins est analogique du parfait *print*', itself analogical with *tint* and *vint* (*ibid.*, p. 299).

<sup>486</sup> *querir*; *conquerir* / *conquerre* / *conquester*; *enquerre* / *enquerir*. According to the FEW (II-2, 1058b: *conquirere*) *conquester*, formed on the noun *conqueste* < \**conquaesita*, is attested from the twelfth to the sixteenth century.

<sup>487</sup> See Fouché 1931, pp. 136-137

<sup>488</sup> *donneray* / *donray*; *-mener-* / *amenroit* / *-merr-*. Fouché notes that 'Au XV<sup>e</sup> siècle, on voit apparaître *don(n)era*, *ménera*, refaits d'après *don(n)er*, *mener* sur le modèle de *porter*: *portera*. Cependant les formes en *-nr-* ou *-rr-* sont restées en usage pendant le XVI<sup>e</sup> siècle et une partie du XVII<sup>e</sup> siècle. [...] De même, dans presque tous les dialectes de l'ancien français, *donera* et *menera* ont abouti à *donra* et *menra*. [...] Mais après la chute de l'*e*, l'*n* qui était entré en contact avec l'*r* de *-era*, *-eroit* a pu s'assimiler avec lui' (1931, p. 381).

<sup>489</sup> 'Dès l'ancien français on a eu un infinitif *saillir*. [...] Au moyen âge, la palatalisation a atteint les trois personnes du plr. de l'indic., d'où *-saillons*, *-saillez*, *-saillent*; plus tard s'est créé un singulier *-saille*, *-sailles*, *-saille*. Les anciennes formes *assau*, *assauls* ou *assaux*, *tressau*, *tressauls* ou *tressaux* usitées encore au XVII<sup>e</sup> siècle ont aujourd'hui disparu' (Lanly 2002, p. 174).

<sup>490</sup> According to Fouché, 'Il semble bien que les formes modernes *souffre*, *souffrent*, etc., ne continuent pas directement les formes latines \**sufferit*, \**sufferunt*, etc. Sans doute *sofre*, *sofrent* existent en ancien français cf. *suffre* Tristan (de Thomas) 1018, *suffre* 1560, 2039, *suffrent* 1840, *souffre* Escoufle 3211, etc. Mais ces formes sont très rares. On peut s'en convaincre par le relevé de Erlicher, pp. 137, 138. Elles ne deviennent fréquentes qu'au XV<sup>e</sup> siècle, et il faut alors les considérer plutôt comme des réfections de *seufre*, *seufrent*, sur le radical de l'infinitif *souffrir*' (1931, note 3 pp. 48-49). The only example of the third person plural present indicative of *souffrir* in the MS is 'suffrent': 'Ostez moy ces rigueurs et angoisses que pluseurs suffrent pour demourer avec leurs femmes!' (Nouvelle 99, l'Acteur, p. 560). This spelling is not attested in the DMF and, according to Fouché (1931, pp. 48-49, § 24 n. 3), is met only rarely in Old French. According to Lanly, *suffrent* was rivalled by *suefrent*, *souffrent* and *souffricent* (1995, p. 314-15). It is attested (alongside the singular form *suffre*) in the Strasbourg MS fragment of *Le Roman de Tristan*, composed ca. 1170-80 by Thomas d'Angleterre,<sup>490</sup> and in *Le Roman de l'Escoufle*, written ca. 1200-1202 for a Count of Hainaut almost certainly by Jean Renart, a writer from the southern Picard region of Beauvaisis ([http://www.arlima.net/il/jean\\_renart.html](http://www.arlima.net/il/jean_renart.html); accessed 05/02/11).

<sup>491</sup> In the preterite, the first person singular of *tenir* presents both *tins* and *teins* (p. 229).

<sup>492</sup> See Fouché 1931, p. 171 (p. 80 in the revised 1967 edition). Lanly (1977, p. 173 note 3) appears to question Fouché's view that *vueil* represents a diphthongisation by analogy with the second person singular.

<sup>493</sup> According to Fouché, the sigmatic form of the preterite stem of *vouloir* (*vou(l)si-*) is a 'réfection vulgaire sur le modèle de *disit*, *-duisit*, *risit* etc.' (1931, p. 277), whereas *voult* is the 'forme traditionnelle' derived from *VOLUIT* (*ibid.*, p. 271). The modern form *volut* is a 'réfection sur le participe passé *voulu*' (*ibid.*, p. 296).

<sup>494</sup> Besides eight instances of *voirement* < VERA neuter plural of the adjective VERU(M) + -MENS, the MS presents *vrayment* (p. 404) and *vraiment* (p. 565) < \**veracu(m)*. See Catach 1995, pp. 1089-90, and TLFi <voire> (accessed 28/02/11).

## 6.2 The words of Hunter 252: alphabetical list with frequency figures

Summary: There are 9884 unique words, and there are 150891 words in total. 4999 words occurred once and 1436 words occurred twice.

---

| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| [?]ouscher      | 1      |
| a               | 3124   |
| aage            | 4      |
| aagee           | 1      |
| abaisser        | 1      |
| abaiz           | 2      |
| abandonna       | 10     |
| abandonnant     | 1      |
| abandonne       | 2      |
| abandonnee      | 4      |
| abandonnees     | 1      |
| abandonner      | 17     |
| abandonneroient | 1      |
| abateroit       | 1      |
| abateurs        | 1      |
| abatre          | 2      |
| abattons        | 1      |
| abatue          | 2      |
| abbaesse        | 1      |
| abbat           | 1      |
| abbatoit        | 1      |
| abbaye          | 2      |
| abbayes         | 1      |
| abbesse         | 11     |
| abhominable     | 1      |
| abilla          | 3      |
| abillent        | 1      |
| abillerent      | 2      |
| abilleroit      | 1      |
| abit            | 2      |
| abrege          | 1      |
| abregeement     | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| abreger      | 49     |
| abregez      | 1      |
| abregier     | 1      |
| absence      | 15     |
| absent       | 4      |
| absentoit    | 1      |
| absolle      | 1      |
| absolucion   | 5      |
| absolue      | 2      |
| abstinence   | 7      |
| abundance    | 7      |
| abunder      | 1      |
| abundez      | 1      |
| abus         | 2      |
| abuse        | 4      |
| abusee       | 2      |
| abuser       | 4      |
| abuseroit    | 2      |
| abusez       | 3      |
| abusions     | 1      |
| abusoit      | 1      |
| abustinee    | 1      |
| abysme       | 1      |
| accepte      | 1      |
| acces        | 1      |
| accident     | 4      |
| accoint      | 1      |
| accointa     | 1      |
| accointance  | 1      |
| accointe     | 1      |
| accointast   | 1      |
| accointa     | 3      |
| accointance  | 12     |
| accointances | 4      |
| accointast   | 1      |
| accointay    | 2      |
| accointe     | 1      |

| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| accointer       | 3      |
| accointera      | 1      |
| accola          | 2      |
| accole          | 2      |
| accolee         | 2      |
| accolement      | 1      |
| accoler         | 5      |
| accolez         | 1      |
| accoller        | 1      |
| accompaignant   | 1      |
| accompaigne     | 5      |
| accompaignee    | 3      |
| accompaignees   | 2      |
| accompaigner    | 4      |
| accompaignie    | 1      |
| accomplie       | 1      |
| accomplies      | 4      |
| accomplir       | 19     |
| accompliray     | 1      |
| accomplissant   | 1      |
| accomplissement | 1      |
| accomplist      | 1      |
| accomplit       | 2      |
| accompliz       | 2      |
| accomply        | 3      |
| accord          | 9      |
| accorda         | 10     |
| accorde         | 7      |
| accordee        | 1      |
| accordement     | 1      |
| accorder        | 13     |
| accorderent     | 13     |
| accordez        | 3      |
| accordoit       | 1      |
| accouplit       | 1      |
| accoustuma      | 1      |
| accoustumance   | 2      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| accoutume     | 14     |
| accoutumee    | 10     |
| accoutumees   | 2      |
| accoutumez    | 3      |
| accroissement | 2      |
| accroistre    | 6      |
| accusa        | 1      |
| accuse        | 1      |
| accusee       | 3      |
| accusent      | 1      |
| accuseray     | 1      |
| accuseurs     | 1      |
| accusoit      | 1      |
| acertene      | 1      |
| acertenez     | 1      |
| acertes       | 2      |
| acever        | 1      |
| acevez        | 1      |
| achatez       | 1      |
| achatta       | 1      |
| acheta        | 2      |
| achete        | 1      |
| acheter       | 2      |
| acheterent    | 1      |
| acheva        | 3      |
| acheve        | 7      |
| achevee       | 1      |
| achevees      | 4      |
| achevement    | 1      |
| achever       | 7      |
| acheverez     | 1      |
| achevoit      | 1      |
| achoisson     | 1      |
| achope        | 1      |
| acompaigne    | 1      |
| acompaigner   | 1      |
| acomplir      | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| acomply     | 1      |
| aconsuyvir  | 1      |
| acorda      | 1      |
| acorde      | 1      |
| acoucha     | 2      |
| acouchee    | 2      |
| acoustume   | 1      |
| acoustumee  | 1      |
| acoustumees | 1      |
| acquerant   | 1      |
| acquerir    | 1      |
| acquerre    | 2      |
| acquest     | 1      |
| acquicta    | 1      |
| acquicte    | 2      |
| acquictent  | 1      |
| acquicter   | 1      |
| acquictez   | 2      |
| acquis      | 4      |
| acquisrent  | 1      |
| acquiter    | 1      |
| acquitta    | 1      |
| acquitte    | 2      |
| acquittee   | 1      |
| acquitter   | 1      |
| acroire     | 2      |
| actainte    | 1      |
| actendans   | 1      |
| actendant   | 3      |
| actendez    | 3      |
| actendit    | 2      |
| actendoient | 1      |
| actendoit   | 8      |
| actendre    | 5      |
| actendrez   | 1      |
| actendu     | 6      |
| actente     | 1      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| acteur         | 7      |
| actours        | 1      |
| actuellement   | 1      |
| ad             | 44     |
| adextre        | 1      |
| adicte         | 1      |
| adieu          | 18     |
| adjoindre      | 1      |
| adjouste       | 2      |
| adjoustees     | 1      |
| adjouster      | 2      |
| adjoustera     | 1      |
| adjoustez      | 1      |
| adjousters     | 1      |
| adjudge        | 1      |
| adjudgee       | 2      |
| administrant   | 1      |
| administration | 1      |
| admiracion     | 1      |
| adneanty       | 1      |
| adole          | 2      |
| adonc          | 26     |
| adoncques      | 3      |
| adonna         | 1      |
| adoptif        | 1      |
| adossa         | 1      |
| adouba         | 3      |
| adouber        | 3      |
| adouboit       | 1      |
| adoulcir       | 1      |
| adrecee        | 1      |
| adrecer        | 1      |
| adrecerent     | 1      |
| adrecie        | 1      |
| adressa        | 5      |
| adressast      | 1      |
| adressastes    | 1      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| adresse        | 3      |
| adrezsez       | 1      |
| adressie       | 2      |
| adresoit       | 1      |
| advenant       | 1      |
| advenir        | 24     |
| advenist       | 2      |
| advenoient     | 1      |
| advenoit       | 3      |
| adventura      | 3      |
| adventure      | 98     |
| adventures     | 12     |
| advenu         | 17     |
| advenue        | 7      |
| advenues       | 5      |
| advenuz        | 1      |
| adversaire     | 3      |
| adversaires    | 1      |
| advertie       | 3      |
| adverties      | 1      |
| advertir       | 4      |
| advertiroit    | 3      |
| advertisse     | 1      |
| advertissement | 8      |
| advertissoit   | 2      |
| advertit       | 5      |
| advertiz       | 2      |
| adverty        | 15     |
| advertye       | 1      |
| adviendra      | 5      |
| adviendroit    | 1      |
| advienne       | 4      |
| adviennent     | 4      |
| advient        | 11     |
| advindrent     | 1      |
| advint         | 62     |
| advis          | 28     |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| advisa      | 39     |
| advisant    | 2      |
| advise      | 12     |
| advisee     | 1      |
| advisees    | 1      |
| advisemens  | 1      |
| advisement  | 3      |
| adviser     | 6      |
| adviserent  | 2      |
| advisez     | 1      |
| advisoit    | 1      |
| advisons    | 2      |
| advocat     | 1      |
| advocatx    | 1      |
| advooe      | 1      |
| afaire      | 3      |
| affaires    | 1      |
| affaictees  | 1      |
| affaictie   | 1      |
| affaidee    | 1      |
| affaire     | 2      |
| affaires    | 13     |
| affame      | 1      |
| affection   | 2      |
| afferes     | 4      |
| afferma     | 1      |
| afferment   | 2      |
| afferment   | 1      |
| affermer    | 1      |
| affermoit   | 1      |
| afferroyent | 1      |
| affiert     | 2      |
| affilez     | 1      |
| affin       | 94     |
| affola      | 1      |
| affole      | 1      |
| affolee     | 2      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| affolez      | 1      |
| affres       | 1      |
| affuble      | 3      |
| affublee     | 1      |
| affubleray   | 1      |
| affulee      | 1      |
| affuler      | 1      |
| afin         | 1      |
| age          | 1      |
| aggrava      | 1      |
| aggravee     | 1      |
| aggresse     | 1      |
| aggressee    | 1      |
| agillettes   | 1      |
| agnus        | 1      |
| agreable     | 3      |
| agreablement | 3      |
| agreables    | 1      |
| agu          | 1      |
| agues        | 1      |
| aguet        | 1      |
| aguilectes   | 1      |
| aguilletes   | 1      |
| aguillette   | 1      |
| aguillettes  | 4      |
| aguillonne   | 2      |
| aguillonnee  | 1      |
| aguillonnera | 1      |
| aguise       | 1      |
| agynos       | 1      |
| ahiert       | 1      |
| ahurta       | 1      |
| ahurte       | 1      |
| ahurtee      | 2      |
| ai           | 8      |
| aiant        | 1      |
| aida         | 2      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| aidast     | 1      |
| aide       | 11     |
| aider      | 22     |
| aidera     | 1      |
| aideray    | 1      |
| aideroient | 1      |
| aiderons   | 1      |
| aidez      | 2      |
| aidissiez  | 1      |
| aidoit     | 3      |
| aiez       | 13     |
| aigneaulx  | 1      |
| aigre      | 4      |
| aigrement  | 5      |
| aigreur    | 1      |
| aille      | 7      |
| ailleurs   | 14     |
| aimer      | 1      |
| aimoit     | 2      |
| aincois    | 17     |
| aincoys    | 1      |
| ains       | 10     |
| ainsi      | 266    |
| ainsy      | 4      |
| air        | 1      |
| aïse       | 44     |
| aïsee      | 2      |
| aïsement   | 2      |
| aïses      | 3      |
| aïsie      | 3      |
| aïsiez     | 1      |
| aïsne      | 1      |
| aïst       | 7      |
| aït        | 18     |
| aître      | 1      |
| ala        | 5      |
| alaine     | 3      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| alardin     | 2      |
| alarme      | 1      |
| alayne      | 1      |
| alemaigne   | 7      |
| alemans     | 1      |
| aler        | 3      |
| alez        | 1      |
| alibiz      | 1      |
| alixandrie  | 7      |
| alla        | 70     |
| allant      | 3      |
| allasmes    | 1      |
| allassent   | 1      |
| allast      | 12     |
| alle        | 8      |
| allee       | 3      |
| allees      | 1      |
| allegant    | 1      |
| allegations | 2      |
| allegence   | 1      |
| alleger     | 1      |
| allegoit    | 1      |
| allegue     | 1      |
| alleguer    | 1      |
| aller       | 106    |
| allerent    | 10     |
| allez       | 29     |
| alliance    | 3      |
| allions     | 1      |
| alloient    | 3      |
| alloit      | 23     |
| allons      | 7      |
| alloye      | 3      |
| allumast    | 1      |
| allumer     | 1      |
| allyance    | 4      |
| allyances   | 2      |



| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| allye       | 2      |
| allyee      | 7      |
| allyez      | 2      |
| aloit       | 1      |
| alors       | 25     |
| aloye       | 1      |
| altere      | 2      |
| alteree     | 1      |
| alume       | 4      |
| alumer      | 1      |
| alumez      | 2      |
| alumoit     | 1      |
| alyance     | 1      |
| alyee       | 1      |
| ama         | 1      |
| amaine      | 4      |
| amainray    | 1      |
| amans       | 10     |
| amant       | 4      |
| amasse      | 3      |
| amasser     | 2      |
| amassez     | 1      |
| amast       | 3      |
| amatissent  | 1      |
| ambassade   | 2      |
| ambaxade    | 1      |
| ambaxadeurs | 2      |
| ambedeux    | 1      |
| ame         | 46     |
| amee        | 5      |
| amen        | 1      |
| amena       | 6      |
| amenant     | 1      |
| amenast     | 1      |
| amenay      | 1      |
| amende      | 2      |
| amender     | 2      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| amenderez      | 2      |
| amendes        | 2      |
| amene          | 6      |
| amenee         | 6      |
| amener         | 3      |
| ameneray       | 1      |
| amenerent      | 1      |
| amenez         | 5      |
| amenoit        | 2      |
| amenroit       | 1      |
| amer           | 7      |
| amere          | 1      |
| amerement      | 4      |
| amerent        | 1      |
| ameres         | 1      |
| amerions       | 1      |
| ameroye        | 1      |
| amerrons       | 1      |
| amers          | 1      |
| ames           | 3      |
| amez           | 3      |
| amie           | 1      |
| amiens         | 1      |
| amiez          | 1      |
| amis           | 21     |
| amitez         | 1      |
| ammiracions    | 1      |
| ammonesta      | 1      |
| ammonnestant   | 1      |
| ammonnestemens | 1      |
| amoient        | 1      |
| amoit          | 19     |
| amoncele       | 1      |
| amonceler      | 1      |
| amonnesta      | 1      |
| amons          | 1      |
| amorse         | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| amour       | 61     |
| amourettes  | 1      |
| amoureuse   | 6      |
| amouusement | 4      |
| amoureuses  | 2      |
| amoureux    | 78     |
| amours      | 79     |
| amoye       | 1      |
| amoyt       | 1      |
| amplier     | 2      |
| amy         | 85     |
| amye        | 84     |
| amys        | 46     |
| amytie      | 2      |
| an          | 19     |
| ancien      | 18     |
| ancienne    | 4      |
| anciennes   | 1      |
| anciens     | 1      |
| aneau       | 3      |
| aneaulx     | 1      |
| anel        | 2      |
| angaigne    | 1      |
| ange        | 1      |
| angel       | 4      |
| angelicque  | 1      |
| anges       | 1      |
| angleterre  | 15     |
| angletz     | 1      |
| anglois     | 14     |
| angloys     | 4      |
| angoisse    | 1      |
| angoisses   | 2      |
| anguille    | 1      |
| anguilles   | 8      |
| anime       | 1      |
| animerent   | 2      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| annee        | 9      |
| annunce      | 1      |
| annuncee     | 1      |
| annuncer     | 4      |
| ans          | 52     |
| anthoine     | 6      |
| anticipe     | 1      |
| anuyt        | 1      |
| apellans     | 1      |
| apense       | 1      |
| apert        | 1      |
| apertement   | 4      |
| apertises    | 1      |
| apothicaires | 2      |
| appaisa      | 2      |
| appaisee     | 1      |
| appaisement  | 1      |
| appaiser     | 4      |
| appaisera    | 1      |
| appaiseray   | 1      |
| appaiserons  | 1      |
| appaisez     | 4      |
| appareil     | 3      |
| appareille   | 1      |
| appareillee  | 1      |
| appareiller  | 1      |
| appareillez  | 1      |
| appareilloit | 1      |
| apparence    | 3      |
| apparences   | 1      |
| apparent     | 2      |
| apparente    | 2      |
| apparicion   | 1      |
| apparicions  | 1      |
| apparition   | 2      |
| apparoient   | 2      |
| apparoy      | 1      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| appartenant   | 1      |
| appartenoit   | 6      |
| appartient    | 10     |
| appartint     | 1      |
| apparu        | 1      |
| apparus       | 2      |
| appaties      | 1      |
| appeau        | 1      |
| appella       | 16     |
| appellant     | 1      |
| appellast     | 1      |
| appelle       | 18     |
| appellent     | 2      |
| appeller      | 8      |
| appellera     | 2      |
| appellerent   | 1      |
| appellez      | 3      |
| appelloit     | 3      |
| appensa       | 1      |
| appenserent   | 1      |
| apperceue     | 8      |
| apperceurent  | 1      |
| apperceussent | 1      |
| apperceust    | 2      |
| apperceut     | 10     |
| apperceuz     | 1      |
| appercevoir   | 4      |
| appercevoit   | 2      |
| appercoit     | 1      |
| appercoy      | 4      |
| appert        | 2      |
| appetit       | 9      |
| appointa      | 1      |
| appointast    | 2      |
| appointe      | 3      |
| appointement  | 3      |
| appointer     | 5      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| appointez     | 1      |
| appoincoient  | 1      |
| apporta       | 6      |
| apportast     | 3      |
| apportastes   | 1      |
| apporte       | 6      |
| apportee      | 2      |
| apporter      | 6      |
| apportèrent   | 3      |
| apportez      | 3      |
| apportoient   | 1      |
| apportons     | 1      |
| apprendra     | 1      |
| apprendray    | 1      |
| apprendre     | 3      |
| appresta      | 1      |
| appreste      | 4      |
| apprester     | 2      |
| apprestoient  | 1      |
| apprestoit    | 2      |
| approbacion   | 2      |
| approcher     | 1      |
| approchoit    | 1      |
| approucha     | 13     |
| approuche     | 1      |
| approucher    | 8      |
| approucheray  | 2      |
| approucherent | 1      |
| approuches    | 2      |
| approuchez    | 1      |
| approuchoit   | 2      |
| approuva      | 1      |
| approuvent    | 1      |
| approuveroit  | 1      |
| appuyant      | 1      |
| aprendra      | 1      |
| apres         | 270    |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| aprins         | 7      |
| aprinse        | 4      |
| aprint         | 2      |
| apropos        | 2      |
| ara            | 10     |
| araisonner     | 1      |
| aras           | 1      |
| aray           | 16     |
| arbaleste      | 1      |
| arbre          | 8      |
| archier        | 3      |
| archiers       | 2      |
| ardant         | 1      |
| ardantes       | 1      |
| arde           | 2      |
| ardemment      | 1      |
| ardens         | 1      |
| ardent         | 6      |
| ardeur         | 2      |
| arez           | 14     |
| argent         | 28     |
| argue          | 1      |
| argumens       | 4      |
| argumentacions | 1      |
| ariez          | 6      |
| aristote       | 1      |
| arma           | 1      |
| arme           | 6      |
| armee          | 2      |
| armer          | 6      |
| armes          | 47     |
| armeures       | 1      |
| armignacz      | 1      |
| armonie        | 1      |
| aroie          | 3      |
| aroient        | 5      |
| aroit          | 14     |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| aromatique    | 1      |
| arons         | 2      |
| aront         | 1      |
| aroye         | 3      |
| aroyent       | 1      |
| arracha       | 1      |
| arracher      | 1      |
| arracheroit   | 1      |
| arras         | 2      |
| arrest        | 3      |
| arresta       | 3      |
| arreste       | 8      |
| arrestee      | 1      |
| arrester      | 8      |
| arresterent   | 2      |
| arresteroient | 1      |
| arrestoit     | 1      |
| arriere       | 33     |
| arriva        | 5      |
| arrive        | 10     |
| arrivee       | 1      |
| arrivees      | 2      |
| arrivent      | 1      |
| arriver       | 6      |
| arriverent    | 4      |
| arrivez       | 1      |
| art           | 2      |
| article       | 1      |
| artillerie    | 1      |
| artois        | 4      |
| artoys        | 2      |
| as            | 15     |
| asavoir       | 8      |
| asne          | 14     |
| asnes         | 1      |
| asnon         | 1      |
| aspre         | 8      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| aspres       | 1      |
| asprete      | 1      |
| aspry        | 1      |
| assaillie    | 3      |
| assaillir    | 4      |
| assailly     | 3      |
| assaillye    | 1      |
| assanblee    | 1      |
| assault      | 18     |
| assaulx      | 3      |
| assavoir     | 32     |
| assembla     | 2      |
| assemble     | 2      |
| assemblee    | 19     |
| assemblees   | 1      |
| assemblément | 1      |
| assembler    | 1      |
| assemblerent | 1      |
| assemblerez  | 1      |
| assembles    | 1      |
| assemblez    | 2      |
| asseoir      | 2      |
| asserree     | 1      |
| asses        | 5      |
| asseulee     | 1      |
| asseur       | 4      |
| asseura      | 4      |
| assurance    | 2      |
| asseure      | 21     |
| asseuree     | 8      |
| asseurees    | 1      |
| asseurement  | 3      |
| asseurer     | 1      |
| asseurez     | 1      |
| asseverance  | 1      |
| assez        | 174    |
| assiege      | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| assiet      | 1      |
| assiete     | 1      |
| assigna     | 2      |
| assignacion | 1      |
| assignast   | 2      |
| assignay    | 1      |
| assigne     | 10     |
| assignee    | 9      |
| assignees   | 1      |
| assigner    | 1      |
| assignerons | 1      |
| assignoit   | 1      |
| assimply    | 1      |
| assirent    | 2      |
| assis       | 9      |
| assise      | 1      |
| assist      | 1      |
| assistens   | 2      |
| assistoient | 1      |
| assit       | 1      |
| assommer    | 1      |
| assommoit   | 1      |
| assote      | 3      |
| assotee     | 1      |
| assotte     | 1      |
| assovit     | 1      |
| assoviz     | 1      |
| assovy      | 1      |
| assovye     | 1      |
| atant       | 1      |
| atele       | 1      |
| ateleee     | 1      |
| atinte      | 1      |
| atour       | 2      |
| atourne     | 1      |
| atournee    | 1      |
| atout       | 2      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| atrempe      | 1      |
| attacha      | 1      |
| attaincte    | 1      |
| attainctes   | 4      |
| attaindre    | 1      |
| attains      | 1      |
| attaint      | 2      |
| attele       | 1      |
| atteler      | 1      |
| attend       | 4      |
| attendans    | 1      |
| attendant    | 17     |
| attendent    | 2      |
| attendez     | 1      |
| attendissent | 1      |
| attendist    | 1      |
| attendit     | 5      |
| attendoient  | 4      |
| attendoit    | 14     |
| attendra     | 1      |
| attendre     | 12     |
| attendroit   | 1      |
| attendroye   | 1      |
| attendu      | 10     |
| attens       | 1      |
| attent       | 1      |
| attente      | 4      |
| attour       | 1      |
| attourna     | 1      |
| attournee    | 1      |
| attours      | 1      |
| attraire     | 1      |
| attrapa      | 1      |
| attraper     | 1      |
| attrappa     | 1      |
| attrappe     | 1      |
| attrapper    | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| attrempe     | 1      |
| attrotte     | 1      |
| au           | 647    |
| aubry        | 7      |
| auctorite    | 1      |
| aucun        | 19     |
| aucune       | 21     |
| aucunement   | 11     |
| aucunes      | 16     |
| aucunesfoiz  | 13     |
| aucuns       | 37     |
| audience     | 16     |
| audit        | 9      |
| augmenta     | 1      |
| augmentacion | 1      |
| augustin     | 1      |
| augustins    | 3      |
| aujourd'     | 15     |
| aujourdhuy   | 8      |
| aujourduy    | 1      |
| aulcunement  | 1      |
| aultier      | 5      |
| aultre       | 341    |
| aultrefoiz   | 5      |
| aultrehier   | 1      |
| aultrement   | 54     |
| aultres      | 236    |
| aultresfoiz  | 7      |
| altruy       | 5      |
| altry        | 8      |
| aumosne      | 3      |
| aumosnes     | 1      |
| aumosniere   | 1      |
| auparavant   | 11     |
| aupres       | 23     |
| auquasms     | 1      |
| auquel       | 16     |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| aura        | 11     |
| auray       | 7      |
| aureillier  | 1      |
| atures      | 1      |
| aurez       | 6      |
| aurfavresse | 1      |
| auriez      | 1      |
| auroit      | 1      |
| aus         | 2      |
| ausquelles  | 1      |
| ausquelx    | 2      |
| ausquelz    | 2      |
| aussi       | 237    |
| aussitost   | 1      |
| aussy       | 3      |
| autant      | 68     |
| autel       | 3      |
| autorise    | 1      |
| autorite    | 4      |
| autour      | 2      |
| autre       | 138    |
| autrefois   | 1      |
| autres      | 8      |
| autretant   | 2      |
| auvergne    | 1      |
| aux         | 104    |
| auxquelx    | 5      |
| aval        | 4      |
| avala       | 2      |
| avalee      | 1      |
| avaler      | 3      |
| avalons     | 1      |
| avanca      | 7      |
| avancca     | 1      |
| avance      | 7      |
| avancement  | 3      |
| avancer     | 7      |

| Words    | Counts |
|----------|--------|
| avancera | 1      |
| avancez  | 14     |
| avancoit | 3      |
| avancons | 1      |
| avant    | 134    |
| avantage | 8      |
| ave      | 3      |
| avec     | 137    |
| avecque  | 1      |
| avecques | 108    |
| avene    | 1      |
| avenoit  | 1      |
| aventure | 4      |
| averee   | 1      |
| averer   | 1      |
| avertin  | 1      |
| aveugle  | 2      |
| aveugler | 1      |
| aveuglez | 1      |
| avez     | 223    |
| aviendra | 1      |
| aviez    | 8      |
| avignon  | 1      |
| avironne | 1      |
| avisa    | 3      |
| avoie    | 9      |
| avoient  | 60     |
| avoir    | 186    |
| avoit    | 715    |
| avolenta | 1      |
| avons    | 24     |
| avoys    | 7      |
| avoyent  | 3      |
| avrez    | 1      |
| ay       | 265    |
| ayant    | 11     |
| ayda     | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| ayde       | 13     |
| aydes      | 1      |
| aye        | 26     |
| ayent      | 2      |
| ayez       | 11     |
| ayma       | 1      |
| aymant     | 1      |
| aymasse    | 2      |
| ayme       | 25     |
| aymerions  | 1      |
| aymeroie   | 6      |
| aymeroit   | 2      |
| aymeroye   | 2      |
| aymes      | 2      |
| aymoient   | 1      |
| aymoit     | 1      |
| ayons      | 2      |
| ays        | 2      |
| ayse       | 1      |
| ayt        | 10     |
| bacula     | 1      |
| baee       | 1      |
| bagage     | 3      |
| bagaige    | 1      |
| baguee     | 2      |
| bagues     | 10     |
| bahu       | 12     |
| baigne     | 1      |
| baigner    | 1      |
| baignoit   | 1      |
| bailla     | 35     |
| baillant   | 1      |
| baillassez | 1      |
| baillast   | 5      |
| baille     | 32     |
| baillee    | 3      |
| baillees   | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| bailler     | 30     |
| baillera    | 1      |
| bailleray   | 2      |
| baillèrent  | 2      |
| bailleroit  | 1      |
| baillérons  | 1      |
| bailles     | 2      |
| baillez     | 5      |
| bailliee    | 1      |
| baillier    | 1      |
| baillioient | 1      |
| baillloit   | 5      |
| bailly      | 9      |
| baing       | 7      |
| baings      | 2      |
| baisa       | 8      |
| baisant     | 2      |
| baise       | 3      |
| baisee      | 1      |
| baiser      | 22     |
| baiserent   | 3      |
| baisez      | 1      |
| baisiers    | 3      |
| balme       | 1      |
| balocher    | 1      |
| balochouere | 1      |
| balochoit   | 1      |
| balochouere | 1      |
| baloiz      | 1      |
| ban         | 2      |
| banc        | 3      |
| bancq       | 2      |
| bancquet    | 2      |
| bancqueter  | 2      |
| bancquetz   | 2      |
| bancquiers  | 1      |
| banda       | 1      |



| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| bande       | 2      |
| bandeaulx   | 1      |
| bandez      | 3      |
| bandon      | 1      |
| bang        | 1      |
| bannist     | 1      |
| banny       | 1      |
| bannye      | 1      |
| baptisme    | 14     |
| baptisa     | 1      |
| baptisay    | 1      |
| baptise     | 1      |
| baptisement | 2      |
| baptisoit   | 1      |
| baptit      | 1      |
| barbaier    | 1      |
| barbe       | 7      |
| barbes      | 1      |
| barbier     | 7      |
| barbiere    | 1      |
| barde       | 1      |
| barguigner  | 1      |
| barguignoit | 1      |
| baron       | 2      |
| barres      | 1      |
| barriere    | 1      |
| barrois     | 4      |
| barroisiens | 1      |
| bartholomeu | 1      |
| bas         | 28     |
| basse       | 6      |
| basses      | 1      |
| basset      | 2      |
| bastard     | 2      |
| bastards    | 1      |
| bastit      | 1      |
| baston      | 13     |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| bataille   | 11     |
| batailler  | 1      |
| bateaulx   | 1      |
| baterie    | 1      |
| bateurs    | 1      |
| batit      | 1      |
| batre      | 6      |
| batteriez  | 1      |
| batteroit  | 1      |
| battit     | 2      |
| battoit    | 1      |
| battre     | 1      |
| batu       | 1      |
| batue      | 2      |
| bature     | 1      |
| baudement  | 2      |
| baudin     | 1      |
| beau       | 81     |
| beaucop    | 92     |
| beaucoup   | 13     |
| beaulne    | 1      |
| beaulte    | 10     |
| beaulx     | 27     |
| beaumont   | 1      |
| beaune     | 1      |
| beaute     | 3      |
| beauvoir   | 2      |
| bec        | 1      |
| bedon      | 2      |
| bee        | 2      |
| begnin     | 1      |
| bel        | 21     |
| belle      | 141    |
| belles     | 35     |
| bende      | 1      |
| benedicite | 3      |
| benefice   | 5      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| benefices   | 4      |
| beneirent   | 1      |
| beneisson   | 1      |
| beneist     | 2      |
| beneiste    | 1      |
| beneite     | 1      |
| beney       | 1      |
| benoist     | 2      |
| benoistier  | 1      |
| bergerie    | 1      |
| bergier     | 23     |
| bergiere    | 7      |
| bernard     | 1      |
| bescuit     | 1      |
| besoigna    | 5      |
| besoigne    | 34     |
| besoigner   | 17     |
| besoigneray | 1      |
| besoignerez | 1      |
| besoignes   | 24     |
| besoignier  | 1      |
| besoignoit  | 2      |
| besoing     | 8      |
| beste       | 21     |
| bestes      | 1      |
| bestise     | 1      |
| betrix      | 1      |
| beu         | 8      |
| beuf        | 9      |
| beurent     | 1      |
| beurre      | 4      |
| beusse      | 1      |
| beut        | 3      |
| bien        | 1258   |
| bienheureux | 1      |
| biens       | 48     |
| bientost    | 3      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| bienveillance | 1      |
| bienvenu      | 1      |
| bienviengna   | 1      |
| bienviengnans | 1      |
| bieu          | 23     |
| bigot         | 1      |
| bigoterie     | 1      |
| bihes         | 1      |
| bis           | 10     |
| blanc         | 5      |
| blanche       | 2      |
| blanches      | 3      |
| blanchir      | 3      |
| blanchy       | 1      |
| blancs        | 4      |
| blasme        | 8      |
| blasmer       | 2      |
| blasmoient    | 1      |
| blasmoit      | 1      |
| blasonna      | 1      |
| blasonnees    | 1      |
| blasonnez     | 1      |
| ble           | 13     |
| bleceure      | 1      |
| blecie        | 1      |
| blecye        | 1      |
| bled          | 1      |
| blesseure     | 1      |
| bleuz         | 1      |
| bocace        | 1      |
| boccace       | 2      |
| boeste        | 1      |
| boire         | 22     |
| bois          | 11     |
| boitte        | 1      |
| boive         | 1      |
| boivent       | 2      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| bon          | 490    |
| bonhomme     | 2      |
| bonne        | 325    |
| bonnement    | 9      |
| bonnes       | 42     |
| bons         | 59     |
| bont         | 1      |
| bonte        | 7      |
| bord         | 2      |
| borgne       | 2      |
| bort         | 2      |
| bosquet      | 1      |
| bosses       | 1      |
| bossu        | 1      |
| botines      | 1      |
| bouchast     | 1      |
| bouche       | 27     |
| boucherie    | 4      |
| bouchier     | 1      |
| bouchiere    | 4      |
| bouchons     | 1      |
| boul         | 1      |
| boulennois   | 1      |
| boulevards   | 1      |
| bouloigne    | 3      |
| bourbonnoys  | 1      |
| bourde       | 6      |
| bourdelois   | 1      |
| bourdes      | 6      |
| bourdon      | 4      |
| bourg        | 1      |
| bourgoigne   | 12     |
| bourgoignons | 5      |
| bourgeois    | 22     |
| bourgoise    | 3      |
| bourgoises   | 2      |
| bourgoys     | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| bourreau    | 3      |
| bourse      | 2      |
| bourser     | 1      |
| bourses     | 1      |
| bouscha     | 1      |
| bout        | 18     |
| bouta       | 22     |
| boutast     | 4      |
| boutay      | 1      |
| boute       | 16     |
| boutee      | 3      |
| boutent     | 1      |
| bouter      | 30     |
| bouteray    | 1      |
| bouterent   | 5      |
| bouteroit   | 1      |
| bouterons   | 1      |
| boutez      | 1      |
| boutoit     | 5      |
| bouviere    | 1      |
| boy         | 2      |
| boys        | 2      |
| boye        | 1      |
| boyz        | 1      |
| brabant     | 24     |
| braies      | 2      |
| brampton    | 6      |
| branches    | 1      |
| brandir     | 1      |
| brandissoit | 1      |
| brandit     | 1      |
| branle      | 1      |
| branloir    | 1      |
| bras        | 8      |
| brasse      | 1      |
| braves      | 3      |
| braz        | 24     |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| brebis       | 2      |
| brebiz       | 2      |
| bref         | 53     |
| brefment     | 1      |
| brefs        | 2      |
| brefte       | 1      |
| brefve       | 1      |
| brefvement   | 1      |
| brefz        | 2      |
| breve        | 1      |
| brevet       | 1      |
| breviaire    | 1      |
| brichouart   | 1      |
| bride        | 1      |
| brigade      | 5      |
| briser       | 3      |
| broche       | 4      |
| broches      | 4      |
| brochet      | 2      |
| brochez      | 1      |
| brodee       | 1      |
| brouet       | 1      |
| brouilla     | 2      |
| brouille     | 1      |
| brouiller    | 1      |
| brouilleries | 1      |
| brouillez    | 1      |
| brouillie    | 1      |
| brouilloient | 1      |
| bruges       | 2      |
| bruit        | 9      |
| brulla       | 1      |
| brulle       | 2      |
| brullee      | 2      |
| brulleront   | 1      |
| brun         | 1      |
| bruxelles    | 6      |

| Words    | Counts |
|----------|--------|
| bruyant  | 3      |
| bruyt    | 19     |
| bucquer  | 1      |
| buee     | 1      |
| buffe    | 1      |
| buffet   | 3      |
| buffetz  | 1      |
| buleteau | 4      |
| buray    | 2      |
| bureau   | 4      |
| buroye   | 1      |
| bussent  | 1      |
| busson   | 1      |
| butin    | 6      |
| buvans   | 2      |
| buvez    | 4      |
| buvoie   | 1      |
| buvoient | 3      |
| buvoit   | 4      |
| buvrages | 1      |
| byhes    | 1      |
| c        | 2      |
| c'       | 225    |
| ca       | 51     |
| cache    | 5      |
| cachee   | 1      |
| caicha   | 2      |
| caichast | 1      |
| caiche   | 3      |
| caichez  | 1      |
| caigne   | 1      |
| caillouz | 1      |
| calais   | 4      |
| calice   | 1      |
| calonge  | 2      |
| cambray  | 1      |
| camus    | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| canon       | 1      |
| canonique   | 1      |
| capitaine   | 4      |
| capitulee   | 1      |
| caqueter    | 1      |
| caquetoit   | 1      |
| car         | 439    |
| cardinal    | 13     |
| cardinaulx  | 1      |
| carme       | 2      |
| carmes      | 1      |
| caron       | 1      |
| carpe       | 1      |
| cas         | 110    |
| casier      | 14     |
| casse       | 2      |
| cassement   | 1      |
| casser      | 2      |
| casteloigne | 1      |
| castille    | 2      |
| castregat   | 1      |
| catholicque | 1      |
| causa       | 1      |
| cause       | 124    |
| causes      | 5      |
| cautele     | 1      |
| cauteles    | 1      |
| cautelles   | 1      |
| caution     | 1      |
| ce          | 1367   |
| ceans       | 31     |
| ceci        | 1      |
| cecy        | 16     |
| ceens       | 19     |
| cel         | 1      |
| cela        | 52     |
| celast      | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| cele         | 8      |
| celebrant    | 1      |
| celebree     | 1      |
| celebrees    | 1      |
| celebroit    | 1      |
| celee        | 4      |
| celeement    | 6      |
| celees       | 1      |
| celer        | 20     |
| celeroit     | 1      |
| celez        | 1      |
| celle        | 113    |
| celles       | 13     |
| celluy       | 2      |
| celoit       | 1      |
| celui        | 2      |
| celuy        | 111    |
| cendre       | 1      |
| cendres      | 3      |
| cens         | 1      |
| cent         | 36     |
| centiesme    | 1      |
| cercha       | 1      |
| cerf         | 1      |
| cerimonies   | 2      |
| cerises      | 1      |
| certain      | 12     |
| certaine     | 4      |
| certainement | 15     |
| certaines    | 3      |
| certes       | 17     |
| ceruse       | 1      |
| ces          | 165    |
| cessa        | 9      |
| cessast      | 1      |
| cesse        | 1      |
| cesser       | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| cesseray    | 1      |
| cessez      | 1      |
| cessoit     | 2      |
| cest        | 81     |
| ceste       | 428    |
| cestes      | 1      |
| cestuicy    | 1      |
| cestuy      | 7      |
| cet         | 2      |
| cetera      | 3      |
| cette       | 3      |
| ceulx       | 73     |
| ceux        | 3      |
| chacun      | 90     |
| chacune     | 19     |
| chaille     | 9      |
| chair       | 1      |
| chaize      | 1      |
| chaleur     | 4      |
| chaleurs    | 1      |
| challoit    | 4      |
| challut     | 1      |
| chaloit     | 2      |
| chambery    | 1      |
| chambre     | 169    |
| chambres    | 6      |
| chambrette  | 3      |
| chambriere  | 62     |
| chambrieres | 3      |
| champ       | 1      |
| champaigne  | 2      |
| champenois  | 4      |
| champenoys  | 1      |
| champestre  | 1      |
| champion    | 2      |
| champions   | 2      |
| champs      | 13     |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| chandelle     | 16     |
| change        | 7      |
| changea       | 1      |
| changee       | 1      |
| changer       | 7      |
| changez       | 2      |
| changy        | 3      |
| chanoine      | 10     |
| chans         | 1      |
| chanson       | 4      |
| chansonnettes | 1      |
| chansons      | 1      |
| chanta        | 2      |
| chantans      | 1      |
| chantant      | 1      |
| chanter       | 4      |
| chanterent    | 1      |
| chantoit      | 3      |
| chape         | 1      |
| chapeau       | 1      |
| chapelet      | 1      |
| chapellain    | 5      |
| chapelle      | 5      |
| chapellet     | 1      |
| chaperon      | 13     |
| chaperons     | 1      |
| chapitre      | 1      |
| chapitres     | 1      |
| chaponnerie   | 1      |
| chapons       | 2      |
| chappeau      | 1      |
| chapperon     | 1      |
| chappons      | 1      |
| char          | 5      |
| charbon       | 3      |
| charetee      | 1      |
| chareton      | 15     |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| charette      | 1      |
| charge        | 42     |
| chargea       | 10     |
| chargeant     | 2      |
| chargee       | 3      |
| charger       | 6      |
| chargez       | 1      |
| chargie       | 1      |
| chariot       | 15     |
| charitables   | 2      |
| charite       | 2      |
| charme        | 1      |
| charnel       | 2      |
| charnelle     | 2      |
| charnellement | 1      |
| charreton     | 17     |
| charrette     | 2      |
| charroier     | 1      |
| charruyers    | 1      |
| chartres      | 1      |
| chascun       | 12     |
| chascune      | 1      |
| chassant      | 1      |
| chasse        | 3      |
| chasser       | 1      |
| chassera      | 1      |
| chasseray     | 2      |
| chasseroit    | 1      |
| chasses       | 1      |
| chassoit      | 1      |
| chaste        | 3      |
| chasteau      | 14     |
| chastel       | 2      |
| chastellenie  | 3      |
| chastellet    | 1      |
| chastete      | 7      |
| chastier      | 2      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| chastiez   | 1      |
| chastoy    | 1      |
| chat       | 1      |
| chate      | 1      |
| chaude     | 1      |
| chaudeau   | 5      |
| chaudement | 1      |
| chaudiere  | 1      |
| chaudieres | 1      |
| chaufer    | 2      |
| chauffa    | 1      |
| chauffer   | 2      |
| chaugy     | 2      |
| chaulde    | 3      |
| chauldroit | 1      |
| chault     | 17     |
| chaussa    | 1      |
| chause     | 1      |
| chausser   | 2      |
| chausses   | 3      |
| chausez    | 1      |
| chaussoit  | 1      |
| chayne     | 2      |
| cheance    | 1      |
| chef       | 48     |
| chefs      | 1      |
| chemin     | 50     |
| cheminant  | 1      |
| chemine    | 3      |
| cheminee   | 8      |
| cheminer   | 2      |
| chemineray | 1      |
| chemineurs | 1      |
| cheminez   | 1      |
| chemins    | 1      |
| chemise    | 12     |
| chemises   | 20     |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| cheoir        | 13     |
| cher          | 30     |
| chercha       | 1      |
| cherchant     | 1      |
| chere         | 76     |
| cherement     | 3      |
| cheres        | 4      |
| cherra        | 1      |
| cherroit      | 1      |
| chers         | 1      |
| chetif        | 2      |
| cheut         | 9      |
| cheux         | 2      |
| cheval        | 33     |
| chevalerie    | 2      |
| chevalet      | 2      |
| chevalier     | 163    |
| chevaliers    | 15     |
| chevallier    | 2      |
| chevance      | 10     |
| chevauche     | 4      |
| chevauchee    | 1      |
| chevaucher    | 6      |
| chevaucherent | 1      |
| chevaucheroie | 1      |
| chevaucheroye | 1      |
| chevaucheurs  | 1      |
| chevauchez    | 1      |
| chevauchoit   | 4      |
| chevaux       | 11     |
| chevet        | 3      |
| cheveux       | 14     |
| cheveux       | 2      |
| chevilloit    | 1      |
| chevira       | 1      |
| cheviray      | 2      |
| chiche        | 1      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| chichete      | 1      |
| chief         | 1      |
| chiege        | 1      |
| chien         | 16     |
| chiens        | 7      |
| chois         | 2      |
| choisie       | 1      |
| choisir       | 8      |
| choisirez     | 1      |
| choisist      | 1      |
| choisit       | 5      |
| choisy        | 6      |
| choix         | 1      |
| chose         | 233    |
| choses        | 54     |
| chrestian     | 2      |
| chrestiane    | 1      |
| chrestians    | 4      |
| chrestienne   | 1      |
| chrestienner  | 1      |
| christ        | 1      |
| chula         | 1      |
| ciboire       | 2      |
| cicaneur      | 2      |
| ciel          | 1      |
| cieulx        | 1      |
| cimbales      | 1      |
| cimetiere     | 1      |
| cimiterie     | 1      |
| cincture      | 3      |
| cinq          | 14     |
| cinquante     | 13     |
| cinquantiesme | 1      |
| cinquieme     | 1      |
| cinquiesme    | 4      |
| cire          | 1      |
| citation      | 1      |



| Words     | Counts |
|-----------|--------|
| cite      | 16     |
| citer     | 7      |
| clame     | 1      |
| clamer    | 1      |
| clays     | 1      |
| clayz     | 1      |
| clef      | 9      |
| clefs     | 1      |
| cler      | 6      |
| clerc     | 84     |
| clercs    | 8      |
| clere     | 1      |
| clerement | 2      |
| clergie   | 2      |
| clery     | 1      |
| cligne    | 1      |
| cligner   | 1      |
| clistere  | 7      |
| clisteres | 3      |
| cloche    | 5      |
| cloches   | 1      |
| cloee     | 1      |
| cloiez    | 1      |
| cloistre  | 2      |
| cloistres | 2      |
| clorre    | 1      |
| clos      | 3      |
| close     | 1      |
| clou      | 3      |
| clouz     | 1      |
| cloyoit   | 1      |
| cochons   | 1      |
| cocquard  | 1      |
| coffres   | 1      |
| cogneu    | 15     |
| cogneue   | 4      |
| cogneues  | 2      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| cogneurent    | 1      |
| cogneust      | 1      |
| cogneut       | 25     |
| cogneuz       | 1      |
| cognois       | 21     |
| cognoissance  | 33     |
| cognoissant   | 4      |
| cognoisse     | 2      |
| cognoissent   | 2      |
| cognoissez    | 14     |
| cognoissiez   | 1      |
| cognoissions  | 1      |
| cognoissoient | 2      |
| cognoissoit   | 16     |
| cognoissons   | 2      |
| cognoist      | 5      |
| cognoistra    | 2      |
| cognoistre    | 13     |
| cognoistrez   | 1      |
| coillon       | 2      |
| coillons      | 4      |
| coing         | 4      |
| col           | 16     |
| coleur        | 6      |
| collacion     | 3      |
| college       | 3      |
| colombier     | 2      |
| colons        | 2      |
| colorant      | 1      |
| coloree       | 1      |
| colorer       | 1      |
| combat        | 2      |
| combatans     | 1      |
| combatist     | 1      |
| combatit      | 2      |
| combatre      | 2      |
| combatroit    | 1      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| combattre     | 2      |
| combatu       | 4      |
| combatue      | 1      |
| combien       | 65     |
| comble        | 3      |
| comblement    | 1      |
| combles       | 1      |
| commandement  | 1      |
| comme         | 538    |
| commectre     | 1      |
| commenca      | 38     |
| commencay     | 1      |
| commence      | 30     |
| commenceasmes | 1      |
| commencement  | 1      |
| commencent    | 2      |
| commenceoit   | 1      |
| commencer     | 4      |
| commencerent  | 15     |
| commenceroit  | 1      |
| commencez     | 1      |
| commencie     | 1      |
| commenda      | 16     |
| commendant    | 1      |
| commenday     | 1      |
| commende      | 11     |
| commendemens  | 1      |
| commendement  | 17     |
| commender     | 2      |
| commenderent  | 1      |
| commendez     | 4      |
| commendoit    | 1      |
| commends      | 1      |
| comment       | 196    |
| commettent    | 1      |
| commettray    | 1      |
| commettre     | 5      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| commis      | 1      |
| commise     | 1      |
| commun      | 3      |
| commune     | 4      |
| communement | 5      |
| communes    | 1      |
| communiaux  | 1      |
| communs     | 3      |
| compagnie   | 6      |
| compagnon   | 1      |
| compaigne   | 15     |
| compaignes  | 4      |
| compaignie  | 109    |
| compaignoit | 1      |
| compaignon  | 127    |
| compaignons | 60     |
| comparaison | 3      |
| compare     | 1      |
| comparer    | 2      |
| comparoir   | 8      |
| comparurent | 1      |
| comparut    | 6      |
| compassion  | 2      |
| compere     | 3      |
| competoit   | 1      |
| compiegne   | 1      |
| complaignit | 1      |
| complaindre | 1      |
| complains   | 1      |
| complaint   | 1      |
| complainte  | 1      |
| complaire   | 8      |
| complaisoit | 2      |
| complexion  | 1      |
| compta      | 43     |
| comptant    | 1      |
| comptast    | 3      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| comptay       | 1      |
| compte        | 68     |
| comptee       | 1      |
| compter       | 19     |
| compteras     | 1      |
| comptera      | 3      |
| comptent      | 1      |
| compteroient  | 1      |
| compteroit    | 2      |
| comptes       | 2      |
| comptez       | 2      |
| comptoit      | 1      |
| comptouer     | 1      |
| con           | 3      |
| concevoir     | 1      |
| conceu        | 4      |
| conceut       | 1      |
| conclu        | 5      |
| concluant     | 1      |
| conclud       | 13     |
| conclue       | 1      |
| concluoit     | 1      |
| conclure      | 8      |
| conclurent    | 3      |
| conclus       | 1      |
| conclusion    | 23     |
| conclusions   | 1      |
| conclut       | 4      |
| concordance   | 1      |
| concoy        | 1      |
| concupiscence | 2      |
| condemna      | 1      |
| condemnast    | 1      |
| condemnations | 1      |
| condemne      | 3      |
| condemnee     | 2      |
| condemnera    | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| condemnez    | 1      |
| condescendre | 2      |
| condicion    | 7      |
| condicions   | 2      |
| conduicte    | 4      |
| conduictes   | 2      |
| conduiray    | 1      |
| conduire     | 14     |
| conduisent   | 1      |
| conduisez    | 1      |
| conduisiez   | 1      |
| conduisist   | 2      |
| conduisit    | 9      |
| conduisoie   | 1      |
| conduisoient | 2      |
| conduit      | 4      |
| conduye      | 1      |
| confermans   | 1      |
| confermer    | 1      |
| confermerent | 1      |
| confermoit   | 1      |
| confessa     | 8      |
| confessay    | 1      |
| confesse     | 11     |
| confessent   | 1      |
| confesser    | 12     |
| confesserez  | 1      |
| confesses    | 1      |
| confesseur   | 2      |
| confessez    | 2      |
| confession   | 15     |
| confessoie   | 1      |
| confessoit   | 1      |
| confiance    | 1      |
| conficture   | 1      |
| confictures  | 1      |
| confidence   | 1      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| confisque     | 1      |
| conformant    | 1      |
| confort       | 1      |
| conforta      | 3      |
| confortant    | 1      |
| confortative  | 1      |
| conforte      | 3      |
| confortee     | 1      |
| conforter     | 3      |
| confortoit    | 2      |
| confrarie     | 1      |
| confus        | 1      |
| confuse       | 1      |
| conge         | 29     |
| congez        | 1      |
| congie        | 22     |
| congneu       | 3      |
| congneue      | 1      |
| congneut      | 3      |
| congnois      | 1      |
| congnoissance | 2      |
| congnoissez   | 1      |
| congnoist     | 1      |
| congya        | 1      |
| conjointe     | 1      |
| conjointes    | 1      |
| conjoindre    | 2      |
| conjoyr       | 1      |
| conjura       | 1      |
| connin        | 3      |
| connus        | 1      |
| conquerant    | 1      |
| conquerir     | 1      |
| conqueroit    | 1      |
| conquerre     | 1      |
| conqueste     | 2      |
| conquester    | 2      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| conquist      | 2      |
| conrard       | 31     |
| cons          | 3      |
| conscience    | 6      |
| consciences   | 1      |
| consecracion  | 1      |
| conseil       | 38     |
| conseilla     | 1      |
| conseille     | 2      |
| conseillee    | 3      |
| conseiller    | 2      |
| conseillerent | 1      |
| conseillez    | 3      |
| conseilz      | 1      |
| consentant    | 1      |
| consentir     | 4      |
| consentist    | 1      |
| consentit     | 2      |
| consenty      | 2      |
| consequemment | 1      |
| conservation  | 1      |
| conserver     | 1      |
| consistoire   | 2      |
| consolee      | 1      |
| constamment   | 1      |
| constance     | 4      |
| constant      | 2      |
| consume       | 2      |
| consummacion  | 1      |
| consydera     | 1      |
| consyderant   | 1      |
| consyderoit   | 2      |
| contagieuse   | 1      |
| conte         | 18     |
| contemplacion | 3      |
| contenance    | 13     |
| contenances   | 1      |

| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| contendez       | 1      |
| contendoit      | 1      |
| contenir        | 7      |
| contenoient     | 2      |
| contens         | 14     |
| content         | 90     |
| contenta        | 3      |
| contente        | 67     |
| contenter       | 7      |
| contenterent    | 1      |
| contentes       | 3      |
| contentoit      | 1      |
| contenu         | 5      |
| contient        | 3      |
| continellement  | 1      |
| continence      | 4      |
| contint         | 1      |
| continua        | 9      |
| continuacion    | 3      |
| continuant      | 1      |
| continuation    | 1      |
| continue        | 4      |
| continuelle     | 2      |
| continuellement | 5      |
| continuelz      | 1      |
| continuer       | 7      |
| continuerent    | 2      |
| continuoit      | 1      |
| contract        | 1      |
| contraignit     | 1      |
| contraignoient  | 2      |
| contraincte     | 5      |
| contrainctes    | 1      |
| contraindra     | 1      |
| contraindre     | 1      |
| contraindroit   | 1      |
| contraint       | 10     |

| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| contrainte      | 2      |
| contraire       | 13     |
| contre          | 17     |
| contredict      | 2      |
| contredictz     | 1      |
| contredire      | 4      |
| contredirent    | 1      |
| contree         | 2      |
| contrees        | 1      |
| contreface      | 1      |
| contrefaire     | 1      |
| contrefaisant   | 3      |
| contrefaisoit   | 1      |
| contrefait      | 2      |
| contrefeistes   | 1      |
| contrefist      | 1      |
| contremont      | 2      |
| contrepenferent | 1      |
| contrepoix      | 1      |
| contrit         | 1      |
| contrition      | 3      |
| convenable      | 7      |
| convenablement  | 2      |
| convenables     | 1      |
| convencion      | 2      |
| convencions     | 1      |
| convenir        | 1      |
| convenoit       | 4      |
| convent         | 6      |
| conversacion    | 1      |
| converse        | 1      |
| converser       | 1      |
| convertie       | 1      |
| convertir       | 2      |
| convertirent    | 1      |
| convertit       | 1      |
| convertiz       | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| converty     | 6      |
| conviendroit | 3      |
| convient     | 14     |
| convier      | 1      |
| convint      | 4      |
| convive      | 1      |
| convoitast   | 1      |
| convoiteux   | 1      |
| convoitise   | 3      |
| convoye      | 1      |
| cop          | 15     |
| coquard      | 3      |
| coquars      | 1      |
| coquart      | 1      |
| corbeilles   | 1      |
| corde        | 11     |
| cordelier    | 14     |
| cordeliers   | 15     |
| cordiale     | 1      |
| cordoannier  | 2      |
| cordoanniere | 6      |
| cordoennier  | 4      |
| cordonnier   | 1      |
| corne        | 4      |
| corner       | 1      |
| cornes       | 7      |
| cornet       | 3      |
| cornette     | 1      |
| corone       | 1      |
| corones      | 1      |
| coronne      | 3      |
| coronnees    | 2      |
| coronnes     | 2      |
| corps        | 46     |
| corpus       | 2      |
| correction   | 1      |
| corriger     | 2      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| corrosive    | 1      |
| corset       | 1      |
| cortois      | 1      |
| coste        | 33     |
| costez       | 4      |
| cotte        | 14     |
| coucha       | 11     |
| couchay      | 1      |
| couche       | 30     |
| couchee      | 15     |
| coucher      | 47     |
| coucheras    | 1      |
| coucheray    | 2      |
| coucherent   | 7      |
| coucheroient | 1      |
| coucheroit   | 1      |
| couchette    | 3      |
| couchez      | 7      |
| couchie      | 1      |
| couchoient   | 3      |
| couchoit     | 3      |
| couchons     | 1      |
| coudre       | 1      |
| coula        | 2      |
| couldre      | 1      |
| couler       | 1      |
| couleur      | 1      |
| coullouree   | 1      |
| coupable     | 2      |
| coulpe       | 4      |
| coulteau     | 2      |
| coup         | 45     |
| coupault     | 1      |
| coupaut      | 1      |
| couppa       | 3      |
| couppent     | 1      |
| coupper      | 1      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| coupez         | 1      |
| coups          | 2      |
| cour           | 1      |
| courage        | 46     |
| courages       | 1      |
| courageux      | 1      |
| courant        | 4      |
| courent        | 2      |
| couroit        | 1      |
| couroye        | 1      |
| courre         | 10     |
| courroit       | 1      |
| courrouce      | 11     |
| courroucee     | 7      |
| courroucer     | 3      |
| courroucie     | 4      |
| courroussa     | 1      |
| courroussast   | 1      |
| courrousse     | 5      |
| courroussee    | 6      |
| courrousser    | 1      |
| courroussera   | 1      |
| courrousserent | 1      |
| courroussie    | 1      |
| courroux       | 16     |
| cours          | 2      |
| course         | 1      |
| court          | 32     |
| courtaut       | 1      |
| courte         | 6      |
| courtes        | 1      |
| courtines      | 1      |
| courtois       | 6      |
| courtoise      | 4      |
| courtoisement  | 2      |
| courtoises     | 1      |
| courtoisie     | 20     |

| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| courts          | 1      |
| couru           | 2      |
| courusse        | 1      |
| couscha         | 1      |
| cousche         | 3      |
| couschee        | 3      |
| couscher        | 7      |
| couschie        | 1      |
| cousin          | 12     |
| cousine         | 4      |
| cousines        | 4      |
| coussin         | 2      |
| coussins        | 1      |
| coust           | 1      |
| cousta          | 1      |
| couste          | 3      |
| cousteau        | 12     |
| cousteaux       | 1      |
| couster         | 1      |
| cousterent      | 2      |
| coustille       | 1      |
| coustoient      | 2      |
| coustoit        | 1      |
| coustoyent      | 1      |
| coustre         | 6      |
| coustrerie      | 1      |
| coustume        | 53     |
| coustumes       | 1      |
| coustumiere     | 1      |
| coustumierement | 1      |
| coustumieres    | 1      |
| coustumiers     | 2      |
| coustz          | 1      |
| coutast         | 1      |
| coute           | 1      |
| coutume         | 2      |
| coutumes        | 2      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| couvent       | 12     |
| couvers       | 2      |
| couvert       | 8      |
| couverte      | 4      |
| couvertement  | 2      |
| couvertes     | 1      |
| couverture    | 6      |
| couvrant      | 1      |
| couvrechef    | 8      |
| couvrechefs   | 6      |
| couvrechefz   | 1      |
| couvreur      | 6      |
| couvrir       | 7      |
| couvert       | 3      |
| couvroit      | 1      |
| coux          | 4      |
| coy           | 7      |
| coyement      | 2      |
| coyes         | 1      |
| crachant      | 1      |
| craignant     | 4      |
| craignoit     | 1      |
| craindent     | 1      |
| craindoit     | 2      |
| craindre      | 2      |
| craindroye    | 1      |
| craing        | 1      |
| craings       | 1      |
| crains        | 2      |
| craint        | 2      |
| crainte       | 13     |
| craintivement | 1      |
| cramois       | 1      |
| crapaudailles | 1      |
| crapaudes     | 1      |
| crasse        | 2      |
| crastine      | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| cravanta    | 1      |
| creance     | 1      |
| createur    | 6      |
| credence    | 1      |
| cree        | 1      |
| creez       | 39     |
| cremoit     | 1      |
| crequy      | 1      |
| cresson     | 1      |
| crestian    | 1      |
| crestiane   | 1      |
| crestians   | 1      |
| cretian     | 1      |
| creu        | 5      |
| creut       | 3      |
| creux       | 3      |
| creuz       | 2      |
| creva       | 1      |
| crevasses   | 1      |
| creve       | 3      |
| crever      | 1      |
| crevoient   | 1      |
| cria        | 2      |
| crie        | 1      |
| crier       | 14     |
| crime       | 3      |
| criminale   | 1      |
| criminelle  | 1      |
| criminelles | 1      |
| crochette   | 1      |
| crocqua     | 1      |
| croiez      | 9      |
| croiray     | 1      |
| croire      | 28     |
| croissoit   | 2      |
| croist      | 1      |
| croistre    | 2      |



| Words      | Counts |
|------------|--------|
| croit      | 1      |
| croix      | 6      |
| croiz      | 1      |
| croniquees | 1      |
| croy       | 23     |
| cruaulte   | 1      |
| cruces     | 1      |
| cruches    | 1      |
| cruel      | 2      |
| cruelle    | 4      |
| cry        | 10     |
| crya       | 4      |
| cryant     | 1      |
| crye       | 5      |
| cryer      | 3      |
| croyoit    | 2      |
| cueur      | 114    |
| cueurs     | 4      |
| cuict      | 1      |
| cuida      | 16     |
| cuidans    | 3      |
| cuidant    | 25     |
| cuidasse   | 1      |
| cuidast    | 4      |
| cuiday     | 2      |
| cuide      | 14     |
| cuident    | 1      |
| cuider     | 2      |
| cuidera    | 2      |
| cuiderent  | 2      |
| cuides     | 1      |
| cuidez     | 1      |
| cuidie     | 1      |
| cuidiez    | 2      |
| cuidions   | 1      |
| cuidoie    | 2      |
| cuidoient  | 7      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| cuidoit     | 37     |
| cuidoye     | 3      |
| cuignast    | 1      |
| cuigneur    | 1      |
| cuillir     | 1      |
| cuirasses   | 2      |
| cuire       | 1      |
| cuisine     | 11     |
| cuisist     | 1      |
| cuisse      | 1      |
| cuisses     | 4      |
| cul         | 6      |
| culette     | 1      |
| cure        | 186    |
| curez       | 1      |
| cuve        | 3      |
| cuyda       | 1      |
| cuyre       | 1      |
| cuyvre      | 1      |
| cy          | 136    |
| cypre       | 1      |
| cyre        | 1      |
| cyrops      | 1      |
| cyrurgien   | 12     |
| d'          | 1122   |
| dague       | 3      |
| daignast    | 1      |
| daigne      | 7      |
| daignoit    | 1      |
| dame        | 223    |
| dames       | 19     |
| damnable    | 1      |
| damne       | 4      |
| damnee      | 1      |
| damnez      | 1      |
| damoiselle  | 119    |
| damoiselles | 15     |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| damp           | 8      |
| dancer         | 2      |
| dances         | 2      |
| dangereuse     | 3      |
| dangereux      | 2      |
| dangier        | 34     |
| dangiers       | 1      |
| danseur        | 1      |
| darda          | 1      |
| dart           | 1      |
| daulphine      | 4      |
| davantage      | 3      |
| david          | 1      |
| de             | 4513   |
| dea            | 4      |
| deable         | 16     |
| deables        | 2      |
| debat          | 4      |
| debatans       | 1      |
| debilitee      | 1      |
| debonaire      | 1      |
| debonnairement | 2      |
| debout         | 3      |
| deboutez       | 1      |
| debrise        | 1      |
| debtes         | 1      |
| deca           | 5      |
| decelast       | 1      |
| decele         | 3      |
| deceler        | 7      |
| deception      | 2      |
| deceptions     | 1      |
| decevoir       | 1      |
| deces          | 1      |
| deceu          | 12     |
| deceue         | 6      |
| deceust        | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| deceute    | 1      |
| deceuz     | 3      |
| decevables | 1      |
| decevoir   | 3      |
| declara    | 6      |
| declarast  | 1      |
| declare    | 2      |
| declarer   | 2      |
| declarez   | 1      |
| dedans     | 92     |
| dedens     | 6      |
| dedire     | 1      |
| deduction  | 1      |
| deduire    | 1      |
| deduit     | 3      |
| deduyt     | 1      |
| defait     | 1      |
| defaulte   | 2      |
| defaultes  | 1      |
| defend     | 1      |
| defendant  | 2      |
| defendez   | 2      |
| defendit   | 5      |
| defendoit  | 2      |
| defendra   | 2      |
| defendray  | 2      |
| defendre   | 6      |
| defendu    | 3      |
| defendue   | 1      |
| defendues  | 1      |
| defense    | 10     |
| defenses   | 2      |
| defenseurs | 1      |
| defface    | 1      |
| deffacez   | 1      |
| deffaicte  | 5      |
| deffaire   | 3      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| deffait      | 4      |
| defferma     | 2      |
| deffermeray  | 1      |
| deffigurance | 1      |
| deffist      | 5      |
| deffraye     | 1      |
| deffrayee    | 1      |
| deffrayer    | 1      |
| deffrayoit   | 1      |
| deffuler     | 1      |
| degois       | 1      |
| degrez       | 5      |
| dehors       | 40     |
| dei          | 1      |
| deisse       | 1      |
| deissent     | 1      |
| deist        | 3      |
| dela         | 1      |
| delate       | 1      |
| delay        | 2      |
| delectable   | 1      |
| delibera     | 4      |
| deliberacion | 3      |
| deliberation | 1      |
| delibere     | 5      |
| deliberee    | 2      |
| delices      | 1      |
| delict       | 4      |
| delictz      | 1      |
| delivra      | 4      |
| delivrance   | 3      |
| delivre      | 11     |
| delivree     | 3      |
| delivrer     | 3      |
| delivrerez   | 1      |
| delivroit    | 1      |
| demain       | 24     |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| demaine     | 3      |
| demanda     | 61     |
| demandans   | 2      |
| demandant   | 5      |
| demandasse  | 1      |
| demandast   | 2      |
| demanday    | 1      |
| demande     | 31     |
| demandent   | 6      |
| demander    | 46     |
| demandera   | 1      |
| demandaray  | 1      |
| demanderent | 8      |
| demanderoit | 5      |
| demandérons | 1      |
| demandes    | 1      |
| demandez    | 9      |
| demandoient | 3      |
| demandoit   | 20     |
| demandons   | 2      |
| demandoyent | 1      |
| demembra    | 1      |
| demenant    | 1      |
| demene      | 5      |
| demenees    | 1      |
| demener     | 1      |
| demenaient  | 1      |
| dementer    | 1      |
| demesuree   | 1      |
| demeure     | 8      |
| demeut      | 1      |
| demoiselle  | 1      |
| demonstre   | 1      |
| demonstree  | 1      |
| demorant    | 1      |
| demoura     | 40     |
| demourant   | 16     |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| demourasmes  | 1      |
| demourassent | 2      |
| demourast    | 2      |
| demoure      | 6      |
| demouree     | 1      |
| demourer     | 17     |
| demoureray   | 1      |
| demourent    | 8      |
| demoures     | 2      |
| demourez     | 5      |
| demouroient  | 1      |
| demouroit    | 22     |
| demourra     | 9      |
| demourrez    | 1      |
| demourriez   | 1      |
| demourroit   | 1      |
| demy         | 12     |
| demye        | 7      |
| deniers      | 4      |
| denis        | 1      |
| denree       | 3      |
| denrees      | 2      |
| dens         | 8      |
| denuncast    | 1      |
| departement  | 5      |
| departir     | 4      |
| departit     | 2      |
| departoit    | 1      |
| deportast    | 1      |
| deportee     | 1      |
| depuis       | 49     |
| derechef     | 1      |
| dernier      | 1      |
| derniere     | 1      |
| derrain      | 5      |
| derrains     | 1      |
| derrenier    | 20     |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| derreniere   | 10     |
| derriere     | 37     |
| des          | 285    |
| desarma      | 2      |
| desarme      | 2      |
| desarmee     | 1      |
| desarmer     | 4      |
| desarmerent  | 2      |
| desarmoit    | 1      |
| desatourna   | 1      |
| desatournee  | 1      |
| desavantage  | 1      |
| desbourser   | 1      |
| descend      | 2      |
| descendant   | 1      |
| descendez    | 1      |
| descendirent | 3      |
| descendit    | 13     |
| descendoient | 1      |
| descendoit   | 1      |
| descendre    | 5      |
| descendrait  | 1      |
| descendu     | 8      |
| descenduz    | 1      |
| desceu       | 1      |
| descharge    | 5      |
| descharger   | 1      |
| descocha     | 1      |
| descoherent  | 1      |
| descogneu    | 1      |
| descogneuz   | 1      |
| descolore    | 1      |
| descombres   | 1      |
| descombres   | 1      |
| descompta    | 1      |
| desconfiz    | 1      |
| desconfort   | 1      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| desconfortee   | 1      |
| desconforter   | 2      |
| desconfortez   | 2      |
| descoucha      | 1      |
| descouchee     | 1      |
| descoucher     | 1      |
| descoucherent  | 1      |
| descouchez     | 1      |
| decouvert      | 15     |
| decouverte     | 11     |
| decouverteure  | 1      |
| decouvre       | 5      |
| decouvrireroit | 2      |
| decouvrez      | 1      |
| decouvrir      | 8      |
| decouvert      | 6      |
| decouvroient   | 1      |
| decouvroit     | 3      |
| descripre      | 3      |
| descriptes     | 1      |
| descriptz      | 1      |
| descroistre    | 1      |
| desdire        | 4      |
| desdiz         | 1      |
| desers         | 1      |
| deservies      | 1      |
| deservir       | 3      |
| deservy        | 3      |
| desespere      | 1      |
| desesperee     | 1      |
| desespoir      | 3      |
| desfist        | 1      |
| desfourni      | 1      |
| desfourny      | 1      |
| desfroissie    | 2      |
| desgarny       | 3      |
| desgarnye      | 1      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| desguisast     | 1      |
| desguisez      | 1      |
| deshabilla     | 3      |
| deshabiller    | 3      |
| deshabillerent | 1      |
| deshaittee     | 3      |
| deshoneste     | 2      |
| deshonneste    | 2      |
| deshonestement | 1      |
| deshonestes    | 1      |
| deshonneur     | 14     |
| deshonnore     | 1      |
| deshonnorions  | 1      |
| deshonore      | 3      |
| deshonoree     | 11     |
| deshonorer     | 2      |
| deshonoreront  | 1      |
| deshonorez     | 4      |
| deshouse       | 1      |
| deshouserent   | 1      |
| desir          | 33     |
| desirans       | 2      |
| desirant       | 10     |
| desire         | 21     |
| desiree        | 6      |
| desirer        | 2      |
| desirerent     | 1      |
| desireroye     | 1      |
| desireuse      | 1      |
| desirez        | 2      |
| desirier       | 1      |
| desiroient     | 2      |
| desiroit       | 16     |
| desirons       | 2      |
| desirs         | 3      |
| desja          | 33     |
| desjeune       | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| desjeuner    | 5      |
| desjeunoit   | 1      |
| desjoint     | 1      |
| desjoindre   | 1      |
| desjuner     | 1      |
| desjunerent  | 1      |
| deslonger    | 1      |
| deslors      | 1      |
| desloyal     | 8      |
| desloyale    | 7      |
| desloyalle   | 2      |
| desloyaulte  | 4      |
| desloyaute   | 9      |
| deslya       | 1      |
| desmarche    | 2      |
| desmarches   | 1      |
| desmarier    | 2      |
| desmembroer  | 1      |
| desmouvoir   | 1      |
| desobeir     | 3      |
| desobeira    | 1      |
| desoblige    | 1      |
| desole       | 4      |
| desolee      | 3      |
| desordonne   | 4      |
| desordonnee  | 1      |
| desordonnees | 1      |
| desordonnez  | 1      |
| desoremais   | 1      |
| desormais    | 2      |
| desoubz      | 1      |
| despartie    | 2      |
| despartirent | 2      |
| despartiroit | 1      |
| despence     | 1      |
| despende     | 1      |
| despendre    | 1      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| despendroit   | 2      |
| despendu      | 3      |
| despens       | 3      |
| despense      | 4      |
| despescha     | 1      |
| despesche     | 3      |
| despeschee    | 2      |
| despescher    | 3      |
| despeschez    | 1      |
| despeschie    | 1      |
| despieca      | 2      |
| despillie     | 1      |
| despit        | 2      |
| despiteuse    | 1      |
| desplaira     | 1      |
| desplaisance  | 3      |
| desplaisant   | 15     |
| desplaisante  | 13     |
| desplaisantes | 1      |
| desplaise     | 1      |
| desplaisir    | 24     |
| desplaisirs   | 1      |
| desplaisoit   | 11     |
| desplaist     | 10     |
| desplanche    | 1      |
| despleut      | 5      |
| desploier     | 2      |
| desployer     | 1      |
| desplume      | 1      |
| despoilla     | 1      |
| despoille     | 2      |
| despoiller    | 6      |
| despoillerent | 1      |
| despoillie    | 1      |
| despoilloient | 1      |
| despouiller   | 1      |
| despourveu    | 2      |

| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| despourveue     | 1      |
| despriser       | 1      |
| desprisonner    | 1      |
| despuceler      | 1      |
| desquelles      | 1      |
| desquelx        | 2      |
| desraisonnables | 1      |
| desroba         | 2      |
| desrobast       | 1      |
| desrobay        | 1      |
| desrobe         | 4      |
| desrobees       | 1      |
| desrober        | 1      |
| desrompre       | 1      |
| desrompu        | 2      |
| desroy          | 1      |
| desserre        | 1      |
| desserree       | 1      |
| desserte        | 1      |
| desservir       | 1      |
| desservy        | 1      |
| dessire         | 1      |
| dessoubs        | 1      |
| dessoubz        | 7      |
| dessus          | 72     |
| dessusdicte     | 6      |
| dessusdictz     | 1      |
| dessusdis       | 1      |
| dessusdit       | 6      |
| dessusdiz       | 1      |
| destacha        | 1      |
| destache        | 1      |
| destine         | 3      |
| destinee        | 4      |
| destort         | 1      |
| destour         | 1      |
| destourba       | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| destourber   | 2      |
| destourbier  | 3      |
| destourbiers | 1      |
| destourboit  | 1      |
| destourna    | 3      |
| destourne    | 2      |
| destourner   | 1      |
| destournoit  | 2      |
| destre       | 1      |
| destresse    | 1      |
| destresseux  | 2      |
| destroict    | 2      |
| destroussa   | 1      |
| destroussez  | 1      |
| destruction  | 1      |
| desus        | 3      |
| desusdictes  | 1      |
| desusdit     | 1      |
| desvoye      | 1      |
| determina    | 1      |
| determine    | 1      |
| detestables  | 1      |
| detire       | 1      |
| detrenchees  | 1      |
| deu          | 7      |
| deue         | 2      |
| deulx        | 2      |
| deulz        | 1      |
| deum         | 1      |
| deus         | 1      |
| deusse       | 3      |
| deussent     | 3      |
| deussiez     | 1      |
| deust        | 18     |
| deut         | 3      |
| deux         | 192    |
| deuxieme     | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| deuxiesme   | 6      |
| deuz        | 1      |
| devala      | 1      |
| devaler     | 1      |
| devant      | 161    |
| devenir     | 2      |
| devenoit    | 1      |
| devenu      | 1      |
| devenue     | 1      |
| devers      | 70     |
| devestir    | 1      |
| devez       | 51     |
| deviendra   | 1      |
| devindrent  | 2      |
| devint      | 17     |
| devis       | 1      |
| devisa      | 1      |
| devisans    | 4      |
| devisant    | 6      |
| devisassent | 1      |
| deviser     | 6      |
| devisent    | 2      |
| deviser     | 20     |
| devisera    | 1      |
| deviserent  | 2      |
| deviserions | 1      |
| devises     | 40     |
| devisiez    | 1      |
| devisoient  | 4      |
| devisoit    | 8      |
| devisons    | 1      |
| devocion    | 20     |
| devocions   | 2      |
| devoiee     | 2      |
| devoient    | 12     |
| devoir      | 15     |
| devoirs     | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| devois     | 1      |
| devoit     | 38     |
| devons     | 2      |
| devore     | 2      |
| devorer    | 2      |
| devot      | 3      |
| devote     | 8      |
| devotement | 3      |
| devotes    | 4      |
| devotion   | 3      |
| devotz     | 3      |
| devoye     | 1      |
| devray     | 1      |
| devrez     | 3      |
| devriez    | 3      |
| devroient  | 2      |
| devroit    | 2      |
| devyna     | 1      |
| dextre     | 5      |
| dict       | 7      |
| dicte      | 48     |
| dictees    | 1      |
| dictes     | 84     |
| dictz      | 6      |
| die        | 2      |
| dient      | 1      |
| dies       | 1      |
| dieu       | 409    |
| dieux      | 2      |
| diez       | 3      |
| differa    | 1      |
| differe    | 2      |
| different  | 6      |
| differer   | 1      |
| difficile  | 7      |
| difficiles | 2      |
| difficulte | 1      |



| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| difficultez | 2      |
| diffinitive | 2      |
| digne       | 17     |
| dignes      | 8      |
| dijon       | 2      |
| dilacion    | 2      |
| diligemment | 2      |
| diligence   | 22     |
| diligences  | 2      |
| diligent    | 3      |
| diligenta   | 1      |
| diligente   | 1      |
| dimanche    | 3      |
| dimenche    | 7      |
| dimenches   | 1      |
| dine        | 1      |
| diocese     | 2      |
| dira        | 9      |
| diray       | 40     |
| dire        | 274    |
| directement | 1      |
| dirent      | 65     |
| direz       | 5      |
| diriez      | 4      |
| diroient    | 1      |
| diroies     | 1      |
| droit       | 10     |
| dirons      | 2      |
| diroye      | 3      |
| dis         | 3      |
| disans      | 1      |
| disant      | 52     |
| disciples   | 1      |
| discipline  | 1      |
| discord     | 1      |
| discrecions | 1      |
| discret     | 2      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| discrete     | 1      |
| disent       | 3      |
| diseteux     | 1      |
| disiez       | 2      |
| disme        | 31     |
| dismes       | 2      |
| dismeur      | 1      |
| disne        | 5      |
| disner       | 71     |
| disners      | 1      |
| disoient     | 16     |
| disoit       | 65     |
| disons       | 2      |
| disoye       | 2      |
| dispareilles | 1      |
| disposa      | 6      |
| dispose      | 4      |
| disposees    | 1      |
| disposer     | 2      |
| disposerent  | 1      |
| disposez     | 1      |
| disposicion  | 1      |
| disposoit    | 1      |
| disputacions | 1      |
| dissent      | 2      |
| dissimule    | 1      |
| dissimuler   | 1      |
| dissoluz     | 1      |
| dist         | 558    |
| distance     | 1      |
| distribucion | 1      |
| dit          | 875    |
| dite         | 9      |
| dits         | 1      |
| ditz         | 4      |
| divers       | 10     |
| diversement  | 2      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| diverses   | 10     |
| diversite  | 1      |
| divin      | 3      |
| divine     | 1      |
| divins     | 1      |
| divorce    | 1      |
| dix        | 23     |
| dixiesme   | 2      |
| diz        | 1      |
| doaire     | 1      |
| docteur    | 2      |
| docteurs   | 1      |
| doctrine   | 9      |
| doe        | 1      |
| doer       | 1      |
| doibve     | 1      |
| doint      | 5      |
| doit       | 41     |
| doive      | 1      |
| doivent    | 6      |
| doiz       | 6      |
| doleance   | 3      |
| doleances  | 2      |
| dolens     | 3      |
| dolent     | 6      |
| dolente    | 3      |
| doleur     | 16     |
| doleurs    | 6      |
| dolez      | 2      |
| doloreuse  | 3      |
| doloreuses | 2      |
| doloreux   | 4      |
| dolosoit   | 1      |
| domine     | 2      |
| domini     | 2      |
| dominicque | 1      |
| dominus    | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| dommage      | 16     |
| dommageable  | 1      |
| don          | 7      |
| donc         | 22     |
| doncques     | 18     |
| donjon       | 1      |
| donna        | 34     |
| donnant      | 5      |
| donnast      | 4      |
| donnay       | 1      |
| donne        | 52     |
| donnee       | 12     |
| donnees      | 1      |
| donnent      | 1      |
| donner       | 37     |
| donnera      | 5      |
| donneras     | 1      |
| donneray     | 6      |
| donnerent    | 10     |
| donneroit    | 3      |
| donneroye    | 1      |
| donnez       | 7      |
| donnoit      | 14     |
| donnons      | 1      |
| donray       | 1      |
| dons         | 1      |
| dont         | 369    |
| donzelle     | 1      |
| dora         | 1      |
| dore         | 2      |
| doree        | 1      |
| doresenavant | 10     |
| dormans      | 1      |
| dormant      | 3      |
| dorme        | 3      |
| dormeurs     | 1      |
| dormeveille  | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| dormions    | 1      |
| dormir      | 25     |
| dormira     | 1      |
| dormiray    | 1      |
| dormirons   | 1      |
| dormist     | 2      |
| dormit      | 5      |
| dormoient   | 1      |
| dormoit     | 13     |
| dormons     | 1      |
| dormoye     | 1      |
| dormoyent   | 1      |
| dormy       | 3      |
| dormyt      | 1      |
| dort        | 2      |
| dorteur     | 1      |
| dortouer    | 1      |
| dos         | 7      |
| doses       | 1      |
| douay       | 1      |
| double      | 2      |
| doubles     | 1      |
| doubt       | 1      |
| doubta      | 8      |
| doubtans    | 1      |
| doubtant    | 23     |
| doubtassent | 1      |
| doubtast    | 5      |
| doubte      | 48     |
| doubter     | 4      |
| doubterent  | 1      |
| doubtes     | 1      |
| doubtez     | 7      |
| doubtive    | 1      |
| doubtoie    | 2      |
| doubtoient  | 5      |
| doubtoit    | 18     |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| doubtoye   | 1      |
| doue       | 1      |
| douee      | 1      |
| doulce     | 30     |
| doulcement | 43     |
| douces     | 5      |
| douceur    | 6      |
| doulente   | 1      |
| douloir    | 4      |
| doux       | 20     |
| douyere    | 1      |
| douzaine   | 1      |
| douzaines  | 1      |
| douze      | 5      |
| doy        | 39     |
| doye       | 6      |
| doyez      | 1      |
| doyve      | 5      |
| doyvent    | 1      |
| doz        | 11     |
| drap       | 2      |
| drapier    | 1      |
| draps      | 14     |
| dressa     | 2      |
| dresse     | 1      |
| dressouer  | 1      |
| droicte    | 4      |
| droit      | 24     |
| droiturier | 1      |
| droiz      | 1      |
| du         | 531    |
| duc        | 13     |
| ducatz     | 1      |
| duche      | 3      |
| dudit      | 11     |
| dueil      | 12     |
| duicte     | 2      |

| Words     | Counts |
|-----------|--------|
| duquel    | 6      |
| dur       | 7      |
| dura      | 16     |
| durant    | 16     |
| durast    | 1      |
| dure      | 11     |
| dureau    | 1      |
| duree     | 2      |
| durement  | 2      |
| durent    | 1      |
| durer     | 5      |
| durent    | 3      |
| dureoient | 1      |
| dures     | 3      |
| duroient  | 1      |
| duroit    | 1      |
| durs      | 1      |
| duyere    | 5      |
| duyre     | 1      |
| duyt      | 2      |
| dy        | 36     |
| dya       | 32     |
| dyable    | 30     |
| dyables   | 2      |
| dyamant   | 32     |
| dye       | 15     |
| dyes      | 1      |
| dygoyne   | 1      |
| dys       | 2      |
| eage      | 23     |
| eagee     | 2      |
| eagees    | 1      |
| eaue      | 17     |
| ebahie    | 1      |
| ebahy     | 1      |
| ecervele  | 1      |
| echelle   | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| eclipse     | 1      |
| edifiant    | 1      |
| edifice     | 1      |
| edifices    | 2      |
| effacee     | 1      |
| effacer     | 1      |
| effacera    | 1      |
| effect      | 6      |
| effondre    | 1      |
| efforca     | 2      |
| efforce     | 2      |
| efforcee    | 4      |
| efforcerent | 1      |
| efforcoit   | 5      |
| efforsast   | 1      |
| effort      | 1      |
| effraie     | 1      |
| effraiee    | 1      |
| effraiez    | 2      |
| effraya     | 3      |
| effraye     | 2      |
| effrayee    | 2      |
| effrayement | 3      |
| effrayer    | 1      |
| effroy      | 8      |
| egale       | 1      |
| egipte      | 1      |
| eglise      | 49     |
| egratigne   | 2      |
| egratigner  | 1      |
| eh          | 1      |
| el          | 25     |
| election    | 1      |
| electuaires | 1      |
| eleu        | 3      |
| eleusse     | 2      |
| eleut       | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| eleve        | 2      |
| elevez       | 2      |
| elire        | 2      |
| elirez       | 1      |
| elle         | 1693   |
| elles        | 132    |
| eloigne      | 2      |
| eloigner     | 3      |
| eloignez     | 2      |
| eloquent     | 1      |
| embastonne   | 1      |
| embellir     | 1      |
| embesoigne   | 1      |
| embrase      | 1      |
| embrasez     | 1      |
| embrassa     | 1      |
| embrasser    | 2      |
| embrochee    | 1      |
| embrocheroit | 1      |
| embronchee   | 1      |
| embuscha     | 2      |
| embusche     | 11     |
| embuscher    | 2      |
| embuschez    | 2      |
| emende       | 3      |
| emerveille   | 2      |
| emerveiller  | 1      |
| emerveillez  | 1      |
| emmaine      | 1      |
| emmener      | 4      |
| emmeneray    | 1      |
| emmenerent   | 1      |
| emouvoit     | 1      |
| empanees     | 1      |
| empapine     | 1      |
| emparle      | 1      |
| empescha     | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| empesche     | 6      |
| empeschee    | 2      |
| empeschees   | 1      |
| empeschement | 8      |
| empescher    | 4      |
| empescherent | 1      |
| empeschez    | 2      |
| empeschoient | 1      |
| empire       | 4      |
| emplastre    | 1      |
| emplastres   | 1      |
| emplir       | 2      |
| emplist      | 1      |
| emploier     | 5      |
| emploira     | 1      |
| emploiray    | 1      |
| emploiroye   | 1      |
| employa      | 2      |
| employe      | 2      |
| employer     | 3      |
| employerent  | 1      |
| employoit    | 1      |
| employroit   | 1      |
| empoignast   | 1      |
| empoigne     | 1      |
| empoissonnee | 1      |
| emport       | 1      |
| emporta      | 2      |
| emporte      | 4      |
| emportee     | 1      |
| emportent    | 1      |
| emporter     | 5      |
| emportera    | 1      |
| emporterent  | 1      |
| emporteriez  | 1      |
| emportoient  | 1      |
| emprandre    | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| emprendre   | 3      |
| empres      | 18     |
| emprins     | 1      |
| emprinse    | 8      |
| emprinses   | 2      |
| emprint     | 4      |
| emprise     | 1      |
| emprisonne  | 1      |
| emprisonner | 1      |
| emprunt     | 1      |
| emprunte    | 2      |
| emy         | 2      |
| en          | 2915   |
| enamoura    | 3      |
| enamourez   | 1      |
| enbuschay   | 1      |
| enceincte   | 1      |
| encense     | 1      |
| encepe      | 1      |
| enchargees  | 1      |
| enchasse    | 1      |
| enchasser   | 2      |
| enclin      | 1      |
| enclina     | 1      |
| encline     | 3      |
| encliner    | 1      |
| enclinez    | 2      |
| encloit     | 1      |
| enclorre    | 2      |
| enclos      | 2      |
| encloueur   | 2      |
| encloz      | 1      |
| enclume     | 2      |
| encommance  | 3      |
| encommancee | 2      |
| encommenca  | 1      |
| encommence  | 7      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| encommencee  | 1      |
| enconstrast  | 1      |
| encontra     | 2      |
| encontray    | 1      |
| encontre     | 21     |
| encontrerent | 1      |
| encore       | 6      |
| encores      | 171    |
| encoulpee    | 1      |
| encourir     | 1      |
| encourt      | 1      |
| encourtine   | 1      |
| encre        | 3      |
| encueillit   | 1      |
| encuse       | 4      |
| endemain     | 1      |
| endicte      | 1      |
| endormie     | 2      |
| endormies    | 1      |
| endormit     | 5      |
| endormiz     | 1      |
| endormoit    | 1      |
| endormy      | 3      |
| endormye     | 2      |
| endort       | 1      |
| endossast    | 1      |
| endosser     | 1      |
| endroit      | 14     |
| endroiz      | 1      |
| endura       | 1      |
| endurcy      | 1      |
| endure       | 1      |
| endurer      | 3      |
| endures      | 1      |
| enfans       | 36     |
| enfant       | 27     |
| enfants      | 2      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| enfardelees | 1      |
| enfer       | 4      |
| enferma     | 1      |
| enfermee    | 1      |
| enfermete   | 1      |
| enfermez    | 1      |
| enfermiere  | 1      |
| enferree    | 1      |
| enferrer    | 1      |
| enfin       | 4      |
| enflambe    | 1      |
| enfle       | 2      |
| enforce     | 1      |
| enfouir     | 1      |
| enfouy      | 2      |
| enfouyt     | 1      |
| enfrainct   | 1      |
| enfraindre  | 2      |
| enfraint    | 3      |
| engager     | 1      |
| engendre    | 1      |
| engin       | 8      |
| engins      | 2      |
| englotisse  | 1      |
| engranga    | 1      |
| engraver    | 1      |
| engreger    | 1      |
| engrossa    | 4      |
| engrossee   | 1      |
| engrosser   | 1      |
| enhardt     | 1      |
| enhurte     | 1      |
| enjoignant  | 1      |
| enjoignit   | 1      |
| enjoinct    | 1      |
| enjoinctz   | 1      |
| enlangagee  | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| enlassee    | 1      |
| enmaine     | 1      |
| enmerrons   | 1      |
| enmy        | 3      |
| ennemis     | 1      |
| ennemy      | 2      |
| ennemye     | 1      |
| ennuy       | 8      |
| ennuya      | 2      |
| ennuyant    | 1      |
| ennuye      | 5      |
| ennuyer     | 3      |
| ennuyeuse   | 1      |
| ennuyeux    | 5      |
| ennuyt      | 21     |
| enoella     | 1      |
| enorta      | 1      |
| enortement  | 1      |
| enpres      | 1      |
| enquerir    | 2      |
| enqueroient | 1      |
| enqueroit   | 1      |
| enquerre    | 6      |
| enqueste    | 2      |
| enquiert    | 1      |
| enquist     | 3      |
| enracinees  | 1      |
| enracinoit  | 1      |
| enrage      | 6      |
| enragee     | 2      |
| enragent    | 2      |
| enrageoit   | 8      |
| enrageons   | 1      |
| enrager     | 6      |
| enrageront  | 1      |
| enragez     | 2      |
| enragoit    | 2      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| enraigeoit   | 1      |
| enregistre   | 3      |
| enregistrez  | 1      |
| enrichir     | 1      |
| enrichy      | 1      |
| enrouillee   | 1      |
| ens          | 10     |
| ensanglantez | 1      |
| enseigna     | 3      |
| enseigne     | 7      |
| enseignee    | 1      |
| enseignemens | 1      |
| enseignement | 4      |
| enseigner    | 3      |
| enseigneray  | 1      |
| enseignes    | 1      |
| enseigneur   | 1      |
| ensemble     | 57     |
| enserre      | 1      |
| enseur       | 1      |
| ensevelit    | 1      |
| ensevely     | 2      |
| ensuit       | 1      |
| ensus        | 2      |
| ensuy        | 1      |
| ensuyr       | 1      |
| ensuyt       | 8      |
| ensuyvans    | 1      |
| ensuyvant    | 6      |
| ensuyvent    | 1      |
| ensuyvirent  | 1      |
| ensuyvit     | 1      |
| ensuyvoit    | 1      |
| ensuyvra     | 1      |
| ensuyvrons   | 1      |
| ensuyz       | 1      |
| entache      | 1      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| entachez      | 1      |
| entaille      | 1      |
| entamer       | 1      |
| entasser      | 3      |
| entendement   | 6      |
| entendez      | 16     |
| entendirent   | 4      |
| entendist     | 1      |
| entendit      | 14     |
| entendiz      | 1      |
| entendoient   | 1      |
| entendoit     | 8      |
| entendra      | 1      |
| entendre      | 24     |
| entends       | 1      |
| entendu       | 7      |
| entens        | 7      |
| entente       | 7      |
| ententes      | 1      |
| ententivement | 1      |
| enter         | 1      |
| enterinees    | 1      |
| enterrer      | 1      |
| entier        | 7      |
| entiere       | 10     |
| entierement   | 2      |
| entieres      | 1      |
| entierete     | 4      |
| entierrement  | 1      |
| entonne       | 2      |
| entonnees     | 1      |
| entour        | 12     |
| entr'         | 3      |
| entra         | 16     |
| entrailles    | 1      |
| entramoyent   | 1      |
| entrasse      | 1      |



| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| entrast         | 2      |
| entre           | 152    |
| entreaccolerent | 1      |
| entreacolerent  | 2      |
| entreamerez     | 1      |
| entreamoyent    | 1      |
| entreaymoient   | 1      |
| entree          | 9      |
| entrees         | 1      |
| entrefirent     | 1      |
| entregens       | 1      |
| entrelarde      | 1      |
| entreliez       | 1      |
| entremeslee     | 1      |
| entremeslees    | 1      |
| entremettre     | 1      |
| entreouvert     | 2      |
| entreoye        | 1      |
| entreoyt        | 1      |
| entreprendre    | 1      |
| entreprendray   | 1      |
| entreprendre    | 3      |
| entrepris       | 2      |
| entreprinse     | 5      |
| entreprint      | 1      |
| entrepris       | 1      |
| entreprise      | 2      |
| entrer          | 24     |
| entrera         | 1      |
| entreray        | 2      |
| entreencontrer  | 1      |
| entrent         | 7      |
| entrez          | 7      |
| entrerompre     | 1      |
| entroye         | 1      |
| entretant       | 6      |
| entretenace     | 2      |

| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| entretenances   | 2      |
| entretenant     | 2      |
| entretenez      | 4      |
| entretenir      | 15     |
| entretenist     | 1      |
| entretenoit     | 4      |
| entretenu       | 5      |
| entreteneue     | 1      |
| entretenuz      | 1      |
| entretiendra    | 1      |
| entretiendrez   | 1      |
| entretiennement | 1      |
| entretint       | 2      |
| entretuer       | 1      |
| entretuez       | 1      |
| entrez          | 1      |
| etroit          | 1      |
| entrouvert      | 2      |
| entrouverte     | 1      |
| entrée          | 1      |
| envelopa        | 1      |
| envers          | 15     |
| envieuse        | 1      |
| envieux         | 2      |
| envint          | 1      |
| environ         | 54     |
| environne       | 3      |
| enviz           | 1      |
| envoiaist       | 1      |
| envoiaiy        | 1      |
| envoie          | 3      |
| envoier         | 5      |
| envoya          | 16     |
| envoye          | 13     |
| envoyee         | 3      |
| envoyer         | 6      |
| envoyèrent      | 2      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| envoyez       | 2      |
| envoyoit      | 3      |
| envye         | 5      |
| envyeuse      | 1      |
| envys         | 1      |
| epidimie      | 1      |
| epydimie      | 1      |
| epythaphe     | 1      |
| eracha        | 1      |
| erachez       | 1      |
| erbe          | 2      |
| eries         | 1      |
| ermignacs     | 1      |
| ermignacz     | 1      |
| ermitage      | 1      |
| ermite        | 13     |
| errans        | 1      |
| erre          | 1      |
| erres         | 1      |
| es            | 45     |
| esbahi        | 1      |
| esbahie       | 25     |
| esbahies      | 1      |
| esbahir       | 6      |
| esbahis       | 1      |
| esbahissement | 1      |
| esbahiz       | 11     |
| esbahy        | 64     |
| esbahye       | 3      |
| esbas         | 1      |
| esbat         | 3      |
| esbatant      | 2      |
| esbatemens    | 2      |
| esbatement    | 4      |
| esbatirent    | 1      |
| esbatoient    | 2      |
| esbatoit      | 4      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| esbatre        | 3      |
| esbattant      | 1      |
| escarlate      | 2      |
| escarmouche    | 1      |
| eschalle       | 1      |
| eschanson      | 1      |
| eschaper       | 1      |
| eschaperez     | 1      |
| eschappa       | 2      |
| eschappatoires | 1      |
| eschappe       | 4      |
| eschappee      | 1      |
| eschapper      | 8      |
| eschapperez    | 1      |
| eschapperiez   | 1      |
| eschapperoient | 1      |
| eschapperoit   | 1      |
| eschappez      | 2      |
| eschappoit     | 2      |
| escharge       | 1      |
| escharsement   | 1      |
| eschassez      | 1      |
| eschaude       | 1      |
| eschaufa       | 2      |
| eschaufe       | 4      |
| eschauffe      | 4      |
| eschelle       | 6      |
| escheut        | 1      |
| escheva        | 1      |
| escheve        | 1      |
| eschever       | 2      |
| eschopier      | 2      |
| escient        | 15     |
| esclabotures   | 1      |
| esclandre      | 5      |
| esclandrie     | 1      |
| esclave        | 5      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| escole      | 3      |
| escoliere   | 2      |
| escolla     | 1      |
| escollee    | 1      |
| escondit    | 5      |
| esconduiz   | 1      |
| esconduyt   | 1      |
| escorche    | 3      |
| escossois   | 19     |
| escot       | 6      |
| escourre    | 1      |
| escouta     | 1      |
| escoutant   | 1      |
| escoute     | 3      |
| escoutee    | 1      |
| escouter    | 5      |
| escoutes    | 1      |
| escoutez    | 7      |
| escriee     | 1      |
| escripre    | 11     |
| escripsist  | 1      |
| escript     | 7      |
| escriptes   | 1      |
| escriptoire | 1      |
| escripture  | 2      |
| escripvant  | 4      |
| escripvit   | 2      |
| escripvoit  | 3      |
| escripz     | 1      |
| escrivez    | 1      |
| escrya      | 3      |
| escrye      | 1      |
| escu        | 8      |
| escuier     | 47     |
| escuiers    | 6      |
| escus       | 1      |
| escuyer     | 10     |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| escuyers     | 1      |
| escuyrie     | 1      |
| escuz        | 14     |
| esgare       | 2      |
| esgaree      | 1      |
| esgarez      | 1      |
| esgratigne   | 1      |
| esjoir       | 1      |
| esjoissoit   | 2      |
| eslire       | 1      |
| esloigne     | 2      |
| esloignees   | 1      |
| esloigner    | 1      |
| esloignier   | 1      |
| esloignoie   | 1      |
| esloignoit   | 1      |
| eslonger     | 1      |
| esmaiez      | 1      |
| esmaille     | 1      |
| esmaillee    | 1      |
| esmerveille  | 1      |
| esmerveillee | 3      |
| esmeu        | 2      |
| esmeue       | 1      |
| esmeurent    | 1      |
| esmeut       | 1      |
| esmouvoir    | 1      |
| espace       | 29     |
| espaigne     | 3      |
| espaignes    | 1      |
| espendent    | 1      |
| espendit     | 4      |
| espandoit    | 1      |
| esprendre    | 2      |
| espandu      | 2      |
| espandue     | 2      |
| espantast    | 2      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| espante       | 1      |
| espantent     | 1      |
| espanteroit   | 1      |
| espargner     | 1      |
| espargnoit    | 2      |
| espargnons    | 1      |
| espartent     | 1      |
| espaule       | 2      |
| especial      | 7      |
| especialement | 3      |
| espee         | 14     |
| espees        | 1      |
| esperance     | 3      |
| esperans      | 1      |
| esperant      | 12     |
| esperdu       | 2      |
| esperdue      | 3      |
| espere        | 8      |
| espergne      | 2      |
| espergner     | 3      |
| espergnerent  | 1      |
| espergnez     | 2      |
| espergnier    | 1      |
| esperit       | 5      |
| esperoit      | 3      |
| esperon       | 3      |
| esperonne     | 1      |
| espesse       | 2      |
| espessees     | 1      |
| espices       | 1      |
| espie         | 1      |
| espier        | 1      |
| espies        | 3      |
| espieu        | 1      |
| espirituel    | 1      |
| espirituelle  | 1      |
| espirituelz   | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| espoente     | 1      |
| espoentee    | 1      |
| espoir       | 22     |
| espousa      | 2      |
| espousailles | 3      |
| espousasse   | 1      |
| espousastes  | 1      |
| espousay     | 1      |
| espouse      | 36     |
| espousee     | 34     |
| espouser     | 7      |
| espoux       | 2      |
| espovente    | 1      |
| espoventee   | 1      |
| esprenoit    | 1      |
| espreuve     | 3      |
| esprins      | 9      |
| esprinse     | 2      |
| esprise      | 2      |
| esprouvast   | 1      |
| esprouve     | 1      |
| esprouver    | 10     |
| esprouvera   | 1      |
| esprouveroit | 1      |
| esprouvons   | 1      |
| esquelx      | 1      |
| esracha      | 1      |
| esrachee     | 1      |
| esrachez     | 1      |
| essaieray    | 2      |
| essay        | 2      |
| essayer      | 2      |
| essayerons   | 1      |
| esscient     | 1      |
| esse         | 1      |
| esserre      | 1      |
| esserree     | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| est        | 853    |
| estable    | 7      |
| estaincte  | 3      |
| estainctes | 1      |
| estaindit  | 1      |
| estaindre  | 8      |
| estains    | 1      |
| estalon    | 1      |
| estampes   | 3      |
| estandit   | 1      |
| estans     | 6      |
| estant     | 20     |
| estat      | 67     |
| estaz      | 1      |
| este       | 140    |
| estendra   | 1      |
| esternu    | 1      |
| estes      | 112    |
| estez      | 3      |
| estiez     | 12     |
| estincelle | 1      |
| estions    | 4      |
| estire     | 1      |
| estoffe    | 3      |
| estoffees  | 1      |
| estoie     | 8      |
| estoient   | 121    |
| estaille   | 1      |
| estois     | 1      |
| estoit     | 858    |
| estollee   | 1      |
| estomac    | 2      |
| estoupes   | 2      |
| estoupes   | 1      |
| estourdy   | 1      |
| estoye     | 10     |
| estrain    | 2      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| estrains      | 1      |
| estrange      | 25     |
| estrangement  | 2      |
| estranges     | 3      |
| estrangier    | 2      |
| estrangiers   | 4      |
| estrange      | 1      |
| estre         | 227    |
| estrief       | 1      |
| estrif        | 1      |
| estroict      | 3      |
| estroicte     | 3      |
| estroictes    | 2      |
| estroit       | 1      |
| estroiz       | 1      |
| estude        | 7      |
| estudioit     | 1      |
| estuves       | 8      |
| esvanissement | 1      |
| esveilla      | 5      |
| esveillast    | 2      |
| esveille      | 4      |
| esveillee     | 2      |
| esveiller     | 2      |
| esveillèrent  | 1      |
| et            | 7547   |
| etc           | 8      |
| eternelle     | 2      |
| eu            | 58     |
| eue           | 4      |
| eulx          | 89     |
| eulz          | 4      |
| eur           | 9      |
| eure          | 3      |
| eurent        | 28     |
| eureuse       | 8      |
| eureux        | 16     |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| eusse       | 20     |
| eussent     | 23     |
| eusses      | 1      |
| eussez      | 6      |
| eussiez     | 5      |
| eussions    | 1      |
| eust        | 198    |
| eustace     | 6      |
| eustes      | 1      |
| eut         | 180    |
| euvangile   | 4      |
| euvre       | 15     |
| euvres      | 2      |
| euz         | 4      |
| evanuye     | 1      |
| evanuyt     | 2      |
| eveillast   | 1      |
| eveille     | 1      |
| eveillee    | 1      |
| eveiller    | 1      |
| evesque     | 11     |
| evident     | 4      |
| eviter      | 2      |
| exaltacion  | 1      |
| examinez    | 1      |
| exaulser    | 2      |
| exaulsez    | 1      |
| excede      | 1      |
| excepte     | 3      |
| excommuniez | 1      |
| excusa      | 6      |
| excusacions | 2      |
| excusance   | 4      |
| excusances  | 3      |
| excusant    | 1      |
| excusations | 1      |
| excuse      | 4      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| excusee      | 3      |
| excuser      | 11     |
| excusez      | 2      |
| excusoit     | 5      |
| execucion    | 1      |
| executa      | 1      |
| executast    | 1      |
| executee     | 2      |
| executees    | 1      |
| executer     | 12     |
| executez     | 1      |
| execution    | 9      |
| exemple      | 4      |
| exemptee     | 1      |
| exercea      | 1      |
| exercer      | 1      |
| exercice     | 4      |
| exhortacions | 1      |
| exigence     | 2      |
| exoine       | 1      |
| expedient    | 4      |
| expedier     | 1      |
| experience   | 5      |
| experiences  | 1      |
| experimenter | 1      |
| expiree      | 1      |
| expirez      | 1      |
| exploicta    | 1      |
| exploiz      | 1      |
| expose       | 1      |
| expres       | 2      |
| expressement | 5      |
| extimacion   | 1      |
| extraict     | 1      |
| extreme      | 1      |
| fabrice      | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| face       | 47     |
| faces      | 1      |
| facez      | 7      |
| facon      | 40     |
| faconner   | 1      |
| facons     | 3      |
| faict      | 3      |
| faicte     | 31     |
| faictes    | 71     |
| faignant   | 1      |
| faignoit   | 3      |
| faille     | 5      |
| faillez    | 3      |
| faillie    | 1      |
| faillir    | 2      |
| faillirent | 1      |
| faillist   | 1      |
| faillit    | 18     |
| failloit   | 18     |
| failly     | 7      |
| faillye    | 1      |
| faim       | 4      |
| fain       | 5      |
| fainct     | 2      |
| faincte    | 2      |
| fainctes   | 1      |
| faindant   | 2      |
| faindit    | 8      |
| faindoit   | 3      |
| faindray   | 1      |
| faindre    | 1      |
| faindy     | 1      |
| faire      | 441    |
| fairez     | 1      |
| fais       | 9      |
| faisait    | 1      |
| faisans    | 5      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| faisant     | 32     |
| faisiez     | 2      |
| faisons     | 1      |
| faisoie     | 4      |
| faisoient   | 30     |
| faisoit     | 119    |
| faisons     | 6      |
| faisoye     | 1      |
| faissez     | 1      |
| fait        | 437    |
| faite       | 1      |
| faiz        | 17     |
| falloir     | 1      |
| falloit     | 2      |
| fame        | 1      |
| familiarite | 2      |
| familier    | 2      |
| famine      | 1      |
| fantasies   | 1      |
| fantosme    | 1      |
| farce       | 1      |
| farcer      | 1      |
| farceye     | 1      |
| fardeau     | 4      |
| fardee      | 1      |
| farse       | 8      |
| farser      | 1      |
| farseur     | 2      |
| farseurs    | 2      |
| fasson      | 58     |
| fassonner   | 1      |
| fassons     | 4      |
| fauldra     | 7      |
| fauldray    | 3      |
| fauldrez    | 1      |
| fauldroit   | 1      |
| fauldrons   | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| fauldroye    | 1      |
| faulse       | 11     |
| faulsement   | 1      |
| faulser      | 2      |
| faulsete     | 2      |
| fault        | 124    |
| faulte       | 24     |
| faultes      | 2      |
| faulx        | 6      |
| faulxbourgs  | 1      |
| faut         | 2      |
| faute        | 1      |
| favorisent   | 1      |
| favoriseroit | 1      |
| favorisoit   | 1      |
| fay          | 6      |
| fays         | 9      |
| feablete     | 1      |
| feignant     | 2      |
| feindant     | 1      |
| feirent      | 9      |
| feis         | 5      |
| feisse       | 2      |
| feissent     | 6      |
| feist        | 31     |
| feistes      | 8      |
| feiz         | 5      |
| fel          | 1      |
| felicite     | 1      |
| femenin      | 1      |
| femenine     | 1      |
| feminine     | 1      |
| femme        | 438    |
| femmelette   | 2      |
| femmes       | 95     |
| fend         | 1      |
| fendray      | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| fenestre   | 10     |
| fenestres  | 4      |
| fer        | 2      |
| fera       | 34     |
| ferait     | 1      |
| feras      | 4      |
| feray      | 74     |
| ferез      | 25     |
| feriez     | 4      |
| ferir      | 5      |
| ferma      | 8      |
| fermant    | 1      |
| ferme      | 20     |
| fermee     | 7      |
| fermees    | 1      |
| fermement  | 9      |
| fermer     | 3      |
| fermerez   | 1      |
| fermoit    | 1      |
| feroie     | 1      |
| feroient   | 6      |
| feroies    | 1      |
| feroit     | 39     |
| ferons     | 12     |
| feront     | 6      |
| feroye     | 5      |
| ferrer     | 5      |
| feru       | 14     |
| ferue      | 1      |
| fery       | 1      |
| feste      | 28     |
| festes     | 1      |
| festiera   | 1      |
| festieront | 1      |
| festioit   | 1      |
| festoie    | 1      |
| festoier   | 8      |



| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| festoiez    | 1      |
| festoyee    | 1      |
| festoyer    | 5      |
| festoyez    | 1      |
| feu         | 31     |
| feust       | 1      |
| fiablement  | 1      |
| fianca      | 1      |
| fiancast    | 1      |
| fiance      | 8      |
| fiancer     | 1      |
| ficha       | 1      |
| fiche       | 2      |
| fichoit     | 1      |
| fiennes     | 2      |
| fiens       | 1      |
| fier        | 5      |
| fiere       | 2      |
| fierement   | 1      |
| fieres      | 1      |
| fiert       | 3      |
| fierte      | 1      |
| fiertez     | 1      |
| fievre      | 1      |
| fievres     | 3      |
| file        | 1      |
| filer       | 1      |
| fille       | 171    |
| filles      | 13     |
| fillette    | 7      |
| filleul     | 3      |
| filz        | 86     |
| fin         | 48     |
| fina        | 2      |
| finablement | 1      |
| finale      | 3      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| finalement | 6      |
| finance    | 9      |
| finant     | 1      |
| fine       | 11     |
| finee      | 1      |
| finees     | 1      |
| finent     | 1      |
| finer      | 10     |
| finerent   | 1      |
| finerez    | 1      |
| fineroye   | 1      |
| fines      | 1      |
| finie      | 1      |
| finirent   | 1      |
| finoit     | 1      |
| fins       | 4      |
| finy       | 2      |
| firent     | 44     |
| fissent    | 1      |
| fist       | 359    |
| fit        | 4      |
| fiz        | 1      |
| flambe     | 1      |
| flambeaulx | 1      |
| flamens    | 1      |
| flandres   | 14     |
| flans      | 1      |
| flaterie   | 1      |
| fleches    | 1      |
| fleur      | 1      |
| fleurs     | 1      |
| florettes  | 2      |
| flories    | 2      |
| florisoit  | 1      |
| flotte     | 1      |
| foi        | 1      |
| foible     | 4      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| fois        | 1      |
| foison      | 16     |
| foiz        | 141    |
| fol         | 12     |
| folastre    | 1      |
| fole        | 4      |
| folie       | 14     |
| folies      | 2      |
| follastre   | 1      |
| folle       | 2      |
| folles      | 1      |
| folye       | 5      |
| folz        | 3      |
| fonda       | 1      |
| fonde       | 1      |
| fondee      | 1      |
| fondement   | 1      |
| fondoit     | 1      |
| fondu       | 1      |
| fons        | 2      |
| font        | 19     |
| fontaine    | 3      |
| foquessoles | 1      |
| forains     | 1      |
| force       | 77     |
| forcee      | 2      |
| forcenee    | 3      |
| forcera     | 1      |
| forceroit   | 1      |
| forclorre   | 1      |
| forclos     | 1      |
| forestz     | 1      |
| forfait     | 2      |
| forge       | 3      |
| forgeoit    | 3      |
| forme       | 2      |
| fornaise    | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| fors       | 17     |
| forsa      | 1      |
| fort       | 122    |
| forte      | 6      |
| forteresse | 1      |
| fortes     | 1      |
| fortune    | 31     |
| fortunee   | 2      |
| fortunez   | 1      |
| fosse      | 12     |
| fossez     | 1      |
| four       | 3      |
| fourbir    | 1      |
| fourches   | 1      |
| fourmage   | 1      |
| fourmages  | 1      |
| fourmaige  | 1      |
| fournir    | 16     |
| fourniray  | 4      |
| fournistes | 1      |
| fournit    | 1      |
| fourny     | 15     |
| fournye    | 1      |
| fouirage   | 1      |
| fouirage   | 1      |
| fourre     | 13     |
| fourreau   | 2      |
| fourrees   | 1      |
| fouerrer   | 2      |
| fourez     | 1      |
| fourier    | 2      |
| foy        | 158    |
| foyre      | 1      |
| foys       | 1      |
| fragilite  | 1      |
| fraile     | 1      |
| frain      | 1      |

| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| franc           | 1      |
| france          | 10     |
| franche         | 1      |
| franchement     | 1      |
| franchise       | 3      |
| francois        | 16     |
| francoys        | 6      |
| francs          | 2      |
| frans           | 1      |
| frappe          | 2      |
| frapperay       | 1      |
| frappez         | 1      |
| fraternite      | 1      |
| fraude          | 2      |
| frauduleusement | 1      |
| frayeur         | 2      |
| fremist         | 1      |
| frenesie        | 1      |
| frequenta       | 1      |
| frequentacion   | 1      |
| frere           | 36     |
| freres          | 15     |
| fresche         | 11     |
| freschement     | 1      |
| fresches        | 1      |
| fresle          | 1      |
| frez            | 7      |
| friant          | 2      |
| fRICT           | 1      |
| fringuer        | 1      |
| frisque         | 1      |
| froidement      | 3      |
| froidures       | 1      |
| froisse         | 1      |
| froisser        | 1      |
| froissie        | 1      |
| froit           | 7      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| fromage     | 2      |
| fromaige    | 1      |
| front       | 1      |
| frotter     | 1      |
| fruictier   | 1      |
| fruit       | 1      |
| fruiz       | 1      |
| frustre     | 1      |
| frustree    | 1      |
| fu          | 4      |
| fueille     | 1      |
| fueilles    | 1      |
| fumee       | 1      |
| fumer       | 1      |
| fumeuse     | 2      |
| funerailles | 2      |
| furent      | 130    |
| furon       | 4      |
| fus         | 1      |
| fusse       | 8      |
| fussent     | 21     |
| fussez      | 5      |
| fust        | 209    |
| fustes      | 3      |
| fut         | 846    |
| fuy         | 2      |
| fuyoit      | 2      |
| fuyr        | 5      |
| fuyt        | 4      |
| fuz         | 9      |
| fya         | 1      |
| gage        | 3      |
| gageray     | 1      |
| gaigeure    | 5      |
| gaigna      | 2      |
| gaignant    | 1      |
| gaigne      | 12     |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| gaignee       | 3      |
| gagner        | 13     |
| gagnera       | 1      |
| gagnerent     | 1      |
| gaignez       | 1      |
| gaillard      | 1      |
| gaillardement | 1      |
| gaing         | 1      |
| gaitte        | 4      |
| gaiz          | 1      |
| galand        | 1      |
| galans        | 3      |
| galant        | 15     |
| galee         | 2      |
| galiofle      | 1      |
| gallien       | 2      |
| galotz        | 1      |
| gand          | 2      |
| ganteletz     | 1      |
| garantira     | 1      |
| garcons       | 1      |
| gard          | 4      |
| garda         | 8      |
| gardant       | 3      |
| gardast       | 3      |
| garde         | 100    |
| gardee        | 5      |
| gardent       | 1      |
| garder        | 36     |
| garderay      | 3      |
| garderent     | 2      |
| garderez      | 2      |
| garderobe     | 6      |
| gardes        | 3      |
| gardez        | 14     |
| gardienne     | 1      |
| gardoient     | 2      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| gardoit      | 5      |
| garenne      | 4      |
| garie        | 6      |
| garin        | 3      |
| garir        | 13     |
| gariray      | 2      |
| garioit      | 1      |
| garisoit     | 1      |
| garison      | 9      |
| garnement    | 1      |
| garnier      | 1      |
| garnison     | 9      |
| garny        | 7      |
| garnye       | 4      |
| garse        | 1      |
| garson       | 1      |
| gary         | 4      |
| gasta        | 1      |
| gaste        | 2      |
| gastee       | 2      |
| gaster       | 2      |
| gastez       | 3      |
| gauche       | 3      |
| gay          | 1      |
| gayne        | 1      |
| gecta        | 2      |
| gecter       | 2      |
| geheyne      | 1      |
| gemissant    | 1      |
| gendre       | 3      |
| generacion   | 1      |
| general      | 1      |
| generale     | 2      |
| generalement | 7      |
| generation   | 1      |
| geneve       | 1      |
| genitoires   | 4      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| genoulz       | 3      |
| genoux        | 6      |
| gens          | 138    |
| gent          | 3      |
| gente         | 25     |
| gementent     | 5      |
| gentes        | 1      |
| gentete       | 3      |
| gentil        | 108    |
| gentilhomme   | 41     |
| gentille      | 1      |
| gentilz       | 13     |
| gentilzhommes | 2      |
| genz          | 1      |
| george        | 3      |
| gerard        | 28     |
| germain       | 1      |
| gesine        | 1      |
| gesir         | 1      |
| getta         | 1      |
| gettast       | 1      |
| gette         | 1      |
| gettoit       | 2      |
| gibet         | 7      |
| gibier        | 1      |
| girard        | 18     |
| giron         | 1      |
| gisant        | 1      |
| gist          | 3      |
| giste         | 3      |
| gistes        | 1      |
| glaive        | 1      |
| glatissoit    | 1      |
| gloire        | 2      |
| glorieuse     | 4      |
| glorieusement | 1      |
| glorieux      | 1      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| goettes       | 1      |
| goghettes     | 1      |
| gogues        | 1      |
| gohettes      | 1      |
| gonne         | 2      |
| gorge         | 4      |
| gorgias       | 2      |
| gorgyas       | 2      |
| gouge         | 36     |
| goule         | 1      |
| gourmandoit   | 1      |
| gouster       | 1      |
| goutte        | 1      |
| gouverna      | 4      |
| gouvernasse   | 1      |
| gouvernast    | 1      |
| gouverne      | 2      |
| gouvernees    | 1      |
| gouvernement  | 16     |
| gouverner     | 9      |
| gouverneurs   | 1      |
| gouvernoit    | 3      |
| grace         | 51     |
| graces        | 12     |
| gracie        | 1      |
| gracieux      | 1      |
| gracieuse     | 20     |
| gracieusement | 11     |
| gracieuses    | 5      |
| gracieusetete | 4      |
| gracieusetez  | 1      |
| gracieux      | 37     |
| grain         | 1      |
| gramment      | 1      |
| grand         | 352    |
| grande        | 32     |
| grandement    | 4      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| grandes      | 7      |
| grands       | 12     |
| grange       | 2      |
| grans        | 13     |
| grant        | 21     |
| gras         | 4      |
| grasses      | 3      |
| graux        | 1      |
| gravelinghes | 1      |
| gravement    | 1      |
| gravier      | 1      |
| gravite      | 1      |
| gre          | 31     |
| gref         | 2      |
| grefte       | 1      |
| grenier      | 5      |
| grevant      | 1      |
| greve        | 4      |
| griffes      | 1      |
| grifz        | 1      |
| grigneur     | 1      |
| grimace      | 1      |
| gris         | 1      |
| grive        | 1      |
| gros         | 44     |
| grosse       | 28     |
| grosses      | 9      |
| grosneur     | 1      |
| grouilla     | 1      |
| grouille     | 1      |
| grouiller    | 2      |
| grouller     | 1      |
| groulleur    | 1      |
| guectes      | 1      |
| guerdon      | 1      |
| guerdonne    | 2      |
| guerdonnee   | 1      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| guere          | 1      |
| gueres         | 130    |
| guerre         | 20     |
| guerres        | 2      |
| guet           | 28     |
| guetter        | 1      |
| gueulle        | 1      |
| gueux          | 1      |
| guichet        | 5      |
| guide          | 7      |
| guidee         | 1      |
| guider         | 2      |
| guides         | 1      |
| guingant       | 1      |
| guise          | 1      |
| ha             | 68     |
| habadonne      | 1      |
| habandonna     | 4      |
| habandonne     | 1      |
| habandonnee    | 3      |
| habandonner    | 4      |
| habandonneray  | 1      |
| habandonnerent | 1      |
| habandonnez    | 1      |
| habile         | 4      |
| habilement     | 1      |
| habilla        | 1      |
| habille        | 6      |
| habillee       | 5      |
| habillemens    | 13     |
| habillement    | 12     |
| habiller       | 6      |
| habilles       | 1      |
| habiliez       | 3      |
| habit          | 3      |
| habite         | 1      |
| habitude       | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| habitz     | 2      |
| habiz      | 2      |
| hache      | 3      |
| acquenee   | 2      |
| acquin     | 6      |
| hahors     | 1      |
| hαιοit     | 2      |
| halle      | 1      |
| haloz      | 1      |
| hamelet    | 3      |
| hamellet   | 1      |
| hanta      | 1      |
| hantay     | 1      |
| hante      | 3      |
| hantee     | 1      |
| hantent    | 1      |
| hanter     | 2      |
| hantez     | 1      |
| hantise    | 2      |
| hantoit    | 2      |
| happa      | 1      |
| happera    | 1      |
| hardement  | 3      |
| hardiement | 4      |
| hardiment  | 4      |
| hardy      | 2      |
| hardyement | 1      |
| hardyement | 1      |
| harengue   | 3      |
| harioit    | 1      |
| harnois    | 5      |
| harnoys    | 1      |
| harpe      | 3      |
| hart       | 2      |
| hasta      | 1      |
| haste      | 38     |
| haster     | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| hastez      | 3      |
| hastif      | 4      |
| hastivement | 9      |
| hau         | 4      |
| haulseray   | 1      |
| haulsez     | 2      |
| hault       | 54     |
| haulte      | 15     |
| haultement  | 6      |
| haultes     | 3      |
| haulteur    | 1      |
| haulx       | 4      |
| haussa      | 1      |
| hausse      | 2      |
| hausser     | 1      |
| hay         | 2      |
| haye        | 3      |
| hayent      | 1      |
| hayes       | 2      |
| haynau      | 9      |
| haynault    | 1      |
| haynaut     | 1      |
| hayne       | 1      |
| hayr        | 1      |
| hayt        | 1      |
| he          | 1      |
| heberger    | 1      |
| hebergez    | 1      |
| hebreos     | 1      |
| helas       | 73     |
| hellas      | 1      |
| hen         | 2      |
| herault     | 2      |
| herbe       | 3      |
| herbes      | 1      |
| herbu       | 1      |
| heritages   | 2      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| heritiere   | 1      |
| hermite     | 8      |
| het         | 3      |
| heure       | 221    |
| heures      | 35     |
| hideusement | 1      |
| hier        | 11     |
| hierusalem  | 2      |
| histoire    | 9      |
| histoires   | 10     |
| historien   | 1      |
| ho          | 3      |
| hoc         | 1      |
| hocheray    | 1      |
| hodez       | 1      |
| hoignard    | 1      |
| hoir        | 1      |
| hola        | 6      |
| hollande    | 4      |
| hollandois  | 1      |
| hollandre   | 1      |
| hollendre   | 1      |
| homicide    | 2      |
| homme       | 244    |
| hommes      | 34     |
| homs        | 1      |
| honeste     | 10     |
| honestement | 2      |
| honestete   | 2      |
| honeur      | 1      |
| honeurs     | 1      |
| hongarie    | 1      |
| honneste    | 1      |
| honestement | 2      |
| honestes    | 1      |
| honneur     | 60     |
| honneurs    | 3      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| honnee        | 1      |
| honorable     | 2      |
| honorablement | 8      |
| honore        | 1      |
| honoree       | 2      |
| honorer       | 2      |
| honte         | 6      |
| honteuse      | 11     |
| honteux       | 4      |
| horions       | 3      |
| horrible      | 6      |
| horribles     | 1      |
| hors          | 52     |
| hoste         | 33     |
| hostel        | 72     |
| hostellerie   | 1      |
| hostellain    | 3      |
| hostellerie   | 3      |
| hostelz       | 2      |
| hostes        | 3      |
| hostesse      | 23     |
| hostie        | 1      |
| houlette      | 3      |
| houllier      | 3      |
| hourde        | 2      |
| hourdee       | 1      |
| house         | 3      |
| houseau       | 1      |
| houseaulx     | 2      |
| houseaux      | 2      |
| housse        | 6      |
| houssee       | 1      |
| housser       | 1      |
| housserie     | 1      |
| hucha         | 6      |
| huche         | 13     |
| hucher        | 7      |



| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| huchèrent    | 1      |
| huchez       | 3      |
| huchoit      | 1      |
| huee         | 1      |
| huis         | 6      |
| huit         | 4      |
| huitiesme    | 1      |
| humaine      | 1      |
| humble       | 4      |
| humblement   | 4      |
| humbles      | 1      |
| humer        | 1      |
| humet        | 1      |
| humilier     | 1      |
| huppilleroit | 1      |
| hurt         | 5      |
| hurta        | 7      |
| hurte        | 8      |
| hurter       | 19     |
| hurterent    | 2      |
| hurtoit      | 1      |
| hutin        | 4      |
| hutine       | 1      |
| huy          | 4      |
| huys         | 74     |
| huyt         | 1      |
| hystoire     | 2      |
| i            | 37     |
| icelle       | 9      |
| icelles      | 2      |
| icelluy      | 3      |
| iceluy       | 1      |
| iceulx       | 5      |
| icy          | 48     |
| idole        | 1      |
| ignite       | 1      |
| ignorance    | 2      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| ignorant     | 2      |
| ignorante    | 1      |
| ignorer      | 1      |
| ignoroit     | 1      |
| ignorons     | 1      |
| iiiie        | 1      |
| iiiixe       | 1      |
| iiiixxie     | 1      |
| iiiixxiie    | 1      |
| iiiixxiie    | 1      |
| iiiixxiie    | 1      |
| iiiixxiie    | 1      |
| iiiixxvie    | 1      |
| iiiixxxviie  | 1      |
| iiij         | 2      |
| iiije        | 3      |
| iiijxx       | 6      |
| iiij         | 1      |
| iiije        | 2      |
| il           | 3611   |
| illec        | 13     |
| illusion     | 1      |
| ils          | 25     |
| ilz          | 369    |
| imaginacion  | 1      |
| impareille   | 1      |
| impetrer     | 4      |
| importuner   | 1      |
| imposer      | 1      |
| impossible   | 6      |
| impossibles  | 1      |
| improveu     | 1      |
| imputer      | 1      |
| in           | 1      |
| incessamment | 3      |
| inciterent   | 1      |
| inclinacion  | 3      |
| inclinera    | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| inconstant   | 2      |
| incontinent  | 27     |
| inconveniens | 3      |
| inconvenient | 2      |
| incurable    | 2      |
| indigence    | 1      |
| indignacion  | 1      |
| indigne      | 4      |
| induce       | 1      |
| induct       | 1      |
| induire      | 1      |
| induisoit    | 1      |
| industrie    | 5      |
| infames      | 2      |
| inferer      | 1      |
| infernale    | 1      |
| infideles    | 1      |
| infinies     | 1      |
| infiny       | 1      |
| informacion  | 1      |
| informe      | 6      |
| informee     | 1      |
| informez     | 1      |
| infortune    | 7      |
| ingenieux    | 1      |
| ingrate      | 1      |
| inhabitable  | 1      |
| inhonestes   | 1      |
| inhumanite   | 1      |
| injure       | 1      |
| injures      | 1      |
| injurier     | 1      |
| innocence    | 1      |
| innocent     | 1      |
| innombrables | 1      |
| inquisicion  | 1      |
| inquisition  | 2      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| inspira        | 2      |
| instigacion    | 1      |
| instrumens     | 4      |
| instrument     | 5      |
| intencion      | 20     |
| intencions     | 3      |
| intention      | 1      |
| interpretacion | 1      |
| interroga      | 2      |
| interroge      | 1      |
| interroguer    | 1      |
| interrumpent   | 1      |
| intitule       | 1      |
| intituler      | 2      |
| intollerable   | 1      |
| intrerompirent | 1      |
| introduire     | 1      |
| introduisit    | 1      |
| invencion      | 1      |
| inventoire     | 1      |
| invita         | 1      |
| invite         | 1      |
| inviter        | 1      |
| ira            | 3      |
| iras           | 1      |
| iray           | 4      |
| ire            | 5      |
| iroit          | 1      |
| irons          | 1      |
| irremissible   | 1      |
| irreverence    | 1      |
| item           | 2      |
| ivroigne       | 1      |
| ix             | 5      |
| ixe            | 2      |
| j'             | 297    |
| ja             | 90     |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| jacobin    | 7      |
| jacobins   | 1      |
| jacques    | 1      |
| jadiz      | 5      |
| jalouser   | 1      |
| jalousie   | 8      |
| jaloux     | 17     |
| jamais     | 188    |
| jambe      | 2      |
| jambes     | 3      |
| jambon     | 2      |
| james      | 1      |
| jannes     | 1      |
| jardin     | 5      |
| jaret      | 1      |
| jaserant   | 10     |
| jasoit     | 33     |
| je         | 1532   |
| jean       | 3      |
| jecta      | 4      |
| jecte      | 1      |
| jectee     | 1      |
| jecter     | 1      |
| jecteroit  | 1      |
| jectoit    | 2      |
| jehan      | 81     |
| jehanne    | 5      |
| jehanneton | 1      |
| jehannette | 7      |
| jennes     | 1      |
| jesus      | 1      |
| jeu        | 20     |
| jeudy      | 2      |
| jeune      | 93     |
| jeuner     | 1      |
| jeuneroye  | 1      |
| jeunes     | 18     |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| jeunesse      | 6      |
| jeunoit       | 3      |
| jeuz          | 1      |
| jhesucrist    | 1      |
| jhesus        | 1      |
| joa           | 1      |
| joe           | 1      |
| joieuse       | 1      |
| joieusement   | 1      |
| joieux        | 7      |
| joignant      | 1      |
| joignist      | 2      |
| joignit       | 2      |
| joignoit      | 1      |
| joinct        | 1      |
| jointes       | 3      |
| joindoient    | 1      |
| joindre       | 3      |
| joir          | 4      |
| joissance     | 6      |
| joissoit      | 1      |
| jolis         | 1      |
| joly          | 2      |
| jolye         | 2      |
| jonchee       | 1      |
| joua          | 1      |
| jouans        | 1      |
| jouant        | 1      |
| joue          | 4      |
| jouer         | 7      |
| jouera        | 1      |
| jouoit        | 7      |
| jour          | 221    |
| journee       | 10     |
| journees      | 4      |
| journellement | 3      |
| jours         | 77     |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| jouste      | 3      |
| jouster     | 1      |
| jousterie   | 1      |
| joustes     | 1      |
| jousteur    | 2      |
| joustoit    | 1      |
| joustouer   | 1      |
| jouvence    | 3      |
| joy         | 2      |
| joyaulx     | 2      |
| joyaux      | 1      |
| joye        | 20     |
| joyes       | 1      |
| joyeux      | 2      |
| joyeuse     | 24     |
| joyeusement | 10     |
| joyeuses    | 2      |
| joyeuseté   | 1      |
| joyeux      | 46     |
| joyr        | 1      |
| joyrent     | 1      |
| joyssance   | 1      |
| joyst       | 1      |
| joyt        | 1      |
| juce        | 1      |
| juce        | 6      |
| jucea       | 7      |
| jucee       | 2      |
| jugemens    | 4      |
| jugement    | 6      |
| jugements   | 1      |
| jugent      | 1      |
| jugeoit     | 5      |
| juger       | 6      |
| jugeroient  | 1      |
| juges       | 1      |
| jugie       | 2      |

| Words     | Counts |
|-----------|--------|
| juif      | 1      |
| juillet   | 1      |
| jument    | 1      |
| jura      | 2      |
| jure      | 2      |
| jurér     | 4      |
| jurez     | 2      |
| juroit    | 2      |
| jus       | 6      |
| jusqu'    | 2      |
| jusques   | 76     |
| juste     | 4      |
| justement | 2      |
| justes    | 1      |
| justice   | 15     |
| juvenal   | 1      |
| katherine | 22     |
| l         | 2      |
| l'        | 1793   |
| la        | 3112   |
| labeur    | 1      |
| labour    | 2      |
| laboura   | 1      |
| laboure   | 1      |
| labourent | 1      |
| labourer  | 1      |
| laboureur | 11     |
| labouroit | 1      |
| labours   | 2      |
| ladicte   | 7      |
| ladite    | 1      |
| laict     | 1      |
| laid      | 1      |
| laide     | 1      |
| laira     | 1      |
| lairay    | 1      |
| lairra    | 3      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| lairray      | 6      |
| lairrons     | 2      |
| lairroye     | 1      |
| laissa       | 44     |
| laissant     | 2      |
| laissasse    | 1      |
| laissast     | 2      |
| laissay      | 2      |
| laisse       | 40     |
| laissee      | 9      |
| laissent     | 1      |
| laisser      | 24     |
| laissera     | 1      |
| laisseray    | 1      |
| laisserent   | 4      |
| laissez      | 1      |
| laisseroient | 1      |
| laisses      | 1      |
| laissez      | 33     |
| laissie      | 3      |
| laissoit     | 11     |
| laissons     | 3      |
| lait         | 2      |
| laiz         | 1      |
| lamentacions | 1      |
| lamentant    | 1      |
| lamenter     | 2      |
| lamproye     | 4      |
| lance        | 13     |
| lances       | 5      |
| landemain    | 1      |
| langage      | 11     |
| langages     | 2      |
| langagier    | 1      |
| langue       | 13     |
| langueur     | 2      |
| languir      | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| languissant | 4      |
| lannoy      | 1      |
| lannoys     | 1      |
| laon        | 1      |
| laquelle    | 76     |
| lard        | 2      |
| larder      | 1      |
| large       | 14     |
| largement   | 33     |
| larmes      | 17     |
| larrecin    | 3      |
| larrier     | 1      |
| larron      | 12     |
| las         | 12     |
| lasche      | 6      |
| laschement  | 1      |
| lascher     | 1      |
| lasches     | 1      |
| laschete    | 5      |
| lasse       | 3      |
| lassee      | 1      |
| lassees     | 1      |
| lasser      | 1      |
| latin       | 1      |
| laudes      | 1      |
| launoy      | 4      |
| lauvin      | 1      |
| lavees      | 1      |
| lavendiere  | 2      |
| laxative    | 1      |
| layt        | 1      |
| le          | 2698   |
| leale       | 2      |
| lealement   | 1      |
| leans       | 34     |
| leaulte     | 1      |
| leccon      | 3      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| lecon       | 2      |
| lectres     | 5      |
| lecture     | 1      |
| leczon      | 9      |
| ledangea    | 1      |
| ledit       | 11     |
| leens       | 56     |
| legende     | 3      |
| legere      | 1      |
| legerement  | 3      |
| legier      | 11     |
| legiere     | 3      |
| legierement | 8      |
| legiers     | 1      |
| legitime    | 1      |
| legitimez   | 1      |
| lemproie    | 2      |
| lemproye    | 23     |
| lendemain   | 40     |
| lendit      | 1      |
| lequel      | 67     |
| les         | 824    |
| lesdengee   | 1      |
| lesdictz    | 4      |
| lesdites    | 1      |
| lesquelles  | 10     |
| lesquels    | 3      |
| lesquelx    | 15     |
| lesquelz    | 3      |
| let         | 1      |
| lettre      | 12     |
| lettres     | 16     |
| leu         | 3      |
| leur        | 273    |
| leurs       | 112    |
| leut        | 2      |
| leva        | 22     |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| levant       | 1      |
| levassent    | 1      |
| levay        | 1      |
| leve         | 19     |
| levees       | 1      |
| lever        | 24     |
| levera       | 1      |
| leveray      | 1      |
| leverent     | 3      |
| levez        | 2      |
| levoient     | 1      |
| levoit       | 2      |
| levres       | 1      |
| levrier      | 1      |
| levriere     | 9      |
| levriers     | 3      |
| leys         | 1      |
| lez          | 5      |
| liberal      | 1      |
| liberale     | 1      |
| liberalement | 2      |
| liberales    | 1      |
| liberalite   | 1      |
| liberte      | 1      |
| libres       | 1      |
| licence      | 2      |
| lict         | 12     |
| lictz        | 2      |
| lie          | 1      |
| lierent      | 1      |
| lies         | 1      |
| liesse       | 1      |
| lieu         | 137    |
| lieue        | 5      |
| lieues       | 9      |
| lieutenans   | 1      |
| lieutenant   | 12     |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| lieutenant | 1      |
| lieux      | 18     |
| lieve      | 1      |
| lievre     | 4      |
| lievres    | 6      |
| lignage    | 2      |
| lignee     | 5      |
| lignes     | 1      |
| lilers     | 1      |
| lille      | 3      |
| limiers    | 1      |
| limite     | 1      |
| linceux    | 1      |
| linge      | 2      |
| linges     | 2      |
| lisans     | 1      |
| lisle      | 3      |
| lisse      | 1      |
| lit        | 87     |
| litz       | 1      |
| livre      | 14     |
| livrer     | 2      |
| livreray   | 1      |
| livres     | 3      |
| livrez     | 2      |
| livroit    | 1      |
| loa        | 6      |
| loables    | 3      |
| loan       | 13     |
| loange     | 4      |
| loans      | 1      |
| loant      | 1      |
| loast      | 1      |
| loe        | 15     |
| loenge     | 1      |
| loer       | 7      |
| loerent    | 2      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| loerez     | 1      |
| loeroit    | 1      |
| loez       | 1      |
| loge       | 8      |
| logea      | 2      |
| logeast    | 1      |
| logee      | 4      |
| logent     | 1      |
| loger      | 5      |
| logeray    | 1      |
| logerent   | 1      |
| logeroit   | 1      |
| logez      | 2      |
| logie      | 6      |
| logier     | 1      |
| logis      | 14     |
| logiz      | 2      |
| loignet    | 1      |
| loin       | 1      |
| loing      | 32     |
| loingtain  | 3      |
| loingtaine | 1      |
| loingtains | 2      |
| lointaine  | 1      |
| loisir     | 23     |
| loist      | 1      |
| loix       | 1      |
| lombardie  | 1      |
| londres    | 4      |
| long       | 82     |
| longs      | 7      |
| longtemps  | 5      |
| longue     | 43     |
| longuement | 55     |
| longues    | 10     |
| longueur   | 2      |
| lopin      | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| loppin      | 1      |
| lorraine    | 1      |
| lors        | 72     |
| los         | 2      |
| loudier     | 2      |
| loudiers    | 2      |
| louerent    | 1      |
| loup        | 9      |
| lourd       | 4      |
| lourde      | 1      |
| lourdement  | 3      |
| lourdes     | 2      |
| lourdoys    | 1      |
| lourds      | 1      |
| louve       | 1      |
| loy         | 3      |
| loyal       | 14     |
| loyale      | 11     |
| loyalement  | 3      |
| loyalle     | 4      |
| loyallement | 2      |
| loyalles    | 1      |
| loyaulte    | 8      |
| loyaulx     | 1      |
| loyaument   | 5      |
| loyaute     | 4      |
| loyaux      | 1      |
| loyer       | 1      |
| loysir      | 7      |
| lucte       | 1      |
| lui         | 27     |
| lumiere     | 6      |
| luminaire   | 1      |
| lundi       | 1      |
| lundy       | 1      |
| luxurieuse  | 1      |
| luxurieux   | 2      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| luy          | 1357   |
| luycte       | 1      |
| lve          | 1      |
| lxiiie       | 1      |
| lxixe        | 1      |
| lxvie        | 1      |
| lxviie       | 1      |
| lxviiiie     | 1      |
| lxxe         | 1      |
| lxxie        | 1      |
| lxxiie       | 1      |
| lxxiiiie     | 1      |
| lxxive       | 1      |
| lxxixe       | 1      |
| lxxve        | 1      |
| lxxvie       | 1      |
| lxxviie      | 1      |
| lxxviiiie    | 1      |
| lya          | 2      |
| lye          | 7      |
| lyee         | 1      |
| lyement      | 4      |
| lyer         | 3      |
| lyesse       | 3      |
| lyeurette    | 1      |
| lyez         | 1      |
| lyre         | 1      |
| lysans       | 1      |
| lysant       | 1      |
| lysit        | 1      |
| lysoit       | 1      |
| m            | 1      |
| m'           | 363    |
| ma           | 312    |
| macquereau   | 1      |
| madame       | 176    |
| mademoiselle | 37     |



| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| magistratz   | 1      |
| mahiot       | 1      |
| maignye      | 1      |
| maigre       | 1      |
| maille       | 1      |
| mailletz     | 1      |
| main         | 68     |
| maindre      | 10     |
| maine        | 6      |
| mainent      | 2      |
| maines       | 1      |
| mainra       | 1      |
| mainray      | 2      |
| mainroit     | 1      |
| mains        | 130    |
| mainte       | 2      |
| maintenant   | 57     |
| maintenez    | 1      |
| maintenir    | 4      |
| maintenoit   | 1      |
| maintenu     | 2      |
| maintes      | 8      |
| maintesfois  | 1      |
| maintesfoiz  | 2      |
| maintien     | 3      |
| maintiendra  | 2      |
| maintiens    | 1      |
| maintindrent | 1      |
| maintint     | 7      |
| mais         | 583    |
| maison       | 74     |
| maisonnecte  | 1      |
| maisonnette  | 4      |
| maisons      | 7      |
| maistre      | 210    |
| maistres     | 8      |
| maistresse   | 58     |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| mal            | 155    |
| malade         | 36     |
| malades        | 1      |
| maladie        | 25     |
| maladies       | 1      |
| maladive       | 1      |
| malaise        | 2      |
| malcontent     | 4      |
| malcontente    | 5      |
| malcontentes   | 1      |
| male           | 15     |
| malebouche     | 1      |
| maledictions   | 1      |
| males          | 1      |
| maleur         | 2      |
| maleureuse     | 2      |
| maleureusement | 2      |
| maleureux      | 5      |
| malgoustables  | 1      |
| malgracieux    | 1      |
| malgre         | 10     |
| malhonneste    | 1      |
| malice         | 4      |
| malicieux      | 1      |
| malines        | 1      |
| mallade        | 1      |
| malmeu         | 1      |
| malsades       | 1      |
| malseures      | 1      |
| maltalent      | 4      |
| manche         | 5      |
| manches        | 3      |
| manda          | 19     |
| mande          | 11     |
| mandees        | 3      |
| mandement      | 2      |
| mander         | 5      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| mandera      | 1      |
| manderent    | 1      |
| manderez     | 1      |
| manderons    | 1      |
| mandez       | 4      |
| mandians     | 1      |
| mandoit      | 3      |
| manehot      | 2      |
| mange        | 1      |
| manier       | 1      |
| maniere      | 124    |
| manieres     | 16     |
| manifeste    | 1      |
| manoir       | 2      |
| manteau      | 3      |
| manyer       | 1      |
| marbre       | 1      |
| marcha       | 1      |
| marchand     | 5      |
| marchande    | 1      |
| marchander   | 1      |
| marchanderay | 1      |
| marchandes   | 1      |
| marchandise  | 8      |
| marchandises | 7      |
| marchans     | 8      |
| marchant     | 66     |
| marche       | 42     |
| marcherent   | 2      |
| marches      | 19     |
| marchez      | 1      |
| marchie      | 1      |
| marchissant  | 1      |
| marchoie     | 1      |
| marchoit     | 2      |
| marcquis     | 1      |
| marescaucie  | 1      |

| Words     | Counts |
|-----------|--------|
| mareschal | 4      |
| margarite | 7      |
| mari      | 1      |
| maria     | 4      |
| mariage   | 55     |
| mariast   | 1      |
| marie     | 21     |
| mariee    | 22     |
| mariees   | 2      |
| marier    | 21     |
| mariez    | 5      |
| marioit   | 1      |
| mariz     | 25     |
| marraines | 1      |
| marrie    | 3      |
| marries   | 1      |
| marry     | 2      |
| marrye    | 6      |
| marteaux  | 1      |
| marteler  | 2      |
| martin    | 2      |
| martir    | 2      |
| martire   | 6      |
| martiroit | 1      |
| martirs   | 1      |
| mary      | 330    |
| marya     | 1      |
| marye     | 15     |
| maryee    | 1      |
| maryer    | 1      |
| mascher   | 1      |
| massue    | 1      |
| masure    | 1      |
| matere    | 15     |
| materes   | 4      |
| matheolet | 1      |
| matiere   | 6      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| matieres    | 1      |
| matin       | 42     |
| matinee     | 1      |
| matines     | 1      |
| matrone     | 1      |
| matrones    | 4      |
| matte       | 3      |
| maubeuge    | 1      |
| maudicte    | 7      |
| maudictes   | 2      |
| maudictz    | 1      |
| maudire     | 3      |
| maudisans   | 1      |
| maudisant   | 2      |
| maudisoient | 1      |
| maudissoit  | 1      |
| maudit      | 7      |
| maudiz      | 1      |
| maudye      | 1      |
| mauldicte   | 1      |
| mauldit     | 4      |
| maulx       | 3      |
| mauvais     | 10     |
| mauvaise    | 6      |
| mauvaisete  | 1      |
| me          | 445    |
| mect        | 24     |
| mectant     | 1      |
| mecte       | 5      |
| mectent     | 2      |
| mectez      | 2      |
| mectoient   | 1      |
| mectoit     | 1      |
| mectray     | 2      |
| mectre      | 27     |
| mectroit    | 3      |
| mectz       | 5      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| medecin       | 1      |
| medicin       | 24     |
| medicine      | 10     |
| mediciner     | 3      |
| medicins      | 8      |
| meditacion    | 2      |
| meffait       | 17     |
| meilleur      | 22     |
| meilleure     | 6      |
| meilleures    | 2      |
| meilleurs     | 4      |
| meiser        | 1      |
| meisse        | 1      |
| meist         | 1      |
| melencolie    | 4      |
| melencolieuse | 1      |
| melodieux     | 1      |
| membre        | 7      |
| membres       | 5      |
| memoire       | 28     |
| mena          | 17     |
| menace        | 5      |
| menacer       | 2      |
| menaces       | 1      |
| menacie       | 1      |
| menant        | 3      |
| menasse       | 3      |
| menasser      | 1      |
| menasses      | 3      |
| menassoient   | 2      |
| menassoit     | 1      |
| menast        | 2      |
| mencion       | 4      |
| mendians      | 1      |
| mendiant      | 1      |
| mene          | 4      |
| menee         | 11     |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| mener       | 18     |
| meneras     | 1      |
| menerent    | 5      |
| menestrietz | 1      |
| meneur      | 2      |
| menge       | 5      |
| mengea      | 4      |
| mengeant    | 1      |
| mengeast    | 1      |
| mengee      | 3      |
| mengeoit    | 2      |
| menger      | 26     |
| mengeras    | 1      |
| mengeroit   | 1      |
| mengeront   | 1      |
| mengeue     | 1      |
| mengoit     | 2      |
| menoit      | 8      |
| mens        | 1      |
| mensongier  | 1      |
| menteur     | 1      |
| menteurs    | 1      |
| mentez      | 3      |
| mentir      | 3      |
| mentis      | 1      |
| mentit      | 1      |
| mentoit     | 1      |
| menty       | 4      |
| menu        | 2      |
| menues      | 3      |
| mer         | 9      |
| mercie      | 7      |
| merciee     | 3      |
| merciemens  | 1      |
| mercier     | 6      |
| merciere    | 4      |
| merciz      | 1      |

| Words            | Counts |
|------------------|--------|
| mercque          | 1      |
| mercredi         | 1      |
| mercredy         | 1      |
| mercy            | 80     |
| mercya           | 7      |
| mercye           | 14     |
| mercyee          | 2      |
| mere             | 142    |
| meres            | 2      |
| meriadech        | 1      |
| merite           | 4      |
| meriteray        | 1      |
| merites          | 1      |
| meritoire        | 1      |
| merque           | 1      |
| merveille        | 23     |
| merveilles       | 25     |
| merveilleuse     | 5      |
| merveilleusement | 3      |
| merveilleuses    | 2      |
| merveilleux      | 3      |
| mes              | 63     |
| mesadvenir       | 1      |
| meschamment      | 1      |
| meschans         | 2      |
| meschant         | 10     |
| meschante        | 5      |
| meschantement    | 2      |
| meschantes       | 1      |
| meschef          | 22     |
| mescheut         | 1      |
| meschief         | 3      |
| meschine         | 17     |
| meschines        | 2      |
| meschinette      | 1      |
| mescroire        | 1      |
| mesdamoiselles   | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| meshuy       | 15     |
| mesle        | 2      |
| mesloit      | 1      |
| mesme        | 29     |
| mesmement    | 15     |
| mesmes       | 94     |
| mesnage      | 17     |
| mesnageoit   | 1      |
| mesnagier    | 3      |
| mesnagiere   | 1      |
| mesnaige     | 1      |
| mesprise     | 2      |
| message      | 11     |
| messagier    | 1      |
| messagiere   | 2      |
| messagiers   | 1      |
| messaige     | 1      |
| messe        | 27     |
| messeigneurs | 8      |
| messire      | 9      |
| mestier      | 41     |
| mesure       | 2      |
| met          | 10     |
| metes        | 4      |
| mets         | 1      |
| mett         | 1      |
| mettant      | 1      |
| mette        | 2      |
| mettent      | 3      |
| mettez       | 8      |
| mettiez      | 1      |
| mettoient    | 3      |
| mettoit      | 6      |
| mettons      | 2      |
| mettra       | 1      |
| mettray      | 6      |
| mettre       | 45     |

| Words     | Counts |
|-----------|--------|
| mettrez   | 2      |
| mettroit  | 3      |
| mettrons  | 2      |
| meu       | 6      |
| meuble    | 2      |
| meubles   | 3      |
| meue      | 2      |
| meure     | 3      |
| meurement | 1      |
| meures    | 1      |
| meurs     | 8      |
| meurt     | 2      |
| meut      | 6      |
| michault  | 5      |
| micHEL    | 13     |
| midy      | 1      |
| mie       | 2      |
| mien      | 17     |
| mienne    | 4      |
| miennes   | 2      |
| miens     | 1      |
| mieux     | 170    |
| mieux     | 13     |
| mignon    | 17     |
| mignot    | 1      |
| milieu    | 2      |
| mille     | 21     |
| millier   | 1      |
| mineurs   | 2      |
| minute    | 1      |
| miracle   | 1      |
| mirent    | 3      |
| mirer     | 1      |
| miroirs   | 1      |
| mis       | 50     |
| mise      | 34     |
| miserable | 1      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| miserablement | 1      |
| misericorde   | 2      |
| mises         | 5      |
| misrent       | 12     |
| missent       | 1      |
| mist          | 75     |
| mistere       | 13     |
| misteres      | 2      |
| mistes        | 1      |
| mitaine       | 1      |
| mix           | 1      |
| mocquez       | 1      |
| moi           | 3      |
| moien         | 32     |
| moiens        | 1      |
| moillee       | 1      |
| moine         | 1      |
| mois          | 7      |
| moitie        | 12     |
| moitié        | 1      |
| molin         | 4      |
| molle         | 1      |
| moment        | 1      |
| mommeries     | 1      |
| mommeur       | 1      |
| mon           | 326    |
| monastere     | 4      |
| monceau       | 1      |
| moncelet      | 1      |
| monde         | 91     |
| mondit        | 2      |
| mons          | 2      |
| monseigneur   | 437    |
| monsieur      | 2      |
| monstra       | 22     |
| monstrant     | 7      |
| monstrast     | 2      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| monstre     | 35     |
| monstrent   | 1      |
| monstrer    | 30     |
| monstrera   | 1      |
| monstreray  | 11     |
| monstrerent | 1      |
| monstreroit | 2      |
| monstres    | 1      |
| monstrez    | 5      |
| monstroient | 4      |
| monstroit   | 5      |
| mont        | 7      |
| monta       | 19     |
| montaigne   | 6      |
| montast     | 1      |
| montay      | 1      |
| montbleru   | 22     |
| monte       | 14     |
| montee      | 2      |
| monter      | 8      |
| monterent   | 4      |
| monterez    | 1      |
| monteroit   | 1      |
| monteure    | 1      |
| montez      | 2      |
| montoit     | 2      |
| montouer    | 1      |
| montrast    | 2      |
| more        | 2      |
| moriez      | 1      |
| morir       | 26     |
| mors        | 6      |
| morseau     | 1      |
| mort        | 120    |
| mortaigne   | 1      |
| morte       | 17     |
| mortel      | 7      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| mortelle     | 2      |
| mortellement | 2      |
| mortelz      | 1      |
| mortes       | 1      |
| mot          | 71     |
| motif        | 1      |
| motz         | 27     |
| mouchant     | 1      |
| moue         | 1      |
| mouillie     | 1      |
| moult        | 21     |
| mourir       | 2      |
| mouroit      | 3      |
| mouroye      | 1      |
| mourray      | 1      |
| mourroit     | 1      |
| mourut       | 7      |
| mousche      | 1      |
| mousseau     | 1      |
| moustarde    | 1      |
| moustier     | 4      |
| moutarde     | 1      |
| mouton       | 7      |
| mouvoir      | 3      |
| mouvoit      | 4      |
| moy          | 278    |
| moyen        | 6      |
| moyennant    | 5      |
| moyenne      | 1      |
| moyennement  | 9      |
| moyens       | 6      |
| moyne        | 22     |
| moynes       | 10     |
| moys         | 4      |
| mua          | 2      |
| muable       | 1      |
| muablete     | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| mucer        | 1      |
| muer         | 1      |
| muet         | 2      |
| muette       | 2      |
| mule         | 9      |
| mulette      | 7      |
| multiplie    | 1      |
| muraille     | 1      |
| murdry       | 1      |
| murmurer     | 1      |
| museau       | 2      |
| muser        | 3      |
| musette      | 4      |
| musettes     | 1      |
| musicque     | 1      |
| musnier      | 36     |
| musniere     | 10     |
| musse        | 3      |
| mussee       | 1      |
| musser       | 1      |
| mussiez      | 1      |
| mutemacque   | 1      |
| mutuellement | 1      |
| mye          | 2      |
| mylieu       | 1      |
| myne         | 1      |
| mynuyt       | 10     |
| mys          | 1      |
| mystere      | 3      |
| n'           | 1110   |
| nacion       | 2      |
| nagueres     | 50     |
| naigea       | 1      |
| naissance    | 1      |
| narre        | 2      |
| narroient    | 1      |
| nataulx      | 1      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| natif          | 1      |
| nattees        | 1      |
| nature         | 19     |
| naturel        | 3      |
| naturelle      | 7      |
| naturelz       | 1      |
| nave           | 1      |
| navier         | 1      |
| navieurs       | 2      |
| navires        | 2      |
| navra          | 1      |
| navyer         | 2      |
| navyeur        | 1      |
| ne             | 2126   |
| neant          | 16     |
| neante         | 1      |
| neantmains     | 32     |
| necessaire     | 5      |
| necessairement | 1      |
| necessaires    | 1      |
| necessite      | 7      |
| necte          | 1      |
| nectoyer       | 1      |
| nee            | 3      |
| nege           | 1      |
| neges          | 1      |
| negligence     | 2      |
| neige          | 2      |
| nelly          | 41     |
| nesqun         | 1      |
| nestaioit      | 1      |
| nesun          | 2      |
| nesung         | 2      |
| net            | 3      |
| nette          | 2      |
| nettete        | 1      |
| nettoier       | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| nettoya     | 1      |
| nettoyer    | 1      |
| neuf        | 6      |
| neufiesme   | 2      |
| neufs       | 1      |
| neuve       | 2      |
| nez         | 4      |
| nichil      | 2      |
| nicolas     | 3      |
| nidz        | 1      |
| niepce      | 2      |
| niepces     | 2      |
| noble       | 14     |
| noblement   | 1      |
| nobles      | 8      |
| noblesse    | 3      |
| noeve       | 1      |
| noir        | 4      |
| noire       | 2      |
| noires      | 1      |
| noise       | 20     |
| noiseux     | 1      |
| nom         | 22     |
| nombre      | 21     |
| nomma       | 16     |
| nommast     | 1      |
| nomme       | 10     |
| nommee      | 3      |
| nommees     | 1      |
| nommer      | 5      |
| nommerent   | 1      |
| nommez      | 4      |
| nommoit     | 1      |
| noms        | 2      |
| non         | 166    |
| nonchalloir | 3      |
| nonchaloir  | 1      |



| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| nonnain      | 12     |
| nonnains     | 4      |
| nonne        | 1      |
| nonobstant   | 4      |
| nonpareille  | 1      |
| nonpourtant  | 1      |
| nopces       | 22     |
| normandie    | 1      |
| nos          | 2      |
| noster       | 2      |
| nostre       | 257    |
| nostres      | 1      |
| notable      | 4      |
| notables     | 3      |
| notaire      | 3      |
| notaires     | 2      |
| note         | 7      |
| notees       | 1      |
| notoient     | 1      |
| notoire      | 3      |
| notoires     | 1      |
| notre        | 1      |
| nou          | 1      |
| nourrice     | 1      |
| nourries     | 1      |
| nourrir      | 3      |
| nourrissez   | 1      |
| nourrist     | 1      |
| nourry       | 4      |
| nous         | 273    |
| nouveau      | 10     |
| nouveaux     | 1      |
| nouvel       | 7      |
| nouvelle     | 171    |
| nouvellement | 3      |
| nouvelles    | 58     |
| nouvellete   | 2      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| noye       | 2      |
| noyee      | 1      |
| noyer      | 2      |
| noyon      | 5      |
| noz        | 44     |
| nu         | 3      |
| nue        | 6      |
| nuict      | 1      |
| nuictz     | 1      |
| nuit       | 1      |
| nuiz       | 9      |
| nul        | 46     |
| nulle      | 26     |
| nullement  | 5      |
| nulles     | 8      |
| nulz       | 5      |
| nuncier    | 1      |
| nuyre      | 1      |
| nuysoient  | 1      |
| nuysoit    | 2      |
| nuyt       | 93     |
| nuytee     | 2      |
| nuyz       | 1      |
| ny         | 1      |
| nyant      | 1      |
| nyer       | 4      |
| o          | 4      |
| obeir      | 21     |
| obeiray    | 1      |
| obeissance | 2      |
| obeissant  | 3      |
| obeisse    | 2      |
| obeissez   | 2      |
| obeissoit  | 1      |
| obey       | 1      |
| obeye      | 4      |
| obeyr      | 7      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| obeyra     | 1      |
| obeys      | 1      |
| obeyt      | 1      |
| oblacion   | 1      |
| oblia      | 1      |
| oblicque   | 1      |
| oblie      | 2      |
| oblir      | 3      |
| oblirerent | 1      |
| obliez     | 2      |
| obligacion | 1      |
| oblige     | 2      |
| obligea    | 1      |
| obligent   | 1      |
| obligeriez | 1      |
| obloioit   | 1      |
| obly       | 3      |
| oblya      | 10     |
| oblye      | 3      |
| oblyer     | 1      |
| oblyoit    | 1      |
| oblyra     | 1      |
| observance | 3      |
| obstant    | 2      |
| obstine    | 2      |
| obstinee   | 3      |
| obtendrait | 1      |
| obtenir    | 7      |
| obtenu     | 1      |
| obtint     | 3      |
| obvier     | 2      |
| occasion   | 28     |
| occira     | 2      |
| occiray    | 1      |
| occirez    | 1      |
| occision   | 1      |
| occupoient | 1      |

| Words     | Counts |
|-----------|--------|
| octroy    | 1      |
| oda       | 1      |
| oeil      | 39     |
| oeillades | 1      |
| oeufs     | 5      |
| oeufz     | 2      |
| oeuvre    | 9      |
| oeuvres   | 2      |
| oez       | 5      |
| offense   | 1      |
| offerende | 2      |
| offers    | 1      |
| offert    | 1      |
| offerte   | 1      |
| office    | 5      |
| official  | 16     |
| offrande  | 4      |
| offrandes | 3      |
| offre     | 2      |
| offres    | 2      |
| offrez    | 2      |
| offrir    | 4      |
| offrit    | 2      |
| ogier     | 1      |
| oignemens | 1      |
| oignement | 2      |
| oindre    | 1      |
| oir       | 1      |
| oiseaulx  | 2      |
| oiselletz | 1      |
| oiseuse   | 3      |
| oiseux    | 4      |
| oiz       | 3      |
| omer      | 7      |
| omme      | 3      |
| on        | 351    |
| once      | 2      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| oncle       | 9      |
| oncques     | 116    |
| onneur      | 3      |
| onnorerent  | 1      |
| onques      | 4      |
| ont         | 63     |
| opinion     | 10     |
| opinions    | 1      |
| oportun     | 1      |
| oppinion    | 2      |
| opportunité | 2      |
| opposera    | 1      |
| opposite    | 1      |
| oppressee   | 4      |
| opprimee    | 1      |
| or          | 208    |
| orde        | 4      |
| ordonna     | 11     |
| ordonnance  | 9      |
| ordonnances | 3      |
| ordonne     | 13     |
| ordonnee    | 2      |
| ordonner    | 3      |
| ordonnerent | 4      |
| ordonneroit | 1      |
| ordonnez    | 1      |
| ordonnoit   | 1      |
| ordoyee     | 1      |
| ordre       | 5      |
| ore         | 1      |
| oreille     | 11     |
| oreiller    | 1      |
| oreilles    | 6      |
| oreilliers  | 1      |
| ores        | 8      |
| orfevre     | 14     |
| orge        | 1      |

| Words     | Counts |
|-----------|--------|
| orinal    | 1      |
| orine     | 1      |
| orleans   | 1      |
| ornee     | 1      |
| ornements | 1      |
| orner     | 1      |
| oroison   | 3      |
| oroisons  | 5      |
| orphelin  | 1      |
| orphenin  | 1      |
| orra      | 4      |
| orray     | 1      |
| orrez     | 13     |
| orrible   | 1      |
| orroit    | 3      |
| orrans    | 1      |
| orront    | 1      |
| ors       | 1      |
| ort       | 1      |
| os        | 2      |
| osa       | 11     |
| osassiez  | 1      |
| osast     | 4      |
| ose       | 23     |
| oseille   | 1      |
| osent     | 2      |
| oser      | 1      |
| oserent   | 1      |
| oseriez   | 1      |
| oseroie   | 3      |
| oseroit   | 5      |
| oseroye   | 2      |
| osez      | 2      |
| osoit     | 12     |
| ost       | 1      |
| osta      | 2      |
| ostast    | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| oste        | 52     |
| ostee       | 3      |
| osteess     | 2      |
| ostel       | 139    |
| osteleric   | 1      |
| ostellain   | 4      |
| ostelleric  | 1      |
| ostension   | 1      |
| oster       | 18     |
| osteray     | 2      |
| osterent    | 1      |
| osteroient  | 1      |
| osteront    | 1      |
| ostesse     | 5      |
| ostez       | 13     |
| ostoit      | 2      |
| ot          | 1      |
| ou          | 634    |
| oublie      | 2      |
| oubliee     | 2      |
| oublier     | 9      |
| oubliez     | 1      |
| oubly       | 1      |
| oublya      | 2      |
| oublye      | 2      |
| oublyee     | 2      |
| oublyer     | 2      |
| oublyoit    | 1      |
| ouches      | 1      |
| ouirent     | 1      |
| oultrage    | 1      |
| oultraige   | 1      |
| oultrance   | 1      |
| oultre      | 23     |
| oultreuidez | 1      |
| ouquel      | 1      |
| ours        | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| oustil      | 2      |
| oustille    | 2      |
| oustilz     | 4      |
| ouvert      | 8      |
| ouverte     | 2      |
| ouvertement | 1      |
| ouvertes    | 1      |
| ouverture   | 2      |
| ouvra       | 1      |
| ouvrage     | 6      |
| ouvrant     | 1      |
| ouvre       | 3      |
| ouvrer      | 4      |
| ouvrera     | 1      |
| ouvrez      | 19     |
| ouvrier     | 2      |
| ouvriere    | 2      |
| ouvriers    | 1      |
| ouvrir      | 12     |
| ouvrirent   | 2      |
| ouvrirez    | 1      |
| ouvrit      | 9      |
| ouvroient   | 1      |
| ouvroit     | 1      |
| ouvrouer    | 2      |
| ouy         | 1      |
| ovide       | 2      |
| oy          | 94     |
| oyans       | 4      |
| oyant       | 20     |
| oye         | 10     |
| oyes        | 2      |
| oyez        | 3      |
| oyoit       | 20     |
| oyr         | 47     |
| oyrent      | 5      |
| oyseaulx    | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| oyseaux      | 1      |
| oyseuse      | 2      |
| oyseux       | 2      |
| oysivete     | 1      |
| oyst         | 5      |
| oyt          | 28     |
| oz           | 1      |
| paciemment   | 2      |
| pacience     | 20     |
| pacient      | 2      |
| paciente     | 2      |
| page         | 2      |
| paie         | 4      |
| paiees       | 1      |
| paier        | 21     |
| paiera       | 2      |
| paieray      | 2      |
| paieront     | 1      |
| paiez        | 3      |
| paige        | 3      |
| paillace     | 1      |
| paillard     | 5      |
| paillarde    | 4      |
| paillards    | 1      |
| paillasse    | 1      |
| pain         | 18     |
| painte       | 1      |
| paine        | 1      |
| pains        | 1      |
| paire        | 2      |
| pais         | 39     |
| paisans      | 1      |
| paisant      | 1      |
| paisible     | 6      |
| paisiblement | 2      |
| paistre      | 3      |
| paix         | 19     |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| palais       | 1      |
| palette      | 1      |
| palmes       | 3      |
| panier       | 1      |
| panse        | 1      |
| paour        | 19     |
| paoureuse    | 1      |
| papale       | 1      |
| pape         | 3      |
| papelars     | 1      |
| papier       | 2      |
| par          | 962    |
| para         | 1      |
| paraccomplir | 2      |
| parachever   | 2      |
| paradis      | 14     |
| paraffolez   | 1      |
| parain       | 1      |
| paravant     | 14     |
| parbondy     | 1      |
| parceurent   | 3      |
| parceut      | 3      |
| parcevoit    | 2      |
| parchemin    | 2      |
| parchon      | 2      |
| parcq        | 2      |
| parcreut     | 1      |
| pardeca      | 1      |
| pardedans    | 2      |
| pardedens    | 1      |
| pardehors    | 3      |
| pardela      | 1      |
| pardevant    | 1      |
| pardieu      | 7      |
| pardoint     | 5      |
| pardon       | 5      |
| pardonna     | 2      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| pardonne       | 13     |
| pardonnee      | 1      |
| pardonner      | 6      |
| pardonneray    | 1      |
| pardonnerent   | 1      |
| pardonnerez    | 1      |
| pardonneroient | 1      |
| pardonnez      | 13     |
| pardonnoit     | 3      |
| pardons        | 3      |
| pare           | 2      |
| paree          | 2      |
| pareil         | 3      |
| pareille       | 5      |
| pareillement   | 20     |
| pareilles      | 2      |
| pareilz        | 1      |
| paremens       | 1      |
| parement       | 2      |
| parens         | 31     |
| parent         | 4      |
| parentage      | 2      |
| parente        | 1      |
| parents        | 2      |
| parer          | 3      |
| pareseux       | 1      |
| parestoit      | 1      |
| parface        | 1      |
| parfaict       | 1      |
| parfaicte      | 2      |
| parfaictes     | 1      |
| parfaire       | 6      |
| parfait        | 1      |
| parfaiz        | 1      |
| parfecte       | 6      |
| parfectement   | 1      |
| parfin         | 11     |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| parfist      | 1      |
| parfond      | 3      |
| parfonde     | 1      |
| parforce     | 1      |
| parfournir   | 3      |
| paris        | 14     |
| parjurast    | 1      |
| parla        | 21     |
| parlamenteur | 1      |
| parlans      | 2      |
| parlant      | 3      |
| parlasse     | 1      |
| parlassent   | 1      |
| parlast      | 6      |
| parlay       | 1      |
| parle        | 26     |
| parlement    | 7      |
| parler       | 70     |
| parlera      | 1      |
| parleray     | 1      |
| parlerent    | 2      |
| parlerons    | 1      |
| parlez       | 13     |
| parliez      | 1      |
| parloie      | 1      |
| parloient    | 1      |
| parloit      | 4      |
| parlons      | 1      |
| parloye      | 1      |
| parmarcher   | 1      |
| parmentier   | 4      |
| parmy        | 5      |
| parochial    | 1      |
| parochiale   | 1      |
| paroiche     | 1      |
| paroir       | 1      |
| paroisse     | 2      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| paroissienne  | 1      |
| parole        | 2      |
| paroles       | 4      |
| parolle       | 20     |
| parolles      | 67     |
| paroultrez    | 1      |
| paroy         | 3      |
| parquet       | 1      |
| parrain       | 1      |
| parrains      | 2      |
| parrochien    | 1      |
| parrochiennes | 1      |
| parrochiens   | 1      |
| parroiche     | 3      |
| parroisse     | 1      |
| parroissiens  | 3      |
| pars          | 1      |
| part          | 103    |
| partage       | 1      |
| partant       | 3      |
| parte         | 6      |
| partement     | 15     |
| partent       | 1      |
| parternel     | 1      |
| partez        | 2      |
| particulier   | 1      |
| particuliere  | 1      |
| partie        | 21     |
| parties       | 14     |
| partir        | 50     |
| partira       | 2      |
| partiray      | 4      |
| partirent     | 6      |
| partiriez     | 1      |
| partiroit     | 6      |
| partissons    | 1      |
| partist       | 3      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| partit      | 38     |
| partiz      | 2      |
| partoient   | 1      |
| partoit     | 3      |
| partout     | 5      |
| partuer     | 1      |
| party       | 25     |
| parvenir    | 13     |
| parvenoye   | 1      |
| parvenu     | 2      |
| parvenue    | 1      |
| parvint     | 3      |
| pas         | 757    |
| pasque      | 1      |
| pasques     | 4      |
| passa       | 27     |
| passage     | 2      |
| passans     | 1      |
| passant     | 8      |
| passasse    | 1      |
| passast     | 2      |
| passe       | 51     |
| passee      | 9      |
| passees     | 4      |
| passer      | 30     |
| passera     | 2      |
| passeray    | 2      |
| passerent   | 12     |
| passerez    | 5      |
| passeroient | 1      |
| passeroit   | 2      |
| passerons   | 2      |
| passeroye   | 1      |
| pasetemps   | 11     |
| passez      | 14     |
| passion     | 1      |
| passionner  | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| passoit      | 10     |
| paste        | 3      |
| pastes       | 1      |
| pasteur      | 1      |
| pastez       | 21     |
| pastorelle   | 1      |
| pastoure     | 1      |
| patars       | 2      |
| pater        | 2      |
| paternostre  | 1      |
| paternostres | 2      |
| pates        | 1      |
| patience     | 5      |
| patient      | 3      |
| patiente     | 7      |
| patoys       | 1      |
| paul         | 1      |
| paulme       | 3      |
| paulmee      | 1      |
| paumoisson   | 1      |
| pause        | 1      |
| pavillon     | 2      |
| paya         | 2      |
| paye         | 7      |
| payement     | 1      |
| payent       | 2      |
| payer        | 6      |
| payez        | 1      |
| payoient     | 1      |
| payoit       | 1      |
| payons       | 1      |
| pays         | 35     |
| paysans      | 1      |
| peau         | 6      |
| peche        | 13     |
| pecheurs     | 1      |
| pechez       | 7      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| pecune     | 1      |
| peine      | 56     |
| peines     | 5      |
| pelerin    | 1      |
| pelerinage | 20     |
| peleterie  | 1      |
| pend       | 2      |
| pendans    | 1      |
| pendant    | 19     |
| pendent    | 2      |
| pendit     | 2      |
| pendoient  | 1      |
| pendoit    | 1      |
| pendre     | 6      |
| pendu      | 6      |
| pendue     | 2      |
| pendues    | 1      |
| penitence  | 5      |
| penitences | 1      |
| pennes     | 2      |
| pensa      | 35     |
| pensans    | 1      |
| pensant    | 16     |
| pensasmes  | 1      |
| pensast    | 4      |
| pense      | 22     |
| pensee     | 11     |
| pensees    | 3      |
| pensemens  | 2      |
| pensent    | 1      |
| penser     | 65     |
| pensera    | 1      |
| penserent  | 5      |
| penserez   | 1      |
| penserons  | 1      |
| penseront  | 1      |
| pensers    | 1      |



| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| pensez      | 59     |
| pensif      | 2      |
| pensive     | 1      |
| pensoie     | 1      |
| pensoient   | 3      |
| pensoit     | 21     |
| pensons     | 2      |
| pensoye     | 3      |
| penthecoste | 1      |
| penultime   | 1      |
| perce       | 3      |
| percee      | 1      |
| perceu      | 7      |
| perceurent  | 4      |
| perceust    | 1      |
| perceut     | 19     |
| percevant   | 2      |
| percevoient | 1      |
| percevoir   | 6      |
| percevoit   | 1      |
| percez      | 1      |
| percha      | 1      |
| perchant    | 1      |
| perche      | 1      |
| percoit     | 1      |
| percoy      | 1      |
| perdant     | 1      |
| perde       | 1      |
| perdes      | 1      |
| perdez      | 1      |
| perdicion   | 1      |
| perdirent   | 1      |
| perdist     | 2      |
| perdit      | 5      |
| perdoit     | 4      |
| perdons     | 1      |
| perdra      | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| perdras     | 1      |
| perdre      | 17     |
| perdrez     | 1      |
| perdrix     | 4      |
| perdriz     | 10     |
| perdroit    | 1      |
| perdu       | 30     |
| perdue      | 14     |
| perdues     | 3      |
| perduz      | 3      |
| perdy       | 1      |
| pere        | 117    |
| peres       | 5      |
| peril       | 8      |
| perilleuse  | 2      |
| perilleuses | 1      |
| perilleux   | 2      |
| perilz      | 3      |
| permanence  | 1      |
| permette    | 1      |
| permettre   | 1      |
| permis      | 2      |
| permise     | 1      |
| permist     | 2      |
| perpetree   | 1      |
| perpetrez   | 1      |
| perpetuast  | 1      |
| perpetuel   | 1      |
| perpetuelle | 1      |
| perpetuite  | 1      |
| perron      | 1      |
| persecucion | 1      |
| persecutez  | 1      |
| perseverant | 2      |
| perseverer  | 1      |
| personage   | 2      |
| personnage  | 7      |

| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| personne        | 23     |
| personnellement | 2      |
| personnes       | 4      |
| pert            | 1      |
| perte           | 7      |
| pertuis         | 3      |
| pertuisay       | 1      |
| pertuise        | 1      |
| pertus          | 5      |
| pertuys         | 1      |
| perusse         | 2      |
| pervenir        | 3      |
| pervenu         | 1      |
| pervers         | 1      |
| perviendroit    | 1      |
| pervindrent     | 1      |
| pery            | 1      |
| pesant          | 2      |
| pescha          | 1      |
| peschast        | 1      |
| pescher         | 2      |
| pescheur        | 2      |
| peschez         | 1      |
| pesez           | 2      |
| pestilence      | 3      |
| pestilencieuse  | 1      |
| petit           | 50     |
| petite          | 26     |
| petitement      | 1      |
| petites         | 2      |
| petitesse       | 1      |
| petiz           | 8      |
| peu             | 87     |
| peuple          | 10     |
| peuplee         | 1      |
| peurent         | 6      |
| peusse          | 3      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| peust       | 21     |
| peut        | 144    |
| peuvent     | 2      |
| peuz        | 4      |
| pevent      | 8      |
| phelipe     | 1      |
| philipe     | 15     |
| philosophes | 1      |
| phisiciens  | 1      |
| picard      | 7      |
| picardie    | 10     |
| picards     | 1      |
| picotin     | 2      |
| picque      | 10     |
| picquerent  | 1      |
| picquez     | 3      |
| picquoit    | 1      |
| pie         | 17     |
| pieca       | 22     |
| piece       | 51     |
| pieces      | 1      |
| piege       | 6      |
| pierre      | 4      |
| pierrettes  | 1      |
| piez        | 23     |
| pignes      | 1      |
| pille       | 1      |
| pipe        | 1      |
| pire        | 1      |
| pis         | 14     |
| pitance     | 1      |
| piteable    | 1      |
| piteuse     | 6      |
| piteusement | 3      |
| piteuses    | 1      |
| piteux      | 12     |
| pitie       | 22     |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| place       | 48     |
| places      | 1      |
| plaider     | 3      |
| plaidoye    | 1      |
| plaidoyer   | 1      |
| plaignant   | 2      |
| plaignoit   | 2      |
| plain       | 12     |
| plaincte    | 3      |
| plainctive  | 1      |
| plaindit    | 1      |
| plaindre    | 8      |
| plaine      | 4      |
| plainement  | 6      |
| plaines     | 3      |
| plains      | 3      |
| plaint      | 3      |
| plainte     | 2      |
| plaira      | 9      |
| plaire      | 2      |
| plairoit    | 3      |
| plaisamment | 6      |
| plaisance   | 1      |
| plaisances  | 1      |
| plaisans    | 4      |
| plaisant    | 15     |
| plaisante   | 3      |
| plaisamment | 1      |
| plaisantes  | 2      |
| plaise      | 4      |
| plaisent    | 1      |
| plaisir     | 60     |
| plaisirs    | 2      |
| plaisoit    | 12     |
| plaist      | 83     |
| planecte    | 1      |
| plante      | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| plantureux | 1      |
| plastriers | 1      |
| plat       | 5      |
| playne     | 1      |
| plege      | 2      |
| plegeray   | 1      |
| pleu       | 3      |
| pleurent   | 2      |
| pleussent  | 1      |
| pleust     | 7      |
| pleut      | 9      |
| ploier     | 1      |
| ploiez     | 1      |
| plorant    | 11     |
| plore      | 1      |
| plorer     | 8      |
| plorerie   | 1      |
| plorez     | 2      |
| ploroit    | 3      |
| ploure     | 1      |
| plourer    | 1      |
| plours     | 1      |
| ploy       | 1      |
| ploya      | 1      |
| ploye      | 1      |
| ployez     | 1      |
| pluc       | 1      |
| pluma      | 1      |
| plume      | 2      |
| plumer     | 1      |
| plupart    | 2      |
| plus       | 710    |
| pluseurs   | 141    |
| plusgrant  | 1      |
| plusieurs  | 9      |
| pluspart   | 16     |
| pluspres   | 2      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| plustost     | 9      |
| pluye        | 3      |
| poictrine    | 2      |
| poignant     | 1      |
| poignee      | 4      |
| point        | 2      |
| pointcs      | 2      |
| poing        | 6      |
| poin         | 13     |
| point        | 316    |
| poires       | 4      |
| poirier      | 7      |
| poise        | 2      |
| poison       | 1      |
| poisson      | 11     |
| poissonniers | 1      |
| poissons     | 2      |
| pol          | 4      |
| poly         | 1      |
| pommes       | 2      |
| poncelet     | 2      |
| poncellet    | 2      |
| pondent      | 1      |
| pont         | 2      |
| pontifical   | 1      |
| porc         | 1      |
| porcion      | 3      |
| porcionne    | 1      |
| poree        | 4      |
| port         | 1      |
| porta        | 7      |
| portant      | 5      |
| portast      | 3      |
| portay       | 1      |
| porte        | 37     |
| portee       | 5      |
| portent      | 3      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| porter      | 16     |
| portera     | 1      |
| porteray    | 3      |
| porterez    | 1      |
| porteroient | 1      |
| porterons   | 1      |
| porteur     | 3      |
| portez      | 4      |
| portier     | 2      |
| portoient   | 2      |
| portoit     | 11     |
| portons     | 1      |
| portoye     | 1      |
| possedast   | 1      |
| possession  | 1      |
| possessions | 1      |
| possible    | 31     |
| posside     | 2      |
| possidera   | 1      |
| posterne    | 6      |
| pot         | 4      |
| potage      | 1      |
| potages     | 1      |
| potaige     | 1      |
| potz        | 1      |
| pou         | 97     |
| pouailles   | 1      |
| poulain     | 4      |
| poulce      | 1      |
| pouldre     | 6      |
| pouldres    | 1      |
| poules      | 1      |
| pour        | 952    |
| pource      | 60     |
| pourceau    | 1      |
| pourceaulx  | 1      |
| purchassa   | 1      |

| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| pourchassans    | 1      |
| pourchasse      | 4      |
| pourchassée     | 1      |
| pourchasser     | 1      |
| pourchassèrent  | 1      |
| pourchassissiez | 1      |
| pourchassoient  | 1      |
| pourchassoit    | 1      |
| pourchaz        | 14     |
| pourriez        | 2      |
| pourmenant      | 1      |
| pourmenast      | 2      |
| pourmenoient    | 1      |
| pourmenoit      | 2      |
| pourpense       | 1      |
| pourpenser      | 2      |
| pourpoint       | 10     |
| pourquoy        | 19     |
| pourra          | 13     |
| pourray         | 10     |
| pourrez         | 7      |
| pourri          | 1      |
| pourriez        | 3      |
| pourrir         | 2      |
| pourriront      | 1      |
| pourroie        | 3      |
| pourroient      | 10     |
| pourroit        | 85     |
| pourrons        | 1      |
| pourroye        | 5      |
| poursuir        | 1      |
| poursuit        | 1      |
| poursuite       | 5      |
| poursuitte      | 1      |
| poursuivre      | 1      |
| poursuy         | 2      |
| poursuye        | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| poursuyr     | 1      |
| poursuyt     | 1      |
| poursuyvant  | 1      |
| poursuyvez   | 1      |
| poursuyvoit  | 3      |
| pourtant     | 33     |
| pourtendue   | 1      |
| pourveance   | 1      |
| pourveoir    | 2      |
| pourveons    | 1      |
| pourveu      | 6      |
| pourveue     | 1      |
| pourveues    | 1      |
| pourvoir     | 1      |
| pourvoiroit  | 1      |
| pourvoy      | 1      |
| poussin      | 5      |
| pouvez       | 1      |
| pouvoient    | 1      |
| pouvoir      | 1      |
| pouvoit      | 4      |
| pouvre       | 102    |
| pouvres      | 4      |
| pouvrette    | 3      |
| poux         | 1      |
| povez        | 23     |
| povoie       | 1      |
| povoient     | 8      |
| povoint      | 1      |
| pouvoir      | 10     |
| povois       | 1      |
| povoit       | 85     |
| povons       | 3      |
| prandre      | 2      |
| prandrions   | 1      |
| pratiquerent | 1      |
| pratique     | 1      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| pre           | 1      |
| preau         | 4      |
| precedens     | 1      |
| precedent     | 3      |
| precedente    | 3      |
| precedentes   | 4      |
| precieuses    | 2      |
| precieux      | 5      |
| predecesseur  | 1      |
| predecesseurs | 1      |
| predicacion   | 1      |
| predication   | 2      |
| preisse       | 1      |
| prejudice     | 12     |
| prelat        | 4      |
| premier       | 65     |
| premiere      | 39     |
| premierement  | 4      |
| premieres     | 3      |
| premiers      | 1      |
| premise       | 2      |
| premisses     | 1      |
| premuny       | 1      |
| prenant       | 3      |
| prend         | 33     |
| prende        | 1      |
| prendra       | 4      |
| prendray      | 1      |
| prendre       | 37     |
| prendrez      | 4      |
| prendroit     | 4      |
| prendront     | 1      |
| prendroye     | 1      |
| prenent       | 2      |
| prenez        | 25     |
| prengne       | 1      |
| prenist       | 1      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| prenne        | 3      |
| prennent      | 2      |
| prenoient     | 1      |
| prenoit       | 7      |
| prenons       | 1      |
| prens         | 3      |
| prensisit     | 2      |
| prent         | 5      |
| prepara       | 1      |
| preparacions  | 2      |
| preparatives  | 1      |
| preparatoires | 1      |
| prepare       | 1      |
| preparent     | 1      |
| preparez      | 1      |
| pres          | 64     |
| presbitere    | 1      |
| prescha       | 2      |
| presche       | 1      |
| preschee      | 1      |
| preschement   | 1      |
| prescher      | 6      |
| prescheur     | 4      |
| prescheurs    | 1      |
| presence      | 25     |
| presens       | 7      |
| present       | 34     |
| presenta      | 3      |
| presente      | 10     |
| presentee     | 1      |
| presentement  | 2      |
| presenter     | 3      |
| presenterent  | 1      |
| presentoit    | 1      |
| preserva      | 1      |
| preserve      | 2      |
| preservez     | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| president    | 7      |
| presidente   | 2      |
| presider     | 1      |
| presidoit    | 1      |
| presque      | 3      |
| presse       | 6      |
| pressee      | 3      |
| presser      | 1      |
| pressoit     | 1      |
| prest        | 25     |
| presta       | 4      |
| preste       | 17     |
| prestement   | 7      |
| prester      | 1      |
| prestes      | 6      |
| pretez       | 1      |
| prestoit     | 2      |
| prestre      | 38     |
| prestres     | 6      |
| prestz       | 4      |
| presume      | 1      |
| presumee     | 1      |
| presumer     | 1      |
| presumption  | 1      |
| presumptueux | 1      |
| preu         | 2      |
| preude       | 8      |
| preudhomme   | 1      |
| preudomme    | 1      |
| preuve       | 1      |
| preux        | 3      |
| prevenu      | 1      |
| prevost      | 12     |
| pria         | 15     |
| priant       | 17     |
| priasse      | 1      |
| priast       | 2      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| prie        | 69     |
| priece      | 4      |
| prier       | 12     |
| prieray     | 2      |
| priere      | 7      |
| prierent    | 2      |
| prieres     | 4      |
| prieur      | 20     |
| prieure     | 5      |
| priez       | 6      |
| prime       | 1      |
| primes      | 1      |
| prince      | 2      |
| princes     | 7      |
| principale  | 8      |
| principes   | 1      |
| prindrent   | 13     |
| prins       | 39     |
| prinsault   | 17     |
| prinsaut    | 1      |
| prinse      | 23     |
| prinst      | 4      |
| print       | 97     |
| prioient    | 1      |
| prioit      | 1      |
| prions      | 2      |
| pris        | 2      |
| prisa       | 2      |
| prise       | 2      |
| priser      | 2      |
| priserent   | 1      |
| prisez      | 1      |
| prismes     | 1      |
| prison      | 10     |
| prisonnier  | 14     |
| prisonniers | 3      |
| prisons     | 1      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| privaultez    | 1      |
| prive         | 8      |
| privee        | 5      |
| privees       | 1      |
| privez        | 3      |
| privilege     | 1      |
| proceda       | 1      |
| procede       | 1      |
| proceder      | 2      |
| procederons   | 1      |
| procedoient   | 1      |
| procedoit     | 1      |
| proces        | 16     |
| procession    | 5      |
| prochain      | 13     |
| prochaine     | 3      |
| prochainement | 1      |
| proches       | 1      |
| procurer      | 1      |
| procureur     | 6      |
| procureurs    | 1      |
| procurez      | 1      |
| procuroit     | 1      |
| proesse       | 2      |
| proesses      | 1      |
| proferees     | 1      |
| profession    | 1      |
| profond       | 4      |
| profondesse   | 1      |
| profund       | 1      |
| profunde      | 1      |
| prologue      | 3      |
| promect       | 4      |
| promectant    | 3      |
| promectent    | 1      |
| promectez     | 1      |
| promectoit    | 1      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| promectre     | 5      |
| promectz      | 15     |
| promesse      | 28     |
| promesses     | 13     |
| promet        | 2      |
| promettant    | 4      |
| promettez     | 2      |
| promettre     | 1      |
| promettrez    | 1      |
| promis        | 19     |
| promise       | 1      |
| promisrent    | 6      |
| promist       | 19     |
| promistes     | 1      |
| promoteur     | 8      |
| promoteurs    | 1      |
| pronunca      | 1      |
| pronuncast    | 1      |
| pronunce      | 1      |
| pronuncees    | 1      |
| pronuncer     | 1      |
| propice       | 6      |
| propos        | 60     |
| proposa       | 3      |
| proposast     | 1      |
| propose       | 8      |
| proposer      | 1      |
| propre        | 9      |
| propres       | 4      |
| proprietez    | 1      |
| prospererent  | 1      |
| prosperite    | 1      |
| protestacion  | 1      |
| protestacions | 1      |
| prouffit      | 8      |
| prouffita     | 1      |
| prouffitables | 1      |



| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| prouffite     | 3      |
| prouffitoient | 1      |
| prouffitoit   | 2      |
| proufitable   | 1      |
| prouvee       | 1      |
| prouveu       | 1      |
| provence      | 1      |
| provision     | 4      |
| proye         | 2      |
| prudence      | 3      |
| prudent       | 5      |
| prudentement  | 1      |
| pry           | 5      |
| prya          | 3      |
| prye          | 1      |
| pryere        | 1      |
| pseaulmes     | 1      |
| puant         | 1      |
| publicque     | 8      |
| publicqueroit | 1      |
| publicques    | 1      |
| publiee       | 1      |
| publiquement  | 1      |
| pucelage      | 2      |
| pucelle       | 15     |
| puces         | 1      |
| puis          | 270    |
| puisqu'       | 6      |
| puisque       | 6      |
| puissance     | 23     |
| puissances    | 1      |
| puissans      | 1      |
| puissant      | 12     |
| puissante     | 1      |
| puisse        | 24     |
| puissez       | 6      |
| puissiez      | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| puissions   | 1      |
| puissons    | 1      |
| puist       | 9      |
| puiz        | 1      |
| punicion    | 4      |
| punir       | 2      |
| punit       | 1      |
| puniz       | 1      |
| puny        | 6      |
| punyra      | 1      |
| punyroie    | 1      |
| pure        | 2      |
| purgatoire  | 1      |
| pute        | 1      |
| puterie     | 1      |
| putier      | 3      |
| pye         | 1      |
| qu'         | 2310   |
| quand       | 437    |
| quans       | 3      |
| quant       | 37     |
| quantés     | 2      |
| quantésfoiz | 1      |
| quantite    | 1      |
| quants      | 8      |
| quarante    | 2      |
| quaresme    | 6      |
| quaresmeaux | 1      |
| quarre      | 1      |
| quarrefour  | 3      |
| quarrez     | 1      |
| quart       | 1      |
| quartaines  | 1      |
| quarte      | 1      |
| quarteron   | 2      |
| quartier    | 5      |
| quartiers   | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| quatre       | 46     |
| quatriesme   | 3      |
| que          | 3303   |
| quel         | 71     |
| quelconque   | 2      |
| quelle       | 56     |
| quelles      | 2      |
| quelque      | 131    |
| quelquechose | 1      |
| quels        | 1      |
| quelx        | 4      |
| quelz        | 5      |
| quenoille    | 3      |
| querans      | 3      |
| querant      | 1      |
| querelle     | 3      |
| querelles    | 1      |
| querez       | 3      |
| querir       | 32     |
| queroit      | 9      |
| querons      | 2      |
| querre       | 7      |
| querroye     | 1      |
| quesnoy      | 1      |
| queste       | 27     |
| question     | 5      |
| questionner  | 1      |
| queue        | 3      |
| queues       | 1      |
| qui          | 1663   |
| quibz        | 1      |
| quiconques   | 1      |
| quictance    | 3      |
| quicte       | 6      |
| quicter      | 2      |
| quicterez    | 1      |
| quier        | 2      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| quiers       | 1      |
| quiert       | 1      |
| quievrain    | 3      |
| quinze       | 1      |
| quinziesme   | 3      |
| quis         | 1      |
| quist        | 1      |
| quitte       | 5      |
| quoniam      | 1      |
| quotidiane   | 1      |
| quoy         | 122    |
| quoyqu'      | 1      |
| quoyque      | 1      |
| quy          | 2      |
| rabaissees   | 1      |
| rabatit      | 1      |
| rabrouant    | 1      |
| racaner      | 1      |
| raccorder    | 1      |
| rachasse     | 1      |
| racointee    | 1      |
| racointer    | 1      |
| racolee      | 1      |
| racompta     | 7      |
| racompte     | 3      |
| racompter    | 10     |
| racompteray  | 1      |
| racompterent | 1      |
| racompteur   | 1      |
| racomptez    | 1      |
| radde        | 3      |
| radoubtez    | 1      |
| radresser    | 1      |
| raffroignee  | 1      |
| rafrescher   | 1      |
| rage         | 11     |
| raherce      | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| raidz        | 1      |
| rains        | 3      |
| raisieres    | 1      |
| raison       | 42     |
| raisonable   | 1      |
| raisonnable  | 1      |
| raisons      | 10     |
| raiz         | 2      |
| ramaine      | 1      |
| ramantevoir  | 2      |
| ramantue     | 1      |
| ramena       | 3      |
| ramenee      | 1      |
| ramentevant  | 1      |
| ramentevoit  | 1      |
| ramentut     | 1      |
| ramon        | 1      |
| ramonnee     | 1      |
| ramponne     | 1      |
| ramu         | 1      |
| rappaisee    | 2      |
| rappaisement | 1      |
| rappaiser    | 1      |
| rappelle     | 1      |
| rappeller    | 1      |
| rapport      | 18     |
| rapporta     | 3      |
| rapporte     | 3      |
| rapporter    | 2      |
| rappoterent  | 1      |
| rappoteurs   | 1      |
| raroit       | 1      |
| rase         | 1      |
| rasibus      | 1      |
| rasieres     | 8      |
| rasoir       | 1      |
| rasoirs      | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| rassaillit  | 1      |
| rassemble   | 1      |
| rasseure    | 2      |
| rasseuree   | 1      |
| rassis      | 1      |
| rassise     | 1      |
| rastelee    | 2      |
| rasures     | 1      |
| rat         | 4      |
| rataindit   | 1      |
| rataindra   | 1      |
| rataindre   | 1      |
| rate        | 1      |
| ratelee     | 3      |
| ratelle     | 1      |
| ratoille    | 1      |
| ratourner   | 1      |
| raviroient  | 1      |
| ravivee     | 1      |
| ravoir      | 11     |
| raye        | 2      |
| raye        | 6      |
| reatelerent | 1      |
| reatellee   | 1      |
| rebaiser    | 1      |
| rebaptiser  | 1      |
| rebelle     | 1      |
| rebours     | 1      |
| rebourse    | 1      |
| rebouta     | 1      |
| reboute     | 7      |
| reboutement | 2      |
| rebouter    | 5      |
| rebouterez  | 1      |
| reboutez    | 2      |
| recaner     | 1      |
| recepte     | 1      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| receu          | 13     |
| receue         | 2      |
| receut         | 17     |
| receuz         | 2      |
| receveur       | 2      |
| receviez       | 1      |
| recevoir       | 18     |
| recevoit       | 1      |
| recevra        | 1      |
| recevroye      | 1      |
| rechap         | 1      |
| rechasse       | 1      |
| rechef         | 21     |
| recheviller    | 1      |
| rechief        | 1      |
| rechignee      | 1      |
| rechigner      | 1      |
| rechignoit     | 1      |
| recitation     | 1      |
| reciter        | 1      |
| recitez        | 1      |
| reclus         | 1      |
| reclusage      | 1      |
| recoigneut     | 2      |
| reconoissances | 2      |
| reconoissant   | 1      |
| reconoistra    | 1      |
| reconoistre    | 3      |
| recongut       | 1      |
| recoigna       | 1      |
| recoigne       | 1      |
| recoigner      | 5      |
| recoigneur     | 1      |
| recoignoit     | 2      |
| recoingna      | 1      |
| recoit         | 1      |
| recommancer    | 2      |

| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| recommande      | 2      |
| recommandee     | 1      |
| recommenca      | 2      |
| recommence      | 4      |
| recommencent    | 1      |
| recommencer     | 4      |
| recommenceray   | 1      |
| recommencerent  | 2      |
| recommenda      | 2      |
| recommendacion  | 2      |
| recommendacions | 1      |
| recommendast    | 1      |
| recommende      | 3      |
| recommender     | 1      |
| recompensacion  | 1      |
| recompense      | 3      |
| reconfortee     | 1      |
| reconfortoit    | 1      |
| recontrerent    | 1      |
| recordant       | 4      |
| recorde         | 1      |
| recordee        | 1      |
| recors          | 2      |
| recoucha        | 1      |
| recoucher       | 2      |
| recourre        | 1      |
| recouvert       | 2      |
| recouverte      | 1      |
| recouvrance     | 2      |
| recouvray       | 1      |
| recouvrer       | 15     |
| recoyve         | 1      |
| recreant        | 5      |
| recreuz         | 1      |
| recteur         | 1      |
| recueil         | 1      |
| recueillez      | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| recueillit   | 1      |
| recueillie   | 1      |
| reculant     | 1      |
| recule       | 1      |
| reddez       | 1      |
| redemande    | 1      |
| redempteur   | 1      |
| redictes     | 1      |
| redire       | 1      |
| redoublee    | 1      |
| redoubloit   | 1      |
| redoubtant   | 1      |
| reduist      | 1      |
| redye        | 1      |
| refaictes    | 1      |
| refaire      | 1      |
| refaiz       | 1      |
| referma      | 1      |
| refermerent  | 1      |
| refuse       | 1      |
| refist       | 1      |
| reformer     | 1      |
| refrained    | 1      |
| refroidement | 1      |
| refroider    | 3      |
| refroidi     | 1      |
| refroidir    | 1      |
| refroidy     | 1      |
| refuge       | 1      |
| refus        | 16     |
| refusa       | 7      |
| refusant     | 1      |
| refusastes   | 1      |
| refuse       | 11     |
| refusee      | 1      |
| refuser      | 4      |
| refuserent   | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| refuserez   | 1      |
| refusez     | 1      |
| refusait    | 1      |
| refuz       | 1      |
| regard      | 8      |
| regarda     | 14     |
| regardans   | 1      |
| regardant   | 2      |
| regardast   | 3      |
| regarde     | 13     |
| regardee    | 1      |
| regarder    | 16     |
| regarderent | 1      |
| regarderons | 1      |
| regardez    | 16     |
| regardoient | 2      |
| regardoit   | 12     |
| regards     | 3      |
| regie       | 4      |
| regime      | 3      |
| region      | 1      |
| regions     | 1      |
| registre    | 1      |
| registrees  | 1      |
| regle       | 1      |
| reglee      | 1      |
| regna       | 1      |
| regnard     | 2      |
| regnier     | 1      |
| regnoit     | 1      |
| regrecte    | 1      |
| regret      | 32     |
| regretant   | 1      |
| regretter   | 1      |
| regretz     | 5      |
| rehouser    | 1      |
| rehuche     | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| rehucher     | 1      |
| rehurte      | 1      |
| rehurter     | 1      |
| reins        | 1      |
| rejoyr       | 1      |
| relacion     | 5      |
| releu        | 1      |
| releva       | 2      |
| relief       | 2      |
| relieve      | 1      |
| religieuse   | 8      |
| religieuses  | 3      |
| religieux    | 17     |
| religion     | 3      |
| religions    | 1      |
| reliquaires  | 1      |
| relire       | 1      |
| relogier     | 1      |
| remaine      | 1      |
| remainront   | 1      |
| remanent     | 1      |
| remarier     | 2      |
| rembatez     | 1      |
| rembourra    | 1      |
| remect       | 1      |
| remectre     | 1      |
| remede       | 42     |
| remedes      | 1      |
| remedier     | 1      |
| remembrance  | 2      |
| remenez      | 1      |
| remerciant   | 2      |
| remercie     | 2      |
| remercier    | 1      |
| remercya     | 2      |
| remercyant   | 1      |
| remercyoient | 1      |

| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| remettre        | 2      |
| remiree         | 1      |
| remis           | 1      |
| remise          | 2      |
| remission       | 2      |
| remist          | 2      |
| remonstra       | 4      |
| remonstrances   | 5      |
| remonstrant     | 7      |
| remonstrast     | 1      |
| remonstre       | 3      |
| remonstrer      | 3      |
| remonte         | 1      |
| rempara         | 1      |
| rempliz         | 1      |
| remply          | 1      |
| remplye         | 1      |
| remporteroit    | 1      |
| remue           | 1      |
| remuer          | 2      |
| remuoit         | 1      |
| remy            | 1      |
| renard          | 1      |
| renc            | 3      |
| rencharge       | 1      |
| rencheoir       | 1      |
| renchoye        | 1      |
| rencon          | 1      |
| rencontra       | 6      |
| rencontrast     | 1      |
| rencontre       | 10     |
| rencontree      | 1      |
| rencontrer      | 12     |
| rencontreroient | 1      |
| rencontres      | 1      |
| rencouller      | 1      |
| rencs           | 1      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| rend          | 2      |
| rende         | 2      |
| rendent       | 1      |
| rendez        | 6      |
| rendirent     | 1      |
| rendit        | 13     |
| rendoit       | 6      |
| rendort       | 2      |
| rendra        | 2      |
| rendray       | 1      |
| rendre        | 35     |
| rendrez       | 2      |
| rendront      | 1      |
| rends         | 4      |
| rendu         | 5      |
| rendue        | 5      |
| rendues       | 2      |
| renduz        | 1      |
| rendy         | 1      |
| rene          | 1      |
| renforce      | 1      |
| renforcerent  | 1      |
| reng          | 8      |
| rengreger     | 1      |
| rengs         | 1      |
| renomme       | 1      |
| renomme       | 5      |
| renommee      | 25     |
| renommer      | 1      |
| renommez      | 1      |
| renouveler    | 1      |
| renouveleroye | 1      |
| rens          | 1      |
| renson        | 3      |
| rensonne      | 1      |
| rentrer       | 1      |
| rentrent      | 1      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| renversa       | 1      |
| renverse       | 2      |
| renvoier       | 1      |
| renvoya        | 3      |
| renvoye        | 1      |
| renvoyèrent    | 1      |
| reouvriroit    | 1      |
| repaire        | 2      |
| repaioit       | 1      |
| repaistre      | 2      |
| repas          | 1      |
| repasser       | 2      |
| repatrier      | 1      |
| repens         | 3      |
| repent         | 1      |
| repentence     | 1      |
| repentit       | 1      |
| repesche       | 1      |
| repeu          | 1      |
| repeue         | 1      |
| repeut         | 1      |
| repeuz         | 1      |
| repliquer      | 1      |
| repliques      | 1      |
| reporter       | 1      |
| repos          | 5      |
| reposant       | 2      |
| repose         | 1      |
| reposees       | 1      |
| reposer        | 2      |
| reposera       | 1      |
| reposeray      | 1      |
| repositoit     | 2      |
| reprend        | 2      |
| reprendre      | 3      |
| representacion | 1      |
| reprins        | 2      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| reprinse      | 2      |
| reprint       | 7      |
| reprochee     | 2      |
| reproucha     | 1      |
| reprouche     | 6      |
| reprouchee    | 4      |
| reproucher    | 2      |
| repute        | 4      |
| reputer       | 1      |
| reputoient    | 1      |
| reputoit      | 2      |
| requerant     | 5      |
| requerez      | 1      |
| requerir      | 3      |
| requeroient   | 1      |
| requeroit     | 6      |
| requerre      | 13     |
| requeste      | 24     |
| requestes     | 9      |
| requier       | 33     |
| requiert      | 3      |
| requis        | 11     |
| requisse      | 4      |
| requisrent    | 1      |
| requist       | 8      |
| rescourre     | 2      |
| rescriptsit   | 1      |
| rescriptst    | 1      |
| rescript      | 2      |
| rescriptes    | 1      |
| rescripvoient | 1      |
| rescripvoit   | 1      |
| rescribiray   | 1      |
| reserve       | 3      |
| reservez      | 1      |
| reservir      | 1      |
| residence     | 7      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| residoit      | 1      |
| resiste       | 1      |
| resistance    | 3      |
| resister      | 2      |
| resne         | 4      |
| resolu        | 2      |
| resolucion    | 2      |
| resolue       | 2      |
| resolut       | 1      |
| resonant      | 1      |
| respandit     | 1      |
| respandu      | 1      |
| respliqua     | 1      |
| respond       | 17     |
| responde      | 1      |
| respondent    | 1      |
| repondez      | 2      |
| respondirent  | 4      |
| respondissent | 1      |
| respondist    | 3      |
| respondit     | 68     |
| respondoit    | 10     |
| respondre     | 21     |
| respondroye   | 1      |
| respondu      | 4      |
| respondy      | 1      |
| respons       | 3      |
| response      | 40     |
| responses     | 8      |
| resputeroit   | 1      |
| resqueste     | 2      |
| ressembler    | 1      |
| resserra      | 1      |
| resserrèrent  | 1      |
| ressourdre    | 1      |
| ressourse     | 1      |
| reste         | 3      |



| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| restent        | 1      |
| restoient      | 1      |
| restoit        | 6      |
| retarde        | 1      |
| retenance      | 2      |
| retenant       | 1      |
| retenir        | 6      |
| retenu         | 10     |
| retenue        | 2      |
| retenez        | 1      |
| retiendrez     | 1      |
| retienne       | 1      |
| retiennent     | 2      |
| retindrent     | 1      |
| retins         | 2      |
| retint         | 3      |
| retira         | 3      |
| retirer        | 5      |
| retireray      | 1      |
| retireroit     | 1      |
| retiroit       | 1      |
| retollir       | 1      |
| retour         | 24     |
| retourna       | 27     |
| retournans     | 1      |
| retournant     | 3      |
| retournast     | 7      |
| retourne       | 31     |
| retournee      | 1      |
| retourner      | 29     |
| retournera     | 3      |
| retourneray    | 2      |
| retournerent   | 6      |
| retourneroient | 1      |
| retourneroie   | 1      |
| retourneroit   | 3      |
| retournerons   | 3      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| retournez     | 8      |
| retournissiez | 1      |
| retournoient  | 3      |
| retournoit    | 8      |
| retournons    | 3      |
| retraict      | 5      |
| retraicte     | 1      |
| retraire      | 4      |
| retrait       | 6      |
| retraiz       | 1      |
| retrouvee     | 1      |
| retrouver     | 3      |
| reunir        | 1      |
| reut          | 1      |
| reva          | 1      |
| reveil        | 1      |
| reveilla      | 3      |
| reveillees    | 1      |
| reveiller     | 3      |
| revela        | 1      |
| revelacions   | 1      |
| revele        | 1      |
| reveler       | 2      |
| revenant      | 1      |
| revenez       | 1      |
| revenir       | 5      |
| revenist      | 1      |
| revenoient    | 1      |
| revenoit      | 1      |
| revenons      | 1      |
| revenu        | 3      |
| revenue       | 2      |
| reveoir       | 2      |
| reverence     | 7      |
| reverie       | 1      |
| reviendra     | 1      |
| reviendray    | 2      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| reviendrez    | 2      |
| reviendriez   | 1      |
| reviendrait   | 3      |
| reviendrons   | 1      |
| reviennent    | 1      |
| reviens       | 1      |
| revient       | 1      |
| revint        | 24     |
| revire        | 1      |
| revirer       | 1      |
| revist        | 1      |
| rhodes        | 1      |
| riant         | 2      |
| ribaud        | 1      |
| ribauld       | 11     |
| ribaulde      | 1      |
| ribauldelle   | 2      |
| ribauldz      | 1      |
| ribaulx       | 7      |
| richard       | 6      |
| richart       | 1      |
| riche         | 21     |
| richement     | 2      |
| riches        | 7      |
| richesse      | 3      |
| richesses     | 8      |
| rien          | 186    |
| riens         | 7      |
| rigole        | 1      |
| rigoreuse     | 4      |
| rigoreusement | 1      |
| rigoreuses    | 1      |
| rigoreux      | 2      |
| rigueur       | 3      |
| rigueurs      | 2      |
| rioient       | 1      |
| rioyent       | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| rire       | 29     |
| irement    | 1      |
| ris        | 3      |
| risee      | 5      |
| risees     | 3      |
| risirent   | 1      |
| risit      | 1      |
| rive       | 2      |
| riviere    | 9      |
| rivieres   | 1      |
| riz        | 1      |
| robbe      | 1      |
| robe       | 48     |
| robee      | 1      |
| rober      | 1      |
| robes      | 6      |
| robinet    | 1      |
| roche      | 18     |
| roe        | 2      |
| roen       | 2      |
| roidde     | 10     |
| roiddement | 2      |
| roiddes    | 1      |
| roiddeur   | 1      |
| roidement  | 1      |
| roigner    | 1      |
| roigneux   | 1      |
| roignez    | 1      |
| roine      | 1      |
| roland     | 6      |
| rolle      | 1      |
| rommain    | 1      |
| romme      | 23     |
| rompe      | 1      |
| romperons  | 1      |
| rompez     | 2      |
| rompirent  | 2      |

| Words     | Counts |
|-----------|--------|
| rompit    | 10     |
| rompoit   | 1      |
| rompray   | 1      |
| rompre    | 5      |
| rompt     | 1      |
| rompture  | 2      |
| rompu     | 11     |
| rompues   | 1      |
| roncina   | 1      |
| roncine   | 1      |
| ronciner  | 1      |
| roncyner  | 1      |
| roncynez  | 2      |
| rondeaulx | 1      |
| rone      | 2      |
| ronge     | 2      |
| rongea    | 1      |
| rongeast  | 1      |
| ronture   | 1      |
| rosee     | 1      |
| rosne     | 2      |
| rost      | 1      |
| rostie    | 1      |
| rosties   | 2      |
| rostir    | 2      |
| rote      | 1      |
| rothelin  | 1      |
| rouen     | 5      |
| rougeur   | 1      |
| rougir    | 2      |
| rouil     | 1      |
| route     | 1      |
| routiers  | 1      |
| roy       | 12     |
| royaulme  | 2      |
| royaume   | 15     |
| royne     | 12     |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| rua        | 1      |
| ruay       | 1      |
| rude       | 5      |
| rudement   | 10     |
| rudes      | 4      |
| rue        | 15     |
| ruelle     | 10     |
| ruelles    | 1      |
| ruer       | 1      |
| rues       | 7      |
| ruffien    | 2      |
| ruoit      | 1      |
| ruse       | 1      |
| rusee      | 2      |
| s'         | 822    |
| sa         | 1197   |
| sacerdotis | 1      |
| sachans    | 2      |
| sachant    | 13     |
| sache      | 20     |
| sachent    | 1      |
| saches     | 1      |
| sachez     | 20     |
| sacqa      | 1      |
| sacrement  | 9      |
| sacrifiant | 1      |
| sacrifice  | 1      |
| sage       | 49     |
| sagement   | 5      |
| sages      | 5      |
| sagesse    | 1      |
| saichant   | 2      |
| saignoit   | 1      |
| saille     | 2      |
| saillir    | 13     |
| sailirent  | 7      |
| saillist   | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| saillit     | 12     |
| sailliz     | 1      |
| sailloient  | 2      |
| sailloit    | 3      |
| sailly      | 2      |
| sain        | 2      |
| sainct      | 1      |
| sainte      | 16     |
| sainctes    | 3      |
| saincture   | 1      |
| sainement   | 1      |
| sains       | 6      |
| saint       | 113    |
| sainte      | 3      |
| saisi       | 1      |
| saisie      | 1      |
| saisir      | 1      |
| saisist     | 1      |
| saisit      | 3      |
| saison      | 4      |
| saisy       | 4      |
| salade      | 1      |
| salaire     | 1      |
| salarie     | 1      |
| sale        | 13     |
| sales       | 1      |
| salle       | 2      |
| salua       | 11     |
| saluant     | 1      |
| salue       | 2      |
| saluee      | 1      |
| saluer      | 4      |
| salut       | 5      |
| salutacion  | 1      |
| salutacions | 1      |
| salvacion   | 1      |
| samedy      | 2      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| sanchie     | 1      |
| sanees      | 1      |
| sang        | 7      |
| sanglans    | 1      |
| sangles     | 1      |
| sanglier    | 1      |
| sans        | 300    |
| sante       | 16     |
| santilly    | 1      |
| saoul       | 11     |
| saouler     | 1      |
| saoulez     | 1      |
| sara        | 1      |
| saray       | 2      |
| sarez       | 1      |
| sariez      | 3      |
| sarions     | 1      |
| saroie      | 8      |
| saroit      | 19     |
| saroye      | 5      |
| sarrazin    | 1      |
| sarrazins   | 4      |
| satin       | 2      |
| satisfaire  | 1      |
| sauf        | 7      |
| saufconduit | 11     |
| saufconduyt | 4      |
| sauldrez    | 1      |
| sault       | 16     |
| saulta      | 1      |
| saulterez   | 1      |
| saulve      | 1      |
| saulver     | 1      |
| saulx       | 1      |
| saura       | 1      |
| saurez      | 1      |
| sauta       | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| sauva      | 1      |
| sauvant    | 2      |
| sauvast    | 1      |
| sauve      | 8      |
| sauvee     | 3      |
| sauvement  | 2      |
| sauver     | 14     |
| sauverent  | 1      |
| sauverez   | 1      |
| savez      | 60     |
| savoient   | 17     |
| savoies    | 1      |
| savoir     | 90     |
| savoit     | 114    |
| savons     | 6      |
| savoie     | 5      |
| sayoit     | 1      |
| saysit     | 1      |
| scabelle   | 2      |
| scais      | 3      |
| scait      | 1      |
| scandale   | 1      |
| scapulaire | 1      |
| scaras     | 1      |
| scaray     | 1      |
| scaroye    | 1      |
| scaura     | 1      |
| scavez     | 1      |
| scavoir    | 1      |
| scavoit    | 2      |
| scay       | 130    |
| scera      | 2      |
| sceras     | 2      |
| sceray     | 2      |
| scerez     | 1      |
| sceroit    | 1      |
| scerons    | 2      |

| Words     | Counts |
|-----------|--------|
| sceront   | 1      |
| sces      | 1      |
| scet      | 126    |
| sceu      | 21     |
| sceue     | 4      |
| sceues    | 1      |
| sceurent  | 14     |
| sceusse   | 5      |
| sceussent | 2      |
| sceust    | 29     |
| sceut     | 60     |
| scevent   | 13     |
| scez      | 5      |
| science   | 5      |
| sciences  | 1      |
| scocton   | 1      |
| scribe    | 1      |
| se        | 997    |
| seans     | 3      |
| seau      | 2      |
| seaulmes  | 1      |
| sec       | 2      |
| seche     | 2      |
| sechent   | 1      |
| secherez  | 1      |
| sechez    | 1      |
| seclus    | 2      |
| second    | 2      |
| seconde   | 2      |
| seconds   | 1      |
| secoure   | 1      |
| secourir  | 8      |
| secours   | 4      |
| secouru   | 2      |
| secourue  | 1      |
| secousse  | 1      |
| secret    | 14     |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| secretaire    | 4      |
| secrete       | 7      |
| secretement   | 17     |
| secretes      | 2      |
| secretz       | 1      |
| secrez        | 3      |
| secund        | 1      |
| secunde       | 4      |
| secundement   | 1      |
| sedicion      | 1      |
| seduict       | 1      |
| seduicte      | 2      |
| segond        | 1      |
| seigne        | 1      |
| seigneur      | 70     |
| seigneurie    | 1      |
| seigneuries   | 1      |
| seigneurs     | 23     |
| sein          | 1      |
| seing         | 1      |
| seiziesme     | 1      |
| sejour        | 1      |
| sejourner     | 1      |
| sel           | 2      |
| selle         | 1      |
| selon         | 5      |
| sembla        | 14     |
| semblable     | 8      |
| semblablement | 1      |
| semblables    | 6      |
| semblance     | 1      |
| semblans      | 1      |
| semblant      | 50     |
| semble        | 51     |
| semblent      | 1      |
| sembler       | 2      |
| semblera      | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| semblerent | 1      |
| semblerez  | 1      |
| sembleroit | 4      |
| sembloient | 1      |
| sembloit   | 41     |
| seme       | 1      |
| semee      | 1      |
| semonce    | 5      |
| semondre   | 2      |
| semondroit | 1      |
| semonnent  | 1      |
| semonnez   | 1      |
| semons     | 1      |
| seneschal  | 7      |
| senestre   | 1      |
| senglotiz  | 1      |
| sens       | 24     |
| sent       | 3      |
| sentant    | 4      |
| sente      | 2      |
| sementent  | 1      |
| sentence   | 7      |
| sentent    | 6      |
| sentez     | 2      |
| sentiers   | 2      |
| sentir     | 4      |
| sentira    | 2      |
| sentiroit  | 1      |
| sentisse   | 1      |
| sentit     | 9      |
| sentoient  | 2      |
| sentoit    | 9      |
| sentoye    | 1      |
| senty      | 3      |
| seoir      | 5      |
| seoit      | 1      |
| separacion | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| sepmaine   | 7      |
| sepmaines  | 2      |
| sept       | 6      |
| septiesme  | 4      |
| sepultura  | 1      |
| sepulture  | 5      |
| sequestre  | 1      |
| sera       | 68     |
| serain     | 1      |
| seray      | 15     |
| sercha     | 1      |
| serchant   | 1      |
| serche     | 2      |
| sercher    | 3      |
| seremens   | 1      |
| serement   | 1      |
| serez      | 21     |
| sergens    | 8      |
| sergent    | 3      |
| sergents   | 1      |
| seriez     | 11     |
| sermens    | 3      |
| serment    | 18     |
| sermon     | 3      |
| sermonner  | 1      |
| sermons    | 1      |
| seroie     | 6      |
| seroient   | 5      |
| serois     | 1      |
| seroit     | 68     |
| serons     | 4      |
| seront     | 6      |
| seroye     | 7      |
| serpente   | 2      |
| serra      | 2      |
| serre      | 2      |
| serreement | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| serrement  | 1      |
| serrer     | 2      |
| sers       | 1      |
| sert       | 1      |
| servage    | 1      |
| servans    | 4      |
| servant    | 6      |
| servantes  | 1      |
| serve      | 2      |
| servent    | 1      |
| serves     | 2      |
| servez     | 1      |
| service    | 34     |
| services   | 3      |
| servie     | 3      |
| servir     | 35     |
| servira    | 1      |
| servirent  | 2      |
| servirez   | 1      |
| serviroit  | 1      |
| servist    | 1      |
| servit     | 5      |
| serviteur  | 57     |
| serviteurs | 23     |
| serviz     | 1      |
| servoient  | 3      |
| servoit    | 13     |
| servy      | 12     |
| servye     | 2      |
| ses        | 429    |
| seuffre    | 1      |
| seuffrir   | 1      |
| seul       | 52     |
| seule      | 17     |
| seulement  | 17     |
| seulet     | 1      |
| seulette   | 2      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| seuletz        | 1      |
| seulle         | 12     |
| seullement     | 25     |
| seullette      | 1      |
| seulz          | 1      |
| seur           | 41     |
| seure          | 14     |
| seurement      | 19     |
| seurent        | 1      |
| seures         | 1      |
| seurete        | 5      |
| seurs          | 12     |
| seyt           | 1      |
| seze           | 1      |
| si             | 1362   |
| siecle         | 3      |
| siege          | 6      |
| sien           | 18     |
| sienne         | 13     |
| siens          | 2      |
| siet           | 3      |
| signant        | 1      |
| signe          | 13     |
| signes         | 1      |
| signifiance    | 2      |
| signifie       | 2      |
| signifioit     | 1      |
| silence        | 3      |
| simple         | 39     |
| simplement     | 2      |
| simples        | 4      |
| simplesse      | 4      |
| simplette      | 4      |
| singe          | 2      |
| singulier      | 1      |
| singuliere     | 2      |
| singulierement | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| singuliers   | 1      |
| sinon        | 19     |
| sire         | 27     |
| sitost       | 4      |
| situe        | 1      |
| situee       | 2      |
| six          | 16     |
| sixiesme     | 2      |
| soef         | 1      |
| soeur        | 1      |
| soeurs       | 2      |
| soichons     | 1      |
| soie         | 3      |
| soient       | 14     |
| soies        | 2      |
| soiez        | 32     |
| soif         | 1      |
| soigneuse    | 1      |
| soigneux     | 1      |
| soing        | 7      |
| soir         | 27     |
| soisson      | 1      |
| soit         | 131    |
| soixante     | 5      |
| soixantiesme | 1      |
| solaz        | 2      |
| soleil       | 6      |
| solennite    | 3      |
| solennitez   | 1      |
| solennize    | 1      |
| solent       | 1      |
| solier       | 1      |
| sollicitee   | 1      |
| sols         | 1      |
| solucion     | 3      |
| somme        | 13     |
| sommeil      | 2      |



| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| sommes         | 17     |
| son            | 1443   |
| sondit         | 1      |
| songe          | 12     |
| songea         | 1      |
| songeast       | 1      |
| songer         | 1      |
| songes         | 1      |
| songez         | 1      |
| songiez        | 1      |
| sonna          | 2      |
| sonne          | 5      |
| sonnee         | 2      |
| sonnees        | 2      |
| sonner         | 6      |
| sonnet         | 2      |
| sonnez         | 3      |
| sonnoit        | 2      |
| sonnoye        | 1      |
| sont           | 103    |
| sonner         | 1      |
| sorte          | 2      |
| sortes         | 1      |
| sortir         | 1      |
| sortist        | 1      |
| sortit         | 1      |
| sotz           | 1      |
| soubmettre     | 1      |
| soubriant      | 1      |
| soubrire       | 1      |
| soubs          | 1      |
| soubvient      | 1      |
| soubz          | 26     |
| soubzcription  | 1      |
| soubzmettoient | 1      |
| soubzmission   | 1      |
| soubzriant     | 2      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| souciast      | 1      |
| soucier       | 1      |
| souciz        | 1      |
| soucy         | 1      |
| soucyà        | 1      |
| soudain       | 1      |
| soudaine      | 1      |
| soudainement  | 2      |
| soudaines     | 2      |
| soudains      | 1      |
| souef         | 2      |
| souffers      | 1      |
| souffert      | 4      |
| souffire      | 2      |
| souffiroit    | 2      |
| souffisanment | 1      |
| souffist      | 3      |
| souffle       | 4      |
| souffler      | 3      |
| soufflez      | 1      |
| souffrance    | 1      |
| souffrera     | 1      |
| souffrerez    | 1      |
| souffreroye   | 1      |
| souffreteux   | 1      |
| souffrir      | 9      |
| souffrisse    | 1      |
| souffrist     | 1      |
| souffrit      | 5      |
| soufirir      | 1      |
| souhaicta     | 1      |
| souhait       | 1      |
| souhaiter     | 1      |
| souhaitoit    | 1      |
| souhaitta     | 1      |
| souhaitte     | 1      |
| souhaitter    | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| souillee     | 1      |
| souilleure   | 1      |
| soulas       | 1      |
| souldre      | 1      |
| soulent      | 1      |
| soulier      | 1      |
| souliers     | 7      |
| soulions     | 1      |
| souloit      | 6      |
| souloyes     | 1      |
| soult        | 1      |
| souper       | 13     |
| souppa       | 1      |
| soupe        | 4      |
| soupper      | 31     |
| souppers     | 1      |
| soupplesses  | 1      |
| soupprinse   | 9      |
| souprins     | 1      |
| souprinse    | 1      |
| sourd        | 1      |
| sourdans     | 1      |
| sourdent     | 1      |
| sourdirent   | 1      |
| sourdist     | 2      |
| sourdit      | 1      |
| sourdoient   | 1      |
| sourdoit     | 1      |
| sourdre      | 10     |
| sourprenoit  | 1      |
| sourprins    | 1      |
| sourvenistes | 1      |
| sourvindrent | 1      |
| sourvint     | 4      |
| souspirant   | 1      |
| souspirer    | 1      |
| soussyez     | 1      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| soustenant     | 1      |
| soustenir      | 4      |
| soustenu       | 2      |
| soustiene      | 1      |
| soustint       | 2      |
| soutenir       | 1      |
| souvenance     | 7      |
| souvenant      | 1      |
| souvenir       | 5      |
| souvenoit      | 4      |
| souvent        | 63     |
| souvenu        | 1      |
| souverain      | 1      |
| souverainement | 1      |
| souviendra     | 1      |
| souvienne      | 2      |
| souvient       | 3      |
| souvint        | 3      |
| souvyne        | 1      |
| soy            | 89     |
| soye           | 14     |
| soyez          | 5      |
| soyons         | 3      |
| soyt           | 1      |
| specialement   | 7      |
| statue         | 1      |
| statuz         | 1      |
| stevelinghes   | 2      |
| stotton        | 13     |
| sua            | 1      |
| subit          | 6      |
| subite         | 2      |
| subitement     | 7      |
| subject        | 1      |
| subjecte       | 2      |
| subjectes      | 1      |
| subjectz       | 3      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| substance    | 3      |
| subtil       | 10     |
| subtile      | 2      |
| subtilement  | 1      |
| subtiles     | 2      |
| subtilia     | 1      |
| subtilier    | 3      |
| subtilite    | 2      |
| subtille     | 5      |
| subtillement | 2      |
| subtilles    | 2      |
| subtilz      | 1      |
| succedast    | 2      |
| successeurs  | 1      |
| succession   | 2      |
| suer         | 2      |
| sueur        | 1      |
| sueurs       | 1      |
| suffisamment | 1      |
| suffisanment | 1      |
| suffisans    | 1      |
| suffisant    | 1      |
| suffisante   | 3      |
| suffisantes  | 3      |
| suffise      | 5      |
| suffisoit    | 3      |
| suffist      | 2      |
| suffrent     | 1      |
| suis         | 174    |
| sumptueuse   | 1      |
| sumptuosite  | 1      |
| suppliant    | 4      |
| supplie      | 3      |
| supplier     | 1      |
| supply       | 1      |
| supposast    | 1      |
| supposer     | 3      |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| supposition   | 1      |
| suppositoit   | 1      |
| sur           | 250    |
| surcroiz      | 2      |
| sure          | 1      |
| surement      | 1      |
| surmonta      | 1      |
| surnommee     | 2      |
| surplis       | 1      |
| surplus       | 51     |
| surprins      | 2      |
| surprint      | 2      |
| surpris       | 1      |
| survendroit   | 1      |
| survenuz      | 1      |
| survient      | 2      |
| survint       | 4      |
| sus           | 37     |
| susciter      | 1      |
| susdit        | 1      |
| suspecon      | 1      |
| suspeconnast  | 1      |
| suspeconnee   | 1      |
| suspeconneux  | 2      |
| suspension    | 1      |
| suspens       | 1      |
| suspessonnee  | 1      |
| suspessonner  | 1      |
| suspessonneux | 1      |
| suspicion     | 11     |
| suspicionne   | 2      |
| suspicionnee  | 1      |
| suspicionneux | 1      |
| suyr          | 1      |
| suyrent       | 1      |
| suis          | 11     |
| suyt          | 8      |

| Words    | Counts |
|----------|--------|
| suyvant  | 2      |
| suyve    | 1      |
| suyvent  | 2      |
| suyvir   | 5      |
| suyvit   | 3      |
| suyvoit  | 5      |
| suyvray  | 1      |
| suyvrons | 1      |
| syeuz    | 1      |
| t'       | 19     |
| ta       | 16     |
| table    | 30     |
| tables   | 2      |
| tache    | 2      |
| taille   | 4      |
| taillee  | 1      |
| tailler  | 4      |
| taillez  | 1      |
| taille   | 1      |
| taire    | 8      |
| tais     | 3      |
| taise    | 2      |
| taisez   | 1      |
| taisoie  | 1      |
| taisoit  | 2      |
| taist    | 3      |
| talebot  | 18     |
| talent   | 3      |
| talons   | 2      |
| tamburch | 1      |
| tamisoit | 3      |
| tancer   | 2      |
| tandiz   | 2      |
| tanna    | 1      |
| tanne    | 2      |
| tansee   | 1      |
| tanser   | 4      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| tant       | 629    |
| tantdiz    | 42     |
| tante      | 1      |
| tantes     | 1      |
| tantinet   | 1      |
| tantost    | 159    |
| tapinage   | 1      |
| tapis      | 1      |
| tapisse    | 1      |
| tapissees  | 1      |
| tapisserie | 6      |
| tappie     | 1      |
| tappir     | 1      |
| tappit     | 1      |
| tappiz     | 1      |
| tard       | 28     |
| tarda      | 5      |
| tarde      | 2      |
| tarder     | 3      |
| tarderay   | 1      |
| tardez     | 1      |
| tardoit    | 5      |
| tart       | 1      |
| tartes     | 3      |
| tartres    | 1      |
| tas        | 14     |
| tasse      | 3      |
| tasseau    | 2      |
| taste      | 4      |
| taster     | 4      |
| tastez     | 1      |
| tauxee     | 1      |
| taverne    | 12     |
| tavernier  | 2      |
| tay        | 1      |
| taye       | 2      |
| tays       | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| te          | 25     |
| teins       | 1      |
| tel         | 128    |
| telle       | 112    |
| tellement   | 26     |
| telles      | 29     |
| tels        | 1      |
| telz        | 47     |
| tempeste    | 3      |
| temporelle  | 1      |
| temporelles | 1      |
| temporelz   | 4      |
| temps       | 189    |
| tenans      | 2      |
| tenant      | 11     |
| tencee      | 1      |
| tencer      | 1      |
| tend        | 1      |
| tendans     | 1      |
| tendant     | 1      |
| tendit      | 2      |
| tendoit     | 2      |
| tendray     | 1      |
| tendre      | 5      |
| tendrement  | 4      |
| tendres     | 3      |
| tendue      | 1      |
| teneur      | 1      |
| tenez       | 8      |
| tenir       | 68     |
| tenissent   | 1      |
| tenist      | 9      |
| tenoient    | 5      |
| tenoit      | 59     |
| tenons      | 4      |
| tense       | 1      |
| tenser      | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| tensons      | 1      |
| tentast      | 1      |
| tente        | 2      |
| tenter       | 3      |
| tentez       | 1      |
| tenu         | 24     |
| tenue        | 4      |
| tenues       | 2      |
| tenuz        | 3      |
| terme        | 15     |
| termes       | 22     |
| termine      | 1      |
| terminoit    | 1      |
| ternye       | 1      |
| terre        | 29     |
| terres       | 2      |
| terrible     | 4      |
| terriblement | 2      |
| terriens     | 1      |
| terrouer     | 1      |
| tes          | 2      |
| tesmoignage  | 1      |
| tesmoignent  | 1      |
| tesmoings    | 1      |
| testament    | 2      |
| teste        | 46     |
| testes       | 1      |
| tetin        | 4      |
| tetins       | 1      |
| teurent      | 1      |
| thalemas     | 1      |
| thamis       | 3      |
| thamiser     | 1      |
| thamisoit    | 1      |
| theroenne    | 1      |
| therouenne   | 3      |
| thesaur      | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| thesors     | 1      |
| thienges    | 1      |
| thomas      | 28     |
| ticquet     | 1      |
| tien        | 13     |
| tiendra     | 15     |
| tiendras    | 1      |
| tiendray    | 5      |
| tiendrez    | 3      |
| tiendriez   | 1      |
| tiendroient | 1      |
| tiendroit   | 5      |
| tiendrons   | 2      |
| tiendront   | 2      |
| tiendroye   | 2      |
| tienne      | 4      |
| tiennent    | 4      |
| tiens       | 10     |
| tient       | 22     |
| tierce      | 7      |
| tiercement  | 1      |
| tiers       | 5      |
| timoleon    | 1      |
| tindrent    | 2      |
| tins        | 1      |
| tinst       | 1      |
| tint        | 18     |
| tira        | 17     |
| tirant      | 2      |
| tirassent   | 1      |
| tirast      | 1      |
| tire        | 19     |
| tirees      | 1      |
| tirent      | 1      |
| tirer       | 15     |
| tirerent    | 3      |
| tireroit    | 1      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| tirez       | 1      |
| tiroit      | 8      |
| tirons      | 2      |
| tixu        | 1      |
| tixus       | 1      |
| toict       | 1      |
| toille      | 3      |
| tollir      | 2      |
| tolliroient | 2      |
| tollist     | 1      |
| tollu       | 2      |
| ton         | 19     |
| tonde       | 1      |
| tondue      | 1      |
| tonneau     | 3      |
| tonner      | 2      |
| tonsure     | 1      |
| torche      | 3      |
| torchee     | 1      |
| torches     | 2      |
| tormentee   | 1      |
| tormentoit  | 1      |
| tort        | 25     |
| tost        | 103    |
| total       | 1      |
| totale      | 1      |
| toucha      | 1      |
| touchant    | 10     |
| touchast    | 1      |
| touchastes  | 1      |
| touche      | 32     |
| touchee     | 1      |
| touchent    | 2      |
| toucher     | 7      |
| touchera    | 1      |
| toucheray   | 2      |
| toucheroit  | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| touchez      | 2      |
| touchoient   | 1      |
| touchoit     | 6      |
| toujours     | 6      |
| toujoursmes  | 1      |
| tour         | 37     |
| tourment     | 1      |
| tourmente    | 4      |
| tourmenter   | 2      |
| tourmentez   | 1      |
| tourna       | 7      |
| ournast      | 1      |
| tourne       | 6      |
| tournee      | 1      |
| tourner      | 1      |
| tourneur     | 6      |
| tournez      | 1      |
| tours        | 5      |
| tous         | 163    |
| tousdiz      | 1      |
| tousjourmes  | 1      |
| tousjours    | 78     |
| tousjoursmes | 2      |
| toussant     | 1      |
| tousser      | 2      |
| tousoit      | 1      |
| tout         | 525    |
| toute        | 100    |
| toutefois    | 1      |
| toutes       | 56     |
| toutesfois   | 1      |
| toutesfoiz   | 135    |
| toutesvoies  | 2      |
| toux         | 3      |
| toy          | 17     |
| tractable    | 1      |
| tractera     | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| trahison     | 1      |
| traict       | 1      |
| traicte      | 5      |
| traicter     | 2      |
| traictie     | 2      |
| traictiez    | 1      |
| train        | 13     |
| trainnee     | 1      |
| traisner     | 1      |
| traisnoit    | 1      |
| traison      | 2      |
| traistre     | 5      |
| traistresse  | 1      |
| trait        | 1      |
| tranche      | 1      |
| transforme   | 1      |
| transitoires | 1      |
| transmue     | 1      |
| transmuer    | 1      |
| travail      | 2      |
| travaulx     | 4      |
| traveil      | 5      |
| traveillast  | 1      |
| traveille    | 6      |
| traveillee   | 2      |
| traveillent  | 1      |
| travailler   | 4      |
| traveilleray | 1      |
| traveillez   | 2      |
| travers      | 1      |
| traynee      | 1      |
| traynnee     | 1      |
| traynner     | 1      |
| trayson      | 1      |
| treille      | 4      |
| treilliz     | 2      |
| tremblant    | 1      |

| Words               | Counts |
|---------------------|--------|
| trembler            | 3      |
| trembloit           | 2      |
| trencha             | 3      |
| trenchans           | 2      |
| trenchant           | 4      |
| trenchast           | 1      |
| trenche             | 1      |
| trenchecoille       | 13     |
| trenchee            | 1      |
| trencher            | 2      |
| trenches            | 1      |
| trenchoit           | 1      |
| trente              | 2      |
| tres                | 80     |
| tresadreesee        | 1      |
| tresadvise          | 1      |
| tresadvisee         | 1      |
| tresaffectueusement | 3      |
| tresaignement       | 1      |
| tresaisement        | 1      |
| tresame             | 1      |
| tresamee            | 1      |
| tresamerement       | 1      |
| tresamoureuse       | 1      |
| tresamoureux        | 1      |
| tresamye            | 1      |
| tresardent          | 2      |
| tresardente         | 1      |
| tresasseurement     | 1      |
| tresavant           | 1      |
| tresbeau            | 21     |
| tresbel             | 1      |
| tresbelle           | 33     |
| tresbien            | 117    |
| tresbon             | 17     |
| tresbonne           | 23     |
| trescher            | 1      |

| Words             | Counts |
|-------------------|--------|
| treschere         | 4      |
| treschier         | 5      |
| treschiere        | 1      |
| tresclervoyant    | 1      |
| trescontent       | 2      |
| tresconvoiteux    | 1      |
| trescordial       | 1      |
| trescourroucee    | 1      |
| trescourtois      | 1      |
| trescourtoisement | 1      |
| trescriminel      | 1      |
| trescrueuse       | 1      |
| tresdamnable      | 1      |
| tresdeshoneste    | 1      |
| tresdesirant      | 1      |
| tresdesire        | 3      |
| tresdesiree       | 6      |
| tresdesplaisant   | 4      |
| tresdesplaisante  | 5      |
| tresdevot         | 1      |
| tresdevote        | 1      |
| tresdevotes       | 2      |
| tresdifficile     | 2      |
| tresdolente       | 3      |
| tresdoulce        | 4      |
| tresdoulcement    | 3      |
| tresdoux          | 1      |
| tresdur           | 1      |
| tresdure          | 3      |
| tresdures         | 1      |
| tresebahie        | 1      |
| treseffraye       | 1      |
| tresemerveillee   | 1      |
| tresennuye        | 1      |
| tresentivement    | 1      |
| tresenvys         | 1      |
| tresesbahie       | 2      |



| Words             | Counts |
|-------------------|--------|
| tresesbahy        | 3      |
| treseschaufe      | 1      |
| tresesmerveillees | 1      |
| tresespoventable  | 1      |
| treseureuse       | 1      |
| treseureusement   | 1      |
| treseureux        | 5      |
| tresexpert        | 1      |
| tresfaux          | 1      |
| tresferme         | 1      |
| tresfiere         | 1      |
| tresfierement     | 2      |
| tresfole          | 1      |
| tresfort          | 33     |
| tresfroidement    | 1      |
| tresgente         | 1      |
| tresgentement     | 1      |
| tresgentil        | 3      |
| tresglorieux      | 2      |
| tresgracieusement | 1      |
| tresgracieux      | 8      |
| tresgrand         | 32     |
| tresgrande        | 6      |
| tresgrandement    | 3      |
| tresgrandes       | 1      |
| tresgrant         | 1      |
| tresgros          | 1      |
| tresgrosse        | 2      |
| treshault         | 2      |
| treshaultement    | 2      |
| treshaultes       | 1      |
| treshode          | 1      |
| treshoneste       | 1      |
| treshonorable     | 1      |
| treshonteux       | 1      |
| treshumble        | 2      |
| treshumblement    | 6      |

| Words            | Counts |
|------------------|--------|
| tresjoieux       | 1      |
| tresjoieux       | 3      |
| tresjoyeuse      | 1      |
| tresjoyeux       | 7      |
| treslarge        | 1      |
| treslargement    | 2      |
| treslonguement   | 2      |
| treslongues      | 1      |
| treslourd        | 1      |
| tresloyal        | 1      |
| tresloyale       | 2      |
| tresloyalle      | 1      |
| treslye          | 1      |
| treslyement      | 2      |
| tresmal          | 7      |
| tresmalade       | 3      |
| tresmarie        | 1      |
| tresmarrie       | 1      |
| tresmaudicte     | 2      |
| tresmaudit       | 2      |
| tresmauvais      | 1      |
| tresmerveilleuse | 1      |
| tresnoble        | 2      |
| tresnobles       | 1      |
| tresobeissant    | 1      |
| tresoriere       | 1      |
| tresorne         | 1      |
| tresors          | 1      |
| trespaillard     | 1      |
| tresparfect      | 1      |
| trespas          | 3      |
| trespasse        | 4      |
| trespassee       | 1      |
| trespasser       | 3      |
| trespassez       | 1      |
| trespassoient    | 1      |
| trespetiz        | 1      |

| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| trespiteusement | 1      |
| trespiteux      | 5      |
| tresplaisant    | 1      |
| tresplaisante   | 1      |
| trespoignant    | 1      |
| trespres        | 3      |
| trespreu        | 1      |
| tresprive       | 1      |
| tresprochain    | 1      |
| trespuissant    | 2      |
| tresrade        | 1      |
| tresraisonnable | 1      |
| tresredoubte    | 4      |
| tresrenomme     | 2      |
| tresriche       | 1      |
| tresrichement   | 1      |
| tresroiddement  | 1      |
| tresroide       | 1      |
| tressachant     | 1      |
| tressage        | 5      |
| tressaige       | 1      |
| tressaincte     | 2      |
| tressault       | 1      |
| tessecret       | 1      |
| tessecretement  | 1      |
| tresserrement   | 1      |
| tressimple      | 1      |
| tressingulier   | 2      |
| tressouvent     | 5      |
| tressubtilement | 1      |
| tressubtille    | 1      |
| trestant        | 1      |
| trestous        | 10     |
| trestout        | 9      |
| trestoute       | 1      |
| trestoutes      | 2      |
| trestroublee    | 1      |

| Words           | Counts |
|-----------------|--------|
| tresvaillamment | 1      |
| tresvertueuse   | 1      |
| tresvertueux    | 1      |
| tresvoluntiers  | 9      |
| tresyvre        | 1      |
| treuve          | 8      |
| treuvent        | 1      |
| trignan         | 1      |
| trippe          | 1      |
| trippes         | 3      |
| trippette       | 1      |
| triste          | 6      |
| tristece        | 3      |
| tristesse       | 1      |
| triumphe        | 2      |
| troies          | 1      |
| trois           | 66     |
| troisiesme      | 5      |
| trompast        | 1      |
| trompe          | 6      |
| trompee         | 2      |
| tromper         | 5      |
| tromperie       | 6      |
| tromperies      | 2      |
| tromperons      | 1      |
| trompette       | 2      |
| trompeur        | 2      |
| trompez         | 4      |
| trompoit        | 1      |
| trop            | 178    |
| trotter         | 1      |
| trouble         | 10     |
| troublee        | 11     |
| troublees       | 1      |
| troubler        | 2      |
| troubles        | 1      |
| troussa         | 4      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| trousse      | 6      |
| trousser     | 2      |
| trouva       | 124    |
| trouvastes   | 1      |
| trouvassent  | 2      |
| trouvast     | 15     |
| trouvay      | 3      |
| trouve       | 60     |
| trouvee      | 7      |
| trouvees     | 1      |
| trouvent     | 3      |
| trouver      | 94     |
| trouvera     | 4      |
| trouveray    | 4      |
| trouverent   | 13     |
| trouvez      | 6      |
| trouveroient | 1      |
| trouveroit   | 6      |
| trouveroye   | 2      |
| trouves      | 2      |
| trouvez      | 5      |
| trouvoient   | 1      |
| trouvoit     | 13     |
| troyes       | 6      |
| troys        | 3      |
| troysiesme   | 2      |
| tu           | 88     |
| tuast        | 1      |
| tue          | 5      |
| tuee         | 2      |
| tuees        | 1      |
| tuer         | 15     |
| tuera        | 1      |
| tueray       | 5      |
| tuerent      | 1      |
| tuerez       | 2      |
| tueroit      | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| tuez       | 1      |
| tumba      | 1      |
| tumbe      | 3      |
| tumber     | 4      |
| turc       | 2      |
| turquie    | 2      |
| tuyau      | 3      |
| tymbre     | 1      |
| tyne       | 1      |
| umbrage    | 1      |
| umbre      | 8      |
| un         | 238    |
| une        | 475    |
| unes       | 14     |
| ung        | 722    |
| ungs       | 3      |
| universel  | 1      |
| universite | 2      |
| uns        | 2      |
| urinal     | 1      |
| urine      | 12     |
| usage      | 5      |
| usages     | 1      |
| usance     | 1      |
| usant      | 1      |
| use        | 4      |
| usee       | 1      |
| user       | 7      |
| userent    | 1      |
| usez       | 1      |
| usoit      | 1      |
| usquez     | 1      |
| utenhoven  | 1      |
| utile      | 1      |
| uy         | 15     |
| v          | 7      |
| va         | 115    |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| vaca         | 2      |
| vacca        | 1      |
| vache        | 2      |
| vachier      | 1      |
| vacque       | 1      |
| vacquer      | 1      |
| vague        | 1      |
| vaillamment  | 1      |
| vaillance    | 1      |
| vaillans     | 1      |
| vaillant     | 32     |
| vaillante    | 1      |
| vaille       | 2      |
| vain         | 2      |
| vaincquez    | 1      |
| vainquirent  | 1      |
| vaincquit    | 2      |
| vaincu       | 1      |
| vaincue      | 2      |
| vaine        | 1      |
| vains        | 1      |
| vaint        | 1      |
| vaisseau     | 2      |
| vaissel      | 1      |
| vaisselle    | 4      |
| vaisselles   | 1      |
| valables     | 1      |
| valee        | 4      |
| valence      | 1      |
| valenciennes | 2      |
| valeur       | 1      |
| valez        | 2      |
| vallet       | 1      |
| valoient     | 1      |
| valoir       | 2      |
| valoît       | 6      |
| valu         | 1      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| value      | 1      |
| valust     | 1      |
| valut      | 3      |
| vante      | 2      |
| vanter     | 6      |
| vanterent  | 1      |
| variablete | 1      |
| varioit    | 1      |
| varlet     | 23     |
| varletz    | 5      |
| varlez     | 1      |
| vas        | 1      |
| vauldra    | 1      |
| vauldrez   | 1      |
| vauldroit  | 8      |
| vaulsist   | 1      |
| vault      | 24     |
| vaulx      | 1      |
| vaulz      | 1      |
| vavrin     | 2      |
| ve         | 1      |
| veau       | 10     |
| vecy       | 2      |
| veecy      | 1      |
| veez       | 84     |
| veezcy     | 1      |
| vefve      | 4      |
| vefvette   | 1      |
| veil       | 77     |
| veillans   | 1      |
| veillant   | 1      |
| veillart   | 1      |
| veille     | 43     |
| veiller    | 1      |
| veilles    | 4      |
| veillez    | 11     |
| veillote   | 1      |

| Words     | Counts |
|-----------|--------|
| veillotte | 1      |
| veissez   | 1      |
| veist     | 3      |
| veloux    | 1      |
| venant    | 3      |
| venantes  | 1      |
| vendist   | 1      |
| vendit    | 1      |
| vendoient | 1      |
| vendoit   | 1      |
| vendredi  | 1      |
| vendredy  | 2      |
| venu      | 4      |
| venue     | 2      |
| venez     | 29     |
| venge     | 1      |
| vengee    | 1      |
| vengees   | 1      |
| vengence  | 2      |
| venger    | 4      |
| vengeray  | 2      |
| venimeux  | 2      |
| venir     | 99     |
| venissent | 6      |
| venist    | 16     |
| venoient  | 6      |
| venoit    | 42     |
| venons    | 2      |
| vensist   | 1      |
| vent      | 7      |
| ventre    | 19     |
| venu      | 84     |
| venue     | 28     |
| venues    | 3      |
| venuz     | 14     |
| veoient   | 2      |
| veoir     | 113    |

| Words         | Counts |
|---------------|--------|
| veoit         | 17     |
| ver           | 1      |
| verbo         | 1      |
| verdures      | 1      |
| verge         | 5      |
| verges        | 13     |
| verglaz       | 1      |
| vergoigne     | 1      |
| veritable     | 4      |
| veritablement | 8      |
| veritables    | 2      |
| verite        | 67     |
| verra         | 4      |
| verray        | 3      |
| verrez        | 8      |
| verroie       | 1      |
| verroit       | 2      |
| verrons       | 5      |
| vers          | 120    |
| versa         | 1      |
| verser        | 1      |
| vert          | 1      |
| verte         | 2      |
| vertu         | 8      |
| vertueuse     | 3      |
| vertueux      | 11     |
| vertuz        | 16     |
| vespre        | 3      |
| vespree       | 2      |
| vespres       | 1      |
| vesquirent    | 1      |
| vesquist      | 1      |
| vesquit       | 2      |
| vestant       | 1      |
| vestements    | 1      |
| vestez        | 3      |
| vestir        | 7      |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| vestiray    | 1      |
| vestirent   | 1      |
| vestirez    | 1      |
| vestit      | 1      |
| vestoit     | 1      |
| vestu       | 3      |
| vestue      | 4      |
| vesture     | 1      |
| vestures    | 1      |
| vestuz      | 1      |
| veu         | 50     |
| veue        | 4      |
| veues       | 4      |
| veulent     | 2      |
| veullent    | 1      |
| veult       | 56     |
| veulx       | 6      |
| veulz       | 1      |
| veye        | 1      |
| viaire      | 3      |
| viande      | 15     |
| viandes     | 3      |
| vices       | 1      |
| victorieux  | 1      |
| vie         | 56     |
| vieil       | 9      |
| vieille     | 25     |
| vieilles    | 2      |
| vien        | 12     |
| viendra     | 19     |
| viendray    | 3      |
| viendrez    | 3      |
| viendroient | 1      |
| viendroit   | 13     |
| viendront   | 3      |
| viene       | 9      |
| viennent    | 5      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| viennois   | 1      |
| viens      | 5      |
| viensist   | 1      |
| vient      | 39     |
| vierge     | 2      |
| vif        | 13     |
| vifz       | 1      |
| vigne      | 2      |
| vignier    | 3      |
| vigueur    | 1      |
| vii        | 1      |
| viii       | 1      |
| viie       | 2      |
| viiij      | 7      |
| viije      | 1      |
| vij        | 2      |
| vije       | 1      |
| vilain     | 1      |
| vile       | 1      |
| village    | 27     |
| villages   | 2      |
| villain    | 6      |
| villainnes | 1      |
| villains   | 4      |
| villanie   | 1      |
| villannee  | 1      |
| villanner  | 1      |
| villannie  | 3      |
| ville      | 106    |
| villennee  | 1      |
| villes     | 4      |
| villette   | 1      |
| villiers   | 5      |
| vin        | 19     |
| vindrent   | 55     |
| vingt      | 9      |
| vingts     | 11     |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| vins       | 3      |
| vinst      | 1      |
| vint       | 232    |
| violance   | 1      |
| violamment | 1      |
| violee     | 1      |
| vira       | 6      |
| virant     | 2      |
| vire       | 4      |
| virent     | 9      |
| virer      | 3      |
| virerent   | 1      |
| vireton    | 1      |
| virile     | 1      |
| viroit     | 1      |
| vis        | 3      |
| visage     | 15     |
| viscestre  | 1      |
| vision     | 5      |
| visions    | 1      |
| visita     | 2      |
| visitacion | 2      |
| visite     | 3      |
| visitee    | 3      |
| visiter    | 15     |
| visitez    | 1      |
| visitoit   | 1      |
| vismes     | 1      |
| vist       | 1      |
| viste      | 2      |
| vistement  | 6      |
| vit        | 102    |
| vitailles  | 2      |
| vivant     | 8      |
| vivante    | 1      |
| vive       | 14     |
| vivent     | 2      |

| Words      | Counts |
|------------|--------|
| viveroys   | 1      |
| vives      | 2      |
| viveux     | 1      |
| vivez      | 1      |
| vivoit     | 4      |
| vivre      | 22     |
| vivres     | 1      |
| viz        | 2      |
| vj         | 4      |
| vje        | 1      |
| voa        | 1      |
| voiage     | 2      |
| voitures   | 1      |
| voie       | 1      |
| voient     | 2      |
| voies      | 4      |
| voiez      | 16     |
| voir       | 11     |
| voire      | 74     |
| voirement  | 8      |
| voirrees   | 1      |
| voirrieres | 1      |
| vois       | 10     |
| voise      | 3      |
| voisin     | 30     |
| voisine    | 25     |
| voisines   | 11     |
| voisins    | 25     |
| voit       | 40     |
| voix       | 16     |
| voiz       | 3      |
| vol        | 1      |
| volage     | 1      |
| volee      | 1      |
| volees     | 1      |
| voler      | 2      |
| voleries   | 1      |

| Words          | Counts |
|----------------|--------|
| vollee         | 1      |
| voloit         | 3      |
| volu           | 2      |
| volontairement | 2      |
| volunte        | 50     |
| voluntez       | 2      |
| voluntiers     | 50     |
| volut          | 1      |
| vont           | 5      |
| vos            | 4      |
| vostre         | 308    |
| vostres        | 4      |
| votre          | 4      |
| voudroye       | 1      |
| voue           | 5      |
| vouee          | 1      |
| voulant        | 3      |
| vouldra        | 14     |
| vouldras       | 1      |
| vouldray       | 1      |
| vouldrent      | 2      |
| vouldrez       | 12     |
| vouldriez      | 4      |
| vouldroie      | 1      |
| vouldroient    | 3      |
| vouldroit      | 22     |
| vouldroye      | 20     |
| voulent        | 1      |
| voulentiers    | 1      |
| voulez         | 60     |
| vouliez        | 3      |
| voulions       | 1      |
| vouloie        | 1      |
| vouloient      | 12     |
| vouloir        | 39     |
| vouloirs       | 3      |
| vouloit        | 93     |

| Words       | Counts |
|-------------|--------|
| voulons     | 5      |
| vouloye     | 2      |
| voulrent    | 2      |
| voulsisse   | 3      |
| voulsissent | 5      |
| voulsissez  | 1      |
| voulsist    | 21     |
| voulsit     | 1      |
| voult       | 31     |
| voulu       | 29     |
| voulue      | 2      |
| voulut      | 21     |
| voulz       | 1      |
| vous        | 2116   |
| vousist     | 1      |
| voy         | 23     |
| voyage      | 21     |
| voyager     | 4      |
| voyages     | 3      |
| voyageur    | 2      |
| voyagier    | 1      |
| voyans      | 5      |
| voyant      | 73     |
| voye        | 21     |
| voyent      | 2      |
| voyer       | 1      |
| voyoit      | 5      |
| voyons      | 3      |
| voyre       | 1      |
| voys        | 3      |
| voysin      | 1      |
| voz         | 49     |
| vrai        | 1      |
| vraie       | 2      |
| vraiment    | 7      |
| vraies      | 1      |
| vraiment    | 1      |



| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| vraiz        | 3      |
| vray         | 60     |
| vraye        | 12     |
| vrayement    | 1      |
| vrayement    | 41     |
| vrayes       | 1      |
| vrayment     | 1      |
| vrelenchem   | 2      |
| vu           | 2      |
| vueil        | 1      |
| vy           | 9      |
| walerant     | 1      |
| warengeville | 1      |
| wart         | 1      |
| wastenes     | 1      |
| wida         | 2      |
| wide         | 3      |
| widee        | 1      |
| wider        | 2      |
| widera       | 1      |
| x            | 1      |
| xe           | 2      |
| xie          | 3      |
| xii          | 4      |
| xiie         | 2      |
| xiiiie       | 2      |
| xiiiie       | 2      |
| xiiij        | 3      |
| xij          | 1      |
| xij          | 6      |
| xixe         | 3      |
| xj           | 1      |
| xje          | 1      |
| xle          | 1      |
| xlie         | 1      |
| xliie        | 1      |
| xliiie       | 1      |

| Words    | Counts |
|----------|--------|
| xliiie   | 1      |
| xlixe    | 1      |
| xlve     | 1      |
| xlvie    | 1      |
| xlviie   | 1      |
| xlviie   | 1      |
| xv       | 9      |
| xve      | 2      |
| xvi      | 1      |
| xviiiie  | 1      |
| xviiij   | 1      |
| xviiije  | 1      |
| xvij     | 2      |
| xvije    | 2      |
| xvj      | 4      |
| xvje     | 1      |
| xx       | 1      |
| xxe      | 1      |
| xxie     | 1      |
| xxiie    | 1      |
| xxiiiie  | 1      |
| xxiiij   | 2      |
| xxij     | 1      |
| xxive    | 1      |
| xxixe    | 1      |
| xxve     | 2      |
| xxvie    | 1      |
| xxviie   | 1      |
| xxviiiie | 1      |
| xxviiij  | 1      |
| xxvij    | 1      |
| xxxe     | 1      |
| xxxie    | 1      |
| xxxii    | 1      |
| xxxiiiie | 1      |
| xxxiiiie | 1      |
| xxxive   | 1      |

| Words        | Counts |
|--------------|--------|
| xxxixe       | 1      |
| xxxve        | 1      |
| xxxvie       | 1      |
| xxxviie      | 1      |
| xxxviie      | 1      |
| xxxviiiie    | 1      |
| y            | 480    |
| ycelle       | 1      |
| yceux        | 1      |
| ycy          | 6      |
| ydoine       | 2      |
| yeulx        | 40     |
| yeulz        | 1      |
| yeux         | 2      |
| yimage       | 2      |
| ymaginacion  | 13     |
| ymaginacions | 2      |
| ymaginer     | 3      |
| ymbert       | 5      |
| yon          | 1      |
| ypocras      | 2      |
| ypocrisie    | 1      |
| ypocrite     | 1      |
| ypocrites    | 1      |
| yra          | 2      |
| yrai         | 1      |
| yras         | 2      |
| yray         | 2      |
| yez          | 9      |
| yroient      | 1      |
| yrois        | 2      |
| yroit        | 3      |
| yrons        | 3      |
| yront        | 2      |
| ysabeau      | 2      |
| yssant       | 1      |
| yssir        | 1      |
| yssit        | 1      |

| Words    | Counts |
|----------|--------|
| yssue    | 4      |
| ystoire  | 7      |
| ystoires | 1      |
| ytalie   | 2      |
| ytalien  | 1      |
| yver     | 6      |
| yvre     | 1      |
| yvres    | 2      |
| yvroigne | 22     |

---

### TAPoRware Tool Parameter Summary

---

|                       |                                |
|-----------------------|--------------------------------|
| <b>Tool name</b>      | List Words (Plain)             |
| <b>Text source</b>    | TEXTECOMPLETXML.txt            |
| <b>Date of use</b>    | Mon Feb 14 13:21:31 -0500 2011 |
| <b>List option</b>    | All words                      |
| <b>Sorting</b>        | Alphabetically                 |
| <b>Use stemer</b>     | No                             |
| <b>Display format</b> | HTML                           |

## Conclusion

Although the *Cent Nouvelles Nouvelles* have been arousing scholarly interest internationally since the mid-nineteenth century, few studies have hitherto considered the document within the wider context of French historical linguistics. The present study aims to fill this gap, as a contribution to both our understanding of the Middle French language and our appreciation of MS Glasgow Hunter 252, the only extant manuscript of this major piece of late-medieval literature. My dialectological survey has confirmed the claim made by Champion for a Picard localisation (1928, p. liv), and has indicated features pointing to narrower, sub-dialectal areas (Vermandois, Somme - see pp. 69, 66). It has also produced graphological evidence towards the localisation of fifty-five other sources included in the corpus of the *Dictionnaire du moyen français*. The language across the *Nouvelles* can safely be described as dialectally homogenous, and the stylistic variation that McGillivray detected among the main raconteurs is not reflected at a dialectological level. (This is rather foreseeable in a manuscript which, for the most part, was produced by one scribe, and should not count as evidence against the historicity of the collection's *mise-en-scène*.) From a broader linguistic perspective, the presence of numerous scribal errors within the document echoes De Blicq's remark about the miniatures having 'the hallmarks of a quickly executed job' (2002, p. 122). The MS has further been confirmed as containing a significant number of archaisms, which may reflect either the output of an older scribe, the conservatism typical of contemporaneous Picard writings, or a deliberate stylistic stance. The profusion of referential details about the raconteurs' physical and cultural environment presents eminent historical interest, in that it virtually brings these men's world back to life. A similar concern for realism can be observed in the direct speech passages of the text, which have been shown to contain occasional evidence of local colouring, or sociolectal and registral variation. This linguistic survey of Hunter 252 has finally produced textual databases which will hopefully be useful for future research. The tables of main spelling variants could notably serve in a wider, geographical and / or diachronic survey of graphological variation across Middle French texts. Rearranged in descending order, the frequency figures could be used as part of a stylometric analysis and provide clues to the authorship of the collection.

Hunter 252 has been the subject of growing attention in recent years within the University of Glasgow and abroad, a development which has led to the creation of an inter-disciplinary research network, and the organisation of a joint international conference to be held in September and October 2011 at Glasgow and the Université du Littoral Côte d'Opale. Plans are also being made for a digital edition of the manuscript to be published online. This exciting project would primarily involve matching digital photographs of folios with a searchable XML transcription of the text, accompanied by appropriate reference to Vérard's edition, linguistic atlases, and dialectological studies. A digital edition of the *Cent Nouvelles Nouvelles* would make an outstanding resource for the study of Valois Burgundy and wider late-fifteenth century Europe, especially when one thinks of all the layers of information for which it could provide links: the raconteurs' names could point to the online biographical database *Prosopographia Curiae Burgundicae*,<sup>495</sup> the miniatures to online iconographic databases,<sup>496</sup> the placenames to historical atlases, Google Maps and Google Earth, and the tales to their source(s) of inspiration and / or later adaptations.<sup>497</sup> The references to classical and contemporary literature, historical figures, events and institutions could be linked with encyclopaediae entries, etc.

Beyond Hunter 252, it is essential for future research in French historical linguistics to proceed to the digitisation of fourteenth- and fifteenth- century charters and local notarial documents, presently preserved in various archives and for the most part unpublished. Closer to home, with the recent advances in tools for textual analysis, the time is ripe for the exploration of the hundreds of Middle French texts now machine-readable online through the *Dictionnaire du moyen français (1330-1500)*, the *Anglo-Norman Dictionary*,<sup>498</sup> and the *Online Froissart*,<sup>499</sup> not to mention digital editions of individual MSS.<sup>500</sup> The full extent of graphological variation in the regional *scriptae* of the fourteenth and fifteenth centuries has yet to be explored and mapped through the production of an equivalent to the *Linguistic Atlas of Early Middle English (LAEME)* for Middle

<sup>495</sup> <http://www.prosopographia-burgundica.org/>

<sup>496</sup> e.g. the *International Center of Medieval Art*: <http://medievalart.org/>

<sup>497</sup> e.g. on the *Decameron Web*:

[http://www.brown.edu/Departments/Italian\\_Studies/dweb/index.php](http://www.brown.edu/Departments/Italian_Studies/dweb/index.php)

<sup>498</sup> <http://www.anglo-norman.net/>

<sup>499</sup> <http://www.hrionline.ac.uk/onlinefroissart/>

<sup>500</sup> <http://www.pizan.lib.ed.ac.uk/context.html> for instance.

French.<sup>501</sup> The analysis of this linguistic data is of paramount importance to our understanding of how Middle French developed in courts set at a distance from, and indeed in opposition to, Paris. This evidence further holds essential information as regards the extent to which peripheral practices contributed to written Modern French, and would shed new light on the geography of cultural production in the Middle French period. Of the hundreds of Middle French texts now searchable online, very little is known about when, where or by whom their various manuscripts were produced. Nevertheless, the graphological variations among these sources can be explored and documented through typological sequencing. The methodology would consist in identifying the forms occurring most frequently across the corpus, listing their attestations, constructing a questionnaire based on that of the *LAEME*, and producing an inventory of the principal spelling variants. These linguistic profiles could then be projected and mapped thanks to the *'fit'-technique*: an automated method of interpolating texts of unknown provenance into a dialect continuum, revealing how they relate to each other.<sup>502</sup> The typological maps could then be analysed in the light of existing graphological representations of Old French, and those of modern dialects which,<sup>503</sup> as Goebel observed, show astonishing continuity through both time and space (2008). After codicological checking, a localisation database for Middle French manuscripts could be constructed, detailing the dialectological evidence found within the various texts, and providing biographical information on authors when available and relevant.<sup>504</sup> This research tool should be published online for maximum dissemination, and would greatly benefit those producing critical editions of medieval French texts. It would finally enable the publication of an overdue update to Marchello-Nizia 1979.

---

<sup>501</sup> <http://www.lel.ed.ac.uk/ihd/laeme1/laeme1.html>

<sup>502</sup> The computer algorithm was presented by K. Williamson in 'Changing Spaces: Linguistic Relationships and the Dialect Continuum', *Placing Middle English in Context*, ed. I. Taavitsainen, T. Nevalainen, P. Pahta and M. Rissanen (Berlin: Mouton de Gruyter, 2000), pp. 141-79).

<sup>503</sup> Gilliéron and Edmont 1902-1910, and the volumes in the series 'Atlas linguistiques de France par régions' (Paris: CNRS, 1954-98).

<sup>504</sup> Cf. R. Bossuat *et. al.*, *Dictionnaire des lettres françaises: Le Moyen Âge* (Paris: Fayard, 1992).

## Appendix: Key to DMF sources<sup>505</sup>

### *Aff. Jacques Coeur M.*

Les Affaires de Jacques Coeur. Journal du procureur Dauvet. Procès-verbaux de séquestre et d'adjudication. Éd. par M. Mollat.- Paris: S.E.V.P.E.N., 1952-1953.- 2 vol., pagination continue [I, 1, p. 5-379; II, p. 391-654]. (École pratique des hautes études. VI<sup>e</sup> section. Centre de recherches historiques. Affaires et gens d'affaires; 1; 2bis).

*Localisation* auteur originaire d'Anjou, vivant à Paris au moment de la rédaction du Journal

### **Arch. Nord**

Archives du Nord. Documents extraits des Archives départementales du Nord par *l'Inventaire Général de la Langue Française (I.G.L.F.)*, dirigé par Mario Roques, puis par Félix Lecoy, de 1936 à 1968.

### **ARRAS, c.1392-1393**

ARRAS (Jean d').- Mélusine, roman du XIV<sup>e</sup> siècle, publ. pour la première fois d'après le ms. de la Bibliothèque de l'Arsenal avec les variantes des mss de la Bibliothèque Nationale par Louis Stouff.- Dijon: impr. Bernigaud et Privat, 1932 (Publications de l'Université de Dijon; 5).

### **Bât. Bouillon C., c.1350**

Le Bâtard de Bouillon. Chanson de geste. Une éd. par Robert Francis Cook.- Genève: Droz, 1972 (Textes littéraires français; 187).

*Localisation* inconnue

DEAF BastC, pic. mil. 14<sup>e</sup> s

### **BAYE, I, 1400-1410**

BAYE (Nicolas de).- Journal, 1400-1417. Texte complet, publ. par Alexandre Tuetey.- Paris: Renouard, 1885, t. 1 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* auteur né à Baye en Champagne [éd. p. i], vivant à Paris au moment de la rédaction du *Journal*

---

<sup>505</sup> I quote the bibliographical and localisation details as formatted on the DMF's interface.

**BAYE, II, 1411-1417**

BAYE (Nicolas de) *Journal*, 1400-1417. Texte complet, publ. par Alexandre Tuetey.- Paris: Renouard, 1888, t. 2 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* auteur né à Baye en Champagne [éd. p. i], vivant à Paris au moment de la rédaction du *Journal*

***Belle Hélène Const. R.*, c.1350**

La Belle Hélène de Constantinople, chanson de geste du XIV<sup>e</sup> siècle. Éd. crit. par Claude Roussel.- Genève: Droz, 1995 (Textes littéraires français; 454).

*Localisation* Hainaut [éd. p. 96] *Manuscrit pic*

***Bérinus*, I, c.1350-1370**

*Bérinus*, roman en prose du XIV<sup>e</sup> siècle, publ. par Robert Bossuat.- Paris: Société des anciens textes français, 1931, t. 1 (Société des anciens textes français).

*Localisation* "Il est donc permis de supposer que le dialecte du poème primitif [bourguignon] a laissé quelques traces dans nos manuscrits, mais que le remaniement en prose fut exécuté dans le Nord de la France, dans une région soumise à l'ensemble des phénomènes picards" [éd. p. L]

***Best. herald. H.E.*, c.1435-1450**

[Bestiaire héraldique]. A Fifteenth-Century French Heraldic Bestiary. [Ed. by] Luuk Houwen and Penny Eley. *In*: *Z. rom. Philol.*, t. 108, 1992, p. 466-512.

*Localisation* Normandie [éd. p. 461-462]

**BUEIL, I, 1461-1466**

BUEIL (Jean de).- *Le Jouvencel*. Introd. biographique et littéraire par Camille Favre. Texte établi et annoté par Léon Lecestre.- Paris: Renouard, 1887, t. 1 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* confins de la Touraine, de l'Anjou et du Maine (lieu de résidence de l'auteur) [éd. p. 7-8]

***Cartul. Laval B.*, t.3**



Cartulaire de Laval et de Vitré. *In*: BROUSSILLON (Bertrand de).- La Maison de Laval: 1020-1605. Étude historique accompagnée du cartulaire de Laval et de Vitré.- Paris: A. Picard, 1900, t. 3: les Montfort-Laval: 1412-1500.

*Localisation* documents émanant de sources diverses

***Cene dieux, c.1492***

La Cene des dieux. *In*: *Recueil Trepp. Farces D.L.*, p. 107-141.

*Localisation* Caen (la pièce y a été représentée, son auteur probable y vivait au moment de sa composition [éd. p. 99])

**CHART. J., *Chron. Ch. VII, V.*, t.2**

CHARTIER (Jean).- Chronique de Charles VII, roi de France. Nouv. éd., revue sur les mss, suivie de divers fragmens inéd. Publ. avec notes, notices et éclaircissemens par Vallet de Viriville.- Paris: p. Jannet, 1858, t. 2.

*Localisation* Saint-Denis (lieu de résidence de l'auteur et de rédaction de l'oeuvre)

**CHASTELL., *Chron. IV, D.*, c.1461-1472**

CHASTELLAIN (Georges).- Chronique. Les fragments du livre IV révélés par l'Additional Manuscript 54156 de la British Library, publiés par Jean-Claude Delclos.- Genève: Droz, 1991 (Textes littéraires français; 394).

*Localisation* Flandres (l'auteur y est né et y a vécu)

**CHASTELL., *Chron. K.*, t.4, c.1456-1471**

CHASTELLAIN (Georges).- Chronique. *In*: CHASTELL., *Oeuvres K.*, t. 4.

*Localisation* Flandres (l'auteur y est né et y a vécu)

**CHASTELL., *Temple Boc. B.*, 1463-1464**

CHASTEL[L]AIN (George[s]).- Le Temple de Bocace. Édition commentée par Susanna Bliggenstorfer.- Berne: Francke, 1988 (Romanica Helvetica; 104).

*Localisation* Flandres (l'auteur y est né et y a vécu)

**CHR. PIZ., M.F., II, 1400-1403**

CHRISTINE DE PIZAN.- Le Livre de la Mutacion de Fortune, publ. d'après les mss par Suzanne Solente.- Paris: A. et J. Picard, 1959, t. 2 (Société des anciens textes français).

*Localisation* Paris (où l'auteur a vécu)

**CHR. PIZ., M.F., IV, 1400-1403**

CHRISTINE DE PIZAN.- Le Livre de la Mutacion de Fortune, publ. d'après les mss par Suzanne Solente.- Paris: A. et J. Picard, 1966, t. 4 (Société des anciens textes français).

*Localisation* Paris (où l'auteur a vécu)

***Chron. Jean II Ch. V, D., t.2***

Chronique des règnes de Jean II et de Charles V, publ. par R. Delachenal.- Paris, 1916, t. 2 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* leur auteur est peut-être Pierre d'Orgemont, chancelier de France, né à Lagny-sur-Marne [éd. p. XII-XXI]

***Cip. Vigneaux W., p.1400***

Ciperis de Vigneaux.- Woods (William Sledge).- Chapel Hill, 1949 (north Carolina St. in the Rom. Lang. and Lit.; 9).

*Localisation* l'auteur "veut élever un monument à la gloire de Foucarmont [Seine-Maritime] et de la comté de Vigneaux, c'est-à-dire d'Eu" [Cl. Badalo-Dulong ds *Romania* 70, 1950, p. 77]; le texte aurait été écrit à cet endroit.

*Manuscrit* picard [*ibid.* p. 66]

***Cleriadus Z., c.1440-1444***

Cleriadus et Meliadice. Roman en prose du XV<sup>e</sup> siècle.- Zink (Gaston).- Genève, Paris, 1984 (Textes littéraires français; 328).

*Manuscrit* sans couleur dialectale marquée; quelques traits de l'Est et du Nord-Est [éd. p. XCIV]

**COLART MANS., *Dial. créat.* R.**

COLART MANSION.- Dialogue (Le) des créatures.- Ruelle (Pierre).- Bruxelles: Palais des Académies, 1985. l'auteur, né à Bruges, y vivait encore au moment de

la rédaction du texte [éd. p. 53]. Le texte contient quelques régionalismes lexicaux (picards) [G. Roques ds *R. Ling. rom.* 50, 1986, 647-648]

***Colin loue dép. Dieu T., c.1485***

Colin qui loue et despote Dieu en un moment à cause de sa femme. In: *Farces T.*, t. 1, p. 125-176 (Textes littéraires français; 336).

*Localisation* centre-est galloroman [Y. GREUB, *Les Mots régionaux dans les farces françaises*, Strasbourg, 2003, p. 245] ou région de Lyon [J.-P. Chambon ds *Z. rom. Philol.* 112, 1996, 387-400]; arguments lexicaux

***Comptes Archev. Rouen J.***

Comptes, devis et inventaires du manoir archiépiscopal de Rouen, recueillis et annotés par le Chanoine [L.] Jouen.- Paris: A. Picard; Rouen: Lestringant, 1908.

*Localisation* Rouen (lieu de rédaction des comptes; les trésoriers, rédacteurs des comptes, sont de Rouen, ou de la région proche)

***Comptes argent. rois Fr. D.-A., I***

Comptes de l'argenterie des rois de France au XIV<sup>e</sup> siècle publ. d'après des manuscrits originaux par L. Douët-d'Arcq.- Paris: J. Renouard, 1851 (Société de l'histoire de France). *Localisation* inconnue (comptes rédigés par des fonctionnaires d'origines diverses, au lieu de résidence du roi ou à Paris; pour des achats faits à des personnes parfois étrangères à Paris)

***Comte Artois S., c.1453-1467*** [faulty weblink]

See [http://www.arlima.net/ad/comte\\_dartois\\_roman\\_du.html](http://www.arlima.net/ad/comte_dartois_roman_du.html)

***Comptes Etat bourg. M.F., t.1***

Comptes généraux de l'Etat bourguignon entre 1416 et 1420, publ. par Michel Mollat, avec le concours de Robert Favreau. Première partie.- Paris: Imprimerie Nationale; C. Klincksieck, 1965, t. 1 (Recueil des historiens de la France: documents financiers; 5).

*Localisation* états bourguignons

**Comptes Lille L., t.2**

Les Ducs de Bourgogne. Études sur les lettres, les arts et l'industrie pendant le XV<sup>e</sup> siècle et plus particulièrement dans les Pays-Bas et le duché de Bourgogne, [publ.] par le comte de Laborde. Seconde partie: Preuves.- Paris: Plon, 1851, t. 2.

*Localisation* états bourguignons

**Compte Navarre I.P.**

Le Compte des recettes et dépenses du roi de Navarre en France et en Normandie de 1367 à 1370, publ. par E. Izarn, avec une introd. par Gustave-A. Prevost.- Paris: A. Picard, 1885.

*Localisation* Normandie le plus souvent; les comptes concernent surtout les possessions de Charles le Mauvais en Normandie, ils sont tenus par Jean Climence à Evreux [éd. p. LXXss.]

**Comptes seigneurie Lucheux D.W.**

Comptes de la seigneurie de Lucheux (1427-1474), t. 1.- Dubois (Raymond), Weerenbeck (B.H.J.).- Lille: E. Raoust, 1935.

*Localisation* Lucheux (Somme, au nord-est de Doullens) et environs; auteurs des comptes inconnus

**COQUILL., Oeuvres F., 1478-p.1494**

COQUILLART (Guillaume).- Oeuvres, suivies d'oeuvres attribuées à l'auteur. Éd. crit. par M. J. Freeman.- Genève: Droz 1975 (Textes littéraires français; 218).

*Localisation* originaire de Reims, Coquillart a écrit surtout à Paris, où il faut localiser la langue de ses oeuvres. Le volume contient des pièces apocryphes

**Cout. bourg. glosé P.M., c.1380-1400**

Le Coutumier bourguignon glosé (fin du XIV<sup>e</sup> siècle). [Publ. par] Michel Petitjean et Marie-Louise Marchand, sous la dir. de Josette Metman.- Paris: Éd. du C.N.R.S., 1982 (Centre d'étude d'histoire juridique; Centre de recherches historiques de la Faculté de droit et de science politique de Dijon).

*Localisation* le texte, composé à Beaune, intègre aussi quelques éléments non bourguignons [éd.]

***Dame Lycorne G., c.1349-1350***

Le Romans de la Dame a la lycorne et du biau chevalier au lyon.- Ein Abenteuerroman aus dem ersten Drittel des XIV. Jahrhunderts zum ersten Male herausgegeben von Friedrich Gennrich.- Dresden: Gesellschaft für romanische Literatur, 1908 (Gesellschaft für romanische Literatur; 18).

*Localisation* Beauvais (étude des rimes [éd. p. 82])

**DESCHAMPS (Eustache)**

Oeuvres complètes. Publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque Nationale par le Marquis de Queux de St-Hilaire [et, à partir du t. 7,] par Gaston Raynaud .- Paris: F. Didot, 1878-1901, t. 1-8 et 10. (Société des anciens textes français).

**DESCH., M.M., c.1385-1403**

DESCHAMPS (Eustache).- Le Miroir de mariage, publié par Gaston Raynaud. *In*: DESCHAMPS (Eustache).- Oeuvres complètes, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque Nationale par Gaston Raynaud.- Paris: F. Didot, 1894, t. 9 (Société des anciens textes français).

*Localisation* Eustache Deschamps est né à Vertus (Marne), a étudié à Reims, mais a vécu à la cour. Sa langue peut contenir des mots orientaux [Y. Greub, *Les mots régionaux dans les farces françaises*, p. 375]

***Doc. Poitou G., t.7***

Recueil des documents concernant le Poitou contenus dans les registres de la Chancellerie de France, publ. par Paul Guérin, t. 7: 1403-1430. *In*: Archives historiques du Poitou, t. 26.- Poitiers: impr. Oudin, 1896.

*Localisation* documents concernant le Poitou, rédigés en général à la chancellerie de France, généralement sur la base de documents poitevins

***Drap. Valenc. E.***

Documents relatifs à la draperie de Valenciennes au moyen âge, [publ. par] Georges Espinas.- Paris: F. Loviton; Lille: É. Raoust, 1931 (Documents et travaux publiés par la société d'histoire du droit des pays flamands, picards et wallons; 1).

*Localisation* Valenciennes

**DU PRIER, *Songe past. D.-M.*, c.1477-1508**

JEHAN DU PRIER.- *Songe (Le) du pastourel*.- Deprez-Masson (Marie-Claude).- Montréal: CERES, 1989 (Le Moyen français; 23).

*Localisation* l'auteur a été attaché à René d'Anjou. "Quelques rares traits dialectaux lorrains ou archaïsants se trouvent dans le discours de la vieille Lorraine" [éd. p. 78], soit d'un des personnages, donné comme lorrain (vv. 892-896, 899-992) [dans le même sens, G. Roques, *R. Ling. rom.* 55 (1991), 209]

***Echecs amour. K.*, c.1370-1380**

[Les Echecs amoureux]. Die Liebesgarten-Allegorie der "Echecs amoureux". Kritische Ausgabe und Kommentar [von] Christine Kraft.- Frankfurt am Main, Bern, Las Vegas: Peter Lang, 1977 (Europäische Hochschulschriften; Reihe 13; Französische Sprache und Literatur; 48).

*Localisation* probablement moitié nord du domaine picard, arguments linguistiques (lexicaux) [G. Roques, *Z. rom. Philol.* 94 (1978), 667]

DEAF EchecsAmKr, pic. ca.1375

***Echiqu. Normandie S.***

Ordonnances de l'échiquier de Normandie aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles.- Soudet (F.).- Rouen: A. Lestringant; Paris: A. Picard, 1929.

*Localisation* Normandie

**ESCOUCHY, *Chron. B.*, t.1**

ESCOUCHY (Mathieu d').- Chronique. Nouvelle édition revue sur les manuscrits et publiée avec notes et éclaircissements pour la Société de l'Histoire de France par G. Du Fresne de Beaucourt, t. 1.- Paris: V<sup>e</sup> J. Renouard, 1863 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* est de la Picardie: l'auteur est né au Quesnoy (Nord) et résidait à Peronne (Somme) au moment où il écrivait sa chronique

**ESCOUCHY, *Chron. B.*, t.2**

ESCOUCHY (Mathieu d').- Chronique. Nouvelle édition revue sur les manuscrits et publiée avec notes et éclaircissements pour la Société de l'Histoire de France par G. Du Fresne de Beaucourt, t. 2.- Paris: J. Renouard, 1863 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* est de la Picardie: l'auteur est né au Quesnoy (Nord) et résidait à Peronne (Somme) au moment où il écrivait sa chronique

**EVR. CONTY, *Harm. sphères* H.P.-H., c.1400**

L'Harmonie des sphères. Encyclopédie d'astronomie et de musique extraite du commentaire sur *Les Échecs amoureux* (XV<sup>e</sup> s.) attribué à Evrart de Conty. Éd. crit. par Reginald Hyatte et Maryse Ponchard-Hyatte d'après les mss de la Bibliothèque Nationale de Paris.- New York; Berne; Frankfurt am Main: p. Lang, 1985 (Studies in the Humanities; 1).

*Localisation* "les traits linguistiques notés sont (...) picards, ce qui est en accord avec l'origine de l'auteur" [G. Roques, *R. Ling. rom.* 58, 1994, p. 590]. L'auteur est originaire d'Amiens (Somme) [éd. Guichard-Tesson / Roy, p. LVI], et a bénéficié de charges ecclésiastiques en Picardie, mais il a enseigné à Paris dès 1353, et a été rattaché à la cour royale

**EVR. CONTY, *Eschez amour. mor.* G.-T.R.**

EVRART DE CONTY. Le Livre des eschez amoureux moralisés. Éd. critique par Françoise Guichard-Tesson [et] Bruno Roy.- Montréal: CERES, 1993 (Bibliothèque du moyen français; 2). ("les traits linguistiques notés sont (...) picards, ce qui est en accord avec l'origine de l'auteur" [G. Roques, *R. Ling. rom.* 58, 1994, p. 590]. L'auteur est originaire d'Amiens (Somme) [éd. p. LVI], et a bénéficié de charges ecclésiastiques en Picardie, mais il a enseigné à Paris dès 1353, et a été rattaché à la cour royale)

**FAUQ., I, 1417-1420**

FAUQUEMBERGUE (Clément de).- Journal, 1417-1420. Texte complet, publ. par Alexandre Tuetey, avec la collab. de Henri Lacaille. - Paris: Renouard, 1903, t. 1 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* l'auteur a été chanoine en Picardie, région d'où il était originaire, mais il tient son journal à Paris, alors qu'il y est chanoine de Notre-Dame et greffier civil du Parlement

**FAUQ., III, 1431-1435**

FAUQUEMBERGUE (Clément de).- Journal, 1431-1436. Texte complet, publ. par Alexandre Tuetey, avec la collab. de Henri Lacaille. - Paris: Renouard, 1915, t. 3 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* l'auteur a été chanoine en Picardie, région d'où il était originaire, mais il tient son journal à Paris, alors qu'il y est chanoine de Notre-Dame et greffier civil du Parlement

**Flor. Octav. L., t.2, c.1400**

Florent et Octavien, chanson de geste du XIV<sup>e</sup> siècle. [Troisième partie]. Éd. par Noëlle Laborderie.- Paris: H. Champion, 1991, t. 1, p. 382, v. 11990-11993; t. 2, p. 383-583, v. 11994-18509 (Nouvelle bibliothèque du moyen âge; 17).

*Localisation* "l'oeuvre a été composée dans le picard épique de la seconde moitié du 14<sup>e</sup> siècle" [G. Roques, *Z. rom. Philol.* 110 (1994), 549]. Le manuscrit de base, "assez clairement originaire du quart S.-O. du domaine d'oïl", tente d'enlever ces traits régionaux picards, et introduit des traits occidentaux; les deux autres manuscrits sont picards, et introduisent certains picardismes [*ibid.*] (argumentation fondée sur l'étude du lexique). Cette troisième partie semble contenir elle aussi des picardismes

**FROISS., Chron. D., p.1400**

FROISSART (Jean).- Chroniques: début du premier livre. Ed. du manuscrit de Rome Reg. lat. 869 par George T. Diller.- Genève: Droz, 1972 (Textes littéraires français; 194).

*Localisation* Hainaut; l'auteur est né à Valenciennes (Nord)

**FROISS., Chron. L., I, c.1375-1400**

FROISSART (Jean).- Chroniques, t. 1: 1307-1340.- Luce (Siméon).- Paris: Vve J. Renouard, 1869 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* Hainaut; l'auteur est né à Valenciennes (Nord)

**FROISS., Chron. L., V, c.1375-1400**

FROISSART (Jean).- Chroniques, t. 5: 1356-1360.- Luce (Siméon).- Paris: Vve J. Renouard; H. Loones, 1874 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* Hainaut; l'auteur est né à Valenciennes (Nord)



**FROISS., *Chron. L.*, VI, c.1375-1400**

FROISSART (Jean).- Chroniques, t. 6: 1360-1366.- Luce (Siméon).- Paris: Vve J. Renouard; H. Loones, 1876 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* Hainaut; l'auteur est né à Valenciennes (Nord)

**FROISS., *Chron. L.*, VII, c.1375-1400**

FROISSART (Jean).- Chroniques, t. 7: 1367-1370.- Luce (Siméon).- Paris: Vve J. Renouard; H. Loones, 1878 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* Hainaut; l'auteur est né à Valenciennes (Nord)

**FROISS., *Chron. M.*, XII, c.1375-1400**

FROISSART (Jean).- Chroniques. Troisième livre, t. 12: 1356-1388.- Mirot (Léon).- Paris: H. Champion, 1931 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* Hainaut; l'auteur est né à Valenciennes (Nord)

**FROISS., *Chron. M.*, XIV, c.1375-1400**

FROISSART (Jean).- Chroniques. Troisième livre [suite]. Publ. par Albert Mirot, t. 14: 1386 (1325) - 1388.- Paris: C. Klincksieck, 1966 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* Hainaut; l'auteur est né à Valenciennes (Nord)

**FROISS., *Chron. R.*, VIII, c.1375-1400**

FROISSART (Jean).- Chroniques, t. 8: 1370-1377.- Raynaud (Gaston).- Paris: Renouard; H. Laurens, 1888 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* Hainaut; l'auteur est né à Valenciennes (Nord)

**FROISS., *Chron. R.*, IX, c.1375-1400**

FROISSART (Jean).- Chroniques. Deuxième livre, t. 9: 1377-1380.- Raynaud (Gaston).- Paris: Renouard; H. Laurens, 1894 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* Hainaut; l'auteur est né à Valenciennes (Nord)

**FROISS., *Chron. R.*, X, c.1375-1400**

FROISSART (Jean).- Chroniques. Deuxième livre, t. 10: 1380-1382.- Raynaud (Gaston).- Paris: Renouard; H. Laurens, 1897 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* Hainaut; l'auteur est né à Valenciennes (Nord)

**FROISS., *Chron. R.*, XI, c.1375-1400**

FROISSART (Jean).- Chroniques. Deuxième livre, t. 11: 1382-1385.- Raynaud (Gaston).- Paris: Renouard; H. Laurens, 1899 (Société de l'histoire de France).

*Localisation* Hainaut; l'auteur est né à Valenciennes (Nord)

**FROISS., *Joli buiss. F.*, 1373**

FROISSART (Jean).- Joli (Le) buisson de jonece.- Fourrier (Anthime).- Genève: Droz, 1975. (Textes littéraires français; 222).

*Localisation* Hainaut; l'auteur est né à Valenciennes (Nord)

**FROISS., *Méliad. L.*, t.1, 1373-1388**

FROISSART (Jean).- Meliador, t. 1 Longnon (Auguste).- Paris, 1895, t. 1 (Société des anciens textes français).

*Localisation* Hainaut; l'auteur est né à Valenciennes (Nord)

**FROISS., *Méliad. L.*, t.2, 1373-1388**

FROISSART (Jean).- Meliador, t. 2. - Longnon (Auguste).- Paris, 1895, t. 2 (Société des anciens textes français).

*Localisation* Hainaut; l'auteur est né à Valenciennes (Nord)

**GERS., *Purif.*, 1396-1397**

GERSON (Jean).- Sermon pour la fête de la Purification. Suscepimus. [Publ. par] Louis Mourin. *In: Les Sermons français inédits pour les fêtes de l'Annonciation et de la Purification. In: Scriptorium*, t. 3, 1949, p. 59-68.

*Localisation* la langue de Gerson est assez peu marquée, mais elle contient cependant quelques régionalismes lexicaux centrés sur le lieu d'origine de l'auteur (Barby, près de Reithel, dans le département des Ardennes) [G. Roques, *In: M. Wilmet (éd.), Sémantique lexicale et sémantique grammaticale en moyen français: colloque organisé par le Centre d'études linguistiques et littéraires de la Vrije Universiteit Brussel (28-29 septembre 1978)*, Bruxelles, p. 12-13]

***Geste ducs Bourg. K., c.1410-1419***

Geste (La) des ducs Philippe et Jehan de Bourgogne.- KERVYN DE LETTENHOVE.  
*In: Chroniques relatives à l'histoire de la Belgique sous la domination des ducs de Bourgogne, t. 2, 1873, p. 259-572.*

*Localisation* Bourgogne probablement. L'auteur, comme sa source probable, manifeste "un violent esprit bourguignon" [éd. p. i]

**GRÉBAN, *Pass. J., c.1450***

GRÉBAN (Arnoul).- Le Mystère de la Passion. Édition critique par Omer Jodogne.- Bruxelles: Palais des Académies, 1965, t. 1 (Académie royale de Belgique. Classe des Lettres. Mémoires. Collection in-4°. Deuxième série; 12, 3).

*Localisation* "deux noyaux, Est et surtout (nord-)Picardie, Ouest et surtout nord-ouest (Normandie-Maine)" [Y. Greub, *Les mots régionaux dans les farces françaises*, p. 375, sur la base d'une étude seulement partielle]; arguments lexicaux

***Gris., 1395***

L'Estoire de Griseldis en rimes et par personnages (1395). Publ. d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque Nationale par Mario Roques.- Genève: Droz; Paris: Minard, 1957 (Textes littéraires français; 74).

*Localisation* quelques picardismes graphiques et lexicaux "qui n'ont rien de surprenant dans le milieu du picard Philippe de Mézières" [éd. p. xxii]. Philippe est l'auteur de la source immédiate de cette version dramatique, et a pu participer à l'élaboration de cette dernière [éd. p. ix]

**GUILL. DIGULL., *Pèler. âme S., c.1355-1358***

GUILLAUME DE DIGULLEVILLE.- Le Pèlerinage de l'ame de Guillaume de Deguileville. Edited by J. J. Stürzinger.- London: Nichols and Sons, 1895 (Roxburghe Club).

*Localisation* l'auteur est né à Diguleville, dans le Cotentin, et entra jeune à l'abbaye cistercienne de Chaalis, dans l'Oise. Le lexique qu'il utilise semble avoir des rapports avec ces deux lieux [Y. Greub, *Les mots régionaux dans les farces françaises*, p. 376, sur la base d'une étude seulement partielle]

**HECTOR DE CHARTRES, *Cout. R.***

HECTOR DE CHARTRES.- Le Coutumier. *In*: La Vie de la forêt normande à la fin du moyen âge. Le Coutumier d'Hector de Chartres, t. 1: La Haute-Normandie, présenté par Alain Roquelet.- Rouen: Société de l'Histoire de Normandie, 1984, p. 1-339, 343-346 (Société de l'histoire de Normandie; 62).

*Localisation* Normandie. Le lexique contient des éléments normands [G. Roques, *R. Ling. rom.* 60, 1996, pp. 624-625]

**HEMRICOURT, *Miroir Hesb. B.B., 1353-1398***

HEMRICOURT (Jacques de).- Miroir (Le) des nobles de Hesbaye.- Borman (C. de) and Bayot (Alphonse).- Oeuvres, t. 1.- Bruxelles: 1910, p. 1-486.

*Localisation* Liège, où l'auteur est né et a passé toute son existence

**HEMRICOURT, *Patron Temp. B., c.1360-1399***

HEMRICOURT (Jacques de).- Patron (Le) de la Temporalité.- Bayot (Alphonse).- Oeuvres, t. 3.- Bruxelles: M. Lamertin 1931, p. 51-154.

*Localisation* Liège, où l'auteur est né et a passé toute son existence

**HEMRICOURT, *Pièces div. B.P.***

Pièces diverses.- Borman (C. de) and Poncelet (Edouard).- Oeuvres, t. 2.- Bruxelles: Kiessling, 1925, p. 1-134.

*Localisation* documents de provenance surtout liégeoise

**HENRI FERR., *Modus et Ratio, Livre deduis T., c.1354-1377***

HENRI DE FERRIÈRES.- Modus et Ratio. Le Livre des deduis du roy Modus.- Tilander (Gunnar).- Les Livres du roy Modus et de la royne Ratio.- Paris: Société des anciens textes français, 1932, t. 1 (Société des anciens textes français).

*Localisation* Normandie (arguments extra-linguistiques et linguistiques [éd. p. l]); l'auteur était peut-être membre de la famille des Ferrières, qui résidait à Ferrières-Saint-Hilaire, puis à Chambrais, actuellement Broglie (Eure, arrondissement de Bernay, canton de Broglie) [éd. p. liii]

**HENRI FERR., *Modus et Ratio, Songe pest. T., c.1354-1377***

HENRI DE FERRIÈRES.- Modus et Ratio. Le Songe de pestilence.- Tilander (Gunnar).- Les Livres du roy Modus et de la royne Ratio.- Paris: Société des anciens textes français, 1932, t. 2 (Société des anciens textes français).

*Localisation* Normandie (arguments extra-linguistiques et linguistiques [éd. p. l]); l'auteur était peut-être membre de la famille des Ferrières, qui résidait à Ferrières-Saint-Hilaire, puis à Chambrais, actuellement Broglie (Eure, arrondissement de Bernay, canton de Broglie) [éd. p. liii]

**HENRI LANC., *Seyntz medicines A.*, 1354**

Le Livre de seyntz Medicines. The unpublished devotional treatise of Henry of Lancaster. Text edited by E. J. Arnould.- Oxford: B. Blackwell, 1940. (Anglo-Norman Text Society; 2).

*Localisation* Angleterre (où l'auteur est né et a vécu); le texte contient des anglo-normandismes et des emprunts à l'anglais

***Hist. dr. munic. E.*, t.1**

Recueil de documents relatifs à l'histoire du droit municipal en France des origines à la Révolution. Artois. Tome I: Artois-Audruicq, [publ.] par Georges Espinas.- Paris: Librairie du Recueil Sirey, 1934 (Société d'histoire du droit).

***Hist. dr. munic. E.*, t.3**

Recueil de documents relatifs à l'histoire du droit municipal en France des origines à la Révolution. Artois. Tome III: Labroye-Wavans. Supplément, [publ.] par Georges Espinas.- Paris: Librairie du Recueil Sirey, 1943 (Société d'histoire du droit).

*Localisation* documents de provenance diverse

***Hist. industr. drapière Flandre E.P.*, t.3**

Recueil de documents relatifs à l'histoire de l'industrie drapière en Flandre, publ. par Georges Espinas et Henri Pirenne. Première partie: des origines à l'époque bourguignonne, t. 3 (La Gorgue - Ypres).- Bruxelles: Kiessling, 1920 (Académie royale de Belgique. Commission royale d'histoire).

*Localisation* les documents proviennent surtout des Flandres

***Hist. Lille T., t.2***

Textes historiques sur Lille et le Nord de la France avant 1789 (imprimés et inédits). [Publ. par] Paul Thomas.- Paris: Domat-Montchrestien; Lille: G. Cambay, 1936, t. 2 (Bibliothèque de la Société d'histoire du droit des pays flamands, picards et wallons; 10).

*Localisation* les documents proviennent surtout des Flandres

***Horloge de sapience S., c.1389***

Horloge de sapience [extraits]. Ed. by K. V. Sinclair. *In*: MONKS (Peter Rolfe).- The Brussels Horloge de sapience. Iconography and Text of Brussels, Bibliothèque Royale, MS. IV 111.- Leiden, New York, København, Köln: E. J. Brill, 1990, p. 50-125 (notes en bas de page).

*Localisation* la traduction française a été réalisée par un Franciscain de Neufchâteau (Lorraine)

***Invent. biens Ch. Savoie T.***

Inventaire des biens de Charlotte de Savoie, [publ. par] Alexandre Tuetey. *In*: Bibliothèque de l'École des Chartes, t. 26 (6<sup>e</sup> s., t. 1).- Paris, 1865, p. 339-366, 423-442.

**JEAN DE MONTREUIL, *Traité Angl. I*, G.O.O., 1413**

JEAN DE MONTREUIL.- *Traité contre les Anglais, étape I*.- Grévy (N.), Ornato (E.), Ouy (G.). *In*: Opera, t. 2, L'Oeuvre historique et polémique.- Torino, 1975, p. 161-216 (Coll. d'ét. et rech. sur l'Human. et la Renaiss.; 1).

**LA MARCHE, *Triumphe dames* K.-B., p.1488**

LA MARCHE (Olivier de).- *Triumphe (Le) des dames*.- Kalbfleisch-Benas (Julia).- Rostock, 1901.

JEAN DE LE MOTE, *Voie d'enfer* P., 1340 [faulty weblink]

See [http://www.arlima.net/il/jean\\_de\\_le\\_mote.html](http://www.arlima.net/il/jean_de_le_mote.html)

JEAN D'OUTREM., *Myr. histors* G., a.1400 [Faulty weblink]

See [http://www.arlima.net/il/jean\\_doutremeuse.html](http://www.arlima.net/il/jean_doutremeuse.html)

**JEAN LE LONG, *Voy. Bieul B.*, 1351**

JEAN LE LONG.- Relation du voyage de frère.- Bieul (Ricold de Monte-Croce). *In*: Backer (Louis de).- Extrême-Orient (L') au moyen-âge.- Paris, 1877, p. 256-334.

**LA MARCHE, *Triumphe dames K.-B.*, p.1488**

LA MARCHE (Olivier de).- Triumphe (Le) des dames.- Kalbfleisch-Benas (Julia).- Rostock, 1901.

**LA SALE, *J.S.*, 1456**

LA SALE (Antoine de).- Jehan de Saintré, éd. par Jean Misrahi et Charles A. Knudson.- Genève: Droz, 1965 (Textes littéraires français; 117).

**LA SALE, *Sale D.*, 1451**

LA SALE (Antoine de).- La Sale. Éd. critique par Fernand Desonay. *In*: Oeuvres complètes, t. 2.- Liège: Faculté de philosophie et lettres; Paris: E. Droz, 1941 (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres; 92).

**LA SALE, *Salade*, c.1442-1444**

LA SALE (Antoine de).- La Salade. Éd. critique par Fernand Desonay. *In*: Oeuvres complètes, t. 1.- Liège: Faculté de philosophie et lettres; Paris: E. Droz, 1935 (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres; 68).

**LA VIGNE, *S.M.*, 1496**

LA VIGNE (Andrieu de).- Le Mystère de saint Martin. 1496. Éd. avec une introd. et des notes par André Duplat.- Genève: Droz, 1979. (Textes littéraires français; 277). *Base. Glossaire.*

**LA VIGNE, *V.N.***

LA VIGNE (André de).- Le Voyage de Naples. Éd. critique avec introd., notes et glossaire par Anna Slerca.- Milano: Vita e Pensiero, 1981 (Pubblicazioni della Università del Sacro Cuore; Centro studi sulla letteratura medio-francese; 2). *Base. Glossaire.*

**LE BEL, *Chron. V.D.*, t.1**

LE BEL (Jean).- Chronique, publ. par Jules Viard et Eugène Déprez.- Paris: Renouard, 1904, t. 1 (Société de l'histoire de France).

**LE FÈVRE, *Respit Mort H.*, 1376-1380**

LE FÈVRE (Jean).- Le Respit de la mort, publ. par Geneviève Hasenohr-Esnos.- Paris: A. and J. Picard, 1969 (Société des anciens textes français).

**LEFÈVRE ST-RÉMY, *Chron. M.*, t.2, c.1462-1468**

LEFÈVRE (Jean, sgr de St-Rémy). Chronique, t. 2.- Morand (François).- Paris: Renouard, 1881, t. 2 (Société de l'histoire de France).

***Lettres agn. L.***

Anglo-Norman Letters and Petitions from All Souls Ms. 182. Ed. by M. Dominica Legge.- Oxford: B. Blackwell, 1941 (Anglo-Norman Texts; 3).

***Lettres Ch. VIII, P.M.*, t.5**

Lettres de Charles VIII, roi de France. Publ. d'après les originaux par p. Pélicier et B. de Mandrot.- Paris: Renouard, 1905, t. 5 (Société de l'histoire de France).

**LE VER, *Dict. M.E.*, c.1420-1440**

LE VER (Firmin).- Dictionarius: Dictionnaire latin-français, éd. par Brian Merrilees et William Edwards.- Turnholti: Brepols, 1994 (Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis. Series in-4°; 1).

***Livre bêtes L.*, c.1450-1500**

Livre (Le) des bêtes. Version française du XV<sup>e</sup> siècle, avec trad. en français moderne.- Llinarès (Armand).- Paris: C. Klincksieck, 1964 (Bibliothèque française et romane; Série B, Textes et documents; 3).

**MACH., *C. ami*, 1357**

MACHAUT (Guillaume de).- Le Confort d'ami. *In: MACH., Oeuvres H.*, t. 3, 1921, p. 1-142.

**MACH., *Ch. bal.*, 1377**



MACHAUT (Guillaume de).- Les Chansons baladées. *In: MACH., Poés. lyr. C., t. 2,* p. 581-633.

**MACH., D. Aler., a.1349**

MACHAUT (Guillaume de).- Le Dit de l'Alerion. *In: MACH., Oeuvres H., t. 2, 1911,* p. 239-403.

**MACH., D. Lyon, 1342**

MACHAUT (Guillaume de).- Le Dit dou Lyon. *In: MACH., Oeuvres H., t. 2, 1911,* p. 159-237.

**MACH., D. verg., a.1340**

MACHAUT (Guillaume de).- Le Dit dou vergier. *In: MACH., Oeuvres H., t. 1, 1908,* p. 13-56.

**MACH., J. R. Beh., c.1340**

MACHAUT (Guillaume de).- Le Jugement dou Roy de Behaingne. *In: MACH., Oeuvres H., t. 1, 1908,* p. 57-135.

**MACH., J. R. Nav., 1349**

MACHAUT (Guillaume de).- Le Jugement dou Roy de Navarre contre le jugement dou Roy de Behaingne. *In: MACH., Oeuvres H., t. 1, 1908,* p. 137-282

**MACH., L. dames, 1377**

MACHAUT (Guillaume de).- La Loange des dames. *In: MACH., Poés. lyr. C., t. 1,* p. 17-237.

**MACH., Lays, 1377** [Faulty weblink]

See [http://www.arlima.net/eh/guillaume\\_de\\_machaut.html](http://www.arlima.net/eh/guillaume_de_machaut.html)

**MACH., Motés, 1377**

MACHAUT (Guillaume de).- Les Motés. *In: MACH., Poés. lyr. C., t. 2,* p. 483-525.

**MACH., p. Alex., p.1369**

MACHAUT (Guillaume de).- Prise d'Alexandrie ou Chronique du roi Pierre I<sup>er</sup> de Lusignan. Publ. pour la première fois par L. de Mas Latrie.- Genève: impr. J.-G. Fick, 1877 (Publications de la Société de l'Orient latin. Série historique; 1).

**MACH., *Prol.*, c.1377**

MACHAUT (Guillaume de).- Prologue. *In: MACH., Oeuvres H.*, t. 1, 1908, p. 1-12.

**MACH., *R. Fort.*, c.1341**

MACHAUT (Guillaume de).- Remède de Fortune. *In: MACH., Oeuvres H.*, t. 2, 1911, p. 1-157.

**MACH., *Vezi ci*, 1364**

MACHAUT (Guillaume de).- Vezi ci les biens que ma dame me fait... *In: MACH., Poés. lyr. C.*, t. 1, p. 273-275.

**MACH., *Voir*, 1364**

MACHAUT (Guillaume de). Le Livre du voir dit (Le Dit véridique). Édition critique et traduction de Paul Imbs. Introduction, coordination et révision: Jacqueline Cerquigliani-Toulet. Index des noms propres et glossaire: Noël Musso.- Paris: Le Livre de poche, 1999. (Lettres gothiques; 4557).

***Mandel. T.*, c.1450-1475**

Mandelette (La).- Thomas (A.). *In: Romania*, t. 38, 1909, p. 180-190.

**MARCADÉ, *Myst. Pass. Arras R.*, a.1440**

MARCADÉ (Eustache).- Le Mystère de la Passion. Texte du manuscrit 697 de la Bibliothèque d'Arras, publié par Jules-Marie Richard.- Arras: impr. de la Société du Pas-de-Calais, 1893.

**MART. D'AUV., *Mat. Vierge L.H.* [Faulty weblink]**

See [http://www.arlima.net/mp/martial\\_dauvergne.html](http://www.arlima.net/mp/martial_dauvergne.html)

**MARTIN LE FRANC, *Champion dames I-II*, P., 1440-1442**

MARTIN LE FRANC.- Le Champion des dames. Publié par Arthur Piaget. Première partie [Prologue, livre I, vers 4313-8144 du livre II].- Lausanne: Payot, 1968

(Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande. Troisième série. 8).

***Ménagier Paris B.F., c.1392-1394***

Le Menagier de Paris. Ed. by Georgine E. Brereton and Janet M. Ferrier. - Oxford: Clarendon Press, 1981.

**MÉZIÈRES, *Test. G., 1392***

PHILIPPE DE MÉZIÈRES.- Le Testament: la preparation en Dieu de la mort d'un povre et viel pelerin selonc son desir et povre devocion, [publ. par] Alice Guillemain. In: Mélanges Jeanne Lods. Du moyen âge au XX<sup>e</sup> siècle.- Paris: École normale supérieure de jeunes filles, 1978, p. 299-321 (Collection de l'École normale supérieure de jeunes filles; 20).

**MÉZIÈRES, *Vertu sacr. mar. W., c.1384-1389***

MÉZIÈRES (Philippe de).- Le Livre de la vertu du sacrement de mariage, ed. from Paris, Bibliothèque Nationale, ms. fr. 1175 by Joan B. Williamson.- Washington: The Catholic University of America Press, 1993.

***Mir. Amis, c.1365***

Miracle de Nostre Dame d'Amis et d'Amille. In: *Mir. N.D. pers. P.R.*, t. 4, 1879, p. 3-67.

***Mir. Clov., c.1381***

Miracle de Clovis. In: *Mir. N.D. pers. P.R.*, t. 7, 1883, p. 195-277.

***Mir. fille roy, c.1379***

Miracle de la fille d'un roy. In: *Mir. N.D. pers. P.R.*, t. 7, 1883, p. 3-117.

***Mir. Rob. Dyable, c.1375***

Miracle de Robert le Dyable. In: *Mir. N.D. pers. P.R.*, t. 6, 1881, p. 3-77.

***Mir. st Sev., 1362, #Miracle de saint Sevestre. In: Mir. N.D. pers. P.R., t. 3, 1878, p. 189-240.***

***Mir. parr., 1356, #***

Miracle de un parroissian esconmenié. *In: Mir. N.D. pers. P.R., t. 3, 1878, p. 3-65.*

***Mir. roy Thierry, c.1374, #Miracle du roy Thierry. In: Mir. N.D. pers. P.R., t. 5, 1880, p. 259-338.***

***MOLINET, Chron. D.J., t.1, 1474-1506***

MOLINET (Jean).- Chroniques, publiées par Georges Doutrepoint et Omer Jodogne, t. 1.- Bruxelles: Palais des Académies, 1935. (Académie royale de Belgique. Classe des lettres et des sciences morales et politiques. Collection des anciens auteurs belges)

***MOLINET, Chron. D.J., t.2, 1474-1506***

MOLINET (Jean).- Chroniques, publiées par Georges Doutrepoint et Omer Jodogne, t. 2.- Bruxelles: Palais des Académies, 1935. (Académie royale de Belgique. Classe des lettres et des sciences morales et politiques. Collection des anciens auteurs belges)

***MOLINET, Faictz Dictz D., 1467-1506***

MOLINET (Jean).- Faictz (Les) et dictz.- Dupire (Noël).- 1936-1939 (Société des anciens textes français).

***MOLINET, Myst. st Quentin C., c.1482***

MOLINET (Jean). Le Mistère de saint Quentin, suivi des Invencions du corps de saint Quentin par Eusèbe et par Eloi. Édition critique publiée avec introduction, glossaire et notes par Henri Chatelain.- Saint-Quentin: imprimerie Générale, 1909.

***MONSTRELET, Chron. D.-A., t.1, c.1425-1440***

MONSTRELET (Enguerrand de).- La Chronique d'Enguerran de Monstrelet en deux livres avec pièces justificatives: 1400-1444, publiée par L. Douët-d'Arcq. Livre premier.- Paris: J. Renouard, 1857, t. 1 (Société de l'Histoire de France).

**MONSTRELET, *Chron. D.-A.*, t.3, c.1425-1440**

MONSTRELET (Enguerrand de).- La Chronique d'Enguerran de Monstrelet en deux livres avec pièces justificatives: 1400-1444, publiée par L. Douët-d'Arcq. Livre premier.- Paris: J. Renouard, 1859, t. 3 (Société de l'Histoire de France).

***Myst. Adv. N.D. R.*, c.1360-1365**

The Mystère de l'Advocacie Nostre Dame: a recently-discovered fragment, [ed. by] Graham A. Runnalls. *In: Z. rom. Philol.*, t. 100, 1984, p. 57-70.

***Myst. jeune fille L.*, c.1413-1445 [c.1530]**

Le Mistère d'une jeune fille laquelle se voulut habandonner a peché. Introd. et notes par Lenita et Michael Locey.- Genève: Droz, 1976 (Textes littéraires français; 226).

***Myst. Pass. Troyes B.*, a.1482**

Le "Mystère de la Passion" de Troyes. Mistere de la Passion Nostre Seigneur, Troyes XV<sup>e</sup> siècle. Éd. critique par Jean-Claude Bibolet.- Genève: Droz, 1987.- 3 t. en 2 vol. (Textes littéraires français; 347).

***Myst. siège Orléans H.*, c.1480-1500**

The Fifteenth-Century French "Mistere du Siege d'Orleans". An annotated ed. [by] Vicki Lou Hamblin.- Ann Arbor: University Microfilms International, 1985 (Thèse: University of Arizona: 1984).

***Myst. st Adr. P.*, c.1450-1485**

Le Livre et mistere du glorieux seigneur et martir saint Adrien, publ., d'après un manuscrit de Chantilly avec introduction, table et glossaire par Émile Picot.- Mâcon: impr. Protat, 1895.

***Myst. st Martin K.*, a.1500**

Le Mystère de la vie et hystoire de monseigneur saint Martin. Édition critique [par] Katharine Anne Knutsen.- S.l.: Universty of Massachusetts, 1976 (Dissertation: University of Massachussets: 1976).

**ORESME, E.A., c.1370**

ORESME (Nicole).- Le Livre de Ethiques d'Aristote [texte]. Publ. from the Text of MS. 2902, Bibliothèque Royale de Belgique with a Critical Introd. and Notes by Albert Douglas Menut.- New York: G. E. Stechert, 1940.

**ORESME, C.M., c.1377**

ORESME (Nicole).- Le Livre du ciel et du monde. Ed. by Albert D. Menut and Alexander J. Denomy. Translated with an Introd. by Albert D. Menut.- Madison (Milwaukee), London: The University of Wisconsin Press, 1968.

**ORESME, *Pol. Arist. M.*, c.1372-1374**

ORESME (Nicole).- Le Livre de politiques d'Aristote. Published from the Text of the Avranches Manuscript 223. With a Critical Introd. and Notes by Albert Douglas Menut.- Philadelphia: The American Philosophical Society, 1970, p. 44-380 (Transactions of the American Philosophical Society; New series; vol. 60, part 6).

**LOUDIN, *St Genis M.S.*, c.1490**

LOUDIN (Jean).- Ystoyre (L') et la vie de saint Genis.- Mostert (W.) and Stengel (E.).- Marburg: N.G. Elwert, 1895 (Ausg. und Abhandlungen; 93).

***Pass. Auv.*, 1477**

La Passion d'Auvergne. Une éd. du manuscrit nouvelle acquisition française 462 de la Bibliothèque Nationale de Paris, avec une introd. et des notes par Graham A. Runnalls.- Genève: Droz, 1982 (Textes littéraires français; 303).

***Percef. II, R.*, t.2, c.1450 [c.1340]**

Perceforest. Deuxième partie, t. 2. Éd. critique par Gilles Roussineau.- Genève: Droz, 2001 (Textes littéraires français; 540).

***Percef. III, R.*, t.1, c.1450 [c.1340]**

Perceforest. Troisième partie, t. 1. Éd. critique par Gilles Roussineau.- Genève: Droz, 1988 (Textes littéraires français; 365).

***Percef. III, R., t.2, c.1450 [c.1340]***

Perceforest. Troisième partie, t. 2.- Éd. critique par Gilles Roussineau.- Genève: Droz, 1991 (Textes littéraires français; 409).

***Percef. IV, R., c.1450 [c.1340]***

Perceforest. Quatrième partie. Éd. critique par Gilles Roussineau.- Genève: Droz, 1987 (Textes littéraires français; 343).

***Pipée R., c.1470-1480***

Pipée (La). Farce du XV<sup>e</sup> siècle. *In*: ROUSSE (Michel).- Le Théâtre des farces au moyen âge.- S.l.n.d., t. 3, p. 145-218.

***Reg. crim. Chât., II, 1389-1392***

Registre criminel du Châtelet de Paris du 6 septembre 1389 au 18 mai 1392, publ. pour la première fois par la Société des bibliophiles français [par] H. D[uplès]-A[gier].- Paris: impr. Ch. Lahure, 1864, t. 2.

***Rég. jur. Belg. B.***

Régime (Le) juridique et économique du commerce de l'argent dans la Belgique du moyen âge.- Bigwood (Georges).- Bruxelles, 1922.

***Ren. Gennes D.B., c.1350-1400***

Renier de Gennes.- Dougherty (D. M.) and Barnes (E. B.).- La Geste de Monglane, Eugene, 1966, p. 87-117. *Localisation inconnue*

***Renart contref. R.L., t.1, 1328-1342***

Le Roman de Renart le Contrefait, publié par Gaston Raynaud et Henri Lemaître.- Paris: H. Champion, 1914, t.1.

***Renart contref. R.L., t.2, 1328-1342***

Le Roman de Renart le Contrefait, publié par Gaston Raynaud et Henri Lemaître.- Paris: H. Champion, 1914, t.2, p. 1-194

**ROBERTET, *Oeuvres Z.*, c.1450-1500**

ROBERTET (Jean).- *Oeuvres*. Éd. crit. par Margaret Zsuppán.- Genève: Droz, 1970 (Textes littéraires français; 159). *Base, glossaire*.

**ROYE, *Chron. scand.*, II, 1460-1483**

ROYE (Jean de).- Journal, connu sous le nom de Chronique scandaleuse, publ. par Bernard de Mandrot.- Paris: Renouard, 1896, t. 2, p. 1-138 (Société de l'histoire de France).

***Sacr. mar.*, c.1477-1481**

Du sacrement de mariage. *In*: Michler (Christa).- *Le Somme abregiet de theologie*. Kritische Edition der französischen Übersetzung von Hugo Ripelins von Straßburg *Compendium theologiae ver(t)itatis*.- München: W. Fink, 1982, p. 44-80, pages paires (Beiträge zur romanischen Philologie des Mittelalters; 11).

***Serm. plaisant K.*, c.1500**

Sermon plaisant.- Koopmans (Jelle).- *Recueil de sermons joyeux*.- Genève: Droz, 1988, p. 461-474 (Textes littéraires français; 362).

**SIMON DE PHARES, *Astrol.*, c.1494-1498**

SIMON DE PHARES.- *Recueil des plus celebres astrologues et quelques hommes doctes*, publ. d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque Nationale par Ernest Wickersheimer.- Paris: H. Champion, 1929. ID.- *Recueil des plus célèbres astrologues*. Éd. critique par Jean-Patrice Boudet.- S. l. n. d., 178 p. [Tirage effectué à partir d'une saisie fournie à l'Institut National de la Langue Française par l'éditeur du texte. Les passages correspondants dans l'édition parue en 1997 chez H. Champion (Société de l'Histoire de France) peuvent être retrouvés grâce aux numéros des folios du manuscrit, identiques dans les deux éditions].

***Somme abr.***

*Le Somme abregiet de theologie* [1<sup>er</sup> livre]. *In*: Michler (Christa).- *Le Somme abregiet de theologie*. Kritische Edition der französischen Übersetzung von Hugo Ripelins von Straßburg *Compendium theologiae ver(t)itatis*.- München: W. Fink, 1982, p. 87-180 (Beiträge zur romanischen Philologie des Mittelalters; 11).



***Songe verg. S., t.1, 1378***

Le Songe du vergier. Édité d'après le manuscrit Royal 19 C IV de la British Library par Marion Schnerb-Lièvre.- Paris: Éditions du C.N.R.S., 1982, t. 1.

***TAILLEV., Prise Luxemb. D., 1443***

TAILLEVENT (Michault).- Poèmes (Les) sur la prise de Luxembourg.- Deschaux (Robert).- Un Poète bourguignon du XV<sup>e</sup> siècle.- 1975 (Publications romanes et françaises; 132).

***TAILLEV., Rég. fort. D., c.1445***

TAILLEVENT (Michault).- Régime (Le) de fortune.- Deschaux (Robert).- Un Poète bourguignon du XV<sup>e</sup> siècle.- 1975 (Publications romanes et françaises; 132).

***Terre Jauche D.***

Les Campagnes du roman pays de Brabant au moyen âge: la terre de Jauche aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup>s.- Louvain-la-Neuve: Centre belge d'histoire rurale, 1981, p. 110-263 (Centre belge d'histoire rurale; publication; 59).

***Traité S. Sacr. B., c.1450-1500***

Traitté du saint sacrement de l'autel, trad. du "Dialogus rationis et conscientiae de Mathieu de Cracovie, [publ. par] Carla Bozzolo. In: Mediaevalia Philosophica Polonorum, t. 20, 1974, pp. 145-177.

***Trés. Reth. S.L., t.2***

Trésor des chartes du comté de Rethel, publ. par Gustave Saige et Henri Lacaille. Tome 2 (1329-1415).- Monaco: impr. de Monaco, 1904 (Collection de documents historiques publiés par ordre de S.A.S. le prince Albert I<sup>er</sup>).

***Trés. Reth. L., t.3***

Trésor des chartes du comté de Rethel, publ. par L.-H. Labande. Tome 3 (1415-1490).- Monaco: impr. de Monaco; Paris: A. Picard, 1911 (Collection de documents historiques publiés par ordre de S.A.S. le prince Albert I<sup>er</sup>).

***Vie st Evroul S., c.1350***

La Vie de saint Évrout. Poème normand du XIV<sup>e</sup> siècle, publié avec introd., notes et glossaire [par] Sven Sandqvist.- Lund: Lund University Press, 1992 (Études romanes de Lund; 48).

***Vie st Fiacre* B.C.P., c.1380-1400**

Vie (La) Monseigneur Saint Fiacre. A Play from Manuscript 1131 of the Bibliothèque Sainte-Geneviève.- Burks (J.F.), Craig (B.M.), Porter (M.E.).- Lawrence [Kansas]: University of Kansas Press, 1960.

**VILLON, *Test.* R.H., 1461-1462**

VILLON (François).- Le Testament Villon, édité par Jean Rychner et Albert Henry.- Genève: Droz, 1974, t. 1 (Textes littéraires français; 207).

***Voeux héron* G.L., c.1346**

Les Voeux du héron. The Vows of the Heron. A Middle French Vowing Poem edited by John L. Grigsby and Norris J. Lacy, translated by Norris J. Lacy.- New York, London: Garland, 1992 (Garland Library of Medieval Literature. Series A; 86).

**WAVRIN, *Chron.* H., t.1, p.1471**

WA[V]RIN (Jean de).- Recueil des croniques et anchiennes istories de la Grant Bretagne, a present nommé Engleterre, t. 1.- Hardy (William).- London: Longman, Green, Longman, Roberts and Green, 1864 (Rerum Britannicarum medii aevi scriptores; 39).



## List of References

- Andolf, S. (1941). *Floovant, chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle*. Uppsala: Almqvist och Wiksell
- Armstrong, C. A. J. (1965 [1970]). [The Language Question in the Low Countries: The Use of French and Dutch by the Dukes of Burgundy and their Administration. *Europe in the Late Middle Ages*. Ed. J. R. Hale, J. R. L. Highfield and B. Smalley. London: Faber and Faber, 386-409.
- Azuela, C. (1997). "L'Activité orale dans la nouvelle médiévale: Les *Cent Nouvelles Nouvelles*, le *Decameron* et les *Contes de Canterbury*." *Romania* 115 (3-4): 519-35.
- Baker, M. (1984). "Narrative Strategy in the Novella: The *Decameron* and the *Cent Nouvelles Nouvelles*." *Forum Italicum* 18: 230-39.
- Baldinger, K. and e. al. (1971-). *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*. Québec: Université Laval
- Baxter, H. (1970). Author's Point of View in *Les Cent Nouvelles Nouvelles*, *Le Petit Jehan de Saintré* and *Les Quinze Joies de Mariage*: University of Michigan. PhD thesis.
- Beaulieux, C. (1927). *Histoire de l'orthographe française*. Paris: Librairie Honoré Champion
- Bergounioux (1989). "Le Francien (1815-1914): la linguistique au service de la patrie." *Mots* 19 (1): 23-40.
- Bériou, N. (1989). "La Reportation des sermons parisiens à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle." *Medioevo e Rinascimento* 3: 87-123.
- Blair, A. (2010). "The Rise of Note-Taking in Early Modern Europe." *Intellectual History Review* 3 (20): 303-16.
- Brazeau, S. (2002). Diversité dialectale ou uniformisation du français: la langue des actes de bailliage insérés dans les registres de la chancellerie entre 1300 et 1340. Montréal: University of Montreal. Maîtrise Dissertation.
- Brunot, F. (1905). *Histoire de la langue française des origines a 1900*. Paris: Armand Colin
- Buridant, C. (2000). *Grammaire nouvelle de l'ancien français*. Paris: SEDES
- Carolus-Barré, L. (1964). *Les anciennes chartes en langue française*. Paris: Klincksieck
- Carton, C. (1966). "Un Tableau et son donateur: Guillaume de Montbléru." *Annales de Bourgogne* 38: 171-84.

- Catach, N. (1995). *Dictionnaire historique de l'orthographe française*. Paris: Larousse
- Cerquiglini, B. (1991). *La Naissance du français*. Paris: Presses Universitaires de France
- Champion, P., ed. (1928). *Les Cent Nouvelles Nouvelles*. Paris: Droz.
- Cockshaw, P. (1982). *Le Personnel de la chancellerie de Bourgogne-Flandre sous les ducs de Bourgogne de la Maison de Valois*. Kortrijk-Heule: UGA
- Daire, L.-F. (1770) *Dictionnaire du parler picard*, mis en ordre, complété et publié s'après le manuscrit autographe par Alcius Ledieu
- Dauby, J. (1979). *Le Livre du 'rouchi', parler picard de Valenciennes*. Amiens: Musée de Picardie
- Dauzat, A. (1930). *Histoire de la langue française*. Paris: Payot
- Dauzat, A. and C. Rostaing (1978) *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*
- De Blicq, E. (2001). "Malines et les *Cent Nouvelles Nouvelles*." *Handelingen van den Koninklijke Kring voor Oudheidkunde, Letteren en Kunst van Mechelen 2*: 113-25.
- De Blicq, E. (2002). [Sacred Images in a Secular Text: the Case of the *Cent Nouvelles Nouvelles*. *Histoire, Images, Imaginaire*. Ed. P. Dupuy. Pisa: Plus, Università di Pisa, 117-36.
- De Blicq, E. (2004). *The Cent Nouvelles Nouvelles, Text and Context: Literature and history at the court of Burgundy in the fifteenth century*. Glasgow: University of Glasgow. PhD thesis.
- De Lettenhove, J. K., ed. (1863-66). *Oeuvres de Georges Chastellain*. Bruxelles: Heussner.
- Debrie, R. (1981). *Lexique picard des parlers du Vimeu*. Amiens: Université de Picardie
- Dees, A. (1971). *Etude sur l'évolution des démonstratifs en ancien et moyen français*. Groningen: Wolters-Noordhoff Publ.
- Dees, A. (1978). *Variations temporelles et spatiales de l'ordre des mots en ancien et moyen français*. Sémantique lexicale et sémantique grammaticale en moyen français, V.U.B. Centrum voor Tallen Literatuurwetenschap.
- Dees, A. (1980). *Atlas des formes et constructions des chartes françaises du 13<sup>e</sup> siècle*. Tübingen: Niemeyer
- Dees, A. (1982). [Nouvelles Etudes sur l'ordre des mots en ancien français. *Mélanges de linguistique et de philologie médiévales offerts à J. R. Smeets*. Ed.

- Q. I. M. Mok, I. Spiele and P. E. R. Verhuyck. Leiden: Faculteit der Letteren, 73-85.
- Dees, A. (1985). *Eléments constitutifs du Moyen Français*. V<sup>e</sup> Colloque International sur le Moyen Français, Università Cattolica del Sacro Cuore.
- Dees, A. (1987). *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*. Tübingen: Niemeyer
- Dees, A. (1988). [Propositions for the Study of Old French and its Dialects. *Historical Dialectology*. Ed. J. Fisiak. The Hague: Mouton de Gruyter, 139-48.
- Delbouille, M. (1962). "La Notion de 'bon usage' en ancien français: A propos de la genèse de la langue française." *Cahiers de l'Association Internationale des Etudes Françaises* 19: 9-24.
- Desonay, F. (1929). "A propos d'une nouvelle édition des "Cent Nouvelles nouvelles"." *Revue belge de philologie et d'histoire / Belgisch tijdschrift voor philologie en geschiedenis* 8: 993-1027.
- Diner, J. B., ed. (1990). *The One Hundred New Tales: Les Cent Nouvelles Nouvelles*. New York London: Garland.
- Doutrepont, G. (1909). *La Littérature française à la cour des ducs de Bourgogne*. Paris: Champion
- Dubuis, R. (1973). *Les 'Cent Nouvelles Nouvelles' et la tradition de la nouvelle au moyen âge*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble
- Dubuis, R. (1996). *Lexique des Cent nouvelles nouvelles*. Paris: Kinslieck
- Dubuis, R., ed. (2005). *Les Cent Nouvelles Nouvelles, présentées par Roger Dubuis* Traductions des Classiques français du moyen âge. Paris: Champion.
- Duval, F. (2009). *Le Français médiéval*. Turnhout: Brepols
- Einhorn, E. (1974). *Old French: A Concise Handbook*. Cambridge: Cambridge University Press
- Ewert, A. (1933). *The French Language*. London: Faber & Faber
- Flutre, L.-F. (1970). *Le Moyen Picard d'après les textes littéraires du temps (1560-1660)*. Amiens: Musée de Picardie
- Flutre, L.-F. (1977). *Du moyen picard au picard moderne*. Amiens: Musée de Picardie
- Fondet, C. (1980). *Dialectologie de l'Essonne et de ses environs immédiats*. Lille/Paris: Université de Lille/Champion
- Fouché, P. (1931). *Le Verbe français, étude morphologique*. Paris: Les Belles Lettres

- Frings, T. and W. v. Wartburg (1951). "Französisch und Fränkisch." *Zeitschrift für romanische Philologie* 67.
- Gilliéron, J. and E. Edmont (1902-1910). *Atlas linguistique de la France*. Paris: Champion
- Glessgen, M.-D. (2003 [2006]). *L'Écrit documentaire dans l'histoire linguistique de la France*. La langue des actes.
- Glessgen, M.-D. (2008). "Les Lieux d'écriture dans les chartes lorraines du XIII<sup>e</sup> siècle." *Revue de Linguistique Romane* 72: 413-540.
- Godefroy, F. (1881-1902). *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*. Paris: F. Vieweg
- Goebel, H. (1970). *Die normandische Urkundensprache : ein Beitrag zur Kenntnis der nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters*. Vienna: Böhlau
- Goebel, H. (1975). "Le Rey est mort, vive le Roy: Nouveaux regards sur la scriptologie." *Travaux de linguistique et de littérature* 13: 145-209.
- Gossen, C.-T. (1951). *Petite Grammaire de l'ancien picard*. Paris: Klincksieck
- Gossen, C.-T. (1968). "L'Interprétation des graphèmes et la phonétique historique de la langue française." *Travaux de linguistique et de littérature* 1 (6): 149-68.
- Gossen, C.-T. (1970). *Grammaire de l'ancien picard*. Paris: Klincksieck
- Greimas, A. J. and T. M. Keane (1992). *Dictionnaire du moyen français*. Paris: Larousse
- Greub, Y. (2003). *Les Mots régionaux dans les farces françaises*. Strasbourg: Société de linguistique romane
- Grevisse, M. (1969). *Le Bon Usage*. Paris: Hatier
- Harris, G. (1988). *Cardinal Beaufort: A Study of Lancastrian Ascendancy and Decline*. Oxford: Clarendon
- Haugen, E. (1972).[1966] Dialect, Language, Nation. *Sociolinguistics*. Ed. J. B. Bride and J. Holmes. Harmondsworth: Penguin.
- Hécart, G.-A. (1978). *Dictionnaire rouchi-français*. Marseille: Laffitte Reprints (1834)
- Henry, A. (1972). "Lexicologie géographique et ancienne langue d'oïl." *Romance Philology* XXVI (2): 229-55.
- Huber, O. and K. v. Reenen-Stein (1988).[Corrélations et groupements dans l'Atlas des formes et constructions des chartes françaises du 13<sup>e</sup> siècle. *Distributions spatiales et temporelles, constellations des manuscrits: études de*

*variation linguistique offertes à Anthonij Dees à l'occasion de son 60<sup>e</sup> anniversaire.* Ed. P. T. v. Reenen and K. v. Reenen-Stein. Amsterdam / Philadelphia: J. Benjamins, 93-101.

Humphreys, H. L. (1932). *A Study of Dates and Causes of Case Reduction in the Old French Pronoun.* New York: Publications of the Institute of French Studies

Ingham, R. (2008). "The Grammar of Later Medieval French: An Initial Exploration of the Anglo-Norman Dictionary Textbase." *Corpus* 7: 115-34.

Jacob, P. L., ed. (1858). *Les Cent Nouvelles Nouvelles, dites les Cent Nouvelles du roi Louis XI. Nouvelle édition revue sur l'édition originale, avec des notes et une introduction.* Paris: Adolphe Delahays.

Jensen, F. (1990). *Old French and Comparative Gallo-Romance Syntax.* Tübingen Niemeyer

Junker, M.-O. (1990). "L'Effet V1 : le verbe initial en moyen français." *Canadian Journal of Linguistics* 35: 351-71.

Kastner, L. E. (1918). "Antoine de la Sale and the Doubtful Works." *Modern Language Review* 13: 35-57, 183-207.

Knudson, C. R. (1927). "Antoine de la Sale, le duc de Bourgogne et les Cent nouvelles nouvelles." *Romania* 53: 365-73.

Koch, P. and W. Oesterreicher (1985). "Sprache der Nähe - Sprache der Distanz." *Romanistisches Jahrbuch* 36: 15-43.

Kristol, A. M. (1989). "Le Début du rayonnement parisien et l'unité du français au moyen âge: Le témoignage des manuels d'enseignement du français écrits en Angleterre entre le XIII<sup>e</sup> et le début du XIV<sup>e</sup> siècle." *Revue de Linguistique Romane* 53.

Lanly, A. (1995). *Morphologie historique des verbes français.* Paris: Honoré Champion éditeur

Le Roux de Lincy, A., ed. (1841). *Les Cent Nouvelles Nouvelles.* Paris: Schneider and Legrand.

Lepelley, R. (2001). "Particularités phonétiques et romanisation du domaine gallo-roman 'nord occidental'." *Revue de Linguistique Romane* 65: 113-43.

Lindgren, L. (1972). *Caractérisation de la langue de Gossuin de Metz: Rapports entre le français et le lorrain, la langue écrite et le dialecte parlé.* 5<sup>e</sup> congrès des romanistes scandinaves, Turku.

Lodge, A. (1993). *French: From Dialect to Standard.* London and New York: Routledge

Lodge, A. (2004). *A Sociolinguistic History of Parisian French.* Cambridge: Cambridge University Press



- Lodge, A. (2010). "Standardisation, koinésation, et l'historiographie du français." *Revue de Linguistique Romane* 74: 5-25.
- Lorian, A. (1982). "Les 'Incipit' des *Cent Nouvelles Nouvelles*." *Tübinger Beitrage zur Linguistik* 175: 171-87.
- Lusignan, S. (2004). *La Langue des rois au Moyen Age: Le Français en France et en Angleterre*. Paris: Presses Universitaires de France
- Lusignan, S. (2008). [L'Aire du picard au Moyen Age: Espace géographique ou espace politique? *Evolutions en français. Etudes de linguistique diachronique*. Ed. B. Fayard, S. Prévost, B. Combettes and O. Bertrand. Bern: Lang, 269-83.
- Lusignan, S. and D. Gervais (2008) "Picard" et "Picardie", espace linguistique et structures sociopolitiques. *Carnets d'Atelier de Sociolinguistique* 2 : "Pouvoir, histoire et langue", 1-24 <http://www.u-picardie.fr/LESCLaP/spip.php?rubrique58>
- Marchello-Nizia, C. (1979). *Histoire de la langue française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*. Paris: Bordas
- Martin, R. and M. Wilmet (1980). *Syntaxe du moyen français*. Bordeaux: SOBODI
- Matsumura, T. (1992). "Sur le vocabulaire d'Ami et Amile' en alexandrins." *Revue de Linguistique Romane* 56: 475-93.
- McGillivray, R. (1959). *The Cent Nouvelles Nouvelles: A Monograph*: Yale. PhD Thesis.
- Ménard, P. (1973). *Syntaxe de l'ancien français*. Bordeaux: SOBODI
- Meyer, P. (1875). "Review of G. T. Ascoli, *Schizzi franco-provenzali*." *Romania* 4: 294-96.
- Möhren, F. (2000). "'Guai victis!'. Le problème du *GU* initial roman." *Medioevo romanzo* 24: 5-81.
- Monfrin, J. (1972). [Le Mode de tradition des actes écrits et les études de dialectologie. *Les Dialectes de France au moyen âge et aujourd'hui: domaines d'oïl et domaine franco-provençal; colloque organisé par le Centre de philologie et de littérature romanes de l'Université des sciences humaines de Strasbourg du 22 au 25 mai, 1967*. Ed. G. Straka. Paris: Klincksieck, 25-55.
- Müller, B. (1974). "La Structure linguistique de la France et la romanisation." *Travaux de linguistique et de littérature* XII (1): 7-29.
- Nyrop, K. (1904). *Grammaire historique de la langue française*. Copenhagen
- Ouy, G. (1991). "Les orthographes de divers auteurs français des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles: Présentation et étude de quelques manuscrits autographes." *Le moyen français: recherches de lexicologie et de lexicographie* 1: 93-189.

- Paravicini, W. (2007). "Un Tombeau en Flandres, Hervé de Mériadec." *Mittelalter - Moyen Age Francia: Forschungen zur westeuropäischen Geschichte* (34 / 1): 85-146.
- Paris, G. (1913). *Esquisse historique de la littérature française au Moyen Âge depuis les origines jusqu'à la fin du XVe siècle*. Paris: Armand Colin
- Peers, E. A. (1916). "The Authorship of Certain Prose Works Ascribed to Antoine de la Sale." *Modern Philology* 14: 406-12.
- Pfister, M. (1993). [Scripta et koinè en ancien français aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles? *Ecrite, langues communes et normes. Formation spontanée de koinés et standardisation dans la Galloromania et son voisinage. Actes du colloque tenu à l'Université de Neuchâtel du 21 au 23 Septembre 1988*. Ed. P. Knecht and Z. Marys. Genève: Droz.
- Philipon, E. (1910). "Les Parlers du Duché de Bourgogne aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles." *Romania* 39: 476-531.
- Philipon, E. (1912). "Les Parlers du Duché de Bourgogne aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, II, La Bourgogne Occidentale." *Romania* 41: 541-600.
- Philipon, E. (1914). "Les Parlers de la Comté de Bourgogne aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles." *Romania* 43: 495-559.
- Picoche, J. (1979). *Dictionnaire étymologique du français*. Paris: Le Robert
- Picoche, J., R. Debrie, et al. (1985). *La Forêt invisible: Au nord de la littérature française, le picard* Amiens: Trois-Cailloux
- Picoche, J. and C. Marchello-Nizia (1989). *Histoire de la langue française*. Paris: Nathan (1994).
- Pierret, J.-M. (1994). *Phonétique historique du français et notions de phonétique générale*. Louvain-la-Neuve: Peeters
- Pope, M. K. (1934). *From Latin to Modern French with especial Consideration of Anglo-Norman*. Manchester: Manchester University Press
- Prévost, S. (2001). *La Postposition du sujet en français aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles. Analyse sémantico-pragmatique*. Paris: CNRS Editions
- Price, G. (1971). *The French Language: Present and Past*. London: Grant & Cutler
- Price, G. (1998). *Encyclopedia of the Languages of Europe*. Oxford: Blackwell
- Rasmussen, J. (1958). *La Prose narrative française du XV<sup>e</sup> siècle : étude esthétique et stylistique*. Copenhagen Munksgaard
- Remacle, L. (1948). *Le Problème de l'ancien wallon*. Liège: Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège

- Rey, A. (1992). *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert
- Robbins, R. H., ed. (1960). *The Hundred Tales*. New York: Bonanza.
- Roberts, I. (1993). *Verbs and Diachronic Syntax. A Comparative History of English and French*. Dordrecht/Boston/London: Kluwer
- Robson, C. A. (1955). "Literary Language, Spoken dialect and the Problem of Old French." *Transactions of the Philological Society*: 117-80.
- Roques, G. (1999). [L'Emprunt à l'intérieur d'une même langue. Le cas des afr. *bestencier* et *bestens*. *Kulturelle und sprachliche Entlehnung: Die Assimilation des Fremden*. Ed. M. Bierbach and B. v. Gemmingen. Bonn: Romanistischer Verlag, 170-80.
- Roques, M. (1928). "Les Cent Nouvelles Nouvelles, publiées par Pierre Champion." *Romania* 54: 562-66.
- Rossi, L. (1968). "Les Cent Nouvelles Nouvelles, édition critique par Franklin Sweetser." *Cultura Neolatina* 28: 301-06.
- Rossi, L. (1976). "David Aubert autore delle *Cent Nouvelles Nouvelles* (La genesi della novella francese e l'attività letteraria alla corte borgognona nel Quattrocento)." *Cultura Neolatina* 36: 95-118.
- Rossi, L. (1989). "Pour une édition des Cent Nouvelles Nouvelles: De la copie de Philippe le Bon à l'édition d'Antoine Vérard." *Le Moyen Français* 22: 69-78.
- Schmidt, U. (1888). *Syntaktische Studien über die 'Cent Nouvelles Nouvelles'*: Zurich. PhD.
- Schmitt, C. (1974). "Genèse et typologie des domaines linguistiques de la Galloromania." *Travaux de linguistique et de littérature* XII (1): 31-63.
- Small, G. (2006). [Local Elites and "National" Mythologies in the Burgundian Dominions in the Fifteenth Century. *Building the Past - Konstruktion der eigenen Vergangenheit* Ed. R. Suntrup and J. R. Veenstra. Frankfurt am Main: Peter Lang, 229-45.
- Smith, J. (2000). [Standard Language in Early Middle English? *Placing Middle English in Context*. Ed. I. Taavitsaainen, T. Nevalainen, P. Pahta and M. Rissanen. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Städtler, T. (1988). *Zu den Anfängen der französischen Grammatiksprache. Textausgaben und Wortschatzstudien*. Tübingen: Niemeyer
- Stéphan, A. (1996). Paris: Gisserot
- Stojkovic-Mazzariol, E. (1986). [L'Auteur des "Cent Nouvelles nouvelles" et le Pogge: une rencontre manquée? *Actes du 5<sup>e</sup> colloque international sur le moyen français, Milan, 1985*. Milano: Vita e pensiero, 103-23.

- Straub, R. (1995). *David Aubert, "Escripvain" et "Clerc"*. Amsterdam / Atlanta: Rodopi
- Strietman, E. (1984). "A Distorting Mirror: Reflections of the *Cent Nouvelles Nouvelles* in the Literature of the Low Countries." *Fifteenth Century Studies* 9: 165-96.
- Sweetser, F., ed. (1966). *Les Cent Nouvelles Nouvelles*. Textes littéraires français. Paris: Droz.
- Taverdet, G. (1988-1989). [Les *Scriptae* françaises VII. Bourgogne, Bourbonnais, Champagne, Lorraine. *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, 2. Ed. G. Holtus, M. Metzeltin and C. Schmitt. Tübingen: Niemeyer, 374-89.
- Trotter, D. (2005). *Albucasis : Traitier de Cyurgie : édition de la traduction en ancien français de la Chirurgie d'Abū'l Qāsim Halaf Ibn Abbās al-Zahrāwī du manuscrit BNF, français 1318*. Tübingen: Niemeyer
- Vance, B. (1997). *Syntactic Change in Medieval French*. Dordrecht: Kluwer
- Vasseur, G. (1998) *Dictionnaire des parlers picards du Vimeu (Somme)*
- Vermesse, L. (1867). *Dictionnaire du patois de la Flandre française ou wallonne*. Douai: Crépin (Reprint, 1994, Rennes: La Découverte).
- Völker, H. (2007). "A 'practice of the variant' and the origins of the standard. Presentation of a variationsist linguistics method for a corpus of Old French charters." *French Language Studies* 17: 207-23.
- Wartburg, W. v. (1922-). *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Bonn: Klopp
- Wartburg, W. v. (2010). *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes. Beiheft / Complément*. Strasbourg: Editions de linguistique et de philologie
- Watkins, J. N. (1941). "A Note on the *Cent Nouvelles Nouvelles*." *Modern Language Review* 36: 396-97.
- Wright, T., ed. (1858). *Les Cent Nouvelles Nouvelles publiées d'après le seul manuscrit connu avec introduction et notes*. Paris: P. Jannet (Bibliothèque elzévirienne).
- Wüest, J. (1979). *La Dialectalisation de la Gallo-Romania: Problèmes phonologiques*. Bern: Francke
- Young, J. and P. H. Aitken (1908). *A Catalogue of the Manuscripts in the Library of The Hunterian Museum in The University of Glasgow*. Glasgow
- Zehnder, R. (2004). *Les Modèles latins des "Cent Nouvelles nouvelles": Des textes de Poggio Bracciolini, Nicolas de Clamanges, Albrecht von Eyb et Francesco Petrarca et leur adaptation en langue vernaculaire française*. Bern: Lang

Zwanenburg, W. (1978). [L'Ordre des mots en français médiéval. *Etudes de syntaxe du moyen français. Colloque organisé par le Centre d'Analyse Syntaxique de l'Université de Metz et par le Centre de Recherche pour un Trésor de la langue française (C.N.R.S. Nancy)*. Ed. R. Martin. Paris: Klincksieck, 153-69.